

© 1964 Indian Council for Cultural Relations

PRINTED IN INDIA

ALOK J. S. P. LTD. (P) LTD., Delhi and published by P. S. Jayaram  
Alo Pustak Bhavan, 119 West 57th St. New York 19

## FOREWORD

HOME MINISTER  
INDIA  
New Delhi,  
15th May, 1961

Shri Bak Kun Bae has indeed done a creditable work. He came from Korea and learnt Sanskrit within a short time and read through important works in Sanskrit. He has gone a step further by translating some of the works in Korean and also in English.

His translation of some of the old Hindu Plays is really laudable and I sincerely congratulate him for the valuable work he has done. I am sure the people of India as well as of Korea will undoubtedly feel thankful to him and I have no doubt that this would bring the peoples of the two countries closer to each other.

LAL BAHADUR,  
*Home Minister*  
*India*

## A SHORT APPRECIATION

by

DR M S ANEY

The lovers of Sanskrit language and Sanskrit literature all over the world will warmly welcome this new edition of the complete works of Shri Harsha

This work is unique in more than one respect. The author is a Korean. He came to India in 1956 and studied Sanskrit language in Varanasi, the great centre of Vedic culture and the most sacred place of pilgrimage for the Hindus and the Buddhists also. Every phase of the great ancient Indian culture—religious, social and artistic—is richly and beautifully represented there specially on the banks of the sacred Ganges. Scholars and scientists and artists from all parts of India have been regarding the appreciation and approval of their performance intellectual or artistic, by the experts of Kashi as the highest reward and the greatest honour to aspire for. To be educated by the Pandits of Varanasi was in itself a passport to proficiency and perfection of knowledge.

The author of the present collection of Harsha's works demonstrates by the proficiency and the critical acumen seen in his composition and explanatory notes that the great tradition is still living in all its pristine purity and freshness in that great seat of learning and not a matter of history only. One cannot withhold admiration for the author's mastery of Sanskrit language and intimate knowledge of the classical works of that literature. He speaks Sanskrit with fluency and his pronunciation is chaste, melodious and faultless. He has grasped the beauty of Sanskrit idiom and his ears have developed aptitude for the appreciation of the melody of the Sanskrit verse.

Ancient Indian culture owes for its preservation to this day much to the zeal of the Chinese scholars who translated the great works of Sanskrit language into Chinese. And some of the works not traceable in India in their original form have been found faithfully preserved in Chinese translations. The translations have been so faithful that in certain cases it became possible

to reconstruct the original Sanskrit text from the translation itself. Their link that kept India and China bound together from ancient times is seen at its best in the present attempt of the talented author.

The second unique feature is the happy choice of the subject of the compilation. Harsha ruled India in what is now unanimously regarded by the orientalisists as the golden age of Indian history. Shri Harsha's story is narrated by the author briefly in his learned summary to this work. He was both a soldier and a scholar. He could wield the pen and the sword with the same ease. He was as much at home in the deliberations of the politicians of his court on matters of state as in the learned discussions of the Pandits in his literary Sabha hall on problems relating to rhetoric, logic and philosophy. In him the two goddesses Lakshmi and Saraswati naturally opposed to co-existence lived together in perfect harmony and peace.

He is now acknowledged to be the common author of the three dramatic works, Ratnavali, Priyadarshika and Nagananda. He was not merely a patron of great poets like Bana but a poet himself of considerable merit and reputation. It is not certain whether Shri Harsha embraced Buddhism at the end of his life. But there is not the least doubt that his literary works reveal his profound regard and respect for the great principles which Gautama Buddha preached and propagated. Secondly, these works more than any other thing bring out prominently how Hinduism and Buddhism had the same place of honour in his court and in his dispensation of bounties and charities. He held the scales of justice even in spite of his personal inclinations on one side or the other. This entitles him to occupy a very high and unique position among the rulers of the world. The principles scattered in his works about the summum bonum of life are of eternal use to mankind and the publication in the form of this compilation is therefore opportune also.

The third unique feature is that the author has translated the dramas of Harsha in English and Korean languages. He is thus simultaneously speaking to the West and the Far East to interpret the true spirit of the universal brotherhood which is the predominant note of the traditional Indian culture.

South Avenue,  
New Delhi,  
105 61

M. S. Aney, M.P.



## PREFACE

The present edition of the complete works of Shri Harsha covering his three plays viz. the Nagananda, Ratnavali and Priyadarshika is prepared with a view to presenting a comprehensive insight into all the aspects of his works in a fashion clearly understandable.

It is therefore to be hoped that this edition though incomplete it may appear here and there will serve the purpose of a reference book for the Sanskrit student and the general reader alike interested in appreciating the artistic value of Sanskrit literature as this is furnished with a translation and complete and exhaustive notes which are primarily intended to analyze and to draw a clear picture of the original dramas as artistic creations.

It is entirely due to the innate and instinctive compulsion of my love for my homeland Korea that the painstaking preparation of this book has been possible as my humble gift to her.

विद्योदु समसोऽहं कथं स्वर्गं विन्दुममम् ।  
तं प्राप्तुमीति कथां विदुः प्रीतिं विनोति माम् ॥  
साधवद्गुरुणा नमः विभक्तमप्यनुरोधो ।  
अथवा तौ यन्मित्रं तं नमः तं परं मुनिम् ॥

And furthermore I wish that this little book will be of some service to the future cultivation of cultural intercourse between India and Korea.

Delhi, India

April 1961

BAK KUN BAE

## AN INTRODUCTORY SUMMARY

Shri Harsa, a contemporary of the renowned Chinese scholar Huen Tsang, was the younger son of Prabhākara Vardhana, King of Sthānesara, who had been in constant conflict with the Huns, Gurjaras and Malavas and had won some military victories over them and whose eventful career was cut short by his unexpected death in A D 604

His elder son, Rājyavardhana succeeded him and soon plunged into a warfare of vengeance against Devagupta of Malwa who had slain Grahavarma the young king of Kanauj (Kanyakubja) the husband of Harsa's elder sister, Rajyashri, who was then taken prisoner at Kanauj. Rājyavardhana's operation against Devagupta of Malwa proved successful, but he fell a prey to Shashāngka, King of Central Bengal, who was tied in close alliance with the Devaguptas of Malwa. The young queen then took refuge in the Vindhya forest, having been freed from her captivity and was rescued by his younger brother, Harsa from her desperate resignation of life when he was on a military expedition there.

On their arrival at Kanauj, Harsa was asked by the ruling nobility of the place to ascend the throne, and he jointly ruled over the kingdom with his sister, and thereafter, to realize his dream of conquest, put up a persistent challenge to the local rulers of Northern India for over five years. It was as a result subjugated by him in 612 A D when he proclaimed a new era reckoned from the starting year of his reign in 606 A D in order to celebrate his victory and paramount imperium with the territory under his government extending far and wide from the range of the Himālayas down to the Narmadā, including Malwa, Gujarata, Assam and Saurashtra and with as many as eighteen vassal princes paying homage to him as their paramount sovereign.

His brilliant career, however, came to an end as a conqueror when his naturally growing ambition to extend the area of his reign beyond the Narmada over Southern India was shattered to the ground by his more powerful rival, Chalukya Pulakeshin of Mahārashtra who heroically fought back his assault and defeated him in 620 A D.

The task of his empire-building thus began and ended with him when he ascended the throne in October, 606 A D at the minor age of sixteen and died in 648 A D.

## (II) HIS WORKS

Shri Harsa, besides being an illustrious king of ancient India almost comparable to Ashoka, took a keen interest in literature and learning, gathering round him many literary luminaries of his time among whom the most notable were Bana, Mayūta, etc

His exploit and life were glorified by Bana in his poetic composition Harsacharita. He was not only a patron of literature but a talented dramatist of considerable merit to whom the three plays are ascribed namely, the Nāgānanda, the Ratnāvalī and the Priyadarshukā, although there has been to some extent controversial arguments as to the real authorship of the three plays. In view of all internal and external evidences available in his favour there is no doubt about the authenticity of his authorship of them all.

A careful comparison of the three plays demonstrates a striking resemblance and similarity with reference to the composition of the plot, verbatim recurrence of identical ideas, scenes, phraseology and the style of the language itself. It is not, therefore, possible that they are the dramatical creations of different persons.

The introduction of these three plays by the stage-director after the invocatory stanza is repeated in the same manner practically verbatim and each introductory stanza identical with the other declares that its author is Shri Harsa, and the same concluding stanza, i.e., Bharata-vakyam occurs both in the Ratnāvalī and Priyadarshukā, while two stanzas in the Priyadarshukā (व्यक्ति-रञ्जन-पातुता Verse No 10, Act III and अन्न-प्राणा Verse No 3 Act III) are repeated in the play Nāgānanda (vide verse No 15, Act I and verse No 1, Act IV).

Some illustrations below further display the homology of ideas, phrasings and expressions which indicates in turn the homogeneity of the authorship.

*(In the Nagananda)*

- 1 भगवन् कुमुदायुष ! यन् त्वं स्वपुत्राय  
निजिनोऽसि तस्य त्वया न किमपि कृतम् ।  
मम पुत्ररत्नराजं यात्रपि अवन्ति हृवा  
प्रहरन् न लज्जते । (Act II)
- 2 मयि ! अनोऽपि सन्ततोऽपि वर म वाधन ।  
(Act II)

*(In the Ratnāvalī)*

- 1 भगवन् कुमुदायुष ! निजिनमन्मुरामुरा  
मृत्वा वयं शोभन् प्रहर्न् न लज्जते ।
- 2 मयि ! अनोऽपि मे अविश्वर मयापो वर्धते ।  
(Act II)

- 3 भो वयस्य ! प्रच्छादय अनेन कदलीपत्रेणेमा  
चित्रगता कन्यकाम । (Act III)
- 4 हृज्जे ! दुर्जनीकृताऽस्मि अनेन मा चित्रगता  
दशयता । (Act II)
- 5 दृष्टा दृष्टिमघो ददाति कुरुते  
(Act III, No 4)
- 6 अये ! कथमनभ्रा वृष्टि । (Act IV)

- 3 भो वयस्य ! प्रच्छादयैतच्चित्रफलकमनेन  
कदलीपत्रण । (Act II)
- 4 आर्यपुत्र ! अमात्ययोगधरायणेन एतावन्त  
काल दुर्जनीकृतास्मि । (Act IV)
- 5 प्रणयविशदा दृष्टि वक्त्रे ददाति
- 6 मखे ! इयमनभ्रा वृष्टि । (Act III)

(In the Priyadarshikā)

- 7 कन्यका हि निर्दोषदर्शना भवति ।  
(Act I)
- 8 अये ! मध्यमध्यास्ते नभस्तलस्य भगवान्  
सहस्रदीधिति । (Act I)
- 9 भर्तृदारिके ! चिर खलु त्वया वादितम् ।  
न खलु ते परिश्रमोऽग्रहस्तानाम् ।  
(Act I)
- 10 भर्तृदारिके, पदशब्द इव श्रूयते । (Act II)
- 11 शरदातपजनितोऽयं सन्ताप । (Act II)
- 12 ह्री ह्री भो ! सम्पूर्णा मनोरथा ।  
(Act II)

- 7 निर्दोषदर्शना कन्यका खलु इयम् ।  
(Act II)
- 8 अये ! कथं नभोमध्यमध्यास्तं भगवान्  
सहस्रदीधिति । (Act II)
- 9 चिर खलु म वादयन्त्या परिश्रमो जात ।  
(Act III)
- 10 पदशब्द इव श्रूयते । (Act III)
- 11 अधिक खलु शरदातपेन सन्तापयथापि न  
मऽङ्गानि सन्ताप मुञ्चन्ति । (Act III)
- 12 भो वयस्य ! पूर्णास्ते मनोरथा ।  
(Act II)

(In the Ratnavali)

- 13 कथमयं स राजा उदयनो यस्याह तातेन दत्ता ।  
(Act I)
- 14 हृदय ! प्रसीद प्रसीद । किममुना आयासमात्र  
फलकेन दुर्लभजनप्रार्थनानुबन्धन ।  
(Act II)
- 15 ननु ज्ञातास्मि प्रियमध्या । महती खलु म  
लज्जा (Act III)
- 16 कथं प्रत्यभिज्ञानास्म्यनेन । (Act III)

(In the Priyadarshikā)

- 13 अयं खलु म महाराजो यस्याह तातेन दत्ता ।
- 14 हृदय ! दुर्लभजन प्रार्थयमानं त्वं वस्त्रमात्र  
दुःखिता वरापि । (Act III)
- 15 हा धिक् हा धिक् ! मयं श्रुतमतया ।  
लज्जान्नापराधयति । (Act III)
- 16 कथं प्रत्यभिज्ञानोऽस्मि देव्या । (Act III)

17 हताग्नुं अनुभव तावदात्मनाऽविनयस्य फलम् ।  
(Act III)

18 भ्रूमङ्ग महामोदतऽपि वदनं नान परा  
नम्रताम् (Act II No 20)

19 कथमदृष्टत्वं प्रसादं यत्ता ददा । (Act III)

20 अद्य खलु चिरात्स्वामिनं द्रक्ष्यामसि  
यत्स्वत्त्वमानं दातिशयनं किमप्यवस्थान्तरमनु-  
भवामि । (Act IV)

21 कथममास्यो वसुभूति । हा हतास्मि मन्-  
मागिनी । हा तात हा अम्ब ।  
(Act IV)

22 एहि अतिनिष्ठुर ! इदानीं प्रियमगिनिकं ।  
महं दद्याम् । (Act IV)

17 हताग्नु ! इदानीमनुभवात्मनो दुनयस्य फलम् ।

18 स्निग्धं यद्यपि वाञ्छितं नयनयोस्ताम्रा-तयापि  
क्षुण्णिम् (Act III, No 13)

19 कथमदृष्टत्वं प्रसादं यत्ता देवी । (Act III)

20 अद्य स्वामिपदा द्रष्टव्या इति यत्स्वत्त्वमनुपम-  
वमपि सुखातिगमनमनुभवामि । (Act IV)

21 कथं कञ्चुनयायविनयवद्गु । हा तात हा  
मान । (Act IV)

22 एहलीकाल इदानीमपि तं भगिनीस्नह-  
न्त्याम् । (Act IV)

In particular it is easy to note at a mere glance that the Ratnavali has many common points with the Priyadarshika in its outlook plot construction and style Both the plays dealing with the exclusive affaire de coeur of Vatsaraja Udayana thus mirroring the feudal court and harem life of that period are woven into a fabric of same pattern scheme and purpose and one is modelled upon the other thereby creating an impression that there is a total lack of creative genius

A comparative study of the two dramas that contain four acts each testifies to it that the Ratnavali is in a way an improved version of the Priyadarshika in view of and on account of its more dexterous workmanship and its better polished language style which shows the gradual development of the poet's dramatical skill and literary talent from one stage to another While in the Priyadarshika is to be found a sort of reminiscence of the immaturity and painstaking labour of the pen of our dramatist as its first attempt the Ratnavali appears to possess a natural elegance and smooth running ease of the pen

The heroines of the two plays being of the identical stock undergo the same vicissitudinous fortunes of life and follow the same path towards their goal at which both of them are happily united to their lover the king of Vatsa having been finally offered to him by Queen Vasavadatta herself after a

certain period of their mutual sentimental entanglements that might be termed an eternal triangle

The heroine of each of the two dramas is destined to get married to the hero, falls in love with him at first sight, is thrown into jail by the jealous and self-willed queen, attempts at suicide broken-hearted though in different manners, in the *Ratnāvalī* by means of hanging herself and in the *Priyadarshikā* by poison and finally rescued. In the plantain bower of the *Ratnāvalī* she is tortured by her ardent love for the hero, and in the parallel scene in the Sandal bower of the *Nāgānanda* she gives similar expression to her heart's longing and also on the pond in the *Priyadarshikā*. The same spectacle of the heroine's attempted suicide by hanging herself also recurs in the *Nāgānanda*. The announcement in the prologue of the *Priyadarshikā* by the chamberlain Vinayavasu on the fateful missing of the heroine in the turmoil of an onslaught by an armed gang runs in common with that in the prologue of the *Ratnāvalī* by Minister Yaugandharayana as to the rescue of the heroine from a shipwreck. Both the scenes are effectively linked with the climax in the final act respectively along with the timely introduction of all the characters concerned and the identity of the heroine incognito is made known to all who are kept ignorant of it till then though the audience is already aware of it. Further more, the interlude of the Act II of the *Ratnāvalī* goes parallel with that of Act III of the *Priyadarshikā*, and the description of the battle scenes in both the plays correspond to each other.

There are many other common points to be detected in all the three plays viz., one lover painting the image of the other and also overhearing the love-confession of the other, the incidents leading to an attempt of suicide, the intrigues and tricks contrived by the mutual understanding between the jester and the heroine's companions, and the description of the thousand rayed sun, etc.

Moreover, the authorship of the *Nāgānanda* is transparently testified by the words of Yī Tsing that the drama composed by Shri Harsa, based upon the lore of Bodhisattva Jīmūtavāhana, was performed and popularized during his time. The Chinese pilgrim journeyed in India in the last quarter of the seventh century.

In this context we can safely arrive at a conclusion that Shri Harsa's claims to the authorship of all the three plays are as a matter of fact indisputable.

### (III) NAGĀNANDA

Among his three plays the *Nagānanda* consisting of four acts, technically called a *Nāṭaka*, is a unique piece depicting the noble spirit of self-sacrifice on the part of the hero, Jimutavahana who willingly sacrifices himself to save the life of a *Naga*, a serpent. Its purpose is to extol to the skies the glory and bliss of purposeful self-negation, forbearance and tolerance that are the specific features of the Buddhist dogma. It is not a historical story but a supernatural one, all the characters being mythological creatures rather than human beings. Nevertheless it is exquisitely human—moving the tenderest cords of human sentiments to a rich outburst of pathetic tears and at the same time in a combination of the nobility of pure soul and the tenderness of heart embodied in the person of Bodhisattva Jimutavahana the hero whom the playwright pictures with all his skill he can muster like a sculptor concentrating all his attention on the delicate movements of the points of his chisel in the process of bringing about a sculpture, and thus supplies a needful background for the highlighted event of the self-abandonment which appears in the last act with casual remarks and references as regards the unconditionally merciful and enduring character of the hero dotted everywhere in the drama which is didactic in its very nature.

As it is composed in a comparatively fitted and simple style, the dramatic actions and the overflow of sentiment smoothly carry the audience or the reader to the climax without a discouraging break on the way. And wherever the occasion demands a forceful method of expression he tries to utilize a remarkable description in harmony with the prevailing circumstance, with a proper dosage of tender love scenes and comic laughers to avoid the single toned monotony of a tragedy. In the first three acts is pictured the love-affair between

the hero and heroine and in the last two acts events entirely different from the former prevail thus leaving an impression that there exists no unity of action between the two parts and that the latter is not the natural outcome or development of the former as there is no gradual passage of one theme to another

Although there are references to the benevolent nature of the hero we are at a loss to form a definite idea of what is going to happen in succeeding scenes because the two parts are not directly connected with one another and rather appear to be a patchwork In order to create a sense of balance or unity between the two isolated parts the red garments unwittingly presented to the hero to be used as a signal for Garuda's slaughter may serve the purpose of an equilibrium It is difficult to understand why the hero and the heroine are kept ignorant of the identity of each other after their first encounter It appears this might have been contrived on purpose to effectuate the more dramatic attempt at suicide by the sentimental heroine It is quite unthinkable that a normal girl should commit suicide under such simple circumstances and also it is quite impossible that Shangkhaçūda, designated and selected by his king Vāsuki to be the day's prey to Garuda, should have a leisurely space in his mind to think of leaving the place even for a moment to offer his last worship to the Southern Gokarna when the advent of his devourer is imminent, even though it is presumed that this action is aimed by the author at offering a chance to Jīmūtavahana to sacrifice himself in his stead

These are the minor defects of the play, and yet interest of the spectators is maintained upto the last moment

However, a prominent trend of religious co existence a harmonious blending of the Hindu and Buddhist conceptions remind us of the age when the two mutually conflicting religious thoughts lived side by side with understanding While the hero is a Buddhist saint the heroine is a devotee of the Hindu Goddess Gauri As the play is essentially Buddhist in its outlook, the benediction is offered to the Buddha, but the hero is ultimately resurrected by Goddess Gauri In this context it is probable that our playwright took up the Buddhist Faith or at least was inclined towards it at the time when he wrote the play

## ACT I

### *Prologue*

In praise of the Buddha who overcame the amorous temptations of the sixteen daughters of Māra in his attempts to attain the light of supreme wisdom



two benedictory stanzas are offered which show his rock-firm posture of meditation in the face of all kinds of internal and external enchantments. After the invocation the stage director announces that on the occasion of Indra festival he has been requested by the feudatory Kings of Lord Paramount Shri Harsa to perform the play dealing with the tale of the Vidyādhara Jataka composed by him, and that he is sure of its success in stage-representation, for it is adorned with all required qualities, and then he summons his wife for the preparations of its performance. When he learns from his wife that his aged parents have left for the penance grove he declares that he will follow and serve them like Jimutavahana.

Thus the purport of the prologue is first to introduce the hero on the stage and to link it with succeeding events of his life in a natural manner.

### *Main scene*

Accompanied by his clown, the youthful prince of Vidyādhara wanders about the forests of the Malaya mountain in search of a penance grove suited for residence at the express request of his father to whom he is devoted as a faithful son, having willingly resigned from the government of his own kingdom. He is convinced that his fidelity and selfless service to his parents transcend the enjoyment of the pleasures of kingship, and he has done his level best to let his subjects live in happiness and prosperity. His determination to pass the days of his youth away from the worldly temptations in serving and in paying his utmost devotion to his old parents is well pictured by the verse he recites,

निष्ठभाति पितुः पुरो भुवि यथा सिंहासने किं वा  
यत्सबाह्वयत् मुखं हि चण्डी तप्तस्य किं राज्यतः ।  
किं भुक्ते भुवनत्रयं घृतिरसौ भुक्नोऽप्यिते वा गुरो —  
रायास खलु राज्यमुज्ज्विनगुरोस्तत्रास्ति कश्चिदगुणः ॥ ६ ॥'

Roaming the mountain, he comes to a hermitage. Delicate cadence of music, strains of a song fall on his ears from the Gauri temple of the hermitage, and then concealed behind the thicket of Tamala trees with his companion he overhears the confidential conversation between the heroine and her lady-in-waiting, and peeping at her he is so much struck by her feminine beauty that he utters in wonderment —

स्वयंस्त्री यदि सतः कृतार्थमभवच्छनु मह्यं हरे —  
नीयते चेन्न रसातलं शान्मता शून्यं मुखेऽस्या स्थिते ।

जातिन सकलायजातिजयिनी विद्याधरी वेदिय  
स्यात् सिद्धावयजा यदि त्रिभुवन सिद्धा प्रसिद्धास्तत् ॥ 16 ॥

Then heroine Malayavati confides to her friend a dream in which Goddess Gauri, pleased with her devotion to her, has ordained as a gesture of her favour that her future husband will be the Emperor of Vidyadharas

Thereupon his jester drags the shy prince into the presence of the princess and love at first sight captures their hearts, but their first meeting as strangers terminates when a hermit from the hermitage conveys to her the bidding of the patriarch sage that she should return to the hermitage for the mid day oblation and takes her away with him

Also here the author gives us an insight into the forthcoming relation ship between the hero and the heroine through the mouth of the monk saying that by order of his father Mitravasu has gone in search of Jmutavahana now staying somewhere on the mountain in order to offer him the hand of his sister, Princess Malayavati in marriage and thus prepares a necessary back ground for the course of events that will follow later on In this act the pair meet for the first time, fall in love with and part from each other with a profoundly carved impression of each other on their minds which finds its expression in the following poems

(Heroine)

एकनो गुग्गुलुचामयतो दयितव्यतनुवानि ।  
गमनागमनाधिरूढमद्यापि दोलायने म हृदयम् ॥ 19 ॥

(Hero)

अनया जघनाभोगभ्रमचरयानया ।  
अयतोऽपि ब्रजत्या म हृदय निहित पदम् ॥ 20 ॥

## ACT II

### Interlude

A conversation takes place between the two maids of Princess Malayavati which informs us about her desire to take a rest in the bower of Sandal creepers for the purpose of assuaging the fatigue caused by her collecting the flowers and also by the autumnal heat from which she is supposedly suffering and the monologue of one of the maids drops a hint that it is not the external heat that troubles her

### *Main scene*

This act takes place in a morning in all probabilities after the elapse of a few days after the first act and portrays a further development of the love between the hero and the heroine, describing their evermore burning passions and tormenting anguish of the heart which seek their outlet, and further depicts in a more vivid way Jimūtavāhana's extremely benevolent nature and selfless spirit of service to the well-being of others

Suffering from her almost remediless love-sickness the heroine reclines on the stone slab in the Sandal bower with her mind distracted by her passionate longing for the hero and her heart swelling with surging billows of love and her mental heat rather than physical growing the more. And her maid to whom the secret of heart is confessed tries to allay her burning torment by applying Sandal juice on her bosom though in vain. She asks her lady-in-waiting if there is any remedy to dispel this torment. The latter's answer is appropriate when she says there is only one remedy, that is to say, his presence.

Now a sound of foot steps is heard and startled by it the two girls hide behind a red Ashoka tree and observe who is coming there.

The love-lorn hero accompanied by his usual companion, enters and seeks the same stone-slab where he has seen in his dream his beloved one being angry with him through love and weeping for some reason unknown to him. He describes to his clown in a glowing tone his dream, which she overhears now from behind the tree and she becomes disappointed with the narration of his dream which she completely misunderstands. He then portrays the image of his love on the stone-slab through his imagination and finds delight in his drawing —

‘अकिण्टविम्बशोभाधरस्य नयनोरनवस्य शशिन इव ।

दयितामूलस्य सुखयति रेखाऽपि प्रथमदृष्टदम ॥ ४ ॥’

At this stage Mitravasu, the brother of the Princess, approaches there unannounced and the picture is hurriedly concealed with a plantain leaf. By the express order of his father, the King of the Siddhas he proposes to offer him his sister's hand in marriage, which the hero declines to accept, thinking her to be different from the heroine Malayavati whom he passionately loves in his heart. This somewhat awkward situation is saved by the wit of the jester when he asks Mitravasu to obtain the consent of Jimutavāhana's father in this connection.

Now the heroine, having listened to the conversation unobserved, finds herself in a desperate state of mind, believing that the hero is in love with someone else and that he is not in need of her ardent love; hope has turned into disappointment; disappointment has darkened into total despair! "There is no other way," she thinks, and so dismissing her maid under some pretext she tries to commit suicide by hanging herself with a creeper-noose.

Sensing a queer change in her heart and suspecting her intention, the maid hides nearby without moving away. As soon as she sees her desperate act, she raises an alarm, whereupon the hero dashes to the spot and stops her from performing such a rashness.

This scene, though conventional in a number of Sanskrit plays, is further adorned with a beautiful verse :—

न खलु न खलु मुग्धे माहस कार्यमीदृक्  
व्यपनय कर्मेत पल्लवाभ लताया ।  
कुमुदमपि विचेतु यो न मन्ये समर्थं  
बलवति स कथं ते पाशमुद्वन्धनाय ॥ 11 ॥

She is then brought to the very stone-slab and shown her own portrayal drawn by the hero, whereby she becomes convinced of his equally passionate love for her.

Now a maid comes to inform her that the very day Malayavati's wedding will take place.

Our playwright further lays a stress through the mouth of prince Mitravasu on the merciful heart of the hero with a purpose to furnish a ground for the tragic incident that will occur subsequently, as he praises all the good qualities that are in the hero .—

“यद्विद्याधरराजवंशतिलकं प्राज्ञः सता सम्मतो  
रूपेणाप्रतिमं पराक्रमघनो विद्वान् विनीतो युवा ।  
यच्चामूनपि मत्त्यजेत् करुणया सत्त्वार्थमभ्युद्यत —  
स्तेनास्मै ददत. स्वसारमनुत्ता तुष्टिविषादश्च मे ॥ 10 ॥”

Yet, we are still kept unaware of what might happen later on. The dramatic action in this act is altogether brisk and agreeable, Malayavati's misunderstanding and her resultant act, though very conventional and common, adding to it a boundless charm

## ACT III

The wedding ceremony has been completed and all the Siddha and Vidyadhara people accompanied by their beloved ones are now enjoying a hearty banquet in the Kusumakara garden on the Malaya mountain in merriment. The drunken Vira, Shekharaka enters the garden, wine glass in his hand with his servant bearing a liquor pot on his shoulder and is expecting his sweetheart Navamalika there. The clown, too, comes to the garden to see his friend Jimūtavahana with his body wrapt up in red garments like a woman to avoid the molestation of the bees.

Under the influence of intoxication Shekharaka, overeager to see his love, mistakes him for her and embraces him. When the jester turns away his face, molested, the drunkard kneels down in a gesture to propitiate him, saying —

हृदिहृषिनामहानामपि न्वितो यो न जनाति ननुम ।  
न गिरवद्वरणेषु तव नवमाङ्गिने पतति ॥ 3 ॥

Now this very humorous scene is being watched by his real sweetheart Navamalika in a jealous anger thinking he is coaxing some other woman. "O you son of a slave girl ! Where is that Navamalika here ?" shouts the jester to him.

Then both Shekharaka and Navamalika make fun of him, vexing and threatening him. The scene is so full of humour mischievous fun and merriment that one cannot help bursting out into a hearty laughter.

Effective admixture of a light comedy into a serious tragedy at a proper time and space produces a pleasing after effect reducing the weight of nervous tension and monotony of pathos. Here the poet is at his best to humour the audience. Now is a quiet yet warm love scene spread before our eyes. The hero is fascinated by the Venus like beauty of his newly wed bride and compares it with the picturesque charms of the Kusumakara garden —

एतेन भूल्लोकासि पाटयष्ये त्वम् ।  
मुख नदनमुद्यनमतोज्यस्त केवल वनम् ॥ 11 ॥

Yes to him the lovely face of his love is Indra's garden of supreme, eternal bliss and there cannot be any other garden comparable to it neither on earth or in heaven. He is happy and her face now reddened by the sun's heat

and surpassing the moon by the lovely cheeks is an eternal joy to him She, too, is very happy, and his presence, his caresses and his love deepening hour after hour are a thrilling ecstasy to her Will this joy, will this ecstasy be forever theirs ?

The happiest moment passes like a fleeting arrow, and Mitrāvasu in an excited and perturbed mood brings him an information that his royal realm has been plundered by Matanga and he asks for his permission to destroy the foe But how could the compassionate hero give his consent to the cruelty of slaughtering a living being even if his kingdom and his life were endangered by an adversary ? He said solemnly —

“स्वशरीरमपि परार्थे यः खलु दद्यादवाचितं कृपया ।  
राज्यस्य कृते स कथं प्राणिवधकरोयमनुमनुत ॥ 17 ॥”

He is not at all disturbed by the tidings and has no other enemy than his greed, would give away his own life for the happiness of a living creature, and then to demonstrate his viewpoint he glorifies the sun whose only effort is only for the good of others

## ACT IV

### *Interlude*

A short dialogue is conducted between the Chamberlain of Mitravasus's father and the doorkeeper in which the former says that he has been commanded by the queen, Mitrāvasu's mother to take the red garments to the bride and the bridegroom to be worn by them for a period of ten days on the occasion of happy Dipāvali festival and the latter also tells that he has been commanded by king Vishvāvasu to summon his son Mitrāvasu ■ some gift should be made to his son in law on the same occasion Further we hear that Jimūtavāhana has gone with Mitravasu to see the tide of the sea

### *Main scene*

Jimūtavāhana and his brother in law Mitrāvasu are taking a promenade on the seashore A high tide is flowing in splashing through the tiderips and causing the mountain ravines to reverberate with a roaring sound High over the peaks piles of bones white as the snow-clad Himalayan peaks soon catch sight of Jimūtavāhana, who learns in an amazed astonishment from his

brother in law that they are the accumulated heaps of the skeletons of the serpents devoured by Garuda the king of birds who eats one big snake daily offered by Vasuki the serpent-king in conformity with the pact reached between them in order to save the Naga (serpent) race from its imminent extermination Jimūtavahana the symbol of compassion and ahimsa is horrified by the horrid news and makes a philosophical remark —

मर्वाचिनिधानस्य हृतघ्नस्य विनाग्निः ।

नरोरवस्यापि ह्यन मूढा पापानि कुर्वत ॥३॥

To him the body is the abode of all impurities, perishable and ungrateful Nevertheless the ignorant commit sins for its sake At this stage the same doorkeeper comes in to call Mitravasu away at his father's request

Now left alone, he hears heart breaking lamentations of a woman that cut deep in his tender bosom, and presently finds out that the cause of her pathos and wailing is her son, Shangkhachuda, a Naga, who is to fall a prey to the cruel Garuda Overwhelmed by his sympathy and compassion for the son and the mother, our hero volunteers to sacrifice himself in place of the young Naga

“What is the use of my body, if I do not save this distressed one  
 ’ saying so he consoles and persuades them to hand over to him the red garments the sign of the victim Equally noble in his character and, at the same time, determined to carry out the command of his king, Shangkhachuda would never concede to Jimutavahana's extraordinary proposal If he did so, an indelible soil of disgrace would be thrown on the good name of his respectable family He must under any circumstances execute his master's will by which he has been selected for the day's prey His firm resolve must not know a single inch of concession

On the other hand, Jimutavahana, impelled by his lofty chivalrous spirit, is equally determined to take his place and gladly gives away his life that is nothing as compared with the welfare of the unfortunate There is no concession on either side

Throughout this breath taking act the audience is spell bound in suspense in thrill What will happen ? The arrival of the hungry devil Garuda is imminent Which one of them will fall a prey to him ? Pious as he is at

the same time, Shangkhachūda leaves the spot to offer his last 'farewell' salutation to the Southern Gokarna of Shiva in the vicinity

Now, the chamberlain approaches and presents a pair of red garments to the hero and goes away. This is a god-given chance, these red clothes are the fruitful, thankful result of his marriage with Malayavati as they are presented by her parent

Immediately catching hold of this chance, he ascends the slaughter-stone, clad in red. O exquisite joy of self-sacrifice ! It far excels that of Malayavati's thrilling embraces. The slaughter-rock pleases him much more than Malayavati does. He lies there calm, exalted with unutterable ecstasy, only waiting for Garuda

न तथा सुखमस्ति मन्वे मन्ववती मलयवदनरसाद्री ।

अग्निवाञ्छितायैसिद्धयै बध्यशिलेय यथा स्पृष्टा ॥२३॥

Garuda finally comes and carries him away upto the summit of the mountain. A shower of heavenly flowers in acknowledgement of his heroic deed rains from the sky and a heavenly drum sound is heard. At last he has realized his object

## ACT V

The door-keeper presents himself into the presence of Jimūtavāhana's family to ascertain his whereabouts as requested by his father-in-law who is anxious over his undue delay, and finds that he has not returned from the beach so far

His aged parents and his wife feel an evil omen and become uneasy over his prolonged absence, conjecturing that some evil might have befallen him. Then a crest-jewel with a bit of flesh smeared with blood drops on the foot of Jimūtakeṭu from nowhere. Their minds are now filled with apprehensions and uneasy presentiments, thinking it be his. At that uncertain moment Shangkhachūda returns to the previous spot, having hurriedly worshipped the Gokarna. "Alas ! alas ! I have been deceived by Destiny," cries he on finding it that the noble one has really sacrificed his body in his stead during his brief absence to his great sorrow and despair. His heart is smashed into pieces by the intelligence of the unheard-of event and is pitilessly thrown into



the profoundest abyss of shame as the great glory of having saved the Nāgas is in no way achieved by him

He feels himself shamefully disgraced by himself and at the same time feels exceedingly sorry for Jimūtavāhana—an incarnation of benevolence and lofty ideals. He then follows the line of his blood, full of tears and dejected, and soon reaches the vicinity of the place where the worried family stand, who learn from him that their beloved Jimūtavāhana has been victimized by the cold-blooded Garuda. This shocking knowledge tears their hearts off, and they faint away in a swoon. After regaining their consciousness they too pursue the blood-line, led by the Nāga with a torch in their hands to burn themselves in case Jimūtavāhana is dead.

“O Jimūtavāhana, you are the only solace and love to your parents in decaying age and to your loving wife” They cannot bear the pangs of his premature bereavement, and without a solace and love—without him who is body and soul devoted to them, life could mean a hell.

On and on their heavy lead-like legs carry them in a reeling pace. Then appear high on the summit Garuda and the hero in a serious condition lying before him. His blood is profusely sucked, his flesh is torn by the terrible claws of the bird. Yet the hero remains calm and satisfied, with no feelings of physical pains.

Garuda's wonder is roused by his courageous fortitude, and he asks him with a sense of curiosity felt never before while preying upon any other snakes who he is after all. His blood is still oozing and there is still flesh left in his body.

शिरामुले स्थन्दत एव रक्तमद्यापि देहे मम माममस्मि ।

तुष्टिं न पश्यामि तवापि तावन् किं भक्षणात्त्र विरतो ग्रह्मन् ॥ 16 ॥

saying so he persuades the bird to continue devouring him

What an amazement ! How wonderful it is to see him ! Even the heartless Garuda is wonder-stricken at this sight and declares that he has drawn out the blood from his heart, and the hero has snatched away his (Garuda's) heart by this magnanimous courage.

Then in a great haste Shangkhaçūda still dressed in red approaches, followed by the three other people. Both the Nāga and the hero bear the same symbol of a victim and Garuda is at a loss to know which one of them is

originally intended to be his prey, whereat Shangkhachūda explains to him that he himself is the very victim sent by Vasuki. Now Garuda is troubled and realizes that he committed a grave mistake. His heart is now swelled up with remorse for his cruel conduct in slaying such a celebrated and noble Vidyādhara about whom he has on many an occasion heard through the hymns sung in admiration of him everywhere.

Jimūtaketu, his mother and his wife are benumbed at his pathetic plight. The father affectionately admonishes the son, saying with his eyes full of tears how it is that the thought whether many should be saved or only one did not arise in him and that by his conduct his entire family has been destroyed. At this stage Garuda intends to fall into the fierce submarine fire in atonement of his great sins hitherto committed. At once perceiving his intention the hero admonishes him not to do so, saying that the genuine atonement for the sins does not lie in self destruction but in diligently collecting merits by giving security to and helping all living beings in need of help through all possible efforts without selfishness. Now our hero is on the verge of death with no strength left in him, and asks the Naga to help fold his hands in an effort to offer his last salutation to his parents and draw in his last breath. Dense clouds of pathos and wails fill the air. The treasure of humanity has gone perhaps never to return.

निराधार धैर्यं बभिव गर्ण यातु विनय  
 सम दान्ति बोधु व इह विरेता दानपरता ।  
 ह्य सत्य मय्य वञ्चु कृपया ववाच वरुणा  
 जगज्जात गूढ्य स्वयि सनय शेषातरगत ॥ 31 ॥

Void is now the whole world. They prepare a funeral pyre to burn themselves to death, including the Nāga who has determined to follow him, while Garuda, now a changed being, flies up into the sky to ask Indra for a shower of ambrosial nectar in order to resurrect the hero and all the lordly serpents previously devoured by him.

All of a sudden and quite unexpected, Goddess Gauri appears on the scene and truly satisfied with the devotion of Malayasati to her and the glorious self sacrifice of Jimūtavahana, showers upon them all a great favour by reviving the hero.

‘निजेन जीवितेनापि जगतामुपकारिणः ।  
परिप्लुष्टास्मि ते वयं जीव जीमूतवाहन ।”

And by an additional favour she restores him to his kingdom, conferring upon him the title of the Emperor of Vidyādhara. At this very moment a shower of nectar pours down from the heaven. This is the sincere expression of Garuda's atonement.

#### (IV) THE RATNĀVALI

The Ratnāvali, a small legendary episode then current among the folks, portrays the second marriage of King Udayana of Vatsa whose romantic legend was originally contained in the Brhatkathā of Gunadhya, the largest collection of tales written in Paishachi dialect perhaps in second century A.D. from which Shri Harsa drew its plot as well as the structure of his another play Priyadarśikā.

It may be admitted that the dramatical base of the Ratnāvali is modelled on the patterns of Bhasa's Svapnavāsavadattā and also Kālidāsa's Mālavikāgnimitra, and yet the play possesses its originality of some poetic charms and skilfully woven designs.

Ratnāvali, the daughter of the King of Ceylon (Simhara) was smuggled into the inner apartment of Queen Vāsavadattā as her maid under the pseudonym Sāgarikā through the stratagem of Udayana's Minister, Yaugandharayana in the hope that the king might see her.

Ambitious as he was, Minister Yaugandharāyana had wanted her for his sovereign, because he had the knowledge that she was predestined, according to an astrological prophecy, to become the queen of a paramount monarch. Desired consent having been given to that effect by her father, she set out on her voyage to her new home on a strange soil. Lo and behold! the ship by which she was heading for her destination was, however, reduced to a wreckage. Clinging to a plank she somehow sustained her life and was rescued by a merchant of Kaushambi, who then brought her to Udayana's capital.

Udayana's chamberlain Bābhavya and the Ceylonese minister, Vasubhūti who accompanied her were saved from the shipwreck but differently. Ratnāvali was placed in the personal custody of Queen Vāsavadattā, and the latter constantly kept her away from the king's sight, afraid that he might by chance

catch a glimpse of her, for she knew he was prodigal and sensual in his innate propensity

In spite of her deliberate precautions both the king and the princess incognito saw each other accidentally and became deeply enamoured of each other

An intrigue was soon devised to bring about a secret rendezvous between the two lovers, and the meeting took place but they were caught red handed by the proud queen, who out of her jealousy threw the girl into prison fettered. A magician in league with Minister Yaugandharāyana then created an illusion of a raging fire which was about to swallow up the harem where the ill-fated girl was imprisoned. The terrified queen shouts for help and the king plunges into the flames and the girl was salvaged as the fire marvellously subsided

Then in the presence of all concerned a recognition scene took place. Sāgarika's identity as Ratnāvalī the Princess of Ceylon was duly made known. The queen who permitted no rival in her matrimonial life learns that Ratnāvalī is her cousin and accepts her as her co-wife. The dramatist adopted a style natural and smooth in moving the action effectively like a master craftsman, though he was not an inventor of the story

## ACT I

### *Prologue*

At the end of the invocation the stage director announces the performance of the play designed by Shri Harsa as he has been asked by the assembly of his vassal kings on the occasion of the Spring festival and seeks his wife for its preparations. But his worried wife says in the negative as she is anxious about her daughter who has been given away in marriage to a man living in a far-away land

At this stage Yaugandharāyana appears on the stage and declares that a trader of Kaushambi brought the daughter of the King of Ceylon to the capital after rescuing her from a shipwreck and that he offered her to Queen Vasavadatta as her maid. We also learn from him that Ratnāvalī alias Sagarika is destined to become the consort of an universal emperor according to a prophecy, on account of which he solicited the Ceylonese king to give his royal assent to her marriage with Vatsarāja Udayana. All this has been done solely in the interests of his master but without his prior understanding

### *Main scene*

It is the joyous day of Cupid's festival (or Spring festival) and the main scene is laid in the Makaranda garden of the king's palace at Kaushambi. The townsfolk are gay making merriment and fun the capital town is tinged with golden hue shining like liquid gold and the festive air of gaiety and hearty merrymaking envelops everyone and every place. King Udayana and his companion, Vasantaka are watching the festivity. Now enter two maids and extend to him the queen's invitation to the function of Cupid-worship to be held at the root of the red Ashoka tree which he accepts with pleasure.

In the meanwhile its preparations are afoot in the Makaranda garden. Sāgarikā brings materials for worshipping and the Queen Vāsavadattā is surprised at her unwanted apparition there she at once dismisses her, telling her that she should continue to look after the parrot. Sāgarikā has been carefully prevented from falling into the undesirable ken of King Udayana who has a fondness for carnal pleasures. As she has nothing just now to do with that parrot which has been entrusted by her to the charge of her friend Susang-gata, and very much curious to see the Cupid-worship she watches it, concealed, instead of going away.

Now the worship has taken place in the presence of the king who gives a fine description of the scene —

“ O beloved, just touched by thy hand busily engaged  
in the worship of Cupid the Ashoka appears as if  
it has put on another tenderer foliage ”

Cupid will certainly lament over his formlessness, for he is not caressed by Queen Vāsavadatta. Udayana adds

अनङ्गोऽयमनङ्गत्वमद्य निदिष्यति ध्रुवम् ।  
यदनेन न सम्प्राप्त पाणिस्पर्शोत्सवस्तव ॥२२॥

On the other hand Sāgarikā, observing it from behind a tree, mistakes the hero for the God of Love, simple-minded or rather foolish that she is, but presently she understands that the very Cupid is King Udayana to whom she was betrothed by her father, though he knows nothing about it. She cherishes a secret longing for him.

At last the sun has set, and the curtain falls down with the king's recital of a lovely lyrical piece,—

'Behold, O queen ! the lotuses defeated by  
thy lotus face surpassing the beauty of the moon  
all of a sudden turn discoloured, and as if blushed  
with shame on hearing the songs of thy retinue  
the female-bees slowly disappear into the flower buds "

## ACT II

### *Interlude*

The maid Susangatā holding a parrot-cage in her hand wonders where her fond friend Sāgarikā has gone leaving the parrot to her and meets another maid, Nipunikā who informs the former that today the king is going to make his favourite jasmine put forth untimely blossoms by dint of the secret method he learnt from a mendicant and that Sāgarika has been seen by her repairing to the plantain arbour sorrowfully carrying with her some painting materials

### *Main scene*

In the arbour Sagarikā finds herself pining after the object of her secret love and also cast into pathetic lamentations over her hapless condition as there is no possibility in sight of realizing it And to distract her mind from her unanswerable sorrow she paints the likeness of the king on the painting board Susangata comes and watches the progress of her drawing from behind and then appears before her who startled at the intrusion, conceals the picture with her upper garment But Sūsangatā snatches it and paints Sāgarika beside the king's portrayal

Now helpless as she is, she confides the whole story about her love to her, who in turn gives consolation to her The clever parrot listens to them carefully At that moment a fearful monkey, having fled from the stable leaps in Seized with panic the two girls hide themselves behind the thicket, and the parrot flies away, his cage being broken open by the monkey

The king and his clown are walking towards the jasmine flower in untimely blossoms On the way they happen to hear the parrot perched upon the Bakula tree reiterate what it has memorized during the two girls' dialogue

“ Friend, who is that you have painted ? He is God of love  
do tell me the whole story ” it mutters wantonly with  
piquancy and they are enjoying the talking In this scene the description of  
the parrot is something realistic but in a way unnatural as no one of its species  
can utter complicated sentences like these

Presently, the jester's loud laughter frightens the bird away and the two  
men follow after it towards the bower On entering the bower they find the  
picture board The King's sensuality is at once roused when he wonders who  
she is —

लीलावधूतपदमा कथयन्ती पक्षपातमधिक न ।  
मानसमुपैति कथं चित्रगता राजहंसीव ॥ ८ ॥

With a trembling heart Sagatika overhears what the king is speaking, as  
if she were placed in between life and death Orally the king pictures her  
while his love hungry eyes are roaming on her rich thighs, her slender waist,  
lofty udders drawn in the picture His passion is inflamed and he is now  
fervently enamoured of her

Now Susangata goes to the same bower under the pretext of fetching  
the picture, and then presents the king to Sagarika whose physical beauty not  
only the king but his clown admires

In this scene of their first meeting Susangata with her frankness plays  
decidedly more important role as a go between than the heroine herself who  
cuts a sorry figure because of her curt and shy demeanour plus her unnecessary  
show of pretended anger, on account of which the fickle jester Vasantaka even  
makes a remark that एषा खल्वपरा देवी वासवदत्ता He means to say that she is really  
another counterpart of Vasavadatta in view of her prolonged anger This  
utterance is, however, misunderstood by all, and Sagarika leaves the place with  
her companion at this juncture in a confusion Here the king becomes natur-  
ally disappointed as she has been made to fall off from his hands when he  
demonstrates his feeling in the following terms ,

प्राप्ता कथमपि देवात्कण्ठमनीतव सा प्रकटरागा ।  
रत्नावलीव काता मम हस्ताद्भ्रजिता भवता ॥ ८ ॥

Real Queen Vasavadatta is now out to appreciate the jasmine plant with  
her hand picked lady in waiting, Kanchanamala and approaches her husband

Now, the picture drops down from the armpit of the clown and the queen gets excited at its sight. The king tries to pacify her in vain, but she moves away in excuse of a headache. His pretended headache will consequently turn out to be a severe one later.

## ACT III

### *Interlude*

A brief dialogue between Madanika and Kanchanamala in regard to the main scene that is to take place acquaints us with the secret arrangement that has been contrived by the jester Vasantaka and Susangata in order to effect a second meeting between the king and Sagarika to be disguised as Vasavadatta at the nightfall and also informs us that Vasavadatta has grown more cautious and suspicious due to the 'picture board' incident and that Udayana ■ seized with love sickness. Kanchanamala who has discovered this intrigue is going to report to the queen.

### *Main scene*

“O heart, this burning torment made  
by Love's fire you must bear now  
as there is nothing to calm it down,”

sighing thus with a longing for her, the love-distracted king waits for Vasantaka, his fool. Now Vasantaka enters dancing with apparent joy and discloses to his friend the secret arrangement, as a reward of which the king at the height of his pleasure gives him his own gold bracelet.

The sun is going to meet his wife the West and the twilight is drawing in. It is beautiful, the golden rays of the sun are thrown over the western mountain.

यातोऽस्मि पदमवदन समयो मर्षय  
सुप्ता मयव भवती प्रतिबोधनीया ।  
प्रत्यायनामयमितीव सरोरुहिष्या  
सूर्योऽस्तमस्तकनिषिङ्गकर करोति ॥ ६ ॥

Led by his companion, the king reaches the confidential rendezvous and awaits the arrival of Sagarika in the dark. Now, Vasantaka goes out to fetch her disguised as Queen Vasavadatta, true to his cunning plot, leaving behind



him the impatient king Then appears Vāsavadatta accompanied by Kānchanamala who makes a secret signal by snapping her fingers at which the short-sighted fool leads them to the king, informing him that he has brought his love, Sāgarikā "O my friend, where is she? where is she?" says the king with impatient longing It is dark, and he is wooing her passionately Ah foolish Don Juan! she is not your love Sagarikā

शीतशुभ्रमुखमूले तव दृशौ पश्यन्तु करो  
 रम्भायर्भनिय तवोरुयुगल बाहू मृणालोपमौ ।  
 इत्याद्वादकरात्रिलङ्घि । रभसानि शकुमालिङ्गप मा —  
 मङ्गानि रचन-ङ्गतापविधुराण्यस्यहि निर्वपिय ॥ 11 ॥

At this stage losing patience she removes her veil Lo! it is a thunder from the cloudless sky There is no other alternative for the sinful Don Juan; he lays prostrate at her feet begging for her generous pardon The angry queen departs with her maid

Before us spreads another scene Sagarikā attempts to end her life by hanging herself with a creeper noose, thinking it to be much more preferable than to be disgraced

She has been betrayed by Fate and knows that there is no other recourse to resort to, and so she is dying now, a disappointed, forlorn and helpless girl who has sought the warm shelter in the bosom of the king Her wailings fall on the ears of the king, who immediately advances towards her She sees him and so does the king He embraces her to his exclusive satisfaction

Queen Vasavadattā comes back to conciliate him whom she generously thinks she has slighted by leaving him in humble prostration The two lovers now in passionate love making are caught red handed like thieves on the spot Vasavadatta orders the arrest of Sāgarikā and Vasantaka, who are thereafter led away.

## ACT IV

### *Interlude*

Susangatā has been asked by Sāgarikā in prison to give her jewel-necklace to any Brahmin The poor girl Sāgarikā was according to a rumour

sent away by the queen to where God only knows

Here comes the jester in a gay mood, he has been just released from jail  
Susangata offers the prized necklace to him

### *Main scene*

The queen has allayed her prolonged wrath, and it is said that she has exiled Sāgarikā to some unknown place, and on the other hand the king has grown inexplicably lonely

After a long time he meets his fool and the latter tells him about the necklace and Sagarika Then Vinayyasu, the nephew of General Rumanyan is ushered into the presence of the king, and informs him of the consequent victory of the general over the King of Kosalas He gives a vivid picture of the warfare in which the Kosala king died a heroic death

Then a magician of Ujjayini is brought in by Kanchanamāla at the queen's request The king calls for the queen Now they enjoy the magical entertainment together in pleasant amazement At that moment Vasundharā, a female doorkeeper announces the arrival of Vasubhuti and Babhravya, who are then received in audience The magician departs with a word that one more show will be shown sometime

Vasubhuti recognizes the necklace on the jester's neck as the very one presented by his king to Princess Ratnavali on parting with her, and relates to Udayana the whole story about the ill fated princess, about her betrothal to him, about the unfortunate journey and her consequent vanishment The king is dumbfounded at this account of a peculiar story, for he knows nothing about it all, and the queen, too, is shocked to know of the fate of her cousin Ratnavali whom she has never seen as a kinswoman

In the meanwhile, the scene changes

A terrible fire breaks out in the harem and its devilish flames are licking the place like blood thirsty vampires Everyone looks confused, and the fire is raging The queen shouts for help in her most desperate excitement,

"My husband, Sagarika is dying fettered there Help her!" "What! Sagarikā is perishing", saying thus the gallant king rushes into the fire, ignoring the warnings of others, not mindful of his own safety Every one follows him helter skelter

He has now succeeded in rescuing his love from imminent loss The

fire miraculously subsides and nowhere its trace is even visible. It was the last show of the magician.

"Queen, by your command we have brought out this Sagarika," says the hero. "My husband, you know everything", retorted the queen with a smile. The succeeding recognition scene is conspicuously highlighted by the solution of riddle hitherto wrapped in the shroud of mystery. It was a riddle strategically designed by the shrewd yet loyal minister, Yaugandharayana to effect his master's union with Princess Ratnavali (i.e. Jewel necklace).

In this cleverly constructed plot of the play we have now witnessed, what impresses us most is that all other characters are mere puppets dictated by the dexterous finger tips of a single individual, Yaugandharayana who is in a way the real inventor of this entire drama. In this context the credit goes to the skilful workmanship of Shri Harsa.

Besides this, the play does not contain any moral or ethical value expressed in terms of noble humanism as seen, for example, in the *Nagananda*, for the very *affaire de coeur* between the hero and the heroine is nothing more than a carnal flesh hunting without any idealism or purified essence of beautiful sentiments, not to say of polygamy which was treated in ancient and feudal ages as a social habit corrupt but universally acceptable.

## (V) PRIYADARSHIKA

### ACT I

#### *Prologue*

After the invocation the stage director declares that at the cordial request of the assembly of the feudatory kings of Shri Harsa he has undertaken the stage representation of the new play entitled the *Priyadarshika* on the occasion of Spring festival and indicates that his brother in the role of the Chamberlain to King *Drdhavarma* is entering the stage.

Now on the scene the aged chamberlain laments over the fortunes of his king, *Drdhavarma* of *Anggas* and over the subsequent loss of Princess *Priyadarshika*. Having cherished a dreadful hatred of King *Drdhavarma* on the ground that he refused his daughter's hand regardless of solicitations and betrothed her to *Vatsaraja Udayana* the King of *Kalinggas* launched a cruel assault of vengeance on him. The chamberlain carried her away from the turmoil of the battle and

kept her in the home of Vindhya Ketu, the Forest King, with the intention to take her to King Udayana

Then in his temporary absence some unknown foes murdered Vindhya Ketu and reduced the place to ashes. So even now he does not know whether she was burnt alive or kidnapped by them. There is also a mention of Udayana's elopement with King Pradyota's daughter, Vāsavadattā and of Drdhavarmā's imprisonment in a dungeon. This prologue, it must be noted, is the most important dramatic background of this play

### *Main scene*

Now appears on the scene King Udayana with his jester, Vasantaka, pronouncing a eulogy on his past adventure, elopement and prison-life in lyrical terms. Vasantaka takes a strong exception to his praise of the dungeon, telling him to bury its memory in oblivion. Thereupon the king makes a fine comparison between Vasavadattā and the gloomy jail —

‘दृष्टं चारुमन्थकारगहनं नो तत्पुष्पैर्दुष्टं  
पीडा ते निगदस्वनेन मधुरास्तस्या गिरो न श्रुता ।  
क्रूरा बन्धनरक्षिणीष्व मनसि स्निग्धा वटाशा न ते  
दोषात्म्यस्य बन्धनस्य न पुनः प्रशंसितुम्या गुणान् ॥ ७ ॥

Indeed, he is very much attached to his queen as an adventurist and as a lover. Now his mind goes to the unfinished enterprise of war he has undertaken against Vindhya Ketu and becomes anxious to know about its favourable developments. Then, General Vijayasena who has led his military expedition submits to him a report on the consequence of the operations which resulted in his victory. There is a realistic description of the battle. how Vindhya Ketu fought back single handed like an infuriated lion and met his last as a heroic soldier,

“In this way troubling our triple armies, single handed with his shoulders cut by the glittering swords and his chest shattered by a hundred strokes of weapons, becoming wearied after a long time Vindhya Ketu was violently killed in battle,”

on hearing which Udayana highly commends his enemy's glorious death in action, and promises warm protection to his survivors, if there are any

Vijayasena tells him that he has brought with him a girl, thinking her to be Vindhya-ketu's daughter. And accordingly the king places her under the personal care of Queen Vasavadatta, requesting her to embellish her by all possible education and to remind him when she reaches a marriageable age.

The autumnal sun has ascended the zenith and the lake water is boiling, the fawn burning with thirst leaps for water and the bee instantaneously flies into the elephant's ear to avoid the scorching sunlight.

Dropping a hint at his intention to wage a fresh war against the king of Kalingas very soon, the king repairs to his inner palace.

## ACT II

A couple of years have elapsed since the incident in the first act took place. One day the king's clown is summoned by Queen Vasavadatta who is abiding by a monastic vow of fast and penance as is customary with the Hindu women on specific religious occasions, to attend the Svastivayana rite in which gifts are made to the Brahmuns.

The clown hastens to the pond for an ablution for that purpose, joyously thinking that he will be the first Brahmun in the Court bustled with a thousand Brahmuns to receive a gift from the queen. The king follows him taking a view of the attractive scenery of the pond from afar. The song of the swans pleases his ears as the jingling sound of his queen's anklets does, a row of the palace buildings peeping through the gaps between the trees on the bank gladdens his eyes and the fragrant scent of the lotuses penetrates through his nostrils. On the pond a fairy like damsel is plucking lotus blossoms with her frail, silky fingers and conversing with another girl. Soon she captivates his eyes, which become intoxicated by her graceful posture and her beauty itself. Is she a Naga girl sprung up from the nether world eager to see the human world? Is she an incarnation of the moonlight? The king and his companion overhear their dialogue from which the former comes to know the fairy is the daughter of Vindhya-ketu.

According to the dialogue Queen Vasavadatta is thinking of reminding the king of her marriageability. Now the two girls separately gather the flowers. The king's hungry eyes would not leave her a moment who is a sort of sweet nectar to him. His hunger for the nectar is kindled like a bee for honey.

Fortunately, a swarm of bees attack her and she is anxious and calls out, annoyed "Indivarika, save me ! save me ! these wicked bees are hurting me "

The king, at once catching hold of this lucky chance, approaches her from behind, and embraces her by the neck, while warding off the bees with his own upper garment, and says gently , -

अयि विसृज विपाद भीरु मूङ्गस्तवेते  
परिमलरसदुष्पा ववत्पदम पतन्ति ।  
विविरसि यदि भूयस्त्रामलोलायतासी  
कुदलयवनन्दमो तत्कतस्त्वा त्यजति ॥ ८ ॥

On the other hand Aranyaka as she is so called is terrified at his action Really he is much more dangerous than the bees, for to her he is a formidable human bee ! She shouts for her companion Indivarika to come to help her At this critical juncture the jester comes forward and tells her that the unknown gentleman is Vatsaraja Udayana and she at once beholds him with virginal bashfulness and longing, because he is the very king to whom she was betrothed by her father

Indivarika comes to the scene, and takes her away The sun is setting and the curtain veils the stage

### ACT III

A few days have passed after the action of the first act The hero and the heroine are infinitely enamoured of each other, whereas their first chance meeting on the memorable pond carved a profound yet ineffaceable impress on their minds They pine after each other almost broken hearted with the passage of time, as they are not able to meet for fear of the queen

In the meantime, the particular episode of Udayana with Queen Vasava datta was woven into a drama by the court lady named Sangkrttyayani and is being put into stage performance in which Aranyaka has taken a part The rest of the drama is to be represented in the evening : On the previous day she played her role, absent minded and in a manner objectionable, according to her friend Manorama Now Aranyaka is seated there in the plantain bower deeply lost in thought and muttering something to herself, and Manorama, concealed, steals the confidential monologue of the former and comes to know

as a result that her absent-mindedness has been caused by her immense longing for the king who is now practically unattainable to her. She muses that death might prove her only solace. A poor girl she is and she has fallen deeply in love with him at first sight and now the burning passion consumes her without being able to find an outlet.

To comfort her Manorama advances towards her. At the moment Vasantaka appears on the scene with the hope to see Āranyaka on the pond after searching for her every corner and nook.

His king is also afflicted by the pitiless shafts of Cupid as he says so. A secret arrangement is devised by Vasantaka and Manoramā, in sequence, to bring about the lovers' second meeting.

Now the time for the theatric show has drawn near and the two friends repair to the harem theatre, and the jester to his king.

In the theatre all the spectators including Vāsavadattā, Sāṅkṛtyāyani and the ladies in waiting have assembled to watch the final portion of the dramatized episode of the king.

The play within play has commenced. Āranyakā appears on the stage in the disguise of Princess Vasavadattā with her maid, Kānchanamalā and plays on a lute while singing. Manorama who is to play the role of Udayana is waiting outside the theatre for him according to the secret intrigue she framed with the jester. Then the love torn and passion ridden king asks his fool anxiously whether it is really true that he is to play his own self role in the theatre, to which the latter replies in the affirmative. Thereupon the king enters the stage while Manoramā and Vasantaka go to the adjoining picture hall to watch the drama in secret. Confused at the apparition of her husband, Vāsavadatta rises to pay him her homage and the king in his shoes finds his startled heart almost frozen, imagining that he is detected by her. Then the sagacious lady Sāṅkṛtyāyani reminds her that it is a theatrical show.

The play goes on and all praise the perfect disguise and action of Manoramā as King Udayana.

In the meantime, Manorama and Vasantaka are watching the interesting scene, but the latter soon falls asleep. Āranyakā disguised as Vāsavadatta is singing pathetic love songs demonstrating her love tormented plight, and the king sits close beside her. One of the spectators—Queen Vāsavadatta—becomes hot at this sight, telling Sāṅkṛtyāyani that at that time she did not share a

seat with the fettered king

The king grasps Āranyakā's hand and places it on his bosom, and the simple maid feels thrilled, though she thinks it is Manoramā who is holding her hand

एतेन बालविद्रुमपल्लवशोभापहारदक्षेण ।

हृदये मम त्वयाय न्यस्तो राग स्वहस्तेन ॥ २ ॥

He is exceptionally happy because she has placed her love with this soft and graceful hand in his heart. But Vāsavadattā now completely abashed and exasperated by the novel spectacle walks away, taking exception to the changes made here and there or rather to the scene of intimacy. Vasantaka is dozing away the time at the door of the picture hall. He is presently awakened by the queen. The foolish man with his eyes half-opened and still drowsy, says to her, "Manoramā, has my dear friend come finishing his acting?" The nonsense uttered under the shadow of his dull drowsiness reveals everything about the play-within the play. Another spectacular scene takes place; Queen Vāsavadattā immediately orders the arrest of Vasantaka and Āranyaka, but Manoramā escapes from the same fate by means of her timely excuses, and the notorious adventurer who goes by the name of Vatsaraja Udayana stands aghast, and then finding no other way out, kneels down at the feet of his consort begging of her to forgive him for his chance offence.

This act is beyond a shadow of doubt the highlight of this play where our playwright exhibits his shrewd craftsmanship. The risky intrigue calculated to effect a union between the two lovers and the play-within play are the manifestation of his dramatic skill of which he is proud.

## ACT IV

### *Prologue*

A considerable number of days are presumed to have elapsed after the novel incident that took place in the third act, and still the lengthy fury of the queen mingled with her jealousy persists with no end in view, while the unfortunate girl is kept under detainment.

Disappointed in love and so tired of life she has attempted to commit suicide which has been averted by her friend somehow. This is what we hear from the soliloquy of Manoramā about the sequence of the first incident and



then a short dialogue is conducted between her and Kanchanamāla which informs us that Queen Anggaravati has despatched a letter of complaint to her daughter, Vasavadatta. It is, the letter says more than a year since King Drdhavarma, the maternal uncle of Vasavadatta was captured and thrown into dungeon by the wretched king of Kalinggas and no punitive action has yet been taken by Udayana, maintaining a complete silence in this issue, though he is powerful in his military strength it further charges

### *Main scene*

Over the issue Queen Vasavadatta is engulfed by sorrow and helplessness after receiving her mother's personal epistle addressed to her, conjecturing that her husband would never pay any attention to it since she is now nothing to him on account of the Āranyaka episode.

Lady Sangharyayani in her turn exerts herself to the utmost to comfort the queen in dejection, reassuring that the king will not remain indifferent to the matter.

The scene changes, the king and his fool appear on the stage discussing the most burning issue, that is to say, how to free Āranyaka.

The foolish fool suggests to him to crush the harem with his entire army and set her at liberty, but the king could find no other way than the queen's pleasure. He asks his fool what can be the best means to please her, to which the latter advises the former to undergo a fast for a month in a humorous way. He now goes to see her with his unwilling clown who has managed to escape from the jail recently. On seeing the king, the queen rises from her seat as a gesture of her courtesy, by which he is overwhelmed, and says —

किं मुक्त्वाममनमल मयि मध्वय  
नो यातुमित्यमुक्ति मम नान्तमध्य ।  
दृष्टिप्रसादविधिमात्रहृतो व्रजोऽयं —  
मर्यादां किमिति त्रियते विद्वत् ॥ २ ॥

“My husband, are you ashamed now?”

“I feel truly ashamed of the offence” saying thus he sits down on the floor with his hands folded to beg her pardon. This foolish man, attached to the two women simultaneously does not know what to do, but one thing is crystal clear that he does not want to lose any of them because

of his insatiable desire to possess as many girls as possible. We must note that this is, generally speaking, the unique moral standard of his class, and his love for the female sex is only allied with his polygamous carnality. As in the *Ratnāvalī* we are not inclined to display a feeling of sympathy with the hero or heroine, but what interests us most is the charm of the well knit dramatic plot that keeps to the last scene as a visual entertainment. Now the same Don Juan continues to propitiate the queen, a model Hindu wife of high quality —

“O charming eyed one, thou dost not knit thy eyebrows  
and weepst repeatedly, thou givest out continual sighs”  
‘Certainly you are too happy. Why do you affect this  
unhappy person?’ Rise! Who is angry here,” says his wife

At this stage Sangkṛtyāyanī explains to him the cause of her present despair in connection with the fate of King Drdhavarmā. The king becomes relaxed at this, and discloses he had already despatched his punitive expedition commanded by his General Vijayasena against the Kalinga King and adds further that he is eagerly expecting a happy news of victory from the general.

“Just then, Vijayasena and Drdhavarmā’s chamberlain are introduced to the scene with the tidings of final victory and subsequent reinstatement of Drdhavarma in his lost realm. Now the rather gloomy scene brightens into rejoicings and particularly Queen Vasavadatta’s joy knows no bounds. Making at once use of this joyous moment, Vasantaka the Fool who has hitherto kept quiet makes several suggestions that on such a happy occasion as this the preceptors should be worshipped, the Brahmins should be honoured and all the prisoners should be released. The queen, intelligent as she is, at once catches its meaning.

Consent having been given, Sangkṛtyāyanī goes out to free the girl. And the chamberlain conveys the message of his king and further narrates the sad fate of Princess Priyadarshika who was betrothed to Udayana and who at the end vanished into the void.

At this news Queen Vasavadatta becomes tearful, particularly, over the loss of her unseen cousin. However, the king and Vijayasena come to believe that the princess referred to is none else than Aranyaka. Then Manoramā enters on the scene in great hurry, informing that Aranyaka is in danger after drinking poison brought under the pretext of wine. Vasavadatta, frightened at this unexpected intimation, orders Manorama to bring her thither, so that

her husband who is skilled in the art of antidote might save her.

Āranyakā is instantly brought in a disturbing condition, and the king cures her by dint of the recipe he learned from the Nāgas. Her identity is duly revealed by the Chamberlain. The generous-hearted queen offers her newly acquired cousin, Priyadarshikā to the king with a smile, and the curtain rolls down to announce that the episode of King Udayana and Princess Priyadarshikā is over.

BAK KUN-BAE

• April, 1961

Delhi, India.

## ON THE METRES

The most distinguished feature of Sanskrit poetry which is highly artificial lies in its unconditional subservience to the elaborate and rigid rules of prosody which govern and regulate the metric system employed in it

There are four lines called पद s in a stanza, and the number of syllables or of syllabic instants necessarily regulates each line. A syllable (अक्षर) is a vowel with or without a consonant or conjunct consonants and is pronounced at once as a single unit of sound. There are two types of syllables, one short (लघु) and another long (गुरु). The former ends in a short vowel, while the latter ends in a long vowel.

Short vowels अ इ उ ऋ ॠ

Long vowels आ ई ऊ ऋ ए ऒ ओ औ

A syllabic instant (मात्रा) is a measure of time in pronouncing a short vowel. In the same way, two syllabic instants fall on a long vowel. A liberal allowance is, however, given to the last syllable of each line, no matter whether it is short or long, according to the requirement of the metre. Hence it may be counted as either short or long.

A stanza is called वृत्त when its four lines are regulated and fixed by the number of syllables, and it is called जगति when they are fixed by the number of syllabic instants. There are also three varieties in a वृत्त stanza —

- (\*1) समवृत्त if all the four lines are similar
- (\*2) अक्षरमवृत्त if the alternate lines are similar
- (\*3) विषमवृत्त if all the lines are dissimilar

In the case of a जगति stanza, simply the number of its syllabic instants are to be counted.

For the purpose of scanning a line of वृत्त stanza it is divided into गण s of three syllables each. They are य र, त न, ज स, म न whose scheme is as follows

आदिमध्यावसानेषु यस्ता यान्ति लाघवम् ।

भजसा गौरव यान्ति मनो तु गुरुलाघवम् ॥

य ✓ — — म — ✓ ✓ म — — —  
र — ✓ — ज ✓ — ✓ न ✓ ✓ ✓  
त — — ✓ म ✓ ✓ — ल ✓ ग —

(\* Note the symbolic sign ✓ stands for a short syllable and sign — for a long syllable.)

It is necessary to give a slight pause in reciting a stanza. It is called यति.

I give the definitions of the metres that occur in the three plays below.

It is also to be noted the आर्द्धलविवीहित metre is most profusely employed throughout the plays

(1) अनुष्टुप् (or द्रोक्) = दलोक्ते षष्ठ गुरु जेय सर्वत्र लघु पञ्चमम् ।

द्विचतु पादयोर्ह्रस्व सप्तम दीर्घमन्ययो ॥

8 syllables in each line. This has no fixed scheme, but necessarily in each line the 5th syllable must be short, the 6th long, and the 7th short in the 2nd and 4th lines and long in the 1st and 3rd lines, for example :—

1	2	3	4	5	6	7	8
0	0	0	0	✓	—	—	0
0	0	0	0	✓	—	✓	0
0	0	0	0	✓	—	—	0
0	0	0	0	✓	—	✓	0

(2) आर्या = यस्या प्रथमे पादे द्वादशमात्रस्तथा तृतीयेऽपि ।

अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्या ॥

A jaati metre. The four lines have respectively 12, 18, 12 and 15 syllabic instants (मात्रा s).

(3) इन्द्रवज्रा = स्यादिन्द्रवज्रा यदि तो जगो म ।

11 syllables in each line यति at 5th and the last

त — — ✓ त — — ✓ ज ✓ — ✓ म — ग —

(4) उपेन्द्रवज्रा = उपेन्द्रवज्रा प्रथमे लघो सा । (सा means इन्द्रवज्रा)

11 syllables यति at the 5th and last syllables.

ज ✓ — ✓ त — — ✓ ज ✓ — ✓ म — ग —

- (5) उपजाति = a composite metre formed of the combination of इन्द्रवज्रा and उपेन्द्रवज्रा. यति at the 5th and last.
- (6) गीति = छन्दोविदस्तदानीं गीतिं ताममृतवाणि भाषन्ते ।  
A जाति metre. The four lines have respectively 12, 18, 12 and 18 मात्राः
- (7) द्रुतविलम्बित = द्रुतविलम्बितमाह नभो भरो ।  
12 syllables in each line. यति at the 4th and 8th.  
न ✓ ✓ ✓ भ — ✓ ✓ म — ✓ ✓ र — ✓ —
- (8) पुष्पितापा (or औपच्छन्दसिक) = अयुजि नयुगरेफनो यकारो युजि तु नजो जरमादच पुष्पितापा ।  
An अर्धममवृत्त metre.  
न ✓ ✓ ✓ न ✓ ✓ ✓ र — ✓ — य ✓ — —  
(1st and 3rd lines. 12 syllables.)  
न ✓ ✓ ✓ ज ✓ — ✓ ज ✓ — ✓ र — ✓ — ग —  
(2nd and 4th lines — 13 syllables.)
- (9) पृथ्वी = जसी जसयला असुग्रहयतिश्च पृथ्वी गेह ।  
17 syllables. यति at the 8th and the last syllables.  
ज ✓ — ✓ स ✓ ✓ — ज ✓ — ✓ स ✓ ✓ — य ✓ — — ल .
- (10) प्रहृषिणी = श्याशामिर्मनजरगा प्रहृषिणीधम् ।  
13 syllables. यति at 3rd and last syllables.  
म — — न ✓ ✓ ✓ ज ✓ — ✓ र — ✓ ग —
- (11) मालिनी = ननमययमुतेय मालिनी भोगिलीकै ।  
15 syllables. यति at the 8th and the last.  
न ✓ ✓ ✓ न ✓ ✓ ✓ म — — — य ✓ — — य ✓ — —
- (12) वसन्ततिलका = उवता वसन्ततिलका तभजा जगो ग ।  
14 syllables. यति at the 8th and the last.
- (13) शार्दूलविक्रीडित = सूर्यास्वैर्यदि म सजो सततगा शार्दूलविक्रीडितम् ।  
19 syllables. यति at the 12th and the last.  
म — — — ■ ✓ ✓ — ज ✓ — ✓ म ✓ ✓ . त — — ✓ त — — ✓ ग —
- (14) शालिनी = मत्तो गो चेच्छालिनी वेदलोकं ।  
11 Syllables. यति at the 4th and the last.  
म — — — त — — ✓ त — — ✓ ग — ग —

(15) शिसरिणी = रत्नं रत्नं रत्नं यमनमममम शिसरिणी ।

17 syllables. यनि at 6th and last.

य ✓ — — म — — — न ✓ ✓ ✓ रु ✓ ✓ — म — ✓ ✓ ल ✓ ग —

(16) सग्वरा = अमनं याना अयेण विमुनियतिपुता सग्वरा कोनितेयम् ।

21 syllables. यनि at the 7th, 14th and last.

म — — — र — ✓ — म — ✓ ✓ न ✓ ✓ ✓ म ✓ — — य ✓ — —  
य ✓ — —

(17) हरिणी = नममममम ग षड्देदं हरिणी मता ।

17 syllables in each line. यनि at 6th, 10th and the last.

न ✓ ✓ ✓ म ✓ ✓ — म — — — र — ✓ — स ✓ ✓ — ल ✓ ग —

## ABBREVIATIONS ETC.

a.	adjective	आशीतिद्	benedictive
ad.	adverb	विधिनिद्	Potential
caus.	Causative	भावे प्रयोगः	Passive impersonal
ind.	indeclinable	गमाभावे	at the end of Compounds
inf.	infinitive	+	Preceded by, or used with; (e.g. उप + √लम् + acc)
S.	Singular		
d	dual	nom.	nominative
P.	Plural	acc.	accusative
m.	masculine	ins.	instrumental
f.	feminine	dat.	dative
n.	neuter	abl.	ablative
Pres. Part.	Present Participle	gen.	genitive
P.P.	Past Participle	loc.	locative
Pot.	Potential	voc.	Vocative
णिजन्ताद्	Causative	1.	म्नादि (1st Conjugation)
कर्मणि	Passive	2.	बदादि (2nd Conjugation)
loc abs.	Locative absolute	3.	ह्लादि (3rd Conjugation)
gen. abs.	genitive absolute	4.	दिवादि (4th Conjugation)
Prep.	Preposition	5.	स्वादि (5th Conjugation)
नामधातु	denominative root	6.	तुदादि (6th Conjugation)
√	root Verbal	7.	हृषादि (7th Conjugation)
लट्	Present	8.	तनादि (8th Conjugation)
लिट्	Perfect	9.	कृषादि (9th Conjugation)
लुट्	2nd future	10	चुरादि (10th Conjugation)
लृट्	1st future		
लोट्	imperative	{ P.	परस्मैपदि
लङ्	imperfect	{ A	आत्मनेपदि
लुङ्	aorist	{ U.	उभयपदि



श्रीहर्षविरचितं  
नागानन्दम्

NĀGĀNANDA OF HARṢA

*by*

BAK KUN-BAE.

## DRAMATIS PERSONAE

### (A) MEN

Jimūtavāhana	=	Hero, Vidyādhara Emperor.
Jimūtahetu	=	Hero's father.
Mitrāvasu	=	Brother of the heroine.
Ātreya	=	Jester.
Vasubhadra	=	Chamberlain
Sunanda	=	Door-Keeper
Shangkhachūda	=	a Nāga
Garuda	=	King of birds.
Shāndilya	=	a monk.

etc.

### (B) WOMEN

Malayavati	=	Heroine.
Queen	=	Hero's mother.
Old woman	=	Shangkhachūda's mother
Gaūri	=	Goddess.
Navamālīkā	}	Maid.
Manoharikā		
Chaturikā		

etc.

## प्रथमोऽङ्कः

ध्यानव्याजमुपेत्य चिन्तयसि कामुन्मील्य चक्षुः क्षणं  
पश्यानङ्गशरातुरं जनमिमं त्राताऽपि नो रक्षसि ।  
मिथ्या कारुणिकोऽसि निर्धृण्णतरस्त्वत्तः कुतोऽन्यः पुमान्  
सेष्यं मारवधूमिरित्यभिहितो बुद्धो जिनः पातु वः ॥१॥

1 ध्यानम् meditation, contemplation. 2 व्याज fraud, pretence. 3 उपेत्य having approached; gerund उप+√इ 2 P. 4 चिन्तयसि thou thinkest; इद्+चिन्त् 10U 5 काम् (acc s. f.) what woman? 6 उन्मील्य having opened; gerund उद्+√मील् 1 P. 7 चक्षुस् n eye 8 क्षणम् ad for a moment. 9 पश्य behold thou 1 लोद्+वस् 1 P. 10 अनङ्ग Cupid 11. शर shaft, arrow. 12 आतुर a hurt, afflicted. 3 जन (in plural sense) persons. 14 अनङ्गशरातुरम्=अनङ्गस्य शरं आतुरम् 15 इमम् (acc s. m.) this. 16 त्रातृ m. (nom s. त्रातार) guardian, protector 17 अपि even, although. 18 नो not. 19 रक्षसि thou protectest; √रक्ष 1 P. 20 मिथ्या ind. falsely. 21 कारुणिक a compassionate, kind 22 अमि thou art; लद्+अस् 2 P. 23 निर्धृण्ण (comp.—तर) pitiless. 24 त्वत्तम् ind from or than thee. 25 कुतम् whence 26 अन्य another 27 पुम् m. (nom s पुमान्) man 28 ईर्ष्या f envy. 29 सेष्यम् ad इष्यंश सहितम् enviously 30 मारवधू f. (ins P. मारवधूभि) celestial nymph. 31 इति ind thus 32 अभिहित called; PP अभि+√वा 3U. 33 बुद्ध the Buddha 34 जिन victorious. 35 पातु may he protect; लोद्+पा 2P 36 व (acc p) you.

ध्यानव्याज उपेत्य का चिन्तयसि? चक्षुः क्षणं उन्मील्य पश्य, त्राता अपि (त्वम्) अनङ्गशरातुर इमं जनं नो रक्षसि, मिथ्या कारुणिक असि, त्वत्तं निर्धृण्णतर अन्यं पुमान् कुतः, इति मारवधूभिः सेष्यं अभिहितं जिन बुद्ध व पातु ॥ शार्दूलविक्रीडितम् ।

### ACT ONE

Resorting to the pretence of meditation, on what woman dost thou meditate? For a moment open thy eyes and see !  
Although thou art the protector thou dost not protect these persons afflicted by the shafts of Cupid thou art falsely benevolent .  
where is any other man more cruel than thou ?  
May the triumphant Buddha, thus enviously addressed by the nymphs, protect you !

अपि च ।

कामेनाकृष्य चापं हतपटुपटहावलिभिर्मारवीरै-  
 भ्रूभङ्गोत्कम्पजृम्भास्मितचलितदृशादिव्यनारीजनेन ।  
 सिद्धैः प्रहोतमाङ्गैः पुलकितवपुषा विस्मयाद्वासवेन  
 ध्यायन् बोधेरेवाप्तावचलित इति वः पालु दृष्टो मुनीन्द्रः ॥२॥

1 च and 2 काम (ins s कामेन) Cupid 3 आकृष्य having drawn, pulled, gerund आ+√कृष्य 6 U 4 चाप m n bow 5 हत stricken, PP √हन् 2P 6 पट् a sharp-sounding 7 पटह drum 8 आवलिग् = (ins p m आवलिभि dancing 9 हतपटुपटहावलिभि = हता पटुपटहा ये ते आवलिनन्ति 10 मारवीर (ins p-वीरै) Mara's soldier or hero 11 भ्रूमङ्ग knitting of eyebrows 12 उत्कम्प tremor 13 जृम्भा f gaping. 14 स्मितम् smile 15 चलित a tremulous, moving 16 दृश f eye 17 दिव्य divine. 18 नारी f woman 19 दिव्यनारीजन heavenly nymph 20 भ्रूभङ्गात्कम्पजृम्भास्मितचलित- दृशादिव्यनारीजनेन = भ्रूमङ्ग उत्कम्प जृम्भा स्मित तं चरिते दृशे यस्य तादृशेन दिव्यनारीजनेन 21 सिद्ध semi divine being 22 प्रहृ a stooping, bending 23 उत्तमाङ्गम् upper body 24 प्रहोतमाङ्गैः = प्रहृति उत्तमाङ्गानि येषां तं 25 पुलकित thrilled with joy 26 वपुन् n, body 27 पुलकितवपुषा = पुलकित वपु यस्य तेन 28 विस्मय (abl s विस्मयात्) wonder. 29 वामव Indra 30 ध्यायत् (nom s m ध्यायन्) meditating, Pres part √धृ 1 P 31 बोधि f (gen s बोधे) supreme wisdom 32 अवाप्ति f (loc अवाप्तौ) attainment 33 दृष्ट seen, PP √ दृश् 1 P 34 मुनीन्द्र = बुद्ध, मुनीना इन्द्र ।

चाप आकृष्य कामेन हतपटुपटहावलिभि मारवीरैः भ्रूमङ्गोत्कम्पजृम्भास्मितचलितदृशादिव्यनारीजनेन प्रहोतमाङ्गैः सिद्धैः विस्मयात् पुलकितवपुषा कामवेन बोधे अवाप्तौ अवलित ध्यायन् इति दृष्ट मुनीन्द्र वः पालु ॥ अथवा ।

And moreover,

May the Sage of the sages seen, as meditating in a rock-firm posture for the attainment of Supreme Wisdom, by Cupid drawing his bow, by the heroes of Mara dancing with resounding drums beaten, by the divine nymphs rolling their eyes with the knitting of the eye-brows tremor gaping of the mouths and smile, by the Siddhas bending in salutation and by Indra with his body thrilled from wonder, protect you!

(नान्यन्ते)

सूत्रधार :—अलमतिविस्तरेण । अद्याहमिन्द्रोत्सवे सवहुमानमाहूय  
नानादिदेशागतेन राज्ञः श्रीहर्षदेवस्य पादपद्मोपजीविना  
राजसमूहेनोक्तः 'यत्तदस्मत्स्वामिना श्रीहर्षदेवेनापूर्ववस्तु-  
रचनाऽलङ्कृतं विद्याधरजातकप्रतिबद्धं नागानन्दं नाम  
नाटकं कृतमित्यस्माभिः श्रोत्रपरम्परया श्रुतं न च  
प्रयोगतो दृष्टम् ।

1 शान्दी f. invocation, benedictory praise. 2 अन्त (loc. s. अन्ते) end.  
3 नान्यन्ते=नान्दा अन्ते. 4 अद्य ind and today, now. 5 अहम् I. 6 इन्द्रोत्सव the festival  
of Indra 7 सवहुमानम् ad honourably, respectfully. 8 आहूय having called;  
gerund आ + √ ह्वे 1U. 9 नाना ind. (in cpds) various, different. 10 दिदेशः  
quarter, region 11 आगत (ins. s. m आगतेन) come from; PP आ + √ गम् IP.  
12 राजन् m. (gen. s. राज., in cpds. राज) king 13 पादपद्मम् lotus-feet. 14 उप-  
जीविन् a (ins s.m. उपजीविना) depending upon, existing. 15 समूह (ins. s समूहेन)  
mass, crowd, group 16 उक्ता told, said; PP. √ वच् 2 P. 17 यत्—तत् that, that  
which— 18 अस्मत्स्वामिना by our master, lord 19 अपूर्व a unprecedented, quite  
new. 20 वस्तु n. plot of a drama 21 रचना f. production, composition, arrange-  
ment. 22 अलङ्कृत adorned, decorated; PP. अल्म् + √ कृ 8 U. 23 अपूर्ववस्तुरचनालङ्कृत  
=अपूर्ववस्तु तस्य रचनया अलङ्कृतम्. 24 विद्याधर a class of demi-gods. 25 जातकम् Previ-  
ous birth-story of the Buddha. 26 प्रतिबद्ध fixed, connected with, involved in;  
PP. प्रति + √ बन्च् 9 P. 27 नाम ind by the name of, named. 28 नाटकम् drama.  
29 कृत made; PP. √ कृ 8U. 30 अस्माभिः by us 31 श्रोत्रपरम्परया by hearsay, from  
ear to ear. 32 श्रुत heard, PP √ श्रु 5P 33 न not. 34 प्रयोगतम् from performance.

(At the end of the invocation)

Stage-director—Enough of prolixity! To day on the occasion of the Festival  
of Indra I have been respectfully called and asked by the assembly  
of the feudatory kings who hail from different countries and who  
depend upon the lotus-feet of His Imperial Majesty Shri Harsa as  
follows "We have heard by hear-say that a play entitled Nāgānanda  
in connection with the Vidyādhara Jātaka and adorned with the  
arrangement of a novel plot was composed by our lord Shri Harsa,  
but have not yet seen it in performance.

तत्तस्यैव राज्ञः सकलजनहृदयाह्लादिनो बहुमानात् अस्मासु  
 चानुग्रहबुद्ध्या यथावत्प्रयोगेणाऽद्य त्वया नाटयितव्यम्' इति ।  
 तत् यावदिदानीं नेपथ्यरचनां कृत्वा यथाऽभिलषितं  
 सम्पादयामि । (परिक्रम्यावलोक्य च) आवर्जितानि च  
 सकलसामाजिकमनांसि इति मे निश्चयः । यतः

1 तत् it, or so 2 तस्य राज्ञ of the king 3 सकल entire, whole 4 हृदयम्  
 heart 5 आह्लादिन a (gen s m आह्लादिन) gladdening, pleasing 6 सकलजन-  
 हृदयाह्लादिन = सकलजनानां हृदयानि आह्लादिन 7 बहुमानात् out of respect for 8 अस्मासु  
 in us (for us) 9 अनुग्रह favour 10 बुद्धि f (ins s बुद्ध्या) mind 11 यथावत् and  
 duly, fitly, properly (it also has the force of an adjective) 12 प्रयोगेण through,  
 by performance 13 त्वया by thee 14 नाटयितव्य (ought) to be staged dramati-  
 cally, caus Pot PP ✓ नट 1 P 15 यावत् in the meantime, just 16 इदानीम् now  
 17 नपथ्यम् green room curtain, dress 18 कृत्वा having done, gerund ✓ कृ 8 U  
 19 यथाभिप्रेत as desired, n an object as desired 20 सम्पादयामि I bring about,  
 effect, accomplish, निजन्तल्लट सम + ✓ पद 4 A 21 परिक्रम्य having walked round  
 gerund परि + ✓ क्रम 1 U 4 P 22 अवलोक्य having looked, gerund अव + ✓ लोक  
 1 A 10 U 23 आवर्जित a (nom P n आवर्जितानि) inclined bent, favourable  
 24 सामाजिक member of assembly, spectator 25 मनसि n (nom & acc P, मनांसि)  
 mind 26 सकलसामाजिकमनांसि = सकलानां सामाजिकानां मनांसि 27 मे = मय my  
 28 निश्चयः firm opinion conviction, ascertainment 29 यतः and whence,  
 whereas, for because

Therefore out of your high respect for the very monarch that gladdens  
 the hearts of his entire subjects, and as a token of your favour  
 towards us you ought to stage it today with adequate performance "  
 So just now making arrangements of the green room I shall bring  
 about the objective as desired (Pacing about & looking) It is my  
 firm conviction that the minds of the entire spectators are favourably  
 inclined Whereas

श्रीहर्षो निपुणः कविः परिपदप्येषा गुणग्राहिणी  
लोके हारि च बोधिसत्त्वचरितं नाट्ये च दक्षा वयम् ।  
वस्त्वैकैकमपीह वाञ्छितफलप्राप्तेः पदं किं पुन-  
र्मद्भाग्योपचयादयं समुदितः सर्वो गुणानां गणः ॥ ३ ॥  
तद्यावदहं गृहं गत्वा गृहिणीमाहूय संगीतकमनुतिष्ठामि ।

1 निपुण shrewd, skilful 2 कवि m, poet, composer, wise man 3 परिपद f audience, assembly 4 एषा (f nom s) this 5 गुण virtue, merit 6 ग्राहिणी a (nom = f ग्राहिणी) capturing, appreciating 7 लोक (loc = लोके) world, people 8 हारि a (nom s n हारि) attractive, captivating 9 बोधिसत्त्व = मुचरितं पुण्यगुणं च भविष्यज्जमनि य बुद्धा भवितुं प्रवर्तन्ति स पुण्य बोधिसत्त्व इति अभिधीयते a potential Buddha, but in this play it means the hero, जीमूतवाहन 10 चरितम् deed 11 नाट्यम् acting 12 दक्ष a skilled 13 वयम् we 14 एकैव वस्तु every substance, matter 15 इह ind here 16 वाञ्छित desired, sought for, pp ✓ वाञ्छ 1 P 17 फलम् fruit, result 18 प्राप्ति f (gen s प्राप्ते) attainment, obtaining 19 वाञ्छितफलप्राप्ते = वाञ्छितस्य फलस्य प्राप्ते 20 पदम् receptacle, source 21 किंपुनर ind how much more 22 मद = मम my 23 भाग्यम् luck 24 उपचय (abl s उपचयात्) growth 25 अयं गण this mass 26 समुदित risen PP सम + उद + ✓ इ 2 P 27 सर्वं all 28 गृहम् house 29 गत्वा having gone, gerund ✓ गम् 1 P 30 गृहिणी house wife, wife 31 संगीतकम् dramatic and musical entertainment 32 अनुतिष्ठामि I do, अनु + ✓ स्था 1 P

श्रीहर्ष निपुण कवि एषा परिपद अपि गुणग्राहिणी बोधिसत्त्वचरितं च लोके हारि वयं च नाट्य दक्षा,  
एकैक वस्तु अपि इह वाञ्छितफलप्राप्तेः पदं किं पुन मद्भाग्योपचयात् गुणानां अयं सर्व गण समुदित ॥  
शाङ्ख्यचरितम् ।

Shri Harsa is a shrewd poet, this audience, too can appreciate merits, the exploit of the Bodhisattva is captivating in the world, and we are skilled in acting. Each one of these factors can be the source of acquiring the result sought for how much more, then, when all these merits have risen together due to the dawn of my good fortune !

So now I am going home, and calling my wife I will perform the dramatic entertainment

(परिक्रम्य नेपथ्याभिमुखमवलोक्य) इदमस्मद्ग्रहं  
यावत्प्रविशामि ।

(प्रविश्य) आर्ये, इतस्तावत् ।

द्विजपरिजनबन्धुहिते मद्भवनतटाकहंसि मृदुशीले ।

परपुरुषचन्द्रकमलिन्यार्ये कार्यादितस्तावत् ॥ ४ ॥ (आर्या.)

नटी— (प्रविश्य सास्रम्) आर्य, इयमस्मि मन्दभाग्या । आज्ञापयतु

आर्यपुत्रः को नियोगोऽनुष्ठीयतामिति ।

सूत्रधारः—(नटीमवलोक्य) आर्ये, नागानन्दे नाटयितव्ये किमिद-

मकारणमेव स्यते ।

1 अभिमुखम् ind, in the direction of towards, facing 2 प्रविशामि I enter, लट्  
प्र + √ विष् 6 P 3 आर्य (Voc s f आर्ये) noble 4 इतस् hither 5 तावत् now,  
first 6 द्विज twice-born, Brahmin 7 परिजन retinue, attendant 8 बन्धु m  
relative, friend 9 हितम् profit, benefit 10 द्विजपरिजनबन्धुहिते = द्विजेभ्य परिजनभ्य  
बन्धुभ्य च हितकारिणि । 11 भवनम् residence, house 12 तटाक m n pond 13 हृषी  
f (voc s हृषि) swan 14 मद्भवनतटाकहंसि = मम भवनस्य तटाके हंसि । 15 मृदु tender,  
soft 16 शीलम् disposition, nature 17 मृदुशीले = मृदु शील यस्या सा तरसम्बोधनम्.  
18 परपुरुष another man 19 चन्द्र moon 20 कमलिनी f (Voc s कमलिनि) day-  
lotus 21 परपुरुषचन्द्रकमलिनी = परपुरुष एव चन्द्र तत्पमुराद्वि कमलिनि । 22 कायम् (abl s  
कार्यात्) work 23 सास्रम् ad tearfully, with tears 24 मन्दभाग्या = मन्द भाग्य यस्या सा  
25 आज्ञापयतु let him order, निजन्तालोद् आ + √ ज्ञा 9 U 26 आर्यपुत्र husband 27 क  
नियोग what injunction 28 अनुष्ठीयताम् it must be carried out कर्मणि लोट् अनु + √ स्था I P  
(Pacing about and turning his eyes towards the dressing room)  
This is my home Well, let me enter (Entering)  
My good wife, first come here

O you who are beneficial to the Brahmins, servants and friends ! O  
swan on the pond of my house ! O tender natured one ! O day lotus  
opposing to the moon in the shape of another man ! O my gracious  
wife ! do come here, giving up your work at hand

Actress — (entering with tears) my lord, here I am, an unlucky woman Tell  
me what I have to do, my husband !

Director—(looking at the actress) my wife, why do you weep for nothing,  
when the Nāgānanda is to be staged now ?



नटी— आर्य, कथं न रोदिष्यामीति । यतस्तावत् तात आर्यया सह स्थविरभावं ज्ञात्वाऽदूरजातनिर्वेदः कुटुम्बभारोद्धहन— योग्य इदानीं त्वमिति हृदये वितर्क्य तपोवनं गतः ।

सूत्रधारः—(सनिर्वेदम्) अये ! कथं मां परित्यज्य तपोवनं यातौ पितरौ तत् किमिदानीं युज्यते । (विचिन्त्य) अथवा कथमहं गुरुचरणपरिचर्यासुखं परित्यज्य गृहे तिष्ठामि ।

1 कथम् how 2 रोदिष्यामि I will cry, वृत् √ रुद् 2 P 3 यतस् whereas, because 4 तात father (but here it means नटी's father in law 5 सह with 6 स्थविरभाव old age 7 ज्ञात्वा having known, or realized, gerund √ ज्ञा 9 U 8 अदूर not far, recent 9 जात happened, P P √ जन् 4 A 10 निर्वेद = विषयवैराग्यम् utter indifference to worldly objects, disgust 11 अदूरजातनिर्वेद = अदूर जात निर्वेद यस्य स 12 कुटुम्बम् household family 13 भार burden, responsibility 14 उद्धहनम् supporting, bearing 15 योग्य (+ loc) fit for, capable 16 कुटुम्बभारोद्धहनयोग्य = कुटुम्बस्य भारोद्धहने योग्य 17 त्वम् thou 18 विनर्क्य having thought, gerund वि + √ तर्क् 10 U 19 तपोवनम् penance grove 20 सनिर्वेदम् ad with despair 21 माम् me 22 परित्यज्य having abandoned, gerund परि + √ त्यज 1 P 23 यात (nom dual m यातौ) gone, P P √ या 2 P 24 पितरौ parents 25 युज्यते it is proper, √ युज 4 A 26 अपवा ind now, but or 27 गुरु m Parent 28 चरण m n foot 29 परिचर्या f service 30 सुखम् happiness 31 तिष्ठामि I live, stay √ स्था 1 P 32 गुरुचरणपरिचर्या-सुखम् = गुरो चरणपरिचर्याया सुखम्

Actress—Ah husband, how can I not help weeping ? For having realized his old age and having recently become indifferent to all the worldly objects, my father-in law left for the penance-grove along with his wife with a thought in his mind that you are now capable of bearing up the burden of our family

Director—(in despair) Alas ! how my parents have gone to the penance-grove, leaving me behind ! So what is proper now to do ? (Reflecting) or how can I stay at home, abandoning the happiness of serving at the feet of my parents ?

कुतः

विधातुं पितृशुश्रूषां त्यक्तवैश्वर्यं क्रमागतम् ।  
वनं याम्यहमयैव यथा जीमूतवाहनः ॥ ५ ॥  
( इति निष्क्रान्तौ )

## आमुखम्

( ततः प्रविशति नायको विदूषकश्च )

नायकः— ( सनिर्वेदम् ) वयस्य आत्रेय !

1 कुतः ind. whence, whereas. 2 पितृ m. parent, father. 3 शुश्रूषा f. dutifulness, fidel service 4 पितृशुश्रूषाम् = पित्रोः शुश्रूषाम् 5 विधातुम् to do, inf. वि + √ धा 3 U. 6 त्यक्त्वा having abandoned, gerund √ त्यज् I P. 7 वैश्वर्यम् glory, wealth. 8 क्रमागतम् = क्रमेण आगतम्, परम्परया प्राप्तम् obtained lineally, hereditary 9 वनम् forest. 10 यामि I go, लट् √ या 2 P. 11 एव just, only. 12 यथा ind. as. 13 जीमूतवाहन the hero of this play and the king of विद्राघर s who had a very benevolent heart. 14 निष्क्रान्त (nom dual m निष्क्रान्तौ) gone out, P P. निष् + √ क्रम् I U. 4 p 15 आमुखम् prologue, prelude. 16 ततस् at that time, then. 17 नायक = जीमूतवाहन the hero. 18 विदूषक jester, fool 19 वयस्य companion, friend.

क्रमागतं वैश्वर्यं त्यक्त्वा पितृशुश्रूषां विधातुं यथा जीमूतवाहनः अहं यद्य एव वनं यामि ॥ अनुष्टुप्

Therefore,

In order to dedicate my fidel service to my parents I am just today going to the forest, discarding my hereditary wealth like Jimūta-vāhana.

(Both disappear )

END OF PROLOGUE

(Then appear the hero and the clown.)

Hero—(dejectedly) O my companion, Ātreya !

विदूषकः— (सरोपम्) भो वयस्य, ननु निर्विण्ण एव  
 त्वमेतावन्तं कालमेतयोर्जीवन्मृतयोः कृते इदमीदृशं  
 वनवासदुःखमनुभवन् । तत्प्रसीदेदानीमपि तावत् ।  
 गुरुचरणशुश्रूषानिर्वन्धान्निवृत्येच्छापरिभोगमणीयं  
 राज्यसुखमनुभूयताम् ।

नायकः— वयस्य, न सम्यगभिहितं त्वया । कुतः

1 रोप anger 2 सरोपम् angrily 3 भो a voc Particle hello ! 4 ननु  
 certainly, indeed 5 निर्विण्ण despondent, depressed 6 एतावत् a {acc = m  
 एतावन्म्) this much, so much 7 काल time 8 एतया = पितु, मातु च 9 जीवत्  
 alive 10 मृत (gen d m मृतयो) dead, died, P P ✓ मृ 6 A 11 कृते ind + gen  
 on account of, for the sake of 12 ईदृश a such as this, of this kind 13 वनवास  
 forest dwelling, forest-life 14 दुःखम् pain, misery 15 वनवासदुःखम् = वनवासस्थ, वनवास  
 जनिद वा दुःखम् 16 अनुभवत् (nom s m अनुभवन्) tasting experiencing, Pres  
 Part अनु + ✓ मृ 1 P 17 तत् therefore 18 प्रसीद be thou pleased ! लोट् + ✓ सद्  
 1 P 19 निर्वन्ध (abl s निर्वन्धात्) persistence, insisting upon 20 गुरुचरणशुश्रूषा  
 निर्वन्धात् = गुरुचरणशुश्रूषाया य निर्वन्ध तस्मात् 21 निवृत्य having turned away ; gerund,  
 नि + ✓ वृत् 1 A, नि + ✓ व 1 5 9 U 22 इच्छा f will, desire 23 परिभोग  
 enjoyment 24 रमणीय pleasant 25 इच्छापरिभोगमणीयम् = इच्छया परिभोग तेन रमणीयम्  
 26 राज्यम् kingship, kingdom 27 सुखम् happiness 28 अनुभूयताम् it must be  
 enjoyed, वमणिद् अनु + ✓ मृ 1 P 29 अभिहितं told, P P अभि + ✓ पा 3 U

Jester— (angrily) Ho friend ! Have you not surely grown despondent, all this  
 time suffering from the pain of such a forest-dwelling life as this on  
 account of the two people, viz, your parents who are almost dead,  
 though alive ? Therefore, be pleased now. Turning away from  
 your insisting upon serving your parents, do enjoy the happiness of  
 your kingship that is so pleasing as it gives you enjoyment to your  
 satisfaction !

Hero— My friend, you have not spoken rightly For

तिष्ठन् भाति पितुः पुरो भुवि यथा सिंहासने किं तथा  
यत् संवाहयतः सुखं तु चरणौ तातस्य किं राजके ।  
किं भुक्ते भुवनत्रये धृतिरसौ भुक्तोऽभिक्ते या गुरोः  
आयासः खलु राज्यमुज्जितगुरोस्तत्रास्ति कश्चिद्गुणः ॥७॥

विदूषकः—(आत्मगतम्) अहो, अस्यगुरुजनशुश्रूषानुरागः । (त्रिचिन्त्य)  
भवतु । तदेतदपि तावदन्यदिव भणिष्यामि ।

1 तिष्ठन् (nom s.m तिष्ठन्) standing; Pres. part √ स्था 1P 2 भाति he shines;  
√ भा 2P. 3 पुरम् before, in front of 4 भू f (loc S भुवि) earth, ground.  
5 यथा—तथा as—so. 6 यत् connects सुखम् as a relative pronoun. 7 संवाहयत (gen,  
s. m संवाहयत) shampooing, rubbing; Caus Pres. Part तप + √ वह् 1P. 8 तु but.  
9 राजक King, royalty. 10 भुक्त्वा n. food; pp. enjoyed, eaten; √ भुज् 7U 11 भुवनत्रये  
भुक्ते (loc. abs) when the three worlds are enjoyed 12 असौ धृति. f, that satis-  
faction 13 उज्जित left over, pp √ उज्ज् 6p 14 या connects धृति as its rel. Pron.  
15 भुक्तोऽभिक्ते = भुक्तत् उज्जितं तस्मिन् 16 आयास. trouble, pain. 17 खलु indeed  
18 उज्जितगुरो = उज्जितो गुरु येन तस्य. 19 तत्र there. 20 अस्ति there is, लृट्/अस् 2 p.  
21 कश्चित् गुण any merit, whatsoever. 22 आत्मगतम् to oneself. 23 अस्य=नायकस्य.  
24 अनुराग passion, love. 25 भवतु now, well. 26 भणिष्यामि 2 will speak; लृट् √  
भण् 1p.

पितुः पुरः भुवि तिष्ठन् (पुत्र) यथा भाति तथा सिंहासने किं, तातस्य चरणौ संवाहयत (तस्य) यत्  
सुखं (तत्) तु राजके किं, गुरोः भुक्तोऽभिक्ते या असौ धृति भुवनत्रये भुक्ते किं, उज्जितगुरोः राज्यं खलु  
आयासं तत्र कश्चित् गुण. अस्ति ॥ दादुं लविनीडिनम् ।

Does a son shine so much on a throne as he does when standing on  
the ground in front of his father? Is there the same happiness in  
his kingship as is felt on shampooing the feet of his father? Does  
he feel that satisfaction in enjoying the triple worlds that he feels in  
partaking of what is left over by his parent after eating? Kingship  
is indeed a trouble for him who has abandoned his parents: is there  
any virtue in it?

Jester—(to himself) How great his passion to serve his parents is! (Reflecting)  
Well, then I will speak like this.

(प्रकाशम्) भो वयस्य, न खल्वहं राज्यसुखमेव केवलमुद्दिश्य  
एवं भणामि । अन्यदपि ते करणीयमस्त्येव ।

नायकः—( सस्मितम् ) वयस्य, ननु कृतमेव यत्करणीयम् । पश्य ।

न्याय्ये वर्त्मनि योजिताः प्रकृतयः सन्तः सुखं स्थापिताः

नीतो बन्धुजनस्तथात्मसमतां राज्ये च रक्षा कृता ।

दत्तो दत्तमनोरथाधिकफलः कल्पद्रुमोऽप्यर्थिने

किं कर्तव्यमतः परं कथय वा यत्ते स्थितं चेत्तसि ॥ ८ ॥

1 केवलम् only 2 उद्दिश्य (+ acc) with reference to, about 3 अन्तर other, another 4 ते = तव thy 5 न्याय्य right, just, proper 6 वर्त्मन् n (loc s वर्त्मनि) path 7 योजित yoked, placed, caus pp ✓ युज 7u 8 प्रकृति f (nom p प्रकृतय) subject 9 मत a (nom p in सन्त) good 10 स्थापित placed fixed, caus pp ✓ स्था 1p 11 नीत led, pp ✓ नी 1u 12 अत्मसमता = मम समता my equality 13 रक्षा f protection security 14 दत्त given, pp ✓ दा 3U 15 मनोरथ wish 16 अधिक more 17 फलम् fruit 18 दत्तमनोरथाधिकफल = दत्त मनोरथात् अधिक फलम् यन स 19 कल्पद्रुम wish-yielding tree 20 अर्थिन् a (dat s अर्थिन) needy 21 कर्तव्य = करणीय (ought) to be done, pot pp ✓ कृ 8U 22 अत परम् beyond this 23 कथय tell thou ! लोट ✓ कम् 10U 24 स्थित standing 25 चेतन n (loc s चेतनि) mind

प्रकृतय न्याय्ये वर्त्मनि योजिता सन्तः सुखं स्थापिता तया बन्धुजन आत्मसमता नीतः राज्ये च रक्षा कृता दत्तमनोरथाधिकफलः कल्पद्रुम अपि अर्थिने दत्तः अतः परं किं कर्तव्यं वा यत् ते चेतनि स्थितं कथय ॥ शार्दूलविप्रीहितम्

(Aloud) O friend ! I do not, indeed, speak in this way only with respect to the happiness of kingship. There is also something else you ought to do.

Hero— (smiling) Friend, certainly I have done what has to be done. Behold ! My subjects have been set upon the righteous path, the good have been yoked onto happiness, also my relatives have been brought to the same status as mine, and security has been guaranteed in the kingdom, and even the wish yielding tree that yields more fruits than wished for has been given to the needy. Tell me what more is to be done, or what is in your mind !

विदूषकः— भो वयस्य, अत्यन्तसाहसिको मतङ्गहतकस्ते  
प्रतिपक्षः । तस्मिंश्च समासन्नास्थिते ते प्रधानामात्य-  
समधिष्ठितमपि न त्वया विना राज्यं सुस्थिरमिति  
प्रतिभाति ।

नायकः— धिङ् मूर्ख, मतङ्गो राज्यं हरिष्यतीति शङ्कसे ।

विदूषकः— अथ किम् ।

नायकः— यद्येवं तत्किं न स्यात् । ननु स्वशरीरात् प्रभृति सर्वं  
परार्थमेव मया परिपाल्यते । यत्तु स्वयं न दीयते तत्  
तातानुरोधात् । तत्किमनेनावस्तुना चिन्तितेन ।

1 अत्यन्त excessive, extreme 2 साहसिक brutal, violent 3 हतक (समाप्तान्ते),  
wile, wretched 4 प्रतिपक्ष adversary, enemy 5 समासन्न = समीप near, imminent  
6 तस्मिन् मयामन्नास्थिते (loc. abs) he being near, while he is near 7 प्रधान chief,  
principal 8 अमात्य minister 9 समधिष्ठित administered, entrusted, P P ममधि  
+ √ ह्या 1 P 10 प्रधानामात्यसमधिष्ठितम् = प्रधानामात्येन समधिष्ठितम् 11 विना Prep.  
(+ acc & ins) without 12 सुस्थिर firm in fine condition 13 प्रतिभाति it appe-  
ars, प्रति + √ भा 2 P 14 धिङ् and fie ! 15 मूर्ख idiot 16 हरिष्यति he will  
plunder, लृट् √ ह् 1 U 17 शङ्कते thou fearest, √ शङ्क् 1 A 18 अथ किम् exactly  
so 19 स्वशरीरम् (abl—रात्) one's own body 20 प्रभृति ind (+ abl) from, since,  
beginning with 21 परार्थम् = परेण अथम् for others' sake 22 परिपाल्यते it is guarded,  
preserved; कणलिट् परि + √ पाठ 10 P 23 स्वयम् ind in person, oneself 24 दीयते  
it is given; √ दा 3 U 25 तातानुरोधात् out of regards for father 26 किम् (+ ins)  
what is the use of ? 27 अवस्तु meaningless thing

Jester—Ho my friend, wretched Matanga who is extremely brutal is your  
adversary And while he is near, our kingdom, though it is ad-  
ministered by your prime minister, does not appear safe without you  
Hero—Fie ! idiot ! do you fear that Matanga will plunder the kingdom ?  
Jester—Exactly so

Hero—If so, what then ? Everything including my own body is certainly pre-  
served by me for others However, that I do not give up myself is  
out of regards for my father So what is the use of considering such  
a meaningless thing as this ?

वरं ताताज्ञैवानुष्ठिता । आज्ञापितश्चास्मि तातेन यथा  
 'वत्स, जीमूतवाहन, बहुदिवसपरिभोगेण दूरीकृत-  
 समित्कुशकुसुममुपभुक्तमूलकन्दनीवारप्रायमिदं स्थानं  
 वर्तते । तदितो मलयपर्वतं गत्वा किञ्चित् तस्मिन्न-  
 वासयोग्यमाश्रमपदं निरूपय' इति । तदेहि मलय-  
 पर्वतमेव गच्छावः ।

विदूषकः— यद्भवानाज्ञापयति । एतु । (इत्युभौ परिक्रामतः)

1 वरम् it is better that 2 आज्ञा f command 3 अनुष्ठित performed ; E  
 अनु + √ स्था 1 P 4 आज्ञापित ordered, caus P P आ + √ ज्ञा 9 U 5 वत्स d  
 child 6 बहु many, much 7 दिवस m n day 8 परिभोग (ins s परिभोगेण) =  
 consumption 9 बहुदिवसपरिभोगेण = बहून् दिवसान् परिभोगेण 10 दूरीकृत far-remov  
 exhausted, P P दूरी + √ कृ 8 U 11 समिध f (समित्) fuel 12 कुश kind  
 grass 13 कुसुमम् flower 14 दूरीकृतसमित्कुशकुसुमम् = दूरीकृता समित् च कुशा च कुसुमानि  
 दूरीकृत समित्कुशकुसुम (समाहारमभास) यस्मिन् तत् 15 उपभुवन enjoyed, eaten up ; P  
 उप + √ भुज् 7 U 16 मूलम् root. 17 बन्ध m n bulbous root 18 नीवार w  
 rice 19 प्राय (समासात्ते) mostly, almost 20 उपभुक्तमूलकन्दनीवारप्रायम् = उपभुक्ता  
 च कदा च नीवार च प्रायेण यत्र तत् 21 स्थानम् place 22 वर्तत it exists, √ वर्त 1  
 23 मलयपर्वत the Malaya mountain 24 किञ्चित् (n) some, any 25 तस्मिन् = म  
 पर्वते 26 निवास dwelling, residence 27 योग्य fit for 28 आश्रमपदम् site of h  
 ermitage 29 निरूपय observe, or find thou ! लोट् नि + √ रूप् 10 U 30 एहि con  
 go thou ! लोट् √ इ 2 P 31 गच्छाव we go, लट् √ गच्छ् 1 P 32 यत् = यथा  
 33 भवान् (nom s m) your Honour 34 आज्ञापयति he commands, निरूपयत् लट् आ  
 √ ज्ञा 9 U 35 एतु may he come, लोट् √ इ 2 P

It is better that I obey my father's command And moreover, I a  
 ordered by my father, "Dear son, Jimūta-āhana, due to many a day  
 consumption this place is far removed from fuel, Kusha grass, a  
 flowers, and grass roots, Kandas and wild rice have been almc  
 exhausted Therefore, go to the mountain of Malaya and seek o  
 there some hermitage site fit for dwelling" So come, let us rep:  
 to the Malaya mountain

Jester—As your Honour commands Come !  
 (Both walk round )

विदूषकः— (अग्रतोऽवलोक्य) भो वयस्य, प्रेक्षस्व । एष

खलु सरसघनस्निग्धचन्दनवनोत्सङ्गपरिमिलनलग्न-  
बहुलपरिमलो विषमतटनिपतनजर्जरायमाणनिर्भरो-  
च्छलितशिशिरसीकरासारवाही प्रथमसङ्गमोत्कण्ठित-  
प्रियाकण्ठग्रहः इव मार्गपरिश्रममपनयन् रोमाञ्चयति  
प्रियवयस्यं मलयमारुतः ।

1 अग्रत् ind in front, ahead 2 प्रेक्षस्व behold thou ! लोट् प्र + √ ईक्ष् 1 A  
3 एष मलयमारुत this Malaya wind. 4 सरस wet, juicy 5 घन thick, dense. 6 स्निग्ध  
charming, agreeable. 7 चन्दन m n. sandal 8 वनम् woodland 9 उत्सङ्ग lap,  
edge, summit. 10 परिमिलन् touch, meeting, contact. 11 लग्न stuck, adhered;  
P P. √ लप् 1 P. 12 बहुल abundant. 13 परिमल perfume, scent. 14 सरसघनस्निग्ध-  
चन्दनवनोत्सङ्गपरिमिलनलग्नबहुलपरिमल = सरसानि वनानि स्निग्धानि चन्दनानि वनानि तेषां उत्सङ्गे  
परिमिलनेन लग्न बहुल परिमल यस्य स. 15 विषम uneven, irregular. 16 तट slope.  
17 निपतनम् descending, falling. 18 जर्जरायमाण being shattered. 19 निर्भर.  
cataract, waterfall. 20 उच्छलित a moving upward. 21 शिशिर cool 22 सीकर  
spray, drizzle. 23 आसार shower 24 वाहिन् a (nom. s. m. वाही) carrying.  
25 विषमतटनिपतनजर्जरायमाणनिर्भरोच्छलितशिशिरसीकरासारवाही = विषमेषु तटेषु निपतनेन जर्जरायमाणा.  
ये निर्भरा तेषाम् उच्छलितानां शिशिरसीकराणां आसार बहति स 26 प्रथमसङ्गम first union.  
27 उत्कण्ठित eagerly longed for 28 प्रिया f. loving woman. 29 कण्ठग्रह embrace.  
30 प्रथमसङ्गमोत्कण्ठितप्रियाकण्ठग्रह = प्रथमसङ्गमे उत्कण्ठिताया प्रियाया कण्ठग्रह. 31 मार्गपरिश्रम.  
fatigue of journey. 32 अपनयन् (nom s m. अपनयन्) removing; pres Part. अप +  
√ नी 1 U 33 रोमन् n. (nom. & acc. s. रोम) horripilation 34 अञ्चयति it unfolds,  
manifests, √ अञ्च् 10 U 35 वारुत wind

Jester— (looking ahead) Ah friend, Behold ! Really this wind of the Malaya  
mountain, filled with abundant perfume on account of its contact  
with the top of the wet, dense and pleasant sandal woods, and  
carrying the shower of cool sprays of water jumping up from the  
cataracts being split into pieces by falling down upon the uneven  
slopes, thrills my dear friend, removing the fatigue of journey, like  
the embrace of a loving woman eager in her first union.



नायक :— (निरूप्य सविस्मयम्) अये, प्राप्ता एव वयं मलयपर्वतम् ।

(समन्तादवलोक्य) अहो रामणीयकमस्य । तथा हि

माद्यद्दिग्गजगण्डभित्तिकपर्णैर्भग्नस्रवच्चन्दनः

क्रन्दत्कन्दरगह्वरो जलनिधेरास्फालितो वीचिभिः ।

पादालकृत्करकर्मौक्रिकशिलः सिद्धाङ्गनानां गतैः

सेव्योऽयं मलयाचलः किमपि मे चेतः करोत्युत्सुकम् ॥ ६ ॥

1 प्रात (nom p m, प्राप्ता) arrived, pp प्र + √ आप् 5 p 2 सविस्मयम् ad in wonder 3 समन्तात् ind on all sides 4 रामणीयकम् beauty, loveliness 5 अस्म्य= मलयस्य 6 तथा हि for, whereas 7 माद्यत् rutting, being intovicated, pres part √ मद् 4 p 8 दिग्गज quarter-elephant 9 गण्ड cheek 10 भित्ति f fragment, portion 11 क्षणम् friction, rubbing 12 माद्यद्दिग्गजगण्डभित्तिकपर्ण = माद्यता दिग्गजा मा गण्डभित्तय ताता क्षणम् 13 भग्न broken, shattered, pp √ भञ्ज 7 p 14 स्रवत् oozing pres part √ स्रु 1 p 15 भग्नस्रवच्चन्दन = भग्ना स्रवन्त चन्दना यत्र स 16 क्रन्दत् crying, roaring pres part √ रुद् 1 p 17 कन्दर m n valley 18 गह्वरम् cave 19 क्रन्दत्कन्दरगह्वर = कन्दति कन्दराणा गह्वराणि यस्मिन् स 20 जलनिधि m (gen s जलनिधे) ocean 21 आस्फालित shaken, trembled, pp आ + √ स्फल् 10 U, caus 1 p 22 वीचि f (ins p वीचिभि) wave 23 अलक red lac 24 रक्त coloured pp √ रञ्ज् 1 4 p 25 मौक्तिकम् pearl 26 शिला f stone 27 पादालकृत्करकर्मौक्रिकशिल = पादालकृत्केन रक्ता मौक्तिकशिला यस्मिन् स 28 अङ्गना woman 29 गतम् gait 30 सेव्य serviceable, enjoyable 31 अत्र mountain 32 किमपि somehow, for some reason 33 करोति it makes रुद् √ कृ 8 u 34 उत्सुक eager, anxious

माद्यद्दिग्गजगण्डभित्तिकपर्णैर्भग्नस्रवच्चन्दन जलनिधे वीचिभि आस्फालित क्रन्दत्कन्दरगह्वर सिद्धाङ्ग नाना गतै पादालकृत्करकर्मौक्रिकशिल सेव्य अय मलयाचल किमपि मे चेत उत्सुक करोति ॥ शाङ्खलिकी कृतम् ।

Hero — (observing in wonder) Ah, we have just arrived at the Mt Malaya (Looking on all sides) How lovely this is ! For,

This enjoyable mountain of Malaya, where the sandal trees ooze out, being torn up by the frictions of the cheeks of the rutting quarter elephants, where the hollows of the ridges are roaring as it is shaken by the ocean waves and where the pearly rocks are coloured with the red lac on the feet on account of the gait of the Siddhas' women, makes my mind anxious for some reason

तद्व्यत्रारुह्य वासयोग्यं किञ्चिदाश्रमपदं निरूपयावः ।

विदूषकः—एवं कुर्वः । (अगतं मित्वा) एतु भवान् । (आरोहणं नाटयतः)

नायकः—(दक्षिणाक्षिस्पन्दनं सूचयन्) अये !

दक्षिणं स्पन्दते चक्षुः फलाकाङ्क्षा न मे क्वचित् ।

न च मिथ्या मुनिवचः कथयिष्यति किं न्विदम् ॥१०॥

विदूषकः—भो वयस्य, अवश्यमासन्नं ते प्रियं निवेदयति ।

1 तत् so, therefore. 2 अत्र here. 3 आरुह्य having ascended, mounted; gerund आ + √ रह 1 P. 4 कुर्वं. we two do; √ कृ 8 U. 5 स्थित्वा having stood; gerund √ स्था 1 P. 6 एतु let him go (come); लोट् √ इ 2 P. 7 आरोहणम् ascending, mounting. 8 नाटयत. they two gesticulate, act; णिङ्गत्वात् लट् √ नट् 1 P. 9 दक्षिण right. 10 अक्षि n eye. 11 स्पन्दनम् throbbing. 12 दक्षिणाक्षिस्पन्दनम् = दक्षिणस्य अक्षः स्पन्दनम्. 13 सूचयत् (nom. s. m सूचयन्) indicating; pres. part; √ सूच् 10 U. 14 स्पन्दते it trembles, throbs; √ स्पन्द् 1 A. 15 चक्षुस् n. eye. 16 आकाङ्क्षा f. desire, longing. 17 क्वचित् in some place or case. 18 मिथ्या ind. in vain, falsely. 19 मुनिवचं n. the word of the sages. 20 कथयिष्यति it will tell; लृट् √ कथ् 10 U. 21 न indeed, possibly. 22 इदम् = दक्षिणाक्षिस्पन्दनम्. 23 अवश्यम् certainly, inevitably. 24 आसन्न near, imminent. 25 ते = तुभ्यम् to thee. 26 प्रियम् favour, dear thing. 27 निवेदयति it informs; णिङ्गत्वात् लट् नि + √ विद् 2 P.

मे दक्षिण चक्षुः स्पन्दते फलाकाङ्क्षा क्वचित् न, मुनिवचं च न मिथ्या वि नु इदं कथयिष्यति ॥  
अनुष्टुप्

Therefore, ascending here let us look for some hermitage site adequate for residence.

Jester— Let us do so. (Standing ahead) May your Honour proceed ! (Both gesticulate ascending )

Hero— (Indicating a tremor of his right eye) oh ! my right eye throbs, and in no case I long for anything, but the words of the sages are not false what shall it possibly indicate ?

Jester— O friend, it indicates that something pleasant is surely approaching you.

नायकः—एवं नाम यथाऽऽह भवान् ।

विदूषकः—(विनीतम्) भो वयस्य, प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व । एतत्खलु  
सविशेषघनस्निग्धपादपविशोभितं सुरभिहविर्गन्धगभि-  
तोद्दामधूमनिर्गममनुद्धिग्नसुखनिपण्णश्वापदगणं  
तपोवनमिव लक्ष्यते ।

नायकः—सम्यगुपलक्षितम् । तपोवनमेवैतत् । कुतः

1 नाम ind indeed, probably 2 आह he said, लिट् √ अह, a defective root which has only 5 forms, viz, आह्य, आह्यु, आह आहतु & आहु 3 सविशेष special, particular 4 पादप tree 5 विशोभित decorated, adorned, PP वि + √ शुभ् 1 A. caus 6 सविशेषघनस्निग्धपादपविशोभितम् = सविशेष घां स्निग्धं पादपं विशोभितम् 7 सुरभि fragrant 8 हविस् n oblation 9 गन्ध perfume, scent 10 गर्भित a pregnant, filled with 11 उद्दाम continual, excessive 12 धूम smoke 13 निर्गम coming out 14 सुरभिहविर्गन्धगभितोद्दामधूमनिर्गमम् = सुरभि हविर्गन्ध तद्गर्भित उद्दाम धूमस्य निर्गम यत्र तत् 15 अनुद्धिग्न unalarmed, unfrightened, PP अ + उद् + √ बिज् 6A 7P 16 निपण्ण seated, PP नि + √ सद् 1 P. 17 श्वापद animal 18 अनुद्धिग्नसुखनिपण्णश्वापदगणम् = अनुद्धिग्नानां सुखेन निपण्णा ये श्वापदा तेषां गण यत्र तत् 19 इव like 20 लक्ष्यते it appears, कर्मणि लट् √ लक्ष् 1 A 10 U 21 उपलक्षित observed, PP. उप + √ लक्ष् 22 सम्यक् ad rightly 23 एतत् (nom s. n) this

Hero— Yes, probably as you say.

Jester—(looking) O friend behold behold ! Certainly this place appears to be a penance grove, adorned with particularly dense and pleasant trees, where incessant smoke filled with fragrant oblation perfume is floating out and where a herd of unalarmed animals rests in ease

Hero— Well observed This is exactly a penance-grove For ,

वासोऽर्थं दययेव नातिष्ठयः कृत्तास्तरूणां त्वचा  
भग्नाऽलक्ष्यजरत्कमण्डलु नभःस्वच्छं पयो नैर्भरम् ।  
दृश्यन्ते वृष्टितोज्झिताश्च वटुभिर्मौञ्ज्यः क्वचिन्मेखला  
नित्याकर्णनया शुकेन च पदं साम्नामिदं पठथते ॥११॥

1 वास n garment, dress 2 अर्थम् for the sake of, on account of 3 दया f (ins s दयया) pity, compassion 4 अतिष्ठय a (nom P f अतिष्ठय) very broad 5 कृत (nom P f कृता) cut PP ✓ कृत 6 P 6 त्व m (gen P तरूणां) tree 7 त्व f (nom P त्व) skin, bark 8 भग्न broken, PP ✓ भग्ज 7P 9 आलक्ष्य visible 10 जरा old 11 कमण्डलु m n water pot 12 भग्नलक्ष्य जरत्कमण्डलु = भग्ना आलक्ष्य जरात् कमण्डलु यस्मिन् तत्र तथामतम् 13 नभ n sky 14 स्वच्छ transparent clear 15 नभस्वच्छम् = नभ इव स्वच्छम् 16 पयस् n water 17 नैर्भर a pertaining to a cataract or a mountain brook 18 दृश्यन्ते they are seen they are visible, कमण्डलु ✓ दृ 1P 19 वृष्टि broken PP ✓ वृष्ट 4 6 P 20 उज्झित abandoned, PP ✓ उज्झ 6P 21 वटु m (ins P वटुभि) boy 22 मौञ्ज-त्री a (nom P f मौञ्ज्य) made of Munja grass 23 मेखला f belt girdle 24 निरय constant 25 आकर्णनया by heating 26 गुरु parrot 27 पद a quarter of a stanza 28 साम n (gen P, साम्नाम्) the Sama Veda 29 पठथते it is recited, ✓ पठ 1 P

वामाऽर्थं दयया इव नातिष्ठयः तरूणां त्वचः कृता न पर पयः नभः स्वच्छं भग्नाऽलक्ष्यजरत्कमण्डलु, वटुभिः वृष्टितोज्झिताः साम्य मेखला च क्वचित् दृश्यते नित्याकर्णनया च इदं साम्ना पदं शुकेन पठयते ।  
पादूलविकीर्तितम्

For clothing, the barks of trees are cut thin as if out of pity (for them) the water of the brook is clear as the sky, in which broken, old water pots are visible, and in some places girdles made of Munja grass, torn up and then thrown away by the boys, are seen, and due to his constant heating a parrot recites this hymn of the Sama Veda

तदेहि प्रविश्यावलोकयावः । (प्रवेश नाटयन् । सविस्मय विशोक्य)

अहो नु खलु मुदितमुनिजनप्रविचार्यमाणसन्दिग्धवेदवाक्य-  
विस्तरस्य पठद्वदुजनच्छिद्यमानाद्राद्रिसमिधस्तापसकु-  
मारिकाऽऽपूर्यमाणबालवृक्षकालवालस्य प्रशान्तरमणीयता  
तपोवनस्य । इह हि

1 प्रविश्य having entered gerund r + √ विष् 6P 2 प्रवेग entrance  
3 मुदित glad, satisfied 4 मुनिजन sages, ascetics 5 प्रविचार्यमाण being discussed  
caus Pres Part Pass प्र + वि + √ चर 1 P 6 सन्दिग्ध doubtful obscure  
7 वेद Veda the oldest Hindu Scripture 8 वाक्यम् sentence passage 9 विस्तर  
abundance expanse 10 मुदितमुनिजनप्रविचार्यमाणसन्दिग्धवेदवाक्यविस्तरस्य = मुदितेन मुनिजन  
प्रविचार्यमाण सन्दिग्ध वेदवाक्यविस्तर यस्मिन् तस्य 11 पठत reading Pres Part √ पठ 1 P  
12 बटुजन boys 13 छिद्यमान being lopped cut pres Part Pass √ छिद्य 7 U  
14 आद्रं wet, fresh 15 आद्राद्रि very wet, very fresh 16 समिध f fire wood fuel  
17 पठद्वदुजनच्छिद्यमानाद्राद्रिसमिध = पठता बटुजनन छिद्यमाना आद्राद्रि समिध यस्मिन् तस्य  
18 तापस hermit 19 कुमारिका f girl virgin 20 आपूर्यमाण being filled Pres  
Part Pass आ + √ पूर 10 U 21 बाल young 21 वृक्षक tree 22 आलवालन  
water basin around a tree 23 तापसकुमारिकापूर्यमाणबालवृक्षकालवालस्य = तापसकुमारिकाभि  
आपूर्यमाणानि बालवृक्षकाणां आलवालानि यस्मिन् तस्य 24 प्रशान्तर peaceful serene 25  
रमणीयता f charm, delightfulness 26 इह = तपोवन

So come let us enter and see (Both men enter looking in wonder  
ment) O how serene is the charm of this penance grove where  
many doubtful passages of the Vedas are being discussed by the  
self contented sages where very wet and fresh fuel woods are being  
lopped off by the boys reciting (Mantras), and where the hermit  
girls are filling up the basins of the young trees (with water) !  
For here

मधुरमिव वदन्ति स्वागतं भृङ्गशब्दै-

नन्तिमिव फलनम्रैः कुर्वन्तेऽभी शिरोभिः ।

मम ददत् इवार्घ्यं पुष्पवृष्टीः किरन्तः

कथमतिथिसपर्यां शिचिताः शाखिनोऽपि ॥१२॥

तन्निवासयोग्यमिदं तपोवनम् । मन्ये भविष्यतीह वसतामस्माकं निर्वृतिः ।

विदूषकः—भो वयस्य, किं खलु एते ईषद्वलितकन्धरा निश्चल-

मुखापसरहरदलितदर्भकवलाः समुन्नमितदत्तौककर्णाः

सुखनिमीलितलोचना आकर्णयन्त इव हरिणा लक्ष्यन्ते ।

1 मधुर melodious 2 वदन्ति they say, √ वद 1P 3 स्वागतम् welcome  
4 भृङ्गशब्द humming sound of bees 5 नन्ति f bow 6 नम्र a bent 7 कुर्वन्ते  
they make, √ कृ 8 U 8 गिम्न n (ins P शिरोभिः) head 9 मम = मम  
10 ददन् they give, लट् √ दा 3 U 11 अर्घ्यम् offering 12 पुष्पम् flower 13 वृष्टि  
f (acc P वृष्टी) shower 14 किरन्त (nom p m किरन्त) scattering, pres part  
√ कृ 6 P 15 अनिषिमपया f hospitality or service to guests 16 गिम्नित learned,  
PP √ गिम् 1 A 17 शाखिन m (nom P शाखिन) tree 18 मय I think, √ मय  
4 A 19 वसत (gen p m वसनाम्) dwelling, pres part, √ वस् 1 P 20 निर्वृति  
f satisfaction 21 ईषन् a little 22 वनिन bent round, pp √ वन् 1 A  
23 कन्धर neck 24 इषद्वलितकन्धरा = ईषन् वलिना कन्धरा ये त 25 निश्चल immovable  
26 मुखम् mouth 27 अपसरत droppings, pres part अप + √ स 1 P 28 दत् a  
little 29 दन्ति chewed, torn, pp √ दा 1P 30 दक्ष a kind of grass  
31 कवल् m n mouthful 32 निश्चलमुखपसरहरदलितदर्भकवला = निश्चलमुखम् अपसरत  
हरदलिना दर्भकवला यदा त 33 समुन्नमित uplifted 34 कर्ण ear 35 समुन्नमितदत्तौककर्णा  
= समुन्नमित दत्त एक कर्ण ये त 36 आकर्णयन्त they listen, आ + √ कर्ण 37 हरिण deer

अभी शाखिन मधुर स्वागतं भृङ्गशब्दै वदन्ति इव कान्तम्रैः शिरोभिः नन्ति कुर्वन्ते इव पुष्पवृष्टी  
किरन्त मम अर्घ्यं ददन्त इव कथं अतिथिसपर्यां शिचिताः शाखिनो ॥ मतिनी

These trees give out, as it were a melodious welcome by the humming sound of the bees seem to make a bow with their heads bent low on account of the fruits and to give me a present by scattering showers of the flowers — how have they learnt the service to guests, even ? So this perance grove is fit for residence I think we will be satisfied by dwelling here

Jester—O friend, what is it that these deer seem to listen, with a mouthful of half chewed Darbha grass dropping from their unmoved mouths, attentively pricking up one ear bending round their necks a little, happily closing their eyes ?

नायक :—(कर्णं दत्त्वा) सखे, सम्यगुपलक्षितम् । तथाहि

स्थानप्राप्त्या दधानं प्रकटितगमकां मन्द्रतारव्यवस्थां  
निर्हादिन्या विपञ्च्या मिलितमलिस्तेनेव तन्त्रीस्वरेण ।

एते दन्तान्तरालस्थिततृणकवलच्छेदशब्दं नियम्य  
व्याजिह्वाङ्गाः कुरङ्गाः स्फुटललितपदं गीतमाकर्णयन्ति ॥१३॥

विदूषकः—भो वयस्य, कः पुनरेष तपोवने गायति ।

1 दत्त्वा having given (pricked up) gerund ✓ दा 3 U 2 सखि m (voc. s सखे) friend 3 स्थानम् place, position 4 प्राप्ति f obtaining 5 स्थानप्राप्त्या by obtaining due places 6 दधान (acc s न दधानम्) placing, containing, pres part ✓ दा 3 U 7 प्रकटित manifest 8 गमक name of a musical note 9 प्रकटितगमकम् = प्रकटिता गमका यस्या ताम् 10 मन्द्र deep 11 तार high 12 व्यवस्था f state, arrangement 13 निर्हादिन् a (gen s f निर्हादिन्या) sounding 14 विपञ्चि f (gen s विपञ्च्या) lute 15 मिलित met, joined, pp ✓ मिल 6P 16 अलि m bee 17 क्तम् (ins s क्तम्) cry humming 18 तन्त्री f string 19 स्वर sound 20 दन्त tooth 21 अन्तरालम् space, inside 22 स्थित staying 23 तृणम् grass 24 कवल m a morsel, mouthful 25 छन्द cutting 26 गद्गद sound 27 दन्तान्तरालस्थिततृणकवलच्छेदशब्दम् = दन्तयो अन्तराल स्थितस्य तृणकवलस्य छेदशब्दम् 28 नियम्य having stopped, gerund नि + ✓ यम् 1 U 29 व्याजिह्वा a crooked, oblique 30 अङ्गम् body 31 व्याजिह्वाङ्गा = व्याजिह्वा अङ्ग 4पा त 32 स्फुट clear 33 ललित amorous, lovely 34 पद m a wording 35 स्फुटललितपदम् = स्फुटानि ललितानि पदानि यस्मिन् तत् 36 गीतम् song 37 गायति he sings, लट् ✓ ग 1 P

एत कुरङ्गा व्याजिह्वाङ्गा दन्तान्तरालस्थिततृणकवलच्छेदशब्दं नियम्य स्थानप्राप्त्या प्रकटितगमकां मन्द्रतारव्यवस्थां दधानं निर्हादिन्या विपञ्च्या अलिस्तेन इव तन्त्रीस्वरेण मिलितं स्फुटललितपदं गीतं आकर्णयन्ति ॥ सम्यरा

Hero— (listening) Friend, Well observed ! For

These deer with their bodies bent round, stopping the chewing noise of the morsels of grass sticking in between the teeth, are listening to a song, whose clear and lovely wording is in harmony with the string sound of a lute resembling the humming of bees, and which contains an arrangement of deep and high cadence with the Gamakas manifest by obtaining their due places

Jester— O friend, but who is singing in the penance grove ?

नायकः—यथैताः कोमलाङ्गलितलाभिहन्यमानाः नातिस्फुटं  
 ववणन्ति तन्व्यस्तथा काकलीप्रधानं गीयत इति तर्कयामि ।  
 (अङ्गुल्यग्रेणाग्रतो निदिशन) अस्मिन्नायतने देवतामाराधयन्ती  
 काचिद्व्या योषिदुपवीणयति ।

विदूषकः—भो वयस्य, एहि आवामपि देवतायतनं प्रेक्षावहे ।

नायकः—वयस्य, साधूक्तं खलु भवता । वन्द्याः खलु देवताः ।

(उपसर्पन् सहसा स्थित्वा) वयस्य, कदाचिद् द्रष्टुमनर्होऽयं  
 स्त्रीजनो भवति ।

1 एता तन्व्य (s. तन्वी) these strings 2 कोमल tender, delicate. 3 अङ्गुलि  
 f. finger 4 तल m n surface. 5 अभिहन्यमान being beaten, stricken, Pres. Part.  
 Pass अभि + √ हृन् 2 P. 6 कोमलाङ्गलितलाभिहन्यमाना = कोमलैः अङ्गुलितलेः अभिहन्यमाना  
 7 नातिस्फुटम् ad not very distinctly 8 ववणन्ति they hum, sound, लट् √ वव् 1 P.  
 9 काकली f low of sweet tone. 10 प्रधान chief, principal. 11 गीयते it is sung,  
 कर्मणि लट् √ गे 1 P 12 तर्कयामि 2 conjecture, suppose, √ तर्क् 10 U. 13 अयम्  
 (1ns s. अग्रण) tip, top 14 निदिशन् (nom s. m निदिशन्) pointing, Pres. Part.  
 निश् + √ दिश 6U. 15 आयतनम् altar, temple 16 देवता f, deity 17 आराधयत्  
 (nom s f आराधयन्ती) propitiating, Pres Part. caus आ + √ राध् 5 P. 18  
 काचित् योषिद् some young lady. 19 दिव्य a. (f दिव्या) sacred, divine 20  
 उपवीणयति (नामधातु) she plays on a lute 21 आवाम् we two 22 प्रेक्षावहे we  
 see, लट् प्र + √ ईक्ष् 1 A 23 साधू well 24 उक्तं said, PP. √ वच् 2 P. √ दृ 2U.  
 25 वयम् adorable. 26 उपसर्पन् (nom. s. m उपसर्पन्) approaching, Pres Part.  
 उप + √ सर्प् 1 U. 27 द्रष्टुम् to see, inf. √ दृश् 1 P 28 स्त्रीजन woman.

Hero—As these strings being stricken by some delicate finger-tips sound not  
 very distinctly I conjecture that a song mostly consisting of Kākalī  
 is being sung (Pointing in front with his finger-tip.) In this  
 altar some divine young lady is playing on a lute propitiating a  
 deity.

Jester—O friend, come, let us see the god's altar, too

Hero—Friend, you have well spoken. Really adorable are the gods (App-  
 roaching and then stopping all of a sudden) O friend, there might  
 be some women not fit to be seen at any time.



तदावां तमालगुल्मान्तरितौ पश्यन्ताववसरं प्रतिपालयावः ।

(तथा कुरुत )

(ततः प्रविशति भूमावुपविष्टा वीणा वादयन्ती मलयवती चेटी च)

नायिका—(गायति)

उत्फुल्लकमलकेसरपरागगौरद्युते मम हि गौरि ।

अभिवाञ्छितं प्रसिध्यतु भगवति युष्मत्प्रसादेन ॥१४॥ आर्या

नायकः—(कणं दत्त्वा) वयस्य, अहो गीतम् । अहो वाद्यम् ।

1 तत् so 2 तमाल name of a tree 3 गुल्म m n thicket, bush 4 अन्तरित (nom. d p अन्तरितौ) concealed, PP अ-नर् + √ इ 2 P 5 तमालगुल्मान्तरितौ = तमालानां गुल्मेन अन्तरितौ भूत्वा 6 पश्यत् (nom d m पश्यन्ती) beholding, Pres Part √ दृश् 1 P 7 अवसर = chance, opportunity 8 प्रतिपालयाव we two wait for, प्रति + √ पाल् 10 P or caus 9 कुरुत they two do, √ कृ 8 U 10 ततस् ind then, at that time 11 भूमि f (loc s भूमौ) earth, ground 12 उपविष्ट seated, PP उप + √ विष् 6 P 13 वीणा f lute, 14 वादयत् (nom s f वादयन्ती) playing on an instrument, caus Pres Part √ वद् 1 P 15 मलयवती = नायिका the heroine of this play 16 उत्फुल्ल a full-blown 17 कमलम् lotus 18 केसर m n filament 19 पराग pollen, dust 20 गौर fair, white 21 द्युति f beauty, hue 22 उत्फुल्लकमलकेसरपरागगौरद्युते = उत्फुल्लस्व कमलस्य ये केसरा तेषां परागं तद्वत् गौरा द्युतिं यस्या सा तत्सम्बोधनम् 23 गौरी f (voc गौरि) goddess पार्वती 24 अभिवाञ्छितम् wish 25 प्रसिध्यतु let it be accomplished, लोट प्र + √ सिध् 4 P 26 भगवती f. (voc ॥ भगवति) goddess 27 युष्मत् = युष्माकम् 28 प्रसाद favour 29 वाद्यम् instrumental music 30 गीतम् song

Therefore, concealing ourselves behind the Tamāla thicket let us observe and wait for a chance (Both do so) (At that time appear the heroine Malayavati seated on the ground, playing on a lute, and her maid)

Heroine—(Sings)

O goddess Gāurī who bear the hue as fair as the pollen of the filaments of a full blown lotus ! May my wish be by your favour accomplished !

Hero—(pricking up his ears) Friend, O wonderful song !

O wonderful instrumental music !

व्यक्तित्व्यञ्जनधातुना दशविधेनाप्यत्र लब्धाऽमुना  
 विस्पष्टो द्रुतमध्यलम्बितपरिच्छिन्नस्त्रिधाऽयं लयः ।  
 गोपुच्छाप्रमुखाः क्रमेण यतयस्तिष्ठोऽपि सम्पादिता-  
 स्तत्त्वौघानुगताश्च वाद्यविधयः सम्यक्त्रयो दर्शिताः ॥१५॥

चेटी— (मग्नयम) भर्तृदारिके, चिरं खलु वादयन्त्याः कुतो न  
 परिश्रमोऽग्रहस्तयोः ।

1 व्यक्ति f manifestation distinctness 2 व्यञ्जनधातु m the tenfold  
 method of producing musical notes on the lute 3 दशविध (ins s दशविधेन) ten-  
 fold 4 अत्र = गाते in this song 5 अत्र obtained, PP √तप् 1A 6 अमुना (m)  
 by this— 7 विस्पष्ट clear 8 द्रुत quick 9 मध्य middle 10 लम्बित slow 11  
 परिच्छिन्न divided determined, PP परि + √छिद 7U 12 त्रिधा in three ways 13  
 द्रुतमध्यलम्बितपरिच्छिन्न = द्रुत मध्य लम्बित तं परिच्छिन्न 14 त्रय timing, tempo 15  
 गोपुच्छा f kind of pause in music 16 प्रमुख a (नयमात्त) headed by 17 क्रमेण in  
 due order 18 यति f (P यतय) pause in music 19 त्रि (m त्रय, f तिस्र, n त्रीणि)  
 three 20 सम्पादिन effected, produced, caus PP सम् + √पद 4A 21 तत्त्व, औघ,  
 अनुगत are the three modes of instrumental music 22 विधि m (P विधय) method,  
 mode 23 दर्शित shown, caus PP √द्श 1P 24 मग्नयम ad affectionately 25  
 भर्तृदारिका f princess 26 चिरम for a long time 27 परिश्रम fatigue 28 अग्रहस्त  
 finger

अत्र दशविधेन अमुना व्यञ्जनधातुना अपि व्यक्ति लब्धा द्रुतमध्यलम्बितपरिच्छिन्न अयं लय त्रिधा  
 विस्पष्टः गोपुच्छाप्रमुखाः तिस्रः यतयः अपि क्रमेण सम्पादिता तत्त्वौघानुगताश्च त्रयः वाद्यविधयः सम्यक्  
 दर्शिताः । गान्धर्वविश्रीहितम्

Here through this ten fold method of musical notes distinctness has  
 been procured, this timing determined by quick medium and slow  
 sounds has been manifest in the three ways, the three pauses headed  
 by the Gopucchha have also been duly effected and the three  
 modes of instrumental music viz, Tattva, Augha and Anugata,  
 have been rightly displayed

Maid— (affectionately) O princess why do you not feel tired in your  
 fingers as you are playing on the lute for a long time ?

नायिका—(साधिक्षेपम्) हज्जे, कुतो मे देव्याः पुरतो वीणां

वाद्यन्त्या अग्रहस्तयोः परिश्रमः ।

चेटी— भर्तृदारिके, ननु भणामि किमेतस्या निष्करुणायाः  
पुरतो वादितेन । या एतावन्तं कालं कन्यकाजनदु-  
ष्करैर्नियमोपासनैराराधयन्त्या अद्यापि न ते प्रसादं  
दर्शयति ।

विदूषकः—कन्यका खल्वेषा । किं न प्रेक्षावहे ।

नायकः—को दोषः । निर्दोषदर्शनाः कन्यका भवन्ति ।

1 अधिक्षय abuse, dismissal 2 साधिक्षेपम् ad in refutation 3 हज्जे (voc)  
o maid! 4 मे = मम 5 देवी f (gen s देव्या) goddess 6 पुरतस् ind (+ gen)  
in front of 7 वाद्यन्त्या is connected to मे 8 ननु certainly 9 भणामि I say,  
speak, ✓ भण् 1 P 10 एतस्या = देव्या गौर्या 11 निष्करुण a (gen s निष्करुणाया)  
pitiless, cruel 12 वादितम् (ins s वादितेन) playing on a lute 13 किम् + ins.  
what in the use of 14 या = देवी गौरी 15 कन्यका f girl, virgin  
16 दुष्कर difficult, arduous 17 नियम restraint, penance 18 उपासनम् worship  
19 अद्य today, now 20 ते = तव 21 दर्शयति she shows, शिञ्जताल्लद् ✓ दृश् 1 P  
22 एषा she 23 दोष fault, blemish 24 निर्दोष faultless 25 दर्शनम् sight,  
appearance, seeing 26 निर्दोषदर्शना = निर्दोष दर्शनं यासां ता 27 भवन्ति they are, लद्  
✓ भृ 1 P

Heroine— (in refutation) O maid, how can my fingers be tired while I am  
playing on the lute in front of the goddess ?

Maid— O princess, certainly I dare say what is the use of playing on it in  
front of this pitiless goddess who would not even today show  
you her favour though you are propitiating her by means of  
penance and worship which are arduous for a girl ?

Jester— She is really a girl! Why do we not see her ?

Hero— No fault It is not a fault to see girls (girls have a faultless  
appearance )

किंतु कदाचिदस्मान् दृष्ट्वा बालभावसुलभलज्जासाध्वसान्न  
चिरमिह तिष्ठेत् । तदनेनैव लताजालान्तरेण पश्यावः ।

विदूषकः—एवं कुर्वः । (उभौ पश्यत)

विदूषकः—(दृष्ट्वा सविस्मयम्) भो वयस्य, प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व । अहह  
आश्चर्यम् । न केवलं वीणाविज्ञानेनैव सुखं करोति । यावत्  
अनेन वीणाविज्ञानानुरूपेण रूपेणापि अक्षयोः सुखमुत्पाद-  
यति, का पुनरेषा । किं तावत् देवी । अहोस्विदनागकन्यका ।  
अहोस्वित् विद्याधरदारिका । अहोस्वित् सिद्धकुलसम्भवेति ।

1 किंतु but 2 अस्मान् us 3 बालभाव boyhood, virginhood 4 सुलभ easily  
obtainable, natural 5 लज्जा f bashfulness 6 साध्वसम् fear 7 बालभावसुलभलज्जा-  
साध्वसात् = बालभावेन सुलभाया लज्जाया साध्वसात् च 8 तिष्ठेत् she may stay, विधिलिङ्  
√ ह्या 1 P 9 लता f creeper 10 जालम् network, mass 11 अन्तरेण ind from  
inside, out of, through 12 अहह, ah, oh, alas! 13 आश्चर्यम् wonder, miracle  
14 न केवलम् not only—but 15 विज्ञानम् skill, knowledge 16 सुखम् joy  
17 करोति she makes √ कृ 8 U 18 यावत् तावत् while, as much as 19 अनुरूप  
a (ins s अनुरूपेण) resembling, befitting 20 रूपम् form, beauty 21 अक्षि n  
(gen d अक्षो) eye 22 उत्पादयति she creates; णिजन्तात्त्वद् उद् + √ पद् 4 A.  
23 पुनर् again, but 24 अहोस्वित् ind Oh! ah! what! (to express doubt,  
wonder, etc) 25 दारिका girl 26 कुलम् family 27 सम्भव birth 28 सिद्धकुल-  
सम्भवा = सिद्धानां कुले सम्भव यस्या मा

But whenever she detects us, she may not stay here for a long time  
through bashfulness and fear natural in virginhood Let us there-  
fore, behold her through this network of creepers

Jester — Let us do so (Both observe)

Jester— (looking in wonderment) Hallo friend see, see! Ah ah wonderful!  
Not only she gives us a joy by her knowledge of lute but by this  
beautiful form befitting her knowledge of lute she gladdens the  
eyes After all who is she? Is she a goddess? Oh! is she a girl  
of the Nāgas? Oh! a girl of the Vidyādhara? Oh! was she born  
in the race of the Siddhas?

नायकः— (सस्पृहमवलोक्य) वयस्य, केयमिति नावगच्छामि ।

एतत्पुनरहं जानामि ।

स्वर्गस्त्री यदि तत्कृतार्थमभवच्चक्षुःसहस्रं हरे—

नागी चेन्न रसातलं शशभृता शून्यं मुखेऽस्याः स्थिते ।

जातिर्नः सकलान्यजातिजयिनी विद्याधरी चेदियं

स्यात् सिद्धान्वयजा यदि त्रिभुवने सिद्धाः प्रसिद्धास्ततः ॥१६॥

विदूषकः— (नायकमवलोक्य सहर्षमात्मगतम्) दिष्ट्या चिरस्य तावत् कालस्य  
पतितः खल्वेप गोचरे मन्मथस्य । (आत्मानं निर्दिश्य भोजनमभिनीय)

1 स्पृहा f. envy. 2 मस्पृहम् = स्पृहासहितम् enviously. 3 अवगच्छामि I know;  
अव + √ गम् 1 P. 4 जानामि I know; √ जा 9 U 5 स्वर्गस्त्री f. nymph. 6 यदि =  
चेत् if. 7 तत् = तर्हि then. 8 कृतार्थम् = कृत अर्थ. येन तत्. contented, with one's  
wish accomplished 9 अभवत् it was; लङ् √ भ् 1 P 10 चक्षुःसहस्रम् a thousand  
eyes. 11 हरि m. (gen. s. हरे) Indra, 12 रसातलम् the Nāgas' nether world.  
13 शशभृता m (ins. s. शशभृता) moon. 14 शून्यं devoid of, empty. 15 अस्या मुखे  
स्थिते (loc. abs.) while there is her face 16 जाति f. caste, race 17 न = अस्माकम्.  
18 सकल all, entire 19 जयिन् a (f. जयिनी) conquering, vanquishing 20 स्यात्  
she might be; विधिलिङ् √ अच् 2 P. 21 अन्वय race, family 22 जा (f. जा)  
(ममासन्ते) born in. 23 त्रिभुवनम् the triple world. 24 प्रसिद्ध a. famous. 25 दिष्ट्या  
fortunately. 26 पतित fallen, pp. √ पत् 1 P 27 गोचर scope, range 28 मन्मथः  
cupid 29 अभिनीय having acted; gerund अभि + √ नी 1 U 30 भोजनम् eating, food.

यदि इयं स्वर्गस्त्री तत् हरे चक्षुःसहस्रं कृतार्थं अभवत्, नागी चेत् अस्या मुखे स्थिते रसातलं  
शशभृता शून्यं न, इयं विद्याधरी चेत् न जाति सकलान्यजातिजयिनी यदि सिद्धान्वयजा स्यात् ततः सिद्धा  
त्रिभुवने प्रसिद्धा ॥ मार्दूलविक्रीडितम्

Hero— (enviously looking) Friend, I do not know who she is, but I know this,  
If she were a divine nymph, Indra's thousand eyes should be con-  
tented, if she were a Nāga, the nether world would not be devoid  
of a moon while her face is there, if she were a girl of the Vidyā-  
dharas, our race would be triumphant over all other races, and were  
she born in the Siddhas' race, they should be renowned in the three  
worlds.

Jester— (looking at the hero, joyfully to himself) Fortunately after a long  
time he has now fallen within the range of Cupid (pointing him-  
self and gesticulating eating.)

अथवा नहि नहि, ममैवैकस्य ब्राह्मणस्य ।

चेटी— (सप्रणयम्) भर्तृदारिके, ननु भणामि किमेतस्या

निष्करुणायाः पुरतो वादितेन । (इति वीणामाक्षिपति)

नायिका— (सरोपम्) हञ्जे, मा भगवती गौरीमधिक्षिप ।

नन्वद्य कृतो मे भगवत्या प्रसादः ।

चेटी— (सहृदयम्) भर्तृदारिके, कथय तावत् कीदृशः ।

नायिका—हञ्जे, जानामि अद्य स्वप्ने एतामेव वीणां वादयन्ती

भगवत्या गौर्या भणितास्मि । 'वत्से मलयवर्ति, परितुष्टास्मि

तवैतेन वीणाविज्ञानातिशयेनानया च बालजनदुष्करया

असाधारणया ममोपरि भक्त्या ।

1 अथवा or yet, moreover. 2 आक्षिपति she throws off, आ + √ क्षिप् 6 U. 3 रोप anger 4 सरोपम् angrily 5 अधिक्षिप offend, accuse thou! लोट अधि + √ क्षिप् 6 U 6 कथय tell thou! लोट √ कथ् 10 U 7 तावत् just now 8 कीदृश a of what kind 9 स्वप्न (loc s स्वप्ने) dream, sleep 10 भणित (nom s f भणिता) spoken, told pp √ भण् 1 P 11 वत्से (voc s f वत्से) dear child 12 परितुष्ट pleased, satisfied, pp परि + √ तुष्ट् 4 P 13 अतिशय excess 14 वीणाविज्ञानातिशयेन = वीणाविज्ञानस्य अतिशयेन 15 असाधारण a (ins s f असाधारणया) uncommon, unique 16 उपरि over, towards 17 भक्ति f (ins s भक्त्या) devotion 18 वादयन्ती = नायिका बहम्

Or nay nay, within the range of this Brahmin as I am

Maid— (affectionately) O princess : certainly I say, what is the use of playing on the lute before this cruel goddess ? (Thus she throw. off the lute)

Heroine— (angrily) O maid, do not offend Goddess Gauri ! Truly the goddess bestowed upon me a favour today

Maid— (joyously) O princess, now tell me what kind of

Heroine— O maid, I am sure I was addressed by the Goddess, Gauri in my dream today as I was playing on this lute,—“Dear Child Malayavati, I am pleased with this excellent lute—knowledge and this unique devotion of yours towards me that is arduous for a young person

तद् विद्याधरचक्रवर्ती अचिरैरेव ते पाणिग्रहणं  
निर्वर्तयिष्यति ।'

चेटी—(सहपंम्) भर्तृदारिके, यद्येवं तत् कस्मात् स्वप्नः अयं  
भण्यते । ननु हृदयस्थितो वरो देव्या दत्तः ।

विदूषकः—(ध्रुत्वा) भो वयस्य, अवसरः खल्वेपोऽस्माकं देवीदर्शनाय ।  
तदेहि उपसर्पावः ।

नायकः—न तावत् प्रविशामि ।

विदूषकः—(अनिच्छन्तमपि नायकं वञ्चयितुं प्रयत्नम्) स्वस्ति भवत्यै ।  
भवति, सत्यमेव चतुरिका भणति वर एव स देव्या दत्तः ।

नायिका—(ससाध्वसमुत्तिष्ठन्ती नायकमुद्दिश्य) हज्जे, को नु खल्वेषः ।

1 चक्रवर्तिन् m (nom s चक्रवर्ती) emperor 2 विद्याधरचक्रवर्ती = विद्याधराणां  
चक्रवर्ती जीमूतबाहूना 3 अचिरं before long, soon 4 पाणिग्रहणम् marriage 5 निर्वर्तयिष्यति  
he will do, finish, निजं तारुद् निम् + √ वृत् 1A 6 कस्मात् why 7 भण्यते it is  
said, कर्माणि लट् √ भण् 1P 8 हृदयम् heart 9 स्थित fixed, pp √ स्था 1P  
10 वर bridegroom 11 दत्त given, pp √ दा 3U 12 देवीदर्शनम् (dat s — शानाय)  
queen's audience 13 अनिच्छन्तम् (acc s अनिच्छन्तम्) unwilling 14 बलात् by force  
15 आकृप्य having pulled, gerund, आ + √ कृप् 6U 16 स्वस्ति ind (+dat) hail  
to! 17 सत्यम् truly 18 उद्दिश्य pointing, regarding

On that account, the universal monarch of the Vidyādhara will  
marry you before so long "

Maid — (with joy) O princess, if it is so, why do you mention this dream ?  
Surely a bridegroom fixed in your heart has been given to you by  
the goddess

Jester—O friend, this is the chance to have an audience with our queen  
So come, let us approach (her)

Hero— I do not enter now

Jester— (pulling the unwilling hero by force and approaching) Hail to your  
ladyship ! Lady, is it true that the maid said that your bridegroom  
was given to you by the goddess ?

Heroine— (standing up in fear, pointing the hero) O maid, who is this man ?

चेटी—(नायक निरूप्यापवार्यं) अनयाऽनन्यसदृश्या आकृत्या एष स  
भगवत्या प्रसादीकृत इति तर्कयामि ।

( नायिका सस्पृह सलज्जञ्च नायकमवलोकयति । )

नायकः— तनुरियं तरलायतलोचने  
श्वसितकम्पितपीनघनस्तनि ।

श्रममलं तपसैव गता पुनः

किमिति सम्भ्रमकारिणि खिद्यसे ॥१७॥

नायिका— (अपवार्यं) हज्जे, अतिसाध्वसेन न शक्नोमि एतस्याभिमुखी  
स्थातुम् । (नायक तिर्यक् सलज्जञ्च पश्यती किञ्चित् पराङ्मुखी तिष्ठति ।)

1 अपवार्यं aside, apart (a dramatic term indicating that the person addressed only hears the speech) 2 अन्य = न अन्य, unique, not other 3 सदृश a (ins s f सदृश) like, resembling 4 आकृति f (ins s आकृत्या) form, noble appearance 5 प्रसादीकृत favoured offered as a favour 6 सलज्जम् bashfully 7 तनु f body 8 तरल tremulous 9 आयत long, large 10 लोचनम् eye 11 इयम् f this 12 तरलायतलोचन = तरले आयते लोचने यस्या सा तत्त्वोघनम् 13 श्वसितम् breathing, sighing 14 कम्पित shaken, PP ✓ कम्प 1 A 15 पीन fat, plump 16 घन hard 17 स्तन breast 18 श्वसितकम्पितपीनघनस्तनि = श्वसितेन कम्पितो पीनो घनो च स्तनी यस्या सा तत्त्वोघनम् 19 श्रम fatigue 20 श्रमम् गता तनु this body is wearied 21 अम् completely, too much 22 तपम् n (ins s तपसा) penance 23 किमिति what for, why 24 सम्भ्रम haste 25 कारिणि a (voc s f कारिणि) making, doing 25 खिद्यसे thou art troubled, लद् ✓ खिद् 47A 26 शक्नोमि I am able, लद् ✓ शक् 5 P

तरलायतलोचने श्वसितकम्पितपीनघनस्तनि सम्भ्रमकारिणि । इयं तनु तपसा एव बल श्रम गता पुन  
किमिति खिद्यसे ॥ इति विलम्बितम्

Maid— (observing the hero aside) In view of this unique, noble appearance he is the very one offered to you by the goddess, I suppose (The heroine looks at the hero enviously and bashfully )

Hero— O tremulous and large eyed one, thus thy body is completely wearied due to penance, O hasty one whose plump and hard breasts are shaken by breathing ! Why dost thou again exhaust thyself ?

Heroine— (aside) Ah maid ! out of my excessive fear I cannot stand face to face with him (Turning a side glance to the hero bashfully, she stands away a little )



चेटी—भर्तृदारिके, किमेतम् ।

नायिका—हञ्जे, न शक्नोमि एतस्यासन्ने स्थातुम् ।

तदेह्यन्यतो गच्छावः । (उत्थातुमिच्छति)

विदूषकः—भोः, विभेति खल्वेवा । मम पठितविद्यामिव मुहूर्तं धारयामि ।

नायकः—को दोषः ।

विदूषकः—भवति, किमत्र युष्माकं तपोवने ईदृश आचारः ।

येनातिथिरागतो वाङ्मात्रेणापि न सम्भाव्यते ।

चेटी— (नायिका दृष्ट्वाऽऽ मग्नम्) अनुरज्यत इवात्रैतस्या दृष्टिः ।

भवतु, एवं तावद् भणिष्यामि (प्रवृत्तम्) भर्तृदारिके, युक्तं

भणिति ब्राह्मणः । उचितः खलु तेऽतिथिजनसत्कारः ।

1 आसन्न near, close to 2 अन्यतम ind elsewhere 3 इच्छति she wishes, √ इप्  
6 P 4 विभेति she fears, √ भी 3 U 5 पठित read, learned, PP √ पठ् 1 P  
6 विद्या f knowledge, learning 7 मूर्तम् for a moment 8 धारयामि I hold,  
√ धृ 10 U 9 ईदृश a of this kind 10 आचार conduct custom 11 येन  
hereby, since 12 आगत come, PP वा + √ गम् 1 P 13 वाग् f word 14 मात्र  
suffia only, alone 15 सम्भाव्यते he is honoured, शिञ्जन्तात्संज्ञि क्त् मम् + √  
भृ 1 P 16 अनुरज्यते it is delighted, वमणिच् अनु + √ रुच् 14 U 17 दृष्टि  
f eye 18 युक्तम् befittingly 19 उचित proper 20 अतिथिजनसत्कार hospitality  
or service to guests

Maid— O princess, what about him ?

Heroine— Maid, I am not able to remain close to him So come, let us go  
away (She intends to rise)

Jester— Friend, she is really afraid I shall hold her up for a moment like  
my acquired learning

Hero— Not bad.

Jester— Is this your custom here in the penance grove that a guest on a visit  
is not treated well even by a mere word ?

Maid— (looking at the heroine, to herself) It appears that her eyes are de-  
lighted here Well, now I will speak thus (Aloud) Your Highness,  
the Brahmin speaks befittingly Indeed hospitality towards any  
guests is proper for you

तत् किमीदृशे महानुभावे प्रतिपत्तिमूढा तिष्ठति । अथवा तिष्ठ  
त्वम् । अहमेव यथाऽनुरूपं करिष्यामि । (नायक निदिश्य)  
स्वागतमार्यस्य । आसनपरिग्रहेणालंकारोत्तार्य इमं प्रदेशम् ।  
विदूषकः—भो वयस्य, शोभनमेवा भणति । उपविश्यात्र मुहूर्तं  
विश्राम्यावः ।

नायकः—युक्तमाह भवान् । (उभात्पविशतः ।)

नायिका—(किमीदृश्य) अयि परिहासशीले, मा एवं कुरु । कदापि  
कोऽपि तापसः प्रेक्षते ततो मामग्निनीतेति सम्भावयिष्यति ।

(ततः प्रविशति तापसः)

1 महानुभाव = महान अनुभव यस्य न illustrious magnanimous 2 प्रतिपत्ति f  
acknowledgement, acceptance, honour 3 मूढ a dull, perplexed 4 प्रतिपत्तिमूढा  
= प्रतिपत्ती मूढा 5 तिष्ठ wait thou ! लट् √स्था IP 6 यथाऽनुरूपम् a thing as befitting  
7 करिष्यामि I shall do, लृट् √कृ 8U 8 स्वागतम् and welcome ! 9 भाव a noble.  
10 आसनम् seat 11 परिग्रह acceptance 12 अलङ्करोतु may he adorn, लोट् अलम् +  
√कृ 8U 13 प्रदेश spot, place 14 नाभन fine — न finely 15 उपविश्य having sat  
down gerund उप + √वि 6P 16 विश्राम्याव we two rest लृट् वि + √भृ 4P  
17 उभ (nom d m उभौ) both 18 परिहास jest 19 नीलम् nature, disposition  
20 परिहासशील = परिहासशील यस्या सा तन्मन्वाधनम् 21 कुरु do thou ! लोट् √कृ 8U  
22 अविनीत (f अविनीता) immodest unchaste 23 सम्भावयिष्यति he will consider,  
णिजन्ताद् लृट् सम् + √भृ IP

Then why do you remain perplexed in honouring this illustrious  
gentleman ? Or you wait ! I myself will do in a way as befitting  
(Pointing the hero) Welcome to you noble one ! By accepting  
this seat may the noble one decorate this place !

Jester— O friend she speaks very fine Let us fest for a while, seated here

Hero— Properly spoken (Both men sit down )

Heroine— (towards the maid) O you who are fond of jest ! don't do that  
Whenever any hermit sees me, he will consider me unchaste  
(Then enters a hermit )

तापस :—आज्ञापितोऽस्मि कुलपतिना कौशिकेन यथा 'वत्स शाण्डिल्य,  
 पितुराज्ञया सिद्धराजमित्रावसुर्भविष्यद्विद्याधरचक्रवर्तिनं कुमार-  
 जीमूतवाहनमिहैव मलये पर्वते क्वापि वर्तमानं भगिन्या  
 मलयवत्या वरहेतोर्द्रष्टुमद्य गतः । तच्च प्रतीक्षमाणाया  
 मलयवत्याः कदाचिद् मध्यंदिनसवनविधिवेलातिक्रामेत् । तदे-  
 नामाहूयागच्छ' इति । तत्तपोवनगौरीग्रहमेव गच्छामि । (परिव्रज्य  
 भूमिं निरूप्य सचिरमयम्) अये ! कस्य पुनरियं पांशुले भूप्रदेशे  
 प्रकाशचक्रचिह्ना पदपङ्क्तिः । (अगतो जीमूतवाहनं निदिश्य)

1 आज्ञापित ordered, caus PP आ + √ज्ञा 9U 2 कुलपति m (ins s —पतिना)  
 head of the hermitage 3 पितु m (gen s पितु) father 4 भविष्यत् a pertaining  
 to future. 5 कुमार prince 6 क्वापि somewhere 7 वर्तमान being, staying, Pres  
 Part √वृत् 1A 8 भगिनी f (gen s भगि या) sister 9 वरहेतो for the purpose of  
 choosing as a bridegroom 10 तम् = मित्रावसुम् 11 प्रतीक्षमाण waiting for, Pres  
 Part प्रति + √ईत् 1A 12 मध्यदिनम् mid day 13 सवनम् bathing, sacrifice 14  
 विधि m ceremony 15 क्वा f time hour 16 मध्यदिनसवनविधिवेग = मध्यदिन सवन  
 तस्य विधिवेग 17 अतिक्रामत् it might pass, विधिलिप्, अति + √क्रम् 1U 4P 18 आगच्छ  
 come thou ! रोद् आ + √गम् 1P 19 भूमि f ground 20 पाशुल a dusty 21  
 भूप्रदेश ground 22 प्रकाश clear 23 चक्रचिह्नम् wheel mark as the sign of an  
 emperor पदपङ्क्ति f line of foot prints

Hermit— I have been ordered by Kaushika the head of our monastery thus,  
 "My child Shāṇḍilya, by order of his father, the King of the Siddhas,  
 Mitravasu just now went out to see Prince Jimūtavahana, the future  
 Emperor of the Vidyadharas who is somewhere here on the moun-  
 tain Malaya in order to make him the bridegroom of his sister  
 Malayavati. And while waiting for him, Malayavati might miss  
 the hour of her mid day ablution ceremony. So call her back."  
 Now I am going to the hermitage— altar of Gauri (Walking  
 round and looking at the ground, surprised) O! To whom does  
 this line of foot prints marked with the clear Chakra signs on the  
 dusty ground belong?  
 (Pointing Jimutavahana in front)

नूनमस्यैवेयं महापुरुषस्य । तथाहि ।

उज्जणीपः स्फुट एष मूर्धनि विभात्यूर्णैर्मन्तभ्रुवो-

श्चक्षुस्तामरसानुकारि हरिणा वक्षःस्थलं स्पर्धते ।

चक्राङ्कश्च यथा पदद्वयमिदं मन्ये तथा कोऽप्ययं

नो विद्याधरचक्रवर्तिपदवीमप्राप्य विश्राम्यति ॥१८॥

अथवा कृतं सन्देहेन । व्यक्तमेतेनैव जीमूतवाहनेन भवितव्यम् ।

1 अस्य इयम् = जीमूतवाहनस्य पदपङ्क्तिः 2 महापुरुष great man 3 उज्जणीप diadem, mark of a crown 4 मूर्धन् m (loc s मूर्धनि, मूर्ध्नि) head 5 विभाति it shines वि + √ भा 2 P 6 ऊर्णा f wool circle of hair between the eye-brows 7 अन्तर and inside, betwixt, between 8 भ्रू f (loc d भ्रुवो ) eye-brow 9 तामरसम् red lotus 10 अनुकारिन् a imitating, resembling 11 तामरसानुकारि = तामरसस्य अनुकारि 12 हरिन् m (ins s हरिणा) lion 13 वक्षम् n bosom, chest 14 स्थानम् place 15 स्पर्धते it rivals, defies, √स्पर्ध 1A 16 अङ्क mark. 17 चक्राङ्कम् = चक्राङ्को यस्मिन् तत् 18 पदद्वयम् a pair of feet 19 मन्ये I think, √मन् 4A 20 ना = न, not 21 पदवी f way, rank. 22 अप्राप्य not having obtained, gerund अ + प्र + √आप् 5P 23 व्यक्तम् evidently 24 जीमूतवाहनेन भवितव्यम् (भावे प्रयोग) he must be जीमूतवाहन, एष जीमूतवाहन भवेत्

एष स्फुट उज्जणीप मूर्धनि विभाति इय ऊर्णा भ्रुवो अन्त चक्षु तामरसानुकारि वक्ष स्थल हरिणा स्पर्धते यथा इह पदद्वय चक्राङ्क तथा मन्ये क अपि अय विद्याधरचक्रवर्तिपदवी अप्राप्य नो विश्राम्यति ॥ शाङ्ख्यविक्रीडितम् ।

This surely belongs to this illustrious man, for,

This bright mark of a crown shines on his head, this circle of hair appears betwixt his eye-brows, his eyes resemble a red lotus, his chest can defy a lion and as this pair of his feet bear Chakra signs, I consider, whoever he may be, he will not rest till he attains to the rank of the Vidyādhara Emperor

Or no doubt - He must be, it is evident, Jīmūtavāhana

तापस :—आज्ञापितोऽस्मि कुलपतिना कौशिकेन यथा 'वत्स शाण्डिल्य,  
 पितुराज्ञया सिद्धराजमित्रावसुर्भविष्यद्विद्याधरचक्रवर्तिनं कुमार-  
 जीमूतवाहनमिहैव मलये पर्वते क्वापि वर्तमानं भगिन्या  
 मलयवत्या वरहेतोर्द्रष्टुमद्य गतः । तच्च प्रतीक्षमाणाया  
 मलयवत्याः कदाचिद् मध्यंदिनसवनविधिवेलातिक्रामेत् । तदे-  
 नामाहूयागच्छ' इति । तत्तपोवनगौरीग्रहमेव गच्छामि । (परिक्रम्य  
 भूमिं निरूप्य सविरमयम्) अये ! कस्य पुनरियं पांशुले भूप्रदेशे  
 प्रकाशचक्रचिह्ना पदपङ्क्तिः । (अप्रती जीमूतवाहनं निर्दिश्य)

1 आज्ञापित ordered, caus PP आ + √ज्ञा 9U 2 कुलपति m (ins s —पतिना)  
 head of the hermitage 3 पितृ m (gen s पितुः) father 4 भविष्यत् a pertaining  
 to future 5 कुमार prince 6 क्वापि somewhere 7 वर्तमान being, staying, Pres  
 Part √वृत् 1A 8 भगिनौ f (gen s भगिन्या) sister 9 वरहेतो for the purpose of  
 choosing as a bridegroom 10 तम् = मित्रावसुम् 11 प्रतीक्षमाण waiting for, Pres  
 Part प्रति + √ईक्ष् 1A 12 मध्यदिनम् mid day 13 सवनम् bathing, sacrifice 14  
 दिधि m ceremony 15 वेला f time, hour 16 मध्यदिनसवनविधिवेला = मध्यदिने सवन  
 तस्य विधिवेला 17 अतिक्रामेत् it might pass, विधितिङ्, अति + √कम् IU 4P 18 आगच्छ  
 come thou ! लोट् आ + √गम् IP 19 भूमि f ground 20 पाशुल a dusty 21  
 भूप्रदेश ground 22 प्रकाश clear 23 चक्रचिह्नम् wheel mark as the sign of an  
 emperor पदपङ्क्ति f line of foot prints

Hermit— I have been ordered by Kaushika the head of our monastery thus,  
 "My child Shandilya, by order of his father, the King of the Siddhas,  
 Mitravasu just now went out to see Prince Jimūtavāhana, the future  
 Emperor of the Vidyādhara who is somewhere here on the moun-  
 tain Malaya in order to make him the bridegroom of his sister  
 Malayavatī. And while waiting for him, Malayavatī might miss  
 the hour of her mid day ablution ceremony. So call her back."  
 Now I am going to the hermitage— altar of Gauni (Walking  
 round and looking at the ground, surprised) O ! To whom does  
 this line of foot prints marked with the clear Chakra signs on the  
 dusty ground belong ?  
 (Pointing Jimūtavāhana in front)

नूनमस्येयेय महापुम्पस्य । तथाहि ।

उज्जणीप- स्फुट गप मूर्धनि विभात्युण्यमन्तर्भ्रुवा-

श्चक्षुस्तामरसानुकारि हरिणा उज्जःस्थल स्पर्धते ।

चक्राश्च यथा पदद्वयमिदं मन्ये तथा कोऽप्ययं

नो विद्याधरचक्रवर्तिपदवीमप्राप्य निश्राम्यति ॥१८॥

अथवा कृत सन्देहेन । व्यस्तमेतेनैव जीमूतवाहनेन भवितव्यम् ।

1 अथ इयम् — जामूनवाहनस्य पञ्चदिशः 2 गृह्णुष्य great man 3 उज्जणीप  
diadem mark of a crown 4 मूर्धनि (loc. s मूर्धनि मूर्धनि) head 5 विभाति it  
shines वि + √ भा 2 P 6 ऊर्णा f wool circle of hair between the eye brows 7  
अरिन्द inside, between between 8 अरि (loc. d भ्रुवा ) eye brow 9 तामरम्  
red lotus 10 अनुकारि a imitating, resembling 11 तामरानुकारि — तामरस्य  
अनुकारि 12 हरिम् (ins s हरिणा) lion 13 वक्षसि bottom, chest 14 स्थानम्  
place 15 स्पर्धते it rivals, defies √ स्पर्ध 1 A 16 अङ्क mark 17 अप्राप्तम् = अप्राप्तो  
यस्मिन् तत् 18 पदद्वयम् a pair of feet 19 मया I think अ म् 4 A 20 ना = न not  
21 पन्था f way, rank 22 अप्राप्य not having obtained, gerund अ + प्र + √ प्राप्  
5 P 23 अयम् evidently 24 जामूनवाहना भविष्यति (भाव प्रयोग) he must be जीमूत  
वाहन, एव जीमूतवाहन भवन्

एव स्फुट उज्जणीप मूर्धनि विभाति इय ऊर्णा भ्रुवा अथ चक्षु तामरानुकारि वक्षस्थल हरिणा  
स्पर्धते यथा इद पदद्वय चक्राङ्क तथा मया व अयि अय विद्याधरचक्रवर्तिपदया अप्राप्य नो निश्राम्यति ॥  
जामूलविनीडितम् ।

This surely belongs to this illustrious man, for

This bright mark of a crown shines on his head this circle of hair  
appears between his eye brows his eyes resemble a red lotus, his  
chest can defy a lion and as this pair of his feet bear Chakra signs, I  
consider whoever he may be he will not rest till he attains to the  
rank of the Vidyadhara Emperor

Or no doubt He must be, it is evident, Jimutavahana

अनया जघनाभोगभरमन्थरयानया ।

अन्यतोऽपि व्रजन्त्या मे हृदये निहितं पदम् ॥ २० ॥

विदूषकः—भोः, दृष्टं त्वया प्रेक्षितव्यम् । तदिदानीं मध्याह्नसूर्य-  
किरणसन्तापद्विगुणित इव मे उदराग्निर्धमधमायते । तदेहि  
निष्क्रामावः । येन ब्राह्मणोऽतिथिर्भूत्वा मुनिजनसकाशात् लब्धैः  
कन्दमूलफलैरपि यावत् प्राणधारणं करोमि ।

नायकः—(ऊर्ध्वमवलोक्य) मध्यमध्यास्ते नभस्तलस्य भगवान्  
सहस्रदीधितिः ।

1 जघनम् hip 2 आभोगः expanse. 3 भर burden, weight 4 मन्थर  
lazy, slow. 5 यानम् moving. 6 जघनाभोगभरमन्थरयानया = जघनस्य आभोगः तस्य भरेण न भर  
यान यस्या तया 7 अन्यत् in other direction. 8 व्रज् (ins. s. f व्रजन्त्या) walking;  
Pres Part ✓ व्रज् 1 P. 9 निहित placed; PP. नि + ✓ घा 3U. 10 मध्याह्न mid-  
day. 11 सूर्यः the sun. 12 किरण ray 13 मन्तापः heat; 14 द्विगुणित a.  
redoubled. 15 उदरम् belly, stomach. 16 मध्याह्नसूर्यकिरणसन्तापद्विगुणित = मध्याह्ने  
य सूर्य तस्य किरणमन्तापेन द्विगुणितः . 17 अग्निः m. fire. 18 धमधमायते it blows like  
bellows, नामधातु 19 मकाशात् from. 20 प्राणधारणम् maintenance of life.  
21 ऊर्ध्वम् ind overhead 22 अध्यास्ते it occupies; अधि + ✓ आत् 2 A. 23  
नभस्तलम् sky. 24 सहस्रदीधिति m. thousand-rayed sun

अन्यत व्रजन्त्या अपि अनया जघनाभोगभरमन्थरयानया १६ मे हृदये निहितम् ॥ अनुवृष्ट्

By her whose gait is slow on account of the burden of her expansive  
hips one step is placed in my bosom, even though she is going in  
other direction

Jester—O friend, you have seen what is to be seen. But the fire of my belly,  
redoubled, as it were, by the heat of the sun-beams in the mid day,  
blows like bellows. Come, then, let us move away. Hence I, a  
Brahmin must try to support my life in the meantime with Kanda  
roots and fruits to be obtained from the hermits by dint of becoming  
a guest.

Hero—(looking overhead) The thousand-rayed lord occupies the zenith of  
the firmament.

तथाहि,

तापात्तत्क्षणघृष्टचन्दनरसौ पाण्डू कपोलौ वहन्  
संस्रव्यैर्निजकर्णतालपवनैः संवीज्यमानाननः ।  
सम्प्रत्येष विशेषसिक्कहृदयो हस्तोन्मिक्तैः शीकरैः  
गाढायत्लकदुःसहामिव दशां धत्ते गजानां पतिः ॥ २१ ॥

(निष्क्रान्ताः सर्वे)

समाप्तः प्रथमोऽङ्कः

1 तापः (abl. s. तापान्) heat. 2 तत्क्षणम् instantly. 3 घृष्ट crushed, rubbed;  
PP. √ घृ 1 P. 4 रसः juice. 5 तत्क्षणघृष्टचन्दनरसौ = तत्क्षण घृष्टः चन्दनरसः याम्यां तौ.  
6 पाण्डू a. (d m. पाण्डू) pale white. 7 कपोलः (d. कपोली) cheek. 8 वहन्  
(nom. s. m. वहन्) bearing; Pres. Part. √ वह् 1 P. 9 संस्रव्य attached, clung;  
PP. सम् + √ मञ्ज् 1 P. 10 निज a. one's own. 11 कर्णतालः flapping the ears.  
12 पवनः wind. 13 निजकर्णतालपवनैः = निजकर्णयो तालजैः पवनैः. 14 संवीज्यमान  
being fanned; Pass Pres. Part सम् + √ वीज् 10 U. 15 आननम् face.  
16 संवीज्यमानाननः = संवीज्यमान आनन यस्य स. 17 सम्प्रति now. 18 विशेष a. ad. special,  
specially. 19 मिवन sprinkled; PP. √ मिष् 6 U. 20 विशेषमिवनहृदयः = सविशेष  
सिवन हृदयं यस्य स. 21 हस्तः trunk. 22 शीकरः spray. 23 गाढ deep. 24  
आयत्लकः longing, impatience. 25 दुःसह a. (acc. s. f. दुःसहाम्) unbearable. 26  
गाढायत्लकदुःसहाम् = गाढेन आयत्लकेन दुःसहाम्. 27 दशा f condition. 28 धत्ते he bears;  
√ धा 3 U. 29 गजः (gen. P. गजानाम्) elephant. 30 पतिः m lord.

तापान् तत्क्षणघृष्टचन्दनरसौ पाण्डू कपोलौ वहन् संस्रव्यैः निजकर्णतालपवनैः संवीज्यमानाननः  
हस्तोन्मिक्तैः शीकरैः विशेषसिक्कहृदयः सम्प्रति एषः गजानां पतिः गाढायत्लकदुःसहा दशां धत्ते इव ॥

Whereas

Bearing the two cheeks pale white with the sap of a Sandal tree  
rubbed due to the heat, fanning his face with the breeze caused by  
the flapping of his own ears, and now sprinkling a spray specially  
upon his chest with his trunk, the lordly elephant seems to be in a  
condition unbearable due to his burning impatience.

(Exeunt omnes) Here ends Act One



(मलयवती निरूप्य) अये, ड्यमपि राजपुत्री मलयवती ।  
 (उभो विलोक्य) चिरात्खलु युवतकारी विधिः स्याद्यदि  
 युगलमेतदन्योन्यानुरूपं घटयेत् । (उपमृत्य नायक निर्दिश्य)  
 स्वस्ति भवते ।

नायकः—भगवन्, जीमूतवाहनोऽभिवादयते । (उत्थातुमिच्छति)

तापसः—अलमलमभ्युत्थानेन । ननु सर्वस्याभ्यागतो गुरुरिति  
 भवानेवास्माकं पूज्यः । तद्यथासुखं स्थायिताम् ।

नायिका—आर्य, प्रणमामि ।

1 वारिन् a (nom s m वारी) doing, performing 2 विधि m destiny.  
 3 स्यात् it should be, विधिलिङ्, √अन् 2p 4 युगलम् a pair 5 अन्योन्या a mutual, one  
 another 6 घटयेत् it would join or unite, निजन्तातविधिलिङ्, √घट् 1A 7 अभिवादयते  
 he salutes, निजन्तात लट् अभि + √वद् 1P 8 उत्थातुम् to rise, inf उद् + √स्था 1P 9  
 अल्म् ind (+ ins & gerund) enough of, away with 10 अभ्युत्थानम् (ins s  
 अभ्युत्थानम्) rising in honour 11 अभ्यागा guest 12 गुरु a important, m teacher  
 13 नव (gen s सबस्य) all everyone 14 अस्माकम् = अस्माभि 15 पूज्य a adorable  
 16 तन् = तस्मात् वारणात्, therefore 17 यथासुखम् ad as happily, as much in case  
 18 स्वीयानाम् (भाव प्रयोग) = यवान् तिष्ठतु, वमणि लोट्, √स्था 1P 19 प्रणमामि I salute you,  
 प्र + √नम् 1U

(Observing Malayavati) Oh here is the princess, Malayavati !  
 (Looking at both) Indeed, after a long time destiny would be doing  
 what is proper, if it should unite this pair, suited to each other  
 (Advancing, towards the hero) Hail to your Honour !

Hero—O revered one, Jimūtavāhana salutes you ! (He intends to rise)

Hermut—Pray do not rise ! Really a guest is valuable to everyone, Your  
 Honour is to be honoured by us . Therefore, be seated in case

Heroine—Sir, I salute you !

तापस :—(नायिका निदिश्य) वत्से, अनुरूपभर्तृगामिनी भूयाः ।

राजपुत्रि, त्वामाह कुलपतिः कौशिकः यथा । 'आतिक्रामति

मध्यन्दिनसवनवेला, तत् त्वरितमागम्यताम्' इति ।

नायिका—यद् गुरुराज्ञापयति । (आत्मगतम्)

एकतो गुरुवचनमन्यतो दयितदर्शनमुखानि ।

गमनागमनाधिरूढमद्यापि दोलायते मे हृदयम् ॥ १६ ॥

(उत्थाय नि स्वस्य सपञ्जे सानुरागञ्च नायकं पश्यन्ती तापममहिता निष्क्रान्ता ।)

नायक :—(मातृकण्ठे नि स्वस्य नायिकां पश्यन्)

1 गामिन् a (nom s f गामिनी) going, attaining, united with 2 भूया mayest thou be, आशीर्वाद √ भ 1 P 3 त्वरितम् ad quickly 4 त्वया आगम्यताम् (कर्मणि लोट् आ + √ गम् 1 P) = त्व आगच्छ 5, एकतम् (with अन्यतस) on one side on the other side 6 वचनम् word. 7 गुरुवचनम् = गुरो वचनम् 8 दयित lover 9 दर्शनम् sight 10 दयितदर्शनमुखानि = दयितस्य दर्शनमुखानि 11 गमनम् going 12 अगमनम् not going 13 अधिरूढ mounted, PP अवि + √ रुह् 1 P 14 गमनागमनाधिरूढम् = गमन अगमन च अधिरूढम् 15 दोगय 1<sup>st</sup> swings, it is restless, नामधातु √ दोलाय A. (from दोल swing) 16 हृदयम् heart 17 निरस्य having sighed, gerund, नि + √ दस 2 P 18 सहित with, accompanied by 19 तापमसहिता = तापसेन सहिता.

एकतं गुरुवचनं अयत् दयितदर्शनमुखानि गमनागमनाधिरूढं मे हृदयं अद्यापि दोलायते ॥ अर्थाः

Hermit—(towards the heroine) My dear child, I wish you may acquire a worthy husband O princess, Patriarch Kaushika tells you to come back quickly, as the hour of mid day ablution passes

Heroine—As my preceptor orders (To herself) On one side is my preceptor's bidding and on the other the raptures of seeing my loving one my heart, hesitating whether to go or not, swings even now (Rising with a sigh and looking at the hero bashfully and lovingly she moves away with the hermit )

Hero—(longingly sighing and looking at the heroine)

## ❀ द्वितीयोऽङ्कः ❀

(ततः प्रविशति चण्डी)

चेटी — आज्ञप्तास्मि भर्तृदारिकया मलयवत्या यथा 'हञ्जे मनोहरिके,  
अथ चिरयति मे भ्राताऽऽर्यो मित्रावसुः । तद् गत्वा जानीहि  
किमागतो न वा' इति । (परिक्लामयति । नेपथ्याभिमुखं दृष्ट्वा)  
का पुनरेषा त्वरितत्वरितमित एवागच्छति । (निहस्य)  
कथं चतुरिका । (ततः प्रविशति द्वितीया चेटी)

प्रथमा—(उपसृप्य) हला चतुरिके, किनिमित्तं पुनर्मां परिहृत्यैव  
त्वरितया गम्यते ।

द्वितीया—हला मनोहरिके, आज्ञप्तास्मि भर्तृदारिकया मलयवत्या  
'हञ्जे चतुरिके, कुसुमावचयपरिश्रमनिःसहं मे शरीरं  
शरदातपजनित इव मे सन्तापोऽधिकतरं बाधते ।

1 द्वितीय a Second 2 चिरयति he delays, नामधेयम् √चिरय P 3 भ्रातृ (nom. S भ्राता) brother 4 जानीहि find out, know thou । लोट् √जा 9 P 5 त्वरितः त्वरितम् very hurriedly 6 निमित्तम् cause, reason 7 किं निमित्तम् why 8 परिहृत्य having avoided, gerund परि+हृ 1 U 9 गम्यन् ((भावे प्रयोगः) it is gone by you, viz you go 10 अवचय gathering 11 परिश्रम fatigue 12 निमग्न unbearable. 13 मे—मम 14 कुसुमावचयपरिश्रमनिःसहम् = कुसुमाना अवचय यः परिश्रमः ततः निमग्नम् 15 शरीरम् body 16 शरद् f autumn 17 जनित occasioned, caus PP √जन् 4 A 18 अधिकम् very much 19 बाधते it torments √बाध् 1 A

### ACT TWO

(Then enters a maid )

Maid — 'O maid Manoharikā, my noble brother Mitravasu is late today So go, and ascertain whether he has come or not,' thus I have been ordered by Princess Malayavati (She walks about Turning her eyes to the curtain) But who is she that is coming here very hurriedly ? (observing) How it is Chaturikā ! (Then appears the second maid )

First — (approaching) Friend Chaturikā, but why are you going hurriedly, even avoiding me thus ?

Second — Oh friend Manoharikā, I have been ordered by Princess Malayavati as follows — 'O maid Chaturikā as if occasioned by the autumnal heat of the sun my fever exceedingly vexes my body which is hard to bear on account of fatigue of my flower gathering

तद् गच्छ त्वं बालकदलीपत्रपरिचिप्ते चन्दनलतागृहे  
चन्द्रमणिशिलातलं सज्जीकुरु' इति । अनुष्ठितञ्च मया  
यथाऽऽज्ञप्तम् । यावद्गत्वा भर्तृदारिकायै निवेदयामि ।

प्रथमा—यद्येवं तल्लघु गत्वा निवेदय येनास्यास्तत्र गताया  
उपशाम्यति सन्तापः ।

द्वितीया—(विहस्यात्मगतम्) नेदृशोऽस्याः सन्तापो य एवमुपशमिष्यति ।  
विविक्तरमणोयं चन्दनलतागृहं प्रेक्षमाणाया अधिकतरः  
सन्तापो भविष्यतीति तर्कयामि । (प्रकाशम्) तद्गच्छ त्वम् ।  
अहमपि सजीकृतं मणिशिलातलमिति गत्वा भर्तृदारी-  
कायै निवेदयामि । (इति निष्क्रान्ते ।) ॥ इति प्रवेशकः ॥

1 कदली f. plantain tree. 2 पत्रम् leaf. 3 परिक्षिप्त surrounded, PP.  
परि+√क्षिप् 6 U. चन्दनलतागृहम्=sandal creeper bower. 5 चन्द्रमणिशिला f. moon-  
stone. 6 सज्जीकुरु prepare thou, लोट् सज्जी+√कृ 8 U. 7 अनुष्ठित carried out, PP.  
अनु+√स्था 1 P. 8 निवेदयामि I report; निजन्तात्लट् नि+√विद् 2 P. 9 लघु quickly.  
10 येन so that 11 उपशाम्यति it calms down, उप+√शम् 4 P. 12 य.=सन्ताप  
13 उपशमिष्यति it will cease, लृट् उप+√शम् 4 P. 14 विविक्त solitary. 15 भविष्यति it  
will be; लृट्+√भू 1 P. 16 प्रवेशक. interlude

Do you, therefore, go to the bower of sandal-creepers, surrounded  
by young Banana leaves, and prepare a moon-stone slab there." And  
I did as I was asked. Now I am going to report to the Princess.

First — If so, then, go quickly and inform her so that her fever will be subsi-  
ded, when she goes there.

Second — (to herself, laughing) Her fever is not such as may be subsided in this  
way. When she beholds the bower of sandal-creepers solitary and  
pleasant, her fever will be redoubled, I do imagine. (Aloud) Then,  
you may go. I, too, shall go back and inform the princess that the  
moon-stone slab is ready. (Exit Both)

END OF INTERLUDE

मलयवती—(निःश्वसत्यात्मगतम्) हृदय, तथा नाम तस्मिन्नेने यल्लज्जया  
मां पराङ्मुखीकृत्येदानीं तत्रात्मना गतमसीत्यहो ते  
आत्मंभरित्वम् । (प्रकाशम्) हज्जे चतुरिके, आदिश मे  
भगवत्या आयतनम् ।

चेटी—(आत्मगतम्) चन्दनलताग्रहं प्रस्थिता भणति भगवत्या  
आयतनम् । (प्रकाशम्) चन्दनलताग्रहं भर्तृदारिका प्रस्थिता ।

नायिका—(सम्पन्नम्) हज्जे सुष्ठु स्मारितम् । तदेहि तत्रैव गच्छावः ।

चेटी—एतु एतु भर्तृदारिका । (नायिका अन्यतो गच्छति)

चेटी—(पृष्ठतो दृष्ट्वा सोद्वेगमारमगतम्) अहो अस्याः शून्यहृदयत्वम् ।  
कथं तदेव देवीभवनं प्रस्थिता (प्रकाशम्) भर्तृदारिके,  
नन्वितश्चन्दनलताग्रहम् । तदित इत एहि ।

1 उदक्कण्ठा f anxiety, uneasiness 2 मोरक्कण्ठा= उदक्कण्ठासहिता anxious 3 तस्मिन्नेने= तस्मिन् नामके 4 इदानीम् now 5 आत्मम्भरित्वम् selfishness 6 आदिश show thou !  
छोड़ आ+√दिश 6 U 7 प्रस्थित set out for departed for PP प्र+√स्था 1 P 8 सुष्ठु  
ind excellently 9 स्मारित reminded caus PP √स्मृ 1 P 10 पृष्ठतः from be-  
hind 11 सोद्वेगम् sorrowfully 12 शून्यहृदयत्वम् absent mindedness

(Then enter uneasy Malayavati and her maid)

Malayavati—(sighing to herself) O heart, indeed at that time having made  
me turn away abashed in that way from him, now you are gone to  
him Alas! your selfishness! (Aloud) Maid Chaturikā, show me the  
altar of the goddess

Maid — (to herself) Though going to the bower of sandal creepers, she  
speaks about the altar of the goddess (Aloud) Your Highness has  
set out for the bower of sandal creepers

Heroine — (abashed) O maid, excellently reminded me Come, then we shall  
go there

Maid — May you come, princess ! (The heroine moves in another direction)

Maid — (looking at her back, sadly to herself) Alas her absent mindedness !  
How she is moving towards the divine altar ! : (Aloud) O princess,  
indeed, the bower of sandal-creepers lies in this direction So pray  
come this way, this way

चेटी—इदं चन्दनलताग्रहम् । तत्प्रविश्य चन्द्रमणिशिलातले  
उपविश्य समाश्वसितु भर्तृदारिका । (उभे उपविशत ।)

नायिका—(निःस्वयात्मगतम्) भगवन् कुसुमायुध, येन त्वं रूपशोभया  
निर्जितोऽसि तस्य त्वया न किमपि कृतम् । मम पुनर-  
नपराद्धाया अप्यवलेति कृत्वा प्रहरन्न लज्जसे ।

(आत्मानं निर्वर्ण्य मदनावस्था नाटयन्ती प्रकाशयम्) हृज्जे किं पुनर्धन-  
पल्लवनिरुद्धसूर्यकिरणं तदेव चन्दनलताग्रहं न मेऽद्यापि  
सन्तापदुःखमपनयति ।

चेटी—जानाम्यहमत्र सन्तापस्य कारणम् । किं पुनरसम्भावनीयमिति  
भर्तृदारिका न तत् प्रतिपत्स्यत इति ।

1 विरक्ष a embarrassed 2 स्मितम् smile 3 समाश्वसितु may she take heart ,  
लोड् समा + √श्वम् 2 P 4 कुसुमायुध cupid 5 येन=नायकेन 6 रूपशोभा f (ins S.  
रूपशोभया) beauty of form 7 निर्जित defeated, PP निज + √जि 1 P 8 तस्य=तस्मै,  
9 अनपराद्ध not offended 10 अवला weak woman 11 प्रहरत (nom s m प्रहरन्)  
striking, pres part प्र + √हृ 1 U 12 लज्जसे thou art ashamed, √लज्ज 6 A,  
13 निर्वर्ण्य having looked at, gerund निज + √वर्ण 10 U 14 मदनावस्था f love-sick  
condition 15 पल्लव m n leaf, foliage 16 निरुद्ध obstructed, PP नि + √रुप् 7 U  
17 घनपल्लवनिरुद्धसूर्यकिरणम्=घनं पल्लवं निरुद्धा सूर्यकिरणा यन् तत् 18 असम्भावनीय improba-  
ble 19 प्रतिपत्स्यते she acknowledges लृट् प्रति + √पठ 4 A

(The heroine does so with a smile of embarrassment)

Maid — This is the sandal creeper bower Entering it and sitting on  
the moon stone slab, may Your Highness take heart (Both sit  
down)

Heroine — (with a sigh to herself) Ah God of Love ! Being defeated by him  
in point of physical beauty, you have not done anything to him, but  
regarding me as a weak sex and striking at me, you do not feel  
ashamed, though I did not offend you (Looking at her own self  
and gesticulating her love sick condition, aloud) O maid, why even  
now this bower of sandal creepers where the sunbeams are barred by  
dense foliage does not remove my pain of fever ?

Maid — I know the cause of your fever here But will you deny it as  
improbable ?

नायिका—(आत्मगतम्) लजितेवाहमेतया, तथापि पृच्छामि ।

(प्रनाशम्) हञ्जे, किं तद्यत् प्रतिपद्यते तत् कथय तावत् किं तत्  
कारणम् ।

चेटी— एष ते हृदयस्थितो वरः ।

नायिका—(सहर्षं समभ्रममत्याय द्वित्राणि पदानि गत्वा) कुत्र कुत्र सः ?

चेटी— (उत्थाय सस्मितम्) भर्तृदारिके, स कः ।

नायिका—(सञ्जम्पविषयाधोमुखी तिष्ठति)

चेटी— भर्तृदारिके, एतदस्मि वक्तुकामा । एष ते हृदयस्थितो वर एव  
देव्या दत्तः इति स्रज्जे प्रस्तुते यः तत्क्षणमेव प्रविमुक्तकुसुमबाण  
इव मकरध्वजो भर्तृदारिकया दृष्टः स तेऽस्य सन्तापस्य कारणम् ।

1 ऋक्षित (f s ऋक्षिता) detected, PP ✓ 1A 10U 2 तथापि nevertheless, yet  
3 पृच्छामि I ask, ✓ पृच्छ 6P 4 द्वित्राणि पदानि a few steps 5 सभ्रम confusion  
6 समभ्रमम confusedly 7 अधोमुख below down 8 अधोमुख a (nom s f अधोमुखी)  
having a downcast face 9 वस्तुनाम्,— बाणा f (final m of the infinitive is drop-  
ped when used with नाम) desirous of speaking 10 प्रस्तुत extolled, PP प्र+स्तु 2U  
11 स्रज्ज् प्रस्तुत (loc abs) when the dream was extolled 12 क्षणम् at once, for a  
moment 13 प्रविमुक्त left, abandoned, PP प्रवि+✓मुक् 6P 14 बाण arrow  
15 प्रविमुक्तकुसुमबाण = प्रविमुक्ता कुसुमबाणा यन म 16 मकरध्वज cupid

Heroine — (to herself) It seems that I am just detected by her Nevertheless  
I shall ask (Aloud) O maid, tell me what is to be admitted and  
what its cause is

Maid — There is your bridegroom fixed in your heart

Heroine— (joyfully rising in confusion and stepping a few steps) Where, where  
is he ?

Maid — (rising with a smile) O princess, who is he ?

Heroine— (blushing sits down, her face downcast)

Maid — O princess I should like to say this Just when your dream was  
extolled that the goddess has bestowed upon you a bridegroom of  
your heart, just at that moment you saw him as if he were Cupid  
who has abandoned his flower arrows He is the cause of your  
fever

येनैतत् स्वभावशीतलमपि चन्दनलताग्रहं न ते  
सन्तापदुःखमपनयति ।

नायिका—(चतुरिकाया अलक मञ्जयती) हज्जे, चतुरिका खलु त्वम् ।

किं तेऽपरं प्रच्छाद्यते । तत् कथयिष्यामि ।

चेटी—भर्तृदारिके, इदानीमेव कथितममुना बरालापमात्रजनितेन  
सम्भ्रमेण । तन्मा सन्तप्यस्व । यद्यहं चतुरिका तदा सोऽपि  
भर्तृदारिकामप्रेक्षमाणो न मुहूर्तमप्यभिरंस्यते । तदेतदपि मया  
लजितम् ।

नायिका—(आश्रय) हज्जे, कुतोऽस्माकमिर्यन्ति भागधेयानि ।

चेटी—भर्तृदारिके, मैवं भण । किं मधुमथनो वज्रःस्थलेन लक्ष्मीम-  
नुब्रह्न् निर्दृतो भवति ।

1 स्वभाव nature 2 शीतल cool 3 अलक hair 4 मञ्जयत् (nom s f मञ्जयन्ती)  
(decorating, preparing, pres part लम्बयति √सञ्जय 5 अपर & other 6 प्रच्छाद्यते  
it is concealed, कर्मणि लट् प्र + छ् 10U 7 बरालाप talk 8 मन्तप्यस्व torment thou !  
लोट् सम् + √तप् 1P 10U 9 मुहूर्तम् for a moment 10 अभिरंस्यन् he will gratify him-  
self ; लृट् अभि + √रम् 1A 11 इयत् a (nom P N इयन्ति) this much, so much, much  
12 भागधनम् luck, good fortune. 13 मधुमथन slayer of मधु , i.e. विष्णु 14 लक्ष्मी f  
goddess of wealth 15 निर्दृत satisfied

On that account this Sandal-creeper bower, though cool by nature,  
does not dispel your painful fever

Heroine—(arranging Chaturikā's hair) O Maid, you are indeed a Chaturikā (i.e.  
sharp witted) How can I conceal anything further ? I will tell  
you all about it

Maid — O princess, it has been just now told by that confusion caused by a  
mere mention of the word 'bridegroom' So don't torment yourself  
If I am Chaturikā, he too, will not rest satisfied even for a moment  
without seeing you I have detected this, too

Heroine—(with tears) O maid, whence such a luck for us ?

Maid — O princess, say not so ! Would Visnu be happy, without bearing  
Luxmi upon his bosom ?



नायिका—किं सुजनः प्रियं वर्जयित्वाऽन्यद् भणितुं जानाति । सखि,  
अतोऽपि सन्तापोऽधिकतरं वाधते, यतः स महानुभावो  
वाङ्मात्रेणापि मया न सम्भावितः । सोऽप्यकृतप्रतिपत्तिम-  
दक्षिणेति मां सम्भावयिष्यति । (इति रोदिति)

चेटी— भर्तृदारिके, मा रुदिहि । (आत्मगतम्) अथवा कथं न रोदिष्यति ।  
अधिकोऽस्या हृदयस्य सन्तापोऽधिकतरं वाधते ।  
तत् किमिदानीमत्र करिष्ये । तथावच्चन्दनलतापल्लव-  
रसमस्या हृदये दास्ये । (उत्थाय चन्दनपल्लव गृहीत्वा निष्पीडय हृदयं ददाति)  
भर्तृदारिके, ननु भणामि मा रुदिहि ।

1 सुजन good people 2 प्रिय dear, agreeable 3 वर्जयित्वा having excluded,  
gerund/वृज 10U 4 सखी f (voc s सखि) friend 5 सम्भावित honoured, caus PP  
मम + √भू 1P 6 प्रतिपत्ति f honour, respect 7 अकृतप्रतिपत्तिम = अकृता प्रतिपत्तिं यया सा  
8 अदक्षिण a (अदक्षिणा f) discourteous 9 रोदिति she weeps, √रुद 2P 10 करिष्य I  
shall do, लृट्/कृ 8U 11 अत्र in this case 12 दास्य I shall give or place, लृट्/दा  
3U 13 निष्पीडय having squeezed, gerund निष्ठ + √पीड 10U 14 रुदिहि weep  
thou, √रुद 2P

Heroine— Do the good people know to speak anything else except what is  
sweet? My torment agonizes me all the more, because the illustrious  
man was not honoured by me by a mere lip service. Furthermore,  
he might regard me who did not honour him as a discourteous  
one (she weeps)

Maid — O princess, weep not! (To herself) Or how could she not help  
crying? The overwhelming torment of her heart pains her very  
much. So what shall I do now in this case? In the meantime I  
shall apply the juice of sandal creeper leaves on her bosom (she  
rises and squeezing a sandal leaf places it on her bosom) Ah  
princess, I say, please do not weep

अयं खल्वीदृशश्चन्दनरस एभिरनवरतपतद्भिर्वाष्पविन्दुभिरुष्णी-  
कृतो न ते हृदयस्यैतं सन्तापमपनयति ।

( कदलीपत्रमादाय वीजयति । )

नायिका—(हस्तेन निवारयति) सखि, मा वीजय । उष्णः खल्वेव  
कदलीदलमारुतः ।

चेटी—भर्तृदारिके, मा अस्य दोषं कथय ।  
करोषि घनचन्दनलतापल्लवसंसर्गशीतलमपीमम् ।  
निःश्वासैस्त्वमेव कदलीदलमारुतमुष्णम् ॥१॥

नायिका— ( गालम् ) सखि, अस्ति कोऽपि अस्य सन्तापस्योपशमोपायः ।

1 अनवरत a continuous ad continuously (अनवरतम्) 2 पतत् (ins p m पतद्भिः)  
falling, pres part √पत् 1P 3 वाष्प m n tear 4 विन्दु m (ins P विन्दुभिः) drop  
5 निवारयति she prevents, निजगतात् षट् नि+√वृ 15 9U 6 उष्ण hot 7 दल m n  
leaf, blade 8 मारुत wind 8 समं contact 9 घनचन्दनलतापल्लवसंसर्गशीतलम्=घना या  
च दनलता तस्या पल्लवाना ससर्गेण शीतलम् 10 निश्वास sigh 11 उष्णीकृत heated, PP  
उष्णी+√कृ 8U 12 उपशम extinction : 13 उपाय means.

एव एव घनचन्दनलतापल्लवसंसर्गशीतल अपि इमं कदलीदलमारुतं निश्वासैः उष्णं करोषि ॥

Indeed, this sandal juice being heated by these continually falling  
tear drops, does not extinguish the fever of your heart (Taking  
a plantain leaf, she fans )

Heroine— (preventing with her hand) My friend, do not fan This wind of  
the plantain leaf is really hot

Maid — Princess, do not mention its defect

With your sighs you make this  
wind of the plantain leaf hot,  
though this is cool due to its  
contact with the leaves of the  
dense sandal creepers

Heroine— (shedding tears) Friend, is there any means to extinguish this fever?

चेटी—भर्तृदारिके, अस्ति । यदि सोऽत्रागच्छति ।

(ततः प्रविशति नायको विदूषकश्च)

नायकः— व्यावृत्त्यैव सितासितेक्षणरुचा तानाश्रमे शाखिनः

कुर्वत्या विटपावसक्तविलसत्कृष्णाजिनौघानिव ।

यद् दृष्टोऽस्मि तया मुनेरपि पुरस्तेनैव मय्याहते

पुष्पेभ्यो भवता मुधैव किमिति क्षिप्यन्ते एते शराः ॥ २ ॥

1 व्यावृत्त्यैव having turned back ; gerund व्या+√वृत् IA. 2 सित white 3 अस्ति not white, black. 4 ईक्षणम् ago. 5 रुच् f lustre, hue 6 सितासितेक्षणरुचा = सिते अस्ति च ये ईक्षणे तयो रूचा. 7 शाखिनम् (acc P शाखिन ) tree 8 कुर्वन् (ins. s. f कुर्वत्या) making, Pres Part. √कृ 9 विटय branch 10 अवसक्त suspended, attached, PP. अव+√सञ्ज् IP 11 विलसन् a glittering (√लम् IP.) 12 कृष्ण spotted deer 13 अजिनम् skin. 14 ओघ (acc. P. ओघान्) mass. 15 विटपावसक्तविलसत्कृष्णाजिनौघान् = विटपेषु अवसक्तानि विलसन्ति कृष्णानां यानि अजिनानि तेषां ओघं येषु तान्. 16 यद् (अवलोकनम्) तेन. 17 मुने = तापसशाण्डिल्यस्य. 18 मयि आहते (loc abs) when I was stricken. 19 पुष्पेभ्यः cupid, पुष्पनिर्मिता इयम् यस्य स 20 शर arrow. 21 क्षिप्यन्ते they are thrown, √क्षिप्

सितासितेक्षणरुचा आश्रमे तान् शाखिनं विटपावसक्तविलसत्कृष्णाजिनौघान् इव कुर्वत्या तया मुने पुर अपि व्यावृत्त्यैव अत् दृष्ट्वा अस्मि तेन एव मयि आहते, भवता किमिति एते शरा मुधा एव क्षिप्यन्ते पुष्पेभ्यो । शाङ्खलिविकीर्णानिम् ।

Maid— Yes, princess, there is, if he comes here.

(Therewith the hero and his clown enter.)

Hero— With the lustre of her white and dark eyes, making the trees in the hermitage appear full of the glittering skins of spotted antelope suspended from their boughs, she saw me by turning back even in the presence of the sage: when I am already stricken by her glance, why do you in vain throw these arrows on me? O god of Love !

विदूषकः— भो वयस्य, कुत्र ते गतं तद् धीरत्वम् ।

नायकः— वयस्य, ननु धीर एवास्मि । कुतः

नीताः किं न निशाः शशाङ्कधवलाः नाघ्रातमिन्दीवरं

किं नोन्मीलितमालतीसुरभयः सोढाः प्रदोपानिलाः ।

भङ्गारः कमलाकरे मधुलिहां किं वा मया न श्रुतः

निर्व्याजं विधुरेष्वधीर इति मां केनाभिधत्ते भवान् ॥ ३ ॥

1 धीरत्वम् strong-mindedness, mental strength 2 धीर firm, strong-minded.  
3 नीत led, passed, PP. √नी 1U. 4 निशा f. night. 5 शशाङ्क moon. 6 धवल bright,  
white. 7 शशाङ्कधवला = शशाङ्केन धवला. 8 आघ्रात smelled, PP. आ + √घ्रा IP. 9  
इन्दीवरम् blue lotus. 10 उन्मीलित opened, blossoming. 11 मालती f. kind of jasmine  
12 सुरभि (m.p सुरभय) fragrant 13 उन्मीलितमालतीसुरभय = उन्मीलिताभि मालतीभि  
सुरभय. 14 सोढा (nom p m. सोढा) borne, endured, PP √सह् IA. 15 प्रदोप night-  
fall. 16 अनिल (nom P. अनिला) wind 17 आकर mine, mass 18 मधुलिह m.  
(gen. P. मधुलिहाम्) bee 19 श्रुत heard, PP. √श्रु 5P. 20 निर्व्याजम् ad plainly,  
candidly. 21 विधुर (mp loc विधुरेषु) love-lorn 22 केन = केन कारणेन,, why. 23  
अभिधत्ते he speaks, रुद् अभि + √धा 3U

शशाङ्कधवला निशा न नीता किं इन्दीवरं न आघ्रात उन्मीलितमालतीसुरभय प्रदोपानिला न सोढा  
किं कमलाकरे मधुलिहा भङ्गार वा मया न श्रुत किं विधुरेषु अधीर इति केन भवान् मां निर्व्याजं अभिधत्ते ॥  
शाङ्खलविकीर्तितम्

Jester— Oh friend, where has your mental strength gone ?

Hero— Friend, I am just firm, for the nights bright under the moon have  
I not passed, the blue lotus have I not smelled, the evening breezes  
fragrant with the blooming jasmynes have I not borne, or have I not  
listened to the humming of the bees in the lotus-beds ? Why, then,  
do you plainly refer me as weak-minded among the love-lorn ?

(विचिन्त्य) अथवा मृषा नाभिहितं, वयस्यात्रेय । नन्वधीर  
एवास्मि ।

स्त्रीहृदयेन न सोढाः क्षिताः कुसुमेपवोऽप्यनङ्गेन ।

येनाद्यैव पुरस्तव वदामि धीर इति स कथमहम् ॥

विदूषकः— (आत्मगतम्) एवमधीरत्वं प्रतिपद्यमानेनाख्यातो महाननेन  
हृदयस्यावेगः । तत् कुत्रैव एनमपक्षिपामि । (प्रकाशम्) भो वयस्य,  
कथं पुनरद्य त्वं लघ्वेव गुरुजनं शुश्रूषित्वा इहागतः ।

नायकः— वयस्य, स्थाने खल्वेष प्रश्नः । कस्य वाऽन्यस्यैतत् कथनीयम् ।

1 मृषा ind in vain falsely 2 अभिहित said, PP अभि+√षा 3U 3 स्त्रीहृदयन  
स्त्रीगत हृदय अपवा स्त्रिया इव हृदय यस्य तेन 4 क्षिप्त (nom p m क्षिप्ता) thrown, PP √क्षिप्  
6U 5 इपु m (nom p इष्व) 6 अनङ्ग Cupid 7 वामि I speak, say, √वद 1P  
8 प्रतिपद्यमान (m ins s—मानेन) resorting to, admitting, pres part प्रति+√पद् 4A  
9 आख्यात told, PP आ+√ख्या 2P 10 महत् a (m nom s महान्) great 11 अनेन=  
नायकेन 12 आवग agitation 13 गुरुजन parents elders 14 शुश्रूषित्वा having ser  
ved, des gerund of √श्रु 5P (its pres form म शुश्रूषते) 15 स्थान ind rightly 16  
प्रश्न question 17 वस्य=वस्म

स्त्रीहृदयन यन अनङ्गन क्षिप्ता कुसुमेपव अपि न सोढा स अह अद्य एव तव पुर धीर इति कथ  
वदामि ॥ आर्षा

(Reflecting) Or perhaps you did not say in vain, oh friend Ātreya !  
I am really shaky

Through an effeminate mind even the flowery  
arrows shot by the formless Cupid were not  
endured by me, so how can I just now des  
cribe myself as firm before you ?

Jester — (to himself) Thus the great agitation of his heart has been told by  
admitting his weak mindedness Where shall I throw it away ?  
(Aloud) After all, why have you come here so early after serving  
your parents ?

Hero — My friend, rightly you put me a question To whom else it can  
possibly be told ?

अद्य खलु स्वप्ने जानामि सैव प्रियतमा (अद्भुत्या निर्दिशन्) अत्र  
चन्दनलताग्रहे चन्द्रकान्तमणिशिलायामुपविष्टा प्रणयकुपिता  
किमपि मामुपालभमानेव रुदती मया दृष्टा । तदिच्छामि स्वप्नानु-  
भूतदयितासमागमरम्येऽस्मिन्चन्दनलताग्रहे दिवसशेषं समति-  
वाहयितुम् । तदेहि गच्छावः । ;

(परिक्रामत)

40833

चेटी— (वर्णं दत्त्वा ससम्भ्रमम्) भर्तृदारिके, पदशब्द इव ।

नायिका— (ससम्भ्रममारमान पश्यन्ती) हृजे, मा ईदृशमाकारं प्रेक्ष्य कोऽपि मे  
हृदयं तुल्यिष्यति । तदुत्तिष्ठ । अनेन रत्नशोकपादपेनान्तरिते  
प्रेचावहै तावत् क एष इति । (तथा कुरुत ।)

1 चन्द्रकान्त moon-stone 2 प्रणय love 3 कुपित angry, angered 4 प्रणय-  
कुपिता=प्रणयेन कुपिता 5 किमपि for some reason unknown 6 उपालभमान (—ता f)  
scolding, blaming, pres part उपा+√लभ् 1A 7 अनुभूत enjoyed, experienced ;  
PP अनु+√भू 1P 8 दयिता f loving woman 9 समागम union 10 रम्य pleasant,  
beautiful 11 स्वप्नानुभूतदयितासमागमरम्ये=स्वप्ने अनुभूत दयिताया समागम तेन रम्ये 11  
दिवसशेष rest of the day 12 समतिवाहयितुम् to pass, caus inf समति+√वह 1P  
13 तुल्यिष्यति he will suspect लृट्+√तुल 1P 10U 14 पादप tree 15 अन्तरित (nom  
d f अन्तरिते) concealed, PP अत +√इ 2P

I know today in my dream my beloved one was seen by me  
(pointing his finger), seated here on the moon-stone slab of the  
sandal-creeper bower, angry with me through love for some reason,  
blaming me and weeping I, therefore, wish to spend the rest of  
the day in this bower of sandal creepers which is pleasant to me  
on account of my union with her enjoyed in the dream (Both  
pace about)

Maid — (listening, in haste) princess a sound of foot steps heard !

Heroine— (confused, looking at herself) O Maid, if anyone sees this plight, he  
may suspect my heart So stand up ! Being concealed behind this  
red Ashoka tree let us see who is coming....

(Both do so)

विदूषकः—इदं चन्दनलतागृहम् । तदेहि प्रविशतः ।

(नाट्यन प्रविशतः)

नायकः—चन्दनलतागृहमिदं सचन्द्रमणिशिलमपि प्रियं न मम ।

चन्द्राननया रहितं चन्द्रिकया मुखमिव निशायाः ॥५॥

चेटी— (दृष्ट्वा) भर्तृदारिके, दिष्ट्या वर्धसे । स एव ननु ते हृदय-  
वल्लभो जनः ।

नायिका— (दृष्ट्वा सहर्षं ससाध्वमञ्च) हञ्जे, एनं प्रेक्ष्यातिसाध्वसेन न  
शक्नोमि इहैवासने । कदापि एष प्रेक्षते । तदेहि अन्यतो  
गच्छावः । (स्रोतवण्ट पट दत्त्वा) वेपेते मे ऊरू ।

चेटी— (विहस्य) अयि कातरे, इह स्थितां त्वां कः प्रेक्षते । ननु विस्मृत-  
स्तेऽयं रक्ताशोकपादपः । तदिहैवोपविश्य तिष्ठतः (तथा कुर्वतः ।)

1 सचन्द्रमणिशिलम्=चन्द्रमणिशिला सहितम् 2 चन्द्राननया=चन्द्रवत् आनन यस्या तया  
3 रहितं (ins रहितम्) deserted PP ✓रह 1P 10U 4 चन्द्रिका f (ins s चन्द्रिकया) moon-  
light 5 मुखम्=प्रदोष nightfall 5 वर्धसे thou prosperest ✓वृष 1A 6 दिष्ट्या वर्धसे  
congratulations ! 7 वल्लभ beloved, lover 8 कातरः = (vocsf कातर) timid

सचन्द्रमणिशिल अपि इदं चन्दनलतागृहं चन्द्राननया रहितं चन्द्रिकया (रहितं) निशाया मुख इव न  
मम प्रियम् ॥ आर्या

Jester —Thus is the bower of sandal-creepers / Come, let us enter  
(Both men enter)

Hero —Though adorned with a moon stone, this sandal creeper bower, des-  
erted by the moon faced one, does not please me like an evening  
without the moonlight

Maid — (looking) Ah princess, congratulations ! it is your beloved lover

Heroine—(looking with a mingled feeling of joy and fear) O Maid, on seeing  
him I cannot sit here out of excessive fear He might see us at  
any moment so come let us go to some other place (Eagerly  
stepping) My thighs are trembling

Maid —(laughing) O timid one, who will see you staying here? You have  
forgotten this red Ashoka tree So let us be seated and remain  
here (Both do so)

विदूषकः—(निरूप्य) भो वयस्य, एषा सा चन्द्रमणिशिला ।

नायकः—(सवाप्य नि इवसिति १)

चेटी— भर्तृदारिके, जानामि स्वप्नालाप इव, तदवहिते शृणुवः ।  
(उभे आवर्णयत )

विदूषकः—(हस्तेन चालयन्) भो वयस्य, ननु भणामि एषा सा चन्द्र-  
मणिशिलेति ।

नायकः—(सवाप्य नि इवस्य) सम्यगुपलक्षितम् (हस्तेन निदिश्य)

शशिमणिशिला सेयं यस्यां विषाण्डुरमाननं  
करकिसलये कृत्वा वामे घनश्वसितोद्गमा ।

चिरयति मयि व्यक्राकृता मनावस्फुरितैर्भ्रुवो—  
विरमितमनोमन्युर्दृष्टा मया रुदती प्रिया ॥६॥

1 किरलय m n sprout, tender leaf 2 करकिसलये=कर एव किसलय तस्मिन् .  
3 वाम a left 4 उद्गम coming out 5 घनश्वसितोद्गमा=घन श्वसिताना उद्गम यस्या सा  
6 मयि चिरयति (loc abs.) when I delayed 7 आकृतम् feeling, emotion 8 व्यक्राकृता  
=व्यक्त आकृत यया मा 9 मनाक् a little 10 स्फुरितम् trembling 11 विरमित stopped,  
caus PP. वि+√रम् 1P. 12 मन्यु m anger 13 विरमितमनोमन्यु =विरमित मनोगत मन्यु  
यया सा . 14 कृत्वा supporting, placing gerund/√कृ 8U.

इय सा शशिमणिशिला यस्या मयि चिरयति विषाण्डुर आनन वामे करकिसलये कृत्वा घनश्वसितोद्गमा  
भ्रुवो मनाक् स्फुरितै व्यक्राकृता विरमितमनोमन्यु रुदती प्रिया मया दृष्टा ॥ हरिणी

Jester —(looking) Hallo friend this is the moon stone  
(The hero sighs with tears )

Maid — Princess, I suggest we shall hear attentively as if it were the talks  
in your dream  
(Both listen )

Jester —(shaking him with his hand) Ah my friend, I say this is the moon-  
stone

Hero —(sighing in tears) You have well observed  
(Pointing with his hand)

This is the the moon stone on which I saw my loving one support-  
ting her pale face upon her shoot like left hand, heaving deep sighs,  
clearly expressing her emotion by knitting eyebrows a little and then  
stopping her profound anger and weeping as I delayed



ततस्त्वस्यामेव चन्द्रमणिशिलायामुपविशामः । (उभावुपविशतः ।)

नायिका— (विचिन्त्य) का पुनरेषा भविष्यति ।

चेटी—भर्तृदारिके, यथावामपवारिते तावदेतं प्रेक्षावहे तथा मा नाम त्वमपि एवं दृष्टा ।

नायिका—युज्यते एतत् । किं पुनः प्रणयकुपितं प्रियजनं हृदये कृत्वा मन्त्रयते ।

चेटी—भर्तृदारिके, मा इदृशीं शङ्कां कुरुष्व । पुनरपि तावच्छृणुवः ।

विदूषकः— (आरमगतम्) अभिरमते एष एतया कथया । भवतु एतामेव - वर्धयिष्यामि । (प्रकाशम्) भो वयस्य, तदा सा त्वया रुदती किं भणिता ।

नायकः— वयस्य, इदमुक्ता ।

1 अपवारित (nom d f अपवारिते) concealed, PP. अप + √ वृ 10P., caus 5U.  
2 मा नाम probably. 3 मन्त्रयते he speaks, √ मन्त्र् 10A. शङ्का f suspicion, doubt.  
5 अभिरमते he takes delight in; अभि + √ रम् 1A 6 कथा f. (ins.s. कथया) talk, tale.  
7 एताम् = वयम् 8 वर्धयिष्यामि I shall heighten, निजगताल् 1A.

Let us, therefore, sit down on this moon stone  
(Both sit down)

Heroine— (thinking) But who can she be ?

Maid — Princess, as we observe him, being concealed, he might have seen you, too.

Heroine— May be But why is he talking about that sweetheart angry through love, thinking of her in his heart ?

Maid — Princess, do not cherish such suspicion in this. Let us again hear.

Jester — (to himself) He takes delight in this topic. Well, I will make him amplify on this talk. (Aloud) O friend, then what did you say to her who was weeping ?

Hero — My friend, I said this ;

निप्यन्दत इवानेन मुखचन्द्रोदयेन ते ।

एतद् वाष्पाम्बुना सिक्तं चन्द्रकान्तशिलातलम् ॥ ७ ॥

नायिका— (सरोपम्) चतुरिके, अस्ति किमतोऽप्यपरं श्रोतव्यम् ।

तदेहि गच्छावोऽन्यतः ।

चेटी— (हस्ते गृहीत्वा) भर्तृदारिके, एवं मा भण । त्वमेव स्वप्ने दृष्टा,  
नैतस्यान्यस्यां दृष्टिरभिरमते ।

नायिका— न मे हृदयं प्रत्येति । तत् कथावसानं यावत् प्रतिपालयावः ।

नायकः— वयस्य, जाने तामेवास्यां शिलायामालिख्य तया चित्र-  
गतयाऽऽत्मानं विनोदयामीति तदित एव गिरितटान्मनःशिला-  
शकलान्यादाय आगच्छ ।

1 निप्यन्दते it oozes, sheds ; नि+√स्पन्द् 1A 2 उदय rise, appearance 3 मुख-  
चन्द्रोदयेन=मुख एव चन्द्र तस्य उदयेन 4 अम्बु n (ins s अम्बुना) water 5 अत अपरम् any-  
thing beyond this 6 श्रोतव्य (ought) to be heard, pot PP √श्रु 5P 7 प्रत्येति  
it trusts, प्रति+√दृ 2P 8 अवसानम् end 9 आलित्य having painted, gerund मा+√  
लिख 6P 10 विनोदयामि I divert. शिञ्जतलत् वि+√वृद् 6U 11 गिरितट (abls -तटात्)  
mountain-side 12 मन गित्वा f red arsenic

वाष्पाम्बुना सिक्तं एतद् चन्द्रकान्तशिलातलम् अनेन ते मुखचन्द्रोदयेन निप्यन्दते इव ॥ अनुष्टुप

This moon stone slab upon which are tear-drops sprinkled seems to  
ooze at the rise of the moon in the form of thy face

Heroine—(angrily) Charurika, is there anything to be heard beyond this ? So  
come on, let us go elsewhere

Maid —(taking her by the hand) Princess, don't say so You might have  
been seen in his dream His eyes would not take delight in any  
other woman

Heroine—My heart doest not trust it but we shall wait for the conclusion of  
his talk

Hero —My friend, drawing her just on this stone slab I wish I might divert  
myself by means of her portrait Therefore, bring here some frag-  
ments of red arsenic from the mountain-skirt !

विदूषकः— यद्भवानाज्ञापयति (परिक्रम्य । गृहीत्वोपमृत्य) भो वयस्य, त्वया  
एको वर्णक आज्ञतः, मया पुनरिहैव सुलभाः पञ्चरागिणो वर्णा  
आनीता इति आलिखतु भवान् । (उपनयति) ,

नायकः— वयस्य, साधु कृतम् । (गृहीत्वा शिलायामालिखन् सरोमाञ्चम्)  
सखे, पश्य ।

अक्लिष्टबिम्बशोभाधरस्य नयनोत्सवस्य शशिन इव ।

दायितामुखस्य सुखयति रेखाऽपि प्रथमदृष्टेयम् ॥ ८ ॥

(लिखति ।)

विदूषकः— (सकौतुक निर्वर्ण्य) अप्रत्यक्षेऽपि एवं नाम रूपं लिख्यते ।  
अहो आश्चर्यम् ।

1 वर्णक, वर्ण colour, paint 2 मुलम् easily attainable 3 पञ्च five. 4 रागिन  
a (nom p m रागिण) coloured 2 आनीत brought PP आ+√नी 1U 6 आलिखतु  
may he paint! नोट आ+√लिख 6P 7 उपनयति he offers, उप+√नी 1U 8 साधु ad  
well 9 रोमाञ्च horripilation, thrill 10 सरोमाञ्चम् ad with horripilation  
11 सखि m (voc s सखे) friend 12 अक्लिष्ट unimpaired, blameless 13 बिम्बम् kind  
of fruit 14 शोभा f beauty 15 अधर lip, lower lip 16 अक्लिष्टबिम्बशोभाधरस्य=  
अक्लिष्टबिम्ब तस्य शोभा तदनु अधर यस्मिन् तस्य 17 सुखयति it pleases, √मुख 10P 18 रेखा  
f sketch, drawing 19 कौतुकम् eagerness, curiosity 20 सकौतुकम् eagerly 21  
अप्रत्यक्ष unseen invisible

अक्लिष्टबिम्बशोभाधरस्य नयनोत्सवस्य शशिन इव दायितामुखस्य प्रथमदृष्टा इय रेखा अपि सुखयति  
॥ आर्वा

Jester —I will do (having walked away, he brings them) O friend,  
I have brought five colours easily obtainable here, though you  
ordered a single colour So may you paint (He offers)

Hero —Friend well done ! (He takes them, and drawing with a thrill) O  
my friend, behold !

Even this first seen drawing of my loving one's face which is a joy  
to the eyes and which bears the lower lip beautiful as a pure Bimba  
fruit gives happiness, like that of the moon which gladdens the  
eyes and which bears the beauty of its cloudless disc

(He paints)

Jester —(looking with curiosity) Though invisible in reality, her form is  
finely painted. Oh wonderful !

नायकः—(सहितम्) वयस्य,

प्रिया सन्निहितैवेयं सङ्कल्पस्थापिता पुरः ।

दृष्ट्वा दृष्ट्वा लिखाम्येनां यदि तत् कोऽत्र विस्मयः ॥६॥

नायिका—(मासम्) चतुरिके, ज्ञातं खलु कथाऽवसानं तदेहि ताव-  
न्मित्रावसुं प्रेक्षावहे ।

चेटी—(सविपादभारमगत्) जीवितनिरपेक्ष इवास्या उल्लापः । (प्रकाशम्)  
भर्तृदारिके, ननु गतैव तत्र मनोहरिका । तत् कदापि भर्ता  
मित्रावसुरिहैवागच्छति । (तत् प्रविशति मित्रावसु ।)

मित्रावसुः—आज्ञापितोऽस्मि तातेन यथा 'वत्स मित्रावसो, जीमूत-  
वाहनोऽस्माभिरिहासन्नभावात् सुपरीक्षितोऽयम् । कुतोऽस्माद्  
योग्यो वरः । तदस्मै वत्सा मलयवती प्रतिपाद्यताम्' इति ।

1 सन्निहित present, near 2 सङ्कल्प idea, imagination 3 स्थापित placed  
PP caus √स्था 1P 4 विस्मय wonder 5 विपाद disappointment 6 सविपादम् ad  
7 जीवितम् life 8 निरपेक्ष indifferent, no need of 9 जीवितनिरपेक्ष = जीविते निरपेक्ष  
10 उल्लाप talk 11 आसन्नभाव existence in the neighbourhood 12 सुपरीक्षित well-  
examined 13 योग्य fit 14 प्रतिपाद्यताम् she must be given (in marriage) निजन्तारकमणि  
छोट प्रति+√पद्

इय प्रिया पुर सङ्कल्पस्थापिता सन्निहिता एव एना दृष्ट्वा दृष्ट्वा लिखामि यदि तत् अत्र न  
विस्मय ॥ अनुष्टुप

Hero — (with a smile) O my friend,  
Being placed in front through my imagination, my sweetheart is just  
present repeatedly seeing her I draw her Is there any wonder here?  
Heroine—(shedding tears) Chaturikā, I have understood the conclusion of  
his talk Come then we shall go to see Mitrāvasu now  
Maid — (dejectedly to herself) It appears that her word has no need of life  
(Aloud) O princess, Manoharika has gone there So master Mitrā  
vasu will be coming here at any moment

(Then enters Mitrāvasu)

Mitrāvasu—I have been commanded by my father —

“My son Mitrāvasu this Jimutavahana has been well examined by  
us in view of his staying here in the vicinity Is there any bride-  
groom more acceptable than he? Therefore, do offer my daughter  
Malayavati to him”

अहन्तु स्नेहपराधीनतयाऽन्यदेव किमप्यवस्थान्तरमनुभवामि ।  
अन्यच्च ।

यद्विद्याधरराजवंशतिलकः प्राज्ञः सतां सम्मतो  
रूपेणाप्रतिमः पराक्रमधनो विद्वान् विनीतो युवा ।  
यच्चासूनपि सन्त्यजेत् करुणया सत्त्वार्थमभ्युद्यत-  
स्तेनास्मै ददतः स्वसारमतुला तुष्टिर्विषादश्च मे ॥१०॥  
श्रुतञ्च यथा जीमूतवाहनो गौर्याश्रमसम्बद्धे चन्दनलतागृहे  
वर्तत इति । तदेतत् चन्दनलतागृह यावत् प्रविशामि । (प्रविशति)

1 स्नेह affection 2 पराधीनता f subjection dependence 3 अवस्था f con-  
dition, feeling 4 अवस्थांतरम् = अया अवस्था different condition (अन्तरम् in this  
sense is always neuter e.g. पुरुषांतरम् = अयं पुरुषः) 5 तिलक (समाप्तः) the best  
6 प्राज्ञ wise 7 सम्मत loved esteemed 8 अप्रतिम a unrivalled, matchless 9  
पराक्रम heroism courage 10 धनम् wealth possession 11 पराक्रमधनम् = पराक्रम एव  
धनम् यस्य स 12 विद्वान् (nom.s.m. विद्वान्) learned 13 विनीत gentle disciplined  
14 युवन् m (nom.s. युवा) youth 15 असु m (acc.P असून्) life breath 16 सत्त्वार्थम्  
he may give up, विधिर्लिङ्. सम् + √त्यज 1P 17 करुणा pity 18 सत्त्वार्थम् for the living  
being 19 अभ्युद्यत active, ready 20 अतुल incomparable 21 तुष्टि f pleasure  
22 संबद्ध attached to  
यत् विद्याधरराजवंशतिलकः प्राज्ञः सतां सम्मत रूपेणाप्रतिमः पराक्रमधनो विद्वान् विनीतो युवा यत् सत्त्वार्थम्  
अभ्युद्यत करुणया असून् अपि सत्त्वार्थम् तेन अस्य स्वसारं ददत म अतुला तुष्टिं विषादश्च ॥  
गादू नवित्रीदितम्

But overwhelmed by my affection for her I do experience some  
kind of different feeling and besides —

As he is the best of the royal race of the Vidyadharas wise,  
esteemed by the good people, matchless in form rich in  
heroism learned and well disciplined youth and ready to  
serve the living beings he may even give up his life out of  
compassion I feel incomparable pleasure and sorrow on  
giving him my sister

I have heard that Jimutavahana is in the sandal creeper bower  
attached to Gauri's hermitage So I shall now enter there

(He enters)

विदूषकः— (मगम्भममवलोक्य) भो वयस्य, प्रच्छादय अनेन कदलीपत्रेणोमां  
चित्रगतां कन्यकाम् । एष खलु सिद्धयुवराजो मित्रावसुरिहागतः ।  
कदापि प्रेक्षिष्यते ।

नायकः—(कदालोपत्रेण प्रच्छादयति ।)

मित्रावसुः—(प्रविश्य) कुमार, मित्रावसुः प्रणमति ।

नायकः—(दृष्ट्वा) मित्रावसो, स्वागतम् । इतः स्वीयताम् ।

चेटी—भर्तृदारिके; आगतो भर्ता मित्रावसुः ।

नायिका—हज्जे, प्रियं मे ।

नायकः—मित्रावसो, अपि कुशली सिद्धराजो विश्वावसुः ।

मित्रावसुः—कुशली तातः । तातसन्देशेनास्मि त्वत्सकाशमागतः ।

1 प्रच्छादय cover thou<sup>1</sup> लोट् प्र+√छद् 10U 2 चित्रगतम्=चित्रे गताम् painted in picture 3 युवराज =कुमार prince 4 (त्वया) स्वीयताम्=उपविश ! be seated<sup>1</sup> (भावे प्रयोग, धर्मणि लोट्) 5 कुशलम् a (nom s m कुशली) happy, faring well 6 मन्देश (ins s सन्देशेन) message, command 7 त्वत्=तव

Jester — (looking in a confusion) O friend, cover this virgin painted in the picture with this plantain leaf The prince of Siddhas has come here He may see this at any moment

Hero — (covers it with the Banana leaf)

Mitrāvasu—(entering) O prince, Mitravasū salutes you

Hero — (looking) O Mitravasū, welcome ! Be seated here

Maid —Princess, Master Mitrāvasu has come

Herome— O Maid, I am pleased

Hero —Mitravasū, how is His Majesty King Visvāvasu of the Siddhas ?

Mitrāvasu—My father is faring well I have come to see you with his message.

नायकः— किमाह तत्रभवान् ।

नायिका— श्रोष्यामि तावत् किं तातेन कुशलं सन्दिष्टमिति ।

मित्रावसुः— (सालम) इदमाह 'तात, अस्ति मे मलयवती नाम कन्या जीवितमिवास्य सर्वस्यैव सिद्धराजान्वयस्य । सा मया तुभ्यं प्रतिपाद्यते । प्रतिश्रद्धताम्' इति ।

चेटी— (विहस्य) भर्तृदारिके, किं न कुप्यसीदानीम् ।

नायिका— (मस्मित मल जञ्च अवांमुखी स्थिता) हज्जे, मा हस । किं विस्मृतं ते एतस्यान्यहृदयत्वम् ।

नायकः— (अपवाय) वयस्य, सङ्कटे पतिताः स्मः ।

विदूषकः— (अपवाय) जानामि न तां वर्जयित्वा तेऽन्यत्र चित्तमभिरमते यथा तथा यत् किमपि भणित्वा विसृज्यतामेव ।

1 श्रोष्यामि I shall hear दृढ + √ श्रु 5 P दृढन्म tidings of welfare, happiness  
3 सन्दिष्ट sent as a message, PP मम + √ वि 6 P 4 नाम and named by the  
name of 5 प्रतिश्रद्धताम् she must be accepted, वमणि लोट प्रति + √ ग्रह 9U  
6 सङ्कटम् difficulty, narrow passage 7 विसृज्यताम् he must be dismissed वमणि षोड  
श्रि + √ सृज् 6 P

Hero — What did His Majesty command ?

Heroine — I shall hear what message of welfare my father has sent

Mitravasu — (shedding tears) His message runs as follows —

Dear sir I have a daughter named Malayavati who is similar to  
the life of this entire royal family of the Siddhas I offer her to  
you in marriage Please accept her"

Maid — (laughing) Princess are you not angry now ?

Heroine — (with a smile of blushing with her face downcast) Oh maid do  
not laugh ! Why have you forgotten that his heart is after  
another person ?

Hero — (aside) Friend we have fallen into a narrow passage

Jester — (aside) I know your mind does not take delight in anyone else  
but her So say something diplomatically, and dismiss him

नायिका— (सरापगारमगतम्) हताश, का वा एतन्न जानाति ।

नायकः— क इह नेच्छेद् भवद्भिः सह श्लाघ्यमीदृशं सम्बन्धम् । किंतु  
न शक्यते चित्तमन्यतः प्रवृत्तमन्यतः प्रवर्तयितुम् । ततो नाह-  
मेनां प्रतिग्रहीतुमुत्सहे । (नायिका मूच्छा नाटयति ।)

चेटी— समाश्वसितु समाश्वसितु भर्तृदारिका ।

विदूषकः— भोः, पराधीनः खलु एषः, किमनेनाभ्यर्थितेन । तद् गुरु-  
जनमस्य गत्वाऽभ्यर्थय ।

मित्रावसुः— (आ मग्नम्) साधूकम् । नायं गुरुजनमतिकामति । एष गुरु-  
रप्यस्मिन्नेव गौर्याश्रमे प्रतिवसति । तद्यावद् गत्वा अस्य पित्रा  
मलयवती आहयामि । (नायिका समाश्वसति ।)

1 हताश a wretched, vile 2 इह = अस्मिन् लोके 3 इच्छत he should desire,  
विधिलिङ् √ इष 6 P 4 इत्याद्य praiseworthy, respectable 5 सम्बन्ध matrimonial  
relation 6 शक्यत it is possible, √ शक् 4 U 5 P 7 अन्यतः and in other  
direction to another place or person, etc 8 प्रवृत्त engaged in, fixed, PP  
प्र + √ वृत् 1 A 9 प्रवर्तयितुम् to introduce to establish caus inf प्र + √ वृत्  
10 उत्सहे I endeavour desire, उत् + √ सह 1 A 11 मूच्छा f fainting 12  
अभ्यर्थितम् requesting 13 अभ्यर्थय request thou, लोट् अभि + √ अर्थ 10 A 14  
अतिनामति he violates, अति + √ नम 1 U 4 P 15 आहयामि I cause to accept,  
गिञ्जित्तालट् √ ग्रह 9 U

Herome — (angrily to herself) Oh wretched man who does not know this  
Hero — Who in this world should not long for such a worthy matrimonial  
relationship with you ? But it is not possible to bring my mind,  
which is fixed in another direction to some other place So I  
do not wish to accept her (The herome faints)

Maid : — Princess take heart ! take heart !

Jester — Sir ! He is dependant upon others So what is the use of  
asking him ? Go and request his parents

Mitravasu—(to himself) Properly spoken He does not violate his parents  
His father also dwells in this Gauri hermitage In the meantime  
I shall go there and make his father accept Malayavati (The  
heroine recovers)



मित्रावसुः— एवं निवेदितात्मनोऽस्मान् प्रत्यावच्छाणः कुमार एव बहुतरं जानाति ।

नायिका— (सरोप विहस्य) कथं प्रत्याख्यानलघुमित्रावसुः पुनरपि मन्त्रयते ।  
(मित्रावसु. निष्क्रान्त.)

नायिका— (सख्यमात्मानं पश्यन्ती, आत्मगतम्) किं मम एतेन दौर्भाग्यकलङ्कमलिनेन अत्यन्तदुःखभागिनाऽद्यापि शरीरेण धारितेन । तदिहैवाशोक-  
पादपेऽनयाऽतिमुक्लतया उद्बध्यात्मानं व्यापादयिष्यामि ।  
तदिदमेवन्तावत् । (प्रकाशं विलसस्मितेन) हञ्जे, प्रेक्षस्व तावद् मित्रा-  
वसुर्गतो न वेति येनाहमपि इतो गमिष्यामि ।

1 निवेदित communicated; caus PP. नि + √ विद् 2 P. 2 निवेदितात्मनः = निवेदित  
आत्मा यै तान्. 3 प्रत्यावच्छाण rejecting, refusing; Pres. Part. प्रत्या + √ चक्ष् 2 A.  
4 प्रत्याख्यानम् refusal. 5 लघु contemptible, slighted. 6 दौर्भाग्यम् ill-luck,  
misfortune. 7 कलङ्क spot, stain. 8 मलिन dirty, soiled. 9 दौर्भाग्यकलङ्कमलिनेन =  
दौर्भाग्यस्य कलङ्केन मलिनेन. 10 भागिन् a (ins. s. n. भागिना) concerned, affected by.  
11 शरीरम् body 12 धारित supported; PP. √ धृ 10 U 13 अतिमुक्त : kind of  
a creeper. 14 उद्बध्य having hung; gerund, उद् + √ बन्ध् 9 P. 15 व्यापादयिष्यामि  
I shall kill; निजन्तालद् व्या + √ पद् 4 A. 19 विलस a. embarrassed, forced,  
unnatural.

Mitrāvasu—The prince knows very much, rejecting us thus, who have expressed ourselves.

Heroine—(angrily laughing) How still now Mitrāvasu speaks, having been slighted by the refusal. (Mitrāvasu walks out.)

Heroine—(looking at herself in tears, to herself) What is the use of maintaining this body even now, soiled by the stain of misfortune and affected by extreme misery? By hanging myself with this Atimukta creeper from the Ashoka tree I shall commit suicide.  
(Aloud with a forced smile)

Maid, see whether Mitrāvasu has left or not, so that I, too, will go away from here.

चेटी— (कतिचित् पदानि गृह्णित्वा लज्जायात्मगतम्) अन्यादृशमस्यां हृदयं प्रेक्षे । तन्न गमिष्यामि । इहैवापवारिता प्रेक्षे किमेषा प्रतिपद्यते इति ।

नायिका— (दिगोऽवलोक्य पात्रं गृहीत्वा मायम्) भगवति गौरि, त्वया इह न कृतः प्रसादः । तद् जन्मान्तरे यथा न ईदृशी दुःखभागिनी भवामि तथा करिष्यामि । (इत्यभिधाय वन्दे पादाभ्यङ्ग्यति ।)

चेटी— (दृष्ट्वा सगन्धममृगमुत्प) परित्रायतां परित्रायतामर्थः । एषा भर्तृदारि-  
कोद्बध्यात्मानं व्यापादयति ।

नायकः— (सगन्धममृगमुत्प) कासौ कासौ ।

चेटी— इयमशोकपादपे ।

नायकः— (सहर्षमवलोक्य) सैवेयमस्मन्मोरथभूमिः ।

1 कतिचित् several, some 2 अवाद्वा strange, unusual 3 प्रतिपद्यते she practises, प्रति+√पद् 4 A 4 दिक् f. (acc. p दिक्) direction 5 पात्रं cord, noose 6 जन्मान्तरम् (loc s जन्मान्तरे) another or next birth 7 अभिधाय having spoken, gerund अभि+√धा 3 U 8 अपयति she offers, places, निजन्तात् लृट्+√य 13 P 9 परित्रायताम् he must help, लोट् परि+√त्रा 2 A. 10 मनोरथभूमि f object of wish

Maid — (moving several steps and looking to herself) I can see an unusual heart in her, so I am not going . Hiding myself here I will see what she is going to do

Heroine— (looking everywhere and tearfully seizing the noose) Ah Goddess Gauri you have not done me a favour in this world, therefore I will do so as not to suffer like this in my next birth (Uttering so she places a noose around the neck )

Maid — (looking in confusion and approaching) Sir ! help, help ! The Princess is hanging herself

Hero — (hurriedly running) where is she, where is she ?

Maid — She is by the Ashoka tree

Hero — (joyfully looking) Oh there she is,—the very object of my wish !

(नायिका पाणो गृहीत्वा लतापाशमाक्षिपति ।)

न खलु न खलु मुग्धे साहसं कार्यमीदृक्  
व्यपनय करमेतं पल्लवाभं लतायाः ।  
कुसुममपि विचेतुं यो न मन्ये समर्थः  
कलयति स कथं ते पाशमुद्धवन्धनाय ॥ १६ ॥

नायिका— (समाध्वसम्) हञ्जे, कः पुनरेषः । (निरूप्य सरोष हस्तमाक्षेप्तुमिच्छति) मुञ्च  
मुञ्चाग्रहस्तम् । कस्त्वं निवारयितुम् । मरणेऽपि किं त्वमेवाभ्यर्थनीयः ।  
नायकः— नाहं मुञ्चामि ।

1 पाणि m (loc. s. पाणो) hand 2 मुग्ध (voc. s. f. मुग्धे) charming, simple-  
minded. 3 साहसम् violence, rashness. 4 कार्यं (ought) to be done ; pot. PP.  
✓कृ 8 U. 5 व्यपनय remove thou ! लोद् व्यप+✓ती 1U. 6 आत्मा f resemblance  
7 परलवाभम्=पल्लवाभा यस्य तम्. 8 विचेतुम् to gather ; inf. वि+✓वि 5 U. 9 य=कर.  
10 मन्ये I think , ✓मन् 4A 11 समर्थं able, competent. 12 कलयति it takes hold  
of ; ✓कल् 10 U. 13 स=कर 14 उद्धवन्धनम् hanging 15 आक्षेप्तुम् to throw, to  
cast away ; inf. आ+✓क्षिप् 6 P. 16 मुञ्च release thou ! लोद्✓मुञ्च 6 P. 17 मरणम्  
(loc. s. मरणे) death. 18 अभ्यर्थनीय (ought) to be requested ; pot. PP. अभि✓+अर्थ  
10 A

भावे ईदृक् साहसं न खलु न खलु कार्यं, लतायाः पल्लवाभ एव कर व्यपनय, यः कुसुम अपि विचेतुं  
समर्थः न मन्ये स ते उद्धवन्धनाय पाशं कथं कलयति ॥ भालिनी

{Holding the heroine by the hand, he snatches away the creeper-noose.}

O simple-minded one, not indeed, not indeed such violent act  
should be done. Remove from the creeper thy hand as tender as  
shoot ! How can thy hand, that is not, I think competent to gather  
even a flower, take hold of the noose for hanging ?

Heroine— (fearfully) O maid, but who is he ? (Observing with anger she  
intends to throw off his hand) Who are you to prevent me ?  
Even in death ought I to beg of you ? Do free my fingers !

Hero — I will not free them

कण्ठे हारलतायोग्ये येन पाशस्त्वयाऽर्पितः ।

गृहीतः सापराधोऽयं कथं ते मुच्यते करः ॥ १२ ॥

विदूषकः— भवतु, किं पुनरस्या अस्य मरणव्यवसायस्य कारणम् ।

चेटी— नन्वेव एव ते प्रियवयस्यः ।

नायकः— कथमहमेवास्या मरणकारणम् । न खल्ववगच्छामि ।

विदूषकः— भवति, कथमिव ।

चेटी— (माकूम) या सा प्रियवयस्येन ते कापि हृदयवल्लभा शिलातले  
आलिखिता तस्याः पक्षपातिनैतेन प्रतिपादयतोऽपि मित्राव-  
सोर्नाहं प्रतीष्टेति जातनिर्वेदयानयेवं व्यवसितम् ।

1 हारलता f string of pearls 2 येन=करेण. 3 सापराध guilty. 4 व्यवसाय-  
determination, conduct. 5 माकूम purpose, emotion 6 तस्या =तस्या वल्लभाया  
7 पक्षपातिन् a (ins. S पक्षपातिना) partial, attached to 8 अनेन=नायकेन 9 मित्रावसो  
प्रतिपादयन् (gen abs) while, or though मित्रावन् was offering (her). 10 अहम्=  
नायिका. 11 प्रतीष्ट (f s प्रतीष्टा) accepted, PP. प्रति+√इष्ट 6 P 12 निर्वेद grief.  
13 जातनिर्वेदया=जात निर्वेद यस्या तया. 14 अनया=नायिकया. 15 व्यवसित determined,  
PP. व्यव+√सो 1 P

येन पाश हारलतायोग्ये कण्ठे त्वया अर्पित, गृहीत सापराध अयं ते कर कथं मुच्यते ॥ अनुष्टुप्

With this hand you placed a noose round your neck fit for a string  
of pearls, so how can I release this guilty hand caught by me ?

Jester — Well, after all what was the cause of her determination to die ?

Maid — It's just your dear friend

Hero — How I am the cause of it ? I do not understand.

Jester — Lady, why ?

Maid — (meaningfully) she was determined to do so, overcome with grief  
caused by the fact that your dear friend had painted some one whom  
he loves on the stone-slab, and again she was not accepted by him  
due to his attachment to that lady, though offered to him by  
Mittavasu in marriage

नायकः— (सहर्षं सलज्जञ्च नायक पश्यन्ती हस्तमाकर्षति ।)  
अथवा रत्नाकरादृते कुतश्चन्द्रलेखायाः प्रसूतिः । हा कथं  
वञ्चितोऽस्मि अनया ।

विदूषकः—भवति, यद्येवं तदनपराद्ध इदानीं प्रियवयस्यः । अथवा यदि  
मम न प्रत्येति तदा स्वयमेव शिलातलं गत्वा प्रेक्षतां भवती ।

नायिका—(सहर्षं सलज्जञ्च नायक पश्यन्ती हस्तमाकर्षति ।)

नायकः—(सस्मितम्) न तावन्मुञ्चामि यावन्मम हृदयवल्लभां शिलायामा-  
लेख्यगतां पश्यसि । (सर्वे परित्रामन्ति ।)

विदूषकः—(कदलीपत्रमपनीय) भवति, प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व एतमस्य हृदयवल्लभं  
जनम् ।

नायिका—(निरुप्यापवायं सस्मितम्) चतुरिके, अहमिवालिखिता ।

1 बुद्धि f (nom s बुद्धि) daughter 2 रत्नाकर (abl s रत्नाकरात्) ocean  
3 ऋते ind (+acc & abl) except without 4 चन्द्रलखा f streak of the moon  
5 प्रसूति f coming forth, birth etc. 6 वञ्चित deceived, caus PP √वञ्च 1 P  
7 अनपराद्ध not sinned, not guilty PP अ+अप+√राघ 4 5 P

Hero — (Joyously to himself) How is she the very daughter of Vishvāvasu,  
Malayavati? Or whence does the streak of the moon rise without  
the ocean? Ah I am deceived by her!

Jester — Lady, if so, my friend is not guilty now Or if you don't believe  
me then personally go to that stone slab and see it

Heroine — (looking at the hero with joy and bashfulness, pulls her hand)

Hero — (with a smile) I shall not leave you alone until you see the sweet-  
heart of mine painted on the stone slab.

(All walk)

Jester — (removing the plantain leaf) Lady, behold behold his beloved one!

Heroine—(observing with a smile aside) O Chaturika! it seems I am paint-  
ed here

चेटी— (विचार्यन्ति नायिकाञ्च निर्वर्ण्यं) भर्तृदारिके, किं भणसि अहमिवा-  
लिखितेति । ईदृशं सोसादृश्यं येन न ज्ञायते किं तावदिहैव  
शिलातले भर्तृदारिकायाः प्रतिविम्बं संक्रान्तं उत त्वमा-  
लिखितेति ।

नायिका—(विहस्य) हञ्जे, दुर्जनीकृताऽस्मि अनेन मां चित्रगतां दर्शयता ।  
विदूषकः—निर्वृत्त इदानीं ते गान्धर्वा विवाहः । तन्मुञ्च तावदस्या  
अग्रहस्तम् । एषा खलु काऽपि त्वरितत्वरिता इहैवागच्छति ।

(नायिका मुञ्चति ।)

द्वितीया चेटी—(प्रविश्य मह्यम्) भर्तृदारिके, दिष्ट्या वर्धसे ।  
प्रतीष्टा खलु त्वं भर्तृजीमूतवाहनस्य गुरुभिः ।

1 आकृतिः f form, body 2 निर्वर्ण्यं having carefully looked at, gerund निवृत्+  
√वर्ण 10U 3 मौमादृश्यम्=मुमादृश्यम् excellent likeness, resemblance 4 ज्ञायते it is  
known, वर्मणिन्द्/ज्ञा 9U 5 प्रतिविम्ब m n image, reflection 6 उत and or,  
whether 7 दुर्जनीकृत (fs —कृता) slandered, made wicked, PP दुर्जनी +√कृ 8U.  
8 दर्शयत् (ins s m दर्शयता) showing, caus Pres Part √दृश् 1P 6 निर्वृत्त finished,  
done, PP निवृत्+√वृत् 1A 10 गान्धर्व विवाह love—marriage 11 प्रतीष्ट (nom s f  
प्रतीष्टा) accepted, PP प्रति+√ष्ट् 6P

Maid — (carefully looking at the image of the picture and the heroine) Oh  
princess why do you say that it seems you are painted here ? This  
likeness is so excellent that it cannot be known whether your image  
is now reflected here on the stone slab, or you are painted

Heroine— (laughing) O Maid, he has made me wicked by showing me my  
own self painted here

Jester — Your love marriage is over Therefore free her fingers ! Indeed,  
some one in a great hurry is coming here

(The hero frees her hand )

Second Maid— (entering with joy) O princess, congratulations ! You have  
been really accepted by the parents of Master Jimūtavahana

विदूषकः— (नृत्यन्) ही ही भोः । सम्पूर्णा मनोरथाः प्रियवयस्यस्य ।  
अथवा न हि न हि, भवत्या मलयवत्याः । अथवा न एतयोः  
(भोजनमभिनयन्) समैवैकस्य ब्राह्मणस्य ।

चेटी— (नायिकापुद्गिदय) आज्ञप्तास्मि युवराजमित्रावसुना यथा 'अद्यैव  
मलयवत्याः विवाहः । तल्लघु तां गृहीत्वाऽऽगच्छ' इति । तदेहि  
गच्छावः ।

विदूषकः— गता खलु त्वं दास्याः पुत्रि, इमां गृहीत्वा । वयस्येन किमि-  
हैवावस्थातव्यम् ।

चेटी— हताश, मा त्वरस्व त्वरस्व । युष्माकमपि स्नपनकमागतमैव ।

नायिका— (सानुराग सञ्जञ्च नायकं पश्यन्ती सपरिवारा निष्क्रान्ता ।)

वैतालिकः— (नैपथ्ये पठति)

1 नृत्यन् (nom s m नृत्यन्) dancing, pres part √नृत् 4P 2 सम्पूर्ण filled up  
fulfilled, PP सम्+√पूर 10U 3 दासी f (gen s दास्या) slave girl 4 पुत्री f (voc s  
पुत्रि) daughter 5 अवस्थातव्य वयस्येन (भाव प्रयोग) my friend ought to remain 6  
त्वरस्व hurry thou ! लोट√त्वर 1A 7 स्नपनकम् bathing, bathing hour 8 परिवार  
retinue 9 सपरिवारा=परिवारसहित with her retinue 10 पठति he recites, √पठ् 1P

Jester — (dancing) Oh what a grand joy! The wishes of my dear friend,  
nay, nay, of your ladyship Malayavati, nay of this pair, nay (gesticu-  
lating eating) of me a Brahmin are fulfilled

Maid — (to the heroine) "Today Malayavati's marriage is to take place. So  
bring her quickly," thus I have been ordered by Prince Mitrasu  
Come then let us go

Jester — O daughter of a slave girl are you really going, accompanying her ?  
Must my friend remain here alone ?

Maid — Ah, wretched lad, don't be impatient ! The hour of your ablution  
has also come

Heroine— (looking at the hero lovingly with bashfulness, moves out with her  
retinue.)

Bard — (recites behind the scene)

वृष्ट्या पिष्टातकस्य द्युतिमिह मलये मेस्तुल्यां दधानः

सद्यः सिन्दूरदूरीकृतदिवससमारम्भसन्ध्याऽऽतपश्रीः ।

उद्गीतैरङ्गनानां चलचरणरणन्पूरहादहृद्यै—

रुद्राहस्तानवेलां कथयति भवतः सिद्धये सिद्धलोकः ॥ १३ ॥

विदूषकः— (आनय्यं) भो वयस्य, दिष्ट्यागतं स्नपनकम् ।

नायकः— (सहस्रम्) यद्येवं किमिदानीमिह स्थितेन । आगच्छ । तातं

नमस्कृत्य स्नानभूमिमेव गच्छावः ।

अन्योन्यदर्शनकृतः समानरूपानुरागकुलवयसाम् ।

केपाञ्चिदेव मन्ये समागमो भवति पुण्यवताम् ॥ १४ ॥

(इति निष्क्रान्ता सर्वे) ॥ इति द्वितीयोऽङ्कः ॥

1 वृष्टि f. (ins.s वृष्ट्या) shower. 2 पिष्टातक perfumed powder. 3 द्युति f. lustre, hue. 4 मेद name of a fantastic mountain. 5 तुल्य (acc.s f. तुल्याम्) equal, identical. 6 सिन्दूरम् red lead. 7 दिवससमारम्भः dawn 8 सन्ध्या f. twilight. 9 आतपश्री f beauty of the sunshine. 10 सिन्दूरदूरीकृतदिवससमारम्भसन्ध्यातपश्रीः = सिन्दूरेण दूरीकृता दिवससमारम्भस्य च सन्ध्यातपस्य श्रीः येन स 11 अङ्गना (gen.p अङ्गनानाम्) woman. 12 रणत् tinkling; pres part √रण् 1P. 13 नूपुर m.n. anklet. 14 ह्लाद sound. 15 हृद्य hearty, pleasant. 16 चलचरणरणन्पूरहादहृद्यै = चलेषु चरणेषु रणन्त ये नूपुरा तेषां ह्लादेन हृद्यै. 17 व्रद्धाह wedding 18 अन्योन्य mutual. 19 समान equal. 20 कुलम् family. 21 वयस् m age 22 समानरूपानुरागकुलवयसाम् = समानानि रूप अनुराग कुल वय च येषां तेषाम्

पिष्टातकस्य वृष्ट्या मेस्तुल्या द्युति इह मलये दधानः सद्यः सिन्दूरदूरीकृतदिवससमारम्भसन्ध्यातपश्री अङ्गनाना चलचरणरणन्पूरहादहृद्यै उद्गीतैः सिद्धलोकं भवतः रुद्राहस्तानवेलां सिद्धये कथयति ॥ लग्भरा समानरूपानुरागकुलवयसां केपाञ्चिदेव पुण्यवता एव अन्योन्यदर्शनकृतः समागमः भवति मन्ये ॥ आर्या.

Placing a splendour identical with the Meru with a shower of perfumed powder here on the Malaya, and instantly defeating the beauty of both daybreak and twilight by dint of vermillion, the Siddhas announce for your success the hour of your nuptial ablution with loud songs pleasant with the sound of the anklets tinkling on their women's moving feet.

Jester — (listening) O friend, fortunately the bathing hour has come.

Hero — (with joy) If so, no use of staying here. Come, saluting my father, we shall proceed to the bathing place

I think the union of those who are equal in form, love, family and age to be realized through mutual sight is possible in the case of a few lucky persons. (Exeunt omnes)

Here Ends Act II



## ❀ तृतीयोऽङ्कः ❀

(ततः प्रविशति मत्तो विचित्रविह्वलवेषधरपकहस्तो विटः स्वन्धारोपितसुराभाण्डचेतश्च ।)

विटः— नित्यं यः पिबति सुरां जनस्य प्रियसङ्गमश्च यः करोति ।

मम तौ द्वावपि देवौ बलदेवः कामदेवश्च ॥१॥

(धृज्) सफलं खलु मे शेखरकस्य जीवितम् ।

वज्रःस्थले दयिता दत्तोत्पलवासिता मुखे मदिरा ।

शीर्षे च शेखरको नित्यमिव संस्थिता यस्य ॥२॥

अरे, को मां चालयति । अवश्यं नवमालिका मां परिहसति ।

1 मत्त drunk, intoxicated ; PP. √ मद् 4P 2 विचित्र strange, variegated 3 विह्वल agitated, confused 4 वेष dress. 5 विचित्रविह्वलवेष = विचित्र. विह्वल. वेष यस्य सः 6 चयक m.n. wine-glass, vessel. 7 चयकहस्त = चयक हस्ते यस्य म 8 स्वन्ध्या shoulder. 9 आरोपित set up ; caus PP. आ + √ रुह 1P. 10 सुरा f. = मदिरा f wine 11 भाण्डम् pot, chest 12 स्वन्धारोपितसुराभाण्ड = स्वन्ध्या आरोपित सुराभाण्ड येन स 13 चेदः servant. 14 नित्यम् always 15 पिबति he drinks; √ पा 1P. 16 देव (nom dual देवौ) god 17 बलदेव Krishna's elder brother who was fond of wine. 18 कामदेव god of love. 19 सफल fruitful. 20 शेखरक crest, flower-garland on the head. 21 उत्पलम् lotus 22 वासित scented, PP. √ वाष् 10U 23 दत्तोत्पलवासिता = दत्ते उत्पले वासिता 24 शीर्षम् (loc s शीर्षे) head. 25 यस्य = विटस्य. 26 अवश्यम् surely, inevitably. 27 नवमालिका f. jasmine, name of a Maid

य (बलदेव) नित्यं सुरां पिबति, य (कामदेव) जनस्य प्रियसङ्गमं करोति, मम द्वौ अपि तौ देवौ बलदेव कामदेव च ॥ यस्य बलःस्थले दयिता मुखे दत्तोत्पलवासिता मदिरा शीर्षे च शेखरकं नित्यं इव संस्थिताः ॥

### ACT THREE

(Then appear Vita clad in a strange and distracted garment, holding a wine-glass in his hand, and a servant with a wine-pot placed upon his shoulder)

Vita — To me there are only two gods,—Baladeva who always drinks wine, and Kāmadeva who brings about the loving union of men and women

(staggering) Fruitful, indeed, is the life of me, Shekharaka, on whose bosom lies my beloved one, into whose mouth wine scented with lotuses placed on it is filled and on whose head is placed a garland of flowers almost constantly.

Ah wonder ! Who is shaking me ? It must be Navamālīkā joking with me.

चेटः— भर्ता, न च तावत् साऽद्यापि इहागच्छति ।

व्रिटः— (सरोयव) प्रथमप्रहरे एव मलयवत्या विवाहमङ्गलं निर्वृत्तम् ।

तत् कथं सा इदानीं प्रभातेऽपि नागच्छति । (विचिन्त्य सहर्षम्)

अथवा विवाहमहोत्सवे सर्व एव प्रियप्रणयिनीजनसनाथः

सिद्धविद्याधरलोकः कुसुमाकरोद्याने आपानसौख्यमनुभविष्यतीति

तर्कयामि । तत्रैव नवमालिका मामपेक्षमाणा तिष्ठति । तत्तत्रैव

गमिष्यामि । कीदृशो नवमालिकया विना शेखरकः ।

(प्रस्वलमिच्छामितुमीहते)

चेटी — एतु एतु भर्ता । एतत् कुसुमाकरोद्यानम् । तत् प्रविशतु भर्ता ।

(उभौ प्रवेश नाटयत ।) (तत् प्रविशति स्कन्धन्यस्तवस्त्रयुगलो विदूषक ।)

1 प्रहर a watch (3 hours) 2 मङ्गलम् auspicious ceremony 3 प्रभातम् (loc. s प्रभाते) daybreak 4 प्रणयिनीजन loving women 5 मत्ता a possessed of, with 6 आपानम् banquet, drinking party 7 सौख्यम् pleasure 8 आपानसौख्यम् = आपानस्य सौख्यम् 9 अपेक्षमाण waiting for, pres part अप + √ईक्ष् 1A 10 प्रस्वलत् (nom s m प्रस्वलन्) stumbling pres part प्र + √स्वल् 1P 11 ईहते he wishes, desires, √ईह 1A 12 उद्यानम् garden 13 न्यस्त put on, PP नि + √अस् 4P वस्त्रम् garment 15 स्कन्ध-न्यस्तवस्त्रयुगल = स्कन्धयो (स्कन्धे वा) न्यस्त वस्त्रयुगल येन स

Servant — Master, she is not coming here yet

Vita — (angrily) In the first watch of the night Malayavati's auspicious wedding ceremony was completed Then why does she not come back, though it is now daybreak ? (Thinking with joy) I suppose that all the Siddhas and Vidyadharas accompanied by their loving women, are perhaps enjoying the pleasure of a banquet at the garden of Kusumakara on the occasion of the grand wedding festival There Navamalikā is waiting for me So I am going there What will be the plight of Shekharaka (ie, garland) without Navamālikā (ie a jasmine) ?

(Stumbling, he wants to move )

Servant — This way, this way, master ! This is the garden of Kusumākara May you enter !

(Both enter )

(Then enters the Jester with a pair of garments thrown over the shoulder )

विदूषकः— सम्पूर्णा मनोरथाः प्रियवयस्यस्य । श्रुतं खलु मयाऽपि प्रियवयस्यः कुसुमाकरोद्यानं गमिष्यतीति । तद्यावत् तत्रैव गमिष्यामि । (परिक्रम्य विलोक्य च) इदं कुसुमाकरोद्यानम् । यावत् प्रविशामीदम् । (प्रविश्य भ्रमरवाघ नाटयन्) अरे, कथं पुनर्दुष्टमधुकरा मामेवाभिभवन्ति । (आत्मानमाघ्राय) भवतु ज्ञातं यत् तन्मलयवती-वन्धुजनेन जामातुः प्रियवयस्य इति कृत्वा सवहुमानं वर्णकैर्विलिप्तोऽस्मि । सन्तानकुसुमशेखरकश्च मम शीर्षे पिनद्धः । स खलु एषोऽत्यादरोऽनर्थीभूतः । किमिदानीमत्र करिष्यामि । अथवा एतेनैव मलयवतीसकाशाल्लब्धेन रत्नांशुकयुगलेन स्त्रीवेषं विधायोत्तरीयकृतावगुण्ठनो गमिष्यामि । प्रेक्षे तावत् किं दास्याः पुत्रा मधुकराः करिष्यन्ति ।

1 भ्रमर = मधुकर bee 2 वाघ annoyance 3 दुष्ट a wicked 4 अभिभवति they assail attack, अभि + √ भू 1 P 5 आघ्राय having smelled, gerund बा + √ घ्रा 1 P 6 जामातु m (gen s जामातु) son in law 7 विलिप्त besmeared, PP. वि + √ लिप् 6 U 8 सन्तान m n heavenly tree 9 पिनद्ध fastened, PP वि + √ नह् 4 U 10 अति-आदर great respect 11 अनर्थीभूत become harmful, meaningless 12 रत्नांशुकम् red garment 13 उत्तरीयम् upper garment 14 अवगुण्ठनम् veil, covering 15 उत्तरीयकृतावगुण्ठन = उत्तरीयण कृत अवगुण्ठन येन स तवाम्भूत

Jester — My dear friend has his wishes fulfilled And I have also heard that he would go to the garden of Kusumakara So I shall just go there (walking round and looking) This is the garden of Kusumakara Let me enter here (Entering and being annoyed by the bees) Eh! Why these wicked bees are attacking me? (Smelling himself) Well I know the reason is that the kinsfolk of Malayavati respectfully painted me with colours, considering me to be the fond friend of their son in law, and fastened my head with a garland of Santana flowers Really their great respect has become harmful What shall I do here now? Or dressing myself in this pair of red garments obtained from Malayavati like a woman and covering myself with the upper garment I shall go, and see what these vile bees are going to do

(तया करोति)

विटः— (निरुप्य सहर्षम्) अरे चेद, (अङ्गुल्या निदिश्य सहासम्) एषा खलु नव-  
मालिका आगता । मां प्रेक्ष्य चिरस्यागत इति कुपिता  
अवगुण्ठनं कृत्वाऽन्यतो गच्छति । तत् कण्ठे गृहीत्वा प्रसाद-  
याम्येनाम् । (गह्वरोपमन्य कण्ठे गृहीत्वा मुखे ताम्बूलं दातुमिच्छति ।)

विदूषकः— (मद्य-घ्नं मूचयन् नामिका गृहीत्वा पराङ्मुखं स्थित्वा) कथमेकेषां मधुकराणां  
सकाशात् परिभ्रष्ट उदानीमन्यस्य दुष्टमधुकरस्य मुखे  
पतितोऽस्मि ।

विटः— कथं कोपेन पराङ्मुखीभूता । (प्रणामं कुर्वन् विदूषकस्य चरणमात्मनः शिरसि दृत्वा)  
प्रसीद नवमालिके प्रसीद । (तत् प्रविशति चेटी ।)

चेटी— आज्ञप्तास्मि भर्तृदारिकया 'हज्जे नवमालिके, कुसुमाकरोद्यानं  
गत्योद्यानपालिकां पल्लविकां भण ।

1 चिरस्य after a long time 2 प्रसादयामि I propitiate, caus प्र + √ सृ 1 P  
3 ताम्बूलम् Prepared betel leaf 4 मद्य-घ्नं odour of wine 5 परिभ्रष्ट freed  
from fallen, PP परि + √ भ्रष्ट 4 P 6 पतित fallen, PP √ पत 1 P 7 प्रणाम  
salutation 8 प्रसाद be thou pleased 1 श्लोद् प्र + √ सृ 1 P 9 उद्यानपालिका f garden-  
keeper

(He does so)

Vita — (looking in joy) Hoy servant ! (Pointing his finger with a smile)  
Indeed, Navamālīka has come After seeing me, she is going in  
another direction, with a veil on her face, angry that I came late  
So embracing her by the neck I shall propitiate her (All of a  
sudden approaching and catching him by the neck, he tries to put  
a betel leaf into the mouth)

Jester — (sensing the odour of wine and then holding his nose he turns  
aside) How is it that as soon as I have fled from the first bees  
now I am fallen into the mouth of another wicked bee ?

Vita — Why do you turn your face aside through anger ? (Bowing and  
placing the clown's foot on his head) Be pleased, Navamālīka, be  
pleased ! (Then enters a maid)

Maid — I have been ordered by the prince, — "maid Navamālīka, go  
to the Kusumakara garden and speak to the keeper, Pallavika.

अथ सविशेषं तमालवीथिकां सज्जीकुरु । मलयवतीसहितेन  
जामात्रा तत्र गन्तव्यम्' इति । आज्ञप्ता मया पल्लविका ।  
तद्यावद्रजनीविरहवर्द्धितोत्कण्ठं प्रियवयस्यं शेखरकमन्विष्यामि ।  
(दृष्ट्वा) एष शेखरकः । (मरोपम्) कथमन्यां कामपि स्त्रियं  
प्रसादयति । तदिह स्थितैव जानामि कैपेति । .

विटः— (सहस्रम्)

हरिहरपितामहानामपि गर्वितो यो न जानाति नन्तुम् ।  
स शेखरकश्चरणेषु तव नवमालिके, पतति ॥३॥

विदूषकः—दास्याः पुत्र, मत्तपालक, कुतोऽत्र नवमालिका ।

1 सविशेषम् specially. 2 तमालः name of tree. 3 वीथिका f road. 4 तमाल-  
वीथिकाम् = तमालवृक्षमध्यस्था वीथिकाम्. 5 रजनी f night. 6 विरह separation 7 वर्द्धित  
increased; caus. PP. ✓ दृष्ट्वा 1A. 8 रजनीविरहवर्द्धितोत्कण्ठम् = रजन्या यः विरहः तेन  
वर्द्धिता उत्कण्ठा यस्य तम्. 9 अन्विष्यामि I search; अनु+✓ इप् 4 P. 10 हरिः = Viṣṇu.  
11 हर = शिव 12 पितामहः = ब्रह्मा 13 गर्विन haughty. 14 नन्तुम् to bow; inf.  
✓ नम् 1 U. 15 पालक ruler, guardian.

य गर्वित हरिहरपितामहाना अपि नन्तु न जानाति स शेखरक तव चरणेषु पतति, नवमालिके ॥

"Specially decorate the pathway between the Tamāla trees as the  
bridegroom (i.e. son-in law) shall be going there today with  
Malayavati." And her order has been conveyed to Pallavikā.  
So now I am going to search Shekharaka, my fond friend whose  
longing for me is increased due to a night's separation. (Looking)  
Here is Shekharaka. (Angtily) How he is propitiating some other  
woman ! By standing here I will find out who she is.

Vita — (gayly)

O Navamālīkā, this Shekharaka, who, being self-conceited, does,  
not know to bow even to Viṣṇu, Shiva and Brahmā, falls down at  
your feet

Jester — Eh you, son of a slave-girl ! King of drunkards ! Where is  
Navamālīka after all ?

चेटी — (निरूप्य सस्मितम्) कथं मामिति कृत्वा मदपरवशेन शेखरकेण  
 आर्यात्रेयः प्रसाद्यते । तद्यावदलीकं कोपं कृत्वा द्वावप्येतौ  
 परिहसिष्यामि ।

चेटः— (चेटी दृष्ट्वा शेखरकं हस्तेन चालयन्) भर्तः, मुञ्चैतम् । न भवत्येषा  
 नवमालिका । एषा पुनर्योषारक्ताभ्यां लोचनाभ्यां प्रेक्षमाणागता ।

चेटी — (उपगत्य) शेखरक, का पुनरेषा प्रसाद्यते ।

विदूषकः—(अवगुण्ठनमवधार्य) भवति, कोऽपि ब्राह्मणोऽहं मन्दभागधेय-  
 प्रयुक्तः ।

विटः— (विदूषकं निरूप्य) अरे कपिलमर्कट, त्वमपि शेखरकं प्रतारयसि ।  
 अरे चेट, गृह्णाणैतम् । यावद् नवमालिकां प्रसादयामि ।

1 मद intoxication 2 परब्रज a subject to, under the influence of  
 3 लीन a pretended, false 4 योषारक्ताभ्याम् = योषेण वा — रक्ताभ्याम् 5 लोचनाम्  
 (ins d लोचनाभ्याम्) eye 6 अवगुण्ठनम् having taken down, gerund अव + √ तु 1 P.  
 7 मन्दभागधेयम् misfortune 8 प्रयुक्तं yoked, endowed with, PP प्र + √ युज् 7U  
 9 कपिल tawny 10 मर्कट monkey, spide 11 प्रतारयसि thou cheatest, निजन्ता लट्  
 प्र + √ तु 1 P 12 गृहा, capture thou, लट् √ ग्रह 9 U

Maid — (watching with a smile) It is wonderful that under the influence  
 of intoxication Shekharaka is propitiating Sir Ātreya, mistaking  
 him for me So now I am going to ridicule both of them with  
 a pretended anger

Servant — (after detecting the maid, shakes Shekharaka with his hand) O  
 master, do let him alone! He is not that Navamalikā, but she  
 has come, looking at us with her eyes slightly reddened through  
 anger

Maid — (approaching) O Shekharaka, who is she who is being propitiated?

Jester — (taking down his veil) Lady, I am nothing more than a Brahmin  
 endowed with misfortune

Vita — (observing the jester) Eh tawny monkey! Are you cheating this  
 Shekharaka Eh servant, capture him! while I propitiate real  
 Navamalikā

चेटः— यद् भर्ता श्राज्ञापयति ।

विटः— (विदूषक मुक्त्वा चेद्या पादयो पतति) प्रसीद नवमालिके, प्रसीद ।

विदूषकः— (आत्मगतम्) एष मेऽपक्रमितुमवसरः । (फगमितुमोहते ।)

चेटः— (विदूषक यज्ञोपवीते गृह्णाति । यज्ञोपवीतं ब्रूयति) क क कपिलमर्कट पलायसे ।  
(उत्तरीयेणैव गलके बद्ध्वा वपति ।)

विदूषकः— भवति नवमालिके, प्रसीद मोचय माम् ।

चेटी — (विहस्य) यदि भूमौ शीर्षं निवेश्य पादयोः मे पतसि ।

विदूषकः— (नरोप सप्रवम्पञ्च) भोः, राजमित्रं ब्राह्मणो भूत्वा दास्याः पुत्र्याः  
पादयोः पतिष्यामि ।

चेटी — (अङ्गुल्या तज्जयती मस्मिन्मत्तम्) इदानीं पातयिष्यामि । शेखरक, उत्तिष्ठ ।  
प्रसन्ना तेऽहम् ।

1 अपक्रमितुम् to disappear inf अप+√क्रम 1 U 4 P 2 पलायितुम् to flee inf  
√पलाय 1 A 3 यज्ञोपवीतम् sacred thread as a sign of upper social castes such as  
Brahmin 4 ब्रूयति it breaks, √ब्रू 4 6 P 5 यन्त्र neck 6 प्रकम्प trembling  
7 सप्रवम्पम् ad 8 मित्रम् friend 9 तज्जयत् (nom s f तर्जयन्ती) threatening, pres  
part √तर्ज 10 P 10 पातयिष्यामि I will cause to fall, निजन्ताल्बूद् √पत् 1 P 11 प्रसन्न  
favourable pleased

Servant — Yes, I will do so

Vita — (releasing the jester, falls before the maid's feet) Be pleased, Oh  
Navamalikā, be pleased !

Jester — (to himself) This is my chance to flee (He wants to escape)

Servant — (Catches the jester by his sacred thread It is cut off) O tawny  
monkey where, where are you escaping? (Binding the jester at  
the neck with the upper garment, he pulls him)

Jester — Lady Navamalika, please free me !

Maid — (laughing) If you put your head on the ground and fall prostrate at  
my feet

Jester — (trembling with anger) Hellow ! Being a Brahmin friend of the  
king, shall I fall prostrate before the feet of a slave-girl's daughter ?

Maid — (threatening with a finger, with a smile) I will prostrate you Stand  
up, Shekharaka ! I am pleased with you (i.e. I pardon you)

(कण्ठे गृह्णाति) एष पुनर्जामातुः प्रियवयस्यस्त्वया खलीकृतः । एवञ्च श्रुत्वा कदाऽपि भर्ता मित्रावसुस्तुभ्यं कुप्यति । तदादरेण सम्मानयैनम् ।

विटः— यन्नवमालिकाज्ञापयति (विदूषकः कण्ठं गृह्णात्वा) आर्य, त्वं मया सम्बन्धीति कृत्वा परिहसितः । (घृणन्) सत्यमेव शेखरक, त्वया कृतः परिहासः । (उत्तरीयं चर्तुलीकृत्य आसनं ददाति) इह उपविशतु सम्बन्धी ।

विदूषकः— (स्वगतम्) दिष्ट्यापगत इवास्य महावेगः । उपविगतः ।

विटः— नवमालिके, उपविश त्वमपि एतस्य पार्श्वे येन द्वावपि युवां सममेव सम्मानयिष्यामि । (चटो बिहस्वोपविशति ।)

1 खलीकृत insulted, ill treated PP खली+√कृ 8 U 2 सम्मानय honour thou ! निजस्तात्नेन सम्+√मन 4 A 3 सम्बन्धी in relation 4 घृणन् (nom s m घृणन्) staggering, pres part √घृण् 1 A 6 P 5 चर्तुलीकृत्य having made a circle. 6 महावेग great wrath 7 पार्श्वे by the side 8 सम equally 9 अपगत disappeared PP अप+√गम 10 सम्मानयिष्यामि I shall honour निजस्तात्नेन सम्+√मन

(She holds him by the neck.) But the bridegroom's dear friend has been ill treated by you. Whenever Lord Mitravasu hears about it, he will be angry with you. So treat him with respect !

Vita — As Navamalikā bids me (Seizing the jester by the neck) Sir ! I have made a joke with you, considering you to be my relation (Staggering) Ah Shekharaka, is it true that you have made a joke ? (Making a circle out of the upper garment) he offers a seat ) Be seated here, my kinsman !

Jester — (to himself) Fortunately it seems that his great wrath has disappeared. (Both men sit down.)

Vita — Navamalika you may also sit down besides him so that I might equally honour both of you

(The maid sits down laughing.)



विट :— (चपकमादाय) अरे चेट, सुभृतं खल्वेतं चपकं कुरु अच्छसुरया ।

चेट :— (नाट्येन चपकभरण करोति ।)

विट :— (स्वशिर शेखरात् पुष्पाणि गृहीत्वा चपके विन्यस्य जानुभ्या स्थित्वा नवमालिकाया उपनयति)  
नवमालिके, आस्वाद्य देह्ये तमेतस्मै ।

चेटी — (सस्मितम्) यत् शेखरको भणति । (तथा कृत्वा विटस्यापयति ।)

विट :— (विदूषकस्य चपकमपयति) एतन्नवमालिकामुखसंसर्गसविशेषवासितरसं  
शेखरकादन्येन केनाप्यन्येनानास्वादितपूर्वं तत् पिबैतत् । किं ते  
अतोऽप्यपरं सम्मानं करिष्यामि ।

विदूषक :— (सर्वैलक्ष्यस्मित कृत्वा) शेखरक, ब्राह्मणः खल्वहम् ।

1 चपकम् Wine-vessel. 2 सुभृत well filled, PP सु+√भृ 1 3 P 3 अच्छ clear, pure 4 भरणम् supporting, filling 5 पुष्पम् (nom and acc P पुष्पाणि) flower 6 विन्यस्य having thrown, gerund वि+नि+√अस 4 P 7 जानु n knee 8 जानुभ्या स्थित्वा having knelt down 9 सगर्गे contact 10 रस taste, flavour 11 नवमालिका-मुखसंसर्गसविशेषवासितरसम् = नवमालिकाया मुखसंसर्गेण सविशेष वासित रस यस्य तत् 12 आस्वाद्य having tasted, gerund आ+√स्वाद 1 A 13 अनास्वादित not tasted 14 पूर्वम् before, formerly 15 पिब drink thou, लोट् √पा 1 P 16 देहि give thou ! लोट् √दा 3 U

Vita — (taking the wine vessel) Ah servant, do fill up this wine-vessel with that pure wine !

(The servant fills wine by means of acting )

Vita — (taking some flowers from the garland on his head, casting them into the vessel and kneeling down, offers it to Navamalika) O Navamalika, after tasting, give this to him

Maid — (smiling) As Shekharaka tells me (Doing so she returns it to Vita )

Vita — (giving it to jester) Nobody but Shekharaka has ever tasted this wine whose flavour is especially scented by the touch of Navamālīka's mouth So drink this ! What more honour can I do beyond this ?

Jester — (with an embarrassed smile) Shekharaka, I am really a Brahmana

विटः— यदि त्वं ब्राह्मणः तत् क्व ते ब्रह्मसूत्रम् ।

विदूषकः— तत् खलु मेऽनेन चेदेन कृप्यमाणं छिन्नम् ।

चेटी — (विहस्य) यद्येवं तद्वेदाक्षराण्यपि तावत् कत्यपि उदाहर ।

विदूषकः— भवति, अनेन शीघ्रगन्धेन पिनच्चानि वेदाक्षराणि । अथवा  
किं मम भवत्याः समं विवादेन । एष ते ब्राह्मणः पादयोः पतति ।  
(इति पादयोः पतितुमिच्छति ।)

चेटी — (हस्ताभ्यां निवार्यं) मा खल्वेवं करोत्वार्यः । शेखरक, अपसर अपसर,  
ब्राह्मणः खल्वेपः । (विदूषकस्य पादयोः पतति) आर्य, न त्वया कोपितव्यम् ।  
सम्बन्धनरूपः खल्वेप मया परिहासः कृतः ।

1 ब्रह्मसूत्रम् sacred thread 2 छिन्न cut off; PP. √छिद् 7 U. 3 अक्षरम् (P. अक्षराणि) syllable, word 4 कति pron and a (always plural) how many, some. 5 उदाहर narrate thou ! लोद उदा+√ ह् 1 U 6 शीघ्र m n wine 7 पिनच्च hidden ; PP. पि+√नह् 4 U. 8 विवाद dispute. 9 अपसर begone, withdraw thou, लोद अप+√सृ 1 P. 10 कोपितव्य (ought) to be angered, pot PP. √दृ 4 P.

Vita -- If you are a Brahmana, where is your sacred thread ?

Jester -- Certainly this servant snatched my thread and cut it off

Maid -- (ridiculing) If so, now recite some Vedic hymns

Jester -- Lady, the Vedic hymns are concealed by this wine odour. Or what is the use of my arguing with you ? Thus Brahmin falls prostrate before your feet (Thus he tries to fall down)

Maid -- (checking him with her hands) Noble Sir, don't do so Ah Shekharaka, get away, get away ! He is indeed a Brahmana. (She prostrates herself at the jester's feet) Sir please don't be angry, as I simply made a joke expressive of my kinsmanship with you.

विटः— अहमप्येनं प्रसादयामि । (पादयोनिपत्य) मर्षयतु मर्षयतु आर्यः  
यन्मया मदपरवशेनापराद्धम् । येनाहं नवमालिकया सह आपानकं  
गमिष्यामि ।

विदूषकः— मर्षितं मया, गच्छतं युवाम् । अहमपि प्रियवयस्यं प्रेक्षे ।  
(निष्क्रान्तो विटश्चेद्धा सह चेदश्च ।)

विदूषकः— अतिक्रान्तो ब्राह्मणस्याकालमृत्युः । तद्यावदहमपि मत्त-  
पालकसङ्गदूषित इह दीर्घिकायां स्नास्यामि । (तथा करोति) (नेपथ्याभि-  
मुखमवलोक्य) एष प्रियवयस्योऽपि रुक्मिणीमिव हरिर्मलयवतीम-  
वलम्ब्य इत एवागच्छति । तद्यावत् पार्श्ववर्ती भवामि ।

1 मर्षयतु may he forgive ! लोट् √ मृष् 10 U 2 आपानकम् banquet. 3 मर्षित  
forgiven ; PP. √ मृष् 4 अतिक्रान्त passed over ; PP अति + √ कृम् 1 U. 4 P.  
5 अकाल untimely. 6 मृत्यु death 7 दूषित defiled ; PP. √ दुष् 4 P. 8 मत्त-  
पालकसङ्गदूषित : = मत्ताना पालकस्य सङ्गेन दूषितः . दीर्घिका f pond, lake. 10 स्नास्यामि  
I shall bathe ; लृट् √ स्ना 2 P. 11 अवलम्ब्य having leaned ; gerund अव + √ लम्ब्  
1 A. 12 पार्श्ववर्तिन् (nom. s m. — वर्ति) attending upon.

Viṭa — I, too, will pacify him. (Falling down at his feet) May the noble  
one forgive me for my offence under the influence of wine ! so that  
I might go to the party with Navamālikā.

Jester — I forgive you. You may go I shall also see my dear friend (Viṭa  
and the servant move away with the maid.)

Jester — A Brahmana's untimely death has vanished So in the meanwhile  
I will bathe myself, defiled by the touch of that lord of drunkards,  
in this pond. (He does so Then looking at the facade of the  
curtain) My dear friend is coming here, supporting Malayavātī like  
Hari who supports Rukminī. Let me now wait upon him

नायकः— (मलयवतीमवलोक्य सहर्षम्)

दृष्ट्वा दृष्टिमधो ददाति कुरुते नालापमाभाषिता

शय्यायां परिवृत्य तिष्ठति वलादालिङ्गिता वेपते ।

निर्यान्तीषु सखीषु वासभवनाभिर्गन्तुमेवेहते

जाता वामतथैव मेऽद्य सुतरां प्रीत्यै नवोढा प्रिया ॥ ४ ॥

(मलयवती पश्यन्) प्रिये मलयवति ।

1 गृहीतवरनेपथ्य = गृहीत वरनेपथ्य येन स. 2 विभवतम् and according to rank or position 3 अधम् and below, down 4 आगाध speech talk 5 आभाषित addressed, spoken; PP आ + √ भाष 1 A 6 शय्या f (loc s शय्यायाम्) bed 7 परिवृत्य having turned away, gerund परि + √ वृत् 1 A 8 बलात् ad by force 9 आलिङ्गित embraced, PP आ + √ लिङ् 1 U 10 वपते she trembles, √ वेप् 1 A 11 सखीः निर्यान्तीषु (loc abs) when friends go out 12 वामभवनम् (abl s वामभवनात्) chamber, residence 13 जाता = भूता 14 वामता f perversity 15 सुतराम् ad very much more. 16 नवोढा newly married (from √ वह 1 U)

अद्य नवोढा मे प्रिया दृष्ट्वा दृष्टिं अद्य ददाति आभाषिता आलाप न कुरुते शय्याया परिवृत्य तिष्ठति वलात् आलिङ्गिता वेपते वामभवनात् सखाषु निर्यान्तीषु निर्गन्तु एव ईहते वामतया एव प्रीत्यै सुतरां जाता ॥ शार्दूलविश्रीद्विज

(Then enter the hero in wedding attire, Malayavati and the retinue according to rank)

Hero — (looking at Malayavati with joy)

Today, my newly married darling casts down her eyes when seen, makes no reply when addressed turns aside in bed trembles when embraced by me by force and wishes to go out when her friends move out of the chamber by her perversity she has become all the more pleasing (to me)

(Looking at her) Oh my loving Malayavati !

हुङ्कारं ददता मया प्रतिवचो यन्मौनमासेवितं  
यद् दावानलदीप्तिभिस्तनुरियं चन्द्रातपैस्तापिता ।  
ध्यातं यत् सुवह्न्यनन्यमनसा नक्तंदिनानि प्रिये  
तस्यैतत् तपसः फलं मुखमिदं पश्यामि यत्तेऽधुना ॥ ५ ॥

नायिका — (अपवायं) हज्जे चतुरिके, न केवलं दर्शनीयः प्रियमपि भणितुं  
जानास्येव ।

चेटी — (विहस्य) अयि प्रतिपन्नवादिनि, सत्यकमेवैतत् । किमत्र प्रिय-  
वचनम् ।

1 हुङ्कार sound of 'hum' 2 ददत् (ins s m ददता) giving, uttering, pres  
part √दा 3U 3 प्रतिवचत् answer 4 मौनम् silence 5 आसेवित enjoyed, practised,  
PP भा+√सेव् 1A. 6 दावानल forest-fire 7 दीप्ति f (ins P दीप्तिभि) lustre, splen-  
dour. 8 तनु f body 9 दावानलदीप्तिभि = दावानलस्य दीप्ति इव दीप्ति येषां तै 10 तापिता  
heated, tormented, 1P 10U √तप् 11 ध्यात thought of, meditated, PP √ध्वे 1P  
12 नक्तदिनानि days and nights 13 तपस n. (gen s तपस) penance 14 अधुना and  
now 15 दर्शनीय fit to be seen, charming 16 प्रतिपन्नवादिन् a (voc s f—वादिनि)  
rival, or contradicting speaker

प्रिये, यत् प्रतिवच हुङ्कार ददता मया मौन आसेवितं यत् दावानलदीप्तिभि चन्द्रातपै इयं तनु तापिता  
यद् सुवह्नि नक्तदिनानि अनन्यमनसा (मया) ध्यातं यत् अधुना इदं ते मुखं पश्यामि एतत् तस्य तपस  
फलम् ॥ शार्दूलविक्रीडितम्

That I behold thy face now is the fruit of this very penance, where-  
in I resorted to silence merely uttering 'hum' as a reply, wherein  
this body of mine was heated by the moon-beams splendid as the  
forest-fire and wherein day and night I meditated single minded, my  
love!

Heroine— (aside) Ah Maid Chaturikā, not only he is charming but knows  
how to speak agreeably

Maid — (laughing) Ah you a contradicting speaker it is only true Is  
there a flattery in his pronouncement ?

नायक :— चतुरिके, आदेशाय मार्गं कुसुमाकरोद्यानस्य ।

चेटी — एतु एतु भर्ता ।

नायक :— (परिगम्य नायिकां निर्दिश्य) स्वैरं स्वैरमागच्छतु भवती ।

खेदाय स्तनभार एव किमु ते मध्यस्य हारोऽपरः

ताम्यत्पूर्युगं नितम्बभरतः काञ्च्याऽनया किं पुनः ।

शक्तिः पादयुगस्य नोर्युगलं वोढुं कुतो नूपुरौ

स्वाङ्गैरेव विभूषिताऽसि वहसि बलेशाय किं मण्डनम् ॥ ६ ॥

1 मार्गं way 2 स्वैरम् ind in a low tone slowly 3 खेद (dat s खेदाय) pain, fatigue 4 भार burden, weight. 5 किमु why 6 हार pearl necklace 7 अपर a another 8 ताम्यति it is exhausted, लट्/लृट् 4p 9 ऊरु m thigh 10 नितम्बभरतम् ad due to the weight of hips 11 काञ्ची f girdle 12 शक्ति strength ability(f) 13 वोढुम् to bear, to carry, inf √वह् 1U 14 कुतो why 15 अङ्गम् (ins P अङ्गं) limb 16 विभूषित decorated, PP वि+√भूष 1P 10U 17 बलेश (dat s बलेशाय) pain, fatigue 18 मण्डनम् decoration, ornament 19 मध्य waist

स्तनभार एव ते मध्यस्य खेदाय अपर हार किमु नितम्बभरत ऊरूण ताम्यति अनया काञ्च्या किं पुनः, ऊरुयुगल वोढु पादयुगस्य शक्ति न कुतो नूपुरौ, स्वाङ्गै एव विभूषिता असि बलेशाय मण्डन किं वहसि ॥ शार्दूलविक्रीडितम्

Hero — Chaturika show me the way to the Kusumakara garden ।

Maid — My lord, this way this way

Hero — (pacing about and pointing the heroine) My lady, come very slowly

The weight of thy breasts just tire out thy waist, why then another pearl necklace? Due to the weight of thy hips thy thighs are exhausted, why golden girdle? Thy feet have no strength to carry the thighs, why then these anklets? Thou art just decorated with thy own limbs, why dost thou bear ornaments only to be fatigued?

चेटी— एतत् खलु तत् कुसुमाकरोद्यानं तत् प्रविशतु भर्ता (मर्मे प्रविशन्ति)

नायकः—(विलोक्य) अहो नु कुसुमाकरोद्यानस्य परा श्रीः । इह हि ।

निप्यन्दश्चन्दनानां शिशिरयति लतामण्डपे कुट्टिमान्तानाराद्व

धारागृहाणां ध्वनिमनु तनुते तारुडवं नीलकण्ठः ।

यन्त्रोन्मुक्तश्च वेगाद् चलति विटपिनां पूरयन्नालवाला-

नापातोत्पीडहेलाहृतकुसुमरजःपिञ्जरोज्यं जलौघः ॥ ७ ॥

1 निप्यन्द discharge, flow 2 शिशिरयति it cools, नामधातु √ शिशिर्य  
3 लतामण्डप Creeper pavilion 4 कुट्टिम m n Pavement 5 अन्त (acc P अन्तान्)  
6 आरात् ind. near, from a distance 7 धारागृहम् (gen P—गृहाणाम्)  
shower-house, room 8 ध्वनि m sound 9 अनु ind after, corresponding with  
10 तनुते it performs, spreads, √ तन् 8 U 11 तारुडव m n dance 12 नीलकण्ठ  
peacock 13 यन्त्रम् fountain 14 उन्मुक्त discharged, PP उद + √ मुच् 6P 15 वेग  
speed force 16 विटपिन् (gen P विटपिनाम्) tree 17 आलवालय water basin round  
the root of a tree 18 आपात falling 19 उत्पीड gush, stream 20 हेला ease,  
contempt (हेलया easily) 21 रजम् n dust, pollen 22 पिञ्जर golden 23 आपातो  
त्पीडहेलाहृतकुसुमरज पिञ्जर = आपात य उत्पीड तेन हेलया हृतेन कुसुमरजसा पिञ्जर 24 जलौघ  
flood of water

चन्दनानां निप्यन्द लतामण्डपे कुट्टिमान्तान् शिशिरयति आरात् धारागृहाणां ध्वनिं अनु नीलकण्ठ  
तारुडवं तनुते यन्त्रोन्मुक्तश्च अथ जलौघ आपातोत्पीडहेलाहृतकुसुमरजःपिञ्जर (सन) विटपिनां आलवालान्  
पूरयन् वेगात् चलति ॥ सङ्घरा

Maid — This is the Kusumākara garden May my lord enter it

(All enter)

Hero — (looking) O exquisite beauty of the Kusumakara garden ! For  
here

The flowing sap of the Sandals cools the borders of the pavement  
in the creeper-pavilion nearby a peacock performs a dance after the  
sound of the shower-huts, and thus flood of water, discharged from  
the fountains, flows down rapidly, filling up the basins of the trees,  
and being turned yellow by the pollen easily snatched by its gushing  
stream

अपि च । असी गीतारम्भैर्मुखरितलतामण्डपभुवः  
 परागैः पुष्पाणां प्रकटपटवासव्यतिकराः ।  
 पिवन्तः पर्याप्तं सह सहचरीभिर्मधुरसं  
 समन्तादापानोत्सवमनुभवन्तीह मधुपाः ॥ ८ ॥

विदूषकः— (उपगृह्य) जयतु जयतु भवान् । स्वस्ति भवत्यै ।

नायकः— वयस्य, विराट् दृष्टोऽसि ।

विदूषकः— भो वयस्य, लघु एवागतोऽस्मि । किं पुनर्विवाहमहोत्स-  
 वमिलितसिद्धविद्याधराणामापानदर्शनकोतूहलेन परिभ्रमन् एता-  
 वर्ती वेल्लं स्थितोऽस्मि । तत् त्वमपि तावत् प्रेक्षस्व ।

1 गीतारम्भ Commencement of songs 2 मुखरित a resonant 3 मुखरितल  
 तामण्डपभुव = मुखरिता लतामण्डपस्य भू ये त 4 पराग pollen 5 व्यतिकर mixture 6 प्रकट-  
 पटवासव्यतिकरा = प्रकट पटवासस्य व्यतिकर येषां ते 7 पिवन्त (nom p m पिवन्त) drinking,  
 Pres Part √पा 1 P 8 पर्याप्त gained, whole, all 9 सहचरी f Consort wife  
 10 मधुरस honey 11 समन्तात् and on all sides 12 मधुपा bee 13 मिलित joined,  
 met, PP √ मिल् 6 P

गीतारम्भैर् मुखरितलतामण्डपभुव पुष्पाणां परागैः प्रकटपटवासव्यतिकरा सहचरीभि सह पर्याप्त  
 मधुरस पिवन्त मधुपा समन्तात् आपानोत्सव अनुभवन्ति ॥ शिखरिणी ।

And moreover,

With their commencements of songs, making the ground of this  
 creeper-pavilion resonant, exhibiting their contact with the fragra-  
 nce through the pollen of flowers, and drinking sufficient honey  
 with their female companions the bees enjoy the festivity of drink-  
 ing on all sides here

Jester — (approaching) Victory to your Highness ! Hail to your Ladyship !

Hero — Friend, I see you after a long time

Jester — O friend I have come here quickly What more, I have stayed  
 away all these hours, roaming about with a curiosity to see the  
 banquet of the Sidhas and Vidyadharas who have assembled to-  
 gether on the occasion of your grand wedding festival You, too,  
 will see it now.



नायकः— एवं यथाह भवान् । (समन्तादवलोक्य) वयस्य, पश्य पश्य ।  
 दिग्धाङ्गा हरिचन्दनेन दधतः सन्तानकानां स्रजो  
 माणिक्याभरणप्रभाव्यतिकरैश्चित्रीकृताच्छांशुकाः ।  
 सार्धं सिद्धजनैर्मधूनि दयितापीतावशिष्टान्यमी  
 मिश्रीभूय पिवन्ति चन्दनतरुच्छायासु विद्याधराः ॥ ६ ॥

तदेहि वयमपि तां तमालवीथिं गच्छामः । (परिक्रामति)

विदूषकः— एषा खलु तमालवीथिका । एतां सञ्चरन्ती तावत् परिखेदितेव  
 भवती दृश्यते । तदिहैव स्फटिकमणिशिलातल उपविश्य  
 विश्राम्यामः ।

1 दिग्ध anointed, besmeared; PP. √ दिह् 2U. 2 दिग्धाङ्गा. = दिग्धाणि भङ्गानि येषां ते.  
 3 स्रज् f. (nom & acc. P. स्रज्) garland. 4 माणिक्यम् jewel. 5 चित्रीकृत rendered  
 bright. 6 चित्रीकृताच्छाङ्गुकाः = चित्रीकृतानि अच्छाङ्गुकानि येषां ते. 7 मधू n, (acc P. मधूनि)  
 wine. 8 अवशिष्ट left as a remainder; PP. अव + √ शिप् 7 P. 9 दयितापीतावशिष्टानि  
 = दयिताभिः पीतात् अवशिष्टानि. 10 मिश्रीभूय having mixed; gerund मिश्री + √ भू 1 P.  
 11 परिखेदिता weary, fatigued. 12 स्फटिकम् crystal

हरिचन्दनेन दिग्धाङ्गा. सन्तानकानां स्रजः दधतः माणिक्याभरणप्रभाव्यतिकरैः चित्रीकृताच्छाङ्गुकाः अमी  
 विद्याधराः सिद्धजनैः सार्धं मिश्रीभूय चन्दनतरुच्छायासु दयितापीतावशिष्टानि मधूनि पिवन्ति ॥ शार्ङ्गलचित्रीकृतम्

Hero — Yes, as you say. (Looking on all sides) My friend, behold, be-  
 hold!

With their bodies besmeared with yellow sandal paste, bearing the  
 garlands of Santāna blossoms and wearing white silk garments bri-  
 ghtened on account of their contact with the lustre of the be-  
 jewelled ornaments, the Vidyādhara, mingling with the Siddhas,  
 drink the wine left over by their loving women after tasting it, in  
 the shades of the Sandal trees,

So come, let us go to the Tamāla lane (He walks round)

Jester — This is the Tamāla lane. Her ladyship appears tired, walking over  
 here. So let us be seated here on the crystal-slab and rest.

नायकः— वयस्य, सम्यगुपलक्षितम् ।

एतन्मुखं प्रियायाः शशिनं जित्वा कपोलयोः कान्त्या ।

तांपानुरक्तमधुना कमलं ध्रुवमीहते जेतुम् ॥ १० ॥

(नायिका हस्ते गृहीत्वा) प्रिये, इहोपविशामः ।

नायिका— यदार्यपुत्र आज्ञापयति । (सर्वे उपविशन्ति)

नायकः— (नायिकाया मुखमुद्रमय्य पश्यन्) प्रिये, वयैव त्वमस्माभिः कुसुमाकरोद्यान-

कुतूहलिभिः खेदिता । कुतः ।

एतत्ते भ्रूलतोद्भासि पाटलाधरपल्लवम् ।

मुखं नन्दनमुद्यानमतोऽन्यत् केवलं वनम् ॥ १२ ॥

1 वासिन् m. (acc. s. वासिनम्) moon. 2 जित्वा having conquered ; gerund  
✓ जि 1 P. 3. वान्ति : f. (ins. s. कान्त्या) beauty. 4 ताप heat. 5 अनुरक्त reddened,  
red. 6 ध्रुवम् firmly 7 वया in vain, uselessly. 8 कुतूहलिन् (ins. p m कुतूहलिभिः )  
curious, eager. 9 उद्भासिन् a. (n. उद्भासि) radiant, charming 10 भ्रूलतोद्भासि=  
भ्रुवी एव स्ते साम्या उद्भासि. 11 पाटल red 12 पाटलाधरपल्लवम्=पाटल. अधर एव पल्लव.  
यस्मिन् तत्, 13 नन्दनम् Indra's garden.

प्रियाया एतत् मुखं कपोलयोः कान्त्या शशिनं जित्वा अधुना तांपानुरक्तं (भूत्वा) कमलं जेतुं ध्रुवं  
ईहते ॥ वार्या ॥ एतत् ते भ्रूलतोद्भासि पाटलाधरपल्लवं मुखं नन्दनं उद्यानं, अतः अन्यत् केवलं  
वनम् ॥ अनुष्टुप्

Hero — My friend, you have rightly observed.

Defeating the moon by the beauty of its cheeks, this face of my  
love, now reddened due to the heat, desires firmly to surpass the  
red lotus.

(Holding the heroine by the hand) My darling, let us sit here

Heroine—As my husband bids me. (All sit down.)

Hero —Darling, you have been uselessly troubled by us eager to see the  
Kusumākara garden (lifting up the heroine's face and looking)  
Whereas, This face of yours, charming on account of the creepers in  
the form of the eye-brows and the sprout in the shape of the red-  
lips, is a Nandana garden, and any other (garden) is merely a forest.

चेटी— (सस्मित विदूषक निदिश्य) श्रुतं त्वया भर्तृदारिकां कथं वर्णयति । आर्य,  
पुनरहं त्वां वर्णयामि ।

विदूषकः— (सहस्रं) भवति, जीवितोऽस्मि । तत् करोतु भवती प्रसाद  
येनैष मा पुनरपि न भणति यथा त्वमीदृशः कपिलमर्कटाकार  
इति ।

चेटी— आर्य, त्वं मया विवाहजागरणे निद्रायमाणो निमीलिताक्षः दृष्टः ।  
तत्तथैव तिष्ठ येन वर्णयामि । (विदूषक तया करोति ।)

चेटी— (स्वगतम्) यावदेव निमीलिताक्षस्तिष्ठति तावन्नीलरसानुकारिणा  
तमालपल्लवरसेन मुखं कालीकरिष्यामि । (उत्थाय तमालपल्लव निष्पीडय  
विदूषकस्य मुखं कालीकरोति । नायक नायिका च विदूषक पश्यत ।)

1 वर्णयति he describes, paints ✓ वण 10U 2 जीवित alive, enlivened  
3 कपिलमर्कटाकार = कपिल मर्कट तस्य आकार यस्य न 4 जागरणम् (loc & जागरण)  
wakefulness, watchfulness 5 निद्रायमाण sleeping, Pres Part ) नामधातु ✓ निद्राय  
6 निमीलित shut, closed, PP नि + ✓ भ्रील् 1 P 7 अक्षि n (समासात् अक्ष) eye  
8 निमीलिताक्ष = निमीलित अक्षिणी यस्य स 9 नील blue, dark blue 10 कालीकरिष्यामि  
I shall make black, लुट् काली + ✓ इ 8U 11 निष्पीडय having squeezed, pressed  
out, gerund निष् + ✓ पीड् 10U

Maid — (with a smile, pointing to the jester) Do you hear how he des-  
cribes (or paints) the princess ? Sir, I shall also describe you

Jester — (joyously) Lady I am enlivened Therefore do me a favour so  
that he will not any more speak to me that I resemble a tawny  
monkey

Maid — Noble sir I saw you asleep with your eyes closed when I was full  
awake on the marriage So do the same so that I might describe  
(or paint) you

(The jester does so )

Maid — (to herself) While he remains with his eyes shut, I shall make his  
face black by means of the liquid of a Tamala leaf resembling dark  
blue juice (Rising and squeezing a Tamala leaf she paints the  
clown's face black The hero and the heroine look at him )

नायकः— वयस्य, धन्यः खल्वसि योऽस्मांसु तिष्ठसु भवानेवं वर्यते ।

नायिका— (तस्मिन् विदूषकं दृष्ट्वा नायक पश्यति ।)

नायकः— (नायिकायुक्तं दृष्ट्वा)

स्मितपुष्पोद्गमोऽयं ते दृश्यतेऽधरपल्लवे ।

फलं त्वन्यत्र मुग्धाक्षि चक्षुषोर्मम पश्यतः ॥ १२ ॥

विदूषकः— भवति, किं त्वया कृतम् ।

चेटी— ननु वर्णितोऽसि ।

विदूषकः— (हस्तेन मूलं प्रमृज्य दृष्ट्वा मरोप दण्डताळमुद्यम्य) आः दास्याः पुत्रि, राज-  
कुलं खल्वेतत् । किं तत्र करिष्यामि । (नायकं निर्दिश्य) भोः, युवयोः  
पुस्तोऽहं दास्याः पुत्र्या खलीकृतः । तत् किं ममेह स्थितेन ।  
अन्यतो गमिष्यामि । (निष्क्रामति ।)

1 धन्य a. blessed, lucky. 2 अधरपल्लवे=अधर एव पल्लव तस्मिन् 3 स्मितपुष्पोद्गमः= स्मित एव पुष्प तस्य उद्गम . 4 मुग्धाक्षि=मुग्धे अक्षिणी यस्या सा तत्सम्बोधनम्. 5 प्रमृज्य having wiped, gerund प्र + √ मृज् 2 P. 1(U) 6 राजकुलम् royal family, royal household.

मुग्धाक्षि, ते अधरपल्लवे अयं स्मितपुष्पोद्गम दृश्यते फलं तु अन्यत्र, पश्यत मम चक्षुषो ॥ अनुष्टुप्.

Hero — My friend, you are, indeed, a lucky fellow as you are painted while we are here (The heroine, after looking at the jester with a smile, sees the hero.)

Hero — (looking at the face of the heroine)  
Ah charming-eyed one ! on the leaves in the form of thy lips is seen the apparition of a flower in the form of a smile, but its fruit is elsewhere— in my eyes while I see thee

Jester — Lady, what did you do ?

Maid — Indeed, you are painted.

Jester — (wiping his face with his hand and looking, he raises a stick angrily)  
Ah you daughter of a slave-girl ! This is the royal household. What shall I do to you ? (To the hero) Sir ! I have been defiled by this daughter of a bitch in your presence. So no use of my staying here. I shall go away.

(Exit)

चेटी— कुपितो मे आर्य आत्रेयः । यावदेनं गत्वा प्रसादयिष्यामि ।

नायिका— हञ्जे चतुरिके, किं मामेकाकिनीमुज्झित्वा गच्छसि ।

चेटी— (नायकं निदिश्य सस्मितम्) एवमेकाकिनी चिरं भव । (इति निष्क्रान्ता)

नायकः— (नायिकाया मुखं पश्यन्)

दिनकरकरामृष्टं विभ्रद् द्युतिं परिपाटलां  
दशनकिरणैरुत्सर्पद्भिः स्फुटीकृतकेसरम् ।  
अयि मुखमिदं मुग्धे सत्यं समं कमलेन ते  
मधु मधुकरः किंत्वेतस्मिन् पिवन्न विभाव्यते ॥ १३ ॥

1 एकाकिन् a. (acc. s f एकाकिनीम्) solitary, alone 2 दिनकरः the sun 2 कर =  
किरणः ray 3 आमृष्ट touched, PP. आ + √ मृष् 6 P. 4 दिनकरकरामृष्टम्=दिनकरस्य  
करं आमृष्टम् 5 विभ्रत् (nom s n) bearing, pres part √भृ 1. 3U. 6 द्युति f.  
lustre, splendour 7 दशन tooth 8 केसर m n filament 9 स्फुटीकृतकेसरम्=स्फुटीकृता  
केसरा यस्मिन् तत् 10 एतस्मिन्=मुखे 11 विभाव्यते it is seen, शिजन्तास्वर्गणिल्द वि + √भू  
1P

अयि मुग्धे, दिनकरकरामृष्ट परिपाटला द्युतिं विभ्रत् उत्सर्पद्भिः दशनकिरणैः स्फुटीकृतकेसरम् इव ते मुख  
साय कमलेन समं किन्तु एतस्मिन् मधु पिवन् मधुकर न विभाव्यते ॥ हरिणी

Maid : — Noble Ātreya is angry with me, so I shall go and pacify him now.

Heroine— O Maid Chaturikā, why do you go away, leaving me alone ?

Maid — (pointing the hero with a smile) Do remain alone for a long time  
like this (Exit)

Hero — (observing the heroine's face)

O charming one, thus thy face, having been touched by the sun-  
beams, so bearing a pink hue all over, and manifesting its filaments  
(also, lips) by dint of rising rays of the teeth, is truly same as a red  
lotus, but no bee is seen drinking honey here.

(नायिका विहस्य मुक्तमन्यतो नयति ।)

(नायक तदेव पठति ।)

चेटी— (पटाक्षेपेण प्रविश्य उपसृत्य) एष खल्वार्यमित्रावसुः कार्येण केनापि कुमारं  
प्रेक्षितुमिच्छति ।

नायकः— प्रिये, गच्छ त्वमात्मनो गृहम् । अहमपि मित्रावसुं दृष्ट्वा  
त्वरितमागत एव । (नायिका चेटपा सह निष्क्रान्ता ।)

(ततः प्रविशति मित्रावसु ।)

मित्रावसुः— अनिहत्य तं सपत्नं कथमिव जीमूतवाहनस्याहम् ।

कथयिष्यामि हृतं तव राज्यं रिपुणेति निर्लज्जः ॥ १४ ॥

अनिवेद्य च न युक्तं गन्तुमिति निवेद्य गच्छामि । कुमार,  
मित्रावसुः प्रणमति ।

1 पटाक्षेपेण (dramatic term) with a hurried toss of the curtain 2 अनिहत्य  
not having killed, gerund अ+नि+√हृ 2P 3 सपत्नं =रिपु enemy 4 जीमूतवाह  
नस्य=जीमूतवाहनाय 5 राज्यम् kingdom 6 निर्लज्ज shameless 7 निवेद्य having  
informed, gerund नि+√विद् 1 2P caus

त सपत्नं अनिहत्य अहं निर्लज्जः 'तव राज्यं रिपुणा हृतं इति कथमिव जीमूतवाहनस्य कथयिष्यामि  
॥ आर्या

(The heroine turns her face away, laughing and the hero recites it  
again )

Maid : —(entering with a hurried toss of the curtain and approaching) Noble  
Mitravasu wishes to see the prince on some business

Hero — My darling go home I will soon follow you after seeing Mitravasu  
(The heroine walks away with the Maid ) (Thereupon appears  
Mitravasu )

Mitravasu— Without having killed the foe how shall I inform Jimutavahana  
shamelessly that his kingdom has been plundered by his enemy  
It is not however proper to go away without informing So I  
shall inform him and go \* O prince, Mitravasu bows to you

नायकः— (मित्रावसु दृष्ट्वा) मित्रावसो ! इत आस्यताम् ।

मित्रावसुः— (निरुप्य उपविशति)

नायकः— (निरुप्य) मित्रावसो, संरब्ध इव लक्ष्यसे ।

मित्रावसुः— कः खलु मतङ्गहतके संरम्भः ।

नायकः— किं कृतं मतङ्गेन ।

मित्रावसुः— स्वनाशाय किल युष्मदीयं राज्यमाक्रान्तम् ।

नायकः— (सहर्षमात्मगतम्) अपि नाम सत्यमेतत् स्यात् ।

मित्रावसुः— अतस्तदुच्छित्तये आज्ञां दातुमर्हति कुमारः । किं बहुना ।

1 संरब्ध enraged, angered; PP. सम्+रम् 1A. 2 संरम्भ fury, violence. 3 हतक (समाप्तान्ते) wretched, vile. 4 स्व-नाशः (dat. s.—नाशाय) self-destruction. 5 किल ind. as they say, verily. 6 आक्रान्त occupied, seized; PP. आ+√कृ 1U. 4P. 7 तत्=तस्य मतङ्गस्य. 8 उच्छित्तिः f (dat.s. उच्छित्तये) destruction. 9 दातुम् to give, to issue; inf.√दा 3U. 10 अर्हति he deserves (generally used in the sense of entreaty or respect) √अर्ह, 1P.

Hero — (looking at Mitrāvasu) O Mitrāvasu, take your seat here.

Mitrāvasu—(looking, sits down.)

Hero — (observing) Mitrāvasu, you appear to be furious.

Mitrāvasu—What fury against wretched Matanga ?

Hero — What has been done by Matanga ?

Mitrāvasu—Verily, he has occupied your own kingdom for his own destruction.

Hero — (with joy, to himself) Is it possibly true ?

Mitrāvasu—Therefore, Your Highness may be pleased to issue a command to destroy him. What more ?

संसर्पद्भिः समन्तात् कृतसकलवियन्मार्गयानैर्विमानैः  
 कुर्वाणाः प्रावृषीव स्थगितरविरुचः श्यामतां वासरस्य ।  
 एते याताश्च सद्यस्तव वचनमितः प्राप्य युद्धाय सिद्धाः  
 सिद्धश्चोद्भूतशत्रुक्षयभयविनमद्राजकं ते स्वराज्यम् ॥१५॥

अथवा किं चलोधैः ?

1 संसर्पन् (ins P m & n संसर्पद्भिः) moving, pres part सम्+√सृ 1U 2 सकल whole, entire. 3 वियन् n sky. 4 मार्ग path, road 5 गानम् moving, going traversing 6 कृतसकलवियन्मार्गयानैः = कृत सकलस्य वियन्भागस्य यान यै तै 7 विमान m n aeroplane, aerial chariot 8 कुर्वाण (nom. p m कुर्वाणा) making, pres part, √कृ 8U 9 प्रावृष f. (loc s प्रावृषि) rainy season 10 स्थगित covered, PP √स्थग् 1P 11 रवि m. the sun. 12 रच् f light, splendour 13 स्थगितरविरुच स्थगिता रवे रुच यस्मिन् तस्य 14 वासर day. 15 श्यामता f darkness 16 यात (nom p m याता) gone, PP √या 2P 17 प्राप्य having obtained, gerund प्र+√आप् 5P 18 युद्धम् (dat. s युद्धाय) war 19 सिद्ध won, accomplished, PP √सिष् 4P 20 उद्भूत ill-behaved 21 शत्रु m enemy 22 क्षय destruction 23 भयम् fear. 24 विनमत् bending pres part. वि+√नम् 1U. 25 राजक multitude of kings 26 उद्भूतशत्रुक्षयभयविनमद्राजकम् = उद्भूतस्य शत्रो क्षयेन भयात् विनमन् राजक यस्मिन् तत्

समन्तात् संसर्पद्भिः कृतसकलवियन्मार्गयानैः विमानैः स्थगितरविरुच वासरस्य प्रावृषि इव श्यामतां  
 कुर्वाणा एते सिद्धाः तव वचनं प्राप्य युद्धाय इतः सद्यः याताः च उद्भूतशत्रुक्षयभयविनमद्राजकं ते स्वराज्यं  
 सिद्धं च ॥ सप्तमः

Upon obtaining your command these Siddhas will at once depart from here for the battle-field, turning the day into a dark night as in the rainy season, concealing the beams of the sun by their aerial chariots marching forward on all sides and darting through the entire paths of the sky, and the kingdom will be recovered to you with the multitude of the princes bowing down in awe, when the foe is destroyed

Yet what is the use of huge troops ?



एकाकिनाऽपि हि मया रभसावकृष्ट-

निखिंशदीधितिसटाभरभासुरेण ।

आराक्षिपत्य हरिणेव मतङ्गजेन्द्र-

माजौ मतङ्गहतकं हतमेव विद्धि ॥ १६ ॥

नायकः— (वर्णो विधाय आत्मगतम्) अहह, दारुणमभिहितम् । अथवा एवं तावत् । (प्रकाशम्) मित्रावसो, कियदेतत् । बहुतरमतोऽपि बाहु-  
शालिनि त्वयि सम्भाव्यते ।

1 रभस violence, fury 2 अवकृष्ट drawn out, PP. अव+√कृष् 6U 3 निखिंश  
sword, a. cruel 2 दीधिति f ray, lustre. 3 सटा f. mane. 4 भासुर a. (ins s m.  
भासुरेण) shining, bright. 5 आरात् near 6 रभसावकृष्टनिखिंशदीधितिसटाभरभासुरेण = रभसेन  
अवकृष्ट य निखिंश तस्य दीधितय सटा इव तावौ मरेण भासुर तथामृतेन . 7 हरिन् m. (ins.  
s. हरिणा) lion 8 मतङ्गज elephant 9 जेन्द्र lord 10 आजिः m f (loc.s. आजौ)  
battle-field 11 हन् killed, PP √हन् 2P. 12 विद्धि know thou ! लोद्+√विद् 2P. 13  
दारुण frightful, cruel 14 कियन् how much 15 सम्भाव्यते it is possible, गिगन्तात्कर्मणि  
सम्+√भू

एकाकिना अपि हि रभसावकृष्टनिखिंशदीधितिसटाभरभासुरेण मया आजौ आरात् निपत्य, हरिणा  
मतङ्गजेन्द्र इव, मतङ्गहतकं हत एव विद्धि ॥ वसततिष्वा

Know thou that vile Matanga will be slaughtered, like a lordly  
elephant by a lion by me even alone falling upon him closely in the  
battle-field and resplendent with the massive mane-like lustre of the  
sword drawn out in my fury !

Hero — (covering his ears to himself) Alas ! a cruel word has been uttered.  
Or let it be like this. (Aloud) O Mitrāvasu, how much does it  
mean ? More than this will be possible in you who are endowed  
with prowess

स्वशरीरमपि परार्थे यः दद्यादयाचितः कृपया ।

राज्यस्य कृते स कथं प्राणिवधक्रौर्यमनुमन्यते ॥१७॥

अपि च क्लेशान् विहाय मम शत्रुबुद्धिरेव नान्यत्र । यदि  
त्वमस्मत्प्रियं कर्तुमीहसे तदनुकम्प्यतामसौ राज्य कृते  
क्लेशदासीकृतस्तपस्वी ।

मित्रावसुः— (सामर्थ्यम्) कथं नानुकम्पनीय ईदृशोऽस्माकमुपकारी कृपयाश्च ।

नायकः— (स्वगतम्) अनिवार्यसंरम्भः प्रत्यग्रकोपाक्षिप्तचेता न तावदयं  
शक्यते निवर्तयितुम् । तदेवं तावत् । (प्रकाशम्)

1 परार्थे for the sake of others 2 दद्यात् he should give, विधिलिङ्/दा 3U  
3 अयाचित unasked 4 दृषा f (ins s दृषया) pity 5 क्व and for, on account of  
6 प्राणिन् a (in cpds प्राणि) living 7 वध slaughter 8 क्रौर्यम् cruelty 9 अनुमन्ये  
I give assent to, permit अनु+√मन 4A 10 क्लेश suffering, care, sin 11 विहाय  
having left, excluding gerund वि+√ह 3P 12 शत्रुबुद्धि f antagonistic mind  
13 अनुकम्प्यताम् he must be pitied कर्मणि लोट् अनु+√कम् 1A 14 क्लेशदासीकृत enslaved  
by क्लेशा 15 तपस्विन (nom s m तपस्वी) poor, unlucky 16 दृषण pitiable  
17 उपकारी m benefactor, helper 18 प्रत्यग्र fresh 19 प्रत्यग्रकोपाक्षिप्तचेता=प्रत्यग्रेण  
कोपेन आक्षिप्त चेत यस्य स

य अयाचित परार्थे स्वशरीरमपि दद्यात् स राज्यस्य कृते प्राणिवधक्रौर्यं क्व अनुमन्यते ॥  
वार्ता ॥

How can he, who should give away even his own body unasked  
out of compassion for others give consent to the cruelty of slough-  
tering living beings on account of a kingdom ?

And moreover, excepting Kleshas I consider nothing is antagonistic  
to me If you wish to do me a favour, please pity the poor man  
who is enslaved by Kleshas

Mitrāvasu—(angrily) How such a benefactor of ours who is pitiable should  
not be pitied !

Hero — (to himself) As his violent fit is unavoidable and his mind is  
overwhelmed by a fresh anger it is not possible to dissuade him  
So let me try thus (Aloud)

मित्रावसो, उत्तिष्ठ । अभ्यन्तरमेव प्रविशावः । तत्रैव त्वां  
 बोधयिष्यामि । सम्प्रति परिणतमहः । तथाहि  
 निद्रामुद्रावबन्धव्यतिकरमनिशं पद्मकोपादपास्य-  
 त्नाशापूर्वैककर्मप्रवणनिजकरप्रीणिताशेषविश्वः ।  
 दृष्टः सिद्धैः प्रसन्नस्तुतिमुखरमुखैरस्तमप्येव गच्छ-  
 न्नेकः श्लाघ्यो विवस्वान् परहितकरणयैव यस्य प्रयासः ॥१८॥

(निष्क्रान्ता सर्वे) ॥ इति तृतीयोऽङ्कः ॥

1 अयम् तरम् inside, interior 2 बोधयिष्यामि I shall advise, instruct निजतातृद्  
 १/दुष 1U 4P. सम्प्रति now 4 परिणत set PP परि- १/नम् 1U 5 अहन् n (nom s  
 अह) day 6 मुद्रा f seal 7 अवबन्ध close tie 8 निद्रामुद्रावबन्धव्यतिकरम् = निद्रायाम् य  
 मुद्रावबन्ध तस्य व्यतिकरम् 9 अनिश्चिन्तम् ind everyday, constantly 10 पद्मकोप m n lotus-  
 bud 11 अपास्यत् (nom s m अपास्यत्) removing pres part अप- १/अत् 4P 12  
 आशा f direction quarter, hope 13 पूर filling 14 एककर्मन् sole or single miss-  
 ion 15 प्रवण devoted to, intent on 16 प्रीणित gratified, satisfied PP caus. १/प्री  
 9 10U 17 विश्वम् universe 18 आशापूर्वैककर्मप्रवणनिजकरप्रीणिताशेषविश्व = आशाना पूर एव  
 एक कर्म तस्मिन् प्रवण निजकर प्रीणित अशेष विश्व यन् स 19 प्रवक्तु uninterrupted, incessant  
 20 स्तुति f hymn, praise 21 मुखर loquacious, resonant 22 प्रसन्नस्तुतिमुखरमुखैः =  
 प्रसन्नताभि स्तुतिभि मुखराणि मुखानि येषां तै 23 अस्त setting mountain 24 विश्वम् m  
 (nom s विश्ववान्) the sun 25 परहितम् others' welfare 26 प्रयास effort, endea-  
 vour

अनिश पद्मकोपात् निद्रामुद्रावबन्धव्यतिकर अपास्यन् आशापूर्वैककर्मप्रवणनिजकरप्रीणिताशेषविश्व अस्त  
 अवि गच्छन् प्रसन्नस्तुतिमुखरमुखैः सिद्धैः दृष्ट एव एक श्लाघ्य विवस्वान् यस्य प्रयास परहितकरणाय  
 एव ॥ स्वधरा

O Mitravasu, stand up! Let us go inside I shall advise you there  
 Now the day has passed, for,

Praiseworthy is the sun everyday removing from the lotus-  
 bud its close tie with the seal of slumber, gratifying the  
 entire universe with his own rays devoted to the single  
 mission of filling up the quarters and now seen journeying  
 towards the western mountain by the Siddhas with their  
 mouths loquacious with uninterrupted hymns (for him), for  
 his endeavour is for the welfare of others. (Exeunt omnes)

Here Ends Act III

## चतुर्थोऽङ्कः

(ततः प्रविशति कञ्चुकी गृहीतरक्तवस्त्रयुगलं प्रतिहारश्च ।)

कञ्चुकी— अन्तःपुराणां विहितव्यवस्थः पदे पदे संस्खलितानि रचन् ।

जरातुरः सम्प्रति दण्डनीत्या सर्वां नृपस्यानुकरोमि वृत्तिम् ॥१॥

(उपजाति)

प्रतीहारः— आर्यं वसुभद्र, कं नु खलु भवान् प्रस्थितः ।

कञ्चुकी— आदिष्टोऽस्मि देव्या मित्रावसुजनन्या 'कञ्चुकिन्, दशरात्रं  
त्वया यावन्मलयवत्या जामातुश्च रक्त्वासांसि नेतव्यानि' ।  
दुहिता च श्वशुरकुले वर्तते । जीमूतवाहनोऽपि युवराजेन  
सह समुद्रवेलां द्रष्टुमद्य गत इति श्रूयते । तन्न जाने किं

1 गृहीतरक्तवस्त्रयुगलं = गृहीत रक्त वस्त्रयुगलं यन म (कञ्चुकी) 2 अन्तपुरम् (gen P अन्त पुराणम्) harem lady 3 अन्तर (as a separate Prep used with gen) inside, in the middle of 4 पुरम् town 5 विहित done, framed PP वि+√पा 3U 6 व्यवस्था f arrangement state of affairs, law 7 विहितव्यवस्थ = विहिता व्यवस्था यन स 8 पदे पदे at every step 9 मस्मन्तिम् (acc P मस्मन्तिम्) stumbling, blunder 10 रक्षत् (nom s m रक्षन्) guarding, pres part/रक्ष 1P 11 जरा f old age 12 आनुर a afflicted, smitten 13 दण्डनीति f help of a stick policy of punishment 14 नृप king 15 अनुकरोमि I imitate, अनु+√कृ 8U 16 वृत्तिम् behaviour 17 दशरात्रम् for ten nights 18 स्वशुर father in law 19 समुद्रवेला f coastal line, sea tide 20 श्रूयते it is heard, √शृ 5P

## ACT FOUR

(Enter the chamberlain holding a set of garments and the doorkeeper )

Chamberlain—Supervising the state of affairs of the harem—ladies and at every step guarding against stumblings through the help of a stick I now smitten by old age, imitate the conduct of the king who framing law inside, the towns guards them against their blunders by the policy of punishment at every step

Door-keeper—O noble Vasubhadra where are you going ?

Chamberlain—I have been instructed by Her Majesty, mother of Mitravasu, 'O Chamberlain take these red garments to Malayavati and my son in law (to be worn) for ten nights' But her daughter is in the house of her father in law, and it is heard that Jimūta-vāhana has also gone with the Prince to see the ocean tide today Therefore, I do not know whether

राजपुत्र्याः सकाशं गच्छामि अथवा जामातुरिति ।

प्रतीहारः— आर्य, वरं राजपुत्र्याः सकाशं गन्तव्यम् । तत्र हि कदाचि-  
दस्यां वेलायां जामाता स्वयमेवागतो भविष्यति ।

कञ्चुकी— साधूकम् । अथ भवान् पुनः क्व प्रस्थितः ।

प्रतीहारः— आदिष्टोऽस्मि महाराजविश्ववासुना यथा “भो सुनन्द, गच्छ  
मित्रावसुं ब्रूहि दीपप्रतिपदुत्सवे मलयवत्या जामातुश्च यत्  
किञ्चित् प्रदीयते तदुत्सवानुरूपं किञ्चिदागत्य चिन्त्यताम्” इति ।  
तद्गच्छ राजपुत्र्याः सकाशमार्यः । अहमपि मित्रावसोराह्वानाय  
गच्छामि ।

(निष्क्रान्ती) ॥ इति विष्कम्भकः ॥

1 वरम् ind. it is better that. गन्तव्यम् भवता (भावे प्रयोग) you should go. 3  
ब्रूहि speak thou; लोद्/ब्रू 2U. 4 दीप lamp. 5 प्रतिपद् f commencement, the first  
day of a lunar fortnight. 6 दीपप्रतिपदुत्सव.—दीपावली festival which falls on the  
night of the first lunar day in आदिष्वन month, lamp festival. 7 प्रदीयते it is given  
वर्मेणिलद् प्र+√दा 3U. 8 आह्वानम् summon, calling.

I have to go to the Princess or to the son-in-law.

Door-keeper— Sir, it is better for you to go to the princess, for the son-in-law  
will be personally coming there at any moment now (i.e. at this hour).

Chamberlain— You have well said. But now where have you set out ?

Door-keeper— “O Sunanda, go and speak to Mitrāvasu that he should come  
here and think something suitable for a festival that may be given as  
a gift to Malayavati and my son-in-law on the festival of lamps,”  
thus have I been commanded by King Vishvāvasu So you may  
go to see the princess. I am going to call Mitrāvasu.

(Both exit)

END OF INTERLUDE

नायकः—शय्या शाद्वलमासनं शुचिशिला सद्म द्रुमाणामधः

शीतं निर्भरवारि पानमशनं कन्दाः सहाया मृगाः ।

इत्यप्रार्थितलभ्यसर्वविभवे दोषोऽयमेको वने

दुष्प्रापार्थिनि यत् परार्थघटनावन्ध्यैर्दृथा स्थीयते ॥ २ ॥

मित्रावसुः—(ऊर्ध्वमवलोक्य) कुमार, त्वर्यतां त्वर्यतां समयोऽयं चलितुमम्बुराशेः ।

नायकः—(आकण्ठं) सम्यगुपलक्षितम् ।

1 शय्या f couch, bed 2 शाद्वलम् turf meadow 3 शुचि pure, clear 4 सद्मम् n (nom. s सद्म) house 5 शीत cool 6 निर्भर m n spring, cataract 7 वारि m water 8 अशनम् feeding, food 9 कन्द root 10 सहाय companion 11 अप्रापित unasked 12 लभ्य obtainable 13 विभवे wealth 14 अप्रापितलभ्यसर्वविभवे = अप्रापितेन लभ्य सर्वं विभवे यस्मिन् तस्मिन् 15 दोष defect, fault 16 दुष्प्राप a difficult to obtain 17 अधिन् a needy, begging 18 दुष्प्रापार्थिनि = दुष्प्रापा अर्थिनि यस्मिन् तस्मिन् 19 घटना f effort, performance 20 वन्ध्य barren, fruitless 21 परार्थघटना-वन्ध्यै = परया अर्थे घटना तस्या वन्ध्यै (अस्मान्नि) 22 ऊर्ध्वम् ind forward 23 अम्बुराशि, m ocean

शाद्वल शय्या शुचिशिला आसन द्रुमाणा अयं सद्मं शीतं निर्भरवारि पानं कन्दाः सहाया मृगा इति अप्रापितलभ्यसर्वविभवे वने एकं अयं दापयत् दुष्प्रापार्थिनि (वनं) परार्थघटनावन्ध्यै दृथा स्थीयते ॥ शाद्वलविक्रीडितम्

(Thereupon enter Jimutavahana & Mitravasu)

Hero — The meadow is a couch, pure stone slab a seat for a drunk there is a cool spring water, for food the roots, and under the trees a dwelling house and the deer are our companions, thus all the wealth is obtainable without asking in the forest where there is a single defect, that is we dwell in vain, being unable (or futile) to endeavour for others, for the needy are not available here

Mitrāvasu—(looking ahead) O prince hurry up, hurry up ! it is the time for ocean tide to flow in

Hero — (listening) You have well-observed

उद्गर्जजलकुञ्जरेन्द्ररभसास्फालानुबन्धोद्धतः

सर्वाः पर्वतकन्दरोदरभुवः कुर्वन् प्रतिध्वानिनीः ।

उच्चैस्त्वरति ध्वनिः श्रुतिपथोन्माथी यथाऽयं तथा

प्रायः प्रेङ्खदसंख्यशङ्खवलयो वेलेयमागच्छति ॥ ३ ॥

मित्रावसुः— नन्वियमागतैव । पश्य ।

1 उद्गर्जत् thundering, roaring, pres part उद्+√गर्ज 1P 10U 2 जलकुञ्जर  
water elephant 3 आस्फाल flapping, striking 4 अनुबन्ध continuity 5 उद्धत  
raised, heightened, PP उद्+√हृन् 2P 6 उद्गर्जजलकुञ्जरेन्द्ररभसास्फालानुबन्धोद्धत = उद्गर्जता  
जलकुञ्जरेन्द्राणां रभसेन ये आस्फाला तेषां अनुबन्धेन उद्धत उदरम् interior 7 पर्वतकन्दरोदरभुवः =  
पर्वतकन्दराणां उदरभुवः 8 प्रतिध्वानिन् a (acc p f प्रतिध्वानिनी) echoing, reverberating  
9 उच्चैः aloft 10 ध्वनि m sound 11 श्रुतिपथ hearing, range of hearing 12 उन्माथिन् a (nom s m उन्माथी) striking, hurting प्रायस् and mostly 14 प्रेङ्खद्  
(द्) swinging, moving, pres part √प्रेङ्ख् 1P 15 असंख्य innumerable 16 वलयम्  
circle 17 प्रेङ्खदसंख्यशङ्खवलयो = प्रेङ्खति अमरुद्धानि शङ्खवलयानि यस्या सा. 18 वेला f. tide

यथा उद्गर्जजलकुञ्जरेन्द्ररभसास्फालानुबन्धोद्धत सर्वाः पर्वतकन्दरोदरभुवः प्रतिध्वानिनी कुर्वन्  
श्रुतिपथोन्माथी अयं ध्वनिः उच्चैः उच्चरति तथा प्रायः प्रेङ्खदसंख्यशङ्खवलयो इयं वेला आगच्छति ॥  
चाईलबिन्नीहितम्

As the sound, augmented by the violent and continual flappings  
of the huge water elephants roaring, so hurting the ears, bellows  
out; making all the interior parts (depths) of the mountain caves  
reverberate, the tide is coming on which countless clusters of conch  
shells are mostly swinging to and fro

Mitrāvasu—Certainly the tide flows in . Behold !

कवलितलवङ्गपल्लवकरिमकरोद्धारसुरभिणा प्रयसा ।

एषा समुद्रवेला रत्नद्युतिरञ्जिता भाति ॥४॥ (वार्त्ता) ।  
तदेह्यस्माज्जलप्रसरणमार्गादपक्रम्यानेनैव गिरिसानुसमीपमार्गेण  
परिक्रमावः ।

नायकः— मित्रावसो, पश्य पश्य शरत्समयपाण्डुभिः पयोदपटलैः प्रावृताः  
प्रालयाचलशिखरश्रियमुद्रहन्त्येते मलयसानवः ।

मित्रावसुः— नैवामी मलयसानवः, नागानामस्थिसंघाताः खल्वमी ।

1 कवलित eaten, devoured; PP. नामवात्  $\sqrt{\text{क्वन्}}$  2 लवङ्गम् clove. 3 करिन्  
m (in comps. करि) elephant 4 मकर crocodile 5 उद्धार ejection, issuing out,  
6 सुरभि a (ins s. सुरभिणा) delightful, fragrant. 7 कवलितलवङ्गपल्लवकरिमकरोद्धारसु-  
रभिणा=कवलिता लवङ्गानां पल्लवा यै करिभिः मकरैः तेषां उद्गारेण सुरभिणा 8 पयसम् (ins  
s. पयसा) water. 9 द्युति f. lustre. 10 रञ्जित tinged, cloured, PP.  $\sqrt{\text{रञ्ज्}}$  1.4U.  
11 रत्नद्युतिरञ्जिता=रत्नानां द्युत्या रञ्जिता. 12 भाति it shines, appears;  $\sqrt{\text{भा}}$  2P. 13  
साद् m. n. summit, peak, ridge. 14 शरद् f. autumn. 15 पयोद cloud. 16 पटलम्  
heap, mass. 17 प्रावृत covered; PP प्रा+  $\sqrt{\text{वृ}}$  1.5 9U 16 प्रालयाचल the Himalayas  
19 शिखर m n peak 20 श्री f (acc s. श्रियम्) beauty. 21 अस्थि n, bone. 22  
सघात heap, collection.

With the water fragrant on account of the issuing out of the elephants  
and crocodiles that have devoured clove-leaves, thus ocean-tide  
shines tinged with the lustre of the jewels.

Come on, coming out of this path with spreading water, we shall  
go by the pass along the mountain ridges

Hero —O Mitrāvasu, see, see! These Malaya peaks bear the beauty of the  
Himalayan peaks covered with a mass of clouds white due to au-  
tumn.

Mitrāvasu—Not the Malaya peaks, but they are the heaps of serpent bones.



नायकः— (सोद्वेगम्) कष्टम् । किं निमित्तममी संघातमृत्यवो जाताः ।

मित्रावसुः— कुमार, नैवामी संघातमृत्यवः । श्रूयतां यथैतत् । पुरा  
किल स्वपक्षपवनापास्तसमस्तसागरजलस्तरसा रसातलादुद्धृत्य  
भुजङ्गमाननुदिनमाहारयति स्म वैनतेयः ।

नायकः— (सोद्वेगम्) कष्टम् । अतिदुष्करं करोति । ततस्ततः ।

मित्रावसुः— ततः सकलनागविनाशाशङ्किना वासुकिना गरुत्मानमिहितः ।

नायकः— (सादरम्) किं मां प्रथमं भक्षयेति ।

मित्रावसुः— नहि नहि ।

1 पुरा ind formerly, once upon a time 2 किल ind as they say 3 पक्ष  
wing 4 पवन wind 5 अपास्त dispersed, PP अप+√अप् 4P 6 समस्त all 7 सागर  
ocean 8 स्वपक्षपवनापास्तसमस्तसागरजल = स्वपक्षयो पवनन अपास्त समस्त सागरजल यन स 9  
तरस n (ins s तरसा) vigour, speed 10 रसातलात् from the nether world 11  
उद्धृत्य having drawn out, gerund उद्+√हृ 10U 12 भुजङ्गम serpent 13 अनुदिनम्  
ind everyday 14 आहारयति he eats, णिजत्तल्लट् आ+√हृ 1U 15 स्म ind when  
used with the present tense, it assumes the past meaning 16 विनाश ruin  
17 शङ्किना a (ins s m शङ्किना) fearing, suspecting 18 वैनतेय = गरुत्मत (nom ■  
गरुत्मान) king of birds, Garuda

Hero — (emotionally) Alas! why these total deaths took place ?

Mitravasu—O prince, these are not total deaths Listen, it was like this  
As they say once upon a time the lord of the birds, Vainateya  
(Garuda), dispersing the entire sea water by vigorously shaking  
his wings, drew out the serpents from the nether world and de-  
voured them everyday

Hero — (sadly) Alas! How cruel! Then ?

Mitravasu—Then, fearing the extermination of all serpents Vasuki, the serpent  
king, spoke to Garuda

Hero — (with respect) 'Eat me up first' said he ?

Mitravasu—No no

नायकः— किमन्यत् ।

मित्रावसुः— इदमुक्तं 'त्वदभिसम्पातसन्त्रासात् सहस्रशः स्रवन्ति भुजङ्गमाङ्गनानां गर्भाः शिशवश्च पञ्चत्वमुपयान्ति । एवञ्च सन्तति-  
विच्छेदादस्माकं तवैव स्वार्थहानिर्भवेद् यदर्थमभिपतति भवान्  
नागलोकम् । तदिह नागमेकैकमनुदिनं प्रेषयामि ।'

नायकः— कष्टमेव रक्षिता नागराजेन पन्नगाः ।

जिह्वासहस्रद्वितयस्य मध्ये नैकाऽपि सा तस्य किमस्ति जिह्वा ।  
एकाहिरचार्यमहिद्विपेऽद्य दत्तो मयात्मेति यया ब्रवीति ॥ ५ ॥

1 अभिसम्पात attack 2 सन्त्रास (abl.s सन्त्रासात्) terror 3 सहस्रशः ind in  
thousands 4 स्रवन्ति they drop √ स्रु 1P 5 गर्भं conception, embryo 6 शिशु  
m (P शिशवः) child, the young 7 पञ्चत्वम् death 1 सन्तति f progeny 9  
विच्छेद loss, cutting 10 स्वार्थहानि loss of purpose 11 अभिपतति he assails अभि  
+ √ पत् 1P 12 पन्नग = अहि serpent 13 जिह्वा f tongue 14 सहस्रम् one thou-  
sand 15 द्वितयम् pair 16 एकाहिरचार्यम् for the protection of all serpents 17  
द्विप् m (dat s द्विपे) enemy 18 आत्मा = वासुकि 19 यया = जिह्वया

तस्य जिह्वासहस्रद्वितयस्य मध्ये एका अपि सा जिह्वा न अस्ति किम् ? यया एकाहिरक्षाय अहिद्विपे  
(दुम्य) आत्मा मया अद्य दत्त इति ब्रवीति ॥ इन्द्रवज्रा

Hero — What else ?

Mitravasu—He said thus, "Due to the terror of your attack the embryos of  
the female-serpents drop and the young ones die in thousands  
Thus on account of the cessation of progeny our and your pur-  
pose might be lost ; Henceforth I will send you here one snake  
each every day, for which you assail the serpent world "

Hero — Just injuriously, the serpent king protected the snakes . Among  
his two thousand tongues was there not a single tongue with which  
- - - he 'could'say ?—"For the protection of the entire serpent-race  
I shall today offer myself to you the enemy of the serpents "

मित्रावसुः— प्रतिपन्नं तत् पचिराजेन ।

इत्येष भोगिपतिना विहितव्यवस्थो  
यान् भक्षयत्यहिपतीन् पतगाधिराजः ।  
यास्यन्ति यान्ति च गताश्च दिनैर्विवृद्धिं  
तेषाममी तुहिनशैलरुचोऽस्थिकूटाः ॥ ६ ॥

नायकः— आश्चर्यम् ।

सर्वाशुचिनिधानस्य कृतघ्नस्य विनाशिनः  
शरीरकस्यापि कृते मूढाः पापानि कुर्वते ॥ ७ ॥

1 प्रतिपन्न admitted undertaken, PP प्रवि+√पद् 4A 2 पक्षिन् m bird 3  
पक्षिराजन्=पक्षिणा राजा 4 व्यवस्था f agreement 5 विहितव्यवस्थ =विहिता व्यवस्था यन स  
6 भोगिपति king of serpents 7 भक्षयति he eats √भक्ष 10U 8 पतय bird 9 विवृद्धि  
f accumulation 10 तुहिनम् snow 11 शैल mountain 12 रुच f beauty, appe-  
arance 13 तद्विहितशैलरुच =तुहिनशैलस्य रुच यथा त 14 कूट m a peak, mountain  
15 अशुचि impure 16 निधानम् receptacle, abode 17 कृतघ्न ungrateful 18  
विनाशिन a (gen s m विनाशिन) perishable decaying 18 पापम् (P पापानि) sin

इति भोगिपतिना विहितव्यवस्थ एष पतगाधिराज यान् अहिपतीन् भक्षयति तेषां अमी तुहिन  
शलरुच जरियकूटा दिनै विवृद्धि गता याति यास्यति च ॥ वसन्तविलका ॥ तद्विशुचिनिधानस्य  
कृतघ्नस्य विनाशिन शरीरकस्य अपि कृत मूढा पापानि कुर्वन् ॥ अनुष्टुप्

Mitravasu—His word was accepted by the king-bird Having undertaken  
an agreement with the serpent king thus, the king of birds de-  
vours big snakes whose accumulated bones have increased, are  
increasing and will increase with every passing day resembling  
the Himalayan peaks

Hero —A great wonder!

The ignorant commit sins for the sake of the body,—the recep-  
tacle of all impurities, ungrateful and decaying

अहो कष्टमनवसानेयं विपत्तिर्नागानाम् । (आत्मगतम्) अपि शक्नुयामहं स्वशरीरसमर्पणेनैकस्यापि नागस्य प्राणपरिरक्षां कर्तुम् ।

(ततः प्रविशति प्रतीहारः ।)

प्रतीहारः— आरूढोऽस्मि गिरिशिखरम् । यावन्मित्रावसुमन्विष्यामि ।

(परिरुप्य) अयं मित्रावसुर्जामातुः समीपे तिष्ठति । (उपमृत्य) विजयेतां कुमारौ ।

मित्रावसुः— सुनन्द, किंनिमित्तमिहागमनम् । (प्रतीहारः कर्णं कथयति)

मित्रावसुः— कुमार, तातो मामाह्वयति ।

नायकः— गम्यताम् ।

मित्रावसुः— कुमारेणापि बहुप्रत्यवायेऽस्मिन् प्रदेशे न चिरं स्थातव्यम् ।  
(इति निष्क्रान्तः ।)

1 अनवसानं a (nom & f—माना) endless 2 विपत्ति f. adversity. 3 शक्नुयाम् I should be able to, विपिलिङ्/उङ् 5P. 4 समर्पणम् (ins s. समर्पणेन) offering 5 परिरक्षा f protection, rescuing 6 आरूढ mounted, ascended, PP. आ+√रूढ् 1P. 7 गिरिः m mountain. 8 विजयेताम् may they two be victorious, लोट् वि+√जि 1A 9 आह्वयति he summons, calls, आ+√ह्वे 1U. 10 प्रत्यवाय obstacle. 11 बहुप्रत्यवाये=बहुव प्रत्यवाया यस्मिन् तस्मिन्

Alas! there is no end to the adversity of the Nāgas (To himself) If I could save the life of even a single Nāga by sacrificing my own body!

(Then enters the door keeper.)

Door-keeper—I have mounted on the summit of the mountain I shall now search for Mitrāvasu (walking) There stands Mitrāvasu by the side of the son-in-law (approaching) Victory to the princes!

Mitrāvasu—O Sunanda, what has brought you here?

(The door-keeper whispers into his ear)

Mitrāvasu—Prince, my father summons me.

Hero — You may go.

Mitrāvasu—Do not stay here so long in this area full of obstacles

(Exit)

नायकः— यावदहमप्यस्माद्भिरिशिवरादवतीर्य समुद्रतटमवलोकयामि ।

(परिक्रामति)

[नेपथ्ये]— हा पुत्रक शङ्खचूड, कथं व्यापाद्यमानोऽद्य किल त्वं मया प्रेक्षितव्यः ।

नायकः— (आकर्ण्य) अये, योषित इवार्त्तप्रलापः । केयम् । कुतो ब्राह्म्या भयमिति स्फुटीकरिष्ये । (परिक्रामति)

(ततः प्रविशति रुद्रन्या वृद्धयानुगम्यमान शङ्खचूडो गोपायितवस्त्रयुगलं विन्दुर )

वृद्धा— (सालम्) हा पुत्रक शङ्खचूड, कथं व्यापाद्यमानोऽद्य किल त्वं प्रेक्षितव्यः । अनेन मुखचन्द्रेण विरहितमिदानीमन्धकारी-भविष्यति पातालम् ।

1 अवतीर्य having descended, gerund अव+√त् 1P. 2 समुद्रतट sea-shore 3 व्यापाद्यमान being killed; pass pres. part. caus वार+√पद् 4A. 4 योषित् f. (gen. s. योषित्) woman 5 आनं a distressed, painful 5 प्रलाप talk, wailing 6 स्फुटीकरिष्ये I shall ascertain, लृट् स्फुटी+√श् 7 वृद्ध (ins s f. वृद्धया) old 8 गोपायित protected, caus PP √गुप् 1P. 9 गोपायितवस्त्रयुगल =गोपायित वस्त्रयुगल येन स 10 विन्दुर servant. 11 विरहित deserted, PP. वि+√रह् 1P. 10U. 12 अन्धकारीभविष्यति it will become dark

Hero —Now descending this mountain peak, I shall watch the sea-shore.  
(He walks round)

(Behind the scene) Ah my son, Shangkhachūda, when you are killed today, how can I see you (again) ?

Hero —(listening) Ah it sounds like a woman's distressed wailing. Who is she ? I shall ascertain who she is and what her fear is ?  
(He paces about.) (Then enter Shangkhachūda being followed by a weeping old woman, and a servant guarding a pair of garments )

Old woman—(shedding tears) Ah my son Shangkhachūda, you are being killed today How can I see you again ? Now deserted by this noon face of yours, the nether world will become dark.

शङ्खचूडः— अम्ब, किमिति वैक्लव्येन सुतरां आत्मानं पीडयसि ।

वृद्धा— (निवर्ण्य पुत्रस्याङ्गानि स्पृशन्ती) हा पुत्र, कथं तेऽदृष्टसूर्यकिरणं सुकुमारं शरीरं निवृणहृदयो गरुड आहारयिष्यति । (कण्ठे गृहीत्वा रोदिति ।)

शङ्खचूडः— अम्ब, अलं परिदेवितेन । पश्य ।

क्रोडीकरोति प्रथमं यदा जातमनित्यता ।

धात्रीव जननी पश्चात् तदा शोकस्य कः क्रमः ॥ ८ ॥

(गन्तुमिच्छति ।)

वृद्धा— पुत्र, तिष्ठ मुहूर्तं यावत् ते वदनं प्रेक्षे ।

किङ्करः— एहि कुमार शङ्खचूड, किं ते एतया भणन्त्या ।

1 अम्बा f (voc s अम्ब) mother 2 वैक्लव्यम् (its s वैक्लव्येन) grief 3 स्पृशत् (nom s f स्पृशती) touching pres part √स्पृश् 6P 4 अदृष्टसूर्यकिरणम् = अदृष्टा सूर्यस्य किरणा येन तत् 5 सुकुमार very tender 6 निवृणहृदय = निवृण हृदय यस्य ॥ 7 रोदिति she weeps, √रुद् 2P 8 परिदेवितम् lamentation 9 क्रोडीकरोति it clasps, embraces 10 जात new born baby 11 अनित्यता f perishability, uncertainty. 12 धात्री f. nurse 13 जननी mother 14 शोक grief 15 क्रम manner, act

यदा अनित्यता जात प्रथमं क्रोडीकरोति तदा पश्चात् जननी धात्री इव (जात क्रोडीकरोति), शोकस्य कः क्रमः ॥ अनुपपन्नः

Shangkhachūda—Mother, why do you torment yourself by lamentations ?

Old woman—(looking and touching her son's limbs) Ah my son, how will the cruel hearted Garuda devour your tenderest body that has not seen the sunlight ?

(clasping him by the neck, she weeps)

Shangkhachūda—Mother, enough of lamentation ! See when perishability first embraces the new born baby then does the mother embrace him like a nurse ? What cause for grief ?

(He wants to go)

Old woman—My son, wait a moment that I may see your face !

Servant—Come, master Shangkhachūda What is she, who is clamouring, to you ?

पुत्रस्नेहमोहिता खल्वेया न जानाति राजकार्यम् ।

शङ्खचूडः— अयमागच्छामि ।

किङ्करः— (अग्रतोऽवलोक्ययात्मगतम्) आनीतः खल्वेय मया वध्यशिलासमीपे ।  
तद् वध्यचिह्नं दास्यामि ।

नायकः— इयमसौ योषित् । (शङ्खचूडं दृष्ट्वा) नूनमनेनास्याः सुतेन भवि-  
तव्यम् । तत् किमाक्रन्दति । (समन्तादवलोक्य) न खल्वस्या भय-  
कारणं किञ्चित् पश्यामि । कुतोऽस्या भयमिति । यावदुपसर्पामि ।  
प्रसक्त एवायमेतेषामालापः । कदाचिदित एवास्याभिव्यक्तिर्भवि-  
ष्यति । तद्विद्वत्पान्तरितस्तावच्छृणोमि । (तथा करोति ।)

किङ्करः— (साल कृतञ्जलि) कुमार शङ्खचूड, एष स्वामिन आदेश इति  
कृत्वा ईदृशं निष्ठुरं मन्यते ।

1 मोहित— ता f. deluded, infatuated; caus PP. √मुह् 4P. 2 राजकार्यम् royal  
affair, king's mission. 3 आनीत brought, PP आ+√नो 1U. 4 अनेन सुतेन भवितव्यम्  
(भावे प्रयोगः) he must be her son. 5 प्रसक्त begun, engaged, PP प्र+√मञ्ज् 1P.  
6 अभिव्यक्ति f revelation. 7 अञ्जलि: m folding hands together. 8 आदेश com-  
mand, instruction 9 निष्ठुर cruel, harsh. 10 मन्यते it is spoken; वर्मणिष्ट्/√  
मन् 10A.

Indeed, deluded by her affection for her son, she does not know the  
king's mission.

Shangkhachūḍa—I am coming.

Servant—(looking ahead, to himself) I have really brought him to the the slau-  
ghter-rock. So I shall give him the sign for slaughter.

Hero — Here is the woman. (Looking at Shangkhachūḍa) Surely he must  
be her son. But why is she crying? (Looking everywhere) I do  
not really see the cause of her fear and whence her fear has arisen  
Let me just approach. Their conversation has begun, and it will  
soon be audible here. So being covered by the branches I will  
listen. (He does so).

Servant—(folding his hands in tears) Master Shangkhachūḍa, as it is the king's  
command, such harsh words are to be spoken.

शङ्खचूडः— भद्र, कथय ।

किङ्करः— नागराजो वासुकिः आज्ञापयति ।

शङ्खचूडः— (धिरस्यञ्जलिं बद्ध्वा सादरम्) किमाज्ञापयति देवः ।

किङ्करः— 'इदं रक्तांशुकयुगलं परिधायारोह वध्यशिलां येन रक्तांशुक-  
मुपलब्धय गरुड आहारयिष्यति' इति ।

नायकः— धृत्वा कथमसौ वासुकिना परित्यक्तः ।

किङ्करः— कुमार, गृहाणैतद् वसनयुगलम् । (इत्यपयति)

शङ्खचूडः— (सादरम्) उपनय । (गृहीत्वा) शिरसि स्वाम्यादेशः ।

वृद्धा— (पुत्रस्य हस्ते वासुकीं दृष्ट्वा सोरस्ताडम्) हा वत्स, इदं खलु वज्रपातसन्निभं  
सम्भाव्यते । (मोह गताः)

किङ्करः— आसन्ना गरुडस्यागमनवेला, तल्लघु गच्छामि । (इति निष्क्रान्तः ।)

शङ्खचूडः— अम्ब, समाश्रयसिहि ।

1 परिधाय having put on; gerund परि+√धा 3U. 2 सोरस्ताडम् ad beating  
the breast. 3 वज्र m n. thunderbolt. 4 सन्निभ similar 5 आसन्न  
imminent.

Shangkhachūda—O good man, tell me!

Servant—King of Nāgas Vāsuki commands you

Shangkhachūda—(folding his hands on the head, respectfully) What does  
His Majesty command?

Servant—"Putting on this pair of red garments, mount the slaughter-rock so  
that Garuda will eat you, detecting the red clothing."

Hero —(hearing) How, he has been given away by Vāsuki

Servant—Boy, take these garments. (He offers)

Shangkhachūda—(respectfully) Bring them (Taking) His Majesty's co-  
mmand is accepted into my head.

Old woman—(upon seeing the garments in her son's hand, beating her  
breasts) Oh my child! this is like the fall of a thunderbolt  
(she faints)

Servant — The hour of Garuda's arrival is imminent. So I am going quickly.  
(Exit)

Shangkhachūda—Mother, take heart!



वृद्धा— (समाश्रयस्य साधम्) हा पुत्रक, हा मनोरथशतलब्ध, क पुनस्त्वां  
प्रेक्षिष्ये । (कण्ठे गृह्णाति)

नायकः— अहो नैर्घृण्यं गरुडस्य । अपि च ।

मूढाया मुहुर्अश्रुसन्ततिमुचः कृत्वा प्रलापान् बहून्  
कस्त्राता तव पुत्रकेति कृपणं दिक्षु क्षिपन्त्या दशम् ।  
अङ्गे मातुरवस्थितं शिशुमिमं त्यक्त्वा घृणामश्नत-  
श्चञ्चुर्नैव खगाधिपस्य हृदयं वज्रेण मन्ये कृतम् ॥६॥

1 मनोरथशतलब्ध=मनोरथानां शतानि लब्ध. 2 नैर्घृण्यम् cruelty. 3 सन्तति. f. conti-  
nuity, stream. 4 मुच् a. (gen. s. f. मुच.) discharging. 5 वात m. (nom. s. वात)  
protector. 6 कृपणम् ad. pitiably. 7 दिक्षु f. (loc. p दिक्षु) quarter, direction.  
8 अङ्गः (loc. s. अङ्गे) lap. 9 शिशुः m child 10 घृणा f. compassion 11 अश्नत  
(gen. s m अश्नत) eating, pres. part. √अस् 9P. 12 चञ्चु f. beak. 13 खगः bird.  
14 अधिपः king. 15 खगाधिपस्य=गरुडस्य 16 वज्र m n. adamant, thunderbolt.

मूढाया. मुहु. अश्रुसन्ततिमुचः 'कः तव त्राता, पुत्रका' इति बहून् प्रलापान् कृत्वा दिक्षु दश कृपण  
क्षिपन्त्याः मातु अङ्गे अवस्थितं इमं दिक्षु घृणा त्यक्त्वा अश्नत. खगाधिपस्य चञ्चु. न एव हृदयं वज्रेण  
कृतं मन्ये ॥ शार्दूलविशोदितम्

Old woman—(recovering, in tears) Oh my son, obtained through a hundred wishes ! where can I see you again ? (she clasps him by the neck.)

Hero —O how cruel is Garuda ! And moreover, I consider that not only the beak but the heart of the king of birds is made of adamant, as he will be eating without compassion this child, placed upon the lap of his mother, who is confounded, repeatedly shedding a stream of tears, making many a lamentation, saying: 'who will be your protector ? O my son !' and throwing her glances into all quarters in a pitiable manner

शङ्खचूडः — (आत्मनोऽश्रूणि निवारयन्) अस्व, किमतिवैवलव्येन ।  
 यैरत्यन्तदयापरैर्न विहिता बन्ध्यार्थिनां प्रार्थना  
 यैः कारुण्यपरिग्रहान्न गणितः स्वार्थः परार्थं प्रति ।  
 ये नित्यं परदुःखदुःखितधियस्ते साधवोऽस्तं गता  
 मातः संहर वाप्पवेगमधुना कस्याग्रतो रुध्यते ॥१०॥

ननु समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

वृद्धा — (सालम्) कथं समाश्वसिष्यामि । किमेकपुत्रक इति कृत्वा  
 सानुकम्पेन नागराजेन प्रेषितोऽसि ।

1 अत्यन्त excessive 2 दया f tenderness, mercy 3 पर (समासेषु) intent on, absorbed in 3 अत्यन्तदयापरै = अत्यन्तदयाया नियुक्तं 4 प्रार्थना f entreaty, request 5 कारुण्यम् pity 6 परिग्रह acceptance 7 गणित counted, given consideration to, PP✓ गण 10U 8 स्वार्थं self benefit 9 नित्यम् always 10 धी f mind, intellect 11 परदुःखदुःखितधिय = परया दुःखेन दुःखिता धी येषां त 12 साधु (nom p m साधवः) good 13 अस्तं गता dead 14 सहर withdraw thou ! लोट् सम् + √ह् 1U 15 अग्रतो ind in front, before

ये अत्यन्तदयापरै अर्थिना प्रार्थना बन्ध्या न विहिता यै कारुण्यपरिग्रहात् परार्थं प्रति स्वार्थं न गणित ये नित्यं परदुःखदुःखितधिय ते साधवः अस्तं गता, मातः । वाप्पवेगं अधुना सहर, कस्य अग्रतो रुध्यते ॥ शार्दूलविक्रीडितम्

Shangkhachūḍa—(checking his own tears) Oh mother, what can be done by your extreme grief ?

Those good people, by whom, devoted to excessive compassion, entreaty of the needy was not rendered vain, by whom, resorting to tenderness, self interest was not so valued as others' interests and whose minds were distressed by the misery of others, are dead O mother, withdraw now your flowing tears ! In front of whom do you weep ?

Surely take heart, take heart !

Old woman—(with tears) How shall I take heart ? Has the king of Nāgas mercifully sent you, thinking that you are my only son ?

हा, कथमविच्छिन्ने जीवलोके मम पुत्रकः स्मृतः ।

सर्वथाऽहमस्मि मन्दभाग्या । (मूर्च्छति ।)

नायकः — (सकलणम्)

श्रातं कण्ठगतप्राणं परित्यक्तं स्वबन्धुभिः ।

त्राये नैनं यदि ततः कः शरीरेण मे गुणः ॥११॥

तद्यावदुपसर्पामि ।

शङ्खचूडः — अम्ब, संस्तम्भयात्मानम् ।

वृद्धा — हा पुत्रक, यदा नागलोकपरिरक्षकेण वासुकिना परित्यक्तोऽसि  
तदा कस्तेऽपरः परित्राणं करिष्यति ।

नायकः — (उपसृत्य) नन्वहमहम् ।

1 अविच्छिन्न continual. 2 जीवलोक mortals, mortal world. 3 स्मृत remem-  
bered, PP√स्मृ 1P 4 सर्वथा completely. 5 मूर्च्छति she faints, √मूर्च्छ् 1P. 6 कण्ठ-  
गतप्राणम् = कण्ठे गता प्राणा यस्य म 7 त्राये I help, √त्रा 2A. 8 सस्तम्भव support thou !  
निजन्तात्सीद् मम् + √स्तम् 1A. 5. 9P. 9 अत्र another, other 10 परित्राणम् delive-  
rance

आर्थं कण्ठगतप्राणं स्वबन्धुभिः परित्यक्त एव यदि न त्राये तत मम शरीरेण व गुण ॥

Alas ! How did he remember my son among the over-flowing mortals ?  
I am by all means undone, unfortunate that I am. (She faints )

Hero — (compassionately)

Should I not deliver him, distressed, with his life hanging on the  
throat and abandoned by his own kinsfolk, then what virtue could  
he gained by my body ?

So let me approach just now.

Shangkhachūda — Mother, support yourself.

Old woman — Ah my Son, when you are given up by Vāsuki, the protector  
of the Nāgas, what other man will save you ?

Hero — (approaching) Certainly I, I will.

वृद्धा—(नायक दष्टवा भसम्भ्रममुत्तरीयेण पुत्रकमाच्छाद्य नायकमुपसृत्य जानुभ्या रिष्टत्वा) विनतानन्दन,

व्यापादय मामहं ते नागराजेनाहारनिमित्तं परिकल्पिता ।

नायकः— (सन्नम्) अहो पुत्रवात्सल्यम् ।

अस्या विलोक्य मन्ये पुत्रस्नेहेन विह्वलत्वमिदम् ।

अकरुणाहृदयः करुणां कुर्वीत भुजङ्गशत्रुरपि ॥१२॥

शङ्खचूडः— अम्ब, अलं त्रासेन । न नागशत्रुः । पश्य ।

महाहिमस्तिष्कविभेदमुक्तरक्तच्छटाचर्चितचण्डचञ्चुः ।

कासौ गरुत्मान् क्व च सोमसौम्यस्वभावरूपाकृतिरेप साधुः ॥१३॥

1 आच्छाद्य having covered, gerund आ + √ छ् 10U 2 परिकल्पित ~ ता f arranged, provided, PP परि + √ कल्प् 1A 3 वात्सल्यम् affection 4 विवद्वत्त्वम् excitement, grief 5 कुर्वीत he might make, विविलिद्ध √ कृ 8U 6 मस्तिष्कम् brain 7 विभेद tearing 8 रक्तम् blood 9 छटा f mass 10 चर्चित anointed, PP √ चक् 10P. 11 चण्ड fierce 12 महाहिमस्तिष्कविभेदमुक्तरक्तच्छटाचर्चितचण्डचञ्चु = महता अहेना मस्तिष्कविभेदेन मृषता या रक्तच्छटा ताभि चर्चिते चण्डे चञ्चू यस्य स 6 क्व क्व imply a great difference 7 सोम moon 8 सौम्य soft 9 सोमसौम्यस्वभावरूपाकृति = सोमतुल्ये साम्ये स्वभावराकृती यस्य स

अस्या पुत्रस्नेहेन इदं विवद्वत्त्वं विलोक्य मन्ये अकरुणाहृदय भुजङ्गशत्रु अपि करुणा कुर्वीत ॥ आर्या ॥ महाहिमस्तिष्कविभेदमुक्तरक्तच्छटाचर्चितचण्डचञ्चु अतो गरुत्मान् क्व च सोमसौम्यस्वभावरूपाकृति एष साधु च क्व ॥ उपजाति

Old woman— (seeing the hero, hurriedly, covers her son with the upper garment, and approaching him, kneels down) Oh Garuda, kill me ! I am designated by the Nāga king as your food stuff

Hero (tearfully) Oh her affection for the son ! Seeing this alarm due to affection for her son, I think even the cruel hearted foe of the serpents might cherish pity

Shangkhachūḍa—O mother, be not alarmed ! He is not the enemy of the Nāgas See

The difference between that Garuda whose beak is fierce and besmeared with a stream of blood released by tearing up the brains of big serpents, and this virtuous man whose nature and appearance are gentle as the moon !

वृद्धा— अहं खलु तव मरणभीता सर्वमेव लोकं गरुडमयं प्रेक्षे ।

नायक :— अम्ब, मा भैषीः । नन्वयमहं विद्याधरस्त्वत्सुतसंरक्षणार्थ-  
मेवायातः ।

वृद्धा— (सहयं) पुत्रक, पुत्रः पुनरेवं भण ।

नायक :— अम्ब, किं पुनः पुनरभिहितेन । ननु कर्मणैव सम्पादयामि ।

वृद्धा— (द्विरस्यञ्जलिं बद्ध्वा) पुत्रक, चिरं जीव ।

नायक :— ममैतदम्यार्पय वध्यचिह्नं प्रावृत्य यावद्विनतात्मजाय ।

पुत्रस्य ते जीवितरक्षणाय स्वदेहमाहारयितुं ददामि ॥१४॥

1 भीत (भीता f s) frightened, PP ✓ भी 3U 2 मरणभीता = मरणभयेन भीता  
3 भयंषी you feared (लुङ्/भी, the augment अ is dropped when used with मा in  
the imperative sense) 4 संरक्षणार्थं to save 5 जीव live thou! लट् ✓ जीव् 1P  
6 अर्पय give thou! णिज्ताल्लोट्/ञ 1 3P 7 विनतात्मजा (dat s —जाय) son of विनता  
1 e Garuda 8 देह m n body 9 जीवितम् life 9 ददामि I give, ✓ दा 3U

अम्ब, एतत् वध्यचिह्नं मम अपय यावत् प्रावृत्य ते पुत्रस्य जीवितरक्षणाय विनतात्मजाय स्वदेहं  
आहारयितुं ददामि ॥ उपजाति

Old woman—Indeed, frightened by the fear of your death I suspect everyone  
to be Garuda

Hero — Mother, fear not! Certainly I am a Vidyadhara who have come to  
save your son

Old woman—(with joy) Son, say it again and again

Hero — Mother, what is the use of saying it again and again? I shall do  
just by my action

Old woman—(folding hands over her head) Son, live long!

Hero — O mother, give me this sign for slaughter! Putting on this, to  
save the life of your son I shall now offer my body to the son of  
Vinata to devour

वृद्धा— (कणों पित्राय) प्रतिहतममङ्गलम् । त्वमपि शङ्खचूडनिर्विशेषः पुत्रः ।  
अथवा शङ्खचूडादप्यधिकतरो य एवं बन्धुजनपरित्यक्तमपि पुत्रकं  
मे शरीरप्रदानेन रक्षितुमिच्छसि ।

शङ्खचूडः— अहो जगद्विपरीतमस्य महासत्त्वस्य चरितम् । कुतः  
विश्वामित्रः श्वमांसं श्वपच इव पुराऽभक्षयद् यन्निमित्तं  
नाडीजङ्घो निजघ्ने कृततदुपकृतिर्यत्कृते गौतमेन ।  
पुत्रोऽयं काश्यपस्य प्रतिदिनमुत्तमान्ति तादृशो यदर्थं  
प्राणांस्तानेप साधुस्तृणमिव कृपया यः परार्थं ददाति ॥१५॥

1 निर्विशेष not different from, same 2 जगत् n world 3 विपरीत inverted,  
turned in opposite direction, PP विपरि + √ ह् 2P 4 महासत्त्व m n great man  
5 चरितम् deed 6 विश्वामित्र a great sage in Hindu Mythology. 7 श्वमानम् dog's  
flesh. 8 श्वपच an outcast feeding on dogs 9 अभक्षयत् he ate, लङ् √ भक्ष् 10U  
10 नाडीजङ्घ crane 11 निजघ्ने it was killed, लिट् वि + √ हन् 2P 12 उपकृति f  
favour, help 13 कृततदुपकृति = कृता तस्य (गौतमस्य) उपकृति येन स 14 उत्तमान् (acc. P  
उत्तमान) snake 15 अन्ति he eats, √ अद् 2P 16 यन्निमित्त, यत्कृते, यदर्थम् are all con-  
nected with तान् प्राणान् 17 तृणम् grass 18 कृपा f (ins s कृपया) pity

यन्निमित्तं विश्वामित्र श्वपच इव श्वमांसं पुरा अभक्षयत् यत्कृते गौतमेन कृततदुपकृति नाडीजङ्घ  
निजघ्ने यदर्थं काश्यपस्य अयं पुत्रः तादृशं उत्तमान् प्रतिदिनं अन्ति तान् प्राणान् यः परार्थं तृणं इव कृपया  
ददाति एव साधु ॥ १५ ॥

Old woman—(covering her ears) May this ill omen be driven away! You,  
who desire to save my son deserted by his own kinsfolk thus by  
sacrificing your body, are also a son not different from Shangkhachūda,  
or much more valuable than he is

Shangkhachūda - Oh this great man's deed has turned the world upside  
down! Whereas, He is a good man for others' sake mercifully  
offers like grass the very life-breaths for which once upon a time  
Vishvamitra ate dog's meat like an outcast for which Gautama  
killed a crane that had helped him, and for which Garuda, son  
of Kāshyapa eats serpents everyday

(नायकमुद्दिश्य) भो महासत्त्व, त्वया दर्शिता एवात्मप्रदानव्य-  
वसायान्निर्व्याजा मयि कृपालुता । तदलमनेन निर्वन्धेन । पश्य ।

जायन्ते च म्रियन्ते च मादृशाः क्षुद्रजन्तवः ।

परार्थे बद्धकक्ष्याणां त्वादृशामुद्भवः कुतः ॥१६॥

तत् किमनेन निर्वन्धेन । मुच्यतामयमध्यवसायः ।

नायकः— शङ्खचूड, न मे चिराल्लब्धावसरस्य परार्थसम्पादनामनोरथस्या-  
न्तरायं कर्तुमर्हसि । तदलं विकल्पेन । दीयतामेतद् बध्यचिह्नम् ।

शङ्खचूडः— भो महासत्त्व, किमनेन वृथात्मायासेन । न खलु शङ्खधवलं  
शंखपालकुलं शंखचूडो मलिनीकरिष्यति ।

1 दशित (— ता f) shown, caus PP √ दृश् 1P 2 व्यवसाय (abl s व्यवसायात्)  
determination, exertion 3 निर्व्याज honest 4 कृपालुता f kindness. 5 म्रियन्ते they  
die, लृट् √ मृ 6A 6 मादृश a like me 7 क्षुद्र small 8 जन्तु m creature 9  
कक्ष्या f emulation, endeavour 10 बद्धकक्ष्याणाम्=बद्धा वक्ष्या ये त्वाम् 11 त्वादृश a  
(gen P त्वादृशाम्) like you 12 उद्भव birth 13 लब्धावसरस्य=लब्ध अवसर येन तस्य  
14 विकल्प doubt hesitation 15 आयाम effort 16 धवल pure, white

मादृशा क्षुद्रजन्तव जायन्ते च म्रियन्ते च परार्थे बद्धकक्ष्याणां त्वादृशा उद्भव कुतः ॥ अनूद्युः

(To the hero) O great personage! You have shown an honest  
compassion for me through your determination to sacrifice your  
self. So do not insist upon it. See! Small creatures like me are  
born and die, but whence will persons like you who emulate for  
the sake of others be born?

Therefore, away with this persistence! Pray discard your determi-  
nation.

Hero — O Shangkhachuda, please do not obstruct me who have obtained  
an opportune moment after a long time and who desire to realize  
the good of others. So do not hesitate. Give me this sign of  
slaughter!

Shangkhachuda—O great man do not trouble yourself in vain. Not indeed  
Shangkhachuda will defile the family of Shangkhapāla pure as a  
conch shell

यदि ते वयमनुकम्पनीयास्तदियमस्मद्विपत्तिविवलवा न यथा  
जीवितं जह्यात् तथाभ्युपायश्चिन्त्यताम् ।

नायकः— किमत्र चिन्त्यते । चिन्तित एवाभ्युपायः । स तु त्वदायत्तः ।

शङ्खचूडः— कथमिव ।

नायकः— म्रियते म्रियमाणे या त्वयि जीवति जीवति ।

तां यदीच्छसि जीवन्तीं रक्षात्मानं ममासुभिः ॥१७॥

अयमभ्युपायः । तदर्पय त्वरितं वध्यचिह्नं यावदनेनात्मानं  
प्रच्छाद्य वध्यशिलामारोहामि । त्वमपि जननीं पुरस्कृत्य अस्माद्  
देशान्निवर्तस्व । कदाचिदम्बाऽवलोक्य सन्निकृष्टं घातस्थानं  
स्त्रीस्वभावकातरत्वेन जीवितं जह्यात् ।

1 विपत्तिविवलवा = विपत्त्या विबलवा (माता) 2 जह्यात् she may forsake विधिलिङ्  
✓ हा 3P 3 अभ्युपाय remedy, means 4 आयत्त a depending on, resting with  
5 म्रियमाणे त्वयि (loc abs) when you are dead 6 त्वयि जीवन्ति (loc abs) when  
you are alive 7 अमु m (ins P अमुति) life, life breaths 8 पुरस्कृत्य having placed  
in front, gerund पुरतः + ✓ कृ 8U 9 सन्निकृष्ट close, near 10 घात slaughter  
11 कातरत्वेन fear timidity 12 निवर्तस्व return thoult लोट् नि + वत 1A

या म्रियते त्वयि म्रियमाण जीवति त्वयि जीवति ता जीवती यदि इच्छसि मम असुभि आत्मानं रक्ष ॥

If we deserve pity from you do think out a remedy by which my  
mother, overcome with my adversity might not forsake her life

Hero — What is to be thought here ? I have just thought out a remedy  
It rests with you

Shangkhachūda—How does it ?

Hero — Protect yourself by means of my life, if you wish her alive, who  
dies when you die and lives when you live

This is the remedy . Therefore, quickly offer me the sign of slau  
ghter so that I may wrap myself with this and mount the slau  
ghter rock You too should go away from this place, placing  
your mother in front Whenever she sees the slaughtering place  
appearing nearer, she might lose her life due to her timid feminine  
nature



किं न पश्यति भवानिदं विपन्नपन्नगानेककङ्कालसङ्कुलं  
महाश्मशानम् । तथाहि  
चञ्चच्चूद्भूतार्धच्युतपिशितलवग्राससंवृद्धगर्ध-  
र्गध्रै रारब्धपक्षद्वितयविधुतिभिर्वृद्धसान्द्रान्धकारे ।  
वक्त्रोद्धान्ताः पतन्त्यश्छमिति शिखिशिखाश्रेणयोऽस्मिञ्छिवाना-  
मस्रस्रोतस्यजस्रस्रुतवहलयसावामविस्त्रे स्वनन्ति ॥१८॥

1 विप न perished, PP वि + √पृ 4A 2 कङ्काल m n skeleton 3 सङ्कुल a  
confused, full of 4 श्मशानम् cemetery 5 विपन्नपन्नगानेककङ्कालम् = विपन्ना पन्नगाना  
अनेके कङ्काले सङ्कुलम् 6 चञ्चन moving, pres part PP √ चञ्च् 1P 7 उद्धृत raised,  
drawn out, PP उद् + √ पृ 10U 8 च्युत dropped, PP च्यु 1A 9 पिशितम् flesh  
10 लव = ग्रास bit, morsel, mouthful 11 गर्ध = greediness 12 चञ्चच्चूद्भूतार्धच्युत  
पिशितलवग्रासमवृद्धगर्ध = चञ्चन्त्या चञ्चन्ता उद्धृतस्य अपच्यतस्य पिशितमवस्थ ग्रासे नवृद्ध गर्ध येषां तै  
13 गृध्र vulture 14 आरब्ध begun PP आ + √ रभ 1A 15 द्वितयम् pair 16  
विधुति f shaking, flapping 17 वद्ध = कृत 18 आरब्धपक्षद्वितयविधुतिभि = आरब्धा पक्ष-  
द्वितयस्य विधुतय यै तै 19 वद्धसा द्र। घन र = बद्ध सान्द्र अन्धकार यस्मिन् तस्मिन् 20 उद्धान्त  
vomitted, PP उद् + √ वम 1P 21 पतत (nom P f) पतत्य) falling, √ पत् 1P  
22 छम् ind rattling or clacking sound 23 शिखिशिखा f fire flame 24 श्रेणि  
f (P nom श्रेणय) line, row 25 शिवा f jackal 26 अलम् blood 27 स्रोतस्  
m (loc स्रोतसि) stream 28 अजस्र continual 29 वसा f. fat 30 विस्रम् raw meat-  
smell 31 अजस्रस्रुतवहलयसावामविस्त्रे = अजस्र स्रुताया वहलाया वसाया वासविस्त्र यद् तस्मिन्

चञ्चच्चूद्भूतार्धच्युतपिशितलवग्रासमवृद्धगर्ध आरब्धपक्षद्वितयविधुतिभि गृध्रै वद्धसान्द्रान्धकारे  
अस्मिन् अजस्रस्रुतवहलयसावामविस्त्रे अलस्रोतसि शिवाना वक्त्रोद्धान्ता छ इति पतत्य शिखिशिखाश्रेणय  
स्वनन्ति ॥ ह्यग्न्या

Don't you see this great Cemetery filled with a great number of ske-  
letons of the dead serpents? For

The rows of fire flames vomitted out of the mouths of the jackals  
and falling with a clacking sound are making a noise in this stream  
of blood where the carrion odour is mingled with that of abundant  
fat continually flowing and where profound darkness is created by  
the vultures flapping the pairs of their wings and with their greed  
increased for a morsel of meat pieces drawn out by their beaks  
and half dropping

शंखचूडः— कथं न पश्यामि ।

प्रतिदिनमश्न्यमहिनाहारेण विनायकाहितप्रीति ।

शशिधवलास्थिकपालं वपुर्वि रौद्रं श्मशानमिदम् ॥१६॥

नायकः— शंखचूड, तद् गच्छ । किमेभिः सामोपन्यासैः ।

शंखचूडः— आसन्नः खलु गरुडस्यागमनसमयः । (मातुरप्रतो जानुभ्यां स्थित्वा)

अस्य, त्वमपि निवर्तस्वेदानीम् ।

समुत्पत्स्यामहे मातर्यस्यां यस्यां गतौ वयम् ।

तस्यां तस्यां प्रियसुते माता भूयास्त्वमेव नः ॥२०॥

(पादयो पतति ।)

1 अणूय not devoid of 2 आहार food 3 हार necklace 4 विनायक Garuda, Ganesha, son of Shiva 5 विनायकाहितप्रीति=विनायकस्य आहिना प्रीति यन तद् 6 कपाल m n skull 7 वपुर् n form body 8 रौद्र a terrible, Shiva like 9 श्मशान n cemetery, m Shiva 10 गति f (loc s गतो) fate, station transmigration 11 भूया may thou be 12 आर्तिद्व ✓ भू 12 समुत्पत्स्यामहे we shall be born

प्रतिदिन अहिना आहारेण (हारेण) अणूय विनायकाहितप्रीति शशिधवलास्थिकपाल रौद्र वपु  
इव इव श्मशानम् (दृश्यते) ॥ आर्ति

प्रियसुते माता 1 वयं यस्या यस्या गतौ समुत्पत्स्यामहे तस्या तस्या त्व एव न माता भूया ॥ अनुद्धुप

Shangkhachuda—How do I not see ?

This terrible looking cemetery not devoid of food in the shape of a snake everyday, giving delight to Garuda and full of bones and skulls appears like Shiva's body not devoid of a necklace in the shape of a snake always giving delight to Ganesha and full of bones and skulls on it white as the moon beams

Hero —O Shangkhachuda, go ! What is the use of this soothing word ?

Shangkhachuda—The hour of Garuda's arrival is indeed imminent.

(Kneeling down before his mother) You, too, now return !

Oh mother who love your son may you be my mother in what ever station of transmigration we may be re born !

(He falls before her feet)

वृद्धा — (साध्वम) कथमस्य पश्चिमं वचनम् । पुत्रक, न खलु त्वामुज्झित्वा  
मे पादावन्यतो वहतः । तदिहैव त्वया सह स्थास्यामि ।

शङ्खचूडः — (उत्थाय) जवाद्दहमप्यदूरे भगवन्तं दक्षिणगोकर्णं प्रदक्षिणी-  
कृत्य स्वाम्यादेशमनुतिष्ठामि । (उभो निष्वातो ।)

नायकः — कष्टम् । न सम्पन्नमभिलषितम् । तत् कोऽत्राभ्युपायः ।

कञ्चुकी — (तरसा प्रविश्य) इदं वासोयुगम् ।

नायकः — (दष्ट्वा सह्यमात्मगतम्) दिष्ट्या सिद्धमभिवाञ्छितमनेन अतर्कितो-  
पनतेन रक्तांशुकयुगलेन ।

कञ्चुकी — इदं वासोयुगं देव्या मित्रावसुजनन्या कुमाराय प्रेषितम् ।  
तदेतत् परिधत्ता कुमारः ।

नायकः — (सादरम्) उपनय । (कञ्चुकी उपनयति ।)

1 पश्चिम last 2 जव speed, rapidity 3 जवा speedily rapidly 4 दक्षिणगोकर्ण  
Name of Shiva's sacred place 5 प्रदक्षिणीकृत्य having paid respect to 6 तरसा  
speed 6 तरसा speedily 8 अभिवाञ्छितम् अभिलषितम् longing desire 9 अतर्कित  
a unexpected 10 उपनत offered : befallen 11 परिधत्ताम् let him wear, लोट  
परि + √ धा 3A

Old woman—(shedding tears) How is this his last word? My dear son my  
feet do not stir, abandoning you So I shall stay here with you

Shangkhachuda—(rising) Swiftly paying my respect to the sacred Gokarna  
nearby I shall carry out His Majesty's command

(Both exit)

Hero — Ah fie ! my longing has not been fulfilled So what remedy here?

Chamberlain—(rapidly entering) Here are a pair of garments

Hero —(looking joyfully to himself) Fortunately my longing has been  
accomplished by these red garments unexpectedly brought

Chamberlain—Her Majesty Queen mother of Mitravasu, has sent this pair  
of garments to Your Highness Therefore may Your Highness put them  
on !

Hero —(cordially) Offer them to me (The chamberlain offers)

नायकः— (गृही वात्मगतम्) सफलीभूतो मे मलयवत्याः पाणिग्रहः ।  
 (प्रकाशम्) कञ्चुकिन्, गम्यताम् । मद्रचनादभिवादनीया देवी ।

कञ्चुकी — यदाज्ञापयति कुमारः । (इति निष्कात )

नायकः— वासोयुगमिदं रक्तं प्राप्ते काले समागतम् ।

महती प्रीतिमाधत्ते परार्थे देहमुज्जतः ॥२१॥

(दिशोज्ज्वलनम्) यथाऽयं चलितमलयाचलशिखरशिलासंचयः प्रचण्डो  
 नभस्वान् तथा तर्कयामि आसन्नोभूतः खलु पक्षिराज इति ।  
 तथाहि

1 सफलीभूत become fruitful PP सफली + √ भू 1p 2 पाणिग्रह marriage 3  
 अभिवादनार्थ (f —नीषा) (ought) to be saluted, pot PP अभि + √ वद 1P caus 4  
 प्राप्त arrived, suitable, opportune 5 काल time 6 समागत reached, come, PP.  
 समा + √ गम् 1P 7 आधत्त it produces, लृट् आ + √ धा (A) 3U 8 उच्यते (gen  
 s m उज्जत) giving up, pres part √ उज्ज 6P 9 अचल mountain 10 सञ्चय  
 collection, heap 11 चलितमलयाचलशिखरशिलासञ्चय = चलित मलयाचलस्य शिखरेषु शिला  
 सञ्चयः येन स 12 प्रचण्ड strong 13 नभस्वत in (nem s नभस्वान्) wind 14 आसन्नोभूत  
 become near imminent, PP आसन्नी + √ भू 1P

प्राप्ते काले इदं रक्तं वासोयुगं समागतं परार्थे देहं उज्जतं (मम) महती प्रीतिं आधत्ते ॥ अनन्तरं

Hero — (accepting, to himself) My marriage with Malayavati has been  
 fruitful (Aloud) Oh Chamberlain you may go At my word  
 do salute the queen

Chamberlain—As Your Highness commands me (Exit)

Hero — This pair of red garments arrived at the opportune moment pro-  
 duce a great pleasure to me abandoning my body for the sake  
 of others (Looking all directions) As this strong wind blows  
 shaking the heaps of stones on the peaks of the Malaya range, I  
 suppose that the king of birds is approaching here For,

तुल्याः संवर्तकाभ्रैः पिदधति गगनं पङ्क्तयः पञ्चतीनां  
 तीरं वेगान्निरस्तं क्षिपति भुव इव प्लावनायाम्बु सिन्धोः ।  
 कुर्वन् कल्पान्तशङ्कां सपदि च सभयं वीक्षितो दिग्द्विपेन्द्रै-  
 र्देहोद्योतैर्दशाशाः कपिशयति मुहुर्द्वादशादित्यदीप्तिः ॥२२॥  
 तद् यावदसौ नागच्छेत् शंखचूडस्तावत् त्वरिततरमिमां वध्य-  
 शिलामारोहामि । (तथा कृत्वोपविश्य स्वयं नाटयति)

1 तुल्य (+ ins. & gen.) equal, resembling. 2 संवर्तकः the fire of universal destruction. 3 अभ्रम् cloud. 4 पिदधति they cover, conceal; पि + √ घा 3U. 5 गगनम् sky. 6 पङ्क्तिः f. (nom. P. पङ्क्तयः) line, series. 7 पक्षतिः f. root of wing. 8 तीरम् bank, shore. 9 वेगः speed. 10 वेगात् speedily. 11 निरस्तः scattered; PP. निस् + √ अस् 4P. 12 प्लावनम् (dat. s. प्लावनाय) bathing, flooding. 13 अम्बु n. water. 14 सिन्धुः m. (gen. s. सिन्धोः) ocean. 15 कल्पान्तः universal destruction. 16 शङ्का f. fear, doubt. 17 सपदि ind. instantly. 18 सभयम् fearfully. 19 दिग्द्विपेन्द्रः quarter-elephant. 20 उद्योतम् appearing, manifesting. 21 कपिशयति it embrowns नामधातुः √ कपिशय्. 22 द्वादश-आदित्याः the twelve suns that are to shine at the time of universal destruction. 23 दीप्तिः splendour, light. 24 द्वादशादित्यदीप्तिः = द्वादशादित्यानां इव दीप्तिः यस्य स (गरुडः) 25 स्पर्शः touch

संवर्तकाभ्रैः तुल्याः पञ्चतीनां पङ्क्तयः गगनं पिदधति, भुवः प्लावनाय इव वेगान् निरस्तं सिन्धोः अम्बु तीरं क्षिपति, सपदि कल्पान्तशङ्कां कुर्वन् दिग्द्विपेन्द्रैः सभयं वीक्षितः च द्वादशादित्यदीप्तिः (गरुडः) देहोद्योतैः मुहुः द्वादशा कपिशयति ॥ स्वग्रथरा.

The lines of the roots of his wings resembling the clouds of the fire of the universal destruction cover the sky, he pushes the sea-water, scattering it forcibly, to the shore as if to bathe the earth, and instantly creating a suspense of the universal destruction, being gazed at in fear by the lordly quarter elephants and shining like the twelve suns, embrowns the ten-quarters repeatedly raising his form

Therefore, before Shangkhachūḍa comes back I shall mount on the slaughter-rock. (Doing so and sitting, he touches.)

अहो स्पर्शोऽस्याः ।

न तथा सुखयति मन्ये मलयवती मलयचन्दनरसाऽऽर्द्रा ।

अभिवाञ्छितार्थसिद्धयै वध्यशिलेयं यथा स्पृष्टा ॥२३॥

अथवा किं मलयवत्या ।

शयितेन मातुरङ्गे विश्रब्धं शैशवे न तत् प्राप्तम् ।

लब्धं सुख मयास्या वध्यशिलाया यदुत्सङ्गे ॥२४॥

तद्यमागतो गरुत्मान् । यावदात्मानमाच्छादयामि । (तथा करोति)

1 सुखयति she pleases, makes happy, ✓ सुख 10P 2 आर्द्रं wet, fresh  
3 मलयचन्दनरसाऽऽर्द्रा=मलयचन्दनस्य रसेन आर्द्रा 4 सिद्धि f (dat s मिद्वयै) success accomp  
lishment 5 अभिवाञ्छितार्थसिद्धयै=अभिवाञ्छितस्य अर्थस्य सिद्धयै 6 स्पृष्ट touched PP ✓  
स्पृश 6P 7 शयित (ins s m शयितेन) slept, lied down, PP ✓ शी 2A 8 अङ्ग lap  
9 विश्रब्धम् confidently 10 शैशवम् infancy 11 यत् तत्=मुखम् 12 उच्छाङ्ग lap

यथा अभिवाञ्छितार्थसिद्धयै स्पृष्टा इयं वध्यशिला मन्ये तथा मलयचन्दनरसाऽऽर्द्रा मलयवती न  
सुखयति ॥ आर्या ॥

अस्या वध्यशिलाया उरसङ्गं यत् सुखं मया लब्धं तत् शैशवे मातुः अङ्गे विश्रब्धं शयितेन (मया) न  
प्राप्तम् ॥ आर्या ॥

How pleasant its touch is !

I think Malayavati fresh with the sandal juice would not so much  
please me as does this slaughter rock touched by me for the suc-  
cess of my desired object

Yes no need of mentioning about Malayavati

Such happiness as I have now obtained on the lap of this slaugh-  
ter rock was not felt by me sleeping confidently on my mother's  
lap in my infancy

As Garuda is come, I shall now cover myself

(He does so)

गरुडः— दृष्ट्वा विम्बं हिमांशोर्भयकृतवलयं संस्मरञ्शेषमूर्तिं  
सानन्दं स्यन्दनाश्च त्रसनविचलिते पूष्णि दृष्टोऽग्रजेन ।  
एष प्रान्तावसज्जज्जलधरपटलात्पायतीभूतपक्षः  
प्राप्तो वेलामहीध्रं मलयमहमहिग्रासगृध्नुः क्षणेन ॥ २५ ॥

1 विम्ब m in disc 2 हिमांशु m (gen s हिमांशो) moon 3 वलयम coil, circle  
4 भयकृतवलयाम = भयन कृत वलय यया ताम् 5 संस्मरत (nom s m संस्मरन्) remembering,  
pres part सम् + √ स्म 1P 6 शप the serpent King 7 मूर्ति f image, body  
8 आनन्द joy 9 सानन्दम् ad joyfully 10 स्यन्दन chariot 11 अश्व steed, horse  
12 त्रसनम fear alarm 13 विचलित shaken PP वि + √ चल् 1P 14 स्यन्दनाश्च त्रसन  
विचलित = स्यन्दनस्य अश्वानां त्रसनन विचलित 15 पूषा m (loc s पूष्णि) the sun 16  
चलित पूष्णि (loc abs) when the sun was shaken 17 अग्रज elder brother  
(ie अरुण) 18 प्रात border edge 19 अवसज्जत clinging, sucking 20 जम्घर  
cloud 21 पटलम coating covering layer 22 अति-आयतामून greatly enlarged  
23 प्रातावसज्जज्जलधरपटलात्पायतीभूतपक्ष = (पक्षयो) प्राप्तेषु अवसज्जदभि जम्घराणां पटल अया-  
यतीभूतो पक्षो यस्य स 24 महोद्रे mountain 25 ग्रास mouthful, morsel 26 गृध्नु a  
greedy covetous क्षणेन in a moment

हिमांशो विम्बं दृष्ट्वा भयकृतवयया गयमूर्तिं संस्मरन् पूष्णि स्यन्दनाश्च त्रसनविचलिते अग्रजेन  
सानन्दं दृष्ट्वा प्रातावसज्जज्जलधरपटलात्पायतीभूतपक्षं अहिग्रासगृध्नु एष अहं क्षणेन वेलामहीध्रं मलय  
प्राप्तः ॥ २५ ॥

After seeing the disc of the moon thinking of the image of Shesha,  
the King of serpents coiled up in fear, and beheld with joy by my  
elder brother (Aruna) as the sun was agitated by the alarm of the  
chariot steeds, I have in a moment reached the coastal mountain  
of Malaya, greedy for a morsel of the snake with my wings greatly  
enlarged by the coatings of clouds sticking to their borders

नायकः— (सपरितोषम्)

संरक्षता पन्नगमद्य पुण्यं मयाऽर्जितं यत् स्वशरीरदानात् ।

भवे भवे तेन ममैवमेवं भूयात् परार्थः खलु देहलाभः ॥ २६ ॥

गरुडः— (नायक निर्वन्ध)

अस्मिन् वध्यशिलातले निपतितं शेषानहीन् रक्षितुं

निर्भिद्याश्निदण्डचण्डतरया चञ्च्वाधुना वक्षसि ।

भोक्तुं भोगिनमुद्धरामि तरसा रक्ताम्बरप्रावृतं

दिग्धं मद्भयदीर्यमाणहृदयप्रस्यन्दिनेवासृजा ॥ २७ ॥

1 पुण्यम् merit 2 अर्जित obtained earned, PP ✓ अर्ज 1P 10U 3 यत्=पुण्यम्  
4 न्न birth 5 भवे न्न in every re birth 6 तन=पुण्येन 7 लाभ gain, acquisition  
8 निर्भिद्य having torn up pierced, getund निम् + ✓ भिद् 7U 9 अशनिदण्ड thunder  
bolt 10 चण्डतर fiercer, more terrible 11 अशनिदण्डचण्डतरया = अशनिदण्डात् चण्डतरया  
12 भाक्तुम् to enjoy to eat, inf ✓ भुज् 7A 13 भोगिन् m (acc & भोगिनम्) snake 14  
उद्धरामि I lift up, उद् + ✓ ण् 1P 15 अम्बरम् garment 16 दीयमाण being torn  
pass pres part ✓ ण् 4 9P

स्वशरीरदानात् अद्य पन्नग संरक्षता मया अर्जितं यत् पुण्यं तेन न्न भवे मम एव एव परार्थं देहलाभ  
खलु भूयात् ॥ उपजाति ॥

अस्मिन् वध्यशिलातले शेषान् अहीन् रक्षितुं निपतितं मद्भयदीर्यमाणहृदयप्रस्यन्दिना असृजा दिग्धं  
इव रक्ताम्बरप्रावृतं भोगिनं अशनिदण्डचण्डतरया चञ्च्वा अधुना वक्षसि निर्भिद्य भोक्तुं तरसा उद्धरामि ॥  
शार्दूलविनीहितम्

Hero — (with satisfaction)

By virtue of the merit obtained by me saving a serpent today by  
offering my own body may I in every round of my birth acquire  
a body thus aimed at the benefit of others !

Garuda — (watching the hero)

Now I swiftly lift up the snake fallen upon this slaughter stone  
slab to protect the rest of the snakes and covered with red gar-  
ments as if besmeared with blood flowing out of its heart torn up  
by its fear of me, to devour it by piercing it through its bosom with  
my beak fiercer than the thunderbolt



(इत्यभिपत्य नायक गृह्णाति । नपथ्यं पुष्पाणि पतन्ति । दुद्रमयश्च स्वनति ।)

गरुडः— (ऊर्ध्वं दृष्ट्वाऽऽकण्ठ्य च सविस्मयम्) अये पुष्पवृष्टिर्दुन्दुभिध्वनिश्च ।

आमोदानन्दितालिर्निपतति किमियं पुष्पवृष्टिर्नभस्तः

स्वर्गे किं चैव चक्रं मुखरयति दिशां दुन्दुभीनां निनादः ।

(विहस्य)

आं ज्ञातं सोऽपि मन्ये मम जवमरुता कम्पितः पारिजातः

सर्वैः संवर्तकाभ्रैरिदमपि रसितं जातसंहारशङ्कैः ॥२८॥

नायकः— (आत्मगतम्) दिष्ट्या कृतार्थोऽस्मि ।

गरुडः— (नायकं कलयन्)

1 अभिपत्य *having assailed* gerund अभि + √ पत 1P 2 दुद्रभि m f large kettle drum 3 स्वनति they sound, √ स्वन 1P 4 ध्वनि m sound 5 आमोद fra grance 6 आर्नादत pleased, rejoiced PP आ + √ नद 1P 7 अलि m bee 8 आमोदानन्दितालि = आमोदेन आर्नादता जलय यया सा 9 नभस्तस from the sky 10 चक्रम् wheel 11 मुखरयति it resounds 12 निनाद sound 13 मरुत m (ins s महता) wind 14 पारिजात havenly coral tree 15 रसित sounded, PP √ रस 1P n sound 16 संहार universal destruction 17 जातसंहारशङ्कै = जाता संहारस्य शङ्का वेपा तै 18 वृत्ताप = वृत्त अथ यन म 19 वज्रयत (nom s m वज्रयन्) holding pres part √ वज्र 10U (weighing counting)

इय आमोदानन्दितालि पुष्पवृष्टि नभस्त किं निपतति स्वर्गे च दुद्रुभीना एष निनाद दिशा चत्र मुखरयति किं आ ज्ञातं मये मम जवमरुता स पारिजात अपि कम्पित जातसंहारशङ्कैः सर्वैः संवर्तकाभ्रै र्दम अपि रसितम् ॥ स्वप्नरा ॥

(Attacking the hero he grasps him Flowers fall and drums sound in the stage)

Garuda — (looking overhead and listening with wonder) Oh a shower of flowers and drum sound !

Why does this shower of flowers that delights the bees with its fragrance fall from the sky ? And why this sound of drums in the sky make the wheel of the quarters resound ? (Laughing)

Ah I know by the wind of my speed the Parijata tree is shaken and all the clouds of the fire of the universal destruction roar causing suspicion of total destruction I think

Hero — (to himself) Fortunately my objective has been achieved

Garuda — (weighing the hero)

नागानां रक्षिता भाति गुरूपे यथा मम ।

तथा सर्पाशनाकाङ्क्षां व्यक्तमद्यापनेष्यति ॥ २६ ॥

तद् यावदेनं गृहीत्वा मलयपर्वतमारुह्य यथेष्टमाहारयामि ।

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।)

॥ इति चतुर्थोऽङ्कः ॥

1 रक्षितु m. (nom. s. रक्षिता) protector, guardian. 2 गुरु a. heavy. 3 अशनम् feeding, food. 4 आकाङ्क्षा f. desire, greed. 5 व्यक्तम् surely, clear. 6 अद्य now, today. 7 अपनेष्यति he will remove, हृद् अप + √ नी 1P.

यथा एष नागानां रक्षिता मम गुरु. भाति तया (मम) सर्पाशनाकाङ्क्षा व्यक्त अद्य अपनेष्यति ॥ अनुष्टुप्.

Since this guardian of serpents appears to me heavy, today he will certainly remove my greed for devouring the serpents.

Therefore I shall just ascend the Malaya mountain, carrying him with me and eat to my satisfaction.

(Exeunt omnes)

*Here Ends Act IV*

## ❀ पञ्चमोऽङ्कः ❀

( ततः प्रविशति प्रतीहारः )

प्रतीहारः — स्वग्रहोद्यानगतेऽपि स्निग्धे पापं विशङ्क्यते स्नेहात् ।

किमु दृष्टवह्मपायप्रतिभयकान्तारमध्यस्थे ॥१॥

तथाहि जीमूतवाहनो जलनिधिवेलाऽवलोकनकुतूहली

निष्क्रान्तश्चिरयतीति दुःखमास्ते महाराजविश्वावसुः ।

समादिष्टश्चास्मि तेन यथा 'सुनन्द, श्रुतं मया सन्निहित—

गरुडप्रतिभयमुद्देशं जामाता जीमूतवाहनो गत इति शङ्कित

एवास्मि श्रनेन वृत्तान्तेन । तत् त्वरितं विज्ञायागच्छ किमसौ

स्वग्रहमागतो न वा' इति ।

1 स्निग्धे स्वग्रहोद्यानगते (loc. abs.) when a loving one has gone to the garden of his own house. 2 पापम् misfortune, danger. 3 विशङ्क्यते it is suspected, feared; कर्मणि ऋट् वि + √ षङ् 1A. 4 अपायः calamity. 5 प्रतिभय a. fearful, terrible. 6 कान्तार m. n. big forest. 7 किम् how much more. 8 दृष्टवह्मपायप्रतिभयकान्तारमध्यस्थे-दृष्टाः बहवः अपाया. यस्मिन् तस्य प्रतिभयस्य कान्तारस्य मध्यस्थे. 9 सन्निहितगरुडप्रतिभयम् सन्निहितेन गरुडेन प्रतिभयम् 10 वृत्तान्त news.

स्निग्धे स्वग्रहोद्यानगते अपि स्नेहात् पापं विशङ्क्यते दृष्टवह्मपायप्रतिभयकान्तारमध्यस्थे किम् ॥ आर्षा.

### ACT V

(Then enters the door-keeper.)

Door-keeper— Even when a loving one has gone to the garden of his own house, a danger is apprehended through affection; how much more what he is in the midst of a jungle where many a calamity is seen? For His Majesty King Vishvāvasu is distressed as Jimūtavāhana who went out eager to have a look at the sea-tide is delaying, and I have been commanded by him, "O Sunanda, I have heard that my son-in-law, Jimūtavāhana went to the place which is fearful on account of Garuḍa's proximity and am alarmed by this tidings. So quickly finding out whether or not he has returned home, come!"

यावत्तत्र गच्छामि । (परिक्रामन्तं दृष्ट्वा) अयमसौ राजर्षिः जीमूत-  
वाहनस्य पिता जीमूतकेतुर्ऋजाङ्गणे सह स्वधर्मचारिण्या  
राजपुत्र्या वध्वा च पर्युपास्यमानस्तिष्ठति । तथाहि  
क्षौमे भङ्गवती तरङ्गितदशे फेनाम्बुतुल्ये वहन्  
जाह्नव्येव विराजितः सुपयसा देव्या महापुण्यया ।  
धत्ते तोयनिधेरयं सुसदृशी जीमूतकेतुः श्रियं  
यस्यैषान्तिकवर्तिनी मलयवत्याभाति वेला यथा ॥२॥

• तद् यावदुपसर्पामि । ततः प्रविशति परीवधूसमेतो जीमूतकेतुः ।)

1 राजर्षि, राजर्षि m royal sage, saint like king 2 उरज m r hut, hermit-  
age 3 अङ्गणम् courtyard 4 धर्मचारिणी (ins s धर्मचारिण्या) wife 5 वधू f (ins  
s वध्वा) bride 6 पर्युपास्यमान being waited upon, pass pres part परि उप + √ आष्  
2A 7 क्षौमम् (dual क्षौमे) silk garment 8 भङ्गवती a (acc d n भङ्गवती) having  
folds, wavy 9 तरङ्गित a wavy, tremulous 10 दशा f fringe 11 तरङ्गितदशे =  
तरङ्गिता दशा ययोः से 12 फेनाम्बु foamy water 13 जाह्नवी f (ins s ज ह्नवी) the Ganges  
14 विराजित glittered, PP वि + √ राज् 1A 15 परी f wife 16 समत accompanied by, come together, PP सम् + √ इ 2P

भङ्गवती तरङ्गितदशे फेनाम्बुतुल्ये क्षौमे वहन् सुपयसा जाह्नव्या इव महापुण्यया देव्या विराजित  
अयं जीमूतकेतुः तोयनिधेः सुसदृशी श्रियं धत्ते यथा यस्य अतिकवर्तिनी मलयवती एषा (मलयवती) वेला  
भाति ॥ शार्दूलविक्रीडितम्

Now I am going there (pacing & looking in front) There is  
Jimutavāhana's father, Jimutaketu the Royal Sage in the courtyard  
of his hermitage, being waited upon by his consort and the bride,  
the princess. For wearing a pair of silken garments with folds with  
their fringes waving and resembling a foamy water, this Jimutaketu  
glittering with the queen highly meritorious like the Ganges posse-  
ssed of clear water, bears the splendour exactly similar to that of  
the ocean, while this Malayavati by his side appears like the shore  
endowed with the Malaya mountain

So I am now to approach

(Then appears Jimūtaketu accompanied by his wife and the bride )

जीमूतकेतुः— भक्तानि यौवनसुखानि यशोऽवकीर्णं  
 राज्ये स्थितं स्थिरधिया चरितं तपोऽपि ।  
 श्लाघ्यः सुतः सुसदृशान्वयजा स्तुपेयं  
 चिन्त्यो मया ननु कृतार्थतयाऽद्य मृत्युः ॥३॥

सुनन्दः— (सहस्रोपसृत्य) जीमूतवाहनस्य ....

जीमूतकेतुः— (वर्णो पिपाय) शान्तं पापम् ।

माता— प्रतिहतं खल्वेतदमङ्गलम् ।

मलयवती— वेपते मे हृदयमनेन दुर्निमित्तेन ।

जीमूतकेतुः— (वामाक्षिस्पन्दन सूचयित्वा) भद्र, किं जीमूतवाहनस्य ।

1 भक्त (n p भक्तानि) shared, enjoyed, PP ✓ भज 1A 2 यौवनम् youth  
 3 यशस् n glory, reputation 4 अवकीर्ण scattered, spread, PP अव + ✓ कृ 6P  
 5 स्थिर firm, stable 6 धी f mind, intellect 7 स्थिरधिया=स्थिरा धी यस्य तेन  
 8 सुसदृशान्वयजा=सुसदृशे अवये जाता सा 9 स्नुषा f daughter in law 10 शान्त पापम् ' God  
 forbid ! May an evil be averted ! 11 वेपते it trembles, ✓ वप् 1A 12 अमङ्गलम्=  
 दुर्निमित्तम् ill omen 13 वामाक्षिस्पन्दनम् tremor of the left eye 14 सूचयित्वा having  
 indicated, gerund ✓ सूच् 10U

यौवनसुखानि भक्तानि यश अवकीर्णं स्थिरधिया राज्ये स्थितं तप अपि चरितं सुतं श्लाघ्यं इयं  
 स्नुषा सुसदृशान्वयजा ननु कृतार्थतया मृत्युः मया अद्य चिन्त्यः ॥ वसन्ततिलका

Jīmūtaketu— The pleasures of youth were enjoyed, and my fame has been  
 spread far and wide, I governed with a constant mind and have  
 also observed penance, my son is praiseworthy and this daughter-  
 in law is of a very worthy family — so now my desired objects  
 having been achieved, I have to think only of death

Sunanda (suddenly approaching) Of Jīmūtavahana .. ...

Jīmūtaketu— (covering his ears) God forbid!

Mother —May this ill omen be averted!

Malayavati—My heart trembles at this ill omen

Jīmūtaketu— (indicating the tremor of his left eye) O good man! What  
 of Jīmūtavāhana ?

सुनन्दः — जीमूतवाहनस्य वार्तामन्त्रेष्टुं महाराजविश्वामित्रा सुना युष्मदन्तिकं  
प्रेषितोऽस्मि ।

जीमूतकेतुः — किमसन्निहितस्तत्र मे वत्सः ।

माता — (सविषादम्) महाराज, यदि तत्र न सन्निहितः तत् क्व गतो मे  
पुत्रको भविष्यति ।

जीमूतकेतुः — नूनमस्मत्प्राणयात्रार्थं नितान्तं दूरं गतो भविष्यति ।

मलयवती — (सविषादमात्मगतम्) अहं पुनरार्यपुत्रमप्रेक्षमाणं अन्यदेव किमपि  
आशङ्के ।

सुनन्दः — आज्ञापय किं मया स्वामिने निवेदनीयम् ।

जीमूतकेतुः — (वामाक्षिस्पर्शनं सूचयित्वा) जीमूतवाहनश्चिरयतीति पर्याकुलोऽस्मि  
हृदयेन ।

1 वार्ता f tidings, news 2 युष्मदन्तिकम् = युष्माकं सङ्घातम् 3 अतन्निहित not present  
4 अस्मत् = अस्माकम् 5 प्राणयात्रा f livelihood, maintenance of living 6 नितान्त  
very much 7 निवेदनीय (ought) to be informed, pot PP caus नि + √ विष् 2P.  
8 पर्याकुल confused, troubled

Sunanda—To find out the tidings of Jimūtavāhana I have been sent to you  
by King Vishvāvasu

Jimūtaketu—Is my child not present there ?

Mother—(sorrowfully) O my king, if my son is not there, where might he be ?

Jimūtaketu—Certainly he might have gone very far to secure some means  
for our livelihood

Malayavati—(sorrowfully to herself) I apprehend something, as I am not seeing  
my husband.

Sunanda—Please command me as to what I have to inform His Majesty

Jimūtaketu—(displaying the tremor of his left eye) I am disturbed by my  
heart as Jimūtavāhana is delaying

स्फुरसि किमु दक्षिणेतर मुहुर्मूहुः सूचयन्ममानिष्टम् ।

हतचक्षुरपहतं ते स्फुरितं मम पुत्रकः कुशली ॥४॥

(ऊर्ध्वमवलोक्य) अयमेव त्रिभुवनैकचक्षुर्भगवान् सहस्रदीधितिः

स्फुटं जीमूतवाहनस्य श्रेयः करिष्यति । (विलोक्य सविस्मयम्)

आलोक्यमानमतिलोचनदुःखदायि

रक्तच्छटा निजमरीचिरुचो विमुञ्चत् ।

उत्पातवाततरलीकृततारकाभ—

मेतत्पुरः पतति किं सहसा नभस्तः ॥५॥

1 स्फुरसि you throb, ✓ स्फुर् 6P 2 दक्षिणेतर other than right, left 3 अनिष्टम् ill-omen, calamity. 4 हत (as the first member of cpds) wretched, miserable. 5 कुशलिन् a (nom s m कुशली) sound 6 दीधिति f ray 7 सहस्रदीधितिः=sहस्रदीधितय यस्य स सूर्य 8 श्रेयस् n. welfare. 9 दायिन् a. (समासात्ते; nom. s n. दायि) giving. 10 अतिलोचनदुःखदायि=अतिमात्रेण लोचनयो दुःख ददाति इति तत्. 11 छटा f streak, mass. 12 उत्पातवातः hurricane 13 तरलीकृत shaken to and fro 14 तारका f. star. 15 आभा f. (समासात्ते) resemblance 16 उत्पातवाततरलीकृततारकाभ=उत्पातवातेन तरलीकृतायाः तारकाया आभा इव यस्य तत्

दक्षिणेतर हतचक्षु १ मम अनिष्ट मुहु मुहु सूचयन् किमु स्फुरसि ते स्फुरित अपहन [ कुट ] मम पुत्रक-  
कुशली [ भवेत् ] ॥ आया ॥

आलोक्यमान अतिलोचनदुःखदायि निजमरीचिरुच रक्तच्छटा विमुञ्चत् उत्पातवाततरलीकृततारकाभ  
कि एतत् नभस्त सहसा पुरः पतति ॥ वसततिलवा

- O miserable left eye, indicating to me an ill-omen, why dost thou throb repeatedly ? Away with thy throbbing so that my son might be sound !

(Beholding the sky) This blessed sun, the only eye of the triple worlds possessed of a thousand rays will surely bring welfare to Jimūtavāhana (Looking with wonder) What is this that falls before me from the sky suddenly, being beheld, causing an extreme pain to the eyes, shooting red streaks of its own lustre and resembling a star swung to and fro by a hurricane ?

कथं चरणयोरेव पतितम् । (मर्वे निरूपयति) अये कथं लग्नसरसमांस-  
केशश्चूडामणिः । कस्य पुनरयं स्यात् ।

माता — (सविपादम्) महाराज, पुत्रकस्येव मे एतच्चूडारत्नम् ।

मलयवती — अम्ब, मैवं भण ।

सुनन्दः — महाराज, मैवमविज्ञाय त्रिक्लवीभूः । अत्र हि  
तादर्थ्येण भक्ष्यमाणानां पन्नगानामनेकशः ।

उल्कारूपाः पतन्त्येते शिरोमणय ईदृशाः ॥६॥

जीमूतकेतुः — देवि, सोपपत्तिकमभिहितम् । कदाचिदेवमपि स्यात् ।

माता — सुनन्द, यावदनया वेलया श्वशुरसदनमेवागतो मे पुत्रको  
भविष्यति । तद्गच्छ, ज्ञात्वा लघु सम्पादय ।

1 लग्न stuck PP ✓ लग्न 1P 2 मांसम् flesh 3 केग hair 4 चूडामणि m  
शिरोमणि चूडारत्नम् crest gem 5 लग्नसरसमांसकेग = लग्न सरस मांस वशा च अस्मिन् म  
भक्ष्यमाण (gen P — माषाणाम्) being eaten, pass pres part ✓ भण 10P 7 अनेकान्  
6 and frequently in large quantity 8 उल्का f meteor 9 सदनम् house

तादर्थ्येण भक्ष्यमाणानां पन्नगानां उल्कारूपा ईदृशा एव शिरोमणय अनेकशः पतन्ति ॥ अनुष्टुप्

How it has dropped on my feet ! (All behold) Oh it is a crest-  
gem with fresh flesh and hair stuck to it ! But whom does this  
belong to ?

Mother — (dejected) O king ! this is my son's crest-jewel

Malayavati—Mother, do not say so

Sunanda—Sire ! do not be distressed thus without knowing about this

For here

Such crest gems of the serpents being eaten by Garuda as these  
frequently fall down like meteors

Jimūtaketu—O queen he has spoken fittingly It may be possible at any  
time

Mother — Sunanda, by this hour my son might have come to the house of  
his father in law Go then, and bring back his tidings



सुनन्दः— यदाज्ञापयति देवी । (इति निष्क्रान्त)

जीमूतकेतुः— देवि, अपि नागचूडामणिः स्यात् ।

(ततः प्रविशति रक्तवस्त्रसवीतः शंखचूडः)

शंखचूडः— (सालम्)

गोकर्णमर्णवतटे त्वरितं प्रणम्य  
प्राप्तोऽस्मि तां खलु भुजङ्गमवध्यभूमिम् ।  
आदाय तं नखमुखक्षतवक्षसञ्च  
विद्याधरं गगनमुत्पतितो गरुत्मान् ॥७॥

1 सवीत clothed, adorned; PP. सम् + √ वी 2P 2 रक्तवस्त्रसवीत' = रक्तवस्त्राभ्यां  
सवीतः 3 अर्णवः ocean, sea 4 अर्णवतटे = अर्णवस्य तटे. 5 अवध्यभूमिः f slaughter-place.  
6 नख n claw, nail. 7 क्षत injured, hurt, PP. √ क्ष् 8U 8 नखमुत्क्षतवक्षसम् =  
नखैः च मुखेन (चञ्चवा) च क्षत वक्षसस्य तादृशम्. 9 आदाय having taken; gerund आ +  
√ दा 3U 10 उत्पतितः flown, Pp उद् + √ प्त् 1P.

अर्णवतटे गोकर्णं त्वरितं प्रणम्य तां भुजङ्गमवध्यभूमिं खलु प्राप्तोऽस्मि, नखमुखक्षतवक्षसं च तं विद्याधरं  
आदाय गरुत्मान् गगनमुत्पतितः ॥ वसन्ततिलका

Sunanda—As the queen commands me.

(Exit)

Jimūtaketu—O queen, I wish this may be a Nāga's crest-gem.

(There upon enters Shangkhachūda clad in the red garments)

Shangkhachūda—(shedding tears)

Having hurriedly worshipped the Gokarna on the shore of the sea,  
I have come back to the place of serpent-slaughter, and Garuda has  
flown into the sky, snatching away the Vidyādhara with his bosom,  
injured by its claws and beak.

(रदन) हा महासत्त्व, हा परमकारुणिक, हा निष्कारणैकवान्धव,  
हा परदुःखदुःखित, क गतोऽसि । प्रयच्छ मे प्रतिवचनम् । हा  
शंखचूडहतक, किं कृतं त्वया ।

नाहित्राणात् कीर्तिरेका मयाप्ता  
नापि श्लाघ्या स्वामिनोऽनुष्ठिताज्ञा ।  
दत्त्वात्मानं रक्षितोऽन्येन शोच्यो  
हा धिक् कष्टं वञ्चितो वञ्चितोऽस्मि ॥८॥

तन्नाहमेवंविधः क्षणमपि जीवन्नुपहास्यमात्मानं करोमि ।  
यावदेतदनुगमनं प्रति यत्तिष्ये । (परिक्रामन् भूमौ दत्तदृष्टिः)

1 प्रयच्छ give thou । लोट् प्र + √ द् 1P. 2 वाणम् (abl. s. वाणात्) protection,  
saying. 3 कीर्ति f fame. 4 आज्ञा f. command. 5 शोच्य lamentable. 6 वञ्चित  
deceived, caus PP. √ वञ्च् 1P. 7 एवविधः a. like this, such 8 उपहास्य ridiculous.  
9 अनुगमनम् following 10 दत्तदृष्टिः=दत्ता दृष्टिः येन स 11 भूमिः f. earth (loc. s भूमी)

अहित्राणात् एका कीर्तिर्मया न आप्ता स्वामिनः श्लाघ्या आज्ञा अपि न अनुष्ठिता आत्मानं दत्त्वा अन्येन  
रक्षितः शोच्यः वञ्चितः वञ्चितः अस्मि हा धिक् कष्टम् ॥ घालिनी.

(crying) Ah great personality ! ah extremely merciful one ! ah my  
only relation without cause ! ah you distressed by others' sorrow !  
where have you gone ? Give me your reply Ah miserable Shang-  
khachūda ! what did you do ?

From protecting the serpents I did not obtain the sole reputation  
and did not carry out even the king's commendable command, and  
lamentable as I am, saved by other man by sacrificing himself, I am  
deceived and deceived Alas fie upon me !

Therefore, I will not make myself ridiculous by living even for a  
moment like this. Now I shall strive to follow this (Walking with  
eyes cast on the ground.)

आदाबुत्पीडपृथ्वीं प्रविरलपतितां स्थूलविन्दुं ततोऽग्रे  
 ग्रावस्वापातशीर्णप्रसृततनुकणां कीटकीर्णां स्थलीषु ।  
 दुर्लक्ष्यां धातुभित्तौ घनतरुशिखर गह्वरे स्त्यानरूपा—  
 मेनां तादर्थ्यं दिदृक्षुर्निपुणमनुसरन् रक्तधारां व्रजामि ॥६॥

माता — (समाध्वस्तम्) महाराज, एष सशोक इव रुदितवदन इत एव  
 स्वरितमागच्छन् हृदयं मे आकुलीकरोति । तत् ज्ञायतां तावत् क  
 एष इति ।

1 आदि m (loc.s आदी) beginning 2 उत्पीड gush 3 वृषु = (acc s f. पृथ्वीम्)  
 broad 4 प्रविरलम् scantily 5 स्थूल bulky, big 6 बिन्दु drop 7 स्थूलविन्दुम् = स्थूला  
 बिन्दव यस्या ताम् 8 ग्रावम् m (loc P ग्रावम्) stone क्षीर्णं shattered, torn into pieces,  
 PP ✓ दृ. 9P 10 तनु thin 11 वण drop 12 आपातशीर्णप्रसृततनुकणाम् = आपातेन क्षीर्णां  
 प्रसृता तनव वणा यत्र ताम् 13 कीट worm, insect 14 कीर्णं strewn, PP ✓ दृ. 6P  
 15 कीटकीर्णाम् = कीटैः कीर्णाम् 16 स्थली f natural ground 17 दुर्लक्ष्य hardly visible  
 18 धातुभित्ति f mineral fragment 19 घनतरुशिखरे = घनानि तरुशिखराणि यस्मिन् तस्मिन्  
 20 गह्वरम् abyss, cave 21 स्त्यान a thick, congealed 22 दिदृक्षु a desirous of seeing  
 23 निपुणम् carefully, skilfully 24 रुदितवदन = रुदित वदन यस्य सा

तादर्थ्यं दिदृक्षु (अहम्) आदी उत्पीडपृथ्वीं प्रविरलपतितां स्थूलविन्दुं ता अग्रे पावतु आपातशीर्णप्रसृ-  
 ततनुकणा स्थलीषु कीटकीर्णा धातुभित्ति दुर्लक्ष्या घनतरुशिखरे गह्वरे स्त्यानरूपा एना रक्तधारां निपुण  
 अनुसरन् व्रजामि ॥ सप्तमः

*Desirous of seeing Garuda I pursue with care this stream of blood  
 which is broad in the beginning due to its gush containing big drops  
 scantily fallen, further ahead consisting of tiny drops scattered,  
 shattered by the fall on the stones, and which is strewn with worms  
 on level grounds, hardly visible on the mineral fragments and  
 congealed on a lower ground (cavern) with dense tree tops*

Mother — (agitated) O king, some one hurriedly coming here as if saddened  
 with a weeping face troubles my heart So please find out who  
 he is

जीमूतकेतुः— यथाह देवी ।

शंखचूडः— (सानन्दम्) हा त्रिभुवनैकचूडामणे, क मया द्रष्टव्योऽस्ति ।

मुषितोऽस्मि भो मुषितोऽस्मि ।

जीमूतकेतुः— (आवर्ण्य सहर्षं विदत्स्य) देवि, मुञ्च शोकम् । अस्यायं चूडामणि-  
नूनं मांसलोभात् केनापि पक्षिणा मस्तकादुत्खायानीयमानोऽस्यां  
भूमौ पपात ।

माता — (सपरितोषं मलयवती भर्मास्मिन्) अविधवे, धीरा भव । न खल्वीदृश्या-  
कृतिर्वैधव्यदुःखमनुभवति ।

मलयवती — (सहर्षम्) अस्व, युष्माकमाशिषां प्रभावेण (पादयो पतति ।)

जीमूतकेतुः— (शंखचूडमुपसृत्य) वत्स, किं ते चूडामणिरपहृतः ।

शंखचूडः— आर्य, न ममैकस्य, त्रिभुवनस्यापि ।

1 आनन्द weeping. 2 सानन्दम् ad. 3 मुषित stolen, robbed; PP. √ मुष् 9 P.  
4 लोभ avarice. 5 पक्षिन् m. (ins s. पक्षिणा) bird. 6 मस्तकम् (abl. s. मस्तकात्) head  
7 उत्खाय having pulled out; gerund उद् + √ ख् 1U. 8 पपात it fell; लिट् √ पप्  
1P. 9 अविधवा f. (voc. s. अविधवे) a woman who is not a widow. 10 वैधव्यम्  
widowhood. 11 आशिष् f. (gen. P. आशिषाम्) blessing. 12 प्रभावः power. 13  
अपहृत carried off; PP. अप + √ ह् 1U.

Jimūtaketu— As my queen says

Shangkhachūḍa—(weeping) Ah single crest-gem of the three worlds, where  
are you to be seen? I am robbed, ah I am robbed

Jimūtaketu— (listening with joy and laughing) O queen, abandon your sorrow !  
This is his crest-gem that fell down on this ground when some bird,  
having pulled from his head, snatched this away out of its avarice.

Mother—(with satisfaction embracing Malayavati) Be firm, Oh you who are  
not a widow ! Really such a form as yours does not suffer the  
pang of widowhood

Malayavati—(with joy) O mother, by the power of your blessings  
(Falls at her feet)

Jimūtaketu—(approaching Shangkhachūḍa) My child, was your crest-jewel  
snatched away?

Shangkhachūḍa— O noble sir, not only mine but the triple worlds'.

जीमूतकेतुः— (शखचूडमवलोक्य) वत्स, कथमिव ।

शंखचूडः—दुःखातिभाराद्वाष्पोपरुध्यमानकण्ठो न शक्नोमि कथयितुम् ।

जीमूतकेतुः— (आत्मगतम्) हन्त हतोऽस्मि । (प्रकाशम्)

आवेदय ममात्मीयं पुत्र दुःखं सुदुःसहम् ।

मयि सङ्क्रान्तमेतत्ते येन सख्यं भविष्यति ॥१०॥

शंखचूडः— श्रूयतां शंखचूडो नाम नागः खल्वहम् आहारार्थं

वासुकिना वैनतेयाय प्रेषितः । किं बहुना पिस्तरेण ।

कदाचिदियं रुधिरधारापद्धतिः पांसुभिरवकीर्यमाणा

दुर्लक्ष्यतामुपयाति । तत् सङ्क्षेपतः कथयामि ।

1 अतिभार (abl s अतिभारान्) excessive burden 2 वात्स m n tear 3 उप-  
रुध्यमान being choked, obstructed, pass pres part उप + √ रु 7U 4 वाष्पोपरुध्य-  
मानकण्ठ = वाष्पे उपरुध्यमान कण्ठ यस्य स 5 आत्मीय a belonging to self, one's own 6  
गुदु.सह very unbearable 7 सङ्क्रान्त passed into, transferred PP गम् + √ क् 1U  
4P 8 सह bearable 9 विस्तर (ins s विस्तरण) minute description 10 रूपरम्  
blood 11 पद्धति f. path, line 12 पांसु m (ins P पांसुभिः) dust 13 अवकीर्यमान  
being strewn, covered, pres part अव + √ क् 6P 14 दुर्लक्ष्यता f invisibility  
15 सङ्क्षेपणम् and in brief

पुत्र । मम आत्मीयं गुदु गतं दुःखं आवेदय यन् मयि भवति तत्तन् न मे मया भविष्यति ॥ अतुष्टु

Jimūtakeṭu—(looking at Shangkhaśhūda) My child, how?

Shangkhaśhūda—I am unable to speak as my throat is choked with tears due  
to my excessive sorrow

Jimūtakeṭu—(to himself) Alas! I am undone (Aloud)

My son tell me about thy own sorrow very unbearable so that this  
transferred to me might be bearable to thee

Shangkhaśhūda—Pray listen I am really a Nāga called Shan, śhāśhūda I was  
sent by Vāsuki to Garuḍa as his food What is the use of minute  
description? This line of blood stream being covered by the dust  
will turn invisible at any moment So let me narrate in brief

विद्याधरेण केनापि कुरुणाऽऽविष्टचेतसा ।

मम संरक्षिताः प्राणा दत्त्वात्मानं गरुत्मते ॥११॥

जीमूतकेतुः— कोऽन्य एवं परहितव्यसनी । वत्स, ननु स्पष्टमेवोच्यतां  
जीमूतवाहनेनेति । हा हतोऽस्मि मन्दभाग्यः ।

माता — हा पुत्रक, कथं त्वयैतत् कृतम् ।

मलयवती — कथं सत्यीभूतमेव दुश्चिन्तितम् । ( सर्वे मोह गच्छन्ति )

शंखचूडः — (सात्त्विकं) नूनमेतौ पितरौ तस्य महासत्त्वस्य । कथमप्रियवादिना  
मया इमामवस्थां नीतौ । अथवा विपादते विपधरस्य मुखात्  
किमन्यन्निःसरति । अहो, प्राणप्रदस्य सुसदृशं प्रत्युपकृतं  
जीमूतवाहनस्य शंखचूडेन ।

1 कुरुणाऽऽविष्टचेतसा = कुरुणा अविष्ट चेत यस्य तेन 2 व्यसनिन् a (nom s m व्यसनी)  
devoted to fond of 3 सत्यीभूत become true 4 दुश्चिन्तितम् ill thought ill omen  
5 अवस्था f state, condition 6 अप्रियunkind 7 वादिना a (ins s m वादिना) saying  
8 ऋते ind except, without (+ acc. and abl) 9 विपधर poisonous snake  
10 प्रद a (समादान्) giving 11 प्रत्युपकृत rewarded pp प्रति + उप + √कृ

कुरुणाऽऽविष्टचेतसा वेन अपि विद्याधरेण गरुत्मने आत्मानं दत्त्वा मम प्राणां संरक्षिताः ॥ अनुष्टुप्  
Some unknown Vidyadhara with his mind overcome with mercy,  
having offered himself to Garuda, has saved my life

Jimūtaketu—What other man is so devoted to the welfare of others? My  
child, tell us frankly that it was Jimūtavahana. Alas I am undone,  
unlucky that I am!

Mother—Ah my son, why did you do this?

Malayavati—How the evil thought has become true! (All faint)

Shangkhaçhūda—(tearfully) Certainly they are the great man's parents. Why  
have I speaking unkind words, brought them to this plight?  
Perhaps from the mouth of a poisonous snake nothing else but  
poison oozes. Alas! Shankhachūda has very befittingly rewarded  
Jimūtavāhana who sacrificed his life!

तत्किमधुनेवात्मानं व्यापादयामि । अथवा समाश्वासयामि  
तावदेतौ । तात, समाश्वसिहि । अम्वा समाश्वसितु ।

(उभौ समाश्वसित १)

माता — वत्से, उत्तिष्ठ । मा रुदिहि । वयं किं जीमूतवाहनेन विना  
जीवामः । तत् समाश्वसिहि तावत् ।

मलयवती — (समाश्वस्य) आर्यपुत्र, क मया त्वं प्रेक्षितव्यः ।

जीमूतकेतुः — हा वत्स, गुरुचरणशुश्रूपाविधिज्ञ,

चूडामणिं चरणधोर्मम पातयता त्वया ।

लोकान्तरगतेनापि नोज्झितो विनयक्रमः ॥१२॥

(चूडामणिं गृहीत्वा) हा वत्स, कथमेतावन्मात्रदर्शनः संवृत्तोऽसि ।

(हृदये दत्त्वा) अहह ।

1 समाश्वासयामि encourage; जिज्जन्ताल्द समा + √श्वत् 2 P 2 रुदिहि weep thou !  
लोद्व/रुद्व 2 P 3 जीवाम we live, रुट्/जीव् 1 P 4 ज्ञ (समाश्वस्ये) knowing 5 गुरुचरण-  
शुश्रूपाविधिज्ञ = धूर्वा चरणानां शुश्रूपाविधिं जानातीति तत्सम्बोधनम् 6 लोकान्तरम् = अन्य लोक  
7 लोकान्तरगतेन = अन्य लोक गतेन 8 विनयक्रम manner of decorum 9 एतावन्मात्रदर्शन =  
एतावन्मात्र दर्शन यस्य स 10 संवृत्त become, PP सम् + √वृत् 1A

चूडामणिं मम चरणयोः पातयता लोकांतरगतेन अपि त्वया विनयक्रमेण न उज्झितः ॥ अनुष्टुप् but  
the first line is incorrect

So shall I kill myself now ? Or shall I encourage them ? Father, take  
heart ! Mother take heart !

(Both recover)

Mother — My daughter, stand up, do not weep ! How shall we live without  
Jimūtavahana ? So take heart for now !

Malayavati — (recovering) O my husband, where you are to be seen ?

Jimūtaketu — Oh my darling son who have been acquainted with your act of  
fidel service to the feet of your parents !

By dropping the crest jewel at my feet you did not abandon your  
manner of decorum even while going to another world

(Holding the crest gem) Ah my dear son, why have you become  
visible only in this ? (Placing it on the heart) Alas !

भक्त्या विदूरविनतानननम्रमौलेः

शश्वत्तत्र प्रणमतश्चरणौ मदीयौ ।

चूडामणिर्निकपणैर्मसृणोऽप्ययं हि

गाढं विदारयति मे हृदयं कथं नु ॥१३॥

माता — हा पुत्र जीमूतवाहन, यस्य ते गुरुजनशुश्रूषां वर्जयित्वा अन्यत्  
सुखं न रोचते स कुत्रेदानीं पितरमुडेभक्त्वा स्वर्गसुखमनुभवितुं  
गतोऽसि ।

जीमूतकेतुः— (सालम्) देवि, किं जीमूतवाहनेन विना जीवामो वयं येनैवं  
प्रलपसि ।

1 भक्ति f. devotion 2 विदूर a. remote, distant. 3 विनत modest, bent  
down 4 नम्र a. bent. 5 मौलि f. head. 6 विदूरविनतानननम्रमौलेः=विदूरेण विनत आनन  
अन एव नम्रा मौलि यस्य तस्य. 7 शश्वत् ind. perpetually, constantly. 8 निक्पणम् (ins  
P. निक्पणै) rubbing. 9 समृण smooth, shining. 10 गढम् profoundly. 11 विदारयति  
it tears; निश्रुताहलद् वि + √ दृ. 4, 9P 12 रोचते it pleases, (+ dat and gen.) √ हृष  
1A. 13 स्वर्गमुखम्=स्वर्गस्य मुखम्.

शश्वत् भक्त्या मदीयौ चरणौ प्रणमत विदूरविनतानननम्रमौले तत्र अयं चूडामणिं निकपणै समृण. अपि  
मे हृदयं गाढं विदारयति कथं नु ॥ वसन्तनिलवा.

How is it that this crest-jewel of yours, who constantly through de-  
votion saluted my feet with your head bent very low, profoundly  
tears my heart, though it is smooth on account of rubbings ?

Mother — Ah my son Jimūtavāhana where have you departed now to taste  
the bliss of the heaven, abandoning your father, though you never  
liked any other bliss except service to your parents ?

Jimūtaketu—(shedding tears) O queen, how shall we live without Jimūta-  
vāhana, on account of which you are crying like this ?



मलयवती— (पादयोनिपत्य कृताञ्जलि) तद् देहि मे आयुःपुत्रचिह्नं चूडामणि  
येनैनं हृदये कृत्वा ज्वलनप्रवेशेनापनयामि हृदयस्य सन्ताप-  
दुःखम् ।

जीमूतकेतुः— पतिव्रते, किमेवमाकुलयसि । ननु सर्वेषामेवास्माकमयं  
निश्चयः ।

माता— महाराज, तत् किमस्माभिः प्रतिपाल्यते ।

जीमूतकेतुः— न खलु देवि, किञ्चित् । किन्त्वाहिताग्नेर्नान्येनाग्निना  
संस्कारो विहितः । अतोऽग्निहोत्रशरणाद् अग्नीनादायात्मान-  
मुद्दीपयामः ।

शंखचूडः— (आत्मगतम्) कष्टम् । ममैकस्य कृते सकलमेवेदं विद्याधरकुल-  
मुच्छिन्नम् । तदेवं तावत् । (प्रकाशम्)

1 कृताञ्जलि = कृत अञ्जलि यथा सा 2 ज्वलन fire 3 प्रवेश entering 4 पतिव्रता  
f (voc s पतिव्रते) chaste woman devoted to her husband 5 आकुलयति thou agita-  
test, नामधातु √आकुलय 6 निश्चय conviction, resolution 7 प्रतिपाल्यते it is waited  
for, कर्मणि लट् प्रति+√पाल् 10P 8 अहिताग्नि m sacrificer one who keeps sacred  
fire on the altar 9 अग्नि m (ins s अग्निना, acc अग्नीन्) fire 10 अग्निहोत्रम् sacred  
fire 11 शरणम् (abl s शरणात्) sanctuary, altar 12 उददीपयाम we set on fire,  
णिजत्ताल्लट् उद+√दीप 4A 13 उच्छिन्न destroyed, PP उद+√छिद् 7U

Malayavati—(falling at his feet and folding her hands) Give me the crest jewel,  
a token of my husband, so that placing it on my heart I may dispel  
the agony of my heart by throwing myself into a fire

Jimūtaketu—O chaste wife<sup>1</sup> Why are you thus troubled? It is certainly  
the resolve of us all to do so

Mother—O king, then what are we waiting for?

Jimūtaketu—O queen nothing. However, cremation rite of a sacrificer is not  
performed through any other fire. Therefore, we shall take the fire  
from the altar of sacred fire and set ourselves on fire

Shangkhaçhūda—(To himself) O fire on me! Because of me alone this entire  
Viḍyādhara family is to perish. So I shall just now try thus (Aloud)

तात, न खल्वनिश्चत्यैव युक्मिदमीदृशं साहसमनुष्ठातुम् ।  
विचित्राणि हि दैवविलसितानि । कदाचिन्नयं नाग इति ज्ञात्वा  
परित्यजेन्नागशत्रुः । तदनयैव दिशा वैनतेयमनुसरामस्तावत् ।

माता— सर्वथा देवतानां प्रसादेन जीवतः पुत्रस्य सुखं पश्यामः ।

मलयवती— (आत्मगतम्) दुर्लभं खल्वेतत् मम मन्दभाग्यायाः ।

जीमूतकेतुः— वत्स, अवितथैषा तव भारती भवतु । तथापि साग्नीनामे-  
वास्माकं युक्मनुसर्तुम् । तदनुसरतु भवान् । वयमप्यग्नि-  
शरणादग्निमादाय त्वरितमेवानुगच्छामः । (पत्नीवधूसमेतो निष्क्रान्तः ।)

शङ्खचूडः— तद्यावद् गरुडमनुसरामि । (अग्रतो निर्वर्ण्य)

1 अनिश्चितं य not having determined, or ascertained, gerund न निश् + √ वि  
5U 2 साहसम्, violence, rashness 3 विचित्र (nom p न विचित्राणि) strange  
4 विलसितम् (nom p विलसितानि) sport, wanton action 5 अयम्=जीमूतकाहन 6 अवितथ  
a (nom s f अवितथा) true, realized 7 भारती f speech 8 अनुसर्तुम् to pursue, to  
follow, inf अनु + √ स् 1P 9 साग्नीनाम्=अग्निसहितानाम्

O father, indeed it is not proper to commit such a rash thing as this  
without ascertaining the truth, for strange are the wanton deeds of  
Fate. Whenever the enemy of Nagas finds out that he is not a Naga,  
he may abandon him. So now let us pursue Garuda in this direc-  
tion.

Mother— By all means we should feel the joy of seeing our son alive by the  
gods' favour.

Malayavati—(to herself) This is really unattainable to me, unlucky that I am.  
Jimutaketu— My child, may your words come to be true ! Yet it is fit for us  
to follow with fire. So you may follow him. We, too, will follow  
you quickly, taking the fire from the fire sanctuary.

(Exit with his wife and the bride.)

Shangkhachūḍa— So I now follow Garuda. (Looking in front)

कुर्वाणो रुधिरार्द्रचञ्चुकपर्णैर्द्रोणीरिवाद्रेस्तटीः  
 प्लुष्टोपान्तवनान्तरः स्वनयनज्योतिःशिखासञ्चयैः ।  
 मज्जद्वज्रकठोरघोरनखरप्रान्तावगाढावनिः  
 शृङ्गाग्रे मलयस्य पन्नगरिपुर्दूरादसौ दृश्यते ॥ १४ ॥

(ततः प्रविशत्यामनस्य पुरपतिनायको गच्छति ।)

गरुडः— जन्मनः प्रभृति भुजङ्गपतीनश्नता नेदमाश्चर्यं मया दृष्टपूर्वं यदयं  
 महासत्त्वो न केवलं न व्यथते प्रत्युत प्रहृष्ट इव किमपि दृश्यते ।  
 तथाहि ।

1 द्रोणि f (p द्रोणी) tub, bucket 2 तटि f (p acc. तटी) slope 2 रुधिरार्द्र-  
 चञ्चुकपर्णै = रुधिराणां आर्द्राणां चञ्चुका वृक्षैः 3 प्लुष्ट burnt, PP. √ प्लुष् 4P 4 उपान्त vicinity side 5 वनात्तरम् interior of forest 6 प्लुष्टोपान्तवनान्तर = प्लुष्ट उपान्ते वनान्तर येन  
 स 7 ज्योतिः n fire, flash 8 स्वनयनज्योतिः शिखासञ्चयै = स्वनयनयो ज्योतिः शिखायाः सञ्चयै  
 9 मज्जत् sinking, plunging, pres part √ मज् 6P 10 कठोर a hard, adamant  
 11 घोर terrible. 12 प्रान्त end 13 अवगाढ depressed 14 अवनि f ground.  
 15 मज्जद्वज्रकठोरघोरनखरप्रान्तावगाढावनि = मज्जता वज्रवत् कठोराणां घोराणां च नखराणां प्रान्तैः  
 अवगाढा अवनि येन स 16 अश्नत् (ins s m अश्नता) eating; pres part √ अश् 5A  
 17 व्यथते he is vexed, √ व्यथ् 1A 18 प्रत्युत and rather, on the contrary

रुधिरार्द्रचञ्चुकपर्णै अद्रे. तटी द्रोणी इव कुर्वाण स्वनयनज्योतिः शिखासञ्चयै प्लुष्टोपान्तवनान्तर  
 मज्जद्वज्रकठोरघोरनखरप्रान्तावगाढावनि असौ पन्नगरिपु मलयस्य शृङ्गाग्रे दूरात् दृश्यते ॥ चाङ्गुलिक्रीडितम्

From afar on the summit of the Malaya is the enemy of serpents  
 seen making the slopes of the mountain somewhat like tubs by rubb-  
 ing his blood wet beak, burning the interior of the forest in the  
 vicinity with the streaks of fire flames coming out of his own eyes  
 and digging the ground with tips of his terrible adamant like claws  
 sinking

(Thereupon appear Garuda perched and the hero fallen in front )

Garuda— Since my birth I am eating big snakes, but have never before seen  
 this wonder, that is, this great being is not only undismayed but  
 rather appears somewhat pleased, For

श्लानिर्नाधिकपीयमानरुधिरस्याप्यस्ति धैर्योदधे-  
 मांसोत्कर्तनजा रुजोऽपि बहतः प्रीत्या प्रसन्नं मुखम् ।  
 गात्रं यन्न विलुप्तमेव पुलकस्तत्र स्फुटो लक्ष्यते  
 दृष्टिर्मध्युपकारिणीव निपतत्यस्यापकारिण्यपि ॥ १५ ॥

ततः कुतूहलमेव जनितमस्यानया धैर्यवृत्त्या । भवतु ।

न भक्षयाम्येवैनम् । पृच्छामि तावत् कोऽयमिति । (अपसर्पति ।)

नायकः— (मांसोत्कर्तनविमुखमुपलक्ष्य)

1 श्लानिः f exhaustion, fatigue. 2 पीयमान being drunk; ✓ पा 1P. 3 अधिक-  
 पीयमानरुधिरस्य=अधिक पीयमान रुधिर यस्य तस्य. 4 धैर्यम् fortitude, courage 5 उदधि.  
 m. ocean 6 धैर्योदधेः = धैर्यस्य उदधि यस्य तस्य. 7 उत्कर्तनम् cutting, tearing out.  
 8 मांसोत्कर्तनजा = मांसस्य उत्कर्तनेन जाता 9 रुज् f, (acc P. रुज्) pain. 10 प्रसन्न calm,  
 favourable. 11 गात्रम् limb. 12 विलुप्त torn, broken, PP. वि + ✓ लुप् 6U.  
 13 पुलक. horripilation, 14 joy. तत्र=गात्रे. 15 उपकारिन् (loc. s. उपकारिणि) helper,  
 benefactor. 16 अपकारिन् (loc. s. अपकारिणि) evil-doer, enemy.

धैर्योदधे अधिकपीयमानरुधिरस्य अपि श्लानि न अस्ति मांसोत्कर्तनजा रुज् बहत (तस्य) मुख प्रीत्या  
 प्रसन्न यत् न विलुप्त गात्रं तत्र एव पुलक स्फुटः लक्ष्यते अस्य दृष्टिः अपकारिणि अपि उपकारिणि इव मयि  
 निपतति ॥ हावूलविश्रीडितम्.

There is no exhaustion in him who is the ocean of fortitude, al-  
 though his blood is abundantly drunk, his face is calm with pleasure  
 as he bears up the pains caused by my tearing his flesh, and a dis-  
 tinct horripilation of joy is visible in the limb which is not broken,  
 and his glance is cast on me the evil-doer as if on a benefactor

Thence my curiosity is roused by his courageous attitude Well, I  
 will not eat him, but ask him who he is. (He moves off.)

Hero — (observing Garuda no more willing to tear his flesh)

शिरामुखैः स्यन्दत एव रक्तामद्यापि देहे मम मांसमस्ति ।

तृप्तिं न पश्यामि तवापि तावत् किं भक्षणात् त्वं विरतो गरुत्मन् ॥ १६ ॥

गरुडः— (आत्मगतम्) आश्चर्यमाश्चर्यम् । कथमस्यामप्यवस्थाया—

मेवमूर्जितमभिधत्ते । (प्रकाशम्) अहो महासत्त्व ।

आवर्जितं मया चञ्च्वा हृदयात् तव शोणितम् ।

अनेन धैर्येण पुनस्त्वया हृदयमेव नः ॥ १७ ॥

1 शिरा f vein, blood-vessel. 2 मुखम् opening, top 3 शिरामुखैः = शिराणां मुखैर्म्य 3 स्यन्दते it oozes out, pours forth, √स्यन्द 1 A. 5 तृप्ति f contentment, satisfaction. 6 भक्षणम् (abl. s भक्षणात्) eating. 7 विरत ceased, stopped, PP. वि+√रम् 1P. 8 ऊर्जितम् noble word, spirited word 9 अभिधत्ते he speaks; अभि+√धा 3 U. 10 आवर्जित collected, emptied, PP. caus. आ+√वृज् 7P. or 10 P. 11 शोणितम् blood 12 न = अस्माकम्

शिरामुखै रवत स्यन्दते एव अद्यापि मम देहे मांस अस्ति गरुत्मन् । तावत् तव तृप्ति अपि न पश्यामि भक्षणात् त्वं किं विरत ॥ उपजातिः ॥

मया चञ्च्वा तव हृदयात् शोणित आवर्जित पुनः त्वया अनेन धैर्येण न हृदय एव (आवर्जितम्)

From the openings of the veins the blood still oozes out and even now in my body remains flesh,—O Garuda, I do not see your contentment, but why did you refrain from eating ?

Garuda—(to himself) A wonderful phenomenon ! He speaks nobly even in this plight (Aloud) O magnanimous one !

I have drawn out the blood from your heart with my beak, but you have drawn out my heart with your courage

तत् कस्त्वमिति श्रोतुमिच्छामि ।

नायकः— एवं क्षुदुपतप्तो न श्रवणयोग्यस्त्वम् । कुरुष्व तावत्  
मांसशोणितेन तृप्तिम् ।

शङ्खचूडः— (महसोपसृत्य) तार्क्ष्य, न खलु न खलु साहसम-  
नुष्ठेयम् । नायं नागः । परित्यजेनम् । मां भक्षय ।  
अहं तवाहारार्थं प्रेषितोऽस्मि वासुकिना । (उरो ददाति)

नायकः— (शङ्खचूडं दृष्ट्वा सविपादमारुगन्तम्) कष्टं विफलीकृतो मे मनोरथः  
शङ्खचूडेनागच्छता ।

गरुडः— (उजो निरूप्य) द्वयोरपि भवतोर्वध्यचिह्नम् । कः खलु नाग इति  
नावगच्छामि ।

शङ्खचूडः— अस्थान एव भ्रान्तिः ।

1 क्षुप् f hunger 2 उपतप्त burnt, pained, PP उप+√त्प् 1P. 2 क्षुदुपतप्त =  
क्षुधा उपतप्त 3 श्रवणम् hearing. 4 श्रवणयोग्य = श्रवणस्य योग्य. 5 अनुष्ठेय to be per-  
formed; pot PP. अनु+√स्था 1P. 6 विफलीकृत rendered fruitless 7 अवगच्छामि I know;  
अव+√गम् 1P. 8 अस्थाने not rightly, unjustly. 9 भ्रान्ति f mistake

So I wish to hear who you are.

Hero—you, tormented by hunger like this, are not fit for hearing. Now satisfy  
yourself with my blood and flesh.

Shangkhachūḍa - (approaching all of a sudden) Oh Garuḍa ! not indeed, not  
indeed the violent deed must be done. He is not a Nāga. Leave  
him alone ! Eat me ! I am sent to you by Vāsuki as your food  
(He opens his bosom)

Hero— (looking at Shangkhachūḍa, sadly to himself) Alas ! my wish is rendered  
fruitless by Shangkhachūḍa who has come.

Garuḍa— ( looking at both ) Both of you possess the slaughter-sign. Surely I  
fail to know who the Nāga is.

Shangkhachūḍa—You are unjustly confused.

आस्तां स्वस्तिकलक्ष्म वक्षसि तनौ नालोच्यते कञ्चुकः  
जिह्वे जल्पत एव मे न गणिते नाम त्वया द्वे अपि ।

तिस्रस्तीव्रविषाग्निधूमपटलव्याजिह्वारत्नत्विषो

नैता दुःसहशोकशूकृतमरुत्स्फीताः फणाः पश्यसि ॥ १८ ॥

गरुडः— (उभौ निरूप्य शङ्खचूडस्य फणा दृष्ट्वा) तत् कः खलु मया व्यापादितः ।

1 आस्ताम् let it alone, put it aside; लोट्/आस् 2A. 2 स्वस्तिक name of mystic sign. 3 लक्ष्मन् n. (nom and acc. s लक्ष्म) mark, sign 4 तनु f. (loc s. तनौ) body. 5 कञ्चुक slough, skin of a snake 6 जिह्वा f. (d. जिह्वे) tongue. 7 जल्पत् (gen s.m जल्पतः) chattering, speaking, pres. part. √जल् 1P. 8 गणित (nom. d. f. गणिते) counted; pp √गण् 10 U 9 तीव्र sharp, horrible. 10 विषाग्निधूम poison-gas. 11 पटलम् mass 12 व्याजिह्वा dim, dark, oblique. 13 त्विप् f. lustre, light. 14 तीव्रविषाग्निधूमपटलव्याजिह्वारत्नत्विष = तीव्रस्य विषाग्निधूमस्य पटलेन व्याजिह्वा रत्नानां त्विषः यामा ता 15 शूकृत made a hissing sound. 16 मरुम् m wind, breath. 17 स्फीत swollen, large. 18 दुःसहशोकशूकृतमरुत्स्फीता = दुःसहेन शोकेन यत् शूकृतं तद्व्यक्तेन मरुता स्फीता 19 फणा f (nom and acc. p. फणाः) hood

(तस्य) वक्षसि स्वस्तिकलक्ष्म आस्ता (मम) तनौ कञ्चुकः न नालोच्यते जल्पत एव मे द्वे अपि जिह्वे न नाम त्वया गणिते तीव्रविषाग्निधूमपटलव्याजिह्वारत्नत्विष दुःसहशोकशूकृतमरुत्स्फीता एता तिस्रः फणाः न पश्यसि ॥ शार्ङ्गलविनीहितम्

Let the Swastika mark upon his breast be put aside. Do you not see the slough on my body? Do you not count even my two tongues while I speak? Do you not observe these three hoods upon which the lustre of the crest-gems is dimmed by a column of the terrible poison-gas and which are swollen due to the breaths of hissing sound caused by my unbearable sorrow?

Garuda—(observing the two and watching Shangkha-chūḍa's hood)  
Then, who is it that I have slaughtered?

शंखचूडः— विद्याधरवंशतिलको जीमूतवाहनः । कथमकारुणिकेन त्वया  
इदमनुष्ठितम् ।

गरुडः— अये, अयमसौ विद्याधरकुमारो जीमूतवाहनः ।  
मेरो मन्दरकन्दरासु हिमवत्सानो महेन्द्राचले  
कैलासस्य शिलातलेषु मलयप्राग्भारदेशेष्वपि ।  
उद्देशेष्वपि तेषु तेषु बहुशो यस्य श्रुतं तन्मया  
लोकालोकविचारिचारणगणैरुद्गीयमानं यशः ॥१६॥

1 तिलक (ममामान्ते) the best 2 मेरु m (loc s मेरो) name of a fabulous  
mountain round which the planets are said to revolve 3 मन्दर name of a  
mountain 4 हिमवत्सानु m n (loc s —तानी) peak of Himalaya 5 महेन्द्राचल  
Indra's mountain 6 कैलास name of a mountain 7 प्राग्भार summit of a moun-  
tain 8 बहुशम् ind frequently 9 यस्य=जीमूतवाहनस्य 10 लोकालोक name of a fabu-  
lous mountain 11 विचारिन् a (in cpds विचारि) roaming 12 चारण celestial  
singer 13 गण multitude. 14 लोकालोकविचारिचारणगणैः =लोकालोके विचारिण चारणा तेषां  
गणैः 15 उद्गीयमान loudly sung, pres pass part उद् + गै 1P 15 यशस् n glory

मेरो मन्दरकन्दरासु हिमवत्सानो महेन्द्राचले कैलासस्य शिलातलेषु मलयप्राग्भारदेशेषु अपि तेषु तेषु  
उद्देशेषु अपि लोकालोकविचारिचारणगणैः उद्गीयमानं यस्य यशः तन्मया बहुशं श्रुतम् ॥ शार्दूलविश्रीडिनम्

Shangkha-chūḍa—Jīmutavāhana the best of the Vidyadhara race Why did  
you do it, a cruel one ?

Garuda—Thunder ! is he Jīmutavāhana the prince of Vidyadharas ?

On the mountain Meru, in the caverns of the Mandara mountain on  
the peaks of the Himālayas, on the mountain of Indra on the stone-  
slabs of the Kailasa mountain, even on the Malaya summits and in  
every region I have frequently heard about the glory of his, being  
loudly chanted by the troops of the celestial singers roaming the  
Lohaloka mountain



सर्वथा महत्पहःपङ्के निमग्नोऽस्मि ।

नायकः — भो फणिपते, किमेवमुद्विग्नोऽसि ।

शंखचूडः — किमस्थानमिदमावेगस्य ।

स्वशरीरेण शरीरं तात्पर्यात् परिरक्षता मदीयमिदम् ।

युक्तं नेतुं भवता पातालतलादपि तलं माम् ॥ २० ॥

गरुडः — श्रये, करुणार्द्रचेतसाऽनेन महात्मनास्मद्ग्रासगोचरपतितस्य  
फणिनः प्राणान् रक्षितुं स्वदेह आहारार्थमुपनीतः । तन्मया  
महदकृत्यमेतन्मया कृतम् । किं बहुना ।

- 1 अहम् n sin 2 पङ्क m n mire, mud 3 निमग्न sunk, PP नि + √ मस्ज  
6 P 4 फणिन m (in cpds फणि) serpent snake 5 उद्विग्न agitated, sorrowful  
6 अस्थानम् improper place or object 7 तल m n pit 8 नेतुम् to lead, inf √ नी  
1U 9 करुणार्द्रचेतसा = करुणया आर्द्रं चेत यस्य तेन 10 महात्मन (ins s m महात्मना) =  
महान्मात्मा यस्य स saintly, noble 11 उपनीत raised, brought about PP. उप  
+ √ नी 1U

स्वशरीरेण मदीय देह शरीरं तात्पर्यात् परिरक्षता भवता पातालतलात् अपि तलं मा नेतुं युक्तम् ? ॥ आया

I have completely sunken into a great mire of sin

Hero—Oh lordly serpent, why are you agitated like this ?

Shangkhachuda—Is my sorrow improper ?

Is it appropriate for you to lead me down to a pit lower than even  
the nether world by saving this body of mine from Garuḍa  
by means of , our own body ?

Garuda—Alas ! to safeguard the life of the serpent fallen into the range of my  
avarice this noble-souled one with his mind tender with compassion  
offered his body for my food Therefore, I have committed this  
great sin What more,

बोधिसत्त्व एवायं व्यापादितः । तस्य महतः पापस्याग्निप्रवेशादृते  
नान्यत् प्रायश्चित्तं पश्यामि । तत् क नु खलु वह्निं समासादयामि ।  
(दिश पश्यन्) अये, अमी केऽपि गृहीताग्नयः इत एवागच्छन्ति ।  
तद् यावदेतान् प्रतिपालयामि ।

शंखचूडः— कुमार, पितरौ ते प्राप्तौ ।

नायकः— (ससम्भ्रमम्) शंखचूड, समुपविश्यानेनोत्तरीयेणाच्छादितशरीरं  
कृत्वा धारय माम् । अन्यथा कदाचिदीदृशं सहसैव मां दृष्ट्वा  
पितरौ जीवितं जह्याताम् ।

शंखचूडः— (पादवर्षितमुत्तरीयं गृहीत्वा तथा करोति ।) (ततः प्रविशति पत्नीबधूसमेतो जीमूतकेतुः ।)

जीमूतकेतुः— (सालम्) हा पुत्र जीमूतवाहन ।

1 पापम् (gen & पापस्य) sin, evil 2 प्रायश्चित्तम् atonement, expiation  
3 गृहीताग्नयः = गृहीता अग्नयः यं ते 4 आच्छादितशरीरम् = आच्छादित शरीर यस्य तम् 5 जह्याताम्  
= they two may abandon, विधिविद् ✓ हा 3P

I have really slaughtered a Bodhisattva In expiation of my great  
sin, to enter into a fire is the only way But where shall I get fire ?  
(Looking everywhere) Ah there are some people coming this way  
with fire So let me just wait for them

Shangkhachuda—O prince, your parents have arrived

Hero—(in a haste) O Shangkhachūda, sit down cover my body with this upper  
garment and support me Otherwise when my parents suddenly see  
me they may lose their lives

(Taking up the upper garment lying beside him Shangkhachūda  
does so Then enters Jimūtaketu accompanied by his wife and the  
bride )

Jimūtaketu - (shedding tears) Alas my son Jimūtavāhana

आत्मीयः पर इत्ययं खलु कुतः सत्यं कृपायाः क्रमः  
किं रक्षामि बहून् किमेकमिति ते जाता न चिन्ता कथम् ।  
तार्क्ष्यात् त्रातुमहिं स्वजीवितपरित्यागं त्वया कुर्वता  
येनात्मा पितरौ बध्नरिति हतं निश्शेषमेतत्कुलम् ॥२१॥

माता— (मलयवतीमुद्दिश्य) जाते, विरम मुहूर्तकम् । अविरत—  
निपतद्वाष्पविन्दुभिरभिभूयतेऽयमग्निः । (सर्वे परित्रासन्ति ।)

जीमूतकेतुः— हा पुत्र जीमूतवाहन ।

गरुडः— (श्रुत्वा) हा जीमूतवाहन इति ब्रवीति । तद् व्यक्रमयमस्य पिता ।  
तत् किमेतदीयेनाग्निनात्मानमुद्दीपयामि ।

1 आत्मीय a one's own. 2 पर another. 3 क्रम order, manner. 4 चिन्ता  
f. thought. 5 परित्याग abandonment. 6 विरम stop thou! लोट् वि + √ रम्.  
7 अभिभूयते it is overpowered; वरणि लट् अभि + √ भू 1P. ॥ व्यवत्तम् clearly.

खलु अयं आत्मीय (अयं) पर इति कुतः सत्यं कृपायाः क्रमः ? किं बहून् किं एकं रक्षामि इति  
ते चिन्ता न जाता ? तार्क्ष्यात् अहिं त्रातुं स्वजीवितपरित्यागं कुर्वता त्वया येन आत्मा पितरौ बध्नू इति निश्चय  
एतत् कुलं हतम् ॥ शार्ङ्गलक्षिकीकृतम्

Where is truly such an order of mercy in regard to the difference  
between one's kinsman and a stranger ? But did the thought not  
occur to you whether you should save many or one ? Yourself,  
your parents and your wife—this entire family—have been destroyed  
by you by deserting your own life to save one snake from Garuda.

Mother—(to Malayavati) My child, stop weeping ! This fire is being  
extinguished by your tear-drops dropping uninterruptedly. (All  
move on.)

Jimūtaketu—Alas my son Jimūtavāhana !

Garuda—(listening) He says, 'Alas Jimūtavāhana !'.

That must be his father. So shall I burn myself with this fire ?

न शक्नोम्यस्य पुत्रघाताल्लज्जया मुखं दर्शयितुम् । अथवा  
किमग्निहेतोः पर्याकुलोऽस्मि । समीपस्थ एवास्मि जलनिधेः ।  
तद् यावदिदानीम् ।

ज्वालाभङ्गैः त्रिलोकीग्रसनरसचलत्कालजिह्वाग्रकल्पैः

सर्पज्जिः सप्त सर्पिष्कणमिव कवलीकर्तुमीशे समुद्रान् ।

स्वैरवोत्पातवातप्रसरपटुतरैर्धुक्षिते पक्षवातै—

रस्मिन् कल्पावसानज्वलनभयकरे बाहवाग्नौ पतामि ॥ २२ ॥

1 ज्वाला f. flame 2 भङ्ग. wave, fold 3 त्रिलोकी f. three worlds 4 ग्रसनम्  
swallowing 5 रस. taste, desire. 6 काल = यम the god of death. 7 कल्प  
(सप्तसाग्रे) almost like. 8 त्रिलोकीग्रसनरसचलत्कालजिह्वाग्रकर्तुः = त्रिलोक्या ग्रसने य रस तेन  
चलन्ति कायस्य जिह्वाग्राणि तेषां कल्पैः (ईप्सन्मूर्तैः) 9 सर्पिस् n. clarified butter. 10 कवलीकर्तुम्  
to eat, to swallow. 11 ईश (loc s. ईशे) capable of. 13 उत्पातवात hurricane  
14 प्रसर free motion. 15 धुक्षित kindled, inflamed; pp. √ धृक्ष् 1A 16 उत्पात-  
वातप्रसरपटुतरैः = उत्पातवाताणां प्रसर तस्मात् पटुतरैः 17 बाहवाग्नि submarine fire.

त्रिलोकीग्रसनरसचलत्कालजिह्वाग्रकल्पैः सर्पज्जिः ज्वालाभङ्गैः सप्त समुद्रान् सर्पिष्कण इव कवलीकर्तुं ईशे  
उत्पातवातप्रसरपटुतरैः स्वैः पक्षवातै एव धुक्षिते कल्पावसानज्वलनभयकरे अस्मिन् बाहवाग्नौ पतामि ॥ अथवा,

I cannot show my face to him out of shame due to my murder of  
his son Or why am I uneasy about fire ? I am just by the side  
of the sea. So now, I shall fall into this submarine fire which is as  
fearful as the fire of the universal destruction, which has been  
inflamed just by the winds of my wings fiercer due to their hurri-  
cane—like free motion, and which is capable of swallowing up the  
seven seas like a drop of clarified butter with the moving columns  
of its flames almost similar to the tips of Yama's tongues restless  
with the desire to swallow the three worlds

नायकः— भोः पक्षिराज, अलमनेनाध्यवसायेन । नायं प्रतीकारोऽस्य  
पाप्मनः ।

गरुडः— जानुभ्या स्थित्वा कृताञ्जलि ) भो महात्मन्, कस्तर्हि कथ्यताम् ।

नायकः— प्रतिपालय क्षणमेकम् । पितरौ मे प्राप्तौ । यावदेतौ प्रणमामि ।

गरुडः— एवं क्रियताम् ।

जीमूतकेतुः— (दृष्ट्वा सहपंम्) देवि, दिष्ट्या वर्धसे । अयमसौ वत्सो जीमूत-  
वाहनो न केवलं ध्रियते प्रत्युत पुरः कृताञ्जलिना गरुडेन शिष्येण  
इव पर्युपास्यमानस्तिष्ठति ।

माता— महाराज, कृतार्थास्मि । अक्षतशरीरस्यैव पुत्रकस्य मुखं दृष्टम् ।

मलयवती— अहमार्यपुत्रं प्रेक्षमाणप्यसम्भावनीयमिति कृत्वा न प्रत्येमि ।

1 अध्यवसाय attempt, resolve 2 प्रतीकार remedy, retaliation 3 पाप्मन् m  
(gen s पाप्मन) sin, guilt 4 शिष्य pupil 5 असम्भावनीय impossible, inconceivable

( Thus he intends to rise )

Hero—Oh king of birds, away with this attempt ! This is not the remedy for  
the guilt

Garuda—( kneeling down with folded hands ) O noble hearted one ! Tell me  
what it is, then ?

Hero—Wait a moment My parents have come I will now salute them

Garuda—Pray do so

Jimutaketu—( looking with joy ) O queen, Congratulations ! Our son Jimūta  
vāhana is not only alive but is waited upon by Garuda as by a pupil  
folding hands in front of him

Mother—O king I have my object fulfilled as I see the face of my son whose  
body is unhurt

Malayavati—Though I see my husband, I do not believe this, thinking this to  
be inconceivable

जीमूतकेतु :— (उपमृत्यु) वत्स, एहो हि परिष्वजस्व माम् ।

नायक :— (उत्थातुमिच्छन् पतितोत्तरीयो मुच्छति ।)

शंखचूड :— कुमार, समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

जीमूतकेतु :— हा वत्स, कथं मां दृष्ट्वापि परित्यज्य गतोऽसि ।

माता— हा पुत्रक, कथं वाङ्मात्रेणापि त्वया न सम्भावितास्मि ।

मलयवती— हा आर्यपुत्र, कथं गुरुजनोऽपि ते न प्रेक्षितव्यः ।

(सर्वे मोह गच्छन्ति ।)

शंखचूड :— हा शंखचूडहतक, कथं गर्भ एव न विपन्नोऽसि येनैवं क्षणे  
क्षणे मरणातिगं दुःखमनुभवसि ।

गरुड :— सर्वमिदं मम नृशंसस्यासमीक्ष्यकारिताया विजृम्भितम् ।  
तदेवं तावत् करोमि । (पञ्चाश्या वीजयन्) भो महात्मन्, समाश्वसिहि  
समाश्वसिहि ।

1 पतितोत्तरीय = पतित उत्तरीय वस्त्र स 2 गर्भ (loc s. गर्भे) womb. 3 विपन्न died;  
pp. वि+√पद् 4 A. 4 क्षणे क्षणे at every moment 5 अतिग a (समासात्ते) surpassed,  
exceeded 6 नृशंस wicked, cruel. 7 असमीक्ष्यकारिता f. thoughtless deed 8 विजृम्भितम्  
fruit, result.

Oh my child, come, come, embrace me !  
away with his upper garment dropped)  
take heart, take heart !

Jimūtaketu—O my son, why are you gone, leaving me behind even after  
seeing me ?

Mother—Oh my darling son, why have you not honoured me even with a  
mere word ?

Malayavati—Alas ! my husband, how you are not to see even your parents ?  
(All faint.)

Shangkhachūda—Ah wretched Shangkhachūda, why did you not die while in  
your mother's womb, only to suffer misery more than death every  
moment like this ■

Garuda—All this is the fruit of the thoughtless deed of mine as I am wicked.  
Well, I will do like this (Fanning with his wings)  
O noble-souled one, take heart, take heart !

नायक :— (समाश्वस्य) शंखचूड, समाश्वसय गुरुन् ।

शंखचूड :— तात, समाश्वसिहि समाश्वसिहि । अम्ब समाश्वसिहि  
समाश्वसिहि । समाश्वसितो जीमूतवाहनः । किं न पश्यथ ।  
प्रत्युत युष्मानेव समाश्वसयितुमुपविष्टस्तिष्ठति । (उभौ समाश्वसितौ १)

माता— पुत्र, कथं प्रेक्षमाणानामेवास्माकं कृतान्तहृतकेनापहियसे ।

जीमूतकेतु :— देवि, मैवममङ्गल्यवादिनी भव । ध्रियत एवायुष्मान् । तद्  
वधूः समाश्वस्यताम् ।

माता— (मुक्त वस्त्रेणावृत्य रुदती) प्रतिहतममङ्गलम् । न रोदिष्यामि । मलयवति,  
समाश्वसिहि । वत्से, उत्तिष्ठ उत्तिष्ठ । परमेतस्यां वेलायां त्वं  
भर्तुर्मुखं प्रेक्षस्व ।

मलयवती— (समाश्वस्य) हा आर्यपुत्र ।

माता— (मलयवत्या भुजं पिपाय) वत्से, मैवं कुरु । प्रतिहतं खल्वेतत् ।

1 प्रक्षमाणानां अस्माकम् (gen abs) while we are looking 2 कृतान्त = यम god  
of death 3 अपह्रियसे thou art carried off कर्मणि लट् अप+√हृ 1U 4 आयुष्मान् a  
(nom s m आयुष्मान्) long lived

Hero—(recovering) O Shangkhachuda encourage my parents !

Shangkhachuda—Father take heart, take heart ! Mother take heart, take heart !

Jimutavahana has recovered Don't you see ? He is seated rather  
to comfort you (Both recover)

Mother—O my son, how are you carried off by the wretched god of death,  
while we are looking ?

Jimutaketu—O queen do not speak like this about the inauspicious thing  
Our long lived son is alive Therefore, do encourage the bride

Mother—(weeps, covering her face with her garment) May the evil be  
averted ! I shall not cry Malayavati, take heart ! O daughter,  
rise up It is better that you should see your husband's face at  
this hour

Malayavati—(recovering) Oh my husband !

Mother—(covering Malayavati's face) Oh my child, don't do so This is  
really averted

जीमूतकेतु :— (साक्षमात्मगतम्)

विलुप्तशेषाङ्गतया प्रयातान् निराश्रयत्वादिव कण्ठदेशम् ।

प्राणान्वहन्तं तनयं निरीक्ष्य कथं न पापः शतधा व्रजामि ॥२३॥

मलयवती— हा आर्यपुत्र, अतिदुष्करकारिणी खल्वहं या ईदृशमार्यपुत्र  
प्रेक्षमाणाद्यापि जीवितं न परित्यजामि ।

माता— (नायकस्याङ्गानि स्पृशन्ती गदगदमूहिरय) नृशंस, कथमिदानीं त्वयैतदापूर्व-  
माणनवरूपयौवनशोभं तदेवैतावदवस्थं पुत्रकस्य मे शरीरं कृतम् ।

नायक :— अस्व, मा मैवम् । किमनेन कृतम् । ननु पूर्वमप्येतदीदृशमेव  
परमार्थतः । पश्य ।

1 विलुप्तशेषाङ्गतया=विलुप्तानि अङ्गानि जङ्गानि तथा अवस्थया due to the state of the  
limbs other than the head which are battered 2 निराश्रयत्वम् (abl s —त्वात्)  
helplessness 3 पाप a sinful 4 आपूयमाणनवरूपयौवनशोभम्=आपूयमाणानि नवरूप यौवन  
शोभा यस्मिन् तत् 5 परमाथतस् and truly

विलुप्तशेषाङ्गतया निराश्रयत्वात् इव कण्ठदेशं प्रयातान् प्राणान् वन्द्य तनयं निरीक्ष्य पाप (बहम्)  
कथं शतधा न व्रजामि ॥ उपजाति

Jimutaketu—(shedding tears, to himself) Why do I, a sinful man, not burst  
into a hundred pieces, while seeing my son bearing his life that has  
gone up to the throat as if without any support as all the other  
remaining limbs are battered

Malayavati—Alas ! my lord, I am really an evil doer who do not give up  
my life even now on seeing my lord in this plight

Mother—(touching the hero's limbs to Garuda) O murderous bird ! Why  
did you now reduce my son's body filled with a fresh form, youth  
and splendour to this state ?

Hero—O mother, don't, don't say so ! What did he do ? In reality this  
body was exactly like this even before See !



मेदोऽस्थिमांसमज्जासृक्सङ्घातेऽस्मिंस्त्वचाऽऽवृते ।

शरीरनाम्नि का शोभा सदा बीभत्सदर्शने ॥ २४ ॥

गरुडः— भो महात्मन्, नरकानलज्वालावलीढमिवात्मानं मन्यमानो दुःखं  
तिष्ठामि । तदुपदिश्यतां येन मुच्येय अहमस्मादेनसः ।

नायकः— अनुजानातु मां तातः यावदस्य पापस्य प्रतिपक्षमुपदिशामि ।

जीमूतकेतुः— वत्स, एवं क्रियताम् ।

नायकः— वैनतेय, श्रूयताम् ।

गरुडः— (जानुभ्या स्थित्वा कृताञ्जलि ) आज्ञापय ।

1 मेदय fat 2 मज्जा f marrow 3 सङ्घात union heap, collection 4 मेदोऽ  
स्थिमांसमज्जासृक्सङ्घाते=मद अस्थीनि मज्जा असृक् च तेषां सङ्घाते 5 त्वच f (ins s त्वचा) skin  
6 सदा ind always 7 बीभत्स a hideous 8 बीभत्सदर्शन=बीभत्स दर्शन यस्य तस्मिन्  
9 नरक hell 10 अनल fire 11 अवलीढ licked surrounded PP अव + √ लिह् 2 U  
12 नरकानलज्वालावलीढम्=नरकस्य अनलज्वालाभि अवलीढम् 13 मुच्यय I might be freed,  
कर्मणिषिषिह् √ मुच 6 U 14 प्रतिपक्ष opposite side 15 एनस n (abl s एनस ) sin  
crime

मेदोऽस्थिमांसमज्जासृक्सङ्घाते त्वचा आवत सदा बीभत्सदर्शन अस्मिन् शरीरनाम्नि का शोभा ॥ अनुष्टुप

Is there any charm in this body called so —the collection of fat  
bones flesh marrow and blood covered with skin, and always  
hideous to look at ?

Garuda—O saint I am pained, thinking myself licked up by the flames of the  
fire of hell Therefore do advise me in order that I may be freed  
from this crime

Hero—Father permit me to advise him about the opposite of his sin

Jimutaketu—My child, do so

Hero—Oh Garuda listen to me.

Garuda—(kneeling down with folded hands) Command me

नायकः—नित्यं प्राणाभिघातात्प्रतिविरम कुरु प्राक्कृते चानुतापं  
यत्नात्पुण्यप्रवाहं समुपचिनु दिशन् सर्वसत्त्वेष्वभीतिम् ।  
मग्नं येनात्र नैनः फलति परिमितप्राणिहिंसात्तमेतद्  
दुर्गाधापारवारेर्लवणपलमिव क्षिप्तमन्तर्हृदस्य ॥ २५ ॥

गरुडः—यदाज्ञापयसि ।

अज्ञाननिद्राशयितो भवता प्रतिबोधितः ।

सर्वप्राणिवधादेव विरतोऽद्यप्रभृत्यहम् ॥ २६ ॥

1 अभिघात killing 2 प्राक् and before 3 अनूताप repentance 4 यत्न (abl  
s यत्नात्) effort, diligence 5 समुपचिनु gather, or pile thou ! लोट् समुप + √ चि 5U  
6 अभीति f non fear 7 मग्न sunk, immersed, PP √ मस् 6P 8 परिमित mode-  
rate, limited 9 हिंसा f injury, killing 10 अत्त taken undertaken, PP अ  
+ √ दा 3U 11 परिमितप्राणिहिंसात्तम्=परिमितानां प्राणिनां हिंसया आत्तम् 12 दुर्गाध un-  
fathomable 13 अपार boundless, limitless 14 वारि n water 15 दुर्गाधापारवारे =  
दुर्गाध अपार वारि यस्मिन् तस्य 16 ह्रद lake 17 लवणम् salt 18 पलम् small quantity,  
kind of measurement 19 अज्ञानम् ignorance 20 अज्ञाननिद्राशयित = अज्ञानस्य निद्रया  
शयित 21 प्रतिबोधित awakened, caus PP प्रति + √ वृष् 1U 4A

नित्यं प्राणाभिघातात् प्रतिविरम प्राक्कृते च अनूताप कुरु सर्वसत्त्वेषु अभीतिं दिशन् यत्नात् पुण्यप्रवाहं  
समुपचिनु येन दुर्गाधापारवारे ह्रदस्य मन्त क्षिप्त लवणपल इव परिमितप्राणिहिंसात् एतत् एन मग्न अत्र न  
फलति ॥ सगंधरा ॥ अज्ञाननिद्राशयित (अहम्) भवता प्रतिबोधित एव अह अद्यप्रभृति सर्वप्राणिवधात्  
विरत ॥

Hero—For ever refrain from killing the living feel repentance for your past  
deed and showing no fear to all living beings accumulate diligently  
a heap of virtues, on account of which, like a small-quantity of  
salt thrown into a lake whose water is unfathomable and unlimited,  
this sin incurred by your killing the moderate living beings will  
sink and will bear no fruit

Garuda—As you command me Awakened by you from the slumber of  
ignorance, I shall from today abstain from killing all living beings

सम्प्रति हि ।

क्वचिद् द्वीपाकारः पुलिनविपुलैर्भोगनिवहैः

कृतावर्तभ्रान्तिर्वलयितशरीरः क्वचिदपि ।

व्रजन् कूलात् कूलं क्वचिदपि च सेतुप्रतिसमः

समाजो नागानां विहरतु महोदन्वति सुखम् ॥ २७ ॥

अपिच ।

खस्तानापादलम्बान् तिमिरचयनिभान् केशहस्तान् वहन्त्यः

सिन्दूरेणैव दिग्धैः प्रथमरविकरस्पर्शताम्रैः कपोलैः ।

आयासेनालसाङ्ग्योऽप्यवगणितरुजः कानने चन्दनाना—

मस्मिन् गायन्तु रागादुरगयुवतयः कीर्तिमेतां तवैव ॥ २८ ॥

1 क्वचित् ind in some places 2 द्वीप island 3 द्वीपकर = द्वीपस्य आकार यस्य स  
4 पुलिन m n sandy bank, shore विपुल large 6 पुलिनविपुलै = पुलिनवत् विपुलै  
7 भोग body 8 आवर्त eddy 9 कृतावर्तभ्रान्ति = कृता आवर्तस्य भ्रान्ति येन स 10 कूलम्  
shore, bank 11 सेतु m bridge mountain path 12 समाज assembly, multitude  
13 उदन्वत् m (loc s उदन्वति) sea 14 सुखम् ad happily 15 सस्त (acc. p m  
सस्तान्) loosened, PP √ सस् 1A 16 लम्ब a (acc p m लम्बान्) hanging down  
17 तिमिरम् darkness 18 हस्त mass 19 आयास trouble, fatigue 20 अलस (आलस)  
idle, languid, slow 20 आलसाङ्ग्य = आलसानि अङ्गानि यासा ता 21 अवगणितरुज =  
अवगणिता रुग् यामि ता 22 युवति f (P nom युवतय) damsel, young woman

क्वचित् पुलिनविपुलैर्भोगनिवहै द्वीपाकारं क्वचित् अपि कृतावर्तभ्रान्तिं वलयितशरीरं क्वचित् अपि  
सेतुप्रतिसमं च कूलात् कूलं व्रजन् नागानां समाजं सुखं महोदन्वतिं विहरतु ॥ शिखण्डिणी ॥

खस्तान् आपादलम्बान् तिमिरचयनिभान् केशहस्तान् वहन्त्यः सिन्दूरेण दिग्धै इव प्रथमरविकरस्पर्शताम्रैः  
कपोलैः आयासेन आलसाङ्ग्यं अपि अवगणितरुजं उरगयुवतयः चन्दनानां अस्मिन् कानने तव एतां कीर्तिं गृह्य  
रागात् गायन्तु ॥ सधरा ॥

Now, In some places displaying the likeness of an island with the heaps  
of their bodies large as a sandy shore, also in some places, creating  
the delusion of eddies with their forms coiled up and in other places,  
moving from shore to shore like a bridge, may the Naga troops  
happily sport in the great ocean !

And also, Let the Nagas' damsels passionately sing your glory in this forest of  
Sandals, having the mass of loosened hair of dark hue hanging as  
far down as their feet, with their cheeks reddened by the touch of  
the first rays of the sun as if smeared with vermillion, and disregarding  
their pain, though their limbs are wearied from fatigue !

नायकः—साधु महासत्त्व, साधु अनुमोदामहे । सर्वथा दृढसमाधानो  
भव । (गङ्गचूड निदिश्य) शङ्खचूड, त्वयाऽपि स्वगृहमिदानीं गम्यताम् ।

(गङ्गचूड नि स्वस्थावोमुखस्तप्यति)

नायकः—(नि स्वस्य मातरं पश्यन्)

उत्प्रेक्षमाणा त्वां तार्क्ष्यचञ्चुकोटिविपाटितम् ।

त्वद्दुःखदुःखिता दुःखमास्ते सा जननी तव ॥ २६ ॥

माता—(सात्वत्) धन्या खलु सा जननी या गरुडमुखपतितस्याजतशरीर-  
स्यैव पुत्रकस्य मुखं प्रेक्षिष्यते ।

शङ्खचूडः—अम्ब, सत्यमेवैतत् यदि कुमारः स्वस्थो भविष्यति ।

1 अनुमोदामहे we approve with pleasure, rejoice, अनु + √भृद् 1A. 2 समाधानम्  
steadiness, contemplation 3 दृढसमाधान = दृढ समाधान यस्य स 4 उत्प्रेक्षमाण~णा f.  
guessing, conjecturing, pres part उत्प+√ईस् 1A 5 कोटि f end, edge.  
6 विपाटित torn open, caus. pp वि+√पट् 1P. 7 तार्क्ष्यचञ्चुकोटिविपाटितम् = तार्क्ष्यस्य  
चञ्चुवा कोटया विपाटितम् 8 धन्या (f.s. धन्या) lucky, blessed. 9 गरुडमुखपतितस्य = गरुडस्य  
मुखे पतितस्य 10 अजतशरीरस्य = अक्षत शरीर यस्य तस्य 11 स्वस्थ sound in health

<sup>1</sup> तार्क्ष्यचञ्चुकोटिविपाटित त्वा उत्प्रेक्षमाणा त्वद्दुःखदुःखिता तव सा जननी दुःख आस्ते ॥ अनुष्टुप्

Hero—Well spoken ! We approve it with pleasure. Be by all means firm and  
single-minded ! (Looking at Shangkhachūda) O Shangkhachūda,  
Now you too go home. (Shangkhachūda stands, his face down-  
cast)

Hero—(with a sigh looking at his mother) Picturing thee as torn to pieces  
by the tips of Garuda's beak, thy mother is in agony, distressed by  
thy misfortune

Mother—(shedding tears) Fortunate, indeed, is the mother who will see her  
very son unhurt in his body after having fallen into the mouth of  
Garuda

Shangkhachūda—O mother, it is true when the prince is doing well.

नायकः— (वेदना नाटयन्) हहह, परार्थसम्पादनामृतरसास्वादाक्षिप्तत्वा-  
देतावर्ती वेलां मया न लक्षिताः सम्प्रति तु मां बाधितुमारब्धा  
मर्मच्छेदिन्यो वेदनाः । (मरणावस्था नाटयति ।)

जीमूतकेतुः— (ससम्भ्रमम्) हा वत्स, किमेवं करोषि ।

माता — हा, किं नु खल्वेवं वर्तते । (सोरस्ताडम्) परित्रायध्वं परित्रायध्वम् ।  
एष खलु मे पुत्रको विपद्यते ।

मलयवती — हा आर्यपुत्र, अस्मान् परित्यक्तुकाम इव लक्ष्यसे ।

नायकः— (अञ्जलिं कर्तुमिच्छन्) शङ्खचूड, समानय मे हस्तौ ।

शङ्खचूडः— (कुर्वन्) कण्टम् । अनाथीकृतं जगत् ।

नायकः — (अर्धोन्मीलितचक्षुः पितरं पश्यन्) तात, अम्ब, अयं मे पश्चिमः प्रणामः ।

1 वेदना f pain, agony 2 सम्पादनम् fulfilment 3 आस्वाद tasting 4 बाधि-  
प्तत्वम् (abl s —त्वात्) overpowering, distraction 5 मर्म-छेदिन् a (nom p f  
मर्मच्छेदिय) piercing the vitals, most painful 6 मर्मन् n vital part 7 समानय join  
thou ! लोट् समा + √ नी 1U 8 अनाथीकृत forlorn 9 प्रणाम salutation

Hero—(gesticulating a pain) Oh Oh Oh, the piercing pains that I have not  
realized all this time due to the distraction by the nectarean taste  
in fulfilling the good of others now begin to torture me (Displays  
the condition of death)

Jimutaketu—(in a confusion) Alas my son ! why do you do like this ?

Mother—Alas ! why is he in this condition ? (Beating her breast) Help !  
help ! my son is dying

Malayavati—Ah my husband, why do you appear to be desirous of deserting  
us ?

Heto (wishing to fold his palms) Shangkhachuda, join my hands together !

Shangkhachuda—(doing so) Alas the world is forlorn !

Hero—(looking at his parents with his eyes half closed) Father, mother, this  
is my final salutation

गात्राण्यमूनि न वहन्ति विचेतनानि  
श्रोत्रं स्फुटाक्षरपदा न गिरः शृणोति ।

कण्ठं निमीलितमिदं सहसैव चक्षु—

हा तात यान्ति विवशस्य ममासवोऽमी ॥ ३० ॥

अथवा किमनेन प्रलपितेन । ( सरसता पनगमेव पुण्यम्  
इत्यादि पठित्वा पतति । )

माता—हा पुत्र, हा वत्स, हा गुरुजनवत्सल, कासि । देहि मे प्रति-  
वचनम् ।

1 गात्रम् (p गात्राणि ) limb 2 विचनम् a (nom p n विचेतनानि) senseless  
3 श्रोत्रम् hearing, ear 4 स्फुट clear 5 अक्षरम् syllable 6 पदम् word wording  
7 स्फुटाक्षरपदा = स्फुटानि अक्षराणि येषु पदानि यासु ता 8 गिर f (acc p गिर) speech  
9 शृणोति it hears, लट्/थु 5P 10 याति they go, depart, √ या 2P 11 विवश  
unconscious, helpless 12 अमु m (nom p असव) life life winds 13 वत्सल  
loving, affectionate

विचेतनानि अमूनि गात्राणि न वहन्ति श्रोत्रं स्फुटाक्षरपदा गिर न शृणोति कण्ठ इदं चक्षुः सहसा एव  
निमीलितं हा तात विवशस्य मम अमी असव यान्ति ॥ वत्स ततित्वा

These paralyzed limbs do not stir, these ears do not hear the speech  
whose words and syllables are distinct, and alas ! these eyes are all  
of a sudden closed —Oh father, my life is departing, unconscious as  
I am

However, no use of this talk (Again reciting, “By virtue of the merit obtained  
by saving a serpent ”

[(this verse occurs in Act IV No 26) he falls ]

Mother—Alas my son ! Alas my darling child ! Alas you darling of your  
parents where have you gone ? Give me your reply !

जीमूतकेतुः — हा वत्स जीमूतवाहन, हा निखिलजनवल्लभ, हा सर्वगुण-  
निधे, कासि । देहि मे प्रतिवचनम् । (हस्तावुत्क्षिप्य) कष्टं भोः  
कष्टम् ।

निराधारं धैर्यं कमिव शरणं यातु विनयः

क्षमः क्षान्तिं वोढुं क इह विरता दानपरता ।

हतं सत्यं सत्यं व्रजतु कृपणा काय कस्या

जगज्जातं शून्यं त्वयि तनय लोकान्तरगते ॥ ३१ ॥

मलयवती — हा आर्यपुत्र, कथं परित्यज्य गतोऽसि ।

1 निखिलजनवल्लभ = निखिलजनानां वल्लभ. 2 निधि m ocean, treasure. 3 उत्क्षिप्य  
having thrown up; gerund उद् + √ क्षिप् 6U. 4 निराधार a without a support,  
supportless 5 शरणम् refuge, shelter. 6 क्षम able. 7 क्षान्ति, f. patience, for-  
bearance. 8 वोढुम् to bear; inf √ बह् 1P. 9 दानपरता f indulgence in charity.  
10 सत्यम् n. truth; ad. truly. 11 कृपण (f, कृपणा) pitiable. 12 कृपा f. mercy,  
tenderness 13 जातम् = भूतम्. 14 लोकान्तरम् = अन्यलोकम् another world. 15 त्वयि  
लोकान्तरगते (loc. abs.) when you have gone to another world.

तनय । त्वयि लोकान्तरगते धैर्यं निराधार (सबूत), विनय क इव शरणं यातु, इह क्षान्तिं वोढुं कः  
क्षम, दानपरता विरता, सत्यं सत्यं हत, क्व अद्य कृपणा कृपा व्रजतु, जगत् शून्यं जातम् ॥

Jimūtaketu— O my son Jimūtavāhana, O you, beloved of all people ! O you,  
the ocean of all virtues ! Where are you ? Give me a reply. (Throw-  
ing up his hands) Alas ! Alas !

O son, when thou art gone to another world, fortitude is without  
a support. Whom should modesty take as its refuge ? Who can on  
earth bear forbearance ? Indulgence in charity has stopped, and  
truth is truly undone Where should pitiable compassion go now ?  
The world has become void.

Malayavati— Ah my lord, why have you gone, leaving us behind ?

अतिनिर्घृणे मलयवति, किं त्वया प्रेक्षितव्यम् । या एतावद्देलीं  
जीवितासि ।

शङ्खचूडः— हा कुमार, केमं प्राणेभ्योऽपि वल्लभं जनं परित्यज्य गम्यते ।  
तदवश्यमन्वेति त्वां शङ्खचूडः ।

गरुडः— (सोद्वेगम्) कष्टम् । उपरतोऽयं महात्मा । तत् किमिदानीं  
करोमि ।

माता— (सालमूर्ध्वमवलोचय) भगवन्तो लोकपालाः, कथमप्यमृतेन सिद्धत्वा  
पुत्रकं मे जीवयत ।

गरुडः— (महर्ष्यात्मगतम्) श्रये, अमृतसंकीर्तनात् साधु स्मृतम् । मन्ये  
प्रमृष्टमयशः । तद् यावत् त्रिदशपतिमभ्यर्थ्य तद्विस्तृप्तेनामृत-  
वर्षेण न केवलं जीमूतवाहनमेतानपि पूर्वभक्षितानपिस्थिशेषानाशी-  
विषान् प्रत्युज्जीवयामि । यदि न ददात्यसौ तदाहम् ।

1 सिक्त्वा having sprinkled ; gerund √ विच् 6U. 2 संकीर्तनम् mentioning.  
3 प्रमृष्ट forgiven ; PP. प्र + √ मृष् 10U. 4 अयशम् n infamy, disgrace 5 त्रिदशपति  
Indra. 6 आशीविष (acc p आशीविषान्) snake 7 असौ=त्रिदशपति ॥ उज्जीवयामि I  
resurrect , शिजन्तात् लट् उद् + √ जीच् 1P.

O exceedingly cruel Malayavati, what are you to expect ? You are  
still now alive !

Shangkhachūḍa— O prince, where are you going, abandoning your people  
dearer than your life ? So surely Shangkhachūḍa will follow you.

Garuda— (excited) Alas ! this saint is dead. So what shall I do now ?

Mother— (with tears looking up at the heaven) O guardian-gods of the  
world, somehow resurrect my son, sprinkling nectar !

Garuda— (with joy to himself) Oh well reminded by the mention of nectar !  
I think my infamy may be forgiven Therefore, I shall now request  
Lord Indra to discharge the rain of nectar by which I shall re-  
surrect not only Jīmūta-āhana but the serpents eaten before and left  
as skeletons If he does not give it, then—



पक्षोत्क्षिप्ताम्बुनाथः पटुतरपतनप्रेर्यमाणैः समीरैः  
 नेत्रार्चिः प्रोपमूर्च्छाविधुरविनिपतत्सानलद्वादशार्कः ।  
 चञ्च्वा सञ्चूर्य शक्राशनिधनदगदाप्रेतलोकेशदण्डा—  
 नाजौ निर्जित्य देवान्क्षणममृतमयीं वृष्टिमभ्युत्सृजामि ॥३२॥

तदयं गतोऽस्मि । (इति साटोप परिक्रम्य निष्कान्त ।)

जीमूतकेतुः—वत्स शङ्खचूड, किमद्यापि स्वीयते । समाहृत्य दारुणि  
 पुत्रस्य मे विरचय चिताम् । येन वयमप्यनेन सहैव गच्छामः ।

1 अम्बुनाथः sea. 2 पक्षोत्क्षिप्ताम्बुनाथः=पक्षाभ्या उत्क्षिप्त अम्बुनाथ. येन स 3 पतनम्  
 fall, flight. 4 प्रेर्यमाण being stirred or prompted; pres. pass. part. प्र+√ईर् 2A.  
 10A 5 पटुतरपतनप्रेर्यमाणं=पटुतरेण पतनेन प्रेर्यमाणं. 6 समीर wind. 7 अविस् n. ray,  
 flame. 8 प्लोपः scorching, burning. 9 मूर्च्छा f swoon. 10 विधुर a. afflicted,  
 distressed. 11 अर्कं sun 12 नेत्रार्चिः प्लोपमूर्च्छाविधुरविनिपतत्सानलद्वादशार्कः=नेत्रयो अर्चिभिः  
 यः प्लोपः तस्य मूर्च्छया विधुरा विनिपतन्त. सानला. द्वादश अर्का येन स 13 सञ्चूर्य having reduced  
 to powder or crushed, gerund सम्+√चूर् U 10. 14 शक्र Indra 15 अशनि m. f.  
 thunderbolt 16 धनद Kubera 17 गदा f. mace, club. 18 प्रेतलोकेशः God of  
 death, Yama. 19 आजिः m. f. (loc. s. आजौ) battle 20 मय suffix (acc. s. f. मयीम्)  
 consisting of. 21 अमृतमृजामि I discharge, pour down; अभ्युद्+√सृज् 6P. 22 चिता  
 f funeral pyre.

पटुतरपतनप्रेर्यमाणैः समीरैः पक्षोत्क्षिप्ताम्बुनाथ नेत्रार्चिः प्लोपमूर्च्छाविधुरविनिपतत्सानलद्वादशार्कः चञ्च्वा  
 शक्राशनिधनदगदाप्रेतलोकेशदण्डान् सञ्चूर्य आजौ देवान् निर्जित्य क्षणममृतमयीं वृष्टिं अभ्युत्सृजामि ॥ सम्परा.

Throwing up the sea with my wings through the winds enhanced  
 by my fearful flight, causing the inflamed twelve suns burnt up  
 by the flames of my eyes to fall down afflicted in a swoon, crushing  
 with my beak Indra's thunderbolt, Kubera's mace and Yama's staff,  
 and defeating the gods in battle, I shall in a moment pour down a  
 shower consisting of nectar. So here I go. (Thus proudly walks  
 out.)

Jimutaketu—My son Shangkhachūda, why do we remain idle even now ?  
 Collect fire wood and prepare my son's funeral pyre, so that we  
 might depart with him together.

माता— पुत्र शङ्खचूड, लघु सज्जय । दुःखमस्माभिर्विना भ्राता ते तिष्ठति ।  
 शङ्खचूड :— (साद्यम्) यदाज्ञापयन्ति गुरवः । नन्वग्रत एवाहं युष्माकम् ।

(उत्थाय चितारचना कृत्वा) तात श्रम्व, सजीकृतेयं चिता ।

जीमूतकेतु :— कष्टं भोः कष्टम् ।

उष्णीषः स्फुट एष मूर्धनि विभात्पूर्णैयमन्तर्भवो—

श्चक्षुस्तामरसानुकारि हरिणा वक्षःस्थलं स्पर्धते ।

चक्राङ्गौ चरणौ तथापि हि कथं हा वत्स मदुष्कृतै—

स्त्वं विद्याधरचक्रवर्तिपदवीमप्राप्य विश्राम्यसि ॥ ३३ ॥

देवि, किमपरं रुद्यते । तदुतिष्ठ चितामारोहामः । (मर्धे उत्तिष्ठन्ति ।)

मलयवती— (बद्धाञ्जलिहृद्वर्षं पश्यन्ती) भगवति गौरि, त्वयाज्ञप्तं यथा विद्याधर-  
 चक्रवर्ती भर्ता ते भविष्यतीति ।

एषः स्फुटः उष्णीष मूर्धनि विभाति इय ऊर्णा भ्रुवो. अन्त चक्षुः तामरसानुकारि वक्षःस्थल हरिणा  
 स्पर्धते चक्राङ्गौ चरणौ तथापि कथं हि मदुष्कृतै त्वं विद्याधरचक्रवर्तिपदवी अप्राप्य विश्राम्यसि हा वत्स ॥  
 दाहूलविशीलितम् ।

Mother— O son Shangkhachūḍa, arrange it soon, as your brother (i.e. Jīmū-  
 tavāhana) is unhappy without us.

Shangkhachūḍa— (tearfully) As my elders command. Certainly I will be the  
 foremost among you. (Rising and arranging the pyre) Father,  
 mother ! this funeral pyre is ready.

Jīmūtakeṭu— Alas ! alas !

This bright mark of a crown shines on his head, this circle of hair  
 appears betwixt his eye-brows, his eyes resemble a red lotus, his chest  
 can defy a lion and his feet bear Chakra signs ; yet oh my son, why  
 do you rest without attaining to the rank of the Vidyādhara Emperor  
 because of my sins ? (c. f. Verse 18, ACT ONE.)

O queen, why do you weep again ? Rise, let us ascend the funeral  
 pyre. (All stand up)

Malayavati— (with folded hands looking at the heaven) O goddess Gauri, you  
 told me that husband would become the Emperor of Vidyādharas.

माता— भगवत्याः प्रसादेन ।

(उभो गौया पादयो पतित्वा नादवगच्छन्त ॥)

मलयवती— (मह्ययम्) दिष्ट्या प्रत्युज्जीवित आर्यपुत्रः । (गौया पादयो पतति)

नायकः— (गौरी दष्ट्वा वदोज्ज्वलि) भगवति ।

अभिलषिताधिकवरदे प्रणिपतितजनार्तिहारिणि शरण्ये ।

चरणौ नमाम्यहं ते विद्याधरदेवते गौरि ॥ ३५ ॥

(इति गौया पादयो पतति ॥) (भव उच्च पश्यति ॥)

जोमूतकेतुः— अये, कथमनन्ना वृष्टिः । भगवति, किमेतत् ।

गौरी— राजन् जीमूतकेतो, जीमूतवाहनं प्रत्युज्जीवयितुमेतां—

श्वास्थिशेषानुरगपतीन् समुपजातपश्चात्तापेन पञ्चिपतिना

1 वर boon gift 2 द a (समाप्ताते) giving 3 अभिलषितारिक्वरदे=अभिलषितात्  
अधिक वर ददाति सा तत्सम्बोधनम् 4 प्रणिपतिन saluted, PP प्रणि + √ पत 1P 5 अति f  
distress 6 हारिण a (voc s f हारिणि) taking way 7 प्रणिपतिनजनार्तिहारिणि=  
प्रणिपतिवाना जनाना आत्मि हरति सा तत्सम्बोधनम् 8 शरण्य a (voc s f शरण्य) protecting  
9 अनन्ना a (f अनन्ना) unexpected, cloudless 10 पश्चात्ताप repentance 11 समुपजात-  
पश्चात्तापन=समुपजात पश्चात्ताप यस्य नन

अभिपतिताधिकवरदे प्रणिपतिनजनार्तिहारिणि । शरण्य विद्याधरदेवते गौरि, त चरणौ नमामि ॥  
आर्षा

Mother — By favour of the goddess (Both falling prostrate at the feet of  
Gauri embrace the hero)

Malayavati— (with joy) Fortunately my husband is resurrected (She falls  
before Gauri's feet)

Hero - (looking at Gauri with his hands folded) O goddess! I salute your  
feet, O protectress Gauri O guardian goddess of Vidyadharas who  
bestow more boon than desired removing the distress of those who  
salute you!

(Thus falls prostrate at Gauri's feet) (All look at the sky)  
Jimutaketu— Oh a quite unexpected shower from the cloudless sky!  
O goddess what is this?

Gauri — O King Jimutaketu in order to resurrect Jimutavahana and these  
lordly serpents left as skeletons, the King of birds who has felt  
remorseful

तत् कथं मम मन्दभाग्यायाः कृते त्वमप्यलीकवादिनी संवृत्ता ।

(ततः प्रविशति यमम्भ्रमा गौरी ।)

गौरी— महाराज जीमूतकेतो, न खलु खलु साहसमनुष्ठातव्यम् ।

जीमूतकेतुः— अये कथममोघदर्शना गौरी ।

गौरी— (मलयवतीमुद्दिश्य) वत्से, कथमहमलीकवादिनी भवेयम् ।

(नायकमुपसृत्य वमण्डलजलेऽभ्युक्ष्यतीति)

निजेन जीवितेनापि जगतामुपकारिणः ।

परितुष्टास्मि ते वत्स जीव जीमूतवाहन ॥ ३४ ॥

(नायक उत्तिष्ठति ।)

जीमूतकेतुः— (सहपथं) देवि, दिष्टया वर्धसे । प्रत्युज्जीवितो वत्सः ।

1 अलीकवादिनी a (nom s f -वादिनी) telling a lie 2 साहसम् rashness 3 अमोघ a infallible, unfailing 4 अमोघदर्शना = अमोघ दर्शनं यस्या सा 5 भवेयम् I could or should be, विधिलिङ्, √भू 1P 6 वमण्डलम् n ascetic's water-pot 7 अभ्युक्ष्यत् (nom s f अभ्युक्षणी) sprinkling, pres part अभि + √उष् 6U 8 परितुष्ट (nom s f परितुष्टा) pleased, satisfied, PP परि + √तुप् 4P

निजेन जीवितेन अपि जगता उपकारिण ते परितुष्टा अस्मि जीव वत्स जीमूतवाहन ! ॥ अनुष्टुप्

Then why have you even become a false speaker for me an unfortunate girl ?

(Then appears Gauri in a hurry )

Gauri — O King Jimutaketu not indeed, not indeed rashness must be done

Jimutaketu—Oh how it is Gauri whose sight is infallible !

Gauri — (to Malayavati) Child, how could I tell a falsehood ? (Approaching the hero and sprinkling him with the water from the pot)

Satisfied I am with thee who helpst the worlds even with thy own life O son Jimutavahan, revive thou !

(The hero comes to life )

Jimutaketu— (with joy ) O queen, congratulations ! Our son is revived.

हंसांसाहतहेमपङ्कजरजःसम्पर्कपङ्कोज्झितै—

रुत्पन्नैर्मम मानसादुपनतैस्तोयैर्महापावनैः ।

स्वेच्छानिर्मितरत्नकुम्भनिहितैरैषाऽभिषिच्य स्वयं

त्वां विद्याधरचक्रवर्तिनमहं प्रीत्या करोमि क्षणात् ॥ ३७ ॥

अपि च ।

अग्रेसरीभवतु काञ्चनचक्रमेतदेव द्विपश्च धवलो दशनैश्चतुर्भिः ।

श्यामो हरिर्मलयवत्यपि चेत्यमूनि रत्नानि ते समवलोक्य चक्रवर्तिन् ॥ ३८ ॥

1 हंस swan 2 अश shoulder 3 हेमपङ्कजम् golden lotus 4 रजस् n pollen.  
5 सम्पर्क union, touch 6 हंसांसाहतहेमपङ्कजरजः सम्पर्कपङ्कोज्झितै = हंसाना अतै आहताना  
हेमपङ्कजाना यत् रजस् तस्य सम्पर्कपङ्केन उज्झितै 7 उत्पन्न (ins p n उत्पन्नै) produced,  
PP उद + √पद् 4A 8 मानसम् (abl s मानसात्) mind 9 पावन a pure, holy  
10 निर्मित created, PP. निस + √ना 3A 11 कुम्भ pitcher 12 निहित (ins p n निहितै)  
placed, PP नि + √घा 3U 13 स्वेच्छानिर्मितरत्नकुम्भनिहितै = स्वेच्छया निर्मितेषु रत्नकुम्भेषु निहितै  
14 अभिषिच्य having consecrated, gerund अभि + √भिष् 6U 15 अग्रेसरीभवतु let it be  
the foremost 16 श्याम हरि black horse 17 काञ्चनचक्रम् golden chakra

हंसांसाहतहेमपङ्कजरजःसम्पर्कपङ्कोज्झितै मम मानसात् उत्पन्नै उपनतै स्वेच्छानिर्मितरत्नकुम्भनिहितै  
महापावनै तोयै स्वयं अभिषिच्य एषा अहं क्षणात् प्रीत्या त्वा विद्याधरचक्रवर्तिन करोमि ॥ माङ्गल्यिकीकृतम् ॥

एतत् काञ्चनचक्रं अग्रेसरीभवतु चतुर्भिः दशनै धवलो एव द्विप श्याम हरि मलयवती अपि च इति  
अमूनि ते रत्नानि समवलोक्य चक्रवर्तिन् ॥ वसन्ततिलका

Personally consecrating thee with the most holy waters, freed from  
mud by the touch of the pollen of golden lotuses agitated by the  
shoulders of swans, begotten from my mind brought and placed in  
the bejewelled pitchers created by will, I in a moment make thee  
Emperor of the Vidyādhara with pleasure

And moreover,

This golden Chakra, let this be the foremost, this white elephant  
with four tusks, this black horse and this Malayavatu, behold these  
are thy jewels, O! Emperor !

देवलोकादियममृतवृष्टिः पातिता । (अङ्गुल्या निर्दिश्य) किं न पश्यति भवान् ।

सम्प्राप्ताखण्डदेहाः स्फुटफणमणिभिर्भासुरैरुत्तमाङ्गैः—

जिह्वाकोटिद्वयेन चितिममृतरसास्वादलोभालिहन्तः ।

सम्प्रत्यावद्धवेगा मलयगिरिसरिद्धारिपूरा इवामी  
वक्रैः प्रस्थानमार्गेर्विपथरपतयस्तोयराशिं विशन्ति ॥ ३६ ॥

(नायकमुद्दिश्य) वत्स जीमूतवाहन, न त्वं जीवितदानमात्रस्यैव योग्यः,  
तदयमपरस्ते प्रसादः ।

1 सम्प्राप्त completely regained, pp सम्+प्र+√आप् 5P 2 अखण्ड entire, whole 3 सम्प्राप्ताखण्डदेहा = सम्प्राप्ता अखण्डा देहा ये ते 4 स्फुटफणमणिभिः = स्फुटा फणाता मणय देवु तै 5 भासुर splendid, bright 6 उत्तमाङ्गम् upper part of the body, head 7 क्षिति f earth, ground 8 अमृतरसास्वादलोभात् = अमृतरसस्य आम्वाद लोभात् 9 लिहन् (nom p m लिहन्तः) licking, pres part √ लिह् 2U 10 आवद्ध = इत 11 आवद्धवेगा = आवद्ध वेग ये त 12 सरित f river 13 वारिपूर flood stream 14 मलयगिरिसरिद्धारिपूरा = मलयगिरे सरिता वारिपूरा 15 तोयराशि m sea ocean

सम्प्राप्ताखण्डदेहा स्फुटफणमणिभिः भासुरैः उत्तमाङ्गैः अमृतरसास्वादलोभान् जिह्वाकोटिद्वयेन चितिं लिहन्तः सम्प्रति आवद्धवेगा मलयगिरिसरिद्धारिपूरा इव अमी विपथरपतय वक्रैः प्रस्थानमार्गेः तोयराशिं विशन्ति ॥ मलयरा

has caused this shower of nectar to fall down from the world of gods  
Do you not see ? (Pointing her finger)

Those lordly serpents, having recovered their full bodies with their heads glistening with the bright crest gems and licking the earth with the double tongue tips out of their avarice for the flavour of the nectar-juice, are now entering the ocean in serpentine movements like the flood streams of the fast flowing rivers from the Malaya mountain

(To the hero) My child Jimatavahana, you deserve more than a gift of life Therefore, here is another favour to you

तथापीदमस्तु ।

(भरवाक्यम्)

वृष्टिं हृष्टशिखण्डिताण्डवभृतो मुञ्चन्तु काले घनाः

कुर्वन्तः प्रतिरुद्धसन्ततहरिच्छस्योत्तरीयां क्षितिम् ।

चिन्वानाः सुकृतानि वीतविपदो निर्मत्सरैर्मानसे—

मोदन्तां घनवद्धवान्धवमुद्दुग्गोष्ठीप्रमोदाः प्रजाः ॥ ४० ॥

अपि च ।

शिवमस्तु सर्वजगतां परहितनिरता भवन्तु भूतगणाः ।

दोषाः प्रयान्तु नाशं सर्वत्र सुखी भवतु लोकः ॥ ४१ ॥

(इति निष्क्रान्ता सर्वे)

❀ इति पञ्चमोऽङ्कः ❀

1 भरतवाक्यम् last verse in a drama, epilogue. 2 हृष्ट delighted, pp ✓ हृष्ट 4P. 3 शिखण्डिन् m (in cpds. शिखण्डि) 4 ताण्डव dance. 5 भ्रून् borne, pp. ✓ भ्रू 3U 6 हृष्टशिखण्डिताण्डवभृत = हृष्टानां शिखण्डिता ताण्डवभ्रून् 7 घन m cloud 8 प्रतिरुद्ध grown up, pp प्रनि + ✓ रह 1p 9 सन्तत a spread, extended 10 हरित् green 11 दस्यम् corn 12 उत्तरीयम् covering, veil. 13 क्षिति f earth 14 प्रतिरुद्धसन्ततहरिच्छस्योत्तरीयम् = प्रतिरुद्धानि सन्ततानि हरिन्ति दस्यानि एव उत्तरीयाणि यस्या सा 15 वीतविपद = वीता विपद याता ता 16 निर्मत्सर free from jealousy 17 मोदन्ताम् let them rejoice, ✓ मुद् 1A 18 गोष्ठी f. association 19 प्रमोद joy, pleasure 19 प्रजा f subject 20 घनवद्धवान्धवमुद्दुग्गोष्ठी-प्रमोदा = घन वद्ध वान्धवान्मुद्दुग्गोष्ठी प्रमोद याभि ता 21 निरत engrossed, attached to.

हृष्टशिखण्डिताण्डवभ्रून् घना प्रतिरुद्धसन्ततहरिच्छस्योत्तरीया क्षितिं कुर्वन्त वृष्टिं काले मुञ्चन्तु सुकृतानि चिन्वाना वीतविपद घनवद्धवान्धवमुद्दुग्गोष्ठीप्रमोदा प्रजा निर्मत्सरैर्मानसे मोदन्ताम् ॥ चार्दूल-विशीलितम् ॥

सर्वजगतां शिव भवतु भूतगणां परहितनिरता भवन्तु दोषा नाशं प्रयान्तु सर्वत्र सुखी भवतु ॥ भार्या

Yet let this be, —

((Epilogue))

Supported by the dances of delighted peacocks, let the clouds release rains in time, making the earth veiled by green corns grown and well-spread, let the subjects free from calamities rejoice in the close-knit association with their relations and friends with minds without jealousy, accumulating meritorious deeds !

And furthermore,

May there be bliss for the entire universe, all the living beings be engrossed in the welfare of others sins be undone, and the world be completely happy !

(Exeunt Omnes)

Here Ends Act V

अपि च । आलोक्यन्ताममी मत्प्रचोदिताश्चटुलचूडामणिमरीचि-  
चितेन्द्रचापपङ्क्तयो भक्त्यावनतपूर्वकायाः प्रणमन्ति मतङ्ग-  
देवादयो विद्याधरपतयः । तदुच्यतां किं ते भूयः प्रियमुपकरोमि ।

नायकः— (जानुभ्या स्थित्वा) अतः परमपि प्रियमस्ति ।

त्रातोऽयं शङ्खचूडः पतगपतिमुखाद्वैनतेयो विनीत—

स्तेन प्राग्भक्षिता ये विषधरपतयो जीवितास्तेऽपि सर्वे ।

मत्प्राणाप्त्या विमुक्ता न गुरुभिरसवश्चक्रवर्तित्वमाप्तं

साक्षात् त्वं देवि दृष्ट्वा प्रियमपरमतः किं पुनः प्रार्थ्यते यत् ॥३६॥

1 प्रचोदित sent, impelled, PP प्र+√चुद 10U 2 चटुल tremulous fine  
3 मत्प्रचोदिता = मया प्रचोदिता (आनीता) 4 इन्द्रचापम rainbow 5 चटु-चूडामणिमरीचि-  
चितेन्द्रचापपङ्क्तयः = चटुलाया चूडामणीना मरीचिभि रचिता इन्द्रचापाना पङ्क्तय य ते 6 अवनत bent  
7 पूर्वकाय upper part of the body 8 अवनतपूर्वकाया = अवनता पूर्वकाया येषां ते 9 विनीत  
disciplined tamed PP वि+√ना 1U 10 मत्प्राणाप्त्या = मम प्राणाना आप्त्या 11 साक्षात्  
ind in person

अयं शङ्खचूडः पतगपतिमुखात् घातं वैनतेय विनीत स्तेन प्राग्भक्षिता ये विषधरपतय ते सर्वे अपि  
जाविता मत्प्राणाप्त्या असव गुरुभि न विमुक्ता चक्रवर्तित्वं आप्तं देवि । त्वं साक्षात् दृष्ट्वा अतः अपर  
प्रियं यत् किं पुनः प्रार्थ्यते ॥ जगद्वरा

And yet see ! This King Matanga and other Vidyadhata chieftains  
are bowing to you with the upper parts of their bodies bent down  
with loyalty forming rows of rainbows by means of the rays of  
their tremulous crest gems . They are brought by me . So tell me  
what other favour I shall bestow upon you again !

Hero (In kneeling down) Is there any other favour beyond this ? From  
Garuda's mouth this Shangkhachuda has been saved . Garuda has  
been corrected, all the serpent lords that were devoted by him  
before have also been revived by my recovery of life . my parents  
have not abandoned their lives, I have obtained the imperium, and  
O Goddess ! you are seen in person — what more favour is to be  
desired beyond this ?



तथापीदमस्तु ।

(भरतवाक्यम्)

वृष्टिं हृष्टशिखण्डिताण्डवभृतो मुञ्चन्तु काले घनाः

कुर्वन्तः प्रतिरुद्धसन्ततहरिच्छस्योत्तरीयां चितिम् ।

चिन्वानाः सुकृतानि वीतविपदो निर्मत्सरैर्मानसै—

मोदन्तां घनवद्धवान्धवमुहृद्गोष्ठीप्रमोदाः प्रजाः ॥ ४० ॥

अपि च ।

शिवमस्तु सर्वजगतां परहितनिरता भवन्तु भूतगणाः ।

दोषाः प्रयान्तु नाशं सर्वत्र सुखी भवतु लोकः ॥ ४१ ॥

(इति निष्क्रान्ता मर्त्ये)

❀ इति पञ्चमोऽङ्कः ❀

1 भरतवाक्यम् last verse in a drama, epilogue. 2 हृष्ट delighted, pp √हृप् 4P. 3 शिखण्डिन् m (in cpds. शिखण्डि) 4 ताण्डव dance 5 भृत borne, pp. √भृ 3U 6 हृष्टशिखण्डिता इवभृत = हृष्टानां शिखण्डिता ताण्डवभृत 7 घन m cloud 8 प्रतिरुद्ध grown up; pp प्रति + √रुह 1p 9 मन्तव्य a spread, extended 10 हरित् green 11 दास्यम् corn. 12 उत्तरीयम् covering, veil. 13 क्षिति f earth. 14 प्रतिरुद्धसन्ततहरिच्छस्योत्तरीयाम् = प्रतिरुद्धानि सन्ततानि हरिति क्षस्यानि एव उत्तरीयाणि यस्य मा 15 वीतविपद = वीता विपद यास्त ता 16 निर्मत्सर free from jealousy 17 मोदन्ताम् let them rejoice, √मुद् 1A. 18 गोष्ठी f. association 19 प्रमोद joy, pleasure 19 प्रजा f subject. 20 घनवद्धवान्धवमुहृद्गोष्ठी-प्रमोदा = घन वद्ध दान्यवानां मुहृद्गोष्ठीप्रमोदा यामि ता 21 निरत engrossed, attached to.

हृष्टशिखण्डिताण्डवभृत घना प्रतिरुद्धसन्ततहरिच्छस्योत्तरीया क्षिति कुर्वन्त वृष्टि काले मुञ्चन्तु सुकृतानि चिन्वाना वीतविपद घनवद्धवान्धवमुहृद्गोष्ठीप्रमोदा प्रजा निर्मत्सरैर्मानसैर्मोदन्ताम् ॥ शार्ङ्ग-विश्रीकृतम् ॥

सर्वजगतां शिव भवन्तु भूतगणा परहितनिरता भवन्तु दोषा नाश प्रयान्तु सर्वत्र सुखी भवतु ॥ आर्या

Yet let this be, —

((Epilogue))

Supported by the dances of delighted peacocks, let the clouds release rains in time, making the earth veiled by green corns grown and well-spread let the subjects free from calamities rejoice in the close-knit association with their relations and friends with minds without jealousy, accumulating meritorious deeds !

And furthermore,

May there be bliss for the entire universe, all the living beings be engrossed in the welfare of others sins be undone, and the world be completely happy !

(Exeunt Omnes)

Here Ends Act I

हर्षविरचिता

रत्नावली

RATNĀVALĪ OF HARṢA

## DRAMATIS PERSONÆ

Udayana	=	The King of Kaushāmbi
Vidūsaka	=	The jester named Vasantaka
Yaugandharāyana	=	The Prime Minister
Bābhravya	=	The Chamberlain
Andrajālaka	=	A magician
Vijayaśarmā	=	The Nephew of the Commander-in-Chief
Vasubhūti	=	The Minister of Vikramabāhu, the Sinhala King
Ratnāvalī	=	alias Sāgarikā, Vikramabāhu's daughter.
Vāsavadattā	=	The Queen
Susangatā	=	A maid, friend of Ratnāvalī
Vasundharā	=	Female door-keeper

## ❀ प्रथमोऽङ्कः ❀

पादाग्रस्थितया मुहुः स्तनभरेणानीतया नम्रतां  
शंभोः सस्पृहलोचनत्रयपथं यान्त्या तदाराधने । ८  
ह्रीमत्या शिरसीहितः सपुलकस्वेदोद्गमोत्कम्पया  
विश्लिष्यन्कुसुमाञ्जलिर्गिरिजया चिप्तोऽन्तरे पातु वः ॥१॥

1 पादाग्रम् tip of foot 2 पादाग्रस्थितया=पादाग्रेण स्थितया by her standing on tip toe 3 मुहुस् ind repeatedly 4 स्तन breast 5 भर burden, weight 6 आनीत brought, PP आ+√नो 1 U 7 नम्रता f bending 8 शम् m (gen ॥ शम्भो) Shiva 9 सस्पृह envious 10 लोचनम् eye 11 त्रयम् triad 12 पथिन् m path, it is changed into पथ at the end of a compound 13 सस्पृहलोचनत्रयपथम्=सस्पृहलोचनत्रयस्य प-थानम् 14 यान्त, या तो f (ins ॥ यान्त्या) going falling into Pres Part √या 2P 15 आराधनम् adoration, worshipping 16 तदाराधने=तस्य शम्भो आराधने 17 ह्रीमत (ins f s ह्रीमत्या) bashful 18 शिरस् n. (loc s शिरसि) head 19 ईहित aimed wished, PP √ईह 1A. 20 पुलक thrill, horripilation 21 स्वेद perspiration 22 उद्गम rise, fit 23 उत्कम्प trembling 24 सपुलकस्वेदोद्गमोत्कम्पया=पुलकस्य स्वेदाद्गमस्य उत्कम्प चतै सहितया 25 विश्लिष्यत (nom s m विश्लिष्यन्) Pres Part वि+√श्लिष 4 P to disjoin scatter 26 कुसुमम् flower. 27 अञ्जलि m handful 28 गिरिजा f (ins s गिरिजया) पावती daughter of Himalaya & Shiva's wife 29 क्षिप्त thrown, PP √क्षिप् 6 U 30 अन्तरे in the midway 31 पातु let it protect लोट√पा 2P 32 वः=युष्मान् सर्वाङ्

तदाराधन पादाग्रस्थितया मुहुः स्तनभरेण नम्रता आनीतया शम्भो सस्पृहलोचनत्रयपथं यान्त्या ह्रीमत्या सपुलकस्वेदोद्गमोत्कम्पया गिरिजया ((शम्भो)) शिरसि ईहित क्षिप्त अन्तरे विश्लिष्यन् कुसुमाञ्जलि व पातु ॥ घादूलविक्रीडितम्

May the handful of flowers, which was in her worshipping of Shiva aimed at his head by Parvati standing on tip toe but repeatedly brought to a bended height by the weight of her bosoms and then falling into the range of his envious triple eyes and so overcome with shame, thrill, perspiration and tremor, but which was scattered in the midway, protect you all <sup>1</sup>

अप चि ।

औत्सुक्येन कृतत्वंरा सहभुवा व्यावर्तमाना हिया  
तैस्तैर्वन्धुवधूजनस्य वचनैर्नीताभिमुख्यं पुनः ।  
दृष्ट्वाग्रे वरमात्तसाध्वसरसा गौरी नवे संगमे  
सरोहत्पुलका हरेण हसता श्लिष्टा शिवायास्तु वः ॥२॥

1 औत्सुक्यम् anxiety, eagerness 2 कृत done, made ; PP ✓कृ 8 U. 3 त्वरा f haste 4 कृतत्वंरा=कृता त्वरा यया सा 5 सहभू a (ins s सहभुवा) innate, natural 6 व्यावर्तमान turning away 7 ह्री f (ins s हिया) shame 8 वन्धुवधूजन m (used in plural sense) kinswomen 9 वचनम् word 10 आभिमुख्यम् towards, forward 11 पुनर् again 12 दृष्ट्वा gerund of ✓दृश् 1 P to see. 13 अग्रे in front. 14 वर bridegroom 15 आत्त a taken, assumed 16 साध्वस terror 17 रस sentiment 18 आत्तसाध्वसरसा=आत्त साध्वसस्य रस यया सा 19 गौरी=पार्वती 20 नव fresh 21 संगम union 22 सरोहत् growing, pres part सम् + ✓रह 1 P. 23 पुलक horripilation 24 हर = शिव 25 सरोहत्पुलका=सरोहन्त पुलका यस्या सा 26 हसत् laughing, pres part ✓हस् 1 P. 27 श्लिष्ट embraced, PP ✓श्लिप् 4 P 28 शिवम् (dat s शिवाय) welfare, prosperity 29 अस्तु let her be, लोट्/अस् 2 P to be

नवे संगमे औत्सुक्येन कृतत्वंरा सहभुवा हिया व्यावर्तमाना वन्धुवधूजनस्य तै तै वचनै पुन आभिमुख्य नीता अग्रे वर दृष्ट्वा आत्तसाध्वसरसा सरोहत्पुलका हसता हरेण श्लिष्टा गौरी व शिवाय अस्तु ॥ दृत्त शार्दूलविक्रीडितम् ॥

And,

May Pīrvatī, who in her fresh union with Shiva eagerly hastened to him but turned back through her innate shyness and was again led forth to him by all persuasions of her kinswomen and on seeing her bridegroom became filled with a sense of fear and horripilation and was embraced by him with a smile, bestow upon you welfare !

अपि च ।

क्रोधेद्वैट्टिपातेर्मुद्गरुपशमिता वह्नयोऽमी त्रयोऽपि  
त्रासार्ता ऋत्विजोऽधश्चपलगणहृतोष्णीपपट्टाः पतन्ति ।

दक्षः स्तोत्र्यस्य पत्नी विलपति करुणं विद्रुतं चापि देवैः

शंसन्नित्यात्तहासो मखमथनविधौ पातु देव्यै शिवो वः ॥३॥

1 क्रोध wrath, anger 2 दह kindled, burning, PP√ह्व 7A 3 दृष्टि f  
glance, eye 4 पात fall 5 उपशमिता extinguished, caus PP उप+√गम 4P  
6 वह्नि m fire 7 अमी nom P m of अदम that 8 अस terror 9 आत struck by  
pained 10 ऋत्विज (क) m priest 11 अधम ind down, below 12 चपल naughty,  
rash 13 गण m demi god attendant of Shiva 14 हृत snatched, PP√हृ 1U  
15 उष्णीप m n turban diadem 16 पट्ट m n cloth 17 पतति they fall √पत 1P  
18 चपलगणहृतोष्णीपपट्टा = चपलं गणं हृता उष्णीपाणा पट्टा यथा ते 19 दक्ष name of प्रजापति  
20 स्तोति he praises √स्तु 2P 21 विलपति she laments, वि+√लप 1P 22 करुणम  
pathetically 23 विद्रुत run away PP वि+√द्रु 1P 24 देव god 25 देवै विद्रुतम  
(passive impersonal) gods fled 26 गतत nom s m pres part act दक्षत √गत 1P  
to tell, praise 27 हास laughter 28 मख sacrifice 29 मथनम् destruction  
30 विधि m action 31 देवी=पार्वती

‘क्रोधद दृष्टिपातैर्मुद्ग त्रय वह्नय अपि उपशमिता चपलगणहृतोष्णीपपट्टा त्रासार्ता ऋत्विज  
अथ पतति दक्ष स्तोति अयं पत्नी करुण विलपति देव अपि च विद्रुत, इति मखमथनविधौ आतहास  
देव्य दक्षत शिव व पातु ॥ बृहत् सप्तरा ॥

Also,

May Shiva protect you all '—Shiva who relates to his consort,  
Parvati with a smile his story of destroying the sacrifice, how the  
triple fires were extinguished by his repeated glances burning with  
wrath how the frightened priests fell down when their turbans  
were snatched away by the rash demi gods, how Daksa praised him,  
his wife pathetically wept and gods fled

जितमुडुपतिना नमः सुरेभ्यो द्विजवृषभा निरुपद्रवा भवन्तु ।

भवतु च पृथिवी समृद्धसस्या प्रतपतु चन्द्रवपुर्नरेन्द्रचन्द्रः ॥४॥

( नाच ते ) ५१

सूत्रधारः—अलमतिविस्तरेण । अद्याहं वसन्तोत्सवे सवहुमानमाहूय  
नानादिन्देशागतेन राज्ञः श्रीहर्षदेवस्य पादपद्मोपजीविना राज-  
समूहेनोक्तः ।

1 जित won a victory, PP ✓ जि 1P 2 उडुपति in the moon 3 नम saluta-  
tion to 4 सुर god 5 द्विज twice born, Brahmin 6 वपम bull, best (ममासात्ते)  
7 निरुपद्रव free from calamity 8 भवतु let it be ✓ भू 1P 9 पृथिवी f earth 10 समृद्ध  
prosperous 11 सस्यम् harvest, corn 12 समृद्धसस्या=समृद्धानि सस्यानि यस्या तादृशी  
13 प्रतपतु let it shine प्र+✓तप 1P 14 चन्द्र moon 15 वपम n body form  
16 नरद्रवज्ज king 17 ना दी f invocation benediction 18 अन्त end 19 अलम  
ind (+Ins and gerund) away with enough of 20 अतिविस्तर prolixity  
21 अद्य today, now 22 अहम् I 23 वसन्त spring 24 उत्सव joy, festival  
25 सवहुमानम् respectfully 26 आहूय gerund of आ+✓ह्व 1U to summon call  
27 नाना manifold, various 28 दि देश quarter 29 आपत come pp आ+✓गम 1P  
30 राज्ञः gens of राजन् king 31 पादपद्मम् lotus foot 32 उपजाविन a subsisting,  
dependent on 33 समूह assemblage, multitude 34 उक्त told spoken pp ✓वच 2P

उडुपतिना जित सुरेभ्य नम द्विजवृषभा निरुपद्रवा भवत पृथिवी च समृद्धसस्या भवतु  
चन्द्रवपु नरद्रवज्ज प्रतपतु ॥ पुष्पिनाया वृत्तम् ॥

And moreover

May the moon be victorious, salutation to the gods, may the illustri-  
ous Brahmins be free from calamity may the earth swell with  
bumper crops and the king resembling the moon shine !

(After the invocations)

Stage director—Enough of prolixity ! Today on the occasion of the Spring  
Festival I was summoned and told by the assembly of the kings  
who came from various quarters and who are dependent upon the  
lotus feet of the King, Shri Harṣadeva ,—

यथा अस्मत्स्वामिना श्रीहर्षदेवेनापूर्ववस्तुरचनालंकृता रत्नावली  
 5<sup>N</sup> नाम नाटिका कृता । सा चास्माभिः श्रोत्रपरम्परया श्रुता । न  
 तु प्रयोगतो दृष्टा । तत्तस्यैव राज्ञः सकलजनहृदयाह्लादिनो  
 बहुमानादस्मासु चानुग्रहबुद्ध्या यथावत्प्रयोगेण त्वया नाटयित-  
 व्या इति । तद्यावदिदानीं नेपथ्यरचनां कृत्वा यथाभिलषितं  
 संपादयामि ।

1 यथा as 2 अस्मत्स्वामिन् in our lord master 3 अपूर्वं novel, wonderful  
 4 वस्तु a plot, subject 5 रचना f arrangement composition 6 अलंकृत decorated,  
 furnished, PP अलम् + √कृ 8U 7 नाटिका a kind of a drama 8 अस्माभिः by us  
 9 श्रोत्रम् ear, 10 परम्परा succession 11 श्रोत्रपरम्परया by hearsay 12 श्रुत heard, PP  
 √श्रु 5 P 13 तु but 14 प्रयोगतम् and from or in performance 15 दृष्ट seen,  
 PP √दृश् 1P 16 तत् so 17 एव just, only 18 सकल जन entire people 19 हृदयम्  
 heart 20 आह्लादिन् a delighting 21 अस्मासु in (for) us 23 अनुग्रहबुद्धि f a  
 favouring mind 24 यथावत् and duly, properly (it has the force of an adjective,  
 too) 25 प्रयोग performance, representation 26 त्वया by thee 27 नाटयितव्य pot  
 PP of √नट् 1P to act 28 यावत् in the meanwhile 29 इदानीम् now 30 नेपथ्यम्  
 green room 31 अभिलषित desired, PP अभिलप् 14 P 32 संपादयामि I do, caus  
 म् + √पद् 4A

“As our lord Shri Harsa composed a play entitled Ratnāvalī furnis-  
 hed with a novel plot and construction and it was heard by us  
 through hearsay, but was not witnessed by us in actual performance  
 Therefore, out of your respect for the sovereign who delights the  
 hearts of his entire subjects and out of your favour for us thou  
 shouldst stage it with due performance”

So now having made the arrangements of the green room I shall act as desired.



अये, आवर्जितानि च मया सकलसामाजिकानां मनांसीति मे  
निश्चयः । यतः

श्रीहर्षो निपुणः कविः परिपद्येषा गुणग्राहिणी  
लोके हारि च वत्सराजचरितं नाट्ये च दक्षा वयम् ।

वस्त्वैकैकमपीह वाञ्छितफलप्राप्तेः पदं किं पुन—

र्मङ्गाग्योपचयादयं समुदितः सर्वो गुणानां गणः ॥ ५ ॥

1 आवर्जित won over, pleased, PP आ+√वृ 10 U 2 मया by me 3 सामाजिकः  
spectator 4 मनस् n mind 5 निश्चय belief 6 यतस् whence, for 7 निपुण skilled,  
shrewd 8 कवि m poet 9 परिपद f assembly, audience 10 एषा f this 11 गुण  
merit 12 ग्राहिन् a captivating appreciating 13 लोक world, populace  
14 हारिन् charming 15 चरितम् exploit, deed 16 नाट्यम् acting 17 दक्ष capable,  
skilled 18 वयम् we 19 वस्तु एकैकम् every part, role, plot 20 वाञ्छित desired,  
PP√वाञ्छ 1P. 21 प्राप्ति f attainment 22 पद m n state, position. 23 किं पुनर्  
what more needless to say 24 यद्=यम् my 25 भाग्यम् luck 26 उपचय accum  
ulation, growth 25 समुदित assembled, risen PP सम्+उद्+√इ 2 P 26 गण  
multitude 27 इह here

श्रीहर्षः निपुण कवि, एषा परिपद् गुणग्राहिणी, वत्सराजचरितं च लोके हारि, वयं च नाट्ये दक्षा  
वस्तु एकैक इह वाञ्छितफलप्राप्ते पदं, किं पुन गुणानां अयं सर्वः गण मङ्गाग्योपचयात् समुदित ॥  
मार्द्वलविक्रीडितम्

Ah ! It is my belief that the minds of all the spectators are won by me, for,—  
Shr. Harsa is a shrewd poet, this audience, too, can grasp merits.  
In the world the exploit of the king of Vatsa is captivating and we,  
too, are skilled in performance. Every plot of it here will attain  
the desired result, and what more, at the growth of my luck all  
these merits are assembled together

तद्यावद्गृहं गत्वा गृहिणीमाहूय संगीतकमनुतिष्ठामि ।

(परिक्रम्य नेपथ्याभिमुखमवलोक्य) इदमस्मदीयं गृहम् । यावत्प्रविशामि ।

(प्रविश्य) आर्ये, इतस्तावत् ।

(प्रविश्य)

नटी — आर्यपुत्र ! इयमस्मि । आज्ञापयत्वार्यः को नियोगोऽनुष्ठीय-  
तामिति ।

सूत्रधारः — आर्ये ! रत्नावलीदर्शनसमुत्सुकोऽयं राजलोकः । तद्गृह्यतां  
नेपथ्यम् ।

1 गृहम् house 2 गत्वा gerund of गम् 1 P to go 3 गृहिणी f housewife  
4 संगीतम् music 5 अनुतिष्ठामि I perform, अनु + √स्था 1 P 6 परिक्रम्य gerund of  
परि + √क्रम् 1U 4P to walk about 7 नेपथ्यम् green room curtain, dress 8 अवलोक्य  
gerund of अव + √लोक् 1A 10U to look at 9 इदम् nom s n this 10 अस्मदीय our,  
ours 11 प्रविशामि I enter, प्र + √विश 6P 12 आर्ये a noble, worthy 13 इतस्  
hither 14 तावत् just, now 15 नटी actress 16 इयम् अस्मि here I am 17 आज्ञापयतु  
let him command, लोट् आ + √ज्ञा 9U caus 18 क नियोग what function, duty  
19 अनुष्ठीयताम् it must be performed, कर्मणि लोट् अनु + √स्था 1P 20 दर्शनम् seeing  
21 समुत्सुक eager, anxious 22 लोफ class, assembly 23 गृह्यताम् it must be taken  
(worn) कर्मणि लोट् गृह् 9U

In the meantime I go home, call my wife and perform music and  
acting (walking about and looking at the dressing room) Here is  
our house Let me enter (Entering) Wife, just now come hither

Actress— (Entering) My husband, here I am Command me as to what I  
have to do

Director— Worthy wife, the assembly of kings is eager to witness 'Ratnāvali'  
Therefore dress yourself

नटी — (सोद्वेगम्) आर्यपुत्र ! निश्चिन्त इदानीमसि त्वम् । तत्किमिति न  
नृत्यसि । मम मन्दभाग्यायाः पुनरेकैव दुहिता । सापि त्वया  
कस्मिंश्चिद्देशान्तरे दत्ता । कथमेवं दूरदेशस्थितेन जामात्रा  
सहास्याः पाणिग्रहणं भविष्यतीत्यनया चिन्तयात्मापि न मे  
प्रतिभाति । किं पुनर्नर्तितव्यम् ।

सूत्रधारः— आर्ये, दूरस्थेनेत्यलमुद्देशेन । पश्य

1 सोद्वेगम् sorrowfully, excitedly. 2 निश्चिन्त free from anxiety. 3 नृत्यसि  
thou dancest. 4 P. 4 मन्दभाग्य-या f. unlucky. 5 पुनर् but. 6 दुहिता nom. s. of  
दुहितृ daughter. 7 देशान्तरे=अन्यस्मिन् देशे in another country. 8 दत्त given away  
(in marriage) PP. 9 कथम् how 10 एवम् thus, in this way. 11 दूर  
far. 12 स्थित standing, living. 13 जामात्र m son-in-law. 14 सह with, together  
15 वस्याः her. 16 पाणिग्रहणम् marriage 17 भविष्यति it will be, 1P. 18 चिन्ता f  
anxiety, worry. 19 आत्मन् m (nom आत्मा) self, one's self 20 मे to me.  
21 प्रतिभाति it appears, manifests, प्रति+ 2P. 22 नर्तितव्यं pot. PP. 4 P. to  
dance. 23 पश्य 2nd s. लोद् 1P. to see.

Actress— (sorrowfully) Husband, now you have no anxiety. So why should  
you not dance ? Unfortunate that I am, I have only one daughter.  
She, too, is to be given away in some other country. Because of  
my worry as to how her wedding with our son-in law (bride-groom)  
will take place I can not even think of my own self, not to say  
about dancing.

Director—My worthy wife, do not be dejected though the bride groom is in a  
far-off land, see !

द्वीपादन्यस्मादपि मध्यादपि जलनिधेर्दिशोऽप्यन्तात् ।

आनीय भटिति घटयति विधिरभिमतमभिमुखीभूतः ॥ ६ ॥

<sup>ON</sup> (नेपथ्ये) साधु, भरतपुत्र, साधु ! एवमेतत् । कः संदेहः ।

(‘द्वीपात्.....’ इत्यादि पठति)

सूत्रधारः— (आकर्ण्य, सहपंम्) आर्ये ! नन्वयं मम यवीयान् भ्राता गृहीत-  
यौगंधरायणभूमिकः प्राप्त एव । तदेहि । आवामपि नेपथ्यग्रहणाय  
सज्जीभवावः । (इति निष्क्रान्तिः)

❀ इति प्रस्तावना ❀ SN

1 द्वीपः island. 2 मध्य middle. 3 जलनिधि m. ocean. 4 दिग् f. direction, quarter 5 अन्तः border, end 6 भटिति ind. quickly, at once. 7 घटयति it joins, brings in contact with, caus पठ 1 A. or 10u. 8 विधि . m. fate. 9 अभिमतम् de-  
sired end. 10 अभिमुखीभूत favourable 11 साधु will. 12 भरतपुत्र actor. 13 संदेह  
doubt. 14 आदि beginning with, and so forth. 15 पठति he recites, √ पठ् 1P. 16.  
आकर्ण्य gerund of आ + ऋ 10P. 17 सहपंम् joyfully. 18 ननु indeed, certainly 19  
यवीयम् भ्राता (nom. s यवीयान् भ्राता) younger brother. 20 भूमिका f. part, role. 21  
गृहीतयौगंधरायणभूमिक = गृहीता यौगंधरायणस्य भूमिका येन सः 22 प्राप्त reached, turned up,  
pp प्र + √ आप् 5 P. 23 एहि 2nd s. लोट् √ इ 2P. to go. 24 आवाम् we two. 25.  
सज्जीभवावः let us (two) be ready. 26 प्रस्तावना prelude.

अन्यस्मात् द्वीपात् अपि जलनिधे मध्याद् अपि दिश अन्तात् अपि अभिमुखीभूत विधि अभिमत आनीय  
भटिति घटयति ॥ आर्य !

Even from a far-off island, even from the heart of an ocean or even  
from the end of the world a favourable fate brings a desired object  
and at once places it (on us).

(Behind the curtain) Well, actor, well spoken !

Exactly so, no doubt. (Recites ‘Even from.....’ etc.)

Director—(Listening, with joy) Good wife, it is certainly my younger brother  
who has come, playing the role of Yaugandharāyana. So come, let  
us be prepared for dressing. (Both exit)

HERE ENDS PRELUDE.

(ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टो योगधरायणः)

योगंधरायणः—एवमेतत् । कः संदेहः । (‘क्षीपात् ’ इति पुनः पठित्वा) अन्यथा  
 कः सिद्धादेशप्रत्ययप्रार्थितायाः सिंहलेश्वरदुहितुः समुद्रे प्रवहणा-  
 भङ्गनिमग्नायाः फलकासादनम् । कः च कौशाम्बीयेन वणिजा  
 सिंहलेभ्यः प्रत्यागच्छता तदवस्थायाः संभावनम् । रत्नमाला-  
 चिह्नायाः प्रत्यभिज्ञानादिहानयनं च ।

1 ततस् then 2 यथानिर्दिष्ट as mentioned above (✓ दिव् 6U) 3 अन्यथा other-  
 wise 4 क्व whither, where (when repeated it implies a great incongruity or  
 difference) 6 सिद्धः sage, seer 7 आदेशः prediction 8 प्रत्यय conviction 9  
 प्रार्थित desired, sought, pp प्र + √ अर्च्, 10A 10 सिद्धादेशप्रत्ययप्रार्थिताया = सिद्धादेशप्रत्ययन  
 (राजाद्यम्) प्रार्थिताया 11 सिंहलेश्वर king of Lanka 12 समुद्रे sea 13 प्रवहणभग. ship-  
 wreck. 14 निमग्न drowned 15 फलकम् plank, board 16 आसादनम् acquisition  
 17 कौशाम्बीयेन वणिजा by a merchant of Kāushambi, the capital of वत्सदेश 18 प्रत्यागच्छत्  
 returning, pres. part act प्रति + आ + √ गम् 1P. 19 अवस्था f situation, condition  
 20 तदवस्थाया = तदवस्था यस्याः सा. 21 संभावनम् honour by rescue 22 रत्नमाला f  
 jewel-necklace 23 चिह्नम् mark, indication 24 प्रत्यभिज्ञानम् recognition 25  
 आनयनम् bringing

(Then enters above-mentioned Yaugandharāyana)

Yaugandharāyana—Exactly so, no doubt (Repeating “Even from . . .” etc )  
 Otherwise where could the daughter of the king of Singhala who  
 had been sought (by me for our monarch) through a firm belief in  
 the seer’s prediction grasp a plank when drowned at the sea due to  
 a shipwreck? Otherwise, how could she under such circumstan-  
 ces be honoured by a rescue rendered to her by a merchant of  
 Kāushambi while he was returning from Singhala, and be brought  
 over here on being recognised (as the princess) because she bore  
 the indication of her jewel necklace?

(सहर्षम्) सर्वथा स्पृशन्ति नः स्वामिनमभ्युदयाः । (विचिन्त्य) १८

मयापि चैनां देवीहस्ते सगौरवं निक्षिपता युक्रमेवानुष्ठितम् ।  
श्रुतं च मया वाभ्रव्योऽपि कञ्चुकी सिंहलेश्वरामात्येन वसुभूतिना  
सह कथं कथमपि समुद्रादुत्तीर्य कोसलोच्छित्तये गतवता  
रुमण्वता मिलित इति । तदेवं निष्पन्नप्रायमपि प्रभुप्रयोजनं न  
मे धृतिमावहतीति कष्टोऽयं खलु भृत्यभावः । कुतः

१८

1 सहर्षम् joyfully 2 सर्वथा completely, by all means 3 स्पृशन्ति they reach, attend, touch, √स्पृग् 6P 4 अभ्युदयः well being, prosperity 5 विचिन्त्य gerund of वि+√चिन्त् 10U to reflect, think 6 एनाम् her 7 देवीहस्त. hand of the queen 8 सगौरवम् respectfully 9 निक्षिपत् pres part act of नि+√क्षिप् 6P to deposit, to throw 10 युक्त proper, fit 11 श्रुत heard, pp √श्रु 5P to hear 12. कञ्चुकिन् m chamberlain 13 अमात्य. minister 14 कथं कथमपि somehow, with much difficulty 15 उत्तीर्य gerund of उद्+√तृ 1P to rise, cross over. 16 कोसल King of Kosala. 17 उच्छित्ति f destruction 18 गतवत going 19 मिलित met, joined, PP √मिल् 6P. 20 निष्पन्न accomplished, PP निम्+√पद् 4A 21 प्राय (समामान्त) for the most part, generally, almost 22 प्रभु king master 23 प्रयोजनम् aim, .cause 24 धृति contentment, firmness 25 आवहति it bears, brings, जा+√वह 1P 26 कष्ट painful difficult 27 भृत्य-भाव slavery.

(Joyously) In every way prosperity and happiness visit our monarch (Reflecting) And I, too, have done a proper thing by respectfully offering her to the hands of the queen, and it has come to my ears that our chamberlain, Bābhavya, having somehow crossed the sea along with Vasubhūti, the minister to the king of Singhala joined General Rumanvān who had gone to defeat the king of Kosala Thus the aim of my lord, though almost accomplished, does not bring satisfaction to me, painful is, indeed, this servitude of mine, for —

प्रारम्भेऽस्मिन्स्वामिनो वृद्धिहेतौ दैवेनेत्थं दत्तहस्तावलम्बे ।  
सिद्धेभ्रान्तिर्नास्ति सत्यं तथापि स्वेच्छाचारी भीत एवास्मि भर्तुः ॥७॥  
(नेपथ्य कलकल) PL

यौगंधरायणः — (आवणं) अये, मधुरमभिहन्यमानमृदुमृदङ्गानुगतसंगीत-  
मधुरः पुरः पौराणां समुच्चरति चर्चरीध्वनिः । तथा तर्क्यामि  
यदेनं मदनमहमहीयांसं पुरजनप्रमोदम् अवलोकयितुं प्रासादा-  
भिमुखं प्रस्थितो देव इति । य एषः

1 प्रारम्भ undertaking, commission. 2 वृद्धि f prosperity 3 हेतु m cause, reason 4 दैवम् fate. 5 इत्यम् = एवम् 6 अवलम्ब help, prop 7 दत्तहस्तावलम्बे = दत्त हस्तस्य अवलम्ब येन तस्मिन् 8 सिद्धि f success 9 भ्रान्ति f mistake 10 सत्यम् truly 11 तथापि yet nevertheless. 12 स्वेच्छाचारिन् a acting of one's own accord 13 भीत afraid, frightened, pp, √भी 3U 14 कलकल noise of a crowd 15 मधुर sweet 16 अभिहन्यमान being beaten, कर्मणि अभि + √हन् 2P 17 मृदु soft. 18 मृदङ्ग kind of drum 19 अनुगत a following. 20 पुरम् in front 21 पौर citizen 22 समुच्चरति it moves, सम् + उच् + √चर् 1P 23 चर्चरी f. a kind of dancing and singing 24 ध्वनि m sound 25 तर्क्यामि I think, suppose, √तर्क, 10U 26 यत् that (conjunction) 27 मदनमहम् m festival of the god of love 28 महीयासम् m accs of महीयस् greater 29 पुरजन citizen 30 प्रमोद joy. 31 प्रासाद palace 32 प्रस्थित set out, pp प्र + √स्था 1P. 33 देव king.

स्वामिन वृद्धिहेतौ दैवेन इत्थं दत्तहस्तावलम्बे अस्मिन् प्रारम्भे सत्यं सिद्धे भ्रान्ति न अस्ति तथापि स्वेच्छाचारी भर्तु भीत एव अस्मि ॥ तात्पर्यम् ॥

Truly, there is no mistake about the success of this undertaking as a helping hand is thus given by fate for our lord's prosperity Yet I, acting on my own whim, am just afraid of him (Behind the scenes a noise of a crowd)

Yaugandharāyana — (Listening) Oh! The sound of Charchari of the townsfolk in front sweet with songs accompanied by soft drums which are sweetly beaten fills up the air. So I suppose the king has headed for the palace to observe the joy of the folk heightened in the course of the 'Love Festival.'

विश्रान्तविग्रहकथो रतिमाञ्जनस्य

चित्ते वसन्प्रियवसन्तक एव साक्षात् ।

पर्युत्सुको निजमहोत्सवदर्शनाय

वत्सेश्वरः कुसुमचाप इवाभ्युपैति ॥ ८ ॥

(ऊर्ध्वमवलोपय) अये, कथमधिरूढ एव देवः प्रासादम् । तथावद्ग्रहं

गत्वा कार्यशेषं चिन्तयामि । (इति निवृत्तान्त )

❀ इति विष्कम्भकः ❀ ~

1 विश्रान्त rested, ended, PP. वि+√धम् 4P. 2 विग्रह battle, war 3 कथा f. tale, talk. 4 विश्रान्तविग्रहकथः=विश्रान्ता विग्रहस्य कथा यस्य स 5 रतिमान् (nom.s of रतिमत्) possessed of Rati (love) 6 चित्तम् mind, heart 7 वसन् nom.s m pres. part act वसत्,√वम् 1P. to dwell 8 प्रिय dear. 9 वसन्तस् spring 10 माक्षान् ind in person 11 पर्युत्सुक eager, anxious. 12 निज a. one's own 13 कुसुमचाप flower-arrowed Cupid 14 अभ्युपैति approaches, अभि+उप+√इ 2P. 15 ऊर्ध्वम् overhead 16 अधिरूढ mounted, ascended, PP. अभि+√रूह 1P. 17 शेष remaining 18 कार्यशेषम् the rest of work, remaining work 19 विष्कम्भक interlude

विश्रान्तविग्रहकथ रतिमान् जनस्य चित्ते साक्षात् एव वसन् प्रियवसन्तक पर्युत्सुक वत्सेश्वरः कुसुमचाप इव निजमहोत्सवदर्शनाय अभ्युपैति ॥ वसन्तिका ॥

Putting an end to his tale of battle, dwelling in the hearts of men in person and loving spring season the king of Vatsa full of love approaches, eager to appreciate his own great festival like the flower-arrowed one (Looking overhead) Oh! how the king has just ascended the palace! In the meantime I shall go home and consider my remaining work

( Exit )

HERE ENDS INTERLUDE



राजा — (सहर्षमवलोक्य) सखे वसन्तक !

विदूषकः— आज्ञापयतु भवान् ।

राजा — राज्यं निर्जितशत्रु योग्यसचिवे न्यस्तः समस्तो भरः  
सम्यक्पालनलालिताः प्रशमिताशेषोपसर्गाः प्रजाः ।  
प्रद्योतस्य सुता वसन्तसमयस्त्वं चेति नाम्ना धृतिं  
कामः काममुपैत्वयं मम पुनर्मन्ये महानुत्सवः ॥ ६ ॥

1 आमन् seat chair 2 स्थ seated, standing 3 वेष dress 4 गृहीतवसन्तोत्सव-  
वेप = गृहीत वसन्तोत्सवस्य वेष येन स 5 विदूषक clown, jester 6 सखे vocs of सखि m  
friend 7 राज्यम् kingdom, reign 8 निर्जित overcome, defeated, PP निम् + √जि 1P  
9 शत्रु enemy 10 निर्जितशत्रु = निर्जिता शत्रुव यस्मिन् तन् 11 योग्य capable 12 सचिव  
minister 13 न्यस्त put, placed, PP नि + √अस् 4P 14 समस्त all, entire 15 भर  
burden of government 16 सम्यक् properly 17 पालनम् protection 18 लालित  
fondled, PP √लृक् 1P 19 अशेष entire 22 उपसर्ग trouble 21 प्रशमिताशेषोपसर्गा =  
प्रशमिता अशेषा उपसर्गा येषां ते 22 प्रद्योत the king of Magadha 23 सुता f daughter  
24 समय time, season 25 नाम्ना ins s of नामन् n name 26 धृति satisfaction  
27 काम Cupid 28 कामम् ind really indeed 29 महन् (महान् nom s m) great  
30 म मे I think, √मृन् 4A

राज्यं निर्जितशत्रु, योग्यसचिवे न्यस्तः समस्तः भरः, सम्यक्पालनलालिताः प्रजाः प्रशमिताशेषोपसर्गाः,  
प्रद्योतस्य सुता (मम पुत्री), वसन्तसमयः त्वं (मम मित्रे), कामः च (मदनमहोत्सवः) इति कामः धृतिं उपैतु  
पुनः मन्ये अयं मम महान् उत्सवः ॥ चार्दूलविक्रीडितम् ॥

(Then enter the King dressed in an outfit of Spring Festival and  
seated, and the clown )

King— (Looking joyously) My friend, Vasantaka !

Clown— May your Majesty command

King— My kingdom is free from enemies, the entire burden of government  
is entrusted to an able minister, and my subjects fondled by proper  
protection are free from all troubles

The daughter of Pradyota is my wife thou and the spring season  
are my friends

Let the God of Love be satisfied with his name alone ! But this great  
festival is mine I think

विदूषकः— (सहस्रम्) भो वयस्य ! एवं नेदम् । अहं पुनर्जानामि न  
भवतो न कामदेवस्य ममैवेकस्य वटुकस्यायं मदनमहोत्सवो येन  
प्रियवयस्येनैवं मन्त्र्यते । तत्किं पुनरनेन । प्रेक्षस्व तावदेतस्य  
मधुमत्तकामिनीजनस्वयंग्राह्यहीतशृङ्गकजलप्रहारनृत्यनागरजन-  
जनितकोतूहलस्य समन्ततः सुवृत्तमर्दलोद्दामचर्चरीशब्दमुखर-  
रथ्यामुखशोभिः प्रकीर्णपटवासपुञ्जपिञ्जरीकृतदिशामुखस्य श्रियं  
मदनमहोत्सवस्य ।

1 जानामि I know, ✓ हा 9 U 2 लड् lad 3 मन्त्र्यत it is spoken कर्मणि  
लट् ✓ मन 10 A 4 यत् therefore, so 5 प्रक्षेप behold thou, लोट् ✓ ईक्ष 1A  
6 मधुमत्त wine drunken 7 कामिनीजन lovely women 8 स्वयंग्राह a self choosing,  
voluntary 9 शृङ्गक m n syringe 10 जलम् water 11 प्रहार shooting. 12  
जनित caused, generated, caus pp ✓ जन 4A 13 कोतूहलम् interest 14 समन्ततः  
ind on all sides 15 सुवृत्त circular 16 उद्दाम excessive 17 मुखर a resounding  
18 रथ्या f highway 19 शोभिन् charming 20 प्रकीर्ण scattered, pp प्र + ✓ कृ 6P  
21 पटवास distinguished perfume 22 पुञ्ज heap 23 पिञ्जरीकृत rendered yellow  
24 दिशामुखम् quarter, direction 25 श्रियम् acc s of श्री f charm, beauty. 26  
मधुमत्त—कोतूहलस्य, सुवृत्त—शोभिन् and प्रकीर्ण—मुखस्य qualify मदनमहोत्सवस्य

Clown — (joyfully) O my Pal nay, nay I know, however, this great Festival  
of Love is neither for you nor for Cupid but for this lad, wherefore  
you, my dear friend say so What more ? Do now behold the charm  
of the grand Festival of Love in which interest is encouraged by  
the townsmen dancing at the sprays of water being shot from the  
syringes voluntarily held by the beautiful women who are intoxi-  
cated with wine, and which is attractive because the openings of  
the highways are resounding with the sound of charchan accom-  
panied by excessive beating of round drums, all quarters are turned  
yellowish with the scattered heaps of nose-bleeding perfume powder  
on all sides !

राज — (सहर्ष समन्तादवलोक्य) अहो परां कोटिमधिरोहति प्रमोदः पौराणम् ।  
तथा हि ।

कीर्णैः पिष्टातकौधैः कृतदिवसमुखैः कुङ्कुमक्षोदगौरै-  
हेमालंकारभाभिर्भरनमितशिरःशेखरैः कैङ्किरातैः ।

एषा वेपामिलक्ष्यस्वविभवविजिताशेषवित्तेशकोशा

कौशाम्बी शातकुम्भद्रवखचितजनेवैकपीता विभाति ॥ १० ॥

1 समन्तात् everywhere 2 पर a highest 3 कोटि f climax, excellence 4 अधिरोहति it mounts अधि + √ रह LP 5 प्रमोद gaiety, joy 6 तथा हि for 7 पिष्टातक scented powder 8 औष mass, flood 9 दिवसमुखम् daybreak 10 कृतदिवसमुखै = कृत दिवसस्य मुख यै तै 11 कुङ्कुमम् saffron 12 क्षोद dust 13 गौर golden 14 हेमालंकार golden ornament. 15 भा f lustre 16 नमित bent, caus pp √ नम् IU 17 शिरःशेखर crest 18 कैङ्किरात amorous person 19 अभिलक्ष्य noticeable 20 स्वविभव its own wealth 21 अशेष entire 22 वित्तेश Kubera and god of wealth 23 कोश treasure 24 वेपामिलक्ष्यस्वविभवविजिताशेषवित्तेशकोशा = वेपेबु अभिलक्ष्येन स्वविभवेन विजित अशेष वित्तेशस्य कोष यया सा 25 शातकुम्भम् gold 26 द्रव. liquid 27 खचित full of, blended with 28 पीत yellow 29 शातकुम्भद्रवखचितजना = शातकुम्भस्य द्रवेण खचिताः जनाः यस्यां सा 30 विभाति it shines, appears, वि + √ भा 2P

कीर्णैः पिष्टातकौधैः कुङ्कुमक्षोदगौरैः कृतदिवसमुखैः हेमालंकारभाभिः भरनमितशिरःशेखरैः कैङ्किरातैः वेपामिलक्ष्यस्वविभवविजिताशेषवित्तेशकोशा शातकुम्भद्रवखचितजना एषा कौशाम्बी एवपीता इव विभाति ॥ सगधरा

King — (joyously looking round) Oh the festivity of the townsfolk is reaching the climax ! For —

With the spread floods of scented powder yellowish with saffron dust, thus imitating a golden daybreak, with the glare of gold ornaments and with amorous persons whose crests are bent down by the weight this capital, Kaushambi that defeats the entire treasury of Kubera, the God of wealth by means of its own affluence and where the people are blended with liquid gold shines like a single flood of golden hue; its own riches being observable in their attires

अपि च ।

धारायन्त्रविमुक्तसततपयःपूरस्नुते सर्वतः

सद्यः सान्द्रविमर्दकर्मकृतक्रीडे चणं प्राङ्गणे ।

उद्दामप्रमदाकपोलनिपतत्सिन्दूररागारुणैः

सैन्दूरीक्रियते जनेन चरणन्यासैः पुरः कुट्टिमम् ॥११॥ ✓

विदूषकः— (विलोचय) एतदपि सुविदग्धजनजलभरितशृङ्गकजलप्रहारमुक्त-  
सीत्कारमनोहरं वारविलासिनीजनविलसितमालोकयतु प्रिय-  
वयस्य ।

1 धारायन्त्रम् jet, fountain. 2 विमुक्त discharged, pp. वि + √ मुच् 6P. 3 सतत uninterrupted, continual 4 पयःपूर stream, or flood of water 5 स्नुत flooded; pp. √ स्नु 2P 6 सर्वतम् entirely, everywhere 7 सद्यस् just now, at once. 8 सान्द्र thick. 9 विमर्दः trampling 10 कर्म mud 11 क्रीडा f. play, sport. 12 क्षणम् in a moment 13 सान्द्रविमर्दकर्मकृतक्रीडे=सान्द्रविमर्देन (जनिते) कर्मणे कृता क्रीडा यस्मिन् तस्मिन्. 14 प्राङ्गणम् courtyard 15 उद्दाम free, bold, proud 16 प्रमदा f. damsel. 17 कपोलः cheek 18 सिन्दूरम् vermilion. 19 राग colour. 20 अरुण red. 21 सैन्दूरीक्रियते it is turned red, कर्मणि लट् सैन्दूरी + √ कृ 8U 22 जन people. 23 चरणन्यास foot-print. 24 पुरम् in front 25 कुट्टिमम् pavement. 26 सुविदग्ध very clever. 27 भरित filled with, full of 28 सीत्कार hissing sound 29 मनोहर charming. 30 वारविलासिनी f. courtesan 31 विलसितम् sport.

सर्वतः धारायन्त्रविमुक्तसततपयःपूरस्नुते सद्यः सान्द्रविमर्दकर्मकृतक्रीडे प्राङ्गणे उद्दामप्रमदाकपोलनिपत-  
त्सिन्दूररागारुणैः चरणन्यासैः जनेन पुरः कुट्टिमं क्षणं सैन्दूरीक्रियते ॥ वार्दूलविक्रीडितम् ।

And yet

In the courtyard flooded with uninterrupted streams of water discharged from the fountains all over where the people play in the mud instantly caused by massive trappings; in front the pavement is turned scarlet by people through their foot prints red with the colour of vermilion falling from the cheeks of naughty damsels

C l o w n—(Beholding) My dear friend, see, also, the frolic of the courtesans which is charming with the hissing sound caused by shooting of water-sprays from syringes in which water is filled up by clever ones !

राजा — (विलोक्य) वयस्य सम्यग्दृष्टं भवता । कुतः ।

अस्मिन्प्रकीर्णपटवासकृतान्धकार

दृष्टो मनाद्मणिविभूषणरश्मिजालैः ।

पातालमुद्यतफणाकृतिशृङ्गकोऽयं

मामद्य संस्मरयतीव भुजङ्गलोकः ॥१२॥

विदूषकः— (विलोक्य) भो वयस्य प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व । एषा खलु मदनिका  
मदनवशविसंप्तुलं वसन्ताभिनयं नृत्यन्ती चूतलतिकया सहेत  
एवागच्छतीत्यवलोकयतु प्रियवयस्यः ।

1 सम्यक् properly, well 2 दृष्ट seen, pp ✓ २३ 1P 3 कुत whereas 4  
अन्धकार darkness 5 प्रकीर्णपटवासकृतान्धकार=प्रकीर्ण पटवासेन कृत अन्धकार तस्मिन् 6 मनाक  
a little slightly 7 मणिविभूषणम् ornament of gems 8 रश्मि m ray 9 जालम् mass  
10 पातालम् nether world where Nagas dwell 11 उद्यत raised 12 फणा f hood  
of a serpent 13 आकृति f form shape 14 उद्यतफणाकृतिशृङ्गक = उद्यता फणा इव आकृति  
येषां ते शृङ्गका = यस्य स 15 संस्मरयति it reminds, caus सम् + √स्मृ 1P 16 भुजङ्ग serpent  
paramour, gallant 17 लोक group 18 सट् indeed 19 मदनवशम् a enamoured,  
m influence of love 20 विसंप्तुल unsteady, agitated 21 मदनवशविसंप्तुलम् is an  
adverb here 22 वसन्ताभिनयम् spring dance (literally dramatic action) 23 नृत्यत  
(नृत्यती nom ■ f) dancing pres part ✓ नृत 4P

अस्मिन् प्रकीर्णपटवासकृतान्धकार मणिविभूषणरश्मिजालैः मनाक दृष्ट उद्यतफणाकृतिशृङ्गक अयं भुजङ्ग  
लोकः सो पाताल अद्य संस्मरयति इव ॥ वसन्ततिलनामाम वसन्तम् ।

King — (Eyeing) Friend, you have well observed, for

In this darkness wrought out by the perfume powder scattered about,  
the multitude of paramours slightly visible through the enmeshed  
rays of jewel ornaments, holding their syringes resembling the raised  
hoods of serpents reminds me as it were of the nether world

Crown— (Beholding) Hello pal behold behold! Indeed Madanika, danc  
ing the spring dance agitatedly under the influence of love, just  
comes hither along with Chutalauka

(ततः प्रविशतो मदनलाला नाटयन्त्यौ द्विपदीषण्ड गायन्त्यौ चेद्यौ)

मदनिका — (गायन्ति)

कुसुमायुधप्रियदूतको मुकुलीकृतवहुचूतकः ।

शिथिलितमानग्रहणको वाति दक्षिणपवनकः ॥१३॥

विकसितवकुलाशोकक उत्कण्ठितप्रियमेलकः ।

प्रतिपालनासमर्थकस्ताम्यति युवतीसार्थकः ॥१४॥

- 1 ततस् then, then 2 प्रविशत they two enter प्र + √ विष् 6 P 3 मदनः love, cupid 4 लीग f playful sport 5 नाटयत् (nom f dual नाटयन्त्यौ) gesticulating, acting, pres part caus √ नट् 1P 6 द्विपदी a kind of Prakrit metre consisting of two feet 7 षण्ड piece 8 गायन्त (nom f dual गायन्त्यौ) singing, pres part √ गाय 1P 9 चेद्यौ f maid attendant 10 कुसुमायुध flower armed cupid 11 प्रिय a dear, loving 12 दूतक messenger 13 मुकुलीकृत made to bud or blossom 14 बहु many 15 चूतक mango 16 मुकुलीकृतवहुचूतक = मुकुलीकृता बहव चूता येन नैपिक 17 शिथिलित languid, loosened 18 मान self respect, pride 19 ग्रहणक involving, seizing 20 वाति it blows, √ वा 2P 21 दक्षिण पवनक south wind 22 विकसित blossomed, blooming 23 वकुल the name of a flower tree 24 अशोक the name of a tree 25 विकसितवकुलाशोक = विकसिता वकुला अशोका च येन (कप) 26 उत्कण्ठित anxious, longing 27 मलक unifying, unifier 28 प्रतिपालनम् waiting protection 29 असमर्थक unable 30 ताम्यति it pines away, wastes away, √ तम 4P 31 युवती f young woman 32 सार्थक useful, serviceable in troop

(Then enter the two maids gesticulating an amorous sport and singing the lines of Dvipadis )

Madanikā—(sings)

The south wind—the beloved messenger of Cupid blows causing many a mango tree to bear buds and loosening the jealous minds (of women)

Troops of youthful women now pine away eager to have reunion with their lovers anxious so hardly able to wait for them, and making the Bakulas and Ashokas bloom

अथवा ।

इह प्रथमं मधुमासो जनस्य हृदयानि करोति मृदुलानि ।

पश्चाद्विध्यति कामो लब्धप्रसरैः कुसुमबाणैः ॥१५॥

राजा — (निर्वण्णं) अहो, मधुरोऽयमासां निर्भरः क्रीडारसः । तथाहि ।

1 अथवा or, yet. 2 इह here 3 मधुमास sweet month, *i.e.* spring. 4 जनः man. 5 हृदयम् heart. 6 करोति it makes; √ कृ 8 U. 7 मृदुल tender, soft. 8 प्रथमम् adv. at first. 9 पश्चात् thereafter. 10 विध्यति it pierces, √ व्यध् 4 P. 11 कामः god of love, love 12 लब्ध obtained; pp. √ लम् 1A. 13 प्रसर unimpeded motion, free access. 14 लब्धप्रसरैः=लब्ध प्रसरः यैः तैः 15 कुसुमबाणः flower-arrow. 16 निर्वण्णं gerund of निस् + √ वर्ण् 10U. to behold 17 मधुर sweet. 18-निर्भर excessive, ardent 19 आसाम्=स्त्रीणाम्. 20 क्रीडारस sportful passion.

इह मधुमासः प्रथमं जनस्य हृदयानि मृदुलानि करोति, पश्चात् कामः लब्धप्रसरैः कुसुमबाणैः (हृदयानि) विध्यति ॥

And yet,

Here the sweet spring first softens the heart of men, and then cupid with his flower-arrows of unimpeded motion does pierce them,

King— (looking) Ah, sweet and ardent is their sportful passion ! For;—

Note.—The Ashoka tree, as the saying goes, blooms when stricken by the left foot of a young lady, while the Bakula blossoms on being sprinkled with a mouthful of wine by her. Cupid bears a bow of bees and arrows of flowers which he shoots at the heart of a lover.

स्रस्तः स्रग्दामशोभां त्यजति विरचितामाकुलः केशपाशः  
जीवाया नूपुरौ च द्विगुणतरमिमौ क्रन्दतः पादलग्नौ ।  
व्यस्तः कम्पानुबन्धादनवरतमुरो हन्ति हारोऽयमस्याः  
क्रीडन्त्याः पीडयेव स्तनभरविनमन्मध्यभङ्गानपेक्षम् ॥१६॥

विदूषकः— भो वयस्य, अहमप्येतेषां वधूपरिजनानां मध्ये नृत्यन्  
मदनमहोत्सवं मानयिष्यामि ।

1 स्रस्त a. hanging down, loosened. 2 स्रग् f. (स्रग्) garland 3 दामन् n. string (nom. and acc. s. and in compounds दाम). 4 शोभा f. beauty. 5 त्यजति it abandons; √ त्यज् 1P. 6 विरचित arranged; pp. वि + √ रच् 10U. 7 आकुल con-founded, distracted. 8 केश hair. 9 क्षीव a. excited, drunken. 10 पाशः mass. 11 नूपुर m. n. anklet. 12 द्विगुण a twofold. 13 द्विगुणतरम् ad. in a twofold way. 14 क्रन्दतः they two creak, cry, √ क्रन्द् 1P. 15 पाद foot. 16 लग्न stuck; pp. √ लग् 1P. 17 व्यस्त a. upset. 18 कम्प tremor. 19 अनुबन्ध continuity. 20 अनवरतम् continually. 21 उरश्च ॥ (acc s. उर.) breast. 22 हन्ति it strikes, √ हन् 2P. 23 हार. pearl-necklace. 24 क्रीडत् (gen s. f. क्रीडन्त्याः) playing; pres. part. √ क्रीड् 1P. 25 पीडा f. pain, torment. 26 स्तनभर weight of breasts. 27 विनमत् bending. 28 मध्य waist. 29 भङ्ग breaking, contraction 30 अनपेक्षम् indifferently, without regard 31 वधूपरिजन maid-attendant.

जीवाया स्तनभरविनमन्मध्यभङ्गानपेक्ष क्रीडन्त्या अस्या स्रस्तः आकुलः केशपाश विरचिता स्रग्दामशोभा  
त्यजति, इमौ च पादलग्नौ नूपुरौ द्विगुणतर क्रन्दतः, कम्पानुबन्धाद् व्यस्त अय हार अनवरत उरः पीडया इव  
हन्ति ॥ स्रग्दामः ।

The distracted, low-hanging hair of the drunken girl playing regard-  
less of the breaking of the waist bending under the burden of the  
breasts abandons the charm of well-decorated garland-string, the  
pair of her anklets clinging to the feet shriek in a redoubled manner,  
and this pearl-necklace of hers continually strikes the bosom as if  
troubled on account of the series of tremor due to her movement.

Clown — Hello friend, I, too, will honour the grand Festival of Love by  
dancing in the midst of these maids.



राजा— (सस्मितम्) वयस्य, एवं क्रियताम् ।

विदूषकः— यद्भवानाज्ञापयति । (उत्थाय चेटघोमंघ्ये नृत्यति) भवति मदनिके !  
भवति चूतलतिके ! मामप्येतच्चर्चरिकं शिक्षापयथ ।

उभे— भो वयस्य हताश, न खलु एषा चर्चरी । द्विपदीखण्डं खलु  
एतत् ।

विदूषकः— (सहस्रम्) किमेतेन खण्डेन मोदकाः क्रियन्ते ?

मदनिका— (विहस्य) नहि नहि । पठ्यते खल्वेतत् ।

1 सस्मितम् ad with a smile. 2 क्रियताम् (त्वया) let it be done (by thee), thou shouldst do so. (passive impersonal) कर्मणि लोट् √ कृ 8 U. 3 यत् as 4 भवत् (nom m.s. भवान्, voc. f.s. भवति) Your Honour; an honorific term of address. 5 उत्थाय gerund of उद् + √ स्था 1 P. to rise 6 नृत्यति he dances; √ नृत् 4 P. 7 चर्चरिकं a kind of dance & song. 8 शिक्षापयथ you teach; caus. लट् √ शिक्ष 1 A. 9 हताश hopeless, wretched. 10 मोदक sweetmeat. 11 सहस्रम् ad. joyfully. 12 विहस्य gerund of वि + √ हस् 1 P. to laugh. 13 पठ्यते it is read, recited; कर्मणि लट् √ पठ् 1 P.

King — (with a smile) Friend, do so

Clown — As your Honour commands me. (Rising, and dances between the two maids) Lady Madanikā, lady Chūtalatikā ! You teach me this Charchari, too.

Both — O hopeless friend, this is not indeed a Charchari, this is really a piece of Dvipadi

Clown — (joyfully) Are sweetmeats made of this ?

Madanikā—(Laughing) Nay, nay, this is really recited.

विदूषकः— (सविपादम्) यदि पठ्यते तदलमेतेन । वरं प्रियवयस्यस्यैव  
सकाशं गमिष्यामि । (गन्तुमिच्छति)

उभे— एहि क्रीडामः । वसन्तक, कुत्र गच्छसि ? (इति बहुविध वसन्तकमाकर्षत ।  
विदूषक इव बलाद्गच्छति ।)

विदूषकः— (राजानमुपसृत्य) वयस्य, नर्तितोऽस्मि । नहि नहि, क्रीडित्वा  
पलायितोऽस्मि ।

राजा— साधु कृतम् ।

चूतलतिका— हज्जे मदनिके, चिरं खल्वात्राभ्यां क्रीडितम् । तदेहि  
निवेदयावस्तावत् भट्टिन्याः संदेशं महाराजस्य ।

मदनिका— एहि, त्वरावः ।

1 विपाद dejection 2 सविपादम् sorrowfully 3 यदि if 4 अलम् ( + ins and  
gerund ) away with, enough of 5 वरम् it is better to, 6 सकाशम् ind. = समीपम्  
near in the presence of 7 गमिष्यामि I shall go, लृट् √ गम् 1 P 8 गतुम् to go,  
inf √ गम् 9 इच्छति he wishes √ इप् 6 P 10 एहि go thou (but it is often used  
in the sense of ' come ! ' ) लोट् √ ह् 2 P 11 क्रीडाम we play, √ क्रीड् 1 P 12 कुत्र  
where 13 बहुविधम् ad in manifold ways 13 आकर्षत they two pull आ + √ हृप्  
' 6 U 14 बलात् forcibly 15 उपसृत्य gerund of उप + √ सृ 13 P to approach  
16 नर्तित made to dance, caus PP √ नर्त 1 P 17 पलायित fled, run away ; PP  
√ पलाय 1 A 18 हज्जे o maid ! ( a vocative particle ) 19 चिरम् for a long time  
20 निवेदयाव we inform, communicate, caus नि + √ विद् 12 P 21 तावत् now.  
22 भट्टिनी queen 23 संदेश message 24 त्वराव we two creep, √ त्वर् 1 P to  
creep 1 A to haste

Clown — (dejected) Away with it, if it is to be recited I had better go to  
the presence of my dear friend (intends to go)

Both — Come let's play Vasantaka, where are you going ? (Thus by many  
means they pull him, but the jester goes away by force)

Clown—(approaching the king) O Pal, I have been made to dance  
Nay nay rather I have fled after playing

King — Well done !

Chūtalatika—O maid Madanikā we have been playing for a long time So  
now let us communicate the queen's message to the king

Madanika—Come, let us hurry up (or creep)

उभे— (उपसृत्य) जयतु जयतु भर्ता । भर्तः देवी आज्ञापयति । (इत्यर्षोक्ते  
लज्जा नाटयन्त्यौ) नहि नहि, विज्ञापयति ।

राजा— (सहर्षं विहस्य सादरम्) नन्वाज्ञापयतीत्येव रमणीयम् । विशेषतोऽयं  
मदनमहोत्सवे । तत्कथय किमाज्ञापयति देवी ।

विदूषकः— आः दास्याः पुत्री । किं देवी आज्ञापयति ।

चेतयौ— एवं देवी विज्ञापयति । अथ खलु मया मकरन्दोद्यानं गत्वा  
रक्ताशोकपादपतलसंस्थापितस्य भगवतः कुसुमायुधस्य पूजा  
निर्वर्तयितव्या । तत्र आर्यपुत्रेण संनिहितेन भवितव्यम् ।

1 जयतु may he gain victory, लोट् √ जि 1 P 2 भर्तुं m (nom = भर्ता, voc. s  
भर्तॄ) lord 3 देवी queen 4 आज्ञापयति she commands, caus लट् आ + √ ज्ञा 9 U  
5 अर्षोक्त half spoken, PP अर्ष + √ वच् 2 P 6 लज्जा f shame 7 विज्ञापयति she  
informs respectfully 8 सादर respect 9 सादरम् respectfully 10 ननु certainly  
11 रमणीय delightful 12 विशेषतः and particularly, especially 13 विशेषतः espec-  
ially. 14 तत् so 15 वचय tell thou, लोट् √ वच् 10 U 16 दासी f female servant  
(it is often used in a mocking way) 17 पुत्री (Voc = पुत्री) daughter 18 किम्  
what? 19 मकरन्द flower-honey 20 उद्यानम् garden 21 रक्त red 22 पादप tree  
23 तल m n base 24 संस्थापित fixed, erected, caus PP स्म + √ स्था 1 P 25 भगवत्  
lord, god 26 पूजा f worship 27 निर्वर्तयितव्य to be performed, pot PP caus  
निष् + √ वृत् 1 A 28 आर्यपुत्र husband 29 संनिहित present

Both —(creeping) May Your Majesty be victorious ! Sire, the queen com-  
mands ... (Half-saying became bashful) No, no Respectfully  
she informs

King —(joyfully laughing, with respect) Certainly, it is delightful that she  
commands, especially on the occasion of Grand Love Festival So  
tell us what the Queen commands

Clown —Ah, you daughter of a slave girl ! What, the queen commands ?

Two maids—Her Majesty informs thus —“Today, I am going to the garden  
of flower-honey and will worship the God of Love erected on  
the base of a red Ashoka tree I hope my husband should be  
present there”

राजा— (सानन्दम्) वयस्य, ननु वक्तव्यमुत्सवादुत्सवान्तरमापतितम् ।

विदूषकः— भो वयस्य, तदुत्तिष्ठ तत्रैव गच्छावः येन तत्र गतस्य ब्राह्मण-  
बालकस्य मम स्वस्तिवायनं किमपि भविष्यतीति ।

राजा— मदनिके, गम्यतां देव्यै निवेदयितुमयमहमागत एव मकरन्दो-  
द्यानमिति ।

चेट्यौ— यन्नर्ताऽऽज्ञापयति । (इति निष्क्रान्ते)

राजा— वयस्य, आदेशय मकरन्दोद्यानस्य मार्गम् ।

विदूषकः— एतु, एतु भर्ता (इति परिव्रजत)

1 आनन्दः joy. 2 सानन्दम् joyfully. 3 वक्तव्यम् (भावे प्रयोगः) it must be said;  
pot. PP. √ वच् 2 P. 4 उत्सवान्तरम् (नित्यः सामानः) = अन्यः उत्सवः another festival  
5 आपतित befallen; PP. आ + √ पत् 1P. 6 उत्तिष्ठ stand up thou; लोट्, उच् + √ स्था  
1 P. 7 येन so that, whereby. 8 ब्राह्मणः Brahmin. 9 बालकः boy. 10 स्वस्तिवायनम्  
sweetmeat offered to Brahmins on ceremonial occasions. 11 किमपि some;  
12 भविष्यति it will be; लट् √ भू 1 P. 13 निवेदयितुम् to inform; inf. caus. नि + √ विद्  
1,2 P. 14 आगत come, PP. आ + √ गम् 1P. 15 निष्क्रान्त departed, PP. निष् + √ कम्  
1 U. 4 P. 16 आदेशय show thou; caus. लोट् आ + √ दिष् 6 U. 17 मार्गः way.  
18 परिव्रजतः they two walk about; परि + √ कम् 1U 4P. 19 एतु let him come  
(literally let him go) लोट् √ इ 2 P.

King —(in a joy) O friend, certainly we must say that another festival has  
occurred out of the festival

Clown —Ho' my friend, rise, let us just go there, so that I may have some  
sweetmeat when I, a Brahmin boy, arrive there.

King —Madanikā, go and inform the Queen that I am just coming to the  
Garden of Honey.

Two maids—As my lord commands. (move out).

King —My companion, show us the way to the Garden of Honey.

Clown —Come thus way. (They two walk round.)

विदूषकः— (अवलोक्य सविस्मयम्) एतत्तन्मकरन्दोद्यानं तदेहि प्रविशावः ।

(इति प्रविशतः) भो महाराज, प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व तावदेतत् खलु

मलयमारुतान्दोलितमुकुलायमानसहकारमञ्जरीरेणुपटलप्रतिबद्ध-

पटवितानं मत्तमधुकरमुक्त्रभङ्गारमिलितकोकिलालापसंगीत-

सुखावहं तवागमनदर्शितादरमिव मकरन्दोद्यानं लक्ष्यते ।

तत्प्रविशतु भवान् ।

- 1 अवलोक्य gerund of अव + √ लोक् 1 A. 10 U. to see. 2 विस्मय, wonder.  
3 सविस्मयम् ad. in wonderment. 4 एहि go thou; लोद् √ इ 2 P 5 प्रविशावः we two  
enter; प्र + √ विष् 6 P. 6 मलय a mountain range in S. India 7 वास्तः wind.  
8 आन्दोलित swung, shaken; PP. √ आदोल 10 P. 9 मुकुलायमान budding, नामधातु  
मुकुलाम्. 10 सहकारः mango tree. 11 मञ्जरी f cluster of blossoms 12 रेणु m.f.  
pollen. 13 पटलम् heap, mass. 14 प्रतिबद्ध bound, furnished with; PP. प्रति + √ बन्ध्  
9 P. 15 वितान m n. canopy. 16 वट m n. fine cloth 17 मलयमारुत— वितानम् = मलयस्य  
मारुतेन आन्दोलितः मुकुलायमानसहकारमञ्जरी. ताता रेणुपटलेन प्रतिबद्ध पटस्य वितानं यास्मिन् तत्  
18 मत्त intoxicated. 19 मधुकरः bee. 20 मुक्त्र released, PP √ मुच् 6 P. 21 हंकारः  
humming. 22 मिलित joined; PP. √ मिच् 6P. 23 कोकिलः cuckoo. 24 आलाप  
warbling. 25 संगीतम् music. 26 सुखावह comfortable, pleasant. 27 आगमनम् coming  
28 दर्शित shown; caus PP. दृश् 1P. आगमनदर्शितादरम् = आगमनेन (आगमने) दर्शितः आदरः येन तत्

Clown —(Beholding in wonder) This is the very Garden of Honey. Come, let  
us enter (They enter) O'ling, now behold, behold! This garden  
appears to display its respect on thy arrival, delightfully performing  
a canorous concert of the warblings of the cuckoos and hummings  
sung by the intoxicated honey-bees, with its canopy of fine cloth  
furnished by the heaps of pollen from the blooming blossoms of the  
mango trees shaken by the breeze from the Malaya mountain. May  
Your Majesty, therefore, enter.

राजा — (समन्तादवलोक्य) अहो मकरन्दोद्यानस्य परा श्रीः । इह हि,

उद्यद्भिद्रुमकान्तिभिः किसलयैस्ताम्रां त्विषं विभ्रतो

भृङ्गालीविरुतैः कलैरविशदव्याहारलीलाभृतः ।

घूर्णन्तो मलयानिलाहतिचलैः शाखासमूहैर्मुहु-

भ्रान्तिं प्राप्य मधुप्रसंगमधुना मत्ता इवामी द्रुमाः ॥ १७ ॥

1 श्री f beauty 2 उद्यत् a rising, lofty 3 बिद्रुम coral tree 4 कान्ति beauty  
5 उद्यद्भिद्रुमकान्तिभिः = उद्यता बिद्रुमाणा कान्ति इव कान्ति येषां तै 6 किसलय m n sprout, tender  
leaf 7 ताम्र red 8 त्विष f lustre 9 विभ्रत (nom mp विभ्रत) bearing, pres  
part. ✓ मृ 3P 10 भृङ्ग large black bee 11 अली f row line 12 विरुतम् humming  
ing 13 कल melodious 14 अविशद indistinct 15 व्याहार voice, speech.  
16 लीला f semblance 17 भृत a (समाभाते) bearing, having 18 अविशदव्याहारलीलाभृत  
अविशदस्य व्याहारस्य लीला विभ्रति ये ते 19 घूर्णत् (nom mp घूर्णन्त) shaking, pres part.  
✓ घूर्ण 1A 6P 20 अनिल wind 21 आहति f blow 22 चल a moving.  
23 मलयानिलाहतिचलैः = मलयानिलस्य आहतिभिः चलैः 24 शाखा f bough, branch 25 भ्रान्ति.  
f wandering 26 प्राप्य gerund, प्र + ✓ वाप् 5 P to obtain 27 मधु m spring; n  
honey a sweet 28 द्रुम tree 29 मत्ता drunk

उद्यद्भिद्रुमकान्तिभिः किसलयैः ताम्रा त्विषं विभ्रतः कलैः भृङ्गालीविरुतैः अविशदव्याहारलीलाभृतः  
मलयानिलाहतिचलैः शाखासमूहैः घूर्णन्तः मुहुः भ्रान्तिं प्राप्य अमी द्रुमाः मधुप्रसंगमधुना मत्ता इव ॥  
शाङ्खलविक्रीडितम् ।

King — (looking around) Oh, excellently beautiful is the Garden of Honey !  
For here,

On account of the delicate foliages lovely as rising coral trees,  
bearing a reddish lustre, possessing the semblance of indistinct speech  
because of the melodious humming of the rows of large bees, and  
shaking with their boughs moving at the strokes of the Malaya  
wind, these trees, giddy, seem to be intoxicated with the Spring  
wine

अपि च ।

मूले गण्डूपसेकासव इव वकुलैर्वास्यते पुष्पवृष्ट्या  
मध्वाताम्रे तरुण्या मुखशशिनि चिराच्चम्पकान्यद्य भांति ।  
आकर्ण्यशोकपादाहतिषु च रसितं निर्भरं नूपुराणां  
शङ्खारस्यानुगीतैरनुकरणमिवारभ्यते भृङ्गस्तार्थैः ॥ १८ ॥

1. मूलम् base, root. 2. गण्डूपः mouthful. 3. सेकः sprinkling. 4. आसवः liquor. 5. वास्यते it is perfumed ; कर्मणि लट् √ वात् 10P. 6. पुष्पम् flower. 7. वृष्टिः f. shower. 8. अताम्रे slightly red. 9. मध्वाताम्रे = मधुना अताम्रे 10. तरुणी (gen. s. तरुण्याः) damsel. 11. मुखम् face. 12. शशिन् m. moon. 13. चिरात् after a long time. 14. चम्पकम् the name of a flower. 15. भांति they shine ; √ भा 2P. 16. आकर्ण्य gerund, आ + √ कर्ण् 10U. to hear. 17. अशोकपादाहतिषु = अशोकेषु पादाम्नां आहतिषु. 18. रसितम् sound. 19. निर्भरं excessive. 20. अनुगीतं sung after — ; PP. अनु + √ ग् 1P. 21. अनुकरणम् imitation. 22. आरभ्यते it is begun ; कर्मणि लट् आ + √ र्भ् 1A. 23. तार्थैः multitude.

मूले गण्डूपसेकासवः वकुलैः पुष्पवृष्ट्या वास्यते इव, मध्वाताम्रे तरुण्या. मुखशशिनि चम्पकानि अद्य चिरात् भांति, अशोकपादाहतिषु च निर्भरं नूपुराणां रसितं आकर्ण्य भृङ्गस्तार्थैः अनुगीतैः शङ्खारम्य अनुकरणं आरभ्यते इव ॥ अथरावृत्तम्

And also,

A mouthful of wine sprinkled at the root is scented by Bakulas with a shower of blossoms, as it were, the Champakas shine today after a long time as the moon-face of a damsel is slightly red on account of wine, and hearing the excessive sound of the anklets at the time of kicking the Ashoka trees by the feet, the swarms of large black bees begin to sing in imitation of the jingling sound.

विदूषकः— (श्रुत्वा) भो वयस्य, नैते मधुकरा नूपुरशब्दं अनुहरन्तः ।  
नूपुरशब्द एवैष देव्याः परिजनस्य ।

राजा — वयस्य, सम्यगुपलक्षितं भवता ।

(ततः प्रविशति उज्ज्वलवेषा वासवदत्ता काञ्चनमाला च पूजोपकरणहस्ता सागरिका च ।)

वासवदत्ता — हज्जे काञ्चनमाले, आदेशय मकरन्दोद्यानस्य मार्गम् ।

काञ्चनमाला — एतु एतु भटिनी ।

वासवदत्ता — (प्रतिप्रप्य) हज्जे काञ्चनमाले, अथ कियद्दूरे स रक्ताशोक-  
पादपो यत्र मया भगवतः कुसुमायुधस्य पूजा निर्वर्तयितव्या ।

1 श्रुत्वा gerund, √ श्रु 5P to hear 2 शब्द sound. 3 नूपुरशब्दम् = नूपुराणां शब्दम्.  
अनुहरन् (nom m.p. अनुहरन्) imitating; pres. part अनु + √ ह 1U 5 परिजनः  
attendant, retinue 6 उपलक्षित observed PP. उप + √ लक्ष् 1A. 10 U. 7 उज्ज्वल  
bright. 8 वेषः dress. 9 उज्ज्वलवेषा = उज्ज्वल वेषः यस्या सा 10 उपकरणम् material.  
11 हस्तः hand 12 पूजोपकरणहस्ता = पूजोपकरण हस्ते यस्याः सा 13 अथ ind. now. 14 कियत्  
a. how much. 15 दूरम् distance, दूर far, दूरे far away. 16 यत्र relat. ad. where.

Clown — (hearing) Ho friend, it is not the bees that are imitating the sound  
of anklets. It is the very anklet sound of the retinue of the queen.

King — Friend, you have well observed  
(At that time enter Vāsavadattā in bright attire, Kānchanamālā and  
Sāgarikā with Pūjā materials in her hand)

Vāsavadattā—Maid Kānchanamālā, show us the way to the garden of Honey.

Kānchanamālā—My queen come this way

Vāsavadattā—(walking round) Maid Kānchanamālā, now how far is it to the  
red Ashoka tree where I have to worship the Lord of Love ?



काञ्चनमाला — भट्टिनि, आसन्न एव किं न प्रेक्षते भट्टिनी । इयं खलु सा  
 निरन्तरोद्भिन्नकुसुमशोभिनी भट्टिन्या परिगृहीता माधवीलता ।  
 एषाऽपरा नवमालिकालता यस्या अकालकुसुमसमुद्गमश्रद्धालुना  
 भर्त्रानुदिनमायास्यत आत्मा । तदेनामतिक्रम्य दृश्यत एव स  
 रक्ताशोकपादपो यत्र देवी पूजां निर्वर्तयिष्यति ।

वासवदत्ता — तदेहि तत्रैव लघु गच्छामः ।

काञ्चनमाला — एतु एतु भट्टिनी । (सर्वां परित्यामन्ति)

वासवदत्ता — अयं स रक्ताशोकपादपो यत्राहं पूजां निर्वर्तयिष्ये ।  
 तत्पूजानिमित्तान्युपकरणानि मे उपनय ।

1 आसन्न near, imminent 2 प्रेक्षते she sees ; प्र + √ ईक्ष् 1 A. 3 निरन्तर a.  
 constant, faithful 4 उद्भिन्न produced, germinated, PP उद् + √ भिद् 7U.  
 5 कुसुमम् flower. 6 शोभिन् a. (nom s f शोभिनी) charming. 7 परिगृहीत accepted,  
 favoured ; PP. परि + √ ग्रह् 9U. 8 माधवीलता f. the spring creeper. 9 अपर another  
 10 नवमालिका-लता f. a kind of jasmine 11 अकाल a untimely, premature. 12 समुद्गम.  
 budding, origin. 13 श्रद्धालु a believing in, longing for 14 अनुदिनम् everyday.  
 15 आयास्यते it is afflicted, troubled ; caus pass. आ + √ यस् 4P. 16 आत्मन्  
 (nom. s. आत्मा) m self, mind 19 अतिक्रम्य having crossed over ; gerund  
 अति + √ क्रम् 1U. 4P. 18 लघु lightly, quickly 19 निमित्तम् cause, reason 20 उपनय  
 offer, or bring thou , लोद् उप + √ नी 1U

Kānchanamālā—O queen, it is near. Does Your Majesty not see ? This is,  
 indeed, the spring-creeper favoured by Your Majesty beautiful on  
 account of its constant blooming . There is another Navamālikā jas-  
 mine here, longing for and believing in the untimely blossoming of  
 which His Majesty is anxious. Beyond this is the red Ashoka tree  
 seen where Your Majesty will worship

Vāsavadattā—Then come, let us go there quickly

Kānchanamālā—May the queen proceed (All walk round).

Vāsavadattā—Here is the red Ashoka where I will worship.

Do bring me the materials for worshipping.

सागरिका — (उपसृत्य) भट्टिनि, एतत्सर्वं सज्जम् ।

वासवदत्ता — (निरूप्यात्मगतम्) अहो प्रमादः परिजनस्य । यस्यैव दर्शन-  
पथात्प्रयत्नेन रक्ष्यते तस्यैव दृष्टिगोचरे पतिता भवेदियम् । भवतु ।  
एवं तावद्भणिष्यामि । (प्रकाशम्) हज्जे सागरिके, कस्मात्त्वमव-  
मदनमहोत्सवपराधीने परिजने सारिकामुज्झित्वेहागता । तत्तत्रैव  
लघु गच्छ । एतदपि सर्वं पूजोपकरणं काञ्चनमालाया हस्ते  
समर्पय ।

सागरिका — यद्भट्टिन्याज्ञापयति । (इति कतिचित्पदानि गत्वा आत्मगतम्) सारिका  
मया पुनः सुसङ्गताया हस्ते समर्पिता । एतदप्यस्ति मे प्रेक्षितुं  
कौतूहलम् ।

1 सज्ज a, ready 2 निरूप्य gerund of नि + √ रूप् 10U to look. 3 आत्मगतम्  
aside, to oneself (a dramatic term) 4 प्रमाद blunder, negligence 5 दर्शनपथ  
range of sight 6 प्रयत्न labour effort 7 रक्ष्यते she is kept away, is avoided;  
√रक्ष् 1P 8 दृष्टिगोचरे=दर्शनपथे 9 पतिता fallen, PP √पत् 1P 10 भवेत् she should  
be, विधिलिङ् √भ 1P 11 भवतु well 12 पराधीन dependent upon others (this may  
be rendered as absorbed in महोत्सव) 13 मदनमहोत्सवपराधीने परिजने (सति) a locative  
absolute construction 14 सारिका f canary, parrot 15 कस्मात् why? 16 भणिष्यामि  
I will say, लृट् √भष् 1P 17 प्रकाशम् aloud (a dramatic term) 18 उज्झित्वा gerund;  
√उज्झ् 6P. to abandon 19 समर्पय hand over, entrust thou, caus लोट् √कृ 1. 3P  
20 कतिचित् some, several 21 पुनर् but 22 कौतूहलम् curiosity.

Sāgarikā—(Advancing) O queen, everything is ready

Vasavadattā—(carefully looking at her, to herself) Ah !

The attendants' negligence Should she, who is kept away from  
his sight through much effort, fall into it well, I will say  
thus (Aloud) O maid Sāgarikā, why have you come over here aban-  
doning the Śarikā bird when the attendants are absorbed in the  
grand Love Festival ? So go there quickly Also, hand over all  
these worshipping materials to the hand of Kānchanamala

Sāgarikā—As Your Majesty commands (Having gone a few steps, to herself)  
The Śarika was entrusted by me to the hand of Susangata Yet I  
am curious to see the worshipping, too

किं यथा तातस्यान्तःपुरे भगवाननङ्गोऽर्च्यते, अत्रापि तथैव  
 किमन्यथेति । तदलक्षिता भूत्वा प्रेक्षिष्ये । (परिक्रम्यावलोक्य च)  
 तद्यावदिह पूजासमयो भवति तावदहमपि भगवन्तमनङ्गमेव  
 पूजयितुं कुसुमान्यवचेष्यामि । (इति कुसुमावचय नाटयति)

वासवदत्ता — काञ्चनमाले, प्रतिष्ठापयाशोकमूले भगवन्तं प्रद्युम्नम् ।

काञ्चनमाला — यद्भद्रिन्याज्ञापयति । (इति तथा करोति)

विदूषकः — (परिक्रम्यावलोक्य च) भो वयस्य, यथा विश्रान्तो नूपुरशब्दस्तथा  
 तर्कयाम्यागता देव्यशोकमूलमिति ।

1 यथा~तथा as~so. 2 तातः papa, dear father. 3 अन्तःपुरम् harem. 4 अनङ्गः  
 Cupid (literally, the formless one) 5 अर्च्यते he is worshipped; कर्मणि लट्/अर्च् 1U  
 6 अत्र here 7 अन्यथा otherwise. 8 अलक्षित unobserved 9 यावत्~तावत् while  
 10 समयः time. 11 पूजयितुम् to worship; inf. √पूज् 10U 12 अवचेष्यामि I will gather;  
 लृट् अव+√वि 5U. 13 अवचयः~gathering. 14 प्रतिष्ठापय fix, erect; thou; caus. लोट्  
 प्रति+√स्था 1P. 15 प्रद्युम्न Cupid. 16 विश्रान्त eased, rested, PP वि+√धम् 4P.  
 17 तर्कयामि I conjecture; √ तर्क् 10U.

*Placing myself in concealment I shall see whether the formless God  
 of Love is worshipped here as he is in the harem of my dear dad, or  
 otherwise. (Walking about and looking) I will, also, gather flowers  
 to worship the Lord of Love while (till) it is the time for worship-  
 ping. (Thus gesticulates gathering flowers).*

Vāsavadattā—Kānchanamālā, establish the God of Love at the base of the  
 Ashoka.

Kānchanamālā — Madame, I will do so. (She does so.)

Clown — (walking round and observing) O friend, as the sound of the anklets  
 has ceased, I imagine the queen has reached the foot of the Ashoka  
 tree.

राजा — वयस्य, सम्यगवधारितम् । पश्येयं देवी । या किलैषा,  
 कुसुमसुकुमारमूर्तिर्दधती नियमेन तनुतरं मध्यम् ।  
 आभाति मकरकेतोः पार्श्वस्था चापयष्टिरिव ॥ १६ ॥ आर्या ।  
 तदेहि उपसर्पावः । (उपगत्य) प्रिये वासवदत्ते ।

वासवदत्ता — (विलोक्य) कथमार्थपुत्रः । जयतु जयतु आर्यपुत्रः । अलंकरो-  
 त्विमं देशमासनपरिग्रहेण । एतदासनं, अत्रोपविशत्वार्थपुत्रः ।  
 (राजा नाट्येनोपविशति)

काञ्चनमाला — भट्टिनि, स्वहस्तदत्तैः कुसुमकुङ्कुमचन्दनवासोभिः शोभितं  
 रक्ताशोकपादपं गत्वाचर्यतां भगवान्प्रद्युम्नः ।

1 अवधारित determined, known; PP caus अव+√वृ 10U 2 पश्य see thou;  
 लोट्/वृत् 1P 3 विल verily, 4 एषा~या she who~ 5 सुकुमार very tender, delicate  
 6 मूर्ति. f form, image 7 कुसुमसुकुमारमूर्ति=कुसुम इव सुकुमारा मूर्ति यस्या सा 8 दधत्  
 (nom s f दधती) placing holding, pres part √धा 3U 9 नियम penance 10 तनुतर  
 thinner 11 आभाति she seems, appears, जा+√भा 2P 12 मकरकेतो (nom s मकरकेतु)  
 Cupid 13 चाप bow 14 यष्टि f stick, staff, a (समासा नै) delicate, tender  
 15 उपसर्पि we two approach, उप+√सृ 1U 16 प्रिय (voc s f प्रिये) dear, darling.  
 17 अलङ्करोतु let him decorate, लोट् अलम्+√कृ 8U. 18 देश spot, place 19 आसनम्  
 seat 20 परिग्रह acceptance, favour 21 उपविशतु let him sit down, उप+√विश 6P.  
 22 नाट्यम् acting 23 स्व one's own 24 दत्त given, PP √दा 3U 25 कुङ्कुमम्  
 saffron. 26 चन्दन mn sandal 27 वासम् n (ins p वासोभि) cloth 28 शोभित  
 decorated, brightened, PP √शुम् 1A

King : —Friend, you have well understood See the queen! Verily, she  
 who possesses a form so tender as a flower bearing her waist thin-  
 ner due to her penance appears like the bow-staff standing beside  
 Cupid So come, let us approach (Advancing) O darling Vasa-  
 vadatta !

Vasavadatta—(Beholding) How, it is my lord! May my lord be victorious!  
 Pray decorate this spot by taking a seat Here is the seat. My  
 husband will be seated here  
 (The king sits down)

Kānchanamālā—O queen, repairing close to the red Ashoka beautifully deco-  
 rated by your own hands with flowers, saffron, sandal and garment,  
 pray worship Lord Cupid

वासवदत्ता — उपनय मे पूजोपकरणानि ।

(काञ्चनमाला उपनयति । वासवदत्ता तथा करोति)

राजा — प्रिये,

प्रत्यग्रमज्जनविशेषविविक्तकान्तिः

कौसुम्भरागरुचिरस्फुरदंशुकान्ता ।

विभ्राजसे मकरकेतनमर्चयन्ती

बालप्रवालविटपिप्रभवा लतेव ॥ २० ॥

1 प्रत्यग्र very fresh. 2 मज्जनम् ablution. 3 विशेषः distinction. 4 मज्जनविशेषः special bath. 5 विविक्त pure 6 कान्ति f. beauty. 7 प्रत्यग्रमज्जनविशेषविविक्तकान्तिः= प्रत्यग्रेण मज्जनविशेषेण विविक्ता कान्तिः यस्याः सा. 8 कौसुम्भ a. prepared with or dyed with saffron. 9 रागः colour. 10 रुचिर lovely. 11 स्फुरत् glittering, pres. part. √स्फृ 6P. 12 अशुकम् silk garment 13 अन्तः edge, border, end. 14 कौसुम्भरागरुचिरस्फुरदंशुकान्ता= कौसुम्भरागेण रुचिर अशुकस्य अन्तः स्फुरन् यस्याः तादृशी. 15 विभ्राजसे thou shinest; वि+√भ्राज् 1A. 16 बाल young. 17 प्रवालम् coral. 18 विटपिन् m (in compounds विटपि) tree. 19 प्रभवः birth. 20 बालप्रवालविटपिप्रभवा=बालः प्रवालविटपी तस्मिन् प्रभव यस्याः सा. 21 लता f. creeper. 22 मकरकेतनः cupid.

प्रत्यग्रमज्जनविशेषविविक्तकान्तिः कौसुम्भरागरुचिरस्फुरदंशुकान्ता मकरकेतन मर्चयन्ती बालप्रवाल-  
विटपिप्रभवा लता इव विभ्राजसे ॥ वसतिलका ।

Vāsavadattā—Do bring me the worshipping materials. (Kanchanamālā offers them. Vāsavadattā worships.)

King —My beloved !

With your beauty purified by a fresh, special ablution and the lovely edge of your silk dress dyed with saffron colour glittering, you, now worshipping the God of Love, shine like a creeper begotten from a young coral tree.

अपि च ।

स्पृष्टस्त्वयैव दयिते स्मरपूजाव्यापृतेन हस्तेन ।

उद्भिन्नापरमृदुतरकिसलय इव लक्ष्यतेऽशोकः ॥ २१ ॥

अपि च ।

अनङ्गोऽयमनङ्गत्वमद्य निन्दिष्यति ध्रुवम् ।

यदनेन न संप्राप्तः पाणिस्पर्शोत्सवस्तव ॥ २२ ॥

काञ्चनमाला — भट्टिनि, अर्चितो भगवान् प्रद्युम्नः । तत्कुरु भर्तुरुचितं  
पूजासत्कारम् ।

1 स्पृष्ट touched, PP √स्पृच् 6P 2 दयित a (voc s f दयिते) beloved 3 स्मर  
god of love. 4 व्याप्त busily engaged in, PP व्या+√प् 6A 5 उद्भिन्न formed,  
produced, PP उद्+√भिद् 7U 6 अपर matchless, another 7 मृदुतर tenderer,  
soft 8 किसलय m n shoot tender leaf 9 अनङ्गत्वम् formlessness, invisibility  
10 निन्दिष्यति he will condemn, लृट्/निन् 1P 11 ध्रुवम् ad very much, firmly.  
12 यत्=यस्मात्, यतस् 13 संप्राप्त obtained, secured, PP सम्+प्र+√आप् 5P 14 पाणि  
m hand 15 स्पर्श touch 16 उत्सव joy. 17 पाणिस्पर्शोत्सव=पाणिस्पर्श तेन उत्सव.  
18 उचित appropriate, suitable 19 सत्कार adoration, honour 20 उद्भिन्नापरमृदुतर-  
किसलय=उद्भिन्न अपर मृदुतर किसलय यस्य स

दयिते । त्वया स्मरपूजाव्यापृतेन हस्तेन स्पृष्ट एव अशोक उद्भिन्नापरमृदुतरकिसलय इव लक्ष्यते  
॥ वार्ता ॥

अद्य अय अनङ्ग अनङ्गत्व ध्रुव निन्दिष्यति यत् अनेन तव पाणिस्पर्शोत्सव न संप्राप्त ॥ अनुष्टुप् ॥

And

O beloved, just touched by thy hand busily engaged in the worship  
of Cupid the Ashoka appears as if it has put on another tenderer  
foliage

And moreover,

This formless Cupid will today very much reproach his own form-  
lessness, for the joy of being touched by thy hand is not obtained  
by him

Kanchanamālā—O queen God of Love is worshipped So now perform ap-  
propriate adoration to your lord

वासवदत्ता — तेन ह्युपनय मे कुसुमानि विलेपनं च ।

काञ्चनमाला — भट्टिनि, एतत्सर्वं सज्जम् । (वासवदत्ता नाट्येन राजानं पूजयति)

सागरिका — (गृहीतकुसुमां) हा धिक् हा धिक् । कथं कुसुमलोभोत्क्षिप्त-  
हृदययातिचिरमेव मया कृतम् । तदनेन सिन्धुवारविटपेनाप-  
वारितशरीरा भूत्वा प्रेक्षे । (विलोक्य) कथं प्रत्यक्ष एवापूर्वं  
कुसुमायुधः । अस्माकं तातस्यान्तःपुरे चित्रगतोऽर्च्यते । इह  
प्रत्यक्षीकृतः । तदहमप्येभिः कुसुमैरिह स्थितैव भगवन्तं  
कुसुमायुधं पूजयिष्ये । (इति कुसुमानि प्रक्षिपति)

1 विलेपनम् cosmetic, anointing material. 2 पूजयति she worships ; √पूज् 10U.  
3 धिक् ind. fie on. 4 लोभः avarice, desire for. 5 उत्क्षिप्त struck with, seized by.  
6 कुसुमलोभोत्क्षिप्तहृदयया = कुसुमलोभेन उत्क्षिप्तं हृदयं यस्या तथा 7 अतिचिरम् for a long time.  
9 सिन्धुवार name of a tree. 10 विटप tree. 11 अपवारित covered, caus. PP. अस + √वृ  
1.5.9U. 12 शरीरम्. 13 अपवारितशरीरा = अपवारित शरीरं यस्या सा. 14 प्रत्यक्ष visible.  
15 अपूर्वं quite new, strange. 16 चित्रगत = चित्रे गतः लिखितः. 17 प्रत्यक्षीकृत made  
visible. 18 स्थित (f. स्थिता) stood, PP. √स्था 1P. 19 प्रक्षिपति she throws forth ;  
प्र + √क्षिप् 6U.

Vāsavadattā—Then offer me the flowers and anointing cosmetic

Kānchanamālā—Your Majesty, everything is ready here.

(By acting Vāsavadattā worships the king.)

Sāgarikā—(holding flowers) Ah fie, I Much time has been spent by me with  
my heart seized by the greed for flowers. So concealing my body  
with this Sindhuvāra tree I will see. (looking) How is it that the  
God of Love, so strange, is visible ! In my dear father's harem he  
is worshipped in picture. Here he is made to appear in true form.  
So standing here I will also worship the flower-arrowed God of  
Love with these flowers. (Thus, she throws the flowers forth.)

नमस्ते भगवन् कुसुमायुध, शुभदर्शनो मे भविष्यसि । दृष्टं  
यद्द्रष्टव्यम् । अमोघदर्शनो मे भविष्यसि । (इति प्रणमति)  
आश्चर्यमाश्चर्यम् । दृष्टोऽपि पुनः प्रेक्षितव्यः । तद्यावन्न कोऽपि  
मां प्रेक्षते तावदेव गमिष्यामि । (इति वक्तिचित्पदाणि गच्छति)

काञ्चनमाला — आर्य वसन्तक, एहि सांप्रतं त्वमपि स्वस्तिवायनं प्रतीच्छ ।  
(विदूषक उपनमति)

वासवदत्ता — (विधेयनकुसुमाभरणदानपूर्वकम्) आर्य स्वस्तिवायनं प्रतीच्छ । (इत्यपयति)

विदूषक :— (सहर्षं गृहीत्वा) स्वस्ति भवत्यै ।

1 नमस् and salutation to 2 ते to thee 3 शुभ auspicious 4 दानम् sight  
5 शुभदर्शनं = शुभ दर्शन यस्य स 6 प्रणमति she bows, प्र+√नम् 1U 7 आश्चर्यम् miracle  
8 अमोघ unfailing unerring 9 प्रक्षितव्य pot PP प्र+√ईक्ष 1A to observe, to gaze  
10 क अपि anyone 11 गमिष्यामि I will go लृट्√गम् 1P 12 आर्य noble 13 सांप्रतम्  
and now 14 प्रतीच्छ receive thou, लोट् प्रति+√इप् 1P 15 आभरणम् ornament  
16 दानम् giving 17 पूर्वक preceded by 18 स्वस्ति and hail 19 गृहीत्वा gerund  
of√ग्रह् 9U. to seize

Salutation to thee, O flower arrowed god ! Show me an auspicious  
sight What is to be seen has been seen Appear unfailingly to me  
(Thus she salutes) Ah miracle, miracle ! Though seen he is again  
to be seen While nobody sees me I will go away (She goes  
several steps)

Kānchanamālā—Sir Vasantaka, come, you, too receive a ceremonial sweetmeat  
(The jester advances)

Vasavadattā—(After giving anointing cosmetic, flowers and ornament) Noble  
one, accept a sweetmeat  
(she offers)

Clown—(joyfully accepting) Hail to your Ladyship !



(नेपथ्ये वृत्तालिकः पठति)

अस्तापास्तसमस्तभासि नभसः पारं प्रयाते रवा-  
शास्थानीं समये समं नृपजनः सायंतने संपतन् ।  
संप्रत्येष सरोरुहद्युतिमुषः पादांस्तवासेवितुं  
शीत्युत्कर्षकृतो दृशामुदयनस्येन्दोरिवोद्गीचते ॥ २३ ॥

सागरिका — (श्रुत्वा सहर्षं परिवृत्य राजानं दृष्ट्वा सस्युहम्) कथमयं स राजा उदयनो  
यस्याहं तातेन दत्ता । तत्परप्रेषणकृशमपि मे शरीरमेतस्य  
दर्शनेनेदानीं बहुमतं संबृत्तम् ।

1 वृत्तालिकः bard. 2 अस्तः the Western mountain behind which the sun is  
supposed to set. 3 अपास्त flung or thrown away, pp. अप+√अत् 4 U. 5 समस्त a.  
whole. 6 भास् f. ray. 7 अस्तापास्तसमस्तभासि=अस्ते अपास्ता समस्ता भास. येन तस्मिन्.  
8. नभस् n (gen. s. नभस) sky. 9 पार m n. extreme limit, end. 10 प्रयात gone,  
PP. प्र+√या 2P. 11 रविः m. sun. 12 अस्तापास्तसमस्तभासि रवौप्रयाते (locative absolute)  
13 आस्थानी f. assembly-room. 14 समय time 15 समम् together. 16 नृपजन. group  
of kings. 17 सायंतने a. belonging to evening. 18 सपतत् (nom m s. सपतन्)  
meeting together, pres. part. Act. सम्+√पत् 1P. 19 नप्रति ind. now. 20 सरोरुहम्  
lotus. 21 द्युति. f. light, beauty. 22 √सृप् 1.9P. to steal, to resemble.  
23 सरोरुहद्युतिमुषः=सरोरुहणा द्युतिं मण्णन्ति ते तान्. 24 आसेवितुम् to serve; inf. आ+√सेष् 1A.  
25 प्रीति. f love, joy. 26 उत्कर्षः excess. 27 इत् a (समाप्तान्ते) doer, giver, accomp-  
lisher 27 दृन् f. eye. 28 इन्दु. m (gen s. इन्दो) moon. 29 उद्गीक्षते he waits for,  
उद्दि+√ईष् 1A. 30 परप्रेषणम् menial service 31 बहुमत a. much prized. 32 सवृत्तम्=वृत्तम्.

अस्तापास्तसमस्तभासि रवौ नभसः पारं प्रयाते सायंतने समये आस्थानीं यम सपतन् एव नृपजन-  
संप्रति इन्दो (पादान्) इव इत्तां प्रीत्युत्कर्षकृतः उदयनस्य तव सरोरुहद्युतिमुषः पादान् आसेवितुं उद्गीक्षते  
॥ शार्दूलविक्रीडितम् ॥

(Behind the curtain a bard recites)

When the sun has gone to the end of the sky with his entire rays  
thrown over the western mountain, assembled together in the assem-  
bly-hall in the evening hour these princes are now waiting to pay  
respect to the feet, like the moon-beams stealing the beauty of  
lotuses, of thee, Udayana who givest excessive joy to the eyes.

Sāgarikā—(Having heard with joy, turning back and gazing on the king,  
affected.) How this is the king Udayana to whom I have been  
betrothed by my dear father! So my body, though insignificant  
due to my servitude, has now become much prized at his sight.

राजा — कथमुत्सवापहतचेतोभिरस्माभिः सन्ध्यातिक्रमोऽपि नोपल-  
चितः । देवि, पश्य ।

उदयतटान्तरितमियं प्राची सूचयति दिङ् निशानाथम् ।

परिपाण्डुना मुखेन प्रियमिव हृदयस्थितं रमणी ॥ २४ ॥

देवि, तदुत्तिष्ठः । आवासाभ्यन्तरमेव प्रविशः ।

(सर्वे उत्थाय परिक्रामन्ति)

सागरिका — कथं प्रस्थिता देवी । भवतु । त्वरितं गमिष्यामि ।

(राजानं ससृग् दृष्ट्वा निःश्वस्य) हा धिक् । मन्दभागिन्या मया प्रेक्षितु-

मपि चिरं न पारितोऽयं जनः । (इति निष्क्रान्ता)

1 अपहत captivated, overpowered; PP. अप+√ह् 1U. 2 चेतस् m. mind.  
3 उत्सवापहतचेतोभिः=उत्सवेन अपहृतानि चेतसि येषां न . 4 सन्ध्या f. twilight. 5 अतिक्रमः  
passing away, lapse. 6 उदय the Eastern mountain from which the sun and the  
moon are said to rise. 7 प्राची दिग् f. east. 8 निशानाथ lord of night, moon.  
9 सूचयति she points out, reveals, √सूच् 10U. 10 तट. slope 11 अन्तरित screened,  
concealed; PP. अन्त+√ह् 2P. 12 परिपाण्डु pale. 13 रमणी f. wife, 14 आवास.  
apartment, house. 15 अभ्यन्तरम् interior 16 त्वरितम् hurriedly. 17 निःश्वस्य  
gerund, निश्+√श्वस् 2P. to sigh. 18 मन्दभागिन् a. (ins.s.f. मन्दभागिन्या) hapless,  
unlucky. 19 पारित been able, possible, pp.√पृ 10U. 20 प्रस्थिता departed, pp.  
प्र+√स्था 1P.

रमणी परिपाण्डुना मुखेन हृदयस्थितं प्रिय ((सूचयति)) इव इयं प्राची दिग् उदयतटान्तरितं निशानाथं  
सूचयति ॥ आर्वावृत्तम् ।

King—How we did not observe even the passing away of the twilight as our  
minds were captivated by the festival ! O queen, behold !

As a mistress reveals with her pale face her lover fixed in her bosom,  
the East points out the lord of night (the moon) screened behind  
the slopes of the Udaya mountain.

My queen, let us, therefore, rise, and enter into the palace.

(All rising walk round)

Sāgarikā—How, the queen has departed. Well, I will go quickly. (Enviously  
looking at the king, sighing) Ah fie ! Unlucky that I am, I am not  
able even to behold this person for a long time. (Exit)

देवि त्वन्मुखपङ्कजेन शशिनः शोभातिरस्कारिणा  
पश्याब्जानि विनिर्जितानि सहसा गच्छन्ति विच्छायताम् ।  
श्रुत्वा ते परिवारवारचनितागीतानि भृङ्गाङ्गनाः  
लीयन्ते मुकुलान्तरेषु शनकैः संजातलज्जा इव ॥ २५ ॥

( इति निष्क्रान्ताः सर्वे )

❀ इति मदनमहोत्सवो नाम प्रथमोऽङ्कः समाप्तः ❀

1 त्वत्=तव. 2 मुखपङ्कजम् lotus-face. 3 शशिन् m. (gen.s. शशिनः) the moon.  
4 शोभा f. beauty. 5 तिरस्कारिन् a. abusing, surpassing. 6 अङ्गम् lotus. 7 विनिर्जित  
conquered, defeated; pp. विनिस्+√जि 1P. 8 सहसा ind. all of a sudden.  
9 विच्छायता f. discolouring, faintness. 10 परिवारः retinue. 11 वारचनिता f. harlot,  
palace-lady. 12 गीतम् song. 13 अङ्गना woman 14 लीयन्ते they disappear, hide;  
√ली 4A. 15 मुकुल m.n. bud 16 अन्तरम् interior, inside. 17 शनकैः slowly.  
18 संजात occurred; pp. सम्+√जन् 4A. 19 लज्जा f. shame. 20 संजातलज्जा=सजाता  
लज्जा याता ताः

देवि, पश्य ! शशिनः शोभातिरस्कारिणा त्वन्मुखपङ्कजेन विनिर्जितानि अङ्गानि सहसा विच्छायतां  
गच्छन्ति, ते परिवारवारचनितागीतानि श्रुत्वा सजातलज्जाः इव भृङ्गाङ्गनाः मुकुलान्तरेषु शनकैः लीयन्ते  
॥ शार्दूलविक्रीडितम् ।

King—(Walking about)

Behold, O queen ! the lotuses, defeated by thy lotus face surpassing  
the beauty of the moon, all of a sudden turn discoloured, and as if  
blushed with shame on hearing the songs of thy retinue and harlots  
the female-bees slowly disappear into the flower buds.

(Exeunt Omnes)

Here Ends Act I entitled "Grand Festival of Love"

## ❀ द्वितीयोऽङ्कः ❀

(ततः प्रविशति सारिकापञ्जरव्यग्रहस्ता सुसङ्गता)

सुसङ्गता — हा धिक् हा धिक् । अथ कुत्रेदानीं मम हस्त इमां सारिकां  
निक्षिप्य गता मे प्रियसखी सागरिका । तत्कुत्र पुनरेनां  
प्रेक्षिष्ये । (अन्यतो दृष्ट्वा) कथमेषा खलु निपुणिका इत एवागच्छति ।  
तद्यावदेनां प्रक्ष्यामि ।

(ततः प्रविशति निपुणिका)

निपुणिका — (सविस्मयम्) आश्चर्यम्, आश्चर्यम् । अनन्यसदृशप्रभावो मन्ये  
देवतायाः । उपलब्धः खलु मया भर्तुर्वृत्तान्तः । तद्वत्त्वा भद्विन्यै  
निवेदयिष्यामि । (इति परिक्रामति)

1 सारिका a talking bird 2 पञ्जरम् cage. 3 व्यग्र a. engaged, busy. 4 सारिकापञ्जरव्यग्रहस्ता = सारिकाया पञ्जरे व्यग्र हस्त यस्या सा. 5 अयं now 6 कुत्र where? 7 इदानीम् now. 8 हस्त इमां = (सवि) हस्ते इमां. 9 निक्षिप्य having entrusted, deposited; gerund नि + √क्षिप् 6U. 10 प्रियसखी f. dear friend. 11 अन्यतत् ind in other direction 12 प्रक्ष्यामि I will ask; कृद् √प्रच्छ 6P, 13 अन्य = न अन्य not other. 14 सदृश a. like, resembling, 15 प्रभाव power, magnanimity. 16 अनन्य-सदृशप्रभाव unique power. 17 मन्ये I think; √मन् 4A. 18 देवता f. deity. 19 उपलब्ध obtained, pp उप + √लभ् 1A. 20 वृत्तान्त story, news 21 तत् therefore.

## ACT—II

(Then enters Susangatā, her hand engaged with the Sārikā-cage)

Susangatā — Ah fie, ah fie ! Now, after placing this Sārikā in my hand where has my dear friend, Sāgarikā gone ? And where shall I see her again ? (gazing in another direction) It is, really, Nipunikā who is coming here. So I shall ask her now.

(Then appears Nipunikā)

Nipunikā — (in wonder) Wonderful, wonderful ! I think the deity has a unique power As I have obtained His Majesty's news I am going to inform the Queen about it. (She walks round)

सुसंगता — (उपसृत्य) हला निपुणिके, कुत्रेदानीं विस्मयोत्क्षिप्तहृदयेवेह  
स्थितां मामवधीर्यं कुतोऽतिक्रामसि ।

निपुणिका — कथं सुसंगता । हला सुसंगते, सुष्ठु त्वया ज्ञातम् । एतत्  
खलु मम विस्मयस्य कारणम् । अद्य किल भर्ता श्रीपर्वतादा-  
गतस्य श्रीकण्ठदासनामधेयस्य धार्मिकस्य सकाशादका-  
लकुसुमसञ्जननदोहदं शिचित्वाऽऽत्मनः परिग्रहीतां नवमालिकां  
कुसुमसमृद्धिशोभितां करिष्यतीति । तत्रैतद् वृत्तान्तं ज्ञातुं देव्या  
प्रेषितास्मि । त्वं पुनः कुत्र प्रस्थिता ।

1. विस्मयोत्क्षिप्तहृदया = विस्मयेन उत्क्षिप्त हृदय यस्या सा. 2 अवधीर्यं gerund of  
अव + √धीर् 10P. to disregard. 3 कुतः whence, where. 4 सुष्ठु ind. properly, well  
5 ज्ञात known; pp. √ज्ञा 9U. 6 कारणम् cause, reason. 7 किल ind. verily, as they  
say. 8 नामधेयम् name. 9 श्रीकण्ठदासनामधेयस्य = श्रीकण्ठदासः इति नामधेय यस्य तस्य 10  
धार्मिक a. religious; m. monk. 11 तत्राशात् ind. from 12 सञ्जननम् creation, pro-  
ducing. 13 दोहद m. n. wish, strong desire, recipe, means 14 शिचित्वा gerund  
√शिच् 1A. to learn. 15 समृद्धिः f. abundance, prosperity. 16 शोभित adorned,  
beautiful; pp. √शुभ् 1A. 17 करिष्यति he will make; √कृ 8U. 18 प्रेषित sent; caus.  
pp. प्र + √हृप् 1U. 4P.

Susangatā — (approaching) Hello Nipunikā, where are you going now,  
ignoring me who stand here, as if your heart is ensnared by some  
wonder ?

Nipunikā — It is Susangatā ! Hello Susangatā, you have well guessed. This  
is the cause of my wonder ;— They say that today His Majesty  
will learn the method of producing untimely flowers from a religious  
mendicant by the name of Shri Kanṭhadāsa who hails from Shri  
Parvata, and will adorn his favourite Navamālīkā with abundant  
blossoms. I have been sent there by the Queen to find out this  
news. But where are you departing ?

सुसंगता — प्रियसखीं सागरिकामन्वेषितुम् ।

निपुणिका — सखि, दृष्ट्वा मया ते प्रियसखी सागरिका गृहीतसमुद्रकचित्र-  
फलकवर्तिका समुद्रिग्नेव कदलीगृहं प्रविशन्ती । तद्वच्छ प्रिय-  
सखीम् । अहमपि देवीसकाशं गमिष्यामि ।

(इति निष्कान्ते)

॥ इति प्रवेशकः ॥ ५५

1 अ वेषितुम् to speak to look for, inf caus वन् + √इष 1U 4P 2 समुद्रक-  
box, casket 3 चित्रफलकम् painting board 4 वर्तिका f painting brush 5 गृहीत-  
समुद्रकचित्रफलकवर्तिका = गृहीता समुद्रक चित्रफलक वर्तिका च यया सा 6 समुद्रिग्न् frightened,  
saddened pp सम् + उद् + √विज 3P 7 कदली f plantain tree 8 गृहम् house  
9 प्रवेशक interlude, prelude

Susangata — To look for my dear friend Sagarika

Nipunika — Dear friend I saw your loving friend, Sagarika enter the plantain  
arbour appearing sorrowful taking with her a casket, a painting  
board and a brush So go to see your dear friend I will, also, go  
to the presence of the queen (Both move out)

*End of the Prelude to the Act II*

सुसंगता — (उपमृत्य) हला निपुणिके, कुत्रेदानीं विस्मयोत्क्षिप्तहृदयेवेह  
स्थितां मामवधीर्य कुतोऽतिक्रामसि ।

निपुणिका — कथं सुसंगता । हला सुसंगते, सुष्ठु त्वया ज्ञातम् । एतत्  
खलु मम विस्मयस्य कारणम् । अथ किल भर्ता श्रीपर्वतादा-  
गतस्य श्रीकण्ठदासनामधेयस्य धार्मिकस्य सकाशादका-  
लकुसुमसञ्जननदोहदं शिचित्वाऽऽत्मनः परिग्रहीतां नवमालिकां  
कुसुमसमृद्धिशोभितां करिष्यतीति । तत्रैतद् वृत्तान्तं ज्ञातुं देव्या  
प्रेषितास्मि । त्वं पुनः कुत्र प्रस्थिता ।

1. विस्मयोत्क्षिप्तहृदया = विस्मयेन उल्लिप्तं हृदयं यस्याः सा. 2 अवधीर्य gerund of  
अव + √धीर् 10P. to disregard. 3 कुतः whence, where. 4 सुष्ठु ind. properly, well  
5 ज्ञात known; pp. √ज्ञा 9U. 6 कारणम् cause, reason. 7 किल ind. verily, as they  
say. 8 नामधेयम् name. 9 श्रीकण्ठदासनामधेयस्य = श्रीकण्ठदासः इति नामधेयं यस्य तस्य 10  
धार्मिक a. religious; m. monk. 11 सकाशात् ind. from 12 सञ्जननम् creation, pro-  
ducing. 13 दोहद m. n. wish, strong desire, recipe, means. 14 शिचित्वा gerund  
√विच् 1A. to learn. 15 समृद्धिः f. abundance, prosperity. 16 शोभित adorned,  
beautiful; pp. √शुभ् 1A. 17 करिष्यति he will make; √कृ 8U. 18 प्रेषित sent; caus.  
pp. प्र + √क्ष् 1U. 4P.

Susangatā — (approaching) Hello Nipunikā, where are you going now,  
ignoring me who stand here, as if your heart is ensnared by some  
wonder ?

Nipunikā — It is Susangatā ! Hello Susangatā, you have well guessed. This  
is the cause of my wonder ;— They say that today His Majesty  
will learn the method of producing untimely flowers from a religious  
mendicant by the name of Shri Kāṇṭhadāsa who hails from Shri  
Parvata, and will adorn his favourite Navamālikā with abundant  
blossoms. I have been sent there by the Queen to find out this  
news. But where are you departing ?

भगवन् कुसुमायुध, निर्जितसकलसुरासुरो भूत्वा कथं स्त्रीजनं  
 प्रहरन् न लज्जसे । (विविक्त्य) अथवानंगोऽसि । सर्वथा मम  
 मन्दभागिन्या अनेन दुर्निमित्तेनावश्यं मरणमेवोपस्थितम् ।  
 (फलकमवलोक्य) तद्यावदिह कोऽपि न आगच्छति तावदेवालेख्य-  
 समर्पितं तमभिमतं जनं प्रेक्ष्य यथा समीहितं करिष्यामि ।  
 (सावष्टम्भमेकमना भूत्वा नाट्येन पङ्क गृहीत्वा नि स्वस्य) यद्यपि म अतिसाध्वसेन  
 वेपतेऽयमतिमात्रमग्रहस्तस्तथापि तस्य जनस्यान्यो दर्शनोपायो  
 नास्तीति तद्यथातथाऽऽलिख्यैनं प्रेक्षिष्ये । (इति नाट्येन लिखति)

1 सकल entire 2 सुर god. 3 असुर demon. 4 निर्जितसकलसुरासुर = निर्जिता  
 सक्ला सुरा असुरा. च येन स 5 स्त्रीजन in woman. 6 प्रहरत् (nom m s. प्रहरन्)  
 striking; pres part. प्र + √ह 1U 7 विविक्त्य gerund वि + √वित् 10U reflect.  
 8 सर्वथा ind by all means, completely. 9 दुर्निमित्तम् bad omen 10 अवश्यम् inevit-  
 ably. 11 मरणम् death 12 उपस्थित befallen; pp उप + √स्था 1U. 13 आलेख्यम्  
 painting, writing 14 समर्पित committed to; PP caus सम् + √क्ष 1.3P. 15  
 अभिमत a loving. 16 समीहित desired; pp सम् + √ईह 1A 17 अवष्टम्भ prop,  
 courage. 18 सावष्टम्भम् ad courageously 19 एकमना = एक मन यस्या मा तयामृता  
 20 यद्यपि ~ तथापि although ~ ~ yet 21 अतिसाध्वसम् excessive fear 22 वेपते it  
 trembles; √वेप् 1A 23 अतिमात्रम् very much 24 उपाय means. 25 आलिख्य  
 gerund of आ + √लिख् 6P. to write, to paint.

O lord Cupid, having conquered all the gods and demons dost thou  
 not feel ashamed of thy striking a woman thus? (Reflecting) I  
 see thou art formless. Completely hapless that I am, death is  
 inevitably brought to me by this ill omen (gazing on the painting  
 board) So, while nobody comes here I will paint the loving one,  
 and behold him and do as desired (concentrating her mind with  
 courage, holding the board and sighing) Although this tip of my  
 hand is immeasurably trembling in an excessive fear, yet there is no  
 other means to have his image. Somehow, therefore, I shall paint  
 and see him. (Thus she paints in a dramatic mood.)



सागरिका — हृदय, प्रसीद प्रसीद । किममुनायासमात्रफलकेन  
दुर्लभजनप्रार्थनानुबन्धेन । अन्यच्च । येनैव दृष्टेन त ईदृशः  
सन्तापो ननु वर्धते, पुनरपि तमेव प्रेक्षितुमभिलषसीत्यहो ते  
मूढता । अयि नृशंस हृदय, जन्मतः प्रभृति सह संबध्यैमं जन्  
परिहृत्य क्षणमात्रदर्शनपरिचितं जनमनुगच्छत् कथं न लज्जसे ।  
अथवा कस्तव दोषः । अनंगशरपतनभीतेन त्वयैवमद्य व्यव-  
सितम् । भवतु, तं तावदुपालप्स्ये । (तालमञ्जलि बद्धा जानुभ्यां स्थिरा)

1 मदन-अवस्था f love lorn condition 2 प्रसीद be favourable, be thou firm,  
लोट प्र + √स 1P 3 किम् ( + inst) what is the use of 4 अयास trouble, anguish  
5 मात्र suffix only, as much 6 फलम् result, fruit 7 आयासमात्रपन्धेन = आयासमात्र  
फलक यस्य त्व 8 दुर्लभ hard to obtain unattainable 9 प्रायता f desire, solicitation  
10 अनुबन्ध repeated pursuit continuity 11 अयम् moreover, besides 12  
यन् = महाराजन् 13 ईदृश a such 14 सन्ताप agony 15 वर्धते it increases, √वृ 1A  
16 अभिलषति thou longest for; अभि + √वृ 14U 17 मूढता f foolishness 18  
नृशन् wicked, cruel 19 जन्मतः प्रभृति since (my) birth 20 नवध्व having grown  
gerund, नम् + √वृ 1A 21 इमं जनम् = गणस्वाम् 22 परिहृत्य gerund गरि + √ह 1U  
to avoid 23 परिचित acquainted pp गरि + √वि 5U 24 अनुगच्छत following,  
pres part अनु + √गम् 1P. 24 नराग thou art ashamed, √नृ 6A 25 दोष fault  
26 गर arrow 27 पतन् fall 28 भीत frightened, pp √भी 3U 29 व्यवसित  
striven conducted, pp वि + वस + √नो 1P 30 उतापय I will blame, नृ  
उता + √वृ 1A 31 मञ्जलिम् √वृ PP to fold hand 32 जानु n knee

(Then appears Sagarika with a painting board and a brush, festuculating  
a love-lorn condition)

Sāgarikā — O heart, be calm, be calm ! What is the use of your obstinate  
longing for an unattainable person resulting only in agony ? And  
moreover your pain certainly grows at his mere sight ! You long  
to see him just once again ! Alas your stupidity ! Also, O cruel  
heart ! After growing up together since my birth don't you feel  
ashamed of your following after him who is just known at a  
momentary sight, abandoning me ? Or what is your fault ? Today you  
have behaved in this manner frightened at the fall of the shaft of Cupid !  
Well I will blame him. (folding her hands and kneeling down in tears)

भगवन् कुसुमायुध, निर्जितसकलसुरासुरो भूत्वा कथं स्त्रीजनं  
 प्रहरन् न लज्जसे । (विचिन्त्य) अथवानंगोऽसि । सर्वथा मम  
 मन्दभागिन्या अनेन दुर्निमित्तेनावश्यं मरणमेवोपस्थितम् ।  
 (फलकमवलोक्य) तद्यावदिह कोऽपि न आगच्छति तावदेवालेख्य-  
 समर्पितं तमभिमतं जनं प्रेक्ष्य यथा समीहितं करिष्यामि ।  
 (सावष्टम्भमेकमना भूत्वा नाट्येन फलकं गृहीत्वा नि स्वस्य) यद्यपि म अतिसाध्वसेन  
 वेपतेऽयमतिमात्रमग्रहस्तस्तथापि तस्य जनस्यान्यो दर्शनोपायो  
 नास्तीति तद्यथातथाऽऽलिख्यैनं प्रेक्षिष्ये । (इति नाट्येन लिखति)

1 सकल entire 2 मुरः god. 3 अमुरः demon. 4 निर्जितसकलसुरासुरः = निर्जिता  
 सकलाः सुराः अमुराः च येन सः 5 स्त्रीजनं m woman. 6 प्रहरन् (nom. m. s. प्रहरन्)  
 striking; pres. part. प्र + √ह 1U. 7 विचिन्त्य gerund वि + √चिन्त् 10U. reflect.  
 8 सर्वथा ind by all means, completely. 9 दुर्निमित्तम् bad omen 10 अवश्यम् inevit-  
 ably. 11 मरणम् death. 12 उपस्थितं befallen; pp उप + √स्था 1U. 13 आलेख्यम्  
 painting, writing. 14 समर्पितं committed to; PP. caus सम् + √रु 1.3P. 15  
 अभिमत a loving. 16 समीहितं desired; pp सम् + √ईह, 1A. 17 अवष्टम्भः prop,  
 courage. 18 सावष्टम्भम् ad courageously 19 एकमना = एकं मनः यस्या ना तथामूला  
 20 यद्यपि~तथापि although~yet 21 अतिमाध्वसम् excessive fear. 22 वेपते it  
 trembles; √वेप् 1A. 23 अतिमात्रम् very much. 24 उपाय means. 25 आलिख्य  
 gerund of आ + √लिख् 6P. to write, to paint.

O lord Cupid, having conquered all the gods and demons dost thou  
 not feel ashamed of thy striking a woman thus ? (Reflecting) I  
 see thou art formless. Completely hapless that I am, death is  
 inevitably brought to me by this ill omen (gazing on the painting  
 board) So, while nobody comes here I will paint the loving one,  
 and behold him and do as desired (concentrating her mind with  
 courage, holding the board and sighing) Although this tip of my  
 hand is immeasurably trembling in an excessive fear, yet there is no  
 other means to have his image. Somehow therefore, I shall paint  
 and see him. (Thus she paints in a dramatic mood.)

सुसङ्गता — एतत्तत्कदलीग्रहम् । तत्प्रविशामि । (प्रवेशं नाटयति, प्रविश्यावलोक्य च सविस्मयम्) एषा मे प्रियसखी सागरिका । किं पुनरेषा गुर्वनुरागो-  
त्तिसहृदया किमप्यालिखन्ती मामपि न प्रेक्षते । भवतु ।  
तद्यावदस्या दृष्टिपथं परिहृत्य निरूपयिष्यामि किमेषाऽऽलिख-  
तीति । (स्वरं पृष्ठतोऽप्या मूत्वा दृष्ट्वा सहृदयम्) कथमेतया भर्ताऽऽलिखितः ।  
साधु सागरिके, साधु । अथवा न कमलाकरमुज्झित्वा राजहंस्य-  
न्यत्राभिरमते ।

1 प्रवेशः entrance. 2 गुरु heavy. 3 अनुरागः attachment, passion. 4 गुर्वनुरा-  
गोत्तिसहृदया = गुरुणा अनुरागेण उत्तिप्तं हृदयं यस्याः सा. 5 अस्या. her. 6 दृष्टिपथः range of  
sight. 7 परिहृत्य gerund परि + √हृ 1U. 8 निरूपयिष्यामि I will see; छद् दि + √क्ष्  
10U. 9 स्वरम् ind. indistinctly, of one's own accord. 10 पृष्ठतश्च ind. behind,  
from behind. 11 एतया by her. 12 आलिखित painted; pp आ + √लिख् 6P. 13  
साधु well. 14 कमलम् lotus. 15 आकर source, collection. 16 राजहंसः m. राजहंसी f.  
royal swan. 17 अन्यत्र ind. elsewhere. 18 अभिरमते she rejoices, enjoys.

(Then appears Susangatā)

Susangatā — This is the very plantain bower. Let me enter it. (She gesticu-  
lates entering. Entering and looking with wonder.) Here is my  
dear friend, Sāgarikā! But drawing something with her mind  
captivated by heavy passion she does not even see me. Well, then,  
now avoiding the range of her sight I shall see what she paints  
(Secretly standing behind her and looking with joy) How she has  
painted the king! Well done, Sāgarikā, well done! But abandoning  
the lotuses a female royal swan does not enjoy elsewhere.

सागरिका — (सबाप्पम्) आलिखितो मयैषः । किं पुनरनवरतनिपतद्वाष्प-  
सलिलेन मे दृष्टिः प्रेक्षितुं न प्रभवति । (मुखमुत्तानीकृतपाशूनि निवारयन्ती  
मुसङ्गता दृष्टवोत्तरीयेण कलत्रं प्रच्छादयन्ती स्मितं कृत्वा) कथं प्रियसखी सुसङ्गता ।  
सखि, डहोपविश । (इत्यर्थाय हस्ते गृहीत्वा)

सुसङ्गता — (उपविश्य बलारकम्बमावृष्य) सखि, क एष त्वयात्र चित्रफलक  
आलिखतः ।

सागरिका — प्रवृत्तमदनमहोत्सवे भगवाननङ्गः ।

सुसङ्गता — (मस्मितम्) अहो ते निपुणत्वम् । किं पुनः शून्यमिव चित्रं  
प्रतिभाति । तदहमप्यालिख्य रतिसनार्थं करिष्ये ।

1 बाष्प m n tear 2 सबाप्पम् tearfully 3 अनवरत continual 4 सलिलम्  
water 5 दृष्टि f eye 6 प्रभवति (+ inf) it can, प्र + √भू 1P 7 उत्तानी-  
कृत्य gerund उत्तानी + √कृ 8U to stretch out 8 अशु n (p अशूणि) tear  
9 निवारयत् (nom f s निवारयती) avoiding, Pres Part नि + √वृ 1.5 9U  
10 उत्तरीयम् upper garment 11 प्रच्छादयत् (nom f s प्रच्छादयन्ती) Covering,  
Pres Part प्र + √छद् 10U 12 स्मितम् smile 13 बलम् force 14 बलात् by force  
15 आवृष्य gerund आ + √वृष् 6U to draw 16 प्रवृत्त begun, gone, PP  
प्र + √वृत् 1A 17 निपुणत्वम् dexterity, skill 18 शून्य devoid of, empty  
19 रतिसनाय a possessed of endowed with Ratī रति is goddess of love  
and wife of Cupid

Sāgarikā—(Shedding tears) I have painted him But why my eyes can not  
see due to continually falling tear drops (Raising her face and  
avoiding tears and on seeing Susangata she covers the board  
smiling) Ah it is my dear friend Susangata! (Standing up and  
holding her hands) My friend, sit down here

Susangatā—(Sitting down and pulling the board by force) Friend who is he  
that you have painted here on this painting board?

Sāgarikā—He is the god of love in the previous grand Love Festival

Susangatā—(Smiling) Ah how skilful you are! But it seems that something  
is absent in the picture So I will draw and furnish it with Ratī

(वर्णिवा गृहीत्वा नाट्येन रतिव्यपदेशेन सागरिकामालिखति)

सागरिका — (विलोक्य सक्त्रोधम्) सखि, किमिति त्वयात्राहमालिखिता ।

सुसङ्गता — (विहस्य) सखि, किमकारणे कुप्यसि । यादृशस्त्वया कामदेव  
आलिखितस्तादृशी मया रतिरालिखिता । तदन्यथासम्भाविनि,  
किं तवैतेनालपितेन । कथय सर्वं वृत्तान्तम् ।

सागरिका — (सलज्जा स्वगतम्) ननु ज्ञातास्मि प्रियसख्या ।

(सुसङ्गताया हस्तं गृहीत्वा प्रकाशम्) प्रियसखि, महती खलु मे लज्जा ।  
तत्तथा कुरु यथा न कोऽप्यपर एतद्वृत्तान्तं जानातीति ।

1 व्यपदेश pretext 2 क्रोध anger. 3 सक्त्रोधम् angrily. 4. विहस्य gerund  
वि + √हृ 1P. 5 अकारणम् a thing without cause. 6 कुप्यसि thou art angry;  
√कुप् 4P 7 यादृश (—शी f.) ~तादृश (—शी) such~as, of such kind~of that kind.  
8 अन्यथा ind in a different manner, otherwise. 9 सम्भाविन् a considering  
(voc. fs सम्भाविनि). 10 आलपितम् talking. 11 कथय tell thou, √कप् 10U.  
12 स्वगतम् aside, to one's own self (a dramatic term). 13 ज्ञात known;  
pp. √ज्ञा 9U. 14 महत् (nom. s.f. महती) great. 15 लज्जा f shame. 16 यथा~तथा  
as~so. 17 कुरु do thou; लोट् √कृ 8U.

(Taking up the brush she draws Sāgarikā under the pretext of painting Rati)

Sāgarikā—(looking, angrily) Friend, what have you painted me here for?

Susangatā—(ridiculing) O friend, why are you angry for nothing? I have  
painted Rati exactly as you painted the God of love. O you who  
think it otherwise (misunderstanding one!)! so what is the use  
of this word of yours? Do tell me the whole story

Sāgarikā—(blushing, to herself) Indeed, I am found out by my dear com-  
panion. (Holding Susangatā's hand, aloud) My dear friend,  
really great is my shame. Do so that no one else may know  
about this event!

सुसङ्गता — सखि, मा लज्जस्व । ईदृशस्य कन्यारत्नस्यावश्यमेवेदृशे वर  
 अभिलाषेण भवितव्यम् । तथापि यथा न कोऽप्यपर एतद्वृत्तान्तं  
 ज्ञास्यति तथा करोमि । एतया पुनर्मैधाविन्या सारिकयात्र कारणेन  
 भवितव्यम् । कदाचिदेवास्यालापस्य गृहीताक्षरा कस्यापि पुरतो  
 मन्त्रयिष्यते ।

सागरिका — (सोद्वेगम्) सखि, अतोऽपि मे अधिकतरं संतापो वर्धते ।  
 (इति मदनावस्था नाटयति)

सुसङ्गता — (सागरिकाया हृदये हस्तं दत्वा) सखि, समाश्वसिहि, समाश्वसिहि ।

1 ईदृश a, such, of this type 2 कन्या f daughter, girl 3 रत्नम् gem, jewel  
 4 वर्यारत्नम् = कन्यासु कन्यानां वा रत्नस्य of jewel among girls, of jewel-like girl.  
 5 वर bridegroom 6 मेधाविन a (ins s f मेधाविन्या) intelligent, wise 7 कदाचित्  
 whenever 8 आलाप conversation 9 अभिलाष object of longing or desire  
 10 अक्षरम् syllable word, 11 अत्र in this case 12 गृहीताक्षरा = गृहीतानि अक्षराणि  
 यथा सा 13 पुरतस् afterwards 14 मन्त्रयिष्यते it will speak, लृट् √ मन् 10A 15 उद्वेग  
 agitation fear 16 सोद्वेगम् with fear, agitatedly 17 अतस् and from this, hence  
 18 समाश्वसिहि take thou courage, लोट् सम् + आ + √श्वस् 2P

Susangatā—Friend, be not ashamed It is inevitable that such a precious girl  
 like you must have such a bridegroom as the object of her longing  
 So I will see to it that no one else might discover this event But  
 I am afraid this clever Sārikā might become a cause of disclosure  
 in this case As she has caught the words of our conversation she  
 will at any time in the future speak to someone else

Sāgarikā—(in agitation) Hence, O my friend, my agony becomes redoubled  
 (She expresses her love-sick)

Susangatā—(placing her hand on the heart of Sāgarikā) Friend, cheer up,  
 cheer up !

यावदस्या दीर्घिकाया नलिनीपत्राणि मृणालिकां च गृहीत्वा  
लध्वागच्छामि (निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य च नाट्येन नलिनीपत्रैः शयनीय मृणालवलयानि  
च रचयित्वा परिसिष्टानि नलिनीपत्राणि सागरिकाया हृदये निक्षिपति ।)

सागरिका—सखि, अपनयेमानि नलिनीपत्राणि मृणालिकानि च ।  
अलमेतेन, किमकारण आत्मानमायासयसि ।

दुर्लभजनानुरागो लज्जा गुर्वी परवश आत्मा ।

प्रियसखि विषमं प्रेम मरणं शरणं नु वरमेकम् ॥ १॥

(इति मूर्च्छति)

1 यावत् in the meantime. 2 दीर्घिका f lake, pond. 3 नलिनी-पत्रम् lotus-leaf.  
4 मृणालिका f. lotus-stalk. 5 शयनीयम् bed, couch 6 वलयम् bracelet, circle  
7 रचयित्वा gerund √रच् 10U. to form 8 परिसिष्ट a supplementary, remain-  
ing. 9 अपनय remove thou; लोट् अय + √नी 1U. 10 आयासयसि you trouble;  
caus. आ + √यस् 14P. 11 परवश dependent upon others. 12 विषम adverse,  
uneven. 13 प्रेमन् m. n. (nom s n प्रेम) love. 14 शरणम् refuge, shelter.  
15 आत्मन् m. (nom s. आत्मा, acc. s आत्मानम्) self, oneself. 16 नु ind, possibly,  
indeed 17 वरम् it is better. 18 मूर्च्छति she faints, loses consciousness;  
√मूर्च्छ 1P.

दुर्लभजनानुराग, गुर्वी लज्जा, आत्मा परवश, प्रेम विषम, मरण नु एक वर शरण (अस्ति), प्रियसखि ।

In the meantime I shall quickly fetch from this lake lotus-leaves  
and lotus-stalk. (Having moved out re-entering, and making a bed  
out of lotus-leaves and bracelets out of lotus-stalks she places the  
remaining leaves on the bosom of Sāgarikā.)

Sāgarikā—My friend, do remove these lotus-leaves and stalks. Enough of  
them. Why do you trouble yourself without cause?

My love for a person unattainable, my shame great and myself  
dependent upon others; dear friend, my love is uneven; possibly  
death alone is a better refuge.

(She faints.)

सुसङ्गता — (सकरुणम्) प्रियसखि सागरिके, समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

(नपथ्ये कञ्चल )

कण्ठे कृत्तावशेषं कनकमयमधः शृङ्खलादाम कर्प-

न्क्रान्त्वा द्वाराणि हेलचलचरणरणकिङ्किणीचक्रवाल ।

दत्तातङ्कोऽङ्गनानामनुसृतसरणिः सभ्रमादश्वपालैः

प्रभ्रष्टोऽयं भवङ्गः प्रपिशति नृपतेर्मन्दिर मन्दुरायाः ॥ २ ॥

1 कथं pity a pitiable 2 सकरुणम् pitiable 3 कलकल confused noise of a crowd 4 कण्ठ neck 5 कृत cut, pp √ कृन् 6P 6 अवशेष remnant remaining 7 कृत्तावशेषम् = कृतस्य अवशेषम् 8 कनकम् gold 9 मय (suffix) consisting of 10 अधः and beneath below 11 शृङ्खला f chain fetter 12 दामन n (nom and acc s दाम) rope, string 13 कर्पत (nom s m कर्पन) dragging pulling pres part √ कृप् 6U 14 द्वारम् gate door 15 हेल f wanton sport 16 हलया (ins s) easily at ease 17 चल a fickle moving 18 चरण m n foot 19 रणत thinking (√ रण 1P) 20 किङ्किणी f small bell 21 चक्रवाल m n group, ring 22 हलचलचरणरण किङ्किणीचक्रवाल — हेलया चला चरणा तेषु रणत किङ्किणीना चक्रवाल मय स 23 दत्त given pp √ दा 3U 24 आतङ्क panic fear 25 दत्तातङ्क = दत्त आतङ्क येन स 26 अनुमत pursued, pp अनु + √ तृ 1 3P सरणि f way 27 अनुसृतसरणि = अनुसृता सरणि यस्य स 28 सभ्रमात् hastily 29 अश्वपाल horseman groom 30 प्रभ्रष्ट fled, pp प्र + भ्र 1A 4P 31 प्लवङ्ग monkey 32 नपति (gen s नपते) king 33 मन्दुरा f stable cage

मन्दुराया प्रभ्रष्ट अयं प्लवङ्गः कण्ठे कृत्तावशेषं कनकमयं शृङ्खलादाम अधः कर्पनं हेलचलचरणरण किङ्किणीचक्रवालं द्वाराणि क्रान्त्वा अङ्गनानां दत्तातङ्कं सभ्रमात् अश्वपालः अनुमतसरणिं नृपतेर्मन्दिरं प्रपिशति ॥ छन्दः सप्तमः ।

Susangata — (pathetically) Dear friend, Sagarika take heart take heart !

(Behind the scene a confused noise of crowd )

The monkey that hath fled from the stable (or cage) enters the king's apartment dragging the remnant of the gold chain cut off at the neck with those small bells tinkling on its swiftly moving feet, jumping over the doors causing a panic to the harem ladies and with his path being hastily pursued by the grooms



आप च,

नष्टं वर्षवरैर्मनुष्यगणनाभावादपास्य त्रपा-

मन्तः कञ्चुकिकञ्चुकस्य विशति त्रासादयं वामनः ।

पर्यन्ताश्रयिभिर्निजस्य सदृशं नाम्नः किरातैः कृतं

कुब्जा नीचतयैव यान्ति शनकैरात्मेक्षणशङ्किनः ॥ ३ ॥

सुसंगता— (आकर्ष्यग्रतोऽवन्तोऽव सप्तभ्रममुत्थाय सागरिका हस्ते गृहीत्वा) सखि, उत्तिष्ठोत्तिष्ठ ।

एष खलु दुष्टवानर इत एवागच्छति ।

- 1 नष्ट vanished pp ✓नश 4P 2 वर्षवर eunuch 3 मनुष्य man human  
4 गणनम् गणना f counting, calculation 5 अभाव non being, non existence.  
6 अपास्य gerund, अप + ✓अत 4P to leave, quit 7 त्रपा f shame, bashfulness  
8 अतद् ind inside, in the middle 9 कञ्चुकिन् m (nom s कञ्चुकी, in compounds  
कञ्चुकि) chamberlain 10 कञ्चुक dress 11 नाम alarm, terror 12 वामन dwarf  
13 पर्यंत side, border, neighbouring place 14 आश्रयिन् a resorting to refuged  
in 15 पर्यन्ताश्रयिभिः = समीपवर्तिभिः 16 निज a innate one's own 17 तदुद्गम् be-  
fitting deed 18 नाम्न n (gen s नाम्) name 19 किरात groom, forester,  
hunter 20 कुब्ज hunch back 21 नीचता lowness, low stature 22 यान्ति they  
go, ✓या 2P 23 ईक्षणम् look, eye 24 आशङ्कित a fearing 25 आवप्य gerund of  
आ + ✓वर्ण 10U to hear 26 अग्रतम् ind ahead 27 दुष्ट a wicked

वर्षवरैर्मनुष्यगणनाभावात् त्रपा अपास्य नष्टम् अयं वामनः त्रासान् कञ्चुकि-कञ्चुकस्य अतः विगतिः,  
पर्यन्ताश्रयिभिः किरातैर्निजस्य नाम्नः गद्गद्वचनम्, कुब्जा आशङ्कितः आशङ्कितः नीचतया शनकैः एव यान्ति  
॥ सादृशविशोदितम् ॥

And,

The eunuchs have vanished throwing off shame for they are not included in the number of men. Thus dwarf, alarmed steals into the robe of the chamberlain. the grooms (or hunters) stationed in the neighbourhood behaved in a way worthy of their own names and the hunchback's fearing that their look might be seen, disappear slowly owing to their low heights.

Susangata— (listening and looking ahead and then hastily rising and holding Sagarika by the hand) Friend, "stand up, stand up! Really a wicked monkey is coming here

सागरिका — किमिदानीं कुर्वः ।

सुसङ्गता — एहि । अस्मिन् तमालविटपान्धकारे प्रविश्यैनमतिवाह्यावः ।

(परिक्रम्योभे समय पश्यन्त्यावेवान्ते पर्यवस्थिते)

सागरिका — कथं सुसंगते त्वया चित्रफलक उज्झितः । कदापि कोऽपि तं प्रेक्षते ।

सुसंगता — अयि सुस्थिते, किमद्यापि चित्रफलकेन करिष्यसि । एषोऽपि दधिभक्तलम्पट एतत्पञ्जरमुद्घाटय दुष्टवानरोऽतिक्रान्तः । एषा खलु मेधाविन्युड्डीनाऽन्यतो गच्छति । तदेहि, लघ्वनुसरावः ।  
अस्यालापस्य गृहीताक्षरा कस्यापि पुरतो मन्त्रयिष्यते ।

1 तमाल name of a tree. 2 अतिवाह्याव we two let it pass; caus. अति + √वह, 1P. 3 भयम् fear 4 समयम् fearfully 5 एकान्त lonely place, one side 6 पर्यवस्थित stood still; pp. परि + अव + √स्था 1P. 7 कदा when ? 8 सुस्थित (voc. s f. सुस्थिते) healthy, steady, in happy condition. 9 दधि n. curd 10 भक्षन्म् food, boiled rice. 11 लम्पट greedy. 12 उद्घाटय geruud उद् + √घट् 1A. to open, 13 उड्डीन flown, soared up; pp. उद् + √डो 1.4A to fly 14 पुरतम् afterward

Sāgarikā — What shall we do now ?

Susangatā — Come, let us enter into the dark shade of this Tāmāla tree and let him pass. (Both walking about and looking with fear stand still in the solitary place)

Sāgarikā — Susangatā, what, you have left the painting board ! Will anybody see it at any time ?

Susangatā — Ah you steadfast one ! What will you do with the painting board now ? The curd-and-rice-greedy, wicked monkey has crossed over, after opening the bird-cage And the clever Sārīkā is flying away. So come, let us quickly follow it. The bird will repeat the words of our talk to any other person afterwards as it caught them.

सागरिका — सखि, एवं कुर्वः । (इति परिक्रामत)

(नेपथ्ये)

ही ही आश्चर्यम् आश्चर्यम् ।

सागरिका — (विलोक्य) सुसंगते, ज्ञायते । कथं पुनर्दुष्टवानर एवागच्छति ।

— सुसंगता — (दृष्ट्वा विहस्य) अयि कातरे, न विभीहि । भर्तुः परिपार्श्ववर्ती  
खलु एष आर्यवसन्तकः ।

(ततः प्रविशति वसन्तकः)

वसन्तकः — ही ही भोः । आश्चर्यम् आश्चर्यम् । साधु रे श्रीकण्ठदास  
धार्मिक साधु ।

सागरिका — (तत्पूहमवलोकयति) सखि सुसंगते, दर्शनीयः खल्वयं जनः ।

1 ज्ञायते it is known, कर्मणि लट् √ज्ञा 9U ॐ ज्ञायते (त्वया) (भावे प्रयोग) you know (literally, it is known by you) 2 कातर a (Voc sf कातरे) timid 3 विभीहि fear thou लोट् √भी 3P 4 परिपार्श्ववर्तिन् companion 5 रे (voc particle) Oh, Oh 6 दर्शनीय handsome

Sāgarikā—Friend, let us do so (Both walk round)  
(Behind the curtain) Hi hi, miracle, miracle !

Sāgarikā—(eyeing) O Susanggatā, don't you know that the wicked monkey  
is again coming ?

Susanggatā—(looking and laughing) Ah timid one, don't be afraid ! It is,  
indeed Sir Vasantaka, the close companion of the king

(At the moment enters the clown)

Vasantaka—Ha Ha Ho ! Miracle, Miracle ! Well done, O monk Shri Kanthadāsa,  
well done !

Sāgarikā—(enviously she looks at him) My friend Susanggatā, truly this  
person is handsome

सुसङ्गता—सखि, सुस्थिते, किमनेन दृष्टेन । दूरीभूता सारिका ।  
तदेहि । अनुसरावः । (इति निष्क्रान्ते)

वसन्तकः—साधु रे श्रीकण्ठदास धार्मिक साधु । येन दत्तमात्रेणैव तेन  
दोहदकेनेदृशी नवमालिका संवृता । येन निरन्तरोद्भिन्नकुसुम-  
गुच्छाच्छादितविटपोपहसन्तीव लक्ष्यते देवीपरिग्रहीतां माधवी-  
लताम् । तथावद्गत्वा प्रियवयस्यं निवेदयामि । (परिव्रज्यावलोक्य च)  
एष खलु प्रियवयस्यस्तस्य दोहदस्य लब्धप्रत्ययतया परोक्षामपि  
तां नवमालिकां प्रत्यक्षामिव कुसुमितां प्रेक्षन् हर्षोत्फुल्ललोचन  
इत एवागच्छति । तथावदेनमुपसर्पामि ।

1 दूरीभूत gone far away, PP दूरी + √गृ 1P. 2 संवृत्त happened,  
become, PP. सम् + √वृ 1A 3 निरन्तर compact, dense. 4 उद्भिन्न appeared,  
formed; PP. उद् + √भिद् 7U. 5 गुच्छ m bunch, bundle. 6 छादित covered,  
PP √छद् 10U 7 विटप twig, branch 8 निरन्तरोद्भिन्नकुसुमगुच्छाच्छादितविटपा = निरन्तर  
उद्भिन्ना कुसुमाना गुच्छा तं भाच्छादिना विटपा यस्या ना (नवमालिका). 9 प्रत्ययना f conviction,  
reliability. 10 परोक्ष invisible, absent 11 प्रत्यक्ष visible 12 कुसुमिता a blooming.  
13 हर्षं joy. 14 उत्फुल्ल a expanded, wide-open 15 लोचनम् eye. 16 हर्षोत्फुल्ललोचन =  
हर्षेण उत्फुल्ले लोचने यस्य स

Susangatā—My self-assured friend, what will you do with him who has been  
seen? The Sārikā has gone far away So come along, let us  
pursue it (Both exit)

Vasantaka—Well done, O monk Shri Kanthadāsa, well done ! As soon as the  
recipe has been tried, the Navamālikā has grown to such an extent  
that with its twigs covered with bunches of compactly blooming  
blossoms it appears as if ridiculing the Mādhavdatā which is  
favoured by the queen. Now I will go and inform my dear friend  
about this (walking round and looking) Really, it is my dear  
friend who is coming hither, his eyes wide-open with joy,  
beholding his blossoming Navamālikā as if it were visible, though  
it is out of his sight, on account of his faith in the reliability of  
the recipe So now let me approach him

राजा — (सहर्षम्)

उद्दामोत्कलिकां विपाण्डुररुचं प्रारब्धजृम्भां क्षणा-

दायासं श्वसनोद्धमैरविरतैरातन्वतीमात्मनः ।

अद्योद्यानलतामिमां समदनां नारीमिवान्यां ध्रुवम्

पश्यन्कोपविपाटलद्युतिं मुखं देव्याः करिष्याम्यहम् ॥ ४ ॥

वसन्तकः— (सहसोपमृत्य) जयतु जयतु प्रियवयस्यः । भो वयस्य, दिष्ट्या  
वर्धसे । येन दत्तमात्रेणैव तेन दोहदकेनेदृशी नवमालिका  
संयुता ।

1 उद्दाम excessive, unrestrained 2 उत्कलिका f bud 3 उद्दामोत्कलिकाम् =

उद्दामा उत्कलिका यस्या ताम् 4 विपाण्डुर white 5 रुच f lustre 6 विपाण्डुररुच =

विपाण्डुरा रुक् यस्या ताम् 7 प्रारब्ध begun, commenced, PP प्रा + √रभ 1A 8 जृम्भा

f yawning blossoming 9 प्रारब्धजृम्भाम् = प्रारब्धा जृम्भा यया ताम् 10 क्षण delight

11 आयास trouble, weariness 12 श्वसनम् wind, sighing 13 उद्यम apparition

14 अविरत continual 15 आतन्वत (acc s f, आतन्वतीम्) spreading making, display

ing, Pres Part आ + √तन् 8U 15 समदनाम् = समदनाहिताम् 16 नारी woman

17 कोप anger 18 विपाटल pale red, reddish 19 कोपविपाटलद्युति = कोपन विपाटल

द्युति यस्य तत् 20 दिष्ट्या and fortunately

उद्दामोत्कलिका विपाण्डुररुचं प्रारब्धजृम्भा अविरतं श्वसनोद्यमं आतन्वत क्षणात् आयास आतन्वती  
इमा उद्यानलता समदना अन्या नारी इव अद्य पश्यन् अहं देव्या मुखं कोपविपाटलद्युतिं ध्रुवं करिष्यामि ॥  
शार्दूलविक्रीडितवृक्षम् ।

(He moves out towards the king ) (Then enters the king as mentioned )

King—(joyfully)

Today I will certainly tender the queen's face blood shot with  
wrath beholding this garden creeper, as if it were another  
amorous woman, full of flower buds and white in hue, that has  
begun to blossom and is displaying weariness after its own delight  
on account of the incessant blows of the wind

Vasantaka—(suddenly advancing) Victory to my dear friend ! O pal, you  
are fortunately prosperous No sooner the method has been tried  
than the Navamalikā has become like this

येन निरन्तरोद्भिन्नकुसुमगुच्छाच्छादितविटपोपहसन्तीव लक्ष्यते  
देवीपरिग्रहीतां माधवीलताम् ।

राजा — वयस्य, कः संदेहः । अचिन्त्यो हि मणिमन्त्रौषधीनां प्रभावः ।

पश्य,

कराटे श्रीपुरुषोत्तमस्य समरे दृष्ट्वा मणिं शत्रुभि-  
नष्टं मन्त्रवरैर्वसन्ति वसुधामूले भुजंगा हताः ।

पूर्वं लक्ष्मणवीरवानरभटा ये मेघनादाहताः

पीत्वा तेऽपि महौषधेर्गुणनिधेर्गन्धं पुनर्जीविताः ॥ ५ ॥

1 सदेह doubt 2 अचिन्त्य unthinkable 3 मणि gem (m) 4 मन्त्र  
spell, charm 5 औषधि (औषधी) f herb 6 श्रीपुरुषोत्तम = पुरुषेषु उत्तम विष्णु  
7 समर m n war 8 शत्रु m foe, enemy 9 नष्ट destroyed, PP ✓वत् 4P  
10 मन्त्रवर best of charm 11 वसन्ति they dwell 12 वसुधा f earth 13 मूलम्  
bottom, root 14 वसुधामूले = वसुधाया मूले, in the nether world 15 भुजङ्ग  
serpent 16 हत stricken, killed, PP ✓हन् 2P 17 पूर्वम् formerly, once upon  
a time 18 लक्ष्मण Rama's brother 19 वीर a mighty m hero 20 भट  
warrior 21 मेघनाद Indrajit, son of the demon Ravana 22 पीत्वा gerund,  
✓पा 1P to drink 23 गुण merit, virtue, 24 निधि ocean, store, treasure.  
25 गुणनिधे = गुणानां निधि यस्या तस्या 26 गन्ध odour 27 जीवित lived, survived

समरे श्रीपुरुषोत्तमस्य कराटे मणिं दृष्ट्वा शत्रुभि नष्ट, मन्त्रवरै हता भुजङ्गा वसुधामूले वसन्ति,  
पूर्वं मेघनादाहता ये लक्ष्मणवीरवानरभटा ते अपि गुणनिधे महौषधे गन्ध पीत्वा पुन जीविता ॥ वृत्त  
शार्दूलविश्रीद्वितम् ।

So much so, with its twigs covered by dense bunches of blooming  
flowers it appears to be laughing at the Mādhavi creeper, the  
flowerer of the green

King—My companion, no doubt For the power of gems, spells and herbs is  
unthinkable Behold !

By seeing the gem on the neck of Vishnu his foes in war did perish, the  
serpents stricken by the excellent spells dwell in the nether region, and  
once upon a time Laxmana and his heroic monkey warriors who  
had been killed by Meghanāda came to life again after inhaling the  
odour of the great herb — the store of merits

तदादेशय मार्गं येन वयमंघ्रं तदवलोकनेन चक्षुषः फलम-  
नुभवामः ।

वसन्तकः— (साटोपम्) एतु एतु भवान् ।

राजा — गच्छाग्रतः । (उभो सगर्वं परिक्रमन् )

वसन्तकः— (आकर्ण्य सभयं निवृत्य राजानं हस्ते गृहीत्वा सत्प्रभ्रमम्) भो वयस्य, एहि  
पलायावः ।

राजा — किमर्थम् ।

वसन्तक — भोः एतस्मिन् वकुलपादपे कोऽपि भूतः प्रतिवसति ।

राजा — धिङ् मूर्ख, विश्वब्धं गम्यताम् । कुत ईदृशानामत्र प्रभावः ।

वसन्तकः— स्फुटाक्षरमेव मन्त्रयते । यदि मम वचनं न प्रत्याययसि  
तदग्रतो भूत्वा स्वयमेवाकर्णय ।

1 अवलोकनम् looking 2 चक्षुषं an eye 3 अनुभवाम we two enjoy,  
experience, अनु + √भू 1P 4 साटोपम् pride, arrogance 5 माटोपम् ad proudly,  
arrogantly 6 गव् pride, arrogance 7 निवृत्य gerund, नि + √वृत् 1A to  
return 8 पलायाव we two flee, √पयाप् 1A 9 किम् अर्थम् why, what for ?  
10 भूत ghost, spirit 11 मूर्ख fool 12 विश्वब्धम् confidently 13 स्फुट clear,  
manifest 14 वचनम् speech word 15 प्रत्याययसि thou believest, caus लट्  
प्रति + √इ 2P 15 अग्रतस् ahead 17 स्वयम् personally

So tell me the way, so that we might enjoy the fruit of our  
eyes by appreciating it today

Vasantaka—(proudly) May Your Honour move forth

King—Go ahead of me (Both proudly walk round)

Vasantaka—(listening fearfully turning back and seizing the king by the  
hands, with haste) O, O friend let us run away !

King—What for ?

Vasantaka—Oh in this Bakula tree dwells some ghost

King—Fie! You idiot! Go confidently Whence such things can have  
a power here ?

Vasantaka—It speaks in a clear tone If you do not trust my word, go  
ahead and listen yourself

राजा — (तया कृत्वा श्रुत्वा च)

स्पष्टाक्षरमिदं यस्मान्मधुरं स्त्रीस्वभावतः ।

अल्पांगत्वादिनिर्हादि मन्ये वदति सारिका ॥ ६ ॥

(ऊर्ध्वं निरूप्य निपुणमवलोक्य) कथं सारिका ।

वसन्तकः— (विचार्य) कथं सत्यमेव सारिका ।

राजा — (सस्मितम्) वयस्य, एवम् ।

वसन्तकः— भो वयस्य, त्वं भयालुकः येन सारिकां भूत इति मंत्रयसे ।

राजा — धिङ् मूर्ख, यदात्मना कृतं तन्मयि सम्भावयसि ।

वसन्तकः— भो यद्येवं, मा खलु मां निवारय ।

1 स्पष्टाक्षरम् = स्पष्टानि अक्षराणि यस्मिन् तत्. 2 यस्मात् for that reason, therefore. 3 मधुर sweet. 4 स्वभावतम् innate nature 5. अल्प small, little. 6 अङ्गत्वम् stature, bodily shape 7 अनिर्हादिन् a (nom of acc. n अनिर्हादि) not resonant. 8 मन्ये I think ; √मन् 4A. 9 वदति it speaks ; √वद् 1P. 10 ऊर्ध्वम् overhead. 11 निपुणम् accurately, skilfully. 12 विचार्य. caus gerund वि + √चि 1P. to think. 13 भयालुक coward, timid. 14 यत् तत् that which, what 15 आत्मना = त्वया वसन्तकेन. 16 सम्भावयसि thou attributest, considerest, caus लट् सम् + √भू 1 P. 17 निवारय avoid, or oppose, or suppress thou, caus लोट् नि + √वृ 1.5 9U.

इदं स्पष्टाक्षरं स्त्रीस्वभावतः मधुरं अल्पाङ्गत्वात् अनिर्हादि (अस्ति) यस्मात् सारिका वदति मन्ये ॥ अनुष्टुप् ॥

King—(doing so and listening)

This speech is endowed with clear-cut syllables and is sweet as spoken from the innate nature of a female sex, but is not resonant because of the smallness of the speaker, hence I consider a Sārikā bird is muttering

(Looking overhead and accurately watching) Ah it is a Sārikā !

Vasantaka—(thinking) Is it truly a Sārikā ?

King—(with a smile) Friend, it is.

Vasantaka—Friend, you are a coward since you describe a Sārikā as a spectre.

King—Fie on you idiot ! You attribute to me what has been committed by you.

Vasantaka—O pal, if so, do not indeed ward me off !



आः दास्याः पुत्रि, त्वं जानासि सत्यमेव वसन्तको विभेतीति ।  
तत्तिष्ठ तिष्ठ तावन्मुहूर्तं यावदेतेन पिशुनजनहृदयकुटिलेन  
दण्डकाष्ठेन परिपक्वमिव कपित्थफलमस्माद्वकुलपादपादाहृत्य  
भूमौ पातयिष्यामि ।

राजा — (निवारयन्) मूर्ख, किमप्येषा रमणीयं व्याहरति । तत्किमेनां  
त्रासयसि । शृणुवस्तावत् । (उभावाकर्णयन्)

वसन्तकः— एवं भणति एतस्य ब्राह्मणस्य भोजनं देहीति ।

राजा — सर्वमप्यौदरिकस्याभ्यवहार एव पर्यवस्यति । तत्सत्यं वद ।  
किमालपति सारिका ।

1 विभेति he fears, √भी 3P. 2 तिष्ठ wait or stand thou still; लोट् √स्था 1P  
3 मुहूर्तं moment 4 मुहूर्तम् for a moment 5 पिशुन wicked vile 6 कुटिल a  
crooked 7 पिशुनजनहृदयकुटिलेन = पिशुनजनस्य हृदय इव कुटिलेन 8 दण्डकाष्ठम् whip  
9 परिपक्व (√पच्) a ripe 10 कपित्थम् wood apple 11 आहृत्य gerund आ + √हृन्  
2P to strike 12 भूमि f (loc s भूमी) ground, earth 13 पातयिष्यामि I will  
drop; caus लट् √पत् 1P 14 रमणीय delightful 15 व्याहरति it talks, व्या +  
√हृ 1U 16 त्रासयसि thou frightenest caus लट् √त्रस् 14P 17 भणति it speaks,  
√भण् 1P 18 भोजनम् food, meal 19 देहि give thou, लोट् √दा 3U 20 एतस्य  
ब्राह्मणस्य = एतस्मै ब्राह्मणाय 21 औदरिक glutton 22 अभ्यवहार eating, food 23 पर्यवस्यति  
it results in, पयव + √सो 4P 24 आलपति it speaks, आ + √लप 1P

Ah you daughter of a bitch, do you know this Vasantaka is really  
afraid? Keep still for a moment till I strike you like a ripe  
wood-apple with this whip as crooked as the heart of a wicked  
man and drop you down from the Bakula tree onto the ground

King— (Preventing) Idiot! She mutters something delightful So why do  
you frighten her Now we will hear the Sārīkā

(Both listen)

Vasantaka—She says like this, “Give food to this Brahmin”

King—For a glutton everything results just in food Tell me in earnest what  
the Sārīkā pronounces

वसन्तकः— (आकर्ण्य) भो वयस्य, श्रुतं त्वया यदेतया मन्त्रितम् । एषा भणति सखि क एष त्वयाऽऽलिखितः । प्रवृत्तमदनमहोत्सवे भगवाननंग इति । पुनरपि भणति । सखि, कस्मात्त्वयाहमत्रालिखिता । सखि, किमकारणे कुप्यसि । यादृशस्त्वया कामदेव आलिखितस्तादृशी मया रतिरालिखितेति । तदन्यथासम्भाविनि, किं त्वैतेनालिपितेन । कथय सर्वं वृत्तान्तम् । तत् भो वयस्य, किं न्विदम् ।

राजा — वयस्य, एवं तर्कयामि । कयापि हृदयवल्लभोऽनुरागादभिलिख्य कामदेवव्यपदेशेन सखीपुरतोऽपहृतः । तत्सख्यापि प्रत्यभिज्ञाय वैदग्ध्यसाधपि तत्राऽऽलिख्य रतिव्यपदेशेन दर्शितेति ।

1 तर्कयामि I suppose, √ तर्कं 10U 2 वल्लभ lover 3 अनुराग love, 4 पुरतम् and in front, before 5 अवज्ञान hidden, denied, PP अप + √ ज्ञा 2A 6 प्रत्यभिज्ञाय having recognized, gerund प्रति + अभि + √ ज्ञा 9U 7 वैदग्ध्यम् skill, proficiency. 8 दर्शितः shown, caus PP दृश् 1P

Vasantaka — (listening) Hello friend, do you hear it saying ? It says "Friend who is he that you have painted ? He is the god of love in the previous grand Love Festival " It mutters again " Friend, what you have painted me here for ? O friend why are you angry for nothing ? I have painted Rati exactly as you did paint the God of Love O you misunderstanding one ! so what is the use of this word of yours ? Do tell me the whole story " Then, O Pal what does this possibly mean ?

King — My friend, I suppose that some woman having drawn her heart's lover through her passion, denied him before her friend under the pretext that he was Cupid, sensing the fact of which her friend, too, skilfully painted the very woman there and showed her under the pretext that she was Rati

वसन्तकः— (छोटिका दत्वा) भो वयस्य, युज्यते खल्वेतत् ।

राजा — भो वयस्य, तूष्णीं भव । पुनरपि व्याहरति । तच्छृणुवस्तावत् ।  
(उभावपि शृणुत )

वसन्तकः— भोः पुनरप्येवैवं भणति । सखि, मा लज्जस्व । ईदृशस्य  
कन्यारत्नस्यावश्यमेवेदृशे वरेऽभिलाषेण भवितव्यम् । भो वयस्य  
मा पण्डितगर्वमुद्रह । अहं त एतस्या मुखाच्छ्रुत्वा सर्वं  
व्याख्यास्यामि । या एषा आलिखिता सा खलु कन्या दर्शनीया ।

राजा — यद्येवमवहितैः श्रोतव्यम् । अस्त्यत्रावकाशो नः कुतूहलस्य ।  
(इत्युभावाकण्ठत )

1 छोटिका f snapping the thumb and fore finger together to create a sound  
2 युज्यते it is proper ✓ युज 4A 3 तूष्णीम् silently 4 पण्डित learned, well infor  
med 5 गव pride 5 उद्वह wear thou, छोट उद + ✓ वह 1P 6 व्याख्यास्यामि I will  
extol communicate, छट व्या + ✓ रया 2P 7 अवहित attentive PP अव + ✓ वा  
3U 8 अवकाश chance occasion 8 न our, to us 9 कुतूहलम् delight curiosity

Vasantaka — (making a sound by striking the thumb and the fore finger  
together) Ah friend, really it is likely

King — Hello companion keep silent ! Again it speaks Let us here now  
(Both listen to it )

Vasantaka — Ho, again it mutters out, “— Friend, be not ashamed It is  
inevitable that such a precious girl like you must have such a  
bride groom as the object of her longing ” O pal do not wear  
the pride of a well informed man After hearing everything from its  
beak I will transmit it to you Indeed the girl that was painted  
must be charming

King — If so it must be heard attentively There is a room for our  
curiosity here

( Thus both listen )

वसन्तकः— भो वयस्य, श्रुतं त्वया यदेतया मन्त्रितम् । सखि, अतोऽपि मे अधिकतरं संतापो वर्धते । सखि अपनयेमानि नलिनीपत्राणि मृणालवलयानि च । अलमेतेन । कस्मादकारण आत्मानमाया-सयसि ।

राजा — वयस्य, न केवलं श्रुतं अभिप्रायोऽपि लजितः ।

वसन्तकः— भो वयस्य, अद्यापि कुरकुरायते एव एषा सारिका दास्याः पुत्री । तत्सर्वं श्रुत्वा व्याख्यास्यामि ।

राजा — शुक्रमभिहितम् । (पुनराकणयत )

वसन्तकः— भो वयस्य, एषा खलु सारिका दास्या' दुहिता चतुर्वेदी ब्राह्मण इव ऋचो भणितुं प्रवृत्ता ।

1 केवलम् only simply 2 अभिप्राय sense, import 3 कुरकुरायते it sounds, नामधालु from कुरकुर sound 4 युक्त proper fit 5 अभिहित spoken PP अभि + √धा 3U 6 दुहिता (nom s दुहिता) daughter 7 चतुर्वेदिन् a (nom m s चतुर्वेदी) proficient in 4 Vedas 8 ऋच f acc p ऋच) Vedic hymn 9 प्रवृत्त begun, PP प्र + √वृत् 1A

Vasantaka : — Hello pal, do you hear it saying ? “—Herice, O my friend, my agony becomes re doubled My friend, do remove these lotus-leaves and stalks : Enough of them Why do you trouble yourself without a cause ?”

King — My companion, not only have I heard the word but I have detected its import, too

Vasantaka— O friend, even now this Sarika— a damned slave girl's daughter mutters Hearing it all I will transmit it to you

King — You have spoken properly : (Agam both listen)

Vasantaka— Oh pal this damned slave girl's daughter this Sarika has begun to chant Hymns of Rgveda like a Brahmin well versed in the four Vedas

राजा — वयस्य, कथय किमप्यन्यचेतसा मया नावधारितं किमन-  
योक्तमिति ।

वसन्तकः — भो एवं भणति ।

दुर्लभजनानुरागो लज्जा गुर्वी परवश आत्मा ।  
प्रियसखि, विषमं प्रेम मरणं शरणं नु वरमेकम् ॥

राजा — (सस्मितम्) एवंविधं भवन्तं ब्राह्मणं मुक्त्वा कोऽन्य एवंविधाना-  
मृचामभिज्ञः ।

वसन्तकः — ततः किं नु खल्विदम् ।

राजा — ननु गायिकेयम् ।

1 अन्यचेतसा a having a mind fixed on something else 2 अन्यचेतसा=अन्यस्मिन्  
वस्तुनि चेत यस्य तेन 3 अवधारित known, PP अव + √ धृ 10U 4 उक्त said PP √ वच्  
√ वृ 2U 5 एवंविध a such, such a kind 6 मुक्त्वा ind excepting except 7 विधा  
f mode, manner, form 8 एवंविधानाम्=एव विधा याता तासाम् (ऋचाम्) 9 अभिज्ञ a.  
knowing 10 गायिका f song verse

King — O companion, tell me what it has said as I have not caught its  
words with my mind fixed on something else

Vasantaka— It says as follows —

‘ My love for a person unattainable, my shame great and myself  
dependent upon others, dear friend, my love is uneven, possibly  
death alone is a better solace ”

King — (smiling) Except for you, a Brahmin of such type, is there any one  
proficient in such Rg hymns ?

Vasantaka— Then what can it be ?

King — Surely it is a simple song

वसन्तकः— किं गाथिका । ततः किं कथितम् ।

राजा — वयस्य, कयापि श्लाघ्ययौवनया प्रियतममनासादयन्त्या जीवित-  
निरपेक्षयोक्त्रम् ।

वसन्तकः— (उच्चैर्विहस्य) भोः किमेतैर्वक्रभणितैः । ऋजुकमेव किं न भणसि  
यथा मामेवानासादयन्त्येति । अन्यथा कोऽन्यः कुसुमचापव्यप-  
देशेने निहूयते ।

राजा — (ऊर्ध्वमवलोक्य) धिङ् मूर्ख, किमुच्चैर्विहसता त्वया तपस्विनी  
त्रासितेयं येनोड्डीयान्यत्र कापि गता । (इति निरुपगतः)

वसन्तकः— (विलोक्य) भो वयस्य, अन्यथा मा संभावय । एषा कदली-  
ग्रहमेव गता । तदेह्यनुसरावः । (इति परिक्रामत)

1 श्लाघ्य praiseworthy, respectable. 2 यौवनम् youth. 3 यौवनया—यौवन वयसा  
तया. 4 प्रियतम beloved, lover. 5 अनासादयत् (f. ins. s अनासादयन्त्या) not joining,  
not obtaining; Pres Part. caus अ+आ + √ सद् 1P. 6 जीवितम् life 7 निरपेक्ष a.  
no need of, indifferent. 8 उच्चैः loudly. 9 वक्र crooked, round-about. 10 भणितम्  
talking. 11 ऋजुक simple, straightforward. 12 निहूयते he is concealed; कर्मणि  
छद् नि + √ ह्. 2A. 13 तपस्विनी a (तपस्विनी f.) poor, helpless. 14 त्रासित frightened;  
caus. PP' √ त्रस् 1 4 P. 15 उड्डीन PP. उद् + √ डी 4A. to fly, to soar.

Vasantaka — What is a song? And what it means?

King — Companion, it was sung by some praiseworthy young lady who  
is not able to obtain her beloved lover and who consequently is in  
no need of life

Vasantaka—(laughing aloud) Ho, what is the use of round-about talks?  
Why don't you speak out straightforwardly that she is not able  
to obtain yourself? Otherwise, what other man is concealed under  
the pretext of Cupid?

King — (eyeing overhded) Fie idiot! the poor bird, frightened by you  
loudly laughing, has flown to somewhere else. (Both look.)

Vasantaka—(looking) Oh friend, do not misunderstand me! She has gone  
to the plantain bower Come, let us follow her.

(Both men walk round.)

राजा — दुर्वारां कुसुमशरव्यथां वहन्त्या  
 कामिन्या यदभिहितं पुरः सखीनाम् ।  
 तद्भूयः शुक्रशिशुसारिकाभिरुक्तं  
 धन्यानां श्रवणपथातिथित्वमेति ॥७॥

वसन्तकः— भो वयस्य, एतत्खलु कदलीगृहम् । यावत्प्रविशामः ।  
 (इत्युभौ प्रविशतः)

वसन्तकः— भो अलं दास्याः पुत्र्याः सारिकाया अन्वेयणप्रयत्नेन ।  
 इह तावन्मन्दमास्तोद्धेलद्वालकदलीदलशीतले शिलातले उप-  
 विश्य मुहूर्तं विश्राम्यावः ।

1 दुर्वार irresistible 2 व्यथा f pain, pang 3 कामिना f (ins s कामि-न्या)  
 amorous woman, loving woman 4 पुरस् ind before, in the presence of  
 5 भूयस् again 6 शुक्र parrot 7 शिशु m child, young one 8 शुक्रशिशु  
 सारिकाभि = शुक्रानां शिशवः सारिका च ताभिः 9 धृय lucky, blessed 10 श्रवणपथ  
 range of hearing 11 अतिथित्वम् the state of being a guest 12 एति it goes,  
 attains, √इ 2P 13 अन्वेयणम् search after 14 प्रयत्न effort 15 मन्दमारुत  
 breeze. 16 उद्वेलत् moving Pres Part उद् + √वेल 1P 17 शीतल cool  
 18 शिला-तल m n stone slab 19 विश्राम्याव we rest, वि + √अम् 4P

दुर्वारा कुसुमशरव्यथा वहत्या कामिन्या यत् सखीनां पुर अभिहितं तत् भूय शुक्रशिशुसारिकाभि उक्तं  
 धन्यानां श्रवणपथातिथित्व एति ॥ प्रहृदिणीवृत्तम् ।

King—What was narrated by a loving lady bearing the irresistible pang of love  
 in the presence of her friends becomes the guest of lucky men's  
 hearing, being re told by young parrots and Sārikas

Vasantaka— Oh friend, this is the very plantain bower ! Now we will enter  
 (Both enter)

Hello pal, we have had enough of our effort spent on searching  
 after this Sarika—the cursed daughter of a female slave ! So let us  
 rest here for a while sitting down on the stone slab which is cool  
 on account of the young Banana leaves where a breeze is blowing

राजा — यदभिरुचितं भवते । (इत्युपविद्यतः)

राजा — (नि स्वस्य 'दुर्वा' .. ... ' इति पुनः पठति)

वसन्तकः— (पार्श्वतोऽवलोक्य) भो वयस्य, एतेनोद्घाटितद्वारेण दुष्टवानरेण  
तस्याः सारिकायाः पञ्जरेण भवितव्यम् ।

राजा — वयस्य, निरूप्यताम् ।

वसन्तकः— यद्भवानाज्ञापयति । (परिक्रम्य अवलोक्य च) एषोऽपि चित्रफलकः ।  
यावदेनं गृह्णामि । (गृहीत्वा निरूप्य च हर्षं नाटयति)

राजा (सकौतुकम्) वयस्य, किमेतत् ।

वसन्तकः— भो वयस्य, दिष्ट्या वर्धसे । एतत्तद्यन्मया भणितं  
त्वमेवात्राऽऽलिखितः । अन्यथा कोऽन्यः कुसुमचापव्यपदेशेन  
निहूयत इति ।

1 अभिरुचित liked ; P. P. अभि + √रुच् 1A 2 पार्श्वं ind. close at hand.  
3 उद्घाटित opened ; P. P. उद् + √घट् 10U. 4 द्वारम् door. 5 उद्घाटितद्वारेण = उद्घाटित  
द्वार यस्य तेन (पञ्जरेण) 6 निरूप्यताम् it must be seen or investigated, लोट् ऋमणि नि +  
√रूप 10U. 7 कौतुकम् curiosity.

King —As you like (Both seat themselves)

(The King, sighing, again recites the poem— "What was  
narrated.. ..")

Vasantaka—(looking near by) Hoy friend, this must be the Sārikā's cage  
whose door is broken open by the wicked monkey

King —Friend, investigate it.

Vasantaka—I will do so (walking round and looking) Here is, also, a  
picture board I will pick it up now.

(Picking up and looking with care he expresses joy.)

King —(with a curiosity) Friend, what is it ?

Vasantaka—Hallo Pal, congratulations ! This is the very painting board  
as referred to by me, saying, "You are just painted here.  
Otherwise, what other man is denied under the pretext of  
Cupid—."



राजा — (सहर्षं हस्ती प्रसाय) सखे, दर्शय दर्शय ।

वसन्तकः — (बलादगृहीत्वा पश्यति । विलोक्य सविस्मयम्) वयस्य, पश्य पश्य,

लीलावधूतपद्मा कथयन्ती पक्षपातमधिकं नः ।

मानसमुपैति केयं चित्रगता राजहंसीव ॥ ८ ॥

अपि च.

विधायापूर्वपूर्णेन्दुमस्या मुखमभूद्भुवम् ।

धाता निजासनाम्भोजविनिमीलनदुःस्थितः ॥ ९ ॥

1 प्रसाय having extended forth, or stretched out caus gerund प्र + √वृ  
1 3P 2 क-यवा f virgin 3 पारितोषिकम् reward, present 4 विना (+ ins or acc)  
without 5 लीला f play, grace, beauty 6 अवधूत shaken off, PP अव + धू 6P  
1 5 9 10U 7 पद्मम् lotus 8 लीलावधूतपद्मा = लीलया अवधूतानि पद्मानि यया सा 9 पक्षपात  
winged flight, affection 10 मानस n mind, m name of a lake 11 उपैति it appro-  
aches, उप + √इ 2P 12 चित्रगत a painted 13 विषाय gerund वि + धा 3U to  
shape, to form 14 अपूर्वं quite new wonderful 15 पूर्णे दु full moon 16 अभूत  
he was, लृङ् √भू 1P 17 धातु m (nom s धाता) creator 18 अमनाम्भोज lotus as  
a seat 19 विनिमीलनम् shutting of petals 20 दुःस्थित distressed, unhappy

लीलावधूतपद्मा न अधिक पक्षपात कथयन्ती मानस उपैति राजहंसी इव चित्रगता इय का ? आर्षावृत्तम् ॥  
अपूर्वपूर्णे दु अस्या मुख विधाय धाता निजासनाम्भोज विनिमीलनदु स्थित भुव अभूत ॥ अनुष्टुप्वृत्तम्

King — (joyfully stretching out his hands) O friend show me, show me !

Vasantaka—I will not show you The virgin is also painted here

So how such a precious girl will be shown without any  
reward !

King—(seizing it by force he looks : Observing in astonishment)

O friend behold, behold !

Who is she painted in picture that comes to mine heart, sur-  
passing Padma in point of beauty and showing me her excessive  
love as a female royal swan goes to the lake Manasa, gracefully  
shaking off lotuses and showing us her great winged flight ?

And moreover,

Having shaped her unique full moon face the Creator was very much  
uneasy at the closing of the lotus as his own seat

— (ततः प्रविशति सागरिका सुसङ्गता च)

सागरिका — सखि, सुसङ्गते, न समासादितास्माभिः सारिका । तच्चित्र-  
फलकमपि तावदेतस्मात्कदलीगृहादग्रहीत्वा लघु गच्छावः ।

सुसङ्गता — सखि, एवं कुर्वः । (इत्युपसपत)

वसन्तकः — भो वयस्य, कस्मात्पुनरेषावनतमुख्यालिखिता ।

सुसङ्गता — (आकण्ठ्य) सखि, यथा वसन्तको मन्त्रयते तथा तर्कयामि  
भर्त्राप्यत्रैव भवितव्यम् । तत्कदलीगृहगुल्मान्तरिते भूत्वा प्रेक्षावहे ।  
(इ युम आकण्ठयत)

राजा — पश्य पश्य । (विषाद्यापूर्वपूर्णे व इत्यादि पुन पठति)

1 समासादित obtained, caus PP सम + आ + √सृ 1P 2 अवनतमुख a (f  
nom s अवनतमुखी) with face bent down 3 भर्त्रा भवितव्यम् (भाव प्रयोग) the king  
must be present 4 गुल्म mn thicket bush wood 5 अन्तरित screened concealed,  
PP अन्तत + √इ 2P 6 कदलीगृहगुल्मान्तरित = कदलीगृहस्य गुल्म अन्तरित ।

(Then enter Sagatika and Susangata)

Sagarika—Friend Susangata we have not caught the Sarika So we shall  
quickly carry away only the painting board from this plantain  
arbour

Susangata—Friend let us do so : (Both advance)

Vasantaka—Hello friend, why is she painted, her face hung down ?

Susangata—(listening) Friend Vasantaka is speaking So I suppose the  
king must be here too We will therefore see, being concealed  
in the thicket of the plantain bower (Both girls listen)

King —Behold behold ! (Again he recites Having shaped her unique  
full moon etc)

सुसंगता — सुखि, दिष्ट्या वर्धसे । एष ते हृदयवल्लभस्त्वामेव वर्णयति ।  
 सागरिका — (सलज्जम्) सुखि, कस्मात्परिहासशीलतयेमं जनं लघूकरोषि ।  
 वसन्तकः — (राजानं चालयित्वा) ननु भणामि । कस्मादेषावनतमुख्यालिखिता ।  
 राजा — वयस्य, सारिकयैव सकलमात्रेदितम् ।  
 सुसंगता — (विहस्य) सुखि, दर्शितं सारिकयात्मनो मेधावित्वम् ।  
 वसन्तकः — अपि सुखयति ते लोचनयोर्न वेति ।  
 सागरिका — (सत्ताड्यमम्) किमेष भणिष्यति इति सत्यमेव मरणजीवित-  
 योरन्तरे वर्ते ।

1 वर्णयति he describes ; √वर्ण 10U 2 परिहास joke, laughter 3 शीलता f disposition, nature 4 लघूकरोषि thou humblest, √कृ 8U 5 चालयित्वा caus gerund  
 1 √चलू 1P to move 6 सकल entire 7 मेधावित्वम् wisdom intelligence 8 सुखयति  
 it pleases ; नामवात् √सुख्य 9 अन्तरे in between 10 वर्ते I exist वृत् 1A

Susangata—Congratulations, friend! Your heart's lover is describing you only

Sāgarikā—(blushing) Friend, why do you humble me with your joking disposition ?

Vasantaka—(moving the king) Sure I say why is she painted, hanging down her face ?

King —O companion, everything was explained by the Sārikā

Susangata—(laughing) Friend, the Sārikā has shown her own intelligence.

Vasantaka—Does she please your eyes ?

Sāgarikā—(with fear) What will he say ? Truly, I exist in between life and death

राजा — सुखयतीति किमुच्यते ।

कृच्छ्रादूर्युगं व्यतीत्य सुचिरं भ्रान्त्वा नितम्बस्थले  
मध्येऽस्यास्त्रिवलीतरंगविषमे निस्पन्दतामागता ।  
मद्दृष्टिस्तृपितेव संप्रति शनैरारुह्य तुङ्गौ स्तनौ  
साकाञ्चं मुहुरीक्षते जललवप्रस्यन्दिनी लोचने ॥ १० ॥

सागरिका — (श्रुत्वा स्वगतम्) हृदय, प्रसीद प्रसीद । समाश्वसिहि समा-  
श्वसिहि । मनोरथोऽपि त इदानीमियतीं भूमिं गतः ।

- 1 उच्यते it is said, कर्मणि लट् √वच् 2P 2 कृच्छ्रात् ind with much difficulty  
3 व्यतीत्य having passed, gerund व्यति + √ह 2P 4 सुचिरम् for a very long time.  
5 नितम्ब hip, buttocks 6 स्थलम् place 7 मध्य waist 8 त्रिवली f the threefold  
wrinkles above the navel of a woman 9 तरंग wave 10 विषम uneven, rugged  
11 त्रिवलीतरंगविषमे — त्रिवली एव तरंगा तं विषमे 12 निस्पन्दता f motionlessness,  
stoppage 13 मद्दृष्टि f = मम दृष्टि 14 तृपित thirsty, , longed PP √तृप् 4P.  
15 संप्रति ind now 16 तुङ्ग lofty 17 स्तन breast 18 आकाङ्क्षा f lust, longing  
19 साकाञ्चम् lustfully 20 जलम् water (tear) 21 लव drop 22 प्रस्यन्दिन् shedding,  
oozing 23 मनोरथ wish 24 इयत् a (acc s f इयतीम्) thus much, such a limited  
25 भूमि f. ground

मद्दृष्टि कृच्छ्रात् ऊर्युगं व्यतीत्य नितम्बस्थले सुचिरं भ्रान्त्वा अस्या त्रिवलीतरंगविषमे मध्ये निस्पन्दतां  
आगता संप्रति तुङ्गौ स्तनौ शनैः आरुह्य तृपिता इव मुहुः साकाञ्चं जललवप्रस्यन्दिनी लोचने ईक्षते ॥  
शाङ्ख्यिकीकृतम् ।

King—Why do you ask,—“Does she please your eyes ?”

My eyes, passing over the part of her thighs with much difficulty  
and for a considerable time roaming about her buttocks, come  
to a standstill at her waist uneven with the wavelets in the form  
of the three folds of skin above the navel, and now slowly  
mounting her plump breasts as if feeling thirsty lustfully drink  
her eyes shedding tear-drops again and again

Sagarikā—(on hearing to herself) My heart be calm, be calm! Cheer up,  
cheer up! The object of your wish is now come to this limited  
ground

सुसङ्गता — सखि, श्रुतं त्वया ।

सागरिका — (विहस्य) त्वमेव शृणु । यस्या आलेख्यविज्ञानं वार्यते ।

वसन्तकः— (फल्गु निर्वर्ण्य) भो वयस्य, यस्य पुनरीदृश्योऽप्येवं प्रियसमा-  
गमं बहु मन्यन्ते तस्याप्यात्मन उपरि कः परिभवः । येनात्रैव तया  
लिखितमात्मानं न प्रेक्षसे ।

राजा — (निर्वर्ण्य) वयस्य, अनया लिखितोऽहमिति यत्सत्यमात्मन्येव  
बहुमानः । तत्कथं न पश्यामि । पश्य ।

1 यस्या = सुसङ्गताया । 2 आलेख्यविज्ञानम् Knowledge or skill of painting 3 वयस्य =  
राजात्मन । 4 ईदृश्य ( f nom p of ईदृशी ) such girls 5 प्रियसमागम dear union  
6 परिभव = पराभव insult, disrespect 7 उपरि (+ acc gen loc) above, upon,  
towards 8 येन whereby, since 9 बहुमान high esteem, honour 10 यत् = यस्मात्  
therefore 11 निर्वर्ण्य having minutely seen, gerund निष् + √वर्ण 10U

Susangatā—Friend, have you heard ?

Sāgarikā—(laughing) Do listen yourself alone whose proficiency in painting  
is described (by him)

Vasantakā—(minutely looking at the board) Oh friend ! Since you do not  
observe yourself painted by her here, what insult is this upon  
your own person, whose loving union (with them) such girls  
highly think of ?

King — (observing in earnest) O my companion ! I consider myself  
honoured since I am painted by her  
So how do I not see it ? Behold !

भाति पतितो लिखन्त्यास्तस्या वाष्पाम्बुसीकरकणौघः ।

स्वेदोद्गम इव करतलसंस्पर्शदिप मे वपुषि ॥ ११ ॥

सुसङ्गता — सखि, त्वमेव धन्या श्लाघनीया सा यया भर्तृव्यं संतोष्यते ।

वसन्तकः— (पादवर्तितोऽवलोक्य) भो वयस्य, एतत्खलु तस्याः सरसकमलिनी-  
दलमृणालविरचितं मदनावस्थामूचकं शयनीयं लक्ष्यते ।

1 भाति it appears, √भा 2P 2 पतित dropped, PP √पत् 1P 3 बाष्प m n  
tear, 4 अम्बु n water 5 सीकर spray, rain, drizzling 6 ओघ flood  
7 कण drop, particle 8 वाष्पाम्बुसीकरकणौघ = वाष्पाणां अम्बुनि तथा सीकरा तथा कणा  
तथा आघ 9 स्वेद sweat, perspiration 10 उद्गम appearance 11 करतल  
m n palm of hand 12 मत्स्य touch 13 वपुष् n (loc s वपुषि) body  
14 धन्य happy, blessed 15 श्लाघनीय commendable 16 संतोष्यते it is pleased;  
caus कर्मणि ण्ट √तुष 4P 17 मरत्त wet, juicy 18 सूचक indicative of 19  
शयनायम् bed, couch

लिखन्त्या तस्या पतित एव वाष्पाम्बुसीकरकणौघ करतलसंस्पर्शदि स्वेदोद्गम इव मे वपुषि  
भाति ॥ आर्षादुत्तम् ।

This flood of streaming tear drops fallen from her while she was  
painting appears like perspiration in my body caused by the  
touch of her palm

Susangatā—Friend, you are just a lucky and praiseworthy girl with whom  
the king is so pleased

Vasantaka—(looking close at hand) Oh friend here appears, indeed, her  
couch arranged with wet lotus leaves and stalks, which indicates  
her love-sick

राजा — वयस्य, निपुणमुपलक्षितम् । तथा हि

परिम्लानं पीनस्तनजघनसंगादुभयत-  
स्तनोर्मध्यस्यान्तः परिमिलनमप्राप्य हरितम् ।

इदं व्यस्तन्यासं श्लथभुजलताक्षेपवलनैः  
कुशाङ्ग्याः संतापं वदति नलिनीपत्रशयनम् ॥ १२ ॥

1 परिम्लान faded, withered. 2 पीन plump, fat, 3 जघनम् hip, buttocks  
4 सङ्ग touch, contact. 5 पीनस्तनजघनसङ्गात् = पीनी स्तनी च जघन च तेषां सङ्गात्.  
6 उभयतस् ind on both sides. 7 तनु (gen, s तनो ) a. thin, delicate, f. body.  
8 अन्तर् ind. in the middle, inside. 9 परिमिलनम् touch, contact. 10 अप्राप्य not  
having obtained; gerund अ + प्र + √आप् 5P. 11 हरित green. 12 श्लथ loose.  
13 व्यस्त upset, dispersed; PP. वि + √अस् 4P. 14 न्यास. placing, planting,  
arrangement 15 व्यस्तन्यासम् = व्यस्त न्यास यस्य तत्. 14 भुजलता f. creeper-like  
arm. 15 आक्षेप movement. 16 चलनम् moving about. 17 श्लथभुजलताक्षेपवलनैः =  
श्लथयो. भुजलतयो. आक्षेपवलनै. 18 कुशाङ्गी f. a woman with slender form.

पीनस्तनजघनसङ्गात् उभयत परिम्लान तनो मध्यस्य परिमिलन अप्राप्य अन्तः हरित श्लथभुजलता-  
क्षेपवलनै व्यस्तन्यास इदं नलिनीपत्रशयनं कुशाङ्ग्याः संतापं वदति ॥ वृत्तं शिखरिणी ।

King — O friend, you have carefully observed. Whereas,—

This bed of lotus-leaves, the arrangement of which is upset on  
account of moving to and fro of the languid creeper-like arms,  
which is withered on both sides through the contact of the  
plump breasts and hips and which is green in the middle escaping  
the touch of the narrow waist, tells the agony of the slender  
one.

अपि च ।

स्थितमुरसि विशालं पद्मिनीपत्रमेतत्  
कथयति न तथान्तर्मन्मथोत्थामवस्थाम् ।

अतिशयपरितापग्लापिताङ्गया यथास्याः

स्तनयुगपरिणाहं मण्डलाभ्यां ब्रवीति ॥ १३ ॥

विदूषकः— (नाट्येन मृणालिका गृहीत्वा) भो त्रयस्य, अयं खलूपलब्धोऽपरस्तस्या  
एव पीनस्तनयोम्यः क्लिश्यत्कोमलमृणालहारः । तत्प्रेक्षतां  
भवान् ।

1 स्थित stood, placed ; PP. √स्था 1P. 2 उत्तम् n ( loc = उत्तरसि ) breast.  
3. विशाल large, broad 4 पत्रम् leaf 5 यथा-तथा as so, so much as 6 अन्तर्मन्मथ  
secret or inward love 7 उत्प a. (only at the end of a compound) produced  
from, caused by 8 अतिशय excess, 9 परिताप pain, heat 10 ग्लापित withered,  
emaciated ; caus PP. √रु 1P. 11 अतिशयपरितापग्लापिताङ्गया = अतिशय य परिताप तेन  
ग्लापित अङ्ग यस्या तस्या 12 परिणाह extent, width, breadth. 13 मण्डलम् disc, circle.  
14 ब्रवीति it speaks ; रुद् √ब्रू 2P 15 योग्य fit 16 विलस्यन् fading, paining ; pres.  
part √विलम् 4U. 9P. 17 कोमल tender. 18 हर necklace

उरसि स्थित विशाल एतत् पद्मिनीपत्र यथा अतिशयपरितापग्लापिताङ्गया अस्या स्तनयुगपरिणाहं  
मण्डलाभ्यां ब्रवीति तथा अन्तर्मन्मथोत्था अवस्था न कथयति ॥ वृत्त मालिनी ।

And moreover,

This large lotus-leaf placed upon her breast would not indicate  
her internal state produced from love as much as this bespeaks  
with its two circles the extent of the pair of the bosoms of  
the girl whose frame is withered by the excessive pain

Jester (Vasantaka)—(taking up a stalk by gesticulation) Ho friend, I have  
got another fading, tender necklace of lotus-stalk here belonging  
to her and fitted to her plump breasts May you behold it, sire !



राजा — (गृहीत्वोरसि विन्यस्य सोपालम्भम्) अयि जडप्रकृते !

परिच्युतस्तत्कुचकुम्भमध्यात् किं शोपमायासि मृणालहार ।

न सूक्ष्मतन्तोरपि तावकस्य तत्रावकाशो भवतः किमु स्यात् ॥१४॥

सुसङ्गता — (आत्मगतम्) हा धिक् हा धिक् । गुर्वनुरागान्निहृदयो

भर्ताऽसंबद्धमपि मन्त्रयितुं प्रवृत्तः । तदतः परं पुनर्न युक्मुपेक्षितुं

तावत् । (प्रकाशम्) सखि, यस्य कृते त्वमागता सोऽयं तिष्ठति ।

1 विन्यस्य having placed gerund वि + नि + √भ् 4P 2 उपालम्भम् *censure*  
3 सोपालम्भम् *ad censuringly* 4 जड *dull, senseless* 5 प्रकृति *f nature* 6 जडप्रकृते  
= जडा प्रकृतिः यस्य स संबोधनम् 7 परिच्युत *dropped, PP* परि + √च्यु 1A 8 तत्कुच =  
तस्या कुच *her breast, or nipple* 9 कुम्भ *pitcher* 10 तत्कुचकुम्भमध्यात् = तस्या कुची  
कुम्भो इव तयो मध्यात् 11 क्षाय *dryness, emaciation* 12 आयासि *thou comest, attainest*  
आ + √या 2P 13 सूक्ष्म *delicate, minute* 14 तनु *m (gen. s तन्तो) string*  
*fibre* 15 तावक *thy, thine* 16 तत्र = कुचकुम्भयो मध्ये भाग 17 अवकाश *chance, access,*  
*room* 18 किम् *(doubtfully) how why?* 19 असंबद्ध *senseless incoherent*  
20 उपेक्षितुम् *to neglect, inf* उप + √क्षि 1A 22 कृते *ind (+ gen) for the sake of*

मृणालहार । तत्कुचकुम्भमध्यात् परिच्युत (त्वम्) किं शोप मायासि ? तावकस्य सूक्ष्मतन्तो अपि  
अवकाश तत्र न, भवतः [(अवकाश)] किम् स्यात् ? ॥ उपजाति

King — (*picking it up and placing it on his bosom, reproachfully*)  
Ah you, senseless natured one !

*Dropped off the middle of her pitcher like bosoms why dost thou*  
*fade away? Even they own delicate fibre could not gain a*  
*chance there how, then thou? O necklace of lotus stalk !*

Susangata— (*Aside*) Ha fie ha fie ! The King with his heart captivated by  
a profound passion has begun to speak a senseless thing  
So further it is improper to neglect him now (*Aloud*) Friend,  
He, for whose sake you have come is waiting

सागरिका — (सासूयम्) सखि, कस्य कृतेऽहमागता ।

सुसंगता — (विहस्य) अयि अन्यशङ्किते, ननु चित्रफलकस्य । तद्ग्रहाण तम् ।

सागरिका — (सरोपम्) अयि निपुणा खलु त्वमपीदृशानामालापानाम् ।  
तदन्यतो गमिष्यामि । (उति गन्तुमिच्छति)

सुसंगता — अयि असहने, इह तावन्मुहूर्तं तिष्ठ । यावदस्माकदलीग्रहा-  
चित्रफलकं गृहीत्वागच्छामि ।

सागरिका — सखि, एवं कुरु ।

सुसंगता — एवं करोमि । (सुसंगता कदलीगृहाभिमुखं परिणामति)

विदूषकः — (सुसङ्गता दृष्ट्वा समञ्जसम्) भो वयस्य, प्रच्छादयैतच्चित्रफलकमनेन  
कदलीपत्रेण । एषा खलु देव्याः परिचारिका सुसंगताऽऽगता ।

1 असूया f envy anger 2 सासूयम् angrily, enviously, 3 रोप anger.  
4 सरोपम् angrily 5 असहन impatient 6 अभिमुखम् towards

Sāgarikā—(enviously) Friend, for whose sake I am come ?

Susangatā—(laughing) Ay suspecting one ! Certainly for the sake of the  
painting board . So take it

Sagarikā—(angrily) Ay, indeed you are skilled in such round about talks  
I will go away (she intends to go )

Susangatā—Ah impatient one, wait here for a moment till I bring back  
the picture-board from this plantain-arbour

Sāgarikā—Friend, do so

Susangatā—I will do so . (Susangatā moves towards the plantain bower )

Jester—(looking at Susangata, with haste) Oh friend, do cover this picture-  
board with this Banana leaf ! Surely Susangatā the queen's  
maid has come

( राजा पटात्तेन फलकमाच्छादयति )

सुसंगता — (उपसृत्य) जयतु जयतु भर्ता ।

राजा — सुसंगते, स्वागतम् । इहोपविश्यताम् ।

(सुसङ्गता उपविशति)

राजा — सुसंगते, कथमिहस्थोऽहं भवत्या ज्ञातः ।

सुसंगता — (विहस्य) न केवलं देवः । चित्रफलकेन सह सर्वो वृत्तान्तोऽपि मया विज्ञातः । तदेवै गत्वा निवेदयिष्ये । (इति गतुमिच्छति)

वसन्तकः — (अपवाय सभयम्) भो वयस्य, सर्वं संभाव्यते । मुखरा खल्वेषा गर्भदासी । तत्परितोषयैनाम् ।

राजा — युक्तमुक्तं भवता । (सुसंगता हस्ते गहीत्वा) सुसंगते, क्रीडामात्रमेतत् ।  
अकारणे त्वया देवी न व्यथयितव्या । इदं ते पारितोषिकम् ।

(इति वार्णादवतार्याभरणं दातुमिच्छति)

1 पट m n garment 2 अन्त end 3 स्वागतम् ind welcome 4 अपवाय ind (a dramatical term) Aside 5 भयम् fear 6 सभयम् fearfully 7 संभाव्यते it is possible, caus कर्मणि लट् सम 7 √भू 1P 8 मुखर talkative 9 गर्भ womb 10 गर्भदासी = गर्भात् प्रभृति दासी 11 परितोषय लोट caus 2nd person single, परि + √पुष् 4P to satisfy with some present 12 व्यथयितव्य ought to be vexed Pot PP √पुष् 1A 13 कर्ण ear 14 अवताय having taken off, caus gerund अव + तु 1P आभरणम् ornament

(The King covers the board with the end of his dress)

Susangata—(advancing) May my lord win victory !

King —O Susangata welcome ! Be seated here (Susangata sits)

O Susangata, how did you know my presence here ?

Susangata—(laughing) Not only Your Majesty but everything together with the picture board I have known So I will go and inform the queen (She intends to go)

Vasantaka—(aside to the king, in fear) O friend everything is possible Really she is a talkative slave girl since she was in her mother's womb So coax her with some gift !

King —You have spoken a proper thing (Holding Susangata by the hand) O Susangata it is just a play Do not vex the queen for nothing Here is a present for you (Taking off an earring from his ear he wishes to give it)

सुसंगता — (स्वगतम्) प्रसन्नो भर्ता । (प्रकटम्) अलं शंकयैतेन भर्तुः  
 प्रसादेन च व्याक्रीडितमेव । तत्किं कर्णभरणेन । एष एव मे  
 गुरुः प्रसादः यत् किमिति त्वयाऽत्र चित्रफलकेऽहमालिखितेति  
 भणित्वा कुपिता मे प्रियसखी सागरिका वर्तते । तद्वत्त्वा  
 प्रसादयतु ।

राजा — (समभ्रमम्) सुसंगते, दर्शय दर्शय, कासौ ।

सुसंगता — भर्तः, एषा कदलीगुल्मान्तरिता तिष्ठति ।

राजा — आदेशय मार्गम् ।

1 प्रसन्न a ( प्र + √सद् 1P ) favourable, kind, gracious 2 प्रकटम् clearly  
 3 शङ्का f (ins s शङ्कया ) fear, doubt 4 प्रसाद favour, grace, kindness 5 व्याक्रीडित  
 played amused, PP व्या + क्रीड 1P 6 कुपित angered, PP √क्षु 4P 7 वर्तते she  
 is, she exists, √वृत् 1A 8 प्रसादयतु may he show grace, or favour, or may he  
 please, caus लोट प्र + √सद् 1P

Susangata—( to herself ) Gracious is the king : ( Clearly ) Away with your  
 fear ! I have just played with this grace of Your Majesty . There-  
 fore there is no need of the ear ornament . There is a loving friend  
 of mine, Sāgarikā who became angry after saying, —“Why did you  
 put me here in this plantain thicket?” It would be a great favour,  
 should Your Majesty go and show her his grace

King—(hastily) O Susangata show me, show me ! Where is she ?

Susangatā—Sir ! She stands concealed in the thicket of plantain trees

King—Lead me to the way

सुसंगता — इत इतो भर्ता । इति परिक्रामतः)

वसन्तकः— भोः, गृह्णाम्येतच्चित्रफलकम् । एतस्य कार्यं भविष्यति ।  
(इति तथा करोति)

(सर्वे कदलीगृह्णाम्निष्क्रान्ताः)

सागरिका — (राजानं दृष्ट्वा सहर्षं समा वम सकम्प च स्वगतम्) हा धिक् हा धिक् ।  
एनं प्रेक्ष्यातिसाध्वसेन न शक्नोमि पदात् पदमपि चलितुम् ।  
तर्किं वात्र करिष्ये ।

वसन्तकः— (सागरिकां दृष्ट्वा) हीही भीः । आश्चर्यम् । आश्चर्यम् । ईदृशं  
कन्यारत्नं मनुष्यलोके न दृश्यते । तत्तर्कयामि प्रजापतेरपीदं  
निर्माय विस्मयः समुत्पन्न इति ।

1 कार्यम् work, business, need 2 शक्नोमि (+ inf) I am able to, I can ;  
✓नक् 5P 3 पद m n foot 4 पदात् पदम् from foot to foot 5 चलितुम् to move,  
stir, inf ✓चल् 1P 6 करिष्ये I will do, लट् ✓कृ 8U 7 मनुष्यलोकं mortal or  
human world 8 प्रजापति m (gen s प्रजापत) creator 9 निर्माय having created;  
gerund निष् + ✓मा 2P 34A

Susangatā—This way, this way, my lord (Two persons walk)

Vasantaka—Hello ! I am taking up this picture board

There shall be a need of this (He does so)

(All depart from the plantain bower)

Sāgarikā—(on beholding the king with joy, fear and tremor, to herself) Ah fie,  
ah fie ! On seeing him I am not able to stir a single step due to an  
extreme fear Then, what shall I possibly do here ?

Vasantaka—(looking at Sagarika) Oh, oh hallo ! Wonderful, wonderful !  
This kind of jewel among girls is not visible in the mortal  
world So I assume that after creating her even the Creator  
must have felt wonder stricken

राजा — वयस्य, ममाप्येवं मनसि वर्तते ।

दृशः पृथुतरीकृता जितनिजाब्जपत्रत्विप-  
श्चतुर्भिरपि सांधु साध्विति मुखैः समं व्याहृतम् ।

शिरांसि चलितानि विस्मयवशाद्भ्रुवं वेधसा

विधाय ललनां जगत्त्रयललामभूतामिमाम् ॥ १५ ॥

सागरिका — (माय्य सुगगनामालोक्य) सखि, ईदृशश्चित्रफलकस्त्वयाऽऽनीतः ।  
(इति गन्तुमिच्छति)

1 दृग् f. (p. दृग) eye 2 पृथुतरीकृत widened, broadened. 3 अब्जम् lotus.  
4 पत्रम् leaf, petal. 5 त्विप् f. beauty, lustre 6 जितनिजाब्जपत्रत्विप = जिता निजस्य अब्जस्य  
पत्राणां त्विप् (त्विप्) याभि ता . 7 समम् ind. together, in the same manner. 8 व्याहृत  
spoken, pronounced; PP व्या+√हृ 1U 9 शिरम् n. (p शिराभि) head 10 वय  
influence, force 11 वेधम् m (ins. वेधना) Brahmā, creator 12 विधाय having  
shaped; gerund वि+√धा 3U 13 ललना woman 14 जगत् n. world. 15 त्रयम्  
triad, group of three 16 ललाम् best ornament. 17 साय्यम् angrily, intolerably,  
enviously. आनीत brought; PP. आ+√नी 1U.

जगत्त्रयललामभूता इमा ललना विधाय विस्मयवशात् भ्रुवं वेधना शिरांसि चलितानि जितनिजाब्ज-  
पत्रत्विप दृश पृथुतरीकृता चतुर्भि मुखै अपि 'साय्य माय्य' इति सम व्याहृतम् ॥ वृत् पृथ्वी ।

King—My friend, the same is, also, in my mind Having shaped this woman  
to be the best ornament of the three worlds the Creator under the  
influence of wonder must have nodded his heads, more widened his  
eyes surpassing the lustre of his own lotus-petals, and simultaneously  
uttered with his four mouths;—'Excellent ! Excellent !'

Sāgarikā—(intolerably looking at Susangatā) Friend, so you have brought this  
kind of picture-board ! (So saying, she wants to go )

राजा — दृष्टि रूपा क्षिपसि भामिनि यद्यपीमां

स्निग्धेयमेष्यति तथापि न रुचभवाम् ।

त्यक्त्वा त्वरां व्रज पदेः स्खलितैरयं ते

खेदं गमिष्यति गुरुर्नितरां नितम्बः ॥ २६ ॥

सुसङ्गता — भर्तः अतिकोपना खल्वेषा । तदग्रहस्ते गृहीत्वा प्रसादयैनाम् ।

1 रूप f (ins s रूपा) anger 2 क्षिपसि thou castest, √क्षिप 6U 3 भामिनी f (voc s भामिनि) very beautiful woman, passionate woman 4 यद्यपि~तथापि although~yet 5 स्निग्ध charming, lovely इयम्=वदति 7 एष्यति it will attain go, लृट्√इ 2 P 8 रुक्ष cruel rough 9 भाव state, temper 10 त्यक्त्वा having abandoned, gerund√त्यज 1P 11 त्वरा f urgency haste 12 व्रज walk thou । लोट्√व्रज 1P 13 स्खलित a tottering stumbling 14 खद trouble fatigue 15 गमिष्यति it will attain or go, लृट्√गम 1P 16 नितम्ब hips 17 नितरां extremely, certainly 18 अतिकोपना a very angry

भामिनि । यद्यपि रूपा इमा दृष्टि क्षिपसि तथापि स्निग्धा इय रुक्षभाव न एष्यति त्वरा त्यक्त्वा व्रज, स्खलितं पदं अयं तं गुरु नितम्ब नितरां खद गमिष्यति ॥ वृत्त वसन्ततिलका ।

King—O passionate one ! although thou castest such a glance out of anger yet it (ie the glance) does not turn cruel in temper

Leaving thy haste aside walk thou ! By thy tottering steps these thy heavy hips might get very much fatigued

Susangata—Your Majesty indeed, she is very angry Therefore holding her by the tip of the hand, propitiate her !

राजा — (सन्तुष्टम्) यथाह भवती । (सागरिका हस्ते गृहीत्वा स्पर्शमुखं नाटयति)

वसन्तकः — भोः एषा खलु त्वयाऽपूर्वा श्रीः समासादिता ।

राजा — वयस्य, सत्यम् ।

श्रीरेषा पाणिरप्यस्याः पारिजातस्य पल्लवः ।

कुतोऽन्यथा स्रवत्येष स्वेदच्छद्मामृतद्रवम् ॥ १७ ॥

सुसंगता — सखि, अतिनिष्ठुरेदानीमसि त्वम् । यैवं भर्त्रा हस्तेऽ-  
वललम्बितापि कोपं न मुञ्चसि ।

1 सन्तुष्टम् joyfully 2 आनन्द joy 3 आह she said, स्तिट् √ङ् 2U 4 श्री f beauty  
goddess of wealth 5 पाणि in hand 6 पारिजात a kind of wish yielding tree  
of Paradise 7 पल्लव shoot, leaf, sprout 8 स्रवति it flows, oozes, √सृ 1P 9 छद्मन  
n (छप् nom acc, or in compounds) disguise, plea, pretext 10 अमृतम् nectar  
11 द्रव juice, fluidity 12 स्वेदच्छद्मामृतद्रवम् = स्वेदस्य छद्म यस्य न अमृतस्य द्रव तम् । 13 अति-  
निष्ठुर hard hearted, cruel, rough 14 अवलम्बित a leaning on अव + √लम्ब 1A  
15 कोप anger 16 मुञ्चसि thou leavest √मुञ्च 6P

एषा श्री अस्या पाणि अपि पारिजातस्य पल्लवः, अयथा कुतः एष (पाणि) स्वेदच्छद्मामृतद्रव  
स्रवति ॥ कृतं अनुष्टुपः ।

King — ( joyfully ) As you have said ( Catching Sagarika by the hand he  
expresses the happiness of her touch )

Vasantaka— O friend she is, indeed, a new Laxmi you have acquired

King — True, my friend

She is a Laxmi her hand a shoot of Parijata the tree of Paradise

Otherwise why her hand oozes the juice of nectar under the disguise  
of sweat ?

Susangata—My friend, now you are very hard hearted, inasmuch as you do  
not cast off your anger even though held by the king by the hand



सागरिका — (सम्भ्रमञ्जम्) अयि सुसंगते, अद्यापि न विरमसि ।

राजा — प्रिये सागरिके, न खलु सखीजने युक्त एवं कोपानुबन्धः कर्तुम् ।

वसन्तकः — भवति, बुभुक्षितो ब्राह्मण इव किं कुर्यासि ।

सुसंगता — सखि, त्वया सह न विहिष्ये ।

राजा — अयि कोपने, नैतद्युक्तं समानप्रतिपत्तिषु सखीषु ।

वसन्तकः — एषा खलु अपरा देवी वासवदत्ता ।

(राजा सचकित सागरिकाया हस्तमुञ्चति)

1 सम्भ्रमञ्जम् ad. knitting eyebrows 2 विरमसि thou stoppest; वि + √रम् 1A; but with वि it takes परस्मैपद 3 अनुबन्ध continuity, persistence. 4 बुभुक्षित hungry. 5 कुर्यासि thou art angry; √कृप् 4P. 6 विहिष्ये is very doubtful since this verbal form does not exist, hence it should be replaced by व्याहरिष्ये or वक्ष्यामि, both meaning 'I will talk or speak' 7 समान equal, same 8 प्रतिपत्तिः undertaking, assessment, or occupation, etc 9 समानप्रतिपत्तिषु = समाना प्रतिपत्ति यामा तासु । 10 अपर another.

Sāgarikā—(knitting her eye-brows) Ah Susangatā, even now you don't stop  
King —Darling Sāgarikā, to continue to be angry with your friends in this manner is not proper

Vasantaka—Lady, why are you wrathful like a hungry Brāhmin ?

Susangatā—Friend, I will not speak to you

King—Ah angry one, it is not proper for your friends in the same occupation,

Vasantaka—Really, here is another queen, Vasavadattā

(The king startled, loosens Sāgarikā's hand)

सागरिका — (ससन्नमम्) सुसंगते, किमिदानीं करिष्ये ।

सुसंगता — सखि, एतत्तमालविटपमन्तर्यं इतो निष्क्रामावः ।

(इति निष्क्रान्ते)

राजा — (पाशवंतोऽश्वलोचय मविस्मयम्) क्वसौ देवी वासवदत्ता ।

वसन्तकः — भोः, तदेतत् । सा खल्वपरा देवी वासवदत्ताऽतिदीर्घ-  
रोपतयेति भणितम् ।

राजा — धिङ्मूर्ख ।

प्राप्ता कथमपि दैवात्कण्ठमनीतैव सा प्रकटरागा ।

रत्नावलीव कान्ता मम हस्ताद्भ्रंशिता भवता ॥ १८ ॥

1 अन्तर्यं having concealed, gerund अत् + √ह 2P 2 इतम् from here 3 अति-  
दीर्घं very long, lengthy 4 रोपता state of anger 5 प्राप्ता obtained, PP प्र + √आप्  
5P 6 दैवम् fate, fortune 7 अनीता not brought, (or not embraced, in this case)  
PP अ + √नी 1P 8 प्रकट transparent, evident 9 राग passion, love 10 प्रकटरागा  
= प्रकट राग यस्या सा 11 रत्न-आवली f pearl or jewel necklace. 12 कान्त lovely.  
13 भ्रंशिता fallen off, PP caus √भ्रश 1A 4P कथमपि somehow

कथमपि दैवान् प्राप्ता सा प्रकटरागा रत्नावली इव कान्ता कण्ठमनीता एव मम हस्ताद् भवता भ्रंशिता ॥  
भार्यावृत्तम् ।

Sāgarikā—(hurriedly) O Susangatā what shall I do now ?

Susangatā—Friend, covered by this Tamāla tree we shall go away from here.

(Both girls depart)

King — (looking aside, startled) Where is Queen Vāsavadattā ?

Vasantaka—Hello friend ! It is like this I meant to say that she was really  
another queen Vāsavadatta on account of her prolonged anger

King —Fie on you fool !

She beautiful like a jewel necklace, whose love is manifest, was ob-  
tained by me somehow through luck, but was made to fall off from  
mine hand by you before her neck was embraced

वासवदत्ता — हज्जे काञ्चनमाले, अथ कियदूर इदानीं सा आर्यपुत्रेण  
परिगृहीता नवमालिका ।

काञ्चनमाला — एतत्कदलीगृहमतिक्रम्य दृश्यते ।

वासवदत्ता — तेन हि आदेशय मार्गम् । तत्रैव गच्छावः ।

काञ्चनमाला — तदेतु एतु भट्टिनी । (इति परिक्रामत )

राजा — वयस्य, क्वेदानीं प्रियतमा द्रष्टव्या ।

काञ्चनमाला — भट्टिनि, यथा समीपे भर्ता मन्त्रयति तथा तर्कयामि  
भट्टिनीमेव परिपालयंस्तिष्ठति । तदुपसर्पतु भट्टिनी ।

वासवदत्ता — (उपसृत्य) जयतु जयतु आर्यपुत्रः ।

1 द्रष्टव्य to be seen , pot P P √इत् 1P. 2 परिपालयत् (nom. m s. परिपालयन्)  
waiting , Pres Part परि + √पाल् 10U.

(Then enter Vāsavadattā and Kānchanamālā)

Vāsavadattā—Maid Kānchanamālā, how far is it now to the Navamālīkā  
favoured by my husband ?

Kānchanamālā—It is seen beyond this plantain bower

Vāsavadattā—Then show me the way. We will go there

Kānchanamālā—Then, this way, this way, Your Majesty.

(Both walk on)

King —Friend, now where is my dearest one to be seen ?

Kānchanamālā—O queen, as His Majesty speaks nearby, I think he stands  
waiting for Your Majesty

So may Your Majesty approach

Vāsavadattā—(approaching) May my lord be victorious !

वसन्तकः— एषा खलु देवी आगता ।

राजा — (अपवाप) वयस्य, प्रच्छादय चित्रफलकम् । (विदूषको गृहीत्वा नक्षे स्थापयति)

(राजा प्रक्षालयति) देवि, स्वागतम् । इहाऽऽस्यताम् ।

वासवदत्ता — (उपविश्य) आर्यपुत्र, अथ सत्यमेव कुसुमिता नवमालिका ।

राजा — (सविस्मयम्) देवि, प्रथममागतैस्माभिस्त्वं चिरयसीति न सा दृष्टा ।

तदेहि । समेतावेव तां पश्यावः ।

वासवदत्ता — (निर्वृण्वं) आर्यपुत्रमुखानुरागत एव मया ज्ञातं यथा कुसुमिता  
नवमालिकेति । तत् गमिष्ये ।

वसन्तकः— भवति, यद्येवं तज्जितमस्माभिः ।

(इति बाहू प्रसार्य नृत्यति । नक्षायाम् फलकं पतति, तद् दृष्ट्वा विषादं नाटयति)

1 वयस्य m नक्षायाम् f armpit, girdle, hiding place 2 चिरयसि thou delayest;  
नामपातु चिरय 3 समत assembled met together, PP सम् + √इ 2P 4 अनुरागतस from  
the hue, lustre 5 बाहू m (बाहू nom and acc dual) arm 6 नृत्यति he dances, √नृत्  
4P 7 विषाद dejection 8 गमिष्ये is for गमिष्यामि, √गम् 1P.

Vasantaka -Really the Queen has come

King—(aside) O friend, conceal the painting board ! (The jester taking it up  
places under his armpit ) (The king, aloud) O queen, welcome !  
Be seated here

Vāsavadatta—(sitting down) My husband, now is it true that the Navamālikā  
has opened its flowers ?

King—(in wonderment) Queen, we though came earlier have not seen it as  
you are late in coming : So come let us see it together

Vasavadatta—(minutely observing) From the lustre of my husband's face I  
have found out that the Navamalika has blossomed So I am going.

Vasantaka—Your ladyship if so we have won (Thus making long arms he  
dances From his armpit the board falls down, seeing which he  
expresses dejection )

वसन्तकः— (अपवापं) भोः, मा कुप्य । त्वं तिष्ठ । अहमेवात्र ज्ञास्ये ।

काञ्चनमाला — (फलक गृहीत्वा) भट्टिनि, प्रेक्षस्व तावत् किमत्र चित्रफलक  
आलिखितम् ।

वासवदत्ता — (निर्दोषं स्वगतम्) अयमार्यपुत्रः । इयं पुनः सागरिका ।

(प्रकाश राजानं प्रति सकोपहासम्) आर्यपुत्र, किमेतत् ।

राजा — (सर्वलक्ष्यमपवापं) वयस्य, किं ब्रवीमि ।

वसन्तकः— (अपवार्यं) भोः, मा चिन्तां कुरु । अहमुत्तरं दास्यामि । (प्रकाश  
वासवदत्ता प्रति) आत्मा किल दुःखं लिखति इति मम वचनं श्रुत्वा  
प्रियवयस्येनेदं विज्ञानं दर्शितम् ।

- 1 कुप्य be thou angry ; लोद √कुप् 4P. 2 ज्ञास्ये I will know ; लृट् √ज्ञा 9U.  
3 अहमेवात्र ज्ञास्ये = अत्र एव किं किं कर्तव्यं इति अहं ज्ञास्ये । 4 सर्वलक्ष्यम् ad. dejectedly, shame-  
fully. 5 बैलक्ष्यम् dejection, shame. 6 चिन्ता f. worry. 7 उत्तरम् reply. 8 आत्मा = स  
राजा । 9 दुःखम् ad. badly, n. unhappiness. 10 अङ्गुलि. f. अङ्गुली finger.

(The king pointing his finger sees Vasantaka's face)

Vasantaka—(aside) Friend, be not angry. You wait.

I will see what ought to be done in this matter.

Kānchanamālā—(taking up the board) O queen, now do behold what is paint-  
ed here in this picture-board !

Vāsavadattā—(minutely observing it, to herself) This is my husband and that  
is Sāgarikā. (Aloud, with an angry laughter to the king) My lord,  
what is this ?

King —(ashamed, aside) My friend, what shall I say ?

Vasantaka—(aside to the king) O do not worry ! I will answer her. (Aloud,  
to Vāsavadattā) After hearing my word ; “They say you draw  
badly,” my dear friend has shown his skill.

राजा — यथाह वसन्तकस्तथैवैतत् ।

वासवदत्ता — (कन्यक निर्दिश्य) आर्यपुत्र, एषाऽपि याऽपरा तव समीपे  
आलिखिता तत्किं वसन्तकस्य विज्ञानम् ।

राजा — (सर्वलक्ष्यस्मितम्) देवि, अलमन्यथा शङ्कया । इयं हि कापि कन्यका  
स्वचेतसैव परिकल्प्याऽऽलिखिता । न तु दृष्टपूर्वा ।

विदूषकः — सत्यं शपे ब्रह्मसूत्रेण यदि कदाप्यस्माभिरीदृशी दृष्टपूर्वा ।

काञ्चनमाला — (अपवायं) भट्टिनि, कदापीदृशं घृणाचरं संभवत्येव ।  
तदलं कोपेन ।

वासवदत्ता — (अपवायं) अयि ऋजुके, एतस्य वक्रभणितानि न जानासि ।  
वसन्तकः खल्वेवः । (प्रधान राजान प्रति) आर्यपुत्र,

निर्दिश्य having pointed out; gerund निश् + √दिष् 6U. 2 परिकल्प्य having  
thought; caus gerund परि + √कल्प् 1A 3 दृष्टपूर्वा = पूर्वं दृष्टा seen before. 4 शपे  
I take an oath, swear; √शप् 14U. 5 ब्रह्मसूत्रम् sacred thread of a Brahmin hung  
over the shoulder. 6 घृणाचरम् coincidence; literally an incision by an insect,  
somewhat resembling a letter. 7 सम्भवति it arises, happens; सम् + √भू 1P. 8 ऋजुक  
straight, simple-minded. 9 वक्रभणितम् equivocation, round-about talk.

King — It is exactly as Vasantaka has said.

Vasavadattā — (pointing out the board) My lord, another lady is also, painted  
besides you Is she Vasantaka's skill ?

King — (ashamed, with a smile) Queen, do not misunderstand !

It is some girl I painted through my own imagination, but has never  
been seen before.

Clown — Truly I make an oath by the sacred thread of a Brahmin that such  
one has never been seen before.

Kānchanamālā — (aside to the queen) O queen, this sort of mere coincidence  
happens some times. So restrain your anger.

Vāsavadattā — (aside) Ay simpleton, you do not know his equivocation. He  
is really none other than Vasantaka. (To the king, aloud) My  
husband,

मम पुनरिदं चित्रं प्रेक्ष्य शीर्षवेदना समुत्पन्ना । तत्सुखं  
तिष्ठत्वार्यपुत्रः । अहं गमिष्ये । (इति उत्थाय गन्तुमिच्छति)

राजा — ( पदान्तेन गृहीत्वा ) देवि,

प्रसीदिति ब्रूयामिदमसति कोपे न घटते  
करिष्याम्येवं नो पुनरिति भवेदभ्युपगमः ।

न मे दोषोऽस्तीति त्वमिदमपि च ज्ञास्यसि मृषा  
किमेतस्मिन्यक्तुं क्षममिति न वेद्मि प्रियतमे ॥ १६ ॥

वासवदत्ता — ( सविनय पदान्तमाकर्णन्ती ) आर्यपुत्र, माऽन्यथा संभावय । सत्यं  
शीर्षवेदना वाधते । तद्गमिष्ये । ( इति निष्क्रान्ते )

1 शीर्षं head 2 वेदना f pain, 3 शीर्षवेदना headache 4 समुत्पन्ना occurred, PP  
सम् + उद् + √पद् 4A 5 ब्रूयाम् I should say, विधिलिङ् √ब्रू 2U. 6 अमत् non-existent  
7 कोपे असति (loc. absolute) as there is not an anger 8 घटते it is possible, proper  
√घट् 1A. 9 नो ind. no, not 10 अभ्युपगमः confession 11 दोष fault 12 मृषा  
ind falsely, in vain 13 क्षमः favourable, appropriate 14 वेद्मि I know; √विद् 1  
2P. 15 बाधते it troubles, √बाध् 1A. 16 सविनयम् modestly 17 विनयः modesty

प्रसीद इति ब्रूया इदं कोपे असति न घटते, एव पुन नो करिष्यामि इति (ब्रूयाम्) अभ्युपगमः भवेत्, मे  
दोष न अस्ति इति (ब्रूयाम्) च एव इदं अपि मृषा ज्ञास्यसि, एतस्मिन् किं क्षमं वक्तुं इति न वेद्मि, प्रियतमे ॥  
विस्तरिणीवृत्तम् ।

after seeing this picture I feel a headache So may my lord remain  
here in happiness I am going

(rising she intends to go)

King — (holding the end of her garment) O queen !

Should I say 'Be favourable !' it would be improper as you are not  
angry, 'Such a thing I will not do again' would be a confession of  
my sin, and should I say 'I have no fault,' you will believe it to be  
false : I know not what is appropriate to say in this matter, Oh  
dearest !

Vāsavadattā—(modestly pulling the end of her garment)

My lord, do not regard me as otherwise. Really headache is troubl-  
ing me So I will go (Exit)

वसन्तकः—भोः, दिष्टया वर्धसे । चेमेणातिक्रान्ता वासवदत्ताऽकालवातू-  
लिकेव ।

राजा — धिङ्मुखं, अलं परितोषेण । यान्त्या निगूढो न ललितस्त्वया  
देव्याः कोपानुबन्धः । पश्य ।

अभङ्गे सहसोद्वेगोऽपि वदनं नीतं परां नम्रता-  
मीपन्मां प्रति भेदकारि हसितं नोक्तं वचो निष्ठुरम् ।

अन्तर्याम्यजडीकृतं प्रभुतया चक्षुर्न विस्फारितं  
कोपश्च प्रकटीकृतो दयितया मुक्तश्च न प्रथयः ॥ २० ॥

1 क्षेमेण happily. 2 क्षेम m. n. happiness, peace. 3 वातूलः वातुलिका f. whirl-  
wind. 4 परितोषः satisfaction. 5 निगूढ hidden; PP. नि + √गूढ 1U. 6 सहसा ind.  
suddenly. 7 उद्गत arisen; PP. उद् + गत 1P. 8 वदनम् face, mouth. 9 पर a. distant,  
further. 10 नम्रता f. bending. 11 ईपन् ind. a little. 12 भेदकारिन् a (भेदकारि is  
neuter nom. form) betraying, treacherous. 13 भेदः splitting, estrangement, betrayal.  
14 जडीकृत made motionless, stupefied 15 प्रभुता f mastery. 16 विस्फारित a. tremu-  
lous, expanded. 17 दयिता loving woman. - 18 प्रथयः civility, courtesy, good  
breeding.

भूमङ्गे सहसा उद्गते अपि वदनं परां नम्रतां नीतं, मां प्रति ईपन् भेदकारि हसितं निष्ठुरं वचः न उक्तं  
अन्तर्याम्यजडीकृतं चक्षुः न विस्फारितं, दयितया कोपः च प्रकटीकृतः प्रथयः च प्रभुतया न मुक्तः ॥ पार्श्वलिखित-  
वृत्तम् ।

Vasantaka—Hello, you are fortunate. Like a whirlwind  
Vāsavadattā has happily passed over.

King —O fie on you idiot ! Don't be satisfied. You have not noticed the  
continued wrath of the queen when going. Behold !

When a knitting of her eyebrows did appear, even then through her  
self-mastery her face was hung very low, to me a laugh of betrayal  
was a little cast, yet no harsh word was spoken, her eyes were stupe-  
fied by tears within but not opened wide, and her anger was clearly  
shown, but her courtesy was not given up by my beloved lady.



वसन्तकः— गता देवी वासवदत्ता । तत्कस्मात्त्वमरण्यरुदितं करोषि ।  
राजा — तदेहि । देवीं प्रसादयितुमभ्यन्तरमेव प्रविशावः ।

( इति निष्क्रान्तौ )

( इति कदलीग्रहो नाम द्वितीयोऽङ्कः )

1 अरण्यम् woodland, forest. 2 रुदितम् weeping, crying. 3 अरण्यरुदितम् weeping in the wilderness where nobody pays any attention to it; useless word or cry.

Vasantaka—Queen Vāsavadattā has gone. Nevertheless, why do you cry alone in the woodland?

King —Then, come, we will enter the inner palace in order to propitiate the queen.

( Exeunt omnes )

*End of Act Two Entitled Plantain Bower*

## ❀ तृतीयोऽङ्कः ❀

(तत्र प्रविशति मदनिका)

**मदनिका** — (आवासे) कौशाम्बिके, अपि दृष्टा त्वया भर्तुः सकाशे काञ्चनमाला न वेति । (वर्गं दत्वाऽऽनय्य) किं भणसि कोऽपि काल-स्तयाऽऽगत्या गतया इति । तत्कुत्रेदानीं प्रेक्षिष्ये । कथमेषा खलु काञ्चनमालेत एवऽऽगच्छति । तद्यावदेनामुपसर्पामि ।  
(तत्र प्रविशति काञ्चनमाला)

**काञ्चनमाला** — (सोऽग्रामम्) साधु रे वसन्तक, साधु । अतिशयितस्त्वया-मात्ययौगन्धरायणोऽप्यनया संधिविग्रहचिन्तया ।

**मदनिका** — (मस्मितमुपगृह्य) हला काञ्चनमाले, किमद्य वसन्तकेन कृतं येन स एवं श्लाघ्यते ।

1 आवासे air, shy 2 आवासे (a dramatic term used by a person on the stage to address to another person not on the stage) into the air 3 न अपि काल तया = बहु काल गमित तया 4 अतिगविन excelled, surpassed PP अति + √गि 2A 5 अमात्य prime minister 6 संधि friendship, alliance, peace 7 विग्रह discord, war 8 चिन्ता f consideration, thoughtful scheme 9 संधिविग्रहचिन्तया = संधिविग्रहो तया चिन्तया । 10 सोऽग्रामम् ironically, sarcastically 11 उग्र्यास irony satire 12 श्लाघ्यते he ■ praised, √श्लाघ् 1A

### ACT III

(Madanikā appears)

**Madanikā**—(into the air) Ah Kaushambikā, did you see Kanchanamālā in the presence of the king? (Listening) What do you say? A long time has passed since she came there and went away? Then, now where shall I see her? How, really Kānchanamālā is coming hither! Well, I will approach her (Then enters Kanchanamālā)

**Kānchanamālā**—(sarcastically) Fine, O Vasantaka, very fine! Even the Prime Minister Yaugandharayana has been surpassed by you by dint of your thoughtful strategy of peace and war

**Madanukā**—(with a smile approaching) Friend Kanchanamālā, what did Vasantaka do today, on account of which he ■ praised thus?

काञ्चनमाला — हला मदनिके, किं तवैतेन पृष्टेन प्रयोजनम् । त्वमिदं  
रहस्यं रक्षितुं न पारयसि ।

मदनिका — शपे देव्याश्चरणैर्यदि कस्यापि पुरतः प्रकाशयामि ।

काञ्चनमाला — तद्यावच्छृणु । अद्य खलु मया राजकुलाप्रतिनिवर्तमानया  
चित्रशालिकाद्वारे वसन्तकस्य सुसङ्गतया सममालापः श्रुतः ।

मदनिका — (सकीर्तयन्) सखि, कीदृशः ।

काञ्चनमाला — यथा, सुसङ्गते, न हि सागरिकां वर्जयित्वा प्रियवयस्य-  
स्यान्यत्किमप्यस्वस्थतयाः कारणम् । तदत्र प्रतीकारं चिन्तय ।

1 पृष्टम् (ins s पृष्टेन) inquiry, questioning 2 प्रयोजनम् use, fruit 3 रहस्यम्  
secret 4 रक्षितुम् to guard to protect, √रक्ष् 1P 5 पारयसि thou art able to, √प  
10U 6 चरणम् foot, 7 पुरतम् ind before, in front of 8 प्रकाशयामि I disclose,  
publish, caus प्र + √वाष् 1A 9 राजकुलम् (abl s राजकुलात्) royal family, or home  
10 प्रतिनिवर्तमान returning, pres part प्रति + नि + √वृत् 1A 11 शाला, शालिका f  
room, hall, gallery 12 कीदृश what kind of? 13 वर्जयित्वा gerund of √वृष् 10U  
to except, exclude 14 अस्वस्थता f indisposition, illness 15 कारणम् cause, reason  
16 प्रतीकर remedy

Kānchanamālā—Friend Madanikā, what will you gain by making this ques-  
tion? You are not able to guard this secret

Madanikā—By the feet of the queen I swear that I shall disclose it before no  
one

Kānchanamālā—If so do listen Today when I was returning from the royal  
apartment I overheard the conversation between Vasantika and  
Susangatā at the door of the picture gallery

Madanikā—(with a curiosity) O friend, what kind of . . .

Kānchanamālā—Like this, “O Susangatā, there is, indeed no other cause for  
my dear friend’s indisposition except for Sāgarikā Do think out a  
remedy for this case.”

मदनिका — ततः सुसंगतया किं भणितम् ।

काञ्चनमाला — ततः तथैवं भणितम् ~ ~ अद्य खलु देव्या चित्रफलक-  
वृत्तान्तशङ्कितया सागरिकां मम हस्ते समर्पयन्त्या यन्नेपथ्यं मे  
प्रसादीकृतं ततस्तस्मिन्नेव विरचितभर्त्रीविपां सागरिकां गृहीत्वाऽ-  
हमपि काञ्चनमालावेपधारिणी भूत्वा प्रदोषकाले भर्तुरागमिष्ये ।  
त्वमपीहास्थितः प्रतिपालयिष्यसि । ततो माधवीलतामण्डपे तथा  
सह भर्तुः समागमो भविष्यति ।

मदनिका — सुसङ्गते, हतासि खलु त्वं यद्येवं परिजनवत्सलां देवीं  
वञ्चयसि ।

1 शङ्कित doubted, suspected, PP √शङ् 1A 2 चित्रफलकवृत्तान्तशङ्कितया = चित्र-  
फलकस्य वृत्तान्तेन शङ्कितया । 3 नेपथ्यम् dress 4 प्रसादीकृत given. 5 यत (नेपथ्य) तस्मिन् =  
the dress in which 6 विरचित arranged, PP वि + √रच् 10U 7 वेप dress  
॥ विरचितभर्त्रावेपाम् = विरचित भर्त्र्यां वेपं यवा ताम् । 9 धारिणी a (nom s f धारिणी) hold-  
ing, bearing, wearing. 10 प्रदोष nightfall 11 भर्तुः आगमिष्ये = भर्तारं वा भर्तुं समीपे  
वा आगमिष्ये । 12 समागम. union, rendezvous 13 वत्सल fond of, affectionate  
14 वञ्चयामि thou deceivest, caus लृट् √वञ्च् 1P

Madanikā—Then, what did Susangata say ?

Kānchanamāla—Then she spoke as follows, — “Today the queen who has  
grown suspicious on account of the picture-board incident gave me  
a dress placing Sāgarikā in my charge So dressing Sagarikā up in  
the attire of the queen and myself in the dress of Kānchanamālā  
I will bring her to His Majesty at nightfall You, too will wait for  
us here Thereafter the king will meet with her in the Spring  
creeper bower ”

Madanikā—O Susangatā, you will be ruined, indeed should you deceive Her  
Majesty thus, who is affectionate towards her retinue

काञ्चनमाला — हला मदनिके, इदानीं त्वं क प्रस्थिता ।

मदनिका — अस्वस्थशरीरस्य भर्तुः कुशलवृत्तान्तं ज्ञातुं गता त्वं चिरयसी-  
त्युत्ताम्यन्त्या देव्या तत्र सकाशं ज्ञातुं प्रेषितास्मि ।

काञ्चनमाला — अतिवज्जुका सा देवी यैवं प्रत्यायते । कथमत्रैष खलु  
भर्ताऽस्वस्थतामिषेणात्मनो मदनावस्थां प्रच्छादयन्दन्तोरण-  
वलभ्या उपर्युपविष्टिष्ठति । तदेहि । एतद्वृत्तान्तं भद्विन्यै  
निवेदयावः । (इति निष्काते)

❀ इति प्रवेशकः ❀ ५२

1 अस्वस्थ a indisposed, ill 2 शरीरम् body 3 अस्वस्थशरीरस्य = अस्वस्थ शरीर  
यस्य तस्य । 4 कुशलम् welfare 5 उत्ताम्यन् (ins f s उत्ताम्यन्त्या) pining away, being  
impatient, pres part उद् + √तम् 4P 6 प्रेषित sent, caus PP प्र + इप् 1U.  
7 प्रत्यायने she believes, caus स्त प्रति + √इ 2P 8 निषम् pretext, fraud 9 इत.  
elephant tusk, ivory. 10 तोरण m n arch gate, outer-gateway 11 वलभि,  
बाल्मी f roof, terrace 12 उपरि on, above

Kānchanamālā—Hello Madanikā, where are you going now ?

Madanikā—I am sent to you by Her Majesty who is pining away as you, who  
have gone out to find out the intelligence of the welfare (or condi-  
tion) of His Majesty now indisposed, have delayed

Kānchanamālā—Very simple-minded is the queen who believes this story As  
■ matter of fact the king is now sitting on the terrace of the Ivory  
Arch-gate, camouflaging his own love-sick with the pretext that  
he is ill / So come along, we are to inform the queen about all this  
news

(Exeunt)

END OF PRELUDE

राजा — (सोत्पण्ड नि स्वस्य)

संतापो हृदय स्मरानलकृतः संप्रत्ययं सह्यतां  
नास्त्येवोपशमोऽस्य तां प्रति पुनः किं त्वं मुधा ताम्यसि ।  
यन्मूढेन मया तदा कथमपि प्राप्तो गृहीत्वा चिरं  
विन्यस्तस्त्वयि सान्द्रचन्दनरसस्पर्शो न तस्याः क्रूरः ॥१॥

अहो महदाश्चर्यम् ।

मनश्चलं प्रकृत्यैव दुर्लक्ष्यं च तथापि मे ।  
कामेनैतत्कथं विद्धं समं सर्वैः शिलीमुखैः ॥२॥

1 सोत्पण्डम् longingly, anxiously 2 उत्पण्ड anxiety, longing, eagerness  
3 संताप heat, pain 4 स्मर love 5 अनल fire 6 स्मरानलकृत = स्मरस्य अगलेन कृत  
7 सह्यताम् it must be endured, or borne up, वर्मणि लोद् √मृद् 1A 8 उपशम pacifica-  
tion, calming down 9 मुधा in vain 10 मूढ deluded, foolish 11 चिरम् for a  
long time 12 सान्द्र thick, strong 13 चन्दन m n sandal 14 चल fickle 15 प्रकृत्यैव by  
nature 16 दुर्लक्ष्य unperceptible 17 विद्ध pierced, PP व्यध् 4 18 शिलीमुख arrow, bee

हृदय, स्मरानलकृत अयं संताप संप्रति सह्यतां अस्य उपशम एव न अस्ति किं पुनः तां प्रति त्वं मुधा  
ताम्यसि यत् मूढेन मया तदा कथमपि प्राप्तं सान्द्रचन्दनरसस्पर्शं तस्याः करं चिरं गृहीत्वा त्वयि न विन्यस्त ॥  
सार्धूलविक्रीडितम् ॥ मनः चलं प्रकृत्या दुर्लक्ष्य एव च तथापि एतत् मे (मनः) कामेन सर्वैः शिलीमुखैः समं कथं  
विद्धम् ॥ अनुष्टुप् ।

(Then appears the king seated, demonstrating his love-lorn con-  
dition )

King — (sighing with a longing)

O heart, this burning torment made by Love's fire you must bear  
now as there is nothing to calm it down yet why do you pine away  
for her in vain, since I, foolish that I was, did not place upon you  
her obtained hand fragrant with the touch of strong liquid sandal  
perfume, after holding it for a long time then ?

Ah a grand marvel !

My mind is fickle and hardly perceptible by nature, yet thus my  
mind was pierced by Cupid with all his arrows Why ?

(ऊर्ध्वं मवलोक्य) भोः कुसुमधन्वन् ।

वाणाः पञ्च मनोभवस्य नियतास्तेषामसंख्यो जनः

प्रायोऽस्मद्विध एव लक्ष्य इति यल्लोके प्रसिद्धिं गतम् ।

दृष्टं तत्त्वयि विप्रतीपमधुना यस्मादसंख्यैरयं

विद्धः कामिजनः शरैरशरणो नीतस्त्वया पञ्चताम् ॥ ३ ॥

(विचिन्त्य) न तथाहमेवंविधावस्थमात्मानमनुचिन्तयामि यथान्तर्गूढ-

कोपसंभाराया देव्या लोचनगोचरगतां तामेव तपस्विनी साग-  
रिकाम् । तथा हि ।

1 कुसुमधन्वन m Cupid 2 पञ्चन (nom m पञ्च) five 3 मनोभव Cupid, a  
mind born 4 नियत fixed, PP √यम् 1P 5 तेषाम्—वाणानाम् 6 असंख्य numberless  
7 प्रायस् ind mostly, generally 8 अस्मद्विध = my kind अस्माकं विध (विधा वा) यस्य स  
9 लक्ष्य target, butt 10 लोक = जन 11 प्रसिद्ध f fame, success 12 गतम् = प्राप्तम्  
13 विप्रतीप a contrary 14 यस्मात् whereas 15 कामिजन love affected man  
16 शर = वाण 17 अशरण = शरण न अस्ति यस्य = helpless 18 पञ्चता f death, five  
elements 19 एवविध a of such kind 20 अनुचिन्तयामि I consider, call to mind,  
अनु + √ चिन्त् 10U 21 सभार heap 22 अन्तर्गूढकोपसंभाराया = अन्तर्गूढ कोपसंभार यस्या  
तस्या । 23 तपस्विना hapless poor girl

मनोभवस्य पञ्च वाणा तेषा अस्तस्य. अस्मद्विध जन प्राय लक्ष्य एव इति नियता, लोके यत्  
प्रसिद्धिं गतम् (ते चरितम्) त्वयि अधुना विप्रतीप दृष्ट यस्मात् असंख्य शरै त्वया विद्ध अशरण अप  
कामिजन पञ्चता नीत ॥ शार्दूलविक्रीडितम् ।

(Looking overhead) O Cupid !

It is well known in the world that the arrows of Cupid are fixed at  
five and numberless persons of my kind serve as their target in  
general, but the contrariety is seen in thee now whereas this helpless  
lover is pierced with innumerable arrows and destroyed by thee (i.e.  
reduced to the original five elements of which the body is made)

(Reflecting) I do not so much think of myself reduced to this state  
as I call to mind the poor girl, Sāgarikā fallen into the sight of the  
queen whose weighty, smouldering anger is concealed in her mind  
For,

हिया सर्वस्याधो नयति विदितास्मीति वदनं  
 द्वयोर्दृष्ट्वाऽऽलापं कलयति कथामात्मविषयाम् ।  
 सखीषु स्मेरासु प्रकटयति वैलक्ष्यमधिकं  
 प्रिया प्रायेणास्ते हृदयनिहितातङ्कविधुरा ॥ ४ ॥

प्रेपितश्च मया तद्वार्तान्वेषणाय वसन्तकः । तत्कथं चिरयति ।

(सत प्रविराति हृदो वसन्तकः)

वसन्तकः— (सपत्तिपम्) हीही भोः । आश्चर्यम्, आश्चर्यम् ।

1 ही f. (ins. s. हिया) shame. 2 सर्वस्य विदित—ता known to all. 3 वदनम् face.  
 4 आलाप conversation 5 कलयति she counts, assumes; √ कल् 10U. 9 कथा f.  
 talk. 7 विषय subject, object 8 आत्मविषयाम् = आत्मा विषयः यस्यां ताम्. 9 स्मेर a.  
 smiling, blooming. 10 सखीषु स्मेरासु (loc. abs.) when her friends are smiling.  
 11 प्रकटयति she manifests; नामपातु or प्र + √ कट् 1P. causative 12 वैलक्ष्यम् shame,  
 embarrassment. 13 प्रायेण ad mostly. 14 आस्ते she is, or sits; √ आस् 2A.  
 15 आतङ्क pain. 16 विधुर distressed 17 हृदयनिहितातङ्कविधुरा = हृदये निहितेन आतङ्केन  
 विधुरा. 18 वार्तम् welfare, happiness. 19 अन्वेषणम् inquiry into, search

सर्वस्य विदिता अस्मि इति हिया वदनं अधो नयति, द्वयोर् आलापं दृष्ट्वा आत्मविषया कथा कलयति,  
 सखीषु स्मेरासु अधिकं वैलक्ष्यं प्रकटयति, प्रायेण प्रिया हृदयनिहितातङ्कविधुरा आस्ते ॥ शिखरिणीवृत्तम् ।

She hangs her face low with shame, thinking that she is known to  
 all (i.e. her affair), on hearing any two persons in conversation  
 construes it to be about herself and manifests embarrassment more  
 when her friends smile: in most cases my beloved one remains  
 distressed by the pain deposited in her heart

Well, Vasantaka was sent by me to make an inquiry into her welfare,  
 but why does he delay ?

(Then enters Vasantaka pleased.)

Vasantaka—(with satisfaction) Ha ha ho ! wonderful, wonderful !



कौशाम्बोराज्यलाभेनापि न तादृशः प्रियवयस्यस्य हृदयाभिलाष  
 आसीद्यादृशो मत्सकाशादद्य प्रियवचनं श्रुत्वा भविष्यतीति  
 तर्कयामि । तद्यावद्गत्वा प्रियवयस्यस्य निवेदयिष्ये । (परिक्लम्यावलोक्य च)  
 कथमेव प्रियवयस्यो यथेमामेव दिशमवलोकयंस्तिष्ठति तथा  
 तर्कयामि मामेव प्रतिपालयति । तद्यावदेनमुपसर्पामि । जयतु  
 जयतु प्रियवयस्यः । भो वयस्य, दिष्ट्या वर्धसे त्वं समीहित-  
 कार्यसिद्ध्या (इति उपसर्पति)

राजा — (सहर्षम्) वयस्य, अपि कुशलं प्रियायाः सागरिकायाः ।

1 राज्यम् kingdom, reign 2 लाभ gain 3 अभिलाष pleasure, desire  
 4 आसीत् it was, लङ् √ अस् 2P 5 मत्सकाशात् from me 6 दिश् f (दिशम् acc s)  
 direction. 7 समीहित wished, PP सम् + √ ईह्, 1A 8 सिद्धि f (सिद्धिः s सिद्धिपा)  
 accomplishment 9 कुशलम् welfare

I suppose that when my dear friend hears the fond word from me  
 now there shall arise his heart's satisfaction even incomparable to  
 that when he acquired the kingship of Kaushambi  
 (walking round & looking) How, my dear friend stands looking in  
 this direction So I imagine he is just waiting for me So let me  
 approach him May my fond friend be victorious! O friend,  
 luckily you prosper through the accomplishment of your desired  
 work (Thus he approaches)

King — (joyously) Friend, is my beloved Sāgarikā fine >

वसन्तकः— (सहृदयम्) भो वयस्य, अचिरेण स्वयमेव प्रेक्ष्य ज्ञास्यसि ।

राजा — (सपरितोषम्) वयस्य, दर्शनमपि भविष्यति प्रियायाः ।

वसन्तकः— (साह्वारम्) भोः । किमिति न भविष्यति यस्य त उपहसित-  
वृहस्पतिबुद्धिविभवोऽयममात्यः ।

राजा — (विहस्य) न खलु चित्रम् । किं न संभाव्यते त्वयि । तत्कथय ।  
विस्तरतः श्रोतुमिच्छामि ।

(विद्वपक षण एवमेव वययति)

राजा — ( सपरितोषम् ) वयस्य, इदं ते पारितोषिकम् ।

( इति हस्तावतार्यं कटक ददाति )

1 अचिरेण soon 2 स्वयम् and in person 3 साह्वारम् ad egoistically, with self importance 4 अह्वार ego, self importance, selfishness 5 उपहसित ridiculed, PP उप + √ ह् 1P 6 बुद्धि f wisdom 7 विभव power 8 उपहसितवृहस्पतिबुद्धिविभव = उपहसित वृहस्पते बुद्धिविभव येन स 9 चित्र strange 10 विस्तरतम् and in abundance, in detail 11 कटक m n gold bracelet

Vasantaka—(joyously) O friend, soon you will see and know personally

King—(with satisfaction) Friend, I can see her too ?

Vasantaka—(with an air of self importance) Why not ?

This minister of yours, who has ridiculed the power of the wisdom of Brhaspati, can do anything

King—(laughing) Not, indeed, singular What is not possible for thee ? So tell me I want to hear in detail (The jester whispers into his ear thus, thus)

King—(with pleasure) Friend here is a present for you (he gives a gold-bracelet, pulling it off from his hand )

वसन्तकः— (कटक परिधाय्वात्मानं निर्वर्ण्यं) भवत्वेवं तावत् । इमं शुद्धसौवर्ण-  
कटकमण्डितहस्तमात्मनो ब्राह्मण्यै गत्वा दर्शयिष्यामि ।

राजा — (हस्ते गृहीत्वा निवारयन्) सखे, पश्चाद्दर्शयिष्यसि । ज्ञायतां तावदधुना  
किमवशिष्टमह इति ।

वसन्तकः— (परितृप्यावलोक्य च) भोः प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व । एष खलु युर्वनुरागो-  
त्तिसहृदयः वारुणीवधूदत्तसंकेत इवास्तगिरिशिखरकाननमनुस-  
रति भगवान्सहस्ररश्मिः ।

राजा — (विलोक्य सहर्षम्) सखे, सम्यगुपलक्षितम् । पर्यवसितमहः ।  
तथा हि ।

1 परिधाय having put on; gerund परि + √ धा 3U. 2 शुद्ध pure. 3 सौवर्णं a golden 4 मण्डित adorned; PP. √ मण् 1P 10U. 5 ब्राह्मणी f wife of a Brahmin 6 शुद्धसौवर्णकटकमण्डितहस्तम् = शुद्धेन सौवर्णेन कटकेन मण्डित हस्तम्. 7 अवशिष्ट left.; PP. अव + √ शिप् 1.7P 10U 8 अहन् n. (abl gen. s. अहः) day. 9 वारुणी f west. 10 संकेत appointment, rendezvous 11 वारुणीवधूदत्तसंकेत = वारुणी एव वधू हया दत्त. संकेत यस्य स 12 अस्तगिरि. m western mountain. 13 शिखर m. n peak, top. 14 काननम् forest 15 सहस्ररश्मिः m the sun the possessor of a thousand rays. 16 पर्यवसित finished, ended, PP परि + अव + √ सो 1P. 17 अहन् n. (nom. s. अहः) day.

Vasantaka—(putting on the gold bangle and observing himself) Well, now I am going to show my wife this hand of mine adorned with a pure gold-bracelet

King—(taking his hand, checking him) O friend, now ascertain how much of the day is left You will show her later on.

Vasantaka—(walking about and looking) Hello, behold, behold! The lord sun with a thousand rays pursues the forest on the top of the Western mountain as if to keep an appointment given by the West, his wife, with his heart overcome with profound love.

King—(beholding with joy) O friend, you did observe well. The day is ended, for;—

अध्वानं नैकचक्रं प्रभवति भुवनभ्रातिदीर्घं विलङ्घ्य  
 प्रातः प्राप्तुं रथो मे पुनरिति मनसि न्यस्तचिन्तातिभारः ।  
 संध्याकृष्टावशिष्टस्वकरपरिकरस्पष्टहेमारपङ्क्ति-  
 र्याकृष्टावस्थितोऽस्तक्षितिभृति नयतीवैष दिवचक्रमर्कः ॥ ५ ॥

अपि च ।

यातोऽस्मि पद्मवदने समयो ममैव सुप्ता मयैव भवती प्रतिबोधनीया ।

प्रत्यायनामयमितीव सरोरुहिण्याः सूर्योऽस्तमस्तकनिविष्टकरः करोति ॥ ६ ॥

1 अध्वान n (acc. s अध्वानम्) way orbit 2 चक्रम् wheel 3 एकचक्र = एक चक्र  
 यस्य स 4 भुवनम् world earth 5 भ्राति f wandering, revolution 6 विलङ्घ्य  
 having transgressed, gerund वि + √ लघ् 1U 7 प्रातर ind daybreak 8 रथ  
 chariot 9 अतिभार heavy burden 10 यस्तचिन्तातिभार = यस्त चिन्ताया अतिभार येन  
 स 11 आकृष्ट pulled drawn, PP आ + √ कृष 6U 12 स्वकर his own hand ray  
 13 परिकर multitude 14 स्पष्ट distinctly visible 15 हेमार golden spoke of  
 wheel 16 पङ्क्ति f line, series 17 संध्याकृष्टावशिष्टस्वकरपरिकरस्पष्टहेमारपङ्क्ति = संध्याया  
 आकृष्टस्य अवशिष्ट स्वकराणां परिकर एव स्पष्टा हेमाराणां पङ्क्ति यस्य स 18 अवस्थित rested,  
 stayed PP अव + √ स्वा 1P 19 क्षितिभृत् m mountain 20 अक्ष sun 21 प्रत्यायना  
 f setting of sun, confidence, explaining 22 सरोरुहिणो f lotus plant 23 निविष्ट  
 entered, PP नि + √ वि 6P 24 अस्तमस्तकनिविष्टकर = अस्तस्य मस्तके निविष्टा करा यस्य  
 स 25 मस्तकम् top, head

एकचक्र मे रथ भुवनभ्रातिदीर्घं अध्वानं विरुध्य पुनः प्रातः प्राप्तुं न प्रभवति इति मनसि यस्त-  
 चिन्तातिभारः संध्याकृष्टावशिष्टस्वकरपरिकरस्पष्टहेमारपङ्क्तिः अक्षः अस्तक्षितिभृतिः दिवचक्रः व्याकृष्टः नयति  
 इव अवस्थितः ॥ सारम् ॥ पद्मवदनं । यातः अस्मि एषः मम समयः सुप्ता भवती मया एव प्रतिबोधनीया  
 अस्तमस्तकनिविष्टकरः अयं सूर्यः सरोरुहिण्याः प्रत्यायनां करोति इव ॥ वस्तुतस्तु ॥

‘My single wheeled chariot, having travelled the orbit long on account of its world revolution will not be able to return at the morrow’s dawn,’ thus a heavy load of anxiety placed in his mind, this sun seems to rest after driving his heavenly car over the Western mountain with the streak of the golden spokes manifest in the form of the mass of his rays left over by the twilight after drawing in some of them

And furthermore,

Throwing his hands (rays) onto the top of the Western mountain the sun gives a confidence (or comfort) as it were, to the lotus plant saying, ‘O lotus face! I am going This is my hour to go You, now asleep will have to be awakened again just by me (tomorrow)’

तदुत्तिष्ठ । तत्रैव माधवीलतामण्डपे गत्वा प्रियतमासंकेतावसरं  
प्रतिपालयावः ।

वसन्तकः—शोभनं भणितम् । (इत्युत्तिष्ठति । विलोक्य) भो वयस्य, प्रेक्षस्व  
प्रेक्षस्व । एष खलु वहलीकृतविरलवनराजिसंनिवेशो गृहीतघन-  
पङ्कपीवरवनवराहमहिपकृष्णच्छविरपसरति पूर्वदिशां प्रच्छाद-  
यंस्तिमिरसंघातः ।

राजा—(सहर्षं समतादिलोक्य) वयस्य, सम्यगुपलक्षितम् । तथा हि

1 अवसर time, opportunity 2 शोभन fine good 3 वहलीकृत thickened,  
strengthened 4 विरल few rare 5 वनराजि f row of woods 6 संनिवेश form  
vicinity 7 वहलीकृतविरलवनराजिमनिवेश = वहलीकृत विरलाया वनराज्या संनिवेशेन स 8 घन  
thick, dense 9 पङ्क m n mire, mud 10 पीवर fat, plump 11 वन-वराह wild  
boar 12 महिष buffalo 13 कृष्ण dark black 14 छवि f colour, complexion  
15 गृहीतघनपङ्कपीवरवनवराहमहिपकृष्णच्छवि = गृहीत घन पङ्क येन म पीवर वनवराह महिष च तद्वत्  
कृष्णा छवि यस्य स 16 अपसरति it goes away it moves about 17 तिमिरम् blindness  
darkness 18 संघात collection, mass 19 पूर्वदिशा eastern quarter

Therefore, stand up We shall go to the bower of Spring creeper  
and await the hour of my appointment with my dearest one there

Vasantaka—You have spoken a fine thing (he stands up and beholding)  
Ho friend, behold behold! Really this massive darkness, thickening  
the form of the thin row of woods and possessed of the  
dark hue of a buffalo and plump wild boar besmeared with thick  
mud, moves everywhere, blanketing the eastern quarter

King—(joyously looking about) Friend, Well observed, for, —

पुरः पूर्वमेव स्थगयति ततोऽन्यामपि दिशं

क्रमात्क्रामन्नद्रिद्रुमपुरविभागांस्तिरयति ।

उपेतः पीनत्वं तदनु च जनस्येक्षणपथं

तमःसंघातोऽयं हरति हरकण्ठद्युतिहरः ॥ ७ ॥

तदादेशय मार्गम् ।

वसन्तकः— एतु एतु प्रियवयस्यः । (इति परिक्रामत्)

(वसन्तक निरूप्य) भो वयस्य, एतत् खलु समासन्नं वहलपादपतया  
पिण्डीकृतान्धकारमिव मकरन्दोद्यानम् । तत्कथमत्र मार्गो लक्ष्यते ।

1 स्थगयति it covers, caus √स्थग 1P 2 क्रम step, pace 3 क्रमान् step by step  
4 क्रामत् (क्रामन् nom s m) walking, Pres Part √क्रम् 1U 4P 5 अद्रि m  
mountain 6 द्रुम tree 7 पुरम् town 8 विभाग portion, part 9 अद्रिद्रुमपुर-  
विभागान् = अत्रे द्रुमा पुरस्य विभागा च तान् 10 तिरयति it obscures conceals, नामधातु  
√तिरय् 11 तदनु after that 12 उपेत approached, attained, PP उप + √इ 2P.  
13 पीनत्वं plumpness, density 14 हर-कण्ठ Shiva's neck 15 द्युतिहर bearing  
the lustre or hue of 16 समासन्न = समीप near. 17 पिण्डीकृत made solid, dense  
18 अन्धकार darkness. 19 पिण्डीकृतान्धकारम् = पिण्डीकृत अन्धकार यस्मिन् तत्

हरकण्ठद्युतिहर अयं तम संघात पुर पूर्वा दिश एव स्थगयति तत् अन्धा [(दिशम्)] स्थगयति, क्रमात्  
क्रामन् अद्रिद्रुमपुरविभागान् तिरयति तदनु पीनत्वं उपेत जनस्य ईक्षणपथं च हरति ॥ शिल्लरिणीवृत्तम् ।

This mass of blinding darkness bearing the hue of Shiva's neck just  
conceals the east in front, and then another direction . Moving step  
by step it covers all the quarters from the mountain trees to the  
town, and after that becoming denser removes the range of  
men's sight

Show me, therefore, the path !

Vasantaka—May my dear friend proceed . (Both walk on) (Vasantaka  
looking) Oh pal, indeed, this Garden of Honey is approaching  
near where the darkness is intensified by abundant trees So  
how is the path visible here ?

राजा — (गन्धमाधाय) वयस्य, गच्छाग्रतः । ननु सुपरिज्ञात एवात्र मार्गः ।

तथा हि

पालीयं चम्पकानां नियतमयमसौ सुन्दरः सिन्दुवारः

सान्द्रा वीथी तथेयं वकुलविटपिनां पाटला पङ्क्तिरेषा ।

आध्रायाध्राय गन्धं विविधमधिगतैः पादपैरेवमस्मिन्

व्यक्ति पन्थाः प्रयाति द्विगुणतरतमोनिहृतोऽप्येष चिह्नैः ॥८॥

( इति परिक्रामत )

1 आध्राय having smelled; PP आ + √घ्रा 1P 2 सुपरिज्ञात thoroughly known, PP सु + परि + √ज्ञा 9U 3 पालि पाली f row, margin 4 चम्पक name of a tree 5 नियतम् ind surely, always 6 सुन्दर lovely 7 सिन्दुवार name of a tree 8 सान्द्र thick 9 वीथी f row, way 10 पाटल reddish 11 विविध various 12 अधिगत known, attained, PP अधि + √गम् 1P 13 व्यक्ति f manifestation 14 पन्थम् m (पन्था nom s) Path 15 द्विगुण (comparative द्विगुणतर) twofold, double 16 तमस darkness (n) 17 निहृत hidden, PP नि + √हृ 2A 18 चिह्नम् sign, mark 19 पादपं चिह्नं = पादपस्य चिह्नं

इय चम्पकाना पाली, अय असौ नियत सुन्दर सिन्दुवार तथा इय वकुलविटपिना सा द्रा वीथी एषा पाटला पङ्क्ति, अस्मिन् विविध गन्ध आध्राय आध्राय एव अधिगत पादपै चिह्नै द्विगुणतरतमोनिहृत अपि एष पन्था व्यक्ति प्रयाति । सन्धरावृत्तम् ।

King—(smelling odour) Friend, go ahead! Certainly this path is thoroughly understood for

Here is a row of Champaka trees, surely this is a charming Sinduvara tree, here appears a dense row of Bakula trees, and here is also a line of Patala trees Smelling again and again various perfumes here this path, though concealed by the heavy twofold darkness, manifests itself by dint of the signs in the shape of different trees ascertained in this manner

(Both walk round.)

वसन्तकः— भोः, एतत्खलु निपतन्मत्तमधुकरवकुलकुसुमामोदवासित-  
दिङ्मुखं मसृणमरकतमणिशिलाकुट्टिमसुखायमानचरणसंचार-  
सूचितं तमेव माधवीलतामण्डपं संप्राप्तौ स्वः । तदिहैव तिष्ठतु  
भवान्यावदहं देवीवेषधारिणीं सागरिकां गृहीत्वा लब्धागच्छामि ।

राजा — वयस्य, तेन हि त्वर्यताम् ।

वसन्तकः— वयस्य, मा उत्ताम्य । एष आगतोऽस्मि । (इति निष्कात )

राजा — तावदहमप्यस्यां मरकतशिलावेदिकायामुपविश्य प्रियायाः संकेत-  
समयं प्रतिपालयामि । (उपविश्य सञ्चितम्)

1 आमोद scent 2 वासित perfumed PP ✓वास 10P 3 दिङ्मुखम् quarter  
4 निपतन्मत्तमधुकरवकुलकुसुमामोदवासितदिङ्मुखम् = निपतन् मत्ता मधुकरा येषु बकुलानां कुसुमानि तेषां  
आमोदेन वासितानि दिङ्मुखानि येन तम् 5 मसृण smooth, mild 6 मरकतम emerald  
7 कुट्टिम m n pavement 8 सुखायमान being happy pleased, Pres Part  
नामधातु ✓सुताम् 9 संचार passage, narrow entrance 10 सूचित pointed out PP  
✓सूच 10U 11 मसृणमरकतमणिशिलाकुट्टिमसुखायमानचरणसंचारसूचितम् = मसृणा मरकतमणीनां  
शिला तासां कुट्टिमे सुखायमानौ चरणी तयोः संचारेण सूचितम् 12 संप्राप्त reached, PP सम् +  
प्र + ✓आप् 5P 13 वेदिका f seat, raised place.

Vasantaka—Hello, we have just reached the bower of Spring Creeper which  
is indicated by the pleasing tread of the feet on the pavement of  
smooth emerald stone slabs and by which all the quarters are  
scented with the fragrance of the Bakula flowers to which intoxi-  
cated bees are flying So you may just stay here till I lightly  
bring with me Sagarika in the disguise of the queen

King—Friend, then hurry up !

Vasantaka—O friend be not impatient ! I will be back in a moment (He  
departs )

King—In the meantime sitting on this dais of emerald stone I will, also, wait  
for the moment of rendezvous with my love (sitting down,  
thoughtfully )



अहो ! कोऽपि कामिजनस्य स्वग्रहिणीसमागमपरिभाविनोऽभि-  
नवजनं प्रति पक्षपातः । तथा हि

प्रणयविशदां दृष्टिं वक्त्रे ददाति न शङ्किता

घटयति घनं कण्ठाश्लेषे रसान्न पयोधरौ ।

वदति बहुशो गच्छामीति प्रयत्नधृताप्यहो

रमयतितरां संकेतस्था तथापि हि कामिनी ॥ ६ ॥ ✓

अये कथं चिरयति वसन्तकः । तत्किं नु खलु विदितः स्यादयं  
वृत्तान्तो देव्या वासवदत्तया ।

1 कामिजनः lover. 2 स्वग्रहिणी f. one's own wife. 3 परिभाविन् a despising.  
4 अभिनवजन. = अभिनवपत्नी 5 पक्षपात one-sided affection, partiality. 6 प्रणय. love.  
7 विशद bright, clear. 8 प्रणयविशदाम् = प्रणयेन विशदाम् 9 घञित doubted, dreaded;  
PP. √गृ 1A. 10 घटयति she joins, unites; √पृ 10U. 11 घनम् ad closely,  
profoundly. 12 कण्ठाश्लेषः embrace of neck. 13 रसः (abl. s. रसाम्) passion,  
love 14 पयोधरः breast. 15 वदति she speaks, √वद् 1P. 16 प्रयत्नः effort.  
17 पृत्त held; PP. √पृ 10U. 18 प्रयत्नपृत्ता = प्रयत्नेन पृत्ता. 19 संकेतस्थ abiding  
by appointment, staying at rendezvous. 20 कामिनी loving woman.

शङ्किता कामिनी प्रणयविशदां दृष्टिं [रमणस्य] वक्त्रे न ददाति कण्ठाश्लेषे रसात् पयोधरौ घनं न  
घटयति प्रयत्नपृत्ता अपि गच्छामीति बहुश. वदति अहो ! तथापि हि संकेतस्था रमयतितराम् ॥ हरिणीवृत्तम् ।

Oh how strange is the one-sided affection of a lover for a strange  
woman, even ignoring his union with his own wife ! Whereas,

A woman in love, frightened, does not cast her eyes  
beaming with love onto his face, does not out of passion  
press her bosoms hard when her neck is embraced and often  
says ;—'I am going away', though held on with an effort.  
O, nevertheless, she keeps the rendezvous and is the more  
pleasing !

But why does Vasantaka delay ? Has this news been possibly  
known to Queen Vāsavadattā ?

(तत प्रविशति वासवदत्ता काञ्चनमाला च)

वासवदत्ता — हज्जे काञ्चनमाले, सत्यमेव मम वेपधारिणी भूत्वा  
सागरिकार्यपुत्रमभिसरिष्यति ।

काञ्चनमाला — कथमन्यथा भट्टिन्यै निवेद्यते । अथवा चित्रशालाद्वार  
उपविष्टो वसन्तक एव ते प्रत्ययमुत्पादयिष्यति ।

वासवदत्ता — ततस्तत्रैव गच्छावः ।

काञ्चनमाला — एतु भट्टिनी । (इति परिक्रामत)

(तत प्रविशत्युपविष्ट कृतावगुण्ठनो वसन्तक)

वसन्तकः — (वर्णां दत्त्वा) यथायं चित्रशालिकाद्वारे पदशब्दः श्रूयते तथा  
तर्कयाम्यागता सागरिकेति ।

काञ्चनमाला — भट्टिनि, इयं सा चित्रशालिका । तद्यावद्वसन्तकस्य संज्ञां  
करोमि । (इति छोटिका ददाति)

1 अभिसरिष्यति she will meet by appointment; लृट् अभि + √सृ 13P.  
2 निवेद्यते it is informed, कर्मणि लृट् caus नि + √विद् 12 P 3 प्रत्यय  
conviction, certainty 4 उत्पादयिष्यति he will produce, लृट् caus उद् + √पद् 4A  
5 कृतावगुण्ठन = कृत अवगुण्ठनम् येन स 6 अवगुण्ठनम् veil, covering 7 पदशब्द sound  
of foot-step 8 संज्ञा f token, sign

(Then enters Vāsavadattā and Kānchanamālā)

Vāsavadattā—O maid Kanchanamālā, is it true that Sāgarikā in my attire will  
have a rendezvous with my lord?

Kānchanamālā—Otherwise how is it informed to Your Majesty?

Anyhow Vasantaka sitting at the door of the Arts Gallery will  
only produce a conviction to you

Vāsavadattā—Then let us go there

Kānchanamālā—May the queen proceed (Both walk on) (At the time his  
face concealed in a veil Vasantaka appears seated)

Vasantaka—(turning his ears) As a sound of foot step is heard, I think  
Sāgarikā is come to the door of the picture gallery

Kānchanamālā—O queen, this is the picture gallery I will give the signal  
to Vasantaka now

(Thus snaps her fingers)

वसन्तकः— (सहर्षमुपगृह्य सस्मितम्) सुसङ्गते, सदृशः खलु त्वया कृतः  
काञ्चनमालाया वेषः । अथ सागरिका कुत्रेदानीम् ।

काञ्चनमाला — (अङ्गुल्या दशयन्ती) नन्वेषा ।

वसन्तकः— (इष्ट्वा सविस्मयम्) एषा स्फुटमेव वासवदत्ता ।

वासवदत्ता — (सारङ्गमात्मगतम्) कथं प्रत्यभिज्ञाताऽस्म्यनेन । तद्रमिष्यामि ।  
(इति गन्तुमिच्छति)

वसन्तकः— भवति सागरिके, इत आगच्छ ।

( वासवदत्ता विहस्य काञ्चनमालामवलोकयति )

काञ्चनमाला — (अपवर्गाङ्गुल्या विदूषकं तर्जयन्ती) हताश, स्मरिष्यसीदं वचनम् ।

वसन्तकः— त्वरतां त्वरतां सागरिका । एष खलु पूर्वदिशात् उद्गच्छति  
भगवान्मृगलाञ्छनः ।

1 सद्वा befitting, similar. 2 स्फुटम् ad. clearly. 3 प्रत्यभिज्ञात recognised ;  
PP. प्रति + अभि + √ज्ञा 9U. 4 तर्जयत् (तर्जयन्ती f. nom s.) threatening ; Pres.  
Part. √तर्ज् 1.10P. 5 स्मरिष्यति thou wilt remember ; लृट् √ स्मृ 1P. 6 पूर्वदिशात्  
ind. from the east. 7 मृगलाञ्छन the moon.

Vasantaka—(joyously approaching with a smile) O Susangatā, truly  
Kānchanamālā's dress you put on is well fit. But where is  
Sāgarikā now ?

Kānchanamālā—(pointing her finger) She is here.

Vasantaka—(looking in wonder) This is clearly Vāsavadattā !

Vāsavadattā—(suspecting, to her own self) Am I recognised by him ? If so,  
I will go. (she intends to go)

Vasantaka—Lady Sāgatikā, do come hither.

(Vāsavadattā, laughing, eyes Kānchanamālā.)

Kānchanamālā—(Aside, threatening the jester with her finger)

Wretched man, you will remember this word.

Vasantaka—Sāgatikā, hurry, hurry up ! Lord Moon appears from the eastern  
sky.

वासवदत्ता — (मस भ्रममपवाधं) भगवन्मृगलाञ्छन, नमस्ते । मुहूर्तं तावद-  
पवारितशरीरो भव । येन प्रेक्षिष्येऽस्य भावानुबन्धनम् ।  
(सर्वे परिक्रामन्ति)

राजा — (सोत्कण्ठमात्मगतम्) उपस्थितप्रियासमागमस्यापि किमिदमत्यर्थमुत्ता-  
स्यति मे मनः । अथवा

तीव्रः स्मरसंतापो न तथादौ वाधते यथाऽऽसन्ने ।

तपति प्रावृषि नितरामभ्यर्णजलागमो दिवसः ॥ १० ॥

वसन्तकः — (आकण्ठ्यं) भवति सागरिके, एष खलु प्रियवयस्यस्त्वामेवोद्दिश्यो-  
त्कण्ठानिर्भरं मन्त्रयते । तत्तिष्ठ त्वम् । निवेदयाम्यस्मै तवागमनम् ।

1 अपवारितशरीर = अपवारित शरीर यस्य स 2 भाव अनुबन्धनम् continual or  
persistent love 3 उपस्थित approached, PP. उप + √स्था 1P 4 उपस्थितप्रिया  
समागमस्य = उपस्थित प्रियाया समागम यस्य तस्य [मे] 5 अत्यधम् too much, exceedingly  
6 तीव्र sharp 7 आदौ ind at first, from the first 8 आसन्न a imminent, near  
9 तपति it burns, √तप् 1P 10 प्रावृषि (-२) f rainy season 11 नितराम् ind  
excessively 12 अभ्यर्ण a near, proximate 13 दिवस day 14 उद्दिश्य ind  
(+acc) with reference to, for the sake of 15 निर्भर excessive

तीव्र स्मरसंताप यथा आसन्ने तथा आदौ न वाधते, प्रावृषि अभ्यर्णजलागम दिवस नितराम् तपति ॥  
आयातुम् ।

Vāsavadattā—(aside, hurriedly) O Lord Moon who art marked by the form  
of a deer, salutation to thee ! Now conceal thy form for a while,  
so that I might observe his persistent love (All walk round)

King — (eagerly, to himself) Though my union with my loving one is  
approaching, why this my mind pines away too much ? The fierce  
torment of love did not torture me at first so much as it does now —  
In the rainy season the day burns excessively when the rain is at  
hand

Vasantaka—(listening) Lady Sāgarikā, it is really my dear friend who speaks  
about you with an extreme longing So wait I will inform him  
of your arrival

वसन्तकः—(राजानमुपसृत्य) भो वयस्य, दिष्ट्या वर्धसे । एषां खलु  
मयाऽऽनीता सागरिका ।

राजा—(सहस्रं सहस्रोत्थाय) वयस्य, कासौ कासौ ।

वसन्तकः—(सञ्चमङ्गम्) नन्वेषा ।

राजा—(उपसृत्य) प्रिये सागरिके

शीतांशुर्मुखमुत्पले तव दृशौ पद्मानुकारौ करौ

रम्भागर्भनिभं तवोरुयुगलं बाहू मृणालोपमौ ।

इत्याह्लादकराखिलाङ्गि रभसान्निःशङ्कमालिङ्ग्य मा-

मङ्गानि त्वमनङ्गतापविधुरायेहो हि निर्वापय ॥ ११ ॥

1 शीतांशु m. moon. 2 उत्पलम् lotus. 3 दृश् f. (dual दृशौ) eye. 4 अनुकार imitation, resemblance. 5 पद्मानुकारौ = पद्मस्य अनुकार ययो तौ. 6 रम्भा f. banana tree. 7 गर्भः interior. 8 निभ similar. 9 रम्भागर्भनिभम् = रम्भाया गर्भं. तेन निभम्. 10 युगलम् pair. 11 उपमा f. comparison, resemblance. 12 मृणालोपमौ = मृणालस्य उपमा ययो तौ. 13 आह्लादः joy. 14 करः maker. 15 अखिल entire. 16 अङ्गिन् a corporeal, having limbs. 17 रभसात् violently. 18 निशङ्कम् fearlessly. 19 मालिङ्ग्य having embraced; gerund वा + √लिङ् 1P. 20 निर्वापय soothe or extinguish thou; लोट् caus. निष् + √वा 2P.

शीतांशु तव मुख, उत्पले दृशौ, पद्मानुकारौ करौ, रम्भागर्भनिभं तव ऊरुयुगलं मृणालोपमौ बाहू, इति आह्लादकराखिलाङ्गि ! निशङ्क रभसात् त्वं मा मालिङ्ग्य, एहि एहि, अनङ्गतापविधुराणि अङ्गानि निर्वापय ॥

(Vāsavadattā makes a signal with her head.)

Vasantaka—(approaching the king) O friend, congratulations ! I have really brought Sāgarikā.

King—(with joy at once rising) Where is she ? Where is she ?

Vasantaka—(knitting his eyebrows) She is here.

King—(advancing) O loving Sāgarikā !

The moon is thy face, the blue lotuses thy eyes, thy hands resemble the white lotuses, the pair of thy thighs the interior of the plantain-tree and thy arms are slender as the lotus-stalks : — O thou thus possessed of the entire limbs that give delight, come, come, embracing me violently without fear soothe thou my limbs burning with Love's fever !

वासवदत्ता — (अपवायं) काञ्चनमाले, एवं स्वयं मन्त्रयत आर्यपुत्रः ।  
पुनरपि मां कथमालापयिष्यतीत्यहो आश्चर्यम् ।

काञ्चनमाला — (अपवायं) भट्टिनि, एवमिदम् । किं पुनरपरं साहसिकानां  
पुरुषाणां न संभाव्यते । R C

वसन्तकः—भवति सागरिके, विश्रब्धा-भूत्वा प्रियवयस्यमालापय ।  
अद्यापि तावन्नित्यरुष्टाया देव्या वासवदत्ताया दुष्टवचनैः कटु-  
किताः कर्णाः । सुखयतु मृदुमधुरवचनोपन्यासः ।

वासवदत्ता — (अपवायं सरोपस्मितम्) हज्जे काञ्चनमाले, अहमीदृशी कटुक-  
वचना । अद्य वसन्तकः पुनः प्रियंवदः ।

1 अपर another, other, n the latter 2 साहसिक adulterer, adventurer.  
3 पुरुष man 4 विश्रब्ध quiet at heart, confident 5 नित्य constant 6 रुष्ट (रुष्टाया f.  
gen s) angered angry; PP ✓ हृष्ट 4U 7 कटुकिता embittered, PP. नामधातु ✓ कटुक्  
8 उपन्यास propitiating statement 9 कटुक bitter, pungent 10 कटुकवचना = कटुकं  
वचन यस्या सा 11 प्रियवद a sweet speaking

Vāsavadatta—(aside) O Kānchanamālā, my husband speaks like this personally.  
I wonder how he will speak to me again !

Kānchanamālā—(aside) O queen, exactly. What else is not possible for adul-  
terers ?

Vasantaka—Lady Sāgarikā, confidently do address my fond friend ! Even  
now our ears are poisoned by the vile words of Queen Vasavadattā  
who is ever angry Please him with a statement of your soft and  
sweet words

Vāsavadattā—(aside with an angry smile) O maid Kānchanamālā, I am now  
such a bitter speaker. Vasantaka is but a sweet-speaker

काञ्चनमाला — (अपवर्णाङ्गुल्या तर्जयन्ती) हताश, स्मरिष्यसीदं वचनम् ।

वसन्तकः — (विलोक्य) भो वयस्य, प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व । एष खलु कुपित-  
कामिनीकपोलसंनिभः पूर्वदिशं प्रकाशयन्नुदितो भगवान्मृग-  
लाञ्छनः ।

राजा — (निरूप्य सस्पृहम्) प्रिये, पश्य पश्य ।

आरुह्य शैलशिखरं त्वद्वदनापहृतकान्तिसर्वस्वः ।

प्रतिकर्तुमिवोर्ध्वकरः स्थितः पुरस्तान्निशानाथः ॥ १२ ॥

1 कपोलः temple, cheek, 2 संनिभ (in compds.) like, similar. 3 प्रकाशयत्  
(प्रकाशयत् m. nom s.) brightening; Pres Part. caus. प्र+√काश् 1A 4 उदित risen;  
PP. उद् +√इ 2P. 5 आरुह्य having mounted; gerund आ +√रुह् 1P. 6 शैल  
mountain. 7 शिखर m. n. summit. 8 अपहृत taken away, deprived of; PP.  
अप +√ह् 1U 9 सर्वस्वम् whole property, possession. 10 त्वद्वदनापहृतकान्तिसर्वस्व = तव  
वदनेन अपहृत कान्तिसर्वस्व यस्य एवादुश 11 प्रतिकर्तुम् to return; inf. प्रति +√कृ 8U.  
12 ऊर्ध्वकर. = ऊर्ध्वा. करा यस्य सः 13 पुरस्तात् ind. in front. 14 निशानाथ. moon,  
lord of night.

त्वद्वदनापहृतकान्तिसर्वस्व निशानाथः शैलशिखर आरुह्य प्रतिकर्तु इव ऊर्ध्वकर पुरस्तात् स्थितः ॥ आर्या ।

Kānchanamālā—(threatening with a finger aside) Oh wretched man, thou wilt  
remember this word.

Vasantaka—(looking) Ho friend, behold ! behold ! Truly the Blessed Lord  
moon resembling the cheek of an angry woman has risen, brighten-  
ing the eastern quarter.

King—(observing affectedly) O beloved, behold ! behold ! After mounting  
the mountain-summit the lord of Night, whose entire possession of  
beauty is deprived of by thy face, stands in front shooting his lofty  
rays as if to challenge [ thee ].

ननु प्रिये, किं न दर्शितमनेनोद्बुध्यता जडत्वम् । कुतः  
 किं पद्मस्य रुचिं न हन्ति नयनानन्दं विधत्ते न किं  
 वृद्धिं वा भूपकेतनस्य कुरुते नालोकमात्रेण किम् ।  
 वक्त्रेन्दौ तव सत्ययं यदपरः शीतांशुरुज्जृम्भते  
 दर्पः स्यादमृतेन चेदिह तवाप्यस्त्येव विम्बाधरे ॥१३॥

वासवदत्ता — (सरोपमवगुण्ठनपटभपनीय) आर्यपुत्र, सत्यमेवाहं सागरिका । त्वं  
 पुनः सागरिकाऽऽक्षितसहृदयः सर्वमेव सागरिकामयं प्रेक्षसे ।

1 उद्बुध्यत (उद्बुध्यता m ins s) rising, Pres Part उद् + √ गम् 1P. 2 जडत्वम्  
 dullness, slothfulness 3 रुचि f lustre 4 हन्ति it kills, destroys, √ हन् 2 P.  
 5 विधत्ते it accomplishes, वि + √ धा 3U 6 वृद्धि f increase, swelling 7 तप fish.  
 8 केतनम् place, banner. 9 भूपकेतन sea, Cupid 10 आलाक appearance, sight.  
 11 तव वक्त्रेन्दौ सति (loc abs) when there is thy moon face 12 उज्जृम्भते it rises,  
 उद् + √ जम् 1A 13 दर्पं vanity, pride 14 अमृतम् nectar 15 चेत् if, whether  
 16 विम्ब m n Bimba fruit 17 अधर lower lip 18 विम्बाधरे = विम्ब इव अधर तस्मिन्.

[(शीतांशु तव वक्त्रेन्दु वा)] किं पद्मस्य रुचिं न हन्ति किं नयनानन्दं न विधत्ते किं वा आलोकमात्रेण  
 भूपकेतनस्य वृद्धिं न कुरुते, तव वक्त्रेन्दौ सति यत् अथ अपर शीतांशु उज्जृम्भते, इह अमृतेन दर्पं स्यात् चेत् तव  
 विम्बाधरे अपि अस्ति एव ॥ वृत्त चार्दूलविक्रीडितम् ।

Certainly, my love, has the rising moon not shown its dullness ? For,  
 Does the moon, or your moon-face not destroy the charm of the  
 lotus, does it not create a joy to the eyes, or does it not swell in the  
 sea or love merely by its appearance ?

Despite there presents your moon-face the moon rises - should there  
 be pride in it on account of its nectar, so should it be in your cherry-  
 like lower lip

Vāsavadattā—(removing her veil in anger) My husband, is it true that I am  
 Sāgarikā ? But with your heart ensnared by Sagarika you see  
 Sāgarikā in everything



राजा — (दृष्ट्वा सवेल्दयम् । अपवाधे) हा धिक् कष्टम् । कथं देवी वासवदत्ता ।  
वयस्य, किमेतत् ।

वसन्तकः — (सविषादम्) भो वयस्य, किमपरम् । अस्माकं जीवितसंशयो  
जात एषः ।

राजा — (उपविश्याञ्जलिं बद्ध्वा) प्रिये वासवदत्ते, प्रसीद, प्रसीद ।

वासवदत्ता — (तदभिमुखमधूनि निपातयन्ती) आर्यपुत्र, मा एवं भण । अतिक्रान्ता-  
नीदानीमेतान्यक्षराणि ।

वसन्तकः — (आत्मगतम्) किमिदानीमत्र विरचयामि । भवतु । एवं तावत् ।  
(प्रकाशम्) भवति, महानुभावा खलु त्वम् । तत्क्षम्यतां तावदेको-  
ऽपराधः प्रियवयस्यस्य ।

1 कष्टम् n evil, sin, and alas ! 2 क्षयय peril, danger 3 जात happened;  
PP ✓ जन् 4A 4 तदभिमुखम् towards him 5 निपातयत् (निपातयन्ती f nom s)  
dropping, shedding, Pres Part caus नि + ✓ पत् 1P 6 विरचयामि I do, arrange,  
वि + ✓ रच् 10U 7 महानुभाव वा f magnanimous 8 अनुभाव magnanimity, power.  
9 क्षम्यताम् it must be forgiven, कर्मणि लोट् ✓ क्षम 1A 4P 10 अपराध offence

King—(looking with fear, aside) Ha fie ! alas ! How it is queen Vāsavadattā !  
O friend what is it ?

Vasantaka—(sadly) O friend, it is nothing, but our life is in danger

King—(sitting down, folding his hands) Beloved Vāsavadattā, forgive, for give  
me !

Vāsavadatta—(dropping tears, towards him) My husband, say not so . These  
words are now gone over

Vasantaka—(to himself) What shall I do in this case ? Well, like this - (Aloud)  
Lady, you are truly magnanimous So now endure this single  
offence of my dear friend

वासवदत्ता — आर्यं वसन्तक, ननु प्रथमसंगमे विघ्नं कुर्वत्या  
मयैवैतस्यापराद्धम् ।

राजा — एवं प्रत्यक्षदृष्टव्यलीकः किं ब्रवीमि । तथापि विज्ञापयामि ।

आताम्रतामपनयामि विवर्णं एष

लाक्षाकृतां चरणयोस्तव देवि मूर्ध्ना ।

कोपोपरागजनितां तु मुखेन्दुविम्बे

हर्तुं क्षमो यदि परं करुणा मयि स्यात् ॥ १४ ॥

(इति पादयो पतति)

1 प्रथमसंगम first union. 2 विघ्न obstacle 3 अपराद्ध offended; PP अप  
+✓ राप् 5 P. 4 प्रत्यक्ष visible. 5 व्यलीकम् fault, falsehood 6 प्रत्यक्षदृष्टव्यलीकः  
=प्रत्यक्ष दृष्ट व्यलीक यस्य स 7 विज्ञापयामि I request, beg, caus लट् वि +✓ता 9 U.  
8 आताम्रता f. reddish tint 9 विवर्णं pale 10 लाक्षा f. red dye 11 मूर्ध्ना m (ins s  
मूर्ध्ना) head. 12 उपराग injury, redness 13 जनित produced, caus PP. ✓ जन् 4A.  
14 विम्ब m m disc 15 मुखेन्दुविम्बे = मुखमव इन्दुविम्बे तस्मिन् 16 क्षम able, patient  
17 परम् ind only, very much 18 करुणा f pity.

देवि । विवर्णं एष लाक्षाकृता तव चरणयो आताम्रता मूर्ध्ना अपनयामि यदि परं [[तव]] करुणा मयि  
स्यात् तु मुखेन्दुविम्बे कोपोपरागजनितां [[आताम्रता]] हर्तुं क्षमः ॥ वसन्तकिलकावृत्तम् ।

Vāsavadatta—Sir Vasantaka, I have certainly offended him by becoming an  
obstacle to his first union

King —What do I say when my offence is crystal clearly detected ? Yet, I  
beg of you, —

O queen, I, a pale man, would remove with my head the reddish  
tint upon thy feet created by red lac

Shouldst thou but show pity on me, I could even remove the same  
hue on thy full moon-face caused by the passion of wrath

(He falls at her feet)

वासवदत्ता — (हस्तेन वारयन्ती) आर्यपुत्र, उत्तिष्ठोत्तिष्ठ । निर्लज्जः खल्वेप जनो  
आर्यपुत्रस्येदृशं हृदयं ज्ञात्वा पुनरपि कुप्यति । तत्सुखं  
तिष्ठत्वार्यपुत्रः । अहं गमिष्ये ।

काञ्चनमाला — भद्रिनि, कुरुष्व अस्मै प्रसादम् । एवं चरणपतितं  
महाराजमुज्झित्वा गताया देव्याः पश्चात्तापेन भवितव्यम् ।

वासवदत्ता — अपेहि अपण्डिते, कुतः अत्र प्रसादस्य पश्चात्तापस्य वा  
कारणं, तदेहि गच्छावः । (इति निष्क्रान्ते)

राजा — देवि, प्रसीद प्रसीद । (जातान्नतामपनयामीति पुनः पठति)

वसन्तकः — भोः । उत्तिष्ठ । गता सा वासवदत्ता देवी । तत्कस्मात्  
अत्रारण्यरुदितं करोषि ।

राजा — (मुलमुलमय) कथमकृत्वैव प्रसादं गता देवी ।

1 निर्लज्ज shameles 2 एष जन = देवी 3 कुपति she is angry, √ कुप् 4 P  
4 कुरुष्व do thou ! लोट √ कृ 8U 5 चरणपतितम् = चरणयोः पतितं तम् 6 पश्चात्ताप re-  
morse 7 अपण्डित ignorant 8 उन्नमय having raised, gerund causal उद् + √ नम 1U.

Vāsavadattā—(checking him with her hand) Husband rise ! rise ! Indeed,  
shameless that I am, I am again angry, after knowing the heart of  
my husband I am going May my lord be happy

Kānchanamālā—O queen, forgive him When you leave the king thus fallen  
at your feet, you will have a remorse

Vasavadattā—Away with your word ! Ignorant girl, there is no cause of  
remorse or tolerance Come, let us go  
(Both women depart )

King —O queen, forgive me ! forgive me !  
(He repeats "O queen, I, a pale man, would remove", etc )

Vasantaka—Hallo ! stand up Vāsavadattā the queen has left Why do you  
cry in the wild woodland ?

King —(raising his face) Ah my wife has gone without forgiving me !

वसन्तकः— न कृतः कथं प्रसादो यदद्याप्यक्षतशरीरास्तिष्ठामः ।

राजा — धिङ्मूर्ख, किमेवमुपहससि माम् । ननु त्वत्कृत एवायमापतितोऽ-  
स्माकमनर्थक्रमः । यतः

समारूढा प्रीतिः प्रणयबहुमानादनुदिनं

व्यलीकं वीक्ष्येदं कृतमकृतपूर्वं खलु मया ।

प्रिया मुञ्चत्यद्य स्फुटमसहना जीवितमसौ

प्रकृष्टस्य प्रेम्णः स्खलितमविपद्दं हि भवति ॥ १५ ॥

1 अक्षत (✓ क्षण् 8U) unhurt 2 अक्षतशरीरा = अक्षतानि शरीराणि येया ते. 3 आपतित befallen; PP आ + ✓ पत् 1P 4 अनर्थ worthless, unfortunate. 5 क्रम course, turn of fate. 6 समारूढ matured, full grown; PP. सम् + आ + ✓ रूह 1P. 7 प्रणयबहुमान high consideration for love 8 अनुदिनम् and everyday 9 अकृतपूर्वम् = पूर्व न कृतम् not committed before 10 असौ प्रिया = वासवदत्ता 11 मुञ्चति she gives up; ✓ मुच् 6P. 12 स्फुटम् ad clearly. 13 असहन् intolerant, unforgiving 14 प्रकृष्ट a. strong protracted 15 प्रेमन् m. n. (gen s प्रेम्ण) love 16 स्खलितम् blunder, fault 17 अविपद्दम् unbearable 18 हि for.

प्रणयबहुमानात् अनुदिनं समारूढा प्रीतिः असहना असौ प्रिया खलु मया अकृतपूर्वं कृत इदं व्यलीकं वीक्ष्य जीवितं अद्य स्फुटं मुञ्चति प्रकृष्टस्य प्रेम्णः स्खलितं अविपद्दं भवति हि ॥ शिखरिणीवृत्तम् ।

Vasantaka—Although not forgiven by her, we remain unhurt in our bodies.

King—Fie on you fool ! Why do you ridicule me thus ? Truly, because of your deed this unfortunate turn of fate has befallen us

With her love grown deeper day in and day out on account of her high estimation of it my sweetheart (i.e. Vasavadattā), having seen this offence committed by me but uncommitted before, growing intolerant, will surely give up her life now, for a blunder in the process of strong, lengthy affection is unbearable.

वसन्तकः—भोः, सृष्टा देवी तावन्न ज्ञायते किं करिष्यतीति । सागरिका  
पुनरय दुःखजीवना भविष्यतीति तर्कयामि ।

राजा — वयस्य, अहमप्येवं चिन्तयामि । हा प्रिये सागरिके ।

(ततः प्रविशति वासवदत्तावेवधारिणी सागरिका)

सागरिका — (सोद्वेगम्) दिष्टधानेन विरचितदेवीवेपणस्याः संगीतशालाया  
निष्क्रामन्ती न केनापि लक्षितास्मि । तदिदानीमत्र किं करिष्यामि ।

(इति सल्ल चिन्तयति)

वसन्तकः—भोः, किं मूढ इव तिष्ठसि । चिन्तयापराधप्रतीकारम् ।

राजा — वयस्य, तदेव चिन्तयामि । देवीप्रसादं मुक्त्वा नान्यमुपायं  
पश्यामि । तदेहि । तत्रैव गच्छावः । (इति परित्रामतः)

1 दृष्ट angered, PP ✓ हृ 4U 2 ज्ञायते it is known, कर्मणि लट् ✓ ज्ञा 9U  
3 सोद्वेगम् sorrowfully agitatedly 4 उद्वेग agitation sorrow 5 संगीतशाला f  
music hall 6 मूढ fool 7 अपराध offence 8 प्रतीकार retaliation, remedy  
9 मुक्त्वा (gerund ✓ मुच् 6 P) excepting 10 उपाय means

Vasantaka—Hello, it is unknown now what the wrathful queen will do, but I  
think Sāgarikā will be unhappy with her life

King—Friend, so do I ! Oh loving Sāgarikā ! (Then appears Sagarikā wearing  
Vāsavadatta's dress )

Sāgarikā—(agitatedly) Fortunately clad in the garb of the queen I have not  
been detected by anyone while coming out of the music hall ! But  
what shall I do now here (she reflects with tears )

Vasantaka—Friend, why do you stand like a fool ? Do design a remedy for  
the offence !

King—O friend, I am thinking of it I do see no other means except for the  
queen's favour Come, we will just go there (Both move round )

सागरिका — (साल विमृश्य) वरमिदानीं स्वयमेवात्मानमुद्धव्योपरता भविष्ये ।  
येन न पुनर्ज्ञातसंकेतवृत्तान्तया देव्या सुसंगतेव परिभूतास्मि ।  
तद्यावदहमशोकपादपे गत्वा यथासमीहितं करिष्ये । (इति परिक्रामति)  
वसन्तकः— (आकर्ष्य) तिष्ठ तावत्तिष्ठ । ननु पदशब्दः श्रूयते । जानामि  
कदापि गृहीतपञ्चात्तापा पुनरपि देव्यागता भवेत् ।  
राजा — वयस्य, महानुभावा खलु देवी । कदाचिदेवमपि स्यात् । तत्त्वरितं  
निरूपय ।

वसन्तकः— यद्भवानाज्ञापयति । (इति निष्क्रामति)

सागरिका — (उपमृत्वा) तद्यावदेतया माधवीलतया पाशं विरच्य अशोक-  
पादप आत्मानमुद्धव्य व्यापादयामि । हा तात

1 विमृश्य having considered, gerund वि + √ मृच् 6 P 2 उद्धव्य having  
hung, gerund उद् + √ वन्च् 9 P 3 उपरत died ceased; PP. उप + √ रम् 1A  
4 भविष्ये=भविष्यामि. 5 येन=करणेन 6 ज्ञातसंकेतवृत्तान्तया=ज्ञात संकेतस्य वृत्तांत यया तया  
7 परिभूत=insulted, disgraced, PP परि + √ भू 1P. 8 गृहीतपञ्चात्तापा=गृहीत पञ्चात्ताप  
यया सा 9 कदाचित् = कदापि whenever, at some time or other. 10 त्वरितम् ad.  
quickly. 11 पादा noose, cord 12 व्यापादयामि I die, caus लट् व्या + √ पद् 4A

Sāgarikā—(reflecting in tears) It is now better for me to commit suicide by  
hanging myself Then, I will not be disgraced as Susangatā by the  
queen who discovered the news of my rendezvous with him So  
I shall repair to the Ashoka tree and do as I please  
(She walks round)

Vasantaka—(listening) Wait, wait The sound of foot steps is heard I know  
the queen feeling remorseful would come at any time.

King —Friend, the queen is, indeed, generous-hearted She would at any  
moment So do you check swiftly !

Vasantaka—Yes, I will do so, Sure ! (He moves)

Sāgarikā—(advancing) Now arranging a noose out of this Mādhavi creeper  
I will kill myself by hanging on the Ashoka tree. Alas, father !

हा तात । हा अम्ब हा अम्ब । एषेदानीमहमनाथाऽशरणा  
विपद्ये मन्दभागिनी । (इति कण्ठे एतापाशमपयति)

वसन्तकः— (विलोक्य) का पुनरेषा । कथं पुनर्देवी वासवदत्ता । (मसध्रममुच्चैः)  
भो वयस्य, परित्रायस्व परित्रायस्व । एषा खलु देवी वासवदत्ता-  
त्मानमुद्वध्य व्यापादयति ।

राजा— (कण्ठात्पाशमपनयन्) अयि साहसकारिणि, किमिदमकार्यं क्रियते ।  
मम कण्ठगताः प्राणाः पाशे कण्ठस्थिते तव ।  
अतः स्वार्थप्रयत्नोऽयं त्यज्यतां साहसं प्रिये ॥ १६ ॥

सागरिका— (राजानं दृष्ट्वा) अपि कथमेव भर्ता । (इति सह्यमात्मगतम्) यस्तन-  
त्यमेनं प्रेक्ष्य पुनरपि मे जीविताभिलाषः संबृत्तः । अथवा एनं  
प्रेक्ष्य कृतार्था भूत्वा सुखमात्मानमुद्वध्य जीवितं परित्यजे ।

1 अम्बा f (voc s अम्ब) mother 2 अनाथ orphan, forlorn, helpless  
3 विपद्ये I perish वि + √ पद् 4A 4 परित्रायस्व help thou, caus लोट् १रि + √ क 2A.  
5 साहसम् violent deed 6 साहसकारिन् a rash, inconsiderate 7 प्राण breath  
7 स्वार्थं a self interested 9 कृतार्थं content 10 अतस्=अस्मात् हेतो for this reason

प्रिये ! पाशे तव कण्ठस्थिते मम प्राणा कण्ठगता अत अयं स्वार्थप्रयत्नः, साहसं त्यज्यताम् ॥ अनुष्टुप्बृत्तम् ।

Ah father ! Ah dear mother ! Mother ! I, luckless that I am perish  
now, forlorn and helpless (She places the creeper cord over her neck )

Vasantaka—(looking) Who is she ? What it is again Queen Vasavadattā  
(aloud in haste) Oh my friend, help ! help ! Queen Vāsavadattā is  
committing suicide by hanging

King —(removing the noose from her neck) Ah rash one, why do you do  
this dreadful deed ?

When the noose is on thy neck my life breath is choked at the  
throat • for this reason to take off the noose is my own self inter-  
ested effort Give up the violent act, O my darling !

Sagarikā—(looking at the king) O it is my lord !  
(joyously to herself) Truly on seeing him again I cherish a desire  
to live And yet, seeing him and being satisfied I must abandon  
my life by hanging myself in happiness

(प्रकानाम्) मुञ्चतु भर्ता । पराधीनः खल्वयं जनः । न पुनरीदृ-  
शमवसरं मर्तुं प्राप्यते । त्वमपि देव्यामात्मानमपराधिनं मा  
कुरुष्व । (इति पुन कण्ठे पाशं दातुमिच्छति)

राजा — (निष्पद्य सहर्षम्) कथं प्रिया मे सागरिका । (इति बन्धत्वाशमाक्षिप्य)

अलमलमतिमात्रं साहसेनामुना ते

त्वरितमयि विमुञ्च त्वं लतापाशमेनम् ।

चलितमपि निरोद्धुं जीवितं जीवितेशे

नृणामिह मम कण्ठे बाहुपाशं निधेहि ॥ १७ ॥

(इति बाहुपाशमाक्षिप्य कण्ठे गृहीत्वा स्वयंमुखमभिनीय विदूषक प्रति)

सखे, इयमनन्ना दृष्टिः ।

1 पर-अधीन a dependent upon others 2 अयं जन = सागरिका 3 मर्तुम् to die,  
inf √ मृ 6A 4 अपराधिन् a offending 5 चञ्चित agitated, stirred, PP √ चल् 1P  
6 निरोद्धुम् to oppose, to obstruct, inf नि + √ रुध् 7U 7 जीवितम् = राज्ञ जीवितम्.  
8 ईश (+ gen & in compds) capable of, master of 9 जीवितेशे = मम (राज्ञ)  
जीवितस्य त्व ईशा तत्संबोधनम् 10 बाहुपाश = बाहु एव पाश तम् 11 निधेहि place thou,  
क्लृद् नि + √ धा 3U 12 अन्नम् cloud 13 अन्न-अन्न cloudless

अमुना ते साहसेन अतिमात्रं अल अल, त्व त्वरित एन लतापाशं विमुञ्च, अयि जीवितेशे । चलितं अपि  
जीवितं निरोद्ध कण्ठ इह मम कण्ठे बाहुपाशं निधेहि ॥ वृत्तं मालिनी ।

(Distinctly) My lord, pray leave me alone Really this person is  
dependent upon others Such a chance to die as this may not be  
regained Do you never offend the queen ! (Again places the cord  
on her neck)

King—(observing with joy) How, it is my darling Sāgarika ! (throwing the  
noose from her neck)

Really enough enough of this thy inconsiderate deed ! Abandon  
thou quickly this creeper cord ! O thou who art master of my life,  
for a moment throw the noose in the form of thy arms here on my  
neck to extinguish my shaken life !

(casting his noose of arms at her neck and seizing it, feeling the  
happiness of her touch, to the clown)

O my friend, this is a shower without any cloud !



राजा — अयि, मिथ्यावादिनी खल्वसि । कुतः

श्वासोत्कम्पिनि कम्पितं कुचयुगे मौने प्रियं भाषितं  
वक्त्रेऽस्याः कुटिलीकृतभ्रुणि तथा यातं मया पादयोः ।

इत्थं नः सहजाभिजात्यजनिता सेवैव देव्याः परं  
प्रेमावन्धविवर्धिताधिकरसा प्रीतिस्तु या सा त्वयि ॥ १८ ॥

वासवदत्ता — (उपमृत्वा सरोवयम्) आर्यपुत्र, युक्तमेतत् । सदृशमेतत् ।

राजा — (दृष्ट्वा सर्वैरक्षयम्) देवि, न खल्वकारणे मामुपालब्धुमर्हसि । त्वामेव  
मत्वा वेपसादृश्याद्रिप्रलब्धा वयमिहागताः । तत्त्वम्यताम् ।

(इति पादयोः पतति)

1 मिथ्यावादिनी 2 (f nouns मिथ्यावादिनी) lying, telling untruth 3 श्वास breath  
3 उत्कम्पित् a heaving, throbbing 4 कम्पित trembled, PP √ कम् 1A 5 कुच breast  
6 कुचयुगे श्वासोत्कम्पिनि (सति) (loc abs) when the pair of her breast throb with  
breaths 7 मौनम् silence 8 मौने (loc abs) when she was silent 9 भाषित  
spoken, PP √ भाष् 1A 10 कुटिलीकृते bent, knitted 11 भ्रु f eyebrow  
12 कुटिलीकृतभ्रुणि = कुटिलीकृते भ्रुवो वस्मिन् तस्मिन् 13 यातम् = पतितम् 14 इत्थम् and  
thus 15 सहज inborn, innate 16 अभिजात्यम् noble birth 17 सेवा f service, duty  
18 परम् ad only 19 प्रेम-आबध the tie of affection 20 विवर्धित increased, exhilara-  
ted, caus PP वि + √ वृष् 1A 21 प्रेमावन्धविवर्धिताधिकरसा = प्रम्ण आबधन विवर्धित अधिक  
रस यस्या सा (प्रीति) 22 उपात्तधुम् to censure, inf उपा + √ लृप् 1A. 23 अर्हसि  
(+ inf, a courteous expression) please you should ~, √ अर्ह, 1P

कुचयुगे श्वासोत्कम्पिनि कम्पित, मौने प्रिय भाषित, अस्या वक्त्रे कुटिलीकृतभ्रुणि तथा पादयोः मया  
यातं, इत्थं न सहजाभिजात्यजनिता देव्या सेवा पर एव त या प्रेमावन्धविवर्धिताधिकरसा सा प्रीति त्वयि  
(अस्ति) ॥ शार्दूलविक्रीडितम् ।

King — O, you are really a liar For, when the pair of her breasts hove with  
heavy breaths I trembled, when she was silent I spoke lovingly,  
when her face displayed its knitted eyebrows I fell prostrate so at her  
feet Such is but my obligation, begotten by the innate trait of my  
noble birth, to the queen, but the very love whose passion is exhilara-  
ted by the tie of my affection is only for thee !

Vasavadatta—(advancing with anger) My husband this is fit, this is worthy of you !

King — (looking confused) Oh queen pray you should not rebuke me  
over a thing without reason Deceived by the similar dress, thinking  
her to be yourself we have come here Therefore, overlook this !  
(He prostrates himself at her feet )

वासवदत्ता — (सरोपम्) आर्यपुत्र, उत्तिष्ठोत्तिष्ठ । किमद्यापि सहजाभिजातया  
सेवया दुःखमनुभाव्यते ।

राजा — (स्वगतम्) किमेतदपि श्रुतं देव्या । तत्सर्वथा देवीप्रसादनोपायं  
प्रति निराशीभूताः स्मः । (इत्यधोमुखस्तित्ठति)

वसन्तकः— भवति, त्वं किलात्मानमुद्वध्य विषयस इति वेषसादृश्य-  
मोहितेन मया प्रियवयस्योऽन्नानीतः । यदि मम वचनं न  
प्रत्याययसि तत्प्रेक्षस्वेमं लतापाशम् । (इति लतापाशं दशयति)

वासवदत्ता — (सकोपम्) हञ्जे काञ्चनमाले, एतेनैव लतापाशेन बद्ध्वा  
ग्रहाणैनं ब्राह्मणम् । एतां च दुष्टकन्यकामग्रतः कुरु ।

1 अनुभाव्यते it is made to be suffered experienced विजतात्कमपि णट अनु + √ भू  
1P 2 सर्वथा by all means, completely 3 निराशीभूत become hopeless, PP नित्त +  
आशी + √ भू 4 स्म we are, णट √ अस 2P 5 अधोमुख = अध गत मुख यस्य स  
6 मोहित deluded, infatuated, caus PP √ गृह् 4P 7 आनीत brought, PP आ + √ नी  
1U 8 बद्ध्वा having tied, bound, gerund √ बध् 9P 9 गृह्ण take or seize thou,  
लोट √ ग्रह् 9U 10 अग्रत कुरु put her in front 1 लोट √ कृ 8U

Vāsavadattā—(with anger) Husband stand up, stand up ! Even now are you  
caused by your noble born, innate obligation to suffer misfortune ?

King —(to himself) The queen has also overheard this Now I am  
without hope to take any means to propitiate the queen (He stands  
with his head bent down )

Vasantaka—Your Highness, I did bring my dear friend here, betrayed by the  
similarity of the dress, thinking that you were hanging yourself  
If you don't trust my word see this creeper noose

( He shows her the creeper-noose )

Vāsavadattā—(angrily) O maid Kanchanamāla, do seize this Brahmin by binding  
him up with this very creeper noose, and let this wicked girl lead  
him !

वसन्तकः—भोः, एवं न्विदम् । यद्यकालवातावली भूत्वा नायाति देवी

वासवदत्ता । (ततः प्रविशति वासवदत्ता काञ्चनमाला च)

वासवदत्ता — हज्जे काञ्चनमाले, तं तथा चरणनिपतितमार्यपुत्रमवधीर्या-  
गच्छन्त्या मयातिनिष्ठुरं कृतम् । तदिदानीं स्वयमेव गत्वाऽऽर्य-  
पुत्रमनुनेष्यामि ।

काञ्चनमाला — काऽन्या देवीं वर्जयित्वैवं भणितुं जानाति । वरं स एव  
देवो दुर्जनो भवतु न पुनर्देवी । तदेत्वेतु देवी । (इति परिक्रामतः)

राजा—अयि मुग्धे, किमद्यापि मध्यस्थतया वयं विफलमनोरथाः क्रियामहे ।

न्विदम् = (नविष्य) नु इदम्. 2 यदि perhaps, if 3 आवलि f line, series  
4 वातावली f series of wind, whirlwind = वातालि 5 आयाति she comes, आ +√या  
2P. 6 अवधीर्य having disregarded, gerund अव +√धीर् 10P 7 अतिनिष्ठुर very  
cruel, rough 8 अनुनेष्यामि I shall conciliate, please, लुट् अनु +√नी 1U 9 वर्जयित्वा  
gerund √वृज् 1P 10U. to exclude, to except 10 दुजन wicked man 11 मुग्ध a.  
(मुग्धे f voc s) charming simple. 12 मध्यस्थता f impartiality, indifference  
13 विफल fruitless 14 मनोरथ wish. 15 विफलमनोरथा = विफल मनोरथ देवाः ते  
16 क्रियामहे we are made, कर्मणि लृट् √कृ 8U

Vasantaka—Yes, it is exactly so. Perhaps the queen, Vāsavadattā does not  
come back, becoming an untimely whirlwind  
(Then appear Vāsavadatta & Kānchanamālā)

Vāsavadattā—O maid Kānchanamālā, I did a very cruel thing by going away  
and slighting my husband prostrated at my feet. So now I will  
go and conciliate my husband in person.

Kānchanamālā—Who else but the queen knows to speak like this? It is  
better the very king may be a bad person, but not the queen. May  
Your Majesty come this way. (Both walk round)

King—Ah charming one, even now why am I not enabled by your indifference  
to fulfill my wish?

कांचनमाला — (कर्णं दत्त्वा) भट्टिनि, यथा समीपे एष भर्ता मन्त्रयते तथा  
तर्कयामि त्वामेवानुनेतुमागच्छति । तदुपसर्पतु भट्टिनी ।

वासवदत्ता — (सहृदयम्) तदलक्षितैव पृष्ठतो गत्वा कण्ठे गृहीत्वा प्रसाद-  
यिष्ये ।

वसन्तकः— भवति सागरिके, विश्वस्ता भूत्वा प्रियवयस्यमालापय ।

वासवदत्ता — (आकर्ष्य सविपादम्) कांचनमाले, सागरिकाप्यत्र तिष्ठति ।  
तच्छृणुवः । ज्ञात्वा पश्चादुपसर्पिष्यामि ।

सागरिका — भर्तः, किमेतेनालीकदाजिग्येन । जीवितादप्यधिकवल्लभाया  
देव्याः पुनरप्यात्मानमपराधिनं किं करोषि ।

1 अनुनेतुम् to conciliate, inf अनु + √ नी 1U 2 पृष्ठतम् ind from behind  
3 प्रसादयिष्ये I will please propitiate, caus लृट् प्र + √ सद् 1P 4 विप्रवस्त confided,  
comforted, PP वि + √ वस् 2P 5 पश्चात् afterwards 6 अलीक false, pretended  
7 दाक्षिण्यम् politeness, over-courtesy 8 वल्लभ a beloved 9 अपराधिन् a (acc s m  
अपराधिनम्) guilty, offending

Kānchanamālā—(listening) O madam, as His Majesty speaks close by I presume  
that he is coming to conciliate you. May Your Majesty advance !

Vāsavadatta—(with joy) Then going from behind unobserved and holding  
him by the neck I will propitiate him

Vasantaka—Lady Sāgarikā with your mind at ease do speak to my dear friend !

Vāsavadattā—(listening, disappointed) O Kānchanamālā, Sagarikā is here, too  
Let us hear After knowing it I shall approach him

Sāgarikā—My lord what is the use of this false courtesy ? Again you make  
yourself guilty towards the queen whom you love more than your  
life

काञ्चनमाला—यद्ब्रह्मिन्याज्ञापयति । (लतापानेन वसन्तक गले बध्ना ताडयति)

हताश, अनुभव तावदात्मनोऽविनयस्य फलम् । देव्या दुष्ट-  
वचनैः कटुकितौ कर्णाविति स्मर तद्वचनम् । सागरिके,  
त्वमप्यग्रतो भव ।

सागरिका—(स्वगतम्) अकृतपुण्यया मया मर्तुमप्यात्मन इच्छया  
नावापितम् ।

वसन्तकः—(सविषादम्) भो वयस्य, स्मर मामनाथं देव्या बन्धना-  
द्विर्वर्जितुम् । (इति राजानमालोकयति) (वासवदत्ता राजानमवलोकयन्ती सागरिका वसन्तक  
च गृहीत्वा काञ्चनमालया सह निष्क्रान्ता)

राजा—(सखेष्टम्) कष्टं भोः कष्टम् ।

1 गल throat, neck 2 अनुभव enjoy or taste thou; लोट अनु + √ भू 1P.  
3 अवित्तम् immodesty, disrespect 4 पुण्यम् merit, virtue 5 अकृतपुण्यया = अकृत-  
पुण्य यया तया 6 इच्छा f desire 7 अवापित made to secure or get, caus PP. अव + √  
आप् 5P 8 बन्धनम् captivity, fetter 9 विर्वर्जितुम् to take away, to release, inf.  
वि + √ वृज् 1P 10U

Kānchanamālā As Your Majesty commands (Binding up Vasantaka by the  
neck she beats him) Wretched man, enjoy now the fruit of your  
disrespect! Remember your own word that your ears were  
poisoned by the bitter words of the queen! Śāgarikā, you, too,  
stand in front!

Śāgarikā—(to herself) I am not even allowed to die according to my own  
desire, as I have no virtue

Vasantaka—(sorrowfully) O my friend, try to set me, a helpless man, free  
from the queen's fetters. (He looks at the king) (Vāsavadattā  
moves away with Kānchanamālā, taking Vasantaka and Śāgarikā  
who is looking at the king)

king —(painfully) Alas! alas!

किं देव्याः कृतदीर्घरोपमुपितस्निग्धस्मितं तन्मुखं  
 त्रस्तां सागरिकां सुसंभृतरूपा संतर्ज्यमानां तथा ।  
 वध्वा नीतमितो वसन्तकमहं किं चिन्तयामीत्यहो  
 सर्वाकारकृतव्यथः क्षणमपि प्राप्नोमि नो निर्वृतिम् ॥ १६ ॥  
 तत्किमिदानीमिह स्थितेन प्रयोजनम् । देवीमेव प्रसादयितु-  
 मभ्यन्तरं प्रविशामि । (इति निष्कान्ता सर्वे)

इति संकेतकं नाम तृतीयोऽङ्कः

1 रोप anger, 2 मुपित stolen; PP. √पृप् 9P 3 कृतदीर्घरोपमुपितस्निग्धस्मितम्  
 = कृतेन दीर्घरोपेण मुपित स्निग्ध स्मित यस्मिन् तत्. 4 त्रस्त (acc.s.f. त्रस्ताम्) frightened; PP  
 √ तृप् 1.4 P. 5 सुसंभृत well collected, filled; PP सु + सम् + √भृ 13 P. 6 रूप f  
 anger. 7 सुसंभृतरूपा = सुसंभृता रूप यया (वा यस्या) तथा (वासवदत्तया) 8 संतर्ज्यमाना (संतर्ज्यमानाम्  
 acc.s.f.) being threatened; Passive Pres<sup>t</sup> Part सम् + √ तर्ज् 1.10P. 9 आकार form,  
 sign, token 10 व्यथा f Pain 11 सर्वाकारकृतव्यथ = सर्वे आकारे कृता व्यथा यस्य स  
 12 प्राप्नोमि I obtain, लट् प्र + √ आप् 5P 13 निर्वृति f. satisfaction

देव्याः कृतदीर्घरोपमुपितस्निग्धस्मितं तत् मुखं किं तथा सुसंभृतरूपा संतर्ज्यमाना त्रस्ता सागरिका,  
 वध्वा इत नीत वसन्तकमहं चिन्तयामि किं, इति अहो ! सर्वाकारकृतव्यथः (अहं) क्षणमपि निर्वृतिं नो  
 प्राप्नोमि । शार्ङ्गलवकीरितम् ।

How do I forget the queen's face whose charming smile was  
 robbed of by her great anger, and frightened Sāgarikā being  
 threatened by her whose wrath is heightened so much, and  
 Vasantaka tied up and led away ?

Alas ! pained by all the above signs I do not obtain satisfaction  
 even for a moment

No use, therefore, staying here now Let me enter the inner palace to  
 propitiate the queen alone

(Exeunt Omnes)

Here ends Act III entitled 'Rendezvous'

## ❀ चतुर्थोऽङ्कः ❀

(ततः प्रविशति रत्नमालामादाय साक्षा गुप्तमता)

सुसङ्गता — (मकरुण नि स्वस्य) हा प्रियसखि सागरिके, हा लज्जालुके, हा सखीगणवत्सले, हा उदारशीले, हा सौम्यदर्शने, कुत्र गतेदानी त्वं मया प्रेक्षितव्याऽसि । (इति रोदिति । ऊर्ध्वमवलोक्य नि स्वस्य च) हंहो दैवहतक, अकरुण, असामान्यरूपशोभा तादृशी त्वया यदि निर्मिता तत्किमिति पुनरीदृशमवस्थान्तरं प्रापिता । इयं च रत्नमालापि जीवितनिराशया तया कस्यापि ब्राह्मणस्य हस्ते प्रतिपादयेति भणित्वा मम हस्ते समर्पिता । तद्यावत्कमपि ब्राह्मणमन्विष्यामि ।  
(नपश्यामिमुखमवलोक्य) अये कथमेव खलु ब्राह्मणो वसन्तक इत एवागच्छति । तदेतां तावदेतस्मिन्नेव प्रतिपादयिष्यामि ।

1 रत्नमाला f string or necklace of jewels 2 सकरुणम pathetically 3 लज्जा  
दुक a (लज्जालुके voc s i) modest, bashful 4 गण multitude 5 वत्सल fond of  
affectionate 6 सखीगणवत्सले = सखीनां गण वत्सला सा तत्प्रबोधनम् 7 उदार generous 8  
शालम disposition 9 उदारशीले = उदार गीत यस्या सा तत्प्रबोधनम् 10 सौम्य blessed  
graceful 11 सौम्यदर्शन = सौम्य दान यस्या सा तत्प्रबोधनम् 12 रोदिति she cries, लट् √रुद  
2P 13 हंहो = हत अहो alas Hallo 14 हतक a (समासान्ते) vile wretched 15 असामान्य  
a unequalled 16 निर्मित built, created, pp नित + √या 2P 3 4A 17 अवस्थांतरम्  
= अया अवस्थाम् 18 आशा f hope 19 जीवितनिराशया = जीविते निगता आशा यस्या तया  
20 प्रतिपादय offer thou ! छोट निजस्तत प्रति + √पद 4A

### ACT — IV

(Then tearful Susangata appears, holding a jewel necklace)

Susangata — (pathetically sighing) Ah dear friend Sagarika, ah modest girl, ah you who are affectionate towards all friends, ah generous hearted one, ah beautiful looking one ! Where have you gone now ? Where must I see you ? (she weeps Looking overhead and sighing) Alas, cruel, wretched Fate ! Had you created her whose lovely form is unrivalled why should you again place her in another adverse state ? She whose hope in life is gone, placed this jewel necklace in my hand saying that I should offer it to any Brahmin So, now I shall find some Brahmin (looking at the curtain) Oh how Vasantaka, the Brahmin, is just coming hither ! Well, then, I will give it to him

(ततः प्रविशति हृष्टो वसन्तकः.)

वसन्तकः—ही ही भोः भोः । अद्य खलु प्रियवयस्येन प्रसादितया तत्रभवत्या वासवदत्तया बन्धनान्मोचयित्वा स्वहस्तदत्तैः मोदकलङ्कुर्कैरुदरं मे सुपूरितं कृतम् । अन्यच्च । एतत् पट्टांशुकयुगलं कर्णाभरणं च दत्तम् । तद्यावदिदानीं प्रियवयस्यं प्रेक्षिष्ये ।

( इति परिणामति )

सुसङ्गता — ( रुदती महनोपमृत्य ) आर्य वसन्तक, तिष्ठ तावत्त्वं मुहूर्तम् ।

वसन्तकः—(दृष्ट्वा) कथं सुसङ्गता । सुसङ्गते, अत्र किंनिमित्तं रथ्यते । न खलु सागरिकाया अत्याहितं किमपि संवृत्तम् ।

सुसङ्गता — एतदेव निवेदयितुकामा । सा खलु तपस्विनी देवयोजयिनीं नीतेति प्रवादं कृत्वोपस्थितेऽर्धरात्रे न ज्ञायते कुत्र नीतेति ।

1 तत्रभवती f. (तत्रभवत्या ins.s.) Her ladyship Her Majesty, etc. (By prefixing वत् and तत्र to भवत् (m. भवान् f. भवती) a greater amount of respect is expressed. 2 मोचयित्वा having liberated; caus PP. √ मुच 6U. 3 मोदकम् sweetmeat. 4 लङ्कुक् kind of sweetmeat 5 उदरम् belly 6 सुपूरित well-filled, PP. सु + √ पूर 11 P. 7 अन्यच्च furthermore. 8 अयुक्त्वं silk garment. 9 आभरणम् ornament. 10 रुदत् (f. nom.s. रुदती) crying; Pres. Part √ रुद 2P. 11 रथ्यते (भावे प्रयोग) it is wept (you weep.) √ रुद 2P. 12 किंनिमित्तम् why? 13 निमित्तम् reason, cause. 14 काम (f. कामा) + inf. म् of inf is dropped (तुमुन् मकारलोप) desirous of. 15 प्रवादः rumour. 16 अर्धरात्र midnight 17 उज्जयिनी name of a town

(At the time gay Vasantaka appears.)

Vasantaka—Ha ha fine ! fine ! Today, indeed, my belly is well filled by pieces of sweetmeat given me from the hand of Vāsavadattā who liberated me from the prison, after being propitiated by my dear friend, and furthermore this pair of silk-garments and earring have been presented to me by her. So now I will have an audience with my fond friend.

(He walks round)

Susangatā—(weeping and at once approaching) Sir Vasantaka, wait a moment. Vasantaka (looking) How, it is Susangatā ! O Susangatā, why are you crying here ? Has any calamity befallen Sāgarikā ?

Susangatā—I want to let you know about this. Making a rumour that the poor Sāgarikā was sent away to Ujjayinī the queen sent her away to where nobody knows when the midnight approached.



वसन्तकः — (सोद्वगम्) हा भवति सागरिके, हा असामान्यरूपशोभे, हा मृदुभाषिणि, अतिनिवृण्णमिदानीं देव्या कृतम् । ततस्ततः ।

सुसङ्गता — एषा रत्नमाला तथा जीवितनिराशयार्थवसन्तकस्य हस्ते प्रतिपादयेत्युक्त्वा मम हस्ते समर्पिता । तन्ननु गृह्णात्वार्थ एताम् ।

वसन्तकः — (मास सकरण वणी पिघाय) भवति, न म ईदृशे प्रस्ताव एतद्बोद्धुं हस्तः प्रसरति । (इत्युभौ रुदित )

सुसङ्गता — (अञ्जलिं बध्वा) तस्या एवानुग्रहं कुर्वन्नङ्गीकरोत्वेतदार्यः ।

वसन्तकः — (विचिन्त्य) अथवा उपनय । येनैतयैव सागरिकाविरहकुण्ठितं प्रियवयस्यं विनोदयामि ।

1 मृदुभाषिन् a (voc s f मृदुभाषिणि) soft-speaking 2 अतिनिवृण्ण excessively cruel 3 अनुगृह्णातु let him accept, लोट् अनु + √ग्रह् 9U 4 पिघाय having covered; gerund अपि + √घा 3U (अ is dropped from अपि) 5 प्रस्ताव chance, time 6 एतत् = रत्नमालारूपम् 7 बोद्धुम् to bear, to take, inf √बुद् 1U 8 अनुग्रह acceptance, favour 9 तस्या = सागरिकाया 10 अङ्गीकरोतु let him or he must accept, लोट् अङ्गी + √कृ 8U. 11 एतया = रत्नमालया 12 कुण्ठित blunted, dulled, pp √कुण्ठ 1P 13 विनोदयामि I comfort amuse, णिज्ज्ञात्लट् वि + √नुद 6U

Vasantaka — (sadly) Ah Lady Sāgarikā, ah possessor of unrivalled physical beauty, ah soft-spoken one! The queen did a very cruel thing Then, then ?

Susangatā — She, who lost hope in life, placed this string of jewels in my hand, asking me to offer it to the hand of Vasantaka So please take it !

Vasantaka — (covering his ears compassionately in tears) Lady, on such an occasion as this my hand does not move to take it (Both weep)

Susangatā—(folding her hands) Doing a favour to her, pray accept this, Sir !

Vasantaka — (thinking) Then give me I shall console my dear friend, who is benumbed by his separation from Sagarikā, by means of this jewel-necklace

(सुसंगता वसन्तकस्य हस्ते रत्नमाला ददाति)

वसन्तकः— (गृहीत्वा निरूप्य सविस्मयम्) भवति, कुतः पुनरीदृशस्यालंकार-  
स्यागमः ।

सुसङ्गता—आर्य, मयापि सा कौतूहलेन पृष्टाऽऽसीत् ।

वसन्तकः—ततस्तया किं भणितम् ।

सुसङ्गता—ततः सोर्ध्वं प्रेक्ष्य दीर्घं निःश्वस्य, सुसंगते, किमिदानीं  
तवानया कथयेति भणित्वा रोदितुं प्रवृत्ता ।

वसन्तकः—ननु कथितमेव तया सामान्यजनदुर्लभेनानेन परिच्छेदेन ।  
सर्वथा महाभिजनसमुत्पन्नाया तया भवितव्यम् । सुसंगते,  
प्रियवस्य इदानीं कुत्र ।

सुसङ्गता—आर्य, एष खलु भर्ता देवीभवनाग्निष्कम्य स्फटिकशाला-  
मुपगतः । तद्गच्छत्वार्यः । अहमपि देव्या वासवदत्तायाः परि-  
चारिणी भविष्यामि । (इति निष्क्रान्ता) ॥ इति प्रवेशकः ॥ ४८

1 अलंकार decoration ornament 2 आगम coming, acquisition 3 सामान्यजन  
common or ordinary folk 4 परिच्छेद personal belonging (here it is रत्नमाला)  
5 अभिजन family noble descent 6 समुत्पन्न produced born, PP मम् + उद् + √पद्  
4A 7 परिचारिन् a serving attending

(Susangata places the jewel string on Vasantaka's hand)

Vasantaka—Lady where did such an ornament as this come from ?

Susangata—Sir, I too questioned her with a curiosity

Vasantaka—Then what did she say ?

Susangata—Then looking overhead and sighing long, she said O Susangata,  
why do you ask me such a question ?” and began to cry

Vasantaka—It is certainly indicated by her belonging (i.e. jewel string) that by  
all means she must be of a grand noble birth O Susangata, where  
is my dear friend now ?

Susangata—Sir, coming out of the queen's inner palace His Majesty went to  
the Crystal Hall. You may go there I will serve Queen  
Vasavadatta, too (Both move away)

(END OF PRELUDE)

राजा — (विचिन्त्य)

सव्याजैः शपथैः प्रियेण वचसा चित्तानुवृत्त्याधिकं

वैलक्ष्येण परेण पादपतनैर्वाक्यैः सखीनां मुहुः ।

प्रत्यासत्तिमुपागता न हि तथा देवी रुदत्या यथा

प्रक्षाल्येव तयैव बाष्पसलिलैः कोपोऽपनीतः स्वयम् ॥१॥

(सोत्प्लुष्ट नि स्वस्य) तावदिदानीं देव्यां प्रसादितायां सागरिकाचिन्तैव  
केवलं मां बाधते । कुतः

1 सव्याजैः = व्याजसहितं = equivocal, with pretext 2 व्याज pretext 3 शपथ  
oath, curse 4 चित्तम् mind thought 5 अनुवृत्ति f. following, gratification.  
वैलक्ष्यम् dejection, sorrow 7 पर a. highest. 8 पादपतनम् prostration, kneeling-  
down 9 वाक्यम् speech 10 प्रत्यासत्ति f. close contact, calmness 11 प्रक्षाल्य  
having washed, gerund प्र + √क्षल् 10U. 12 तथा = देवा 13 देव्या प्रसादितायाम्  
(loc abs) although the queen was propitiated 14 चित्ता f. anxiety

सव्याजैः शपथैः प्रियेण वचसा अधिकं चित्तानुवृत्त्या परेण वैलक्ष्येण पादपतनं मुहुः सखीनां वाक्यं तथा  
देवी प्रत्यासत्तिं न हि उपागता यथा रुदत्या तथा बाष्पसलिलैः एव प्रक्षाल्य इव स्वयं कोपं अपनीतः ॥  
शार्दूलविकीर्णितम् ।

(Then appears the King seated)

King — (deeply reflecting)

The Queen did not get so tranquilized by equivocal oaths, by a fond  
word all the more by a gratification of mind, by profoundest  
dejection, by prostrations or again by her friends' persuasions as  
by her weeping she removed her anger by herself just as washing  
it away with her tear water

(anxiously sighing) Although the Queen has been propitiated, my  
anxiety about Sāgarikā alone torments me For

अम्भोजगर्भसुकुमारतनुस्तदासौ

कण्ठग्रहे प्रथमरागघने विलीय ।

सद्यः पतन्मदनमार्गणरन्ध्रमार्गे-

र्मन्ये मम प्रियतमा हृदयं प्रविष्टा ॥ २॥

(विचिन्त्य) योऽपि मे विश्रामस्थानं वसन्तकः सोऽपि देव्या संयतः ।

तत्कस्याग्रतो वाष्पमोर्चं करिष्ये । (इति निश्वासति । ततः प्रविशति वसन्तकः)

वसन्तकः— एष खलु प्रियवयस्यः निर्भरोत्कण्ठापरिज्ञामामपि श्लाघनीयां  
तनुं समुद्रहन्नुदितो द्वितीयाचन्द्र इवाधिकतरं शोभते ।

1 अम्भोजम् lotus 2 गर्भं interior 3 तनुं f body 4 अम्भोजगर्भसुकुमारतनुं =  
अम्भोजस्य गर्भं इव सुकुमारा तनुं यस्या सा 5 तदा and at that time 6 असौ = मागरिका  
7 कण्ठग्रहं embrace of neck 8 घनं close, firm 9 प्रथमरागघने = प्रथमेन रागेण घने  
10 विलीयं having melted, gerund वि + √ली 1 9P 4A 11 मार्गणं arrow. 12 रन्ध्रम्  
hole 13 पतन्मदनमार्गणरन्ध्रमार्गे = पतन्मदनम् ये मार्गणां तेषां रन्ध्राणि तानि एव मार्गा तै  
14 विश्रामं rest 15 संयतं constrained, pp सम् + √यम् 1P 16 मोक्षं release  
17 निर्भरोत्कण्ठा f ardent longing, excessive worry 18 परिज्ञामं lean, emaciated  
19 द्वितीया f second day of the lunar fortnight

अम्भोजगर्भसुकुमारतनुं असौ प्रियतमा प्रथमरागघने कण्ठग्रहे तदा विलीय सद्यः पतन्मदनमार्गणरन्ध्रमार्गे  
मम हृदयं प्रविष्टा मम्ये ॥ वसन्तकिलकावृत्तम् ।

My dearest one whose form is so tender as the interior of the lotus,  
melting away at that time when I embraced her neck closely on  
account of the first passion of love, entered into my heart through  
the paths of holes made by the falling arrows of Cupid I believe  
(reflecting) Even Vasantaka who is the place of my recreation  
is constrained by the queen. So now before whom shall I release  
my tears ? (he sighs) (Then Vasantaka enters)

Vasantaka — Indéed here is my dear friend who appears very beautiful like  
the crescent moon, bearing a commendable body though emaciated  
due to excessive anxiety.

तद्यावदेनमुपसर्पामि । (उपसृत्य) स्वस्ति भवते । भोः, दिष्ट्या  
वर्धसे । देवीहस्तगतेनापि मया पुनरप्येतैरक्षिभिर्यद्दृष्टोऽसि ।

राजा — (परिष्वज्य) वेपेणैव निवेदितस्त्वया देव्याः प्रसादः । तत्कथ्यता-  
मिदानीं सागरिकायाः का वार्तेति ।

वसन्तकः — (सर्वलक्ष्यमधोमुखस्तिष्ठति)

राजा — वयस्य, किं न कथयसि ।

वसन्तकः — अप्रियमिति निवेदयितुं ते न पारयामि ।

राजा — (सोद्वेगं ससन्नमम्) वयस्य, कथमप्रियम् । किं व्यक्रमेवोत्सृष्टं जीवितं  
तया । हा प्रिये सागरिके ! (इति मोहं नाटयति)

वसन्तकः — (ससन्नमम्) समाश्वसितु समाश्वसितु प्रियवयस्यः ।

1 अक्षि n. eye. 2 नत् conj. that. 3 परिष्वज्य having embraced; gerund  
परि + √ स्वङ् 1A. 4 वार्ता f. news. 5 अप्रिय inauspicious, unpleasant. 6 पारयामि  
I am able, √ पृ 10U. 7 अयत्नम् clearly. 8 उत्सृष्ट given up; PP. उद् + √ सृज् 6P.  
9 मोहः delusion, fainting.

Well, now I will approach him. (approaching) Hail to your  
Majesty ! Fortunately you prosper because with these eyes you are  
again seen by me, although I have fallen into the queen's hands.

King — (embracing) The queen's pardon is indicated by you with your attitude  
alone. But tell me now what is Sāgarikā's news

Vasantaka—(sorrowfully stands, his face downcast.)

King — Friend, why do you not tell ?

Vasantaka—Since it is inauspicious I am not able to inform you.

King — (agitatedly in a haste) My companion, what inauspicious—? Did she  
really abandon her life ? Alas ! O loving Sāgarikā !

( thus he faints. )

Vasantaka—(hurriedly) Take heart, take heart, my dear pal !

राजा — (समाद्वयं साक्षयं)

प्राणाः परित्यजत काममदक्षिणं मां  
रे दक्षिणा भवत मद्वचनं शृणुध्वम् ।

शीघ्रं न यात यदि तन्मुपिताः स्थ मूढा  
याता सुदूरमधुना गजगामिनी सा ॥ ३ ॥

वसन्तकः — भोः, मान्यथा संभावय । सा खलु तपस्विनी देव्योज्जयिनीं  
प्रेषितेति श्रूयते । अतो मयाऽप्रियमिति कृत्वा न भणितम् ।

राजा — कथमुज्जयिनीं प्रेषिता । अहो निरनुरोधा मयि देवी । वयस्य,  
केन तवैतदाख्यातम् ।

1 प्राण life breath 2 परित्यजत (you) abandon, लोट् √ परि + त्यज 1P  
3 कामम् ind as much as desired at will 4 अदक्षिण silly, unfavourable, discour-  
teous 5 दक्षिण courteous, favourable 6 भवत (you) be लोट् √ भू 1P  
7 शृणुध्वम् (you) hear, लोट् √ शृ 5P 8 यात (you) go लोट् √ या 2P 9 मुपित  
plundered, robbed deceived, PP √ मुप 4 9P 10 स्थ you are, ष्ट √ जत 2P  
11 गजगामिनी = गज इव गच्छति सा, a woman walking in a dignified manner like an  
elephant does 12 निरनुरोधा disregarding 13 आख्यात told, PP आ + √ ह्या 2P

रे प्राणा । अदक्षिण मा काम परित्यजत दक्षिणा भवत, मद्वचनं शृणुध्व यदि (यूय) शीघ्रं न यात,  
तन्मुपिता मूढा इव मा गजगामिना अधुना सुदूर याता ॥ वस तवैतदाख्यातम् ।

King — (recovering with tears)

O life breaths, give me up at will silly as I am ! Be favourable  
and listen to my word ! Should you not depart quickly you will  
be fools deceived by her since she who had a dignified gait like an  
elephant is now gone fairly far away

Vasantaka — O pal do not misunderstand ! It is heard that the poor girl was  
sent away by the queen to Ujjayini Hence, thinking it to be  
inauspicious I did not tell you

King — Sent to Ujjayini ? Oh the queen ignores me ! Friend who told you  
about this ?

वसन्तकः—भोः, सुसंगतया । अन्यच्च । मम हस्ते तया केनापि  
कार्येणैयं रत्नमाला प्रेषिता ।

राजा — किमपरं, मामाश्वासयितुम् । तद्वयस्य, उपनय ।

(विदूषक उपनयति)

राजा — (गृहीत्वा रत्नमालां निर्वर्ण्य हृदये निधाय) अहह ।

कण्ठाश्लेषं समासाद्य तस्याः प्रभ्रष्टयानया ।

तुल्यावस्था सखीवेयं तनुराश्वास्यते मम ॥ ४ ॥

वयस्य, त्वं परिधत्स्वैनां येन वयमेनामपि तावद्दृष्ट्वा धृति  
करिष्यामः ।

1 कार्यम् motive. 2 आश्वासयितुम् to cheer, comfort ; inf caus. आ + √श्वस्  
2P. 3 कण्ठ-आश्लेष. embrace of neck. 4. समासाद्य having attained; caus. gerund  
सम् + आ + √सद् 1P. 5 तस्या. = सागरिकाया. 6 प्रभ्रष्ट fallen off ; PP. प्र + √ भ्रश्  
1A. 4P. 7 अनया = रत्नमालया. 8 तुल्य equal 9 तुल्यावस्था = तुल्या अवस्था यस्याः ता.  
10 आश्वास्यते it is comforted ; निजतात्कर्मणि लट् आ + √ श्वस् 2P. 11 परिधत्स्व wear  
thou ! लोट् परि + धा 3U. 12 धृतिः f. firmness, fortitude.

कण्ठाश्लेष समासाद्य तस्याः प्रभ्रष्टया अनया तुल्यावस्था सखी इव इय मम तनु. आश्वास्यते ॥  
वृत्तमनुष्टुप् ।

Vasantaka—O friend, Susanggatā told me so. And moreover for some reason  
she sent to my hand this jewel-necklace.

King —No other reason, but to comfort me. O friend, bring it to me !

(The jester brings)

King —(accepting, examining and placing the jewel-necklace on his  
bosom) Oh oh oh !

Like a friend in the same fate this my body is comforted by this  
dropped off from her after attaining the embrace of her neck.

O my companion, you wear this so that I might gain strength by  
beholding this

वसन्तकः— भोः, यद्भवानाज्ञापयति । (इति कण्ठे परिदधाति) -

राजा— (सालं निःश्वस्य) वयस्य, दुर्लभं पुनर्दर्शनं प्रियायाः ।

वसन्तकः— (समयं दिशोऽवलोक्य) भोः, मैवमत्रोच्चैर्मन्त्रय । कदापि केचिदत्र  
संचरन्ति । (ततः प्रविशति वेत्रहस्ता वसुधरा)

वसुधरा— (उपसृत्य) जयतु जयतु भर्ता । भर्तः, एष खलु स्मयवतो  
भागिनेयो विजयवर्मा प्रियमिव किमपि निवेदितुकामो द्वारि  
तिष्ठति ।

राजा— वसुधरे, अविलम्बितं प्रवेशय ।

वसुधरा— यद्देव आज्ञापयति । (निष्क्रम्य विजयवर्मणा सह पुनः प्रविश्य च) विजय-  
वर्मन्, एष खलु भर्ता । उपसर्पतु आर्यः ।

1 कदापि at any time. 2 केषिन् (m. p.) someones. 3 वेत्रः staff. 4 भागिनेय-  
sister's son 5 द्वारं f. (loc s द्वारि) door, gate 6 अविलम्बितम् ad. without delay.  
7 प्रवेशय admit thou ! निजज्ञातोद् प्र + √ विष् 6P.

Vasantaka—Yes, I will do so. (he places it round his neck)

King — (tearfully sighing) Friend, it is difficult to see my sweetheart again.

Vasantaka— (fearfully looking round) Friend, speak not aloud in this manner.

At any moment any people will be roaming about here. (Then  
enters Vasundharā with her staff in her hand)

Vasundharā— (advancing) May Your Majesty be victorious ! Sire ! There  
stands Vijayavarmā, son of Rumanān's sister, at the door, desirous  
to communicate something auspicious

King — O Vasundharā, at once admit him !

Vasundharā—As my lord commands. (moving out and re-entering with  
Vijayavarmā) Vijayavarmā, this is His Majesty. Approach him,  
sir !



विजयवर्मा — (उपपत्त्य) जयतु जयतु देवः । देव, दिष्ट्या वर्षसे रुमण्वतो  
विजयेन ।

राजा — साधु रुमण्वन्, साधु । अचिरान्महत्प्रयोजनमनुष्ठितम् । विजय-  
वर्मन्, इत आस्यताम् । (विजयवर्मा उपविशति)

राजा — (सपरितोषम्) विजयवर्मन्, अपि जितः कोसलेश्वरः ।

विजयवर्मा — देवस्य प्रभावेण ।

राजा — विजयवर्मन्, तत्कथय कथामतिविस्तरतः श्रोतुमिच्छामि ।

विजयवर्मा — देव, श्रूयताम् । इतो देवादेशात्कतिपयैरेवाहोभिरनेककरितु-  
रगपत्तिदुर्निवारेण महता बलसमूहेन गत्वा

1 विजयः victory, conquest. 2 अचिरात् soon. 3 प्रयोजनम् enterprise, mission  
4 अनुष्ठित performed, PP अनु + √स्था 1P. 5. कोसल the name of a country,  
6 ईश्वरः king. 7 प्रभावः might, magnanimity. 8 अतिविस्तरतस् ind entirely. 9 आदेशः  
command. 10 कतिपय some. 11 अहस् n. (ins. p. अहोभि) day. 12 अनेक not  
one, many. 13 करिन् m. elephant. 14 तुरगः horse. 15 पत्ति f. infantry.  
16 दुर्निवार irresistible. 17 अनेककरितुरगपत्तिदुर्निवारेण = अनेके करिणः तुरगाः पत्तय तैः दुर्निवारेण  
18 बलम् army, power. 19 समूहः multitude.

Vijayavarmā—(approaching) May Your Majesty be victorious ! Felicitations  
upon your prosperity through Rumanvān's conquest !

King —Very good, Rumanvān, very good ! Soon a grand enterprise has  
been realized. O Vijayavarmā, be seated here (Vijayavarmā sits  
down)

King —(with satisfaction) Vijayavarmā, has the ruler of Kosala been  
defeated ?

Vijayavarmā—By Your Majesty's might.

King —Vijayavarmā, tell me I want to hear everything about it.

Vijayavarmā—Sire ! Pray listen. By Your Majesty's command within several  
days departing from here with huge armies irresistible on account  
of large numbers of elephants, cavalries and infantries,

विन्ध्यदुर्गावस्थितस्य कोसलनृपतेर्द्वारमवष्टभ्य सेनाः समावासयितुं  
समारब्धवान् ।

राजा — ततस्ततः ।

विजयवर्मा — ततः कोसलेश्वरोऽप्यतिदर्पात्परिभवमसहमानो हास्तिक-  
प्रायमशेषमात्मसैन्यं सज्जीकृतवान् ।

वसन्तकः — भोः । लघ्वाचक्ष्व । वेपते मे हृदयम् ।

राजा — ततस्ततः ।

विजयवर्मा — देव, कृतनिश्चयश्चासौ

1 विन्ध्य the name of a mountain range. 2. नृपति (gen. s. नृपतेः) king.  
3 अवष्टभ्य having blocked, overpowered; अव + √स्तम्भ् 1A 4.9P 4 सेना f. (P.  
सेना) army. 5 समावासयितुम् to encamp, lodge, to kill; inf. समा + √ वत्  
10U. & caus 6 समारब्धवान् (m. s. समारब्धवान्) he began; Past. Part. act.  
समा + √रम्भ् 1A 7 अतिद्वयः excessive arrogance, pride. 8 परिभव insult, defeat.  
9 असहमान not tolerating 10 हास्तिक elephant-soldier, rider. 11 प्राय. (समाप्तान्ते)  
majority, larger part. 12 सैन्य army. 13 सज्जीकृतवान् (m nom. s. सज्जीकृतवान्)  
being ready, fortifying; Past. Part. act, सज्जी + √कृ 8U. 14 आचक्ष्व speak  
thou! आ + √चक्ष् 2A. 15 निश्चयः conviction, resolution. 16 कृतनिश्चयः = कृत.  
निश्चय शेत स. 17 असौ = कोसलेश्वरः

and blocking the passage of the king of Kosala who established  
himself in the castle on the Vindhya mountain, he (Rumanvān)  
began to encamp his troops.

King —Then, then ?

Vijayavarmā—Then, out of his excessive pride the king of Kosala, unwilling  
to be defeated, prepared his whole army mostly of elephant-soldiers.

Vasantaka—Hallo, speak out quickly ! My heart trembles.

King —Then, then ?

Vijayavarmā—Sure ! Making up his mind,

योद्धुं निर्गत्य विन्ध्यादभवदभिमुखस्तत्क्षणं दिग्विभागा-  
 न्विन्ध्येनेवापरेण द्विरदपतिघटापीडवन्धेन रुन्धन् ।  
 वेगाद्वाणान्विमुञ्चन्समदगजघटोत्पिष्टपत्तिर्निपत्य  
 प्रत्यैच्छद्वाञ्छितासिद्धिगुणितरभसस्तं रुमण्वान्छणेन ॥ ५ ॥

1 योद्धुं to fight ; inf. √युष् 4A. 2 अभवत् he was ; लङ् √भू 1P. 3 अभिमुख  
 a. facing. 4 तत्क्षणम् ad. at the moment. 5 दिग्विभागः quarter. 6 अपर a.  
 another. 7 द्विरदः elephant. 8 पतिः m. lord. 9 द्विरदपतिः big elephant, lord of  
 elephants. 10 घटा f. troop, assemblage. 11 आपीड a. compact, compressing.  
 12 बन्धः tie, position, array. 13 द्विरदपतिघटापीडवन्धेन = द्विरदपतीना घटाः एव आपीडेबन्धः  
 तेन. 14 रुन्धत् (nom. s. m रुन्धन्) obstructing, blocking ; Pres. Part. √रुध् 7U.  
 15 वेगात् rapidly, speedily. 15 समद-गजः rutting elephant. 17 उत्पिष्ट crushed,  
 pounded ; PP. उद् + √षिप् 7P. 18 पतिः m. foot-soldier. 19 समदगजघटोत्पिष्टपतिः  
 = समदगजानां घटाभिः उत्पिष्टाः पतय यस्य सः 20 प्रत्यैच्छत् he encountered, selected ;  
 लङ्, प्रति + √हप् 6P. 21 वाञ्छित desired, longed for ; PP. √वाञ्छ् 1P.  
 22 आप्तिः f. getting, encounter. 23 द्विगुणित a. doubled. 24 रभसः force, violence.  
 25 तम् = कोसलेश्वरम्. 26 वाञ्छितासिद्धिगुणितरभसः = वाञ्छितस्य तस्य कोसलेश्वरस्य आप्त्या  
 द्विगुणितः रभसः यस्य सः 27 क्षणेन ad. in a moment.

योद्धुं विन्ध्यात् निर्गत्य अपरेण विन्ध्येन इव द्विरदपतिघटापीडवन्धेन दिग्विभागान् तत्क्षणं रुन्धन् अभि-  
 मुखः अभवत्, क्षणेन वेगात् वाणान् विमुञ्चन् समदगजघटोत्पिष्टपतिः वाञ्छितासिद्धिगुणितरभसः रुमण्वान् त  
 निपत्य प्रत्यैच्छत् ॥ समधरा ।

For a battle coming out of the Vindhya and obstructing all the  
 quarters with compact array of troops of huge elephants as with  
 another Vindhya mountain, faced us at the moment : In a moment  
 speedily shooting arrows, Rumanvān, with his infantry-men  
 crushed by the troops of rutting elephants and his valour  
 redoubled by his longed-for encounter, challenged him, falling  
 upon him.

अपि च ।

अस्त्रव्यस्तशिरस्त्रशस्त्रकपर्णैः कृतोत्तमाङ्गे चरणं

व्यूढासृक्सरिति स्वर्नत्प्रहरणे वर्मोद्वमद्बहिनि ।

आहूयाजमुखे स कोसलपतिर्भग्ने प्रधाने बले \*

राजा — कथमस्मदीयान्यपि बलानि भयानि ।

विजयवर्मा — एकेनैव रुमण्वता शरशतैर्मत्तद्विपस्थो हतः ॥ ६ ॥ \*

वसन्तकः — जयतु जयतु भवान् । जितमस्माभिः । (इति नृत्यति)

1 अस्त्रम् weapon, arrow. 2 अग्त thrown off, PP. वि + √अस् 4P.  
3 शिरस्त्रम् helmet 4 शस्त्रम् weapon 5 कपर्ण rubbing, stroke. 6 अस्त्रव्यस्त-  
शिरस्त्रशस्त्रकपर्णैः = अस्त्रैः व्यस्तानि शिरस्त्राणि तैः क्षत्नाणां कपर्णैः 7 कृत cut; PP. √कृत् 6P.  
8 उत्तमाङ्गम् upper body, head 9 कृतोत्तमाङ्गे = कृतानि उत्तमाङ्गानि यस्मिन् तस्मिन्.  
10 व्यूढ arranged, PP. वि + √ऊह् 1A. 11 असृक् n (असृज्) blood 12 सरित्  
f (loc s सरिति) stream 13 व्यूढासृक्सरिति = व्यूढा असृज् सरित् यस्मिन् तस्मिन्  
14 स्वर्नत् sounding; Pres Part √स्वर्न् 1P. 15 प्रहरणम् strokes, weapon 16 वर्मन्  
n. armour 17 उद्वमत् = बहिर्गच्छन् coming out 18 बहिः m fire. 19 वर्मोद्वम-  
द्बहिनि = वर्मन् उद्वमन् बहिः यस्मिन् तस्मिन् 20 आजि m. f battle. 21 मुखम opening.  
22 आहूय having called, gerund आ + √ह्वे to call (1P), to challenge (1A.)  
23 प्रधान principal 24 बलम् force 25 प्रधाने बले भग्ने (loc) when his principal  
troop was routed 26 भग्न broken, routed, defeated, PP. √भञ्ज् 7P.

प्रधाने बले भग्ने क्षण अस्त्रव्यस्तशिरस्त्रशस्त्रकपर्णैः कृतोत्तमाङ्गे व्यूढासृक्सरिति स्वर्नत्प्रहरणे वर्मोद्वम-  
द्बहिनि आजिमुखे स कोसलपति आहूय एकेनैव रुमण्वता शरशतैर्मत्तद्विपस्थो हतः ॥ ६ ॥ आहूयविभीडितम् ।

And, When the principal force was routed at the opening battle, in which  
helmets were overturned by arrows, heads cut off by the strokes  
of arms, a stream of blood was created, weapons clanged, and  
flames shooting out of armours challenging the lord of Kosala,\*

King —How, even our troops were routed ?

Vijayavarmā—Rumanwān, single-handed, killed him mounted\* on a rutting  
elephant with hundreds of arrows

Vasantaka—Victory to your Majesty ! We have won !

(He dances)

राजा — साधु कोसलपते, साधु । मृत्युरपि ते श्लाघ्यः । यस्य हि रिपवोऽपि पुरुषकारमेवं वर्णयन्ति । ततस्ततः ।

विजयवर्मा — देव, ततो रुमण्वानपि कोसलेषु मद्भ्रातरं ज्यायास जयवर्माणं स्थापयित्वा प्रहारव्रणितहास्तिकप्रायमशेषसैन्यमनुवर्तमानः शनैःशनैरागच्छत्येव ।

राजा — वसुंधरे, उच्यतां यौगन्धरायणः प्रदर्श्यतां मत्प्रसादस्य विभव इति ।

वसुंधरा — यदेव आज्ञापयति । (इति विजयवर्मणा सह निष्क्रान्ताः)

(ततः प्रविशति कान्चनमाला)

कान्चनमाला — आज्ञतास्मि देव्या । यथा गच्छ हज्जे कान्चनमाले, इममैन्द्रजालिकमार्यपुत्रस्य दर्शय । (इति परित्रम्यावलोक्य च) एष खलु भर्ता । तद्यावदेनमुपसर्पामि । (उपसृत्य)

1. मृत्युः m death 2 श्लाघ्य commendable 3 यस्य = कोसलपते. 4 रिपु m enemy 5 पुरुषकार manliness, prowess 6 प्रहारः stroke of weapon 7 व्रणित wounded; PP √वृष् 10U 8 अनुवर्तमान following, अनु + √वृत् 1A 9 विभव wealth, power 10 आज्ञप्त ordered, PP caus आ + √ज्ञा 9U 11 ज्यायस् older elder (acc s m ज्यायासम्)

King — Very fine O master of Kosala, fine ! Even your death is commendable, for even your enemies praise your prowess Then then ?

Vijayavarmā—Sire ! Then placing my elder brother Jayavarmā in Kosala, Rumanvān is now coming back slowly, following after the remaining army mostly consisting of war wounded elephant-riders,

King — Vasundharā tell Yaugandharāyana to show him the glory of my favour

Vasundharā—As your Majesty commands (exit with Vijayavarmā) (Then enters Kānchanamālā)

Kānchanamālā—I am commanded by the queen thus, ‘Go, O maid Kānchanamālā, and present to my husband this Indrajālīka !’ (walking round and looking) O there is the king. Now let me approach him. (approaching).

जयतु जयतु भर्ता । भर्तः देवी विज्ञापयति । एष खलूजयिनीतः  
संवरणसिद्धिनामेन्द्रजालिक आगतः । तत्प्रेक्षतु भर्ता ।

राजा — अस्ति नः कौतुकमिन्द्रजालिके । ततः शीघ्रं प्रवेशय ।

काञ्चनमाला — यद्भर्ताज्ञापयति । (इति निष्क्रम्य पिच्छिकाहस्तेनेन्द्रजालिकेन सह प्रविशति)  
भर्तः, एष इन्द्रजालिकः ।

इन्द्रजालिकः — (उपसृत्य) जयतु जयतु महाराजः । (पिच्छिका भ्रामयित्वा बहुधा  
हास्यं कृत्वा)

प्रणमत चरणे इन्द्रस्येन्द्रजालिकपिनद्धनाम्नः ।

तथैवापि शम्बरस्य सुपरिस्थितयशसः ॥ ७ ॥

1 इन्द्रजालिक. juggler, magician 2. पिच्छिका f. a bundle of peacock's tail, feather-brush 3 भ्रामयित्वा having waved; caus. gerund √भ्रम् 1.4P. 4 बहुधा ad. very much, in many ways. 5 हास्यम् laughter. 6 प्रणमत लोट् 2nd P प्र + √नम् 1U. 7 पिनद्ध bound, arranged; PP. अपि, पि + √ नह्, 4U ॥ इन्द्रजालिकपिनद्धनाम्नः = इन्द्रजालिक इति पिनद्ध नाम यस्य तस्य. 9 शम्बर a. excellent, m. demon. 10 यशम् n. fame. 11 सुपरिस्थितयशसः = सुपरिस्थित यशः यस्य तस्य.

इन्द्रजालिकपिनद्धनाम्न तथा एव अपि सुपरिस्थितयशसः शम्बरस्य इन्द्रस्य चरणे प्रणमत ॥

May Your Majesty be victorious! Sire, Her Majesty cordially informs that a juggler named Samvaranasiddhi who hails from Ujjayini has come May Your Majesty see him.

King —I am interested in a juggler. Then quickly admit him!

Kānchanamālā—Yes, I will do so (After moving out re-enters with the juggler, a bundle of peacock's tails in his hand.) This is the juggler, Sire!

Juggler—(approaching) Victory to the great king! (waving the feather-bundle and causing laughter very much)

Bow down to the feet of this demon who goes by the name of magician, and whose reputation is also well established!

महाराज कौशांबीपते, कि बहुना ।

किं धरण्यां मृगाङ्क आकाशे महीधरो जले ज्वलनः ।

मध्याह्ने प्रदोषो दर्शयामि देह्याज्ञितिम् ॥ ८ ॥

वसन्तकः—भो वयस्य, अवहितो भव । ईदृशोऽस्यावष्टम्भो येन सर्वमपि सम्भाव्यते ।

इन्द्रजालिकः—देव,

किं जल्पितेन बहुना यद्यद्दृष्टये समीहितं द्रष्टुम् ।

तत्तद्दर्शयाम्यहं गुरोर्मन्त्रप्रभावेण ॥ ९ ॥

धरणी f (loc s धरण्याम्) earth 2 मृगाङ्क = मृग अङ्क यस्य स चन्द्र moon  
3 महीधर mountain 4 ज्वलन fire 5 मध्याह्ने = जल्ल मध्य इति मध्याह्न तस्मिन् in  
daytime 6 प्रदोष nightfall 7 देहि give thou ! लोद् ✓ दा 3U 8 आज्ञप्ति f comm-  
and 9 अवहित attentive 10 अवष्टम्भ boldness 11 यस्य = इन्द्रजालिकस्य  
12 जल्पितम् talk (from ✓ जल्प 1P) 13 यत् यत् तत् whatever 14 मन्त्रप्रभाव spell-  
power

धरण्या मृगाङ्क आकाशे महीधरो जले ज्वलन मध्याह्ने प्रदोष दर्शयामि किम् ? आज्ञप्ति देहि ॥

किं बहुना जल्पितेन ? यत् यत् हृदये समीहितं द्रष्टुं तत् तत् अहं गुरो मन्त्रप्रभावेण दर्शयामि ॥

O king, O ruler of Kaushambi, what more ?

Shall I show you the moon on the earth, a mountain in the space,  
fire in the water, and a nightfall in daytime ? Give me a command !

Vasantaka—Hello friend, be attentive ! He has such a boastful boldness So  
everything is even possible

Juggler—Your Majesty

What is the use of talking too much ? Whatever you desire to see  
in your heart I will display it by the spell power of my preceptor

राजा — भद्र, तिष्ठ तावत् । काञ्चनमाले, उच्यतां देवी । युष्मदीय  
 एवायमिन्द्रजालिकः । विजनीकृतश्चायमुद्देशः । तदागच्छ ।  
 सहितावेव पश्यावः ।

काञ्चनमाला — यद्भर्ताऽऽज्ञापयति (इति निष्क्रम्य वासवदत्तया सह प्रविशति)

वासवदत्ता — काञ्चनमाले, उज्जयिनीत आगत इत्यस्ति मे तस्मिन्नैन्द्र-  
 जालिके पक्षपातः ।

काञ्चनमाला — नाभिकुलबहुमानः खलु एष देव्याः । तदेतु एतु भट्टिनी ।  
 (इति परिव्रज्यते)

काञ्चनमाला — भट्टिनि, एष भर्ता । तदुपसर्पतु देवी ।

वासवदत्ता — (उपसृत्य) जयत्यार्यपुत्रः ।

राजा — देवि, बहुतरमनेन गर्जितम् । तदिहस्थावेव पश्यावस्तावत् ।

1 भद्र a (voc.) good 2 युष्मदीय a your, yours 3 विजन a lonely, solitary  
 4 विजनीकृत rendered 'solitary' 5 उद्देश spot 6 पक्षपात partiality, affection  
 7 नाभि m f navel, home 8 नाभिकुलम् native home or family 9 बहुतरम very  
 much 10 गर्जित roared, thundered (i.e. talked), PP √गर्ज 1P 10U

King—O good man, wait for a moment : O Kānchanamala, communicate to  
 the queen as follows,—‘Here is your magician And this spot is  
 rendered solitary, so do come’ Let us observe (his magic)  
 together ”

Kānchanamālā—As your Majesty commands : (Having moved out re-enters  
 with Vasavadattā)

Vasavadattā—O Kānchanamālā I feel partiality for the juggler since he has  
 come from Ujjayini

Kānchanamālā—Indeed, it is Your Majesty's high consideration for her native  
 home So may the queen come this way ! (Both walk round)

Kānchanamālā—O queen, here is His Majesty May your Majesty approach  
 him !

Vāsavadattā—(advancing) Victory to my husband !

King —O my consort he has boasted too much So we will appreciate it,  
 seated together here



(वासवदत्तोपविशति ।)

राजा — भद्र, प्रस्तूयतां बहुविधमिन्द्रजालम् ।

इन्द्रजालिकः — यदेव आज्ञापयति । (बहुविधं नाट्यं कृत्वा पिच्छिकां भ्रामयन्)

हरिहरब्रह्माप्रमुखान्देवान्दर्शयामि देवराजं च ।

गगनेऽपि सिद्धविद्याधरवधूसार्थं च नृत्यन्तम् ॥ १० ॥

(सर्वे सविस्मयं पश्यन्ति)

राजा — (ऊर्ध्वं दृष्ट्वा सनादवतरन्) आश्चर्यमाश्चर्यम् ।

वसन्तकः — आश्चर्यम्, आश्चर्यम् ।

राजा — देवि, पश्य ।

1 प्रस्तूयताम् it must be begun or praised; कर्षणि लोट् प्र + √ स्तु 2U. 2 बहुविधं various. 3 इन्द्रजालम् jugglery, magic. 4 नाट्यम् gesticulation, act. 5 हरिः m. = विष्णु. 6 हरः = रुद्र. 7 ब्रह्मन् m. (noms. ब्रह्मा) creator. 8 प्रमुख a. (acc.p. प्रमुखान्) facing, headed by. 9 देवः god. 10 देवराजः = देवानां राजा Indra 11 गगनम् heaven 12 सिद्ध and विद्याधरः a kind of demi-god 13 वधू f. wife 14 सार्थः herd, crowd, troop. 15 सिद्धविद्याधरवधूसार्थम् = सिद्धाः विद्याधरा. तेषां वधू तासां सार्थः तम्

हरिहरब्रह्माप्रमुखान् देवान् देवराजं च गगने नृत्यन्तं सिद्धविद्याधरवधूसार्थं च अपि दर्शयामि ॥

(Vāsavadattā sits down.)

King — O good man, commence your magic in various forms.

Juggler — As my lord commands (making various gesticulations and waving the feather-bundle)

I show you the gods headed by Viṣṇu, Rudra and Brahmā, and Indra and the troop of the wives of Siddhas and Vidyādharas dancing in the heaven.

(All behold wonder-stricken.)

King — (looking overhead and stepping down from his seat.)  
Marvellous, marvellous !

Vasantaka — Marvellous, marvellous !

King — O Queen, see !

एष ब्रह्मा सरोजे रजनिकरकलाशेखरः शंकरोऽयं  
 दोर्भिर्देत्यान्तकोऽसौ सधनुरसिगदाचक्रचिन्हैश्चतुर्भिः ।  
 एषोऽप्यैरावतस्थत्रिदशपतिरमी देवि देवास्तथान्ये  
 नृत्यन्ति व्योम्नि चैताश्चलचरणरण्णनूपुरा दिव्यनार्यः ॥ ११ ॥

वासवदत्ता — आश्चर्यम्, आश्चर्यम् ।

वसन्तकः — (अपवाय) आः दास्याः पुत्र इन्द्रजालिक, किमेतैर्देवैरप्सरोभिश्च  
 दर्शितैः । यदि ते अनेन परितुष्टेन कार्यं तद्दर्शय सागरिकाम् ।

1 सरोजम् lotus 2 रजनिकर moon 3 कला f digit, small part 4 शंकर  
 crest 5 रजनिकरकलाशेखर = रजनिकरस्य कला एव शेखर यस्य स 6 शंकर = शिव 7 दोर्म  
 m n (ins p दोर्म) arm 8 दैत्य demon 9 अतश्च a destroying, killing  
 10 दैत्यात्तक = दैत्याना अन्तक (विष्णु) 11 धनुम् n bow 12 अस्मि m sword  
 13 गन्ध f thunderbolt 14 चिह्नम् mark 15 सधनुरसिगदाचक्रचिह्नं = धनु अस्मि गदा  
 चक्र तानि एव चिह्नानि तै सहिता तै (दास्मि) 16 ऐरावत name of Indra's elephant  
 17 त्रिदशपति = इन्द्र 18 व्योमन n (loc s व्योम्नि) sky 19 नूपुर m n anklet  
 20 चलचरणरण्णनूपुरा = चला य चरणा तेषु रण्ण नूपुरा यासा ता 21 दिव्यनारी f (nom p —  
 नार्य) heavenly woman, nymph 22 अप्सरम् f nymph

देवि । एष सरोज ब्रह्मा, अयं रजनिकरकलाशेखर शङ्कर, सधनुरसिगदाचक्रचिह्नैश्चतुर्भिर्दोर्मि असी  
 दैत्यात्तक, एष अपि ऐरावतस्थ त्रिदशपति, तथा अमी अयं देवा, व्योम्नि च एता चलचरणरण्णनूपुरा  
 दिव्यनार्य नृत्यन्ति ॥ सगरिका ।

O queen, here appears Brahmā on a lotus, this is Shiva bearing the  
 crescent moon's digit upon his crest, that is Visnu the destroyer of  
 demons with his four arms, each holding a bow a sword thunder-  
 bolt and chakra, here too, appears Indra seated on his elephant  
 Airāvata, and there are many other gods, and in the heaven the  
 nymphs are dancing, their anklets jingling on the moving feet

Vasavadattā — Marvellous, marvellous !

Vasantaka — Ah magician, son of a slave-girl, why do you only show these gods  
 and nymphs ?

If you want your price from this satisfied King, do show Sāgarikā !

वसुधरा — (राजानमुपसृत्य) जयतु जयतु भर्ता । अमात्ययौगंधरायणो देवस्य  
चरणयुगल इदं विज्ञापयति । एष खलु विक्रमबाहुना प्रधानामात्यो  
वसुभूतिः कंचुकिना सहानुप्रेषितः । तदेनमर्हसि देवः अस्मिन्नेव  
समुहूर्ते प्रेक्षितुम् । अहमपि कार्यशेषं समाप्यागत एव ।

वासवदत्ता — आर्यपुत्र, तिष्ठतु तावदिन्द्रजालम् । मातुलकुलादार्योऽमात्य-  
प्रधानो वसुभूतिरागतः । तदेनं तावत् प्रेक्षतामार्यपुत्रः ।

राजा — यथाह देवी । (इन्द्रजालिक प्रति) भद्र, विश्राम्यतामिदानीम् ।

1 चरणयुगले = चरणयो युगले 2 विक्रमबाहु = महिषेश्वर 3 प्रधान-अमात्य Prime  
Minister 4 कंचुकिन in chamberlain 5 कार्यशेषम् rest of mission 6 समाप्य having  
completed, gerund सम + √आप 5P 7 मातुः maternal uncle 8 प्रक्षताम् let him  
or he must see, लोट प्र + √क्ष 1A 9 आह she said, लिट् √ब्रू 2U 10 विश्राम्यताम्  
it must be rested stopped, कर्माण लोट वि + √अम 4P

(At that time enters Vasundhara)

Vasundhara—(advancing towards the king) Victory to Your Majesty ! The  
minister, Yaugandharayana respectfully submits this to Your  
Majesty's royal feet,— Really, King Vikramabâhu has dispatched  
(to you) his Prime Minister Vasubhuti along with your chamber-  
lain On this fine occasion may Your Majesty be pleased to receive  
him in audience After completing my remaining duty I won't also  
come "

Vasavadatta—My lord, now do stop the magic

The Prime Minister, Sir Vasubhuti has come from my maternal  
uncle's family So now may my husband see him !

King —As you say (to the magician) Good man rest now !

इन्द्रजालिकः— (पुनः पश्चिच्छा भ्रामयति) यदेव आज्ञापयति । एकः पुनर्मम  
खेलोऽवश्यं देवेन प्रेक्षितव्यः । (निष्क्रामति)

राजा — भद्र, एवं द्रक्ष्यामः ।

वासवदत्ता — काञ्चनमाले, गच्छ त्वं देह्यस्य पारितोषिकम् ।

काञ्चनमाला — यदेव्याज्ञापयति । (इन्द्रजालिकेन सह निष्क्रान्ता)

राजा — वसन्तक, प्रत्युद्गम्य प्रवेश्यतां वसुभूतिः ।

वसन्तकः— यद्भर्ताऽऽज्ञापयति । (इति निष्क्रान्तः)

(ततः प्रविशति वसन्तकेन प्रत्युद्गम्यमानो वसुभूतिर्वाभ्रम्यदत्तः)

वसुभूतिः— (समन्तादभ्यर्च्य) अहो वत्सेश्वरस्यानुभावः । तथा हि

1 खेल. play. 2 अवश्यम् inevitably. 3 प्रेक्षितव्य it ought to be seen, Pot.  
PP प्र + √ईक्ष 1A. 4 द्रक्ष्याम we will see; लट् √दृश् 1P. 5 अस्य = अस्मै  
6 पारितोषिकम् reward, gift. 7 प्रत्युद्गम्य having advanced as a mark of respect;  
gerund प्रत्युद् + √गम् 1P. 8 प्रवेश्यताम् he must be made to enter; निजतारकर्मणि  
लोट् प्र + √विश् 6P. 9 अनुभाव splendour, dignity

Juggler—(again waving the feather-bundle) As Your Majesty commands.  
But Your Majesty ought to see my another play (moves out)

King —O good man, we will see it

Vāsavadattā—O Kānchanamālā, go and give him a reward !

Kānchanamālā—As Your Majesty the Queen commands me  
(moves out with the juggler)

King —Vasantaka, respectfully advancing, do you lead Vasubhūti in !

Vasantaka—Yes, I will do so, Sire ! (Exit)

(Then being respectfully escorted by Vasantaka Vasubhūti and  
Bābhavya enter)

Vasubhūti—(looking around) O splendour of the lord of Vatsa ! For ;

आक्षिप्तो जयकुञ्जरेण तुरगान्निर्वर्णयन्बलभा-

न्संगीतध्वनिना हृतः चितिभृतां गोष्ठीषु तिष्ठन्क्षणम् ।

सद्योविस्मृतसिंहलेशविभवः कक्ष्याप्रदेशेऽप्यहो

द्राःस्थेनैव कुतूहलेन महता ग्राम्यो यथाऽहं कृतः ॥१२॥

वाभ्रव्यः :— वसुभूते, अद्य खलु चिरात्स्वामिनं द्रक्ष्यामीति यत् सत्य-  
मानन्दातिशयेन किमप्यवस्थान्तरमनुभवामि । कुतः

1 आक्षिप्त repulsed, attracted, PP आ + √क्षिप् 6U 2 जयकुञ्जर victorious elephant 3 तुरग horse 4 बलम् dear, favour 5 ध्वनि m sound. 6 क्षितिभृत् m king 7 गोष्ठी, गोष्ठी f assembly, society. 8 सद्यः instantly 9 विस्मृत forgotten, PP वि + √स्मृ 1P 10 ईश lord king 11 विभव wealth, power 12 विस्मृतसिंहलेशविभव = विस्मृत सिंहलेश इत्यस्य विभव येन स 13 कक्ष्या f inner apartment of a palace 14 प्रदेश place, spot. 15 कुतूहलम् curiosity, object of interest 16 ग्राम्य rustic, vulgar 17 चिरात् ad after a long time 18 स्वामिन् m (acc s स्वामिनम्) lord 19 अवस्थान्तरम् = अवस्था बन्धा another situation, condition

बलभान् तुरगान् निर्वर्णयन् जयकुञ्जरेण आक्षिप्त क्षितिभृता गोष्ठीषु क्षणं तिष्ठन् संगीतध्वनिना हृतः  
अहो कक्ष्याप्रदेशे अपि सद्यः विस्मृतसिंहलेशविभवः अहं हा स्थेन महता कुतूहलेन एव यथा ग्राम्यः कृतः ॥  
शार्दूलविक्रीडितम् ।

While appreciating the favoured steeds I am attracted by the elephant of victory, while standing in a moment in the assembly halls of the kings I am carried away by the cadence of music, and at one spot of the palace apartment, instantly forgetting the glory of the lord of Sinhala I am, alas ! rendered rustic by the great object of curiosity on the door

Bābhravya—Vasubhūti, today as I will be seeing my lord after a long time somehow I do feel another state of mind truly on account of overwhelming joy

विवृद्धि कम्पस्य प्रथयतितरां साध्वसवशा-

दविस्पष्टां दृष्टिं तिरयति पुनर्वाष्पसलिलैः ।

स्खलद्वर्णां वार्णीं जडयतितरां गद्गदतया

जरायाः साहाय्यं मम हि परितोपोऽद्य कुरुते ॥ १३ ॥

वसन्तकः— (अग्रे भूत्वा) एतु एतु अमात्यः ।

वसुभूतिः— विद्रूपकस्य कण्ठ रत्नामाला दृष्ट्वाऽऽश्चर्यं) चाभ्रव्य, जाने सैवेयं रत्नमाला  
या देवेन राजपुत्र्यै प्रस्थानसमये दत्तेति ।

1 विवृद्धि f growth increase 2 कम्प palsy, tremor 3 प्रथयतितराम् it increases or spreads the more, √ प्रथ् 1A 1Cu 4 तर a तद्धित affix added to nouns adjectives, indeclinables & verbs showing a comparative degree and is changed to तराम् when added to a verb or an indeclinable 5 साध्वसवशा influence of fear or nervousness 6 अविस्पष्ट unclear, unintelligible 7 तिरयति it obstructs, नामनातु तिरम् 8 स्खलन्त tottering stumbling √ स्खल 1P 9 वण syllable 10 स्खलद्वर्णम् = स्खलन्त वर्णा यस्या ताम् 11 जडयति-तराम् it stupefies the more, नामनातु जडय 12 गद्गदता f stammering, tottering 13 जरा f old age 14 साहाय्यम् help friendship 15 राजपुत्री f (dat s -पुत्र्यै) princess

मम हि परितोप अद्य जराया साहाय्य कुरुते, साध्वसवशात् कम्पस्य विवृद्धि प्रथयतितरा पुन  
वाष्पसलिलैः अविस्पष्टा दृष्टिं तिरयति गद्गदतया स्खलद्वर्णा वार्णी जडयतितराम् ॥ शिलरिणीवृत्तम् ।

Indeed, today my satisfaction renders help to my old age, under the influence of excitedness it increases the more my palsy, again it obstructs my eye sight with tear drops and the more stupefies my speech of tottering syllables through stammering

Vasantaka—(standing in front) May the Minister proceed !

Vasubhuti—(beholding the jewel necklace on the jester's neck aside) Babhra vya, I know this is the very jewel necklace that was given by my king to the princess on her departure

बाभ्रव्यः—अमात्य, अस्ति सादृश्यम् । तत्किं वसन्तकादवगच्छामि  
प्रभवमस्याः ।

वसुभूतिः—बाभ्रव्य, मा मैवम् । महति राजकुले रत्नबाहुल्यान्न दुर्लभो  
भूषणानां संवादः ।

वसन्तकः—(राजानमुद्दिश्य) एष महाराजः । तदपसर्पत्वमात्यः ।

वसुभूतिः—जयतु देवः । (उपसृत्य)

राजा—(उत्थाय) अभिवादये ।

वसुभूतिः—अतिश्रेयांस्त्वं भूयाः ।

राजा—आसनमासनमार्याय ।

वसन्तकः—(आसनमादाय) भोः, इदमासनम् । उपविशत्वमात्यः ।

1 अवगच्छामि I know; लट् √ भू 1P, 2 प्रभव origin. 3 अस्याः=रत्नमाकाशा.  
4 बाहुल्यम् (abl. s. बाहुल्यात्) abundance, plenty. 5 संवाद agreement, similarity.  
6 अतिश्रेयस् a. (nom s. m. अतिश्रेयान्) very finer, auspicious. 7 भूया. mayest thou  
be; आशीर्लिङ् √ भू 1P.

Bābhavya—O Prime Minister, there is a similar one. But do I find out its  
origin from Vasantaka ?

Vasubhūti—O Bābhavya, nay, nay. In a great royal household there are  
abundant jewels, so similarity of ornaments is not rare.

Vasantaka—(Pointing out the King) Here is the King. May the Minister,  
therefore, advance !

Vasubhūti—(advancing) Victory to the King !

King —(rising) I salute you.

Vasubhūti—May you be exceedingly blessed !

King —A seat, a seat for the noble guest.....

Vasantaka—(taking a seat) friend, here it is May Your Excellency be seated

(यसूभृतिरुपविशति)



बाभ्रव्यः— (अपवायं । निरर्भापि स्थित्वा) यत्कथनीयं तदिदानीमेव कथ्यताम् ।  
 वसुभूतिः— (मात्तम्) देव, न शक्यं निवेदयितुम् । तथाप्येष कथयामि  
 मन्दभाग्यः । यासौ तत्रभवतः सिंहलेश्वरस्य दुहिता रत्नावली  
 नामाऽऽयुष्मती सिद्धादेशेनादिष्टा योऽस्याः पाणिग्रहणं करिष्यति  
 स सार्वभौमो राजा भविष्यतीति ।

राजा — ततस्ततः ।

वसुभूतिः— तत्प्रत्ययादार्यार्थं यौगंधरायणेन बहुशः प्रार्थ्यमानापि सा  
 सिंहलेश्वरेण वासवदत्तायाश्चित्तखेदं परिहरता न दत्ता ।

राजा — (अपवायं) देवि, किमिदमिदानीमलीकं त्वदीयमातुलामात्यः कथयति ।

1 शक्यम् it is possible to. 2 दुहितृ f. (nom. s. दुहिता) daughter. 3 सिद्ध seer, sage 4 आदेश indication, prediction. 5 आदिष्ट told; PP. आ + √ दिष् 6U. 6 य. = राजा. 7 पाणिग्रहणम् marriage. 8 सार्वभौम a universal, m. universal monarch. 9 तत्प्रत्ययात् = सिद्धादेशे प्रत्ययात् 10 आर्यायम् = वत्सराजायम्. 11 प्रार्थ्यमान. being requested; pass pres. part. प्र + √ अर्थ 10A. 12 परिहरत् (ins. s. m परिहरता) avoiding; परि + √ हृ 1U. 13 अलीकम् falsehood.

Bābhavya—(after a considerable time, aside) Do speak now what is to be told.

Vasubhūti—Sire, it is not possible to inform. 'And yet I, an unfortunate man, must tell you. The daughter of His Majesty the King of Sinhala, named Ratnāvalī was told by the prediction of a seer that he who would marry Her Highness should become a universal monarch.

King —Then, then ?

Vasubhūti—Although she had been many times asked by Yaugandharāyana for Your Honour with his belief in it, the King of Sinhala had not given her in marriage, avoiding Vāsavadattā's mental worry.

King —(aside) O Queen, why does the Minister of thy maternal uncle tell this falsehood now ?

वासवदत्ता— (विमृश्य) आर्यपुत्र, अहमपि न जानामि कोऽत्रालीकं मन्त्रयते ।

वसन्तकः— तस्याः किं संवृत्तम् ।

वसुभृतिः— ततो लावाणकेन वह्निना देवी दग्धेति वार्तामुत्पाद्य  
देवेन तदन्तिकं बाभ्रव्यः प्रहितः । पुनरपि सा प्रार्थिता च ।  
ततस्तत्रभवता सिंहलेश्वरेण चिन्तितं— देवेन सहास्माकं  
संवन्धलोपो मा भूदिति, दत्ता सा रत्नावली देवाय प्रति-  
पादयितुमस्माभिरानीयमाना समुद्रे यानभङ्गान्निमग्ना ।

(इति रुद्रप्रद्योतमुल्लिख्यति)

वासवदत्ता— (साक्षम्) हा हतास्मि मन्दभागिनी । हा भगिनिके रत्नावलि,  
क्वेदानीमसि । देहि मे प्रतिवचनम् । (इति मूर्च्छिता पतति)

राजा— समाश्वसिहि समाश्वसिहि । दुरवगाहा गतिर्देवस्य । वाहनभङ्ग-  
पतितोत्थितौ नन्वेतावेव ते निदर्शनम् । (इति वसुभृतिबाभ्रव्यौ दर्शयति)

1 विमृश्य considering, gerund वि + +मृश् 6P 2 दग्ध burnt, PP ✓ दह 1P  
3 तदन्तिकम्=सिंहलेश्वरस्य समीपम् 4 संवन्ध matrimonial tie 5 लोप loss 6 यानम्  
ship 5 निमग्न sunk, PP नि + ✓मस् 6P 8 वाहनम् ship, vehicle 9 निदर्शनम्  
evidence, proof

Vāsavadattā—(considering) My husband, I, too, do not know who is uttering  
falsehood here

Vasantaka—What happened to her ?

Vasubhūti—Thereafter, causing a rumour that the queen was burnt to death by  
a fire in Lāvana, your Majesty sent Babhravya to him and again  
asked for her Then His Majesty the King of Sinhala lost in  
thought, hoping his matrimonial relationship with Your Majesty  
might not be severed and gave her While Ratnavali was being led  
by us to be offered to you she did sink into the sea due to a  
shipwreck (He hangs his face, weeping)

Vasavadatta—(in tears) Alas ! I am undone, luckless that I am Ah my cousin  
Ratnavali ! Where art thou now ? Give me a reply ! (she falls  
fainting)

King —Take heart, take heart ! Unfathomable is the way of fate These two  
men who regained life after being drowned due to the shipwreck  
are the proof of it

(He points out Vasubhūti and Babhravya to her )

वासवदत्ता — आर्य, युज्यत एवम् । परं कुतो ममैतावद्भागधेयम् ।

राजा — (अपवाचं) वाभ्रव्य, किमेवमिति सर्वथा नावगच्छामि ।

वाभ्रव्य :— देव श्रूयताम् । [ (नृपथ्ये महान्कलनञ्च) ]

हर्म्याणां हेमशृङ्गाश्रियमिव निचयैरर्चिषामादधानः

सान्द्रोद्यानद्रुमाग्रग्लपनपिशुनितात्यन्ततीव्राभितापः ।

कुर्वन्क्रीडामहीध्रं सजलजलधरश्यामलं धूमपातै-

रेष प्लोषार्तयोपिजन इह सहसैवोरिथितोऽन्तःपुरेऽग्निः ॥ १४ ॥

1 हर्म्यम् palace, mansion. 2 हेमन्, हेमन् n gold. 3 शृङ्गम् top 4 श्री f (acc. s श्रियम्) beauty. 5 हेमशृङ्गाश्रियम् = हेमन् शृङ्गाणि तेषां श्रियम् 6 निचय mass, collection. 7 अर्चिम् m. fire, n flame (gen p अर्चिषाम्) 8 आदधान putting, producing; Pres Part. Atm. आ + √धा 3U. 9 अग्रम् top, tip. 10 ग्लपनम् exhaustion. 11 पिशुनित indicated; PP. नामपातुः √पिशुन्य्. 12 अत्यन्त excessive. 13 तीव्र sharp 14 अभिताप heat. 15 सान्द्रोद्यानद्रुमाग्रग्लपनपिशुनितात्यन्ततीव्राभिताप = सान्द्रस्य उद्यानस्य द्रुमाणां अग्राणि तेषां ग्लपनं तेन पिशुनितं. अत्यन्तं तीव्रं अभिताप यस्य स 16 क्रीडामहीध्रं pleasure-mountain 17 सजल watery. 18 जलधर cloud 19 श्यामल black 20 धूम smoke. 21 प्लोषः combustion 22 अर्तं a pained by. 23 योपित् f. young woman. 24 अग्नि fire.

अर्चिषा निचयं हर्म्याणां हेमशृङ्गाश्रियं आदधान इव सान्द्रोद्यानद्रुमाग्रग्लपनपिशुनितात्यन्ततीव्राभितापं धूमपातैः क्रीडामहीध्रं सजलजलधरश्यामलं कुर्वन् प्लोषार्तयोपिजन एव अग्निं महता एव अन्तःपुरे इह उरिष्यतः ॥ सगरावृत्तम् ।

Vāsavadattā—O my lord, it is appropriate, but whence my fate ?

King —(Aside) Bābhavya, I do not grasp all about this.

Bābhavya—Sure ! Do listen

(Behind the scenes a great noise.)

Here in the harem all of a sudden a fire has started, as if producing beauty onto the golden roofs of the palace-buildings with its massive flames having its terrible, extreme heat indicated by the burning of the tops of the dense garden trees, turning the pleasure-mountain as dark as a watery cloud by sending out smokes, and distressing the harem-ladies through its combustion !

(सर्वे सभ्रान्ता पश्यन्ति)

राजा — कथमन्तःपुरेऽग्निः । (समभ्रममुत्वाय) कष्टं, देवी वासवदत्ता दग्धा ।

देवीदाहप्रवादोऽयं योऽभूत्लावाणके पुरा ।

करिष्यन्निव तत्सत्यमत्राग्निरयमुत्थितः ॥ १५ ॥

वासवदत्ता — आर्यपुत्र, परित्रायस्व परित्रायस्व ।

राजा — अये, कथमतिसंभ्रमात्पार्श्वस्थापि देवी नोपलक्षिता । (देव्या पाणिं

गृहीत्वाल्लिङ्ग्य) देवि, समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

1 दाह burning 2 प्रवाद rumour 3 देवीदाहप्रवाद = दे-या दाहस्य प्रवाद  
4 अभूत्लावाणके = (सिध) अभूत् लावाणके 5 पुरा and once, formerly 6 करिष्यत  
future participle (लृटशतृ) (nom s m करिष्यन्) ✓ 8U to make 7 तत् = प्रवाद  
तम् 8 परित्रायस्व help thou ! निज-तालोटे परि + ✓ 2A 9 वास्व m n side,  
vicinity 10 उपलक्षित observed, PP उप + ✓ लक्ष 1A 10U 11 पाणि m hand

देवीदाहप्रवाद अयं यः पुरा लावाणके अभूत् तत् सत्यं करिष्यन् इव अत्र अयं अग्नि उत्थितः ॥  
अनुपदृष्टम् ।

(All behold it in confusion)

King —How is fire in the harem ? Alas, Queen Vasavadattā is burnt to  
ashes ! (Hastily rising)

Once there was a rumour that the queen was burnt to death  
in Lavanaka . Now a fire has started here as if to prove it to  
be true

Vāsavadatta—My husband, help, help !

King —Oh how is it that I did not observe the queen, though she stands  
by my side through extreme confusion ? (Holding the queen's  
hand, embracing) O my consort take courage !

वासवदत्ता — आर्यपुत्र, मयात्मनः कृते न भणितम् । किं पुनरेषा खलु  
निर्वृण्येह निगडे संयमिता सागरिका विपद्यते । तत्परित्रायत्वार्यपुत्रः ।

राजा — कथं देवि, सागरिका विपद्यते । एष गच्छामि ।

वसुभूतिः — देव, किमिदमकारणमेव पतङ्गवृत्तिः क्रियते ।

बाभ्रव्यः — देव, युक्तामाह वसुभूतिः ।

वसन्तकः — (राजानमुत्तरीये गृहीत्वा) भोः, मा खलु साहसं कुरु ।

राजा — (उत्तरीयमाकर्ष्य) अरे धिङ्मूर्ख, सागरिका विपद्यते । किमद्यापि

प्राणाः परिरक्ष्यन्ते । (उज्ज्वलप्रवेश नाटयित्वा धूमाभिभवं नाटयति)

1 आत्मनः = वासवदत्ताया . 2 कृते ind ( + gen. and in compds.) for, on account of. 3 निर्वृण्य a (ins s.f. निर्वृणया) cruel 4 निगड m.n fetter 5 संयमिता suppressed; caus. PP. सम् + √ यम् 1P. 6 विपद्यते she falls into misfortune, she perishes, लट् वि + √ पद् 4A. 7 पतङ्ग. moth. 8 वृत्ति f. conduct. 9 साहसम् violence, daring. 10 अभिभव. overpowering

Vāsavadattā—O my lord, I did not say for my own sake, but is Sāgarikā, who is detained in fetters by me a cruel woman, not really perishing ?  
Let my husband rescue her !

King —O queen, what, Sāgarikā is perishing ? I am going.

Vasubhūti—Sire ! Why dare you behave like a moth for nothing ?

Bābhavya—Vasubhūti has said correctly, Sire !

Vasantaka—(Catching the king by the upper garment) O friend, don't carry out a thoughtless deed !

King —(pulling his upper garment) Oh fie on you, idiot !  
Sāgarikā is dying. How do I care about my life at this juncture ?  
(Entering into the fire he is overpowered by smoke.)

विरम विरम बहे मुञ्च धूमानुबन्धं

प्रकटयसि किमुच्चैरर्चिषां चक्रवालम् ।

विरहहृतभुजाहं यो न दग्धः प्रियायाः

प्रलयदहनभासा तस्य किं त्वं करोषि ॥ १६ ॥

वासवदत्ता — कथं मम दुःखकारिण्या वचनादेवं व्यवसितमार्यपुत्रेण ।

तदहमपि आर्यपुत्रमेवानुगमिष्ये ।

वसन्तकः — (परिक्रामन्नग्रो भूत्वा) भवति, अहमपि ते पन्थोपदेशको भवामि ।

1 विरम stop thou ! लाट् वि + √ रम् 1A (but with वि परस्मैपदि) 2 प्रकटयसि thou manifestest ; गिजताल्ड् प्र + √ षट् 1 P 3 चक्रवालम् circle 4 विरह parting 5 हृतभुजं m (हृतभुजा ins s ) fire 6 प्रत्य destruction, death 7 दहनः burning, fire 8 प्रलयदहनभासा = प्रलयस्य दहन तद्भासाः यस्य तेन 9 तस्य = मम राज्ञ 10 दुःखकारिण्या = दुःख करोति इति दुःखकारिणी तस्याः 11 पन्थापदसङ्ग pointer or guide of the way

बह्वे ! विरम विरम धूमानुबन्धं मुञ्च, उच्चैर् अर्चिषा चक्रवालं किं प्रकटयसि ? य अहं प्रलयदहनभासा प्रियाया विरहहृतभुजा न दग्धः, त्वं तस्य (मम) किं करोषि ? ॥ मास्मिनीवृत्तम् ।

O fire, stop, stop ! Withdraw thy persistent smoke , why dost thou display a circle with lofty flames ? What art thou doing to me who have not been burnt even by the fire of separation from my sweet-heart with its destructive burning flames ?

Vasavadatta—How, my husband is thus determined due to the word of mine who create misfortune Then I, too, must follow after him

Vasantaka—(walking in front of her) O lady, I, too, must become a guide to your path.

वसुभूति :— कथं प्रविष्ट एव ज्वलनं वत्सराजः । तन्ममापि दृष्टराजपुत्री-  
विपत्तेर्युक्तमिहैवात्मानमाहुतीकर्तुम् ।

बाभ्रव्य :— मास्रम्) हा महाराज, किमिदमकारणमेव भरतकुलं संशय-  
तुलामारोपितम् । अथवा किं प्रलापेन । अहमपि भक्तिसदृश-  
माचरामि । (इति सर्वेऽग्निप्रवेगं नाटयन्ति)

राजा — (दक्षिणबाहुस्पन्द निरूप्य) एतदवस्थस्य मम कुत एतत् फलम् ।  
(अयनोऽवलोक्य महर्षेड्विगम्) कथमासन्नहुतवहा वर्तते सागरिका । तत्त्व-  
रितिमेनां संभावयामि ।

(ततः प्रविशति निगडमयता सागरिका)

सागरिका — (ममन्तादवलोक्य) हा धिक् । आसमन्ततः प्रज्वलितो हुतवहः ।  
अथ हुतवहो दिष्ट्या करिष्यति मे दुःखावसानम् ।

1 राजपुत्री = रत्नावली. 2 विपत्ति f death, adversity. 3 दृष्टराजपुत्रीविपत्ते = दृष्टा  
राजपुत्र्या विपत्ति येन हन्य (मम). 4 आहुतीकर्तुम् to offer, sacrifice. 5 भरतकुलम् the race  
of Bharata, the son of दुष्यन्त ~ सानुन्तः; वत्सराज belongs to भरतकुलम्, hence this  
expression. 6 मगयः peril. 7 तुल्य f. scale. 8 आरोपित raised, placed, caus. PP.  
आ + √रह् 1P 9 प्रलाप lamentation 10 भक्ति f devotion, loyalty 11 आचरामि  
I perform, act; आ + √चर् 1P 12 हृद throbbing 13 दक्षिणबाहुस्पन्द is said  
to be a sign of good luck. 14 आसन्न near. 15 हुतवह, हुतवह in fire 16 आ-  
समन्ततम् nearly on all sides. 17 अग्नितः burned, kindled; PP. अ + √अह् 1P.  
18 अयमानः termination, end

Vasubhūti—Oh Vatsa King has got into the fire ! Then I, who witnessed the  
death of my Princess must sacrifice myself. It is proper.

Bābhavya—(shedding tears) O my king ! Why do you place the race of  
Bharata on the scale of peril for a thing without any reason ?  
Well to use lamenting I will, also, act befittingly in accordance  
with my loyalty. (Thus, all enter the fire.)

King —(observing the throbbing of his right arm) Under the present  
circumstances whence will I have this fruit ? (Looking in front  
with the excitement of joy) O Sagarikā is : eat the fire ! Let me  
help her swiftly. (Then appears Sagarikā bound in fetters.)

Sagarikā—(looking all around) Ha ! e ! Neath on all sides the fire is spreading;  
Today, fortunately this fire will terminate my misery.

राजा — (स्वरितवृत्त्य) अयि प्रिये, किमद्यापि मध्यस्थतया वर्तसे ।

सागरिका — (राजान् दृष्ट्वात्मगतम्) कथमार्यपुत्रः । तदेनं प्रेक्ष्य पुनरपि मे  
जीविताशा संवृत्ता । (प्रवागम्) भर्तः, परित्रायस्व ।

राजा — भीरु, अलं भयेन ।

मुहूर्तमपि सहातां बहुल एष धूमोद्गमो .

(अग्रतोवलोक्य)

हहा धिगिदमंशुकं ज्वलति ते स्तनात्प्रच्युतम् । (विलोक्य)

मुहुः स्वलसि किं कथं निगडसंयतासि द्रुतं (परितः वदन्वा)

नयामि भवतीमितः प्रियतमेऽवलम्बस्व माम् ॥ १७ ॥

1 मध्यस्थता f indifference 2 भीरु a (vocsf भीरु) timid 3 बहुल dense,  
thick 4 धूम-उद्गम burst of smoke 5 ज्वलति it burns, √ ज्वल् 1P 6 द्रुतम् ad  
quickly 7 परितः girdle, belt. 8 अवलम्बस्व lean thou; लोद् वव + √ लम्ब् 1A.  
9 नयामि I lead, √ नी 1U

एष बहुल धूमोद्गम मुहूर्तं अपि सहाता हहा धिक् ते स्तनान् प्रच्युत इदं अशुकं ज्वलति किं मुहुः  
स्वलसि कथं निगडसंयतासि अस्मि भवती इत द्रुतं नयामि मा अवलम्बस्व, प्रियतमे ॥

King — (quickly approaching) Ah my darling, why do you remain indiffer-  
ent to me even now ?

Sāgarikā—(looking at the king, to herself) How it is my lord ! on seeing him  
once again my hope of life has arisen (Aloud) My lord, help  
me !

King —O timid one, away with your fear  
Just for a moment endure this thick outburst of smoke ,  
(seeing in front)  
Ah fie ! this silk cloth dropped from your breast is burning  
(looking)  
Why do you repeatedly stumble ? How you are bound in fetters  
(tying his belt)  
I will lead you out quickly from here : Lean on me, my dearest !



(कण्ठे गृहीत्वा निमीलिताश्च स्पर्शमुख नाटयन) अहो चणादपगतोऽयं मे  
संतापः । प्रिये, समाश्वसिहि ।

व्यक्तं लग्नोऽपि भवती न धक्ष्यति हुताशनः ।

यतः संतापमेवायं स्पर्शस्ते हरति प्रिये ॥ १८ ॥

(अक्षिणी समु मील्य निरीक्ष्य च) अहो महदाश्चर्यम् । कासौ प्रज्वलनो  
हुताशनः । तदवस्थमेतदन्तःपुरम् । कथमचिन्त्यरूपमेवम् ।

वासवदत्ता — (राज्ञ शरीर परामृशन्ती सहर्षम्) दिष्टया अक्षतशरीरः आर्यपुत्रः ।

बाभ्रव्यः — विजयतां महाराजः । देव, दिष्टया वर्धसे । पुनरुद्भवसिताः  
स्मः ।

1 निमीलित closed, PP नि + √मोल 1P 2 निमीलिताश्च = निमीलिते अक्षिणी येन स  
3 क्षणात् after a moment 4 अपगत departed, PP अप + √गम 1P 5 व्यक्त्तम् ad  
clearly 6 लग्न closely followed, stuck, PP √लम् 1P 7 धक्ष्यति it will burn,  
लृट् √दह् 1P 8 हुताशन fire 9 यतम् wherefore 10 तदवस्थम् = पूर्वा अवस्था यस्य  
सम् 11 अचिन्त्य unthinkable 12 परामृशन् (nom s f परामृशन्ती) touching, Pres  
Part परा + √मृ 6 P 13 अक्षतशरीर = अक्षत शरीर यस्य स 14 उच्छ्वसित a enlivened  
refreshed

यत अयं ते स्पर्शं संताप एव हरति, व्यक्त्तं यन्न अपि हुताशनं भवती न धक्ष्यति, प्रिये ॥  
अनुष्टुप् छन्दः ।

(holding her by the neck, expressing the joy of her touch with his  
eyes closed) Oh after a moment this my heat is gone My darling,  
cheer up !

This fire though evidently sticking to thee will not burn thee,  
whereas this touch of thine just removes heat, O dearest !  
(opening his eyes and looking) Oh it is a great miracle ! Where  
is the burning fire now ? This harem retains the same state as  
before How wonderful / unthinkable this phenomenon is !

Vasavadatta—(touching the king's body with joy) Fortunately my husband  
is unhurt

Babhravya—Victory to the king ! Sure ! Felicitations ! We are again  
enlivened

राजा — बाभ्रव्य एषः । वसुभूतिरयम् ।

वसुभूतिः — देव, दिष्ट्या वर्धसे ।

राजा — वसन्तकोऽयम् ।

वसन्तकः — जयतु जयतु भवान् ।

राजा — (विचिन्त्य गवितकम्) स्वप्नोऽयमिति भाति । किं न्विदमिन्द्रजालम् ।

वसन्तकः — भोः, मा संदेहं कुरु । इन्द्रजालमेवेदम् । भणितं तेन दास्याः पुत्रेणेन्द्रजालिकेन यथा अवश्यमेव ममैकः खेलनको देवेन प्रेक्षितव्य इति । तत्तदेवैतत् ।

राजा — देवि, इयं त्वद्वचनादस्माभिरिहाऽऽनीता सागरिका ।

वासवदत्ता — (विहस्य) आर्यपुत्र, ज्ञातं ते सर्वम् ।

वसुभूतिः — (सागरिकां दृष्ट्वाऽप्यवाप्यं) बाभ्रव्य, सदृशीयं राजपुत्र्या ।

1 विनर्क supposition, thought 2 गवितकम् ad thoughtfully 3 स्वप्न sleep, dream 4 भाति it appears, √भा 2P 5 संदेह doubt 6 सदृशः 2 resembling

King — This is Bābhavya, and also Vasubhūti ?

Vasubhūti — Sire ! Congratulations !

King — Is this Vasantaka ?

Vasantaka — May Your Honour be victorious !

King — (deeply in thought) It appears like a dream Is it not a magic possibly ?

Vasantaka — O friend no doubt It was a piece of magic The juggler, son of a slave girl had said that the king must inevitably see one more play of his It is exactly what happened

King — Queen, by your command we have brought this Sagarika

Vasavadatta — (smiling) My husband, you know everything

Vasubhūti — (observing Sagarika aside) O Bābhavya she resembles our Princess

वाभ्रव्यः—अमात्य, ममाप्येतदेव मनसि वर्तते ।

वसुभूतिः—(प्रकाश राजानमुद्दिश्य) देव, कुत इयं कन्यका ।

राजा — देवी जानाति ।

वसुभूतिः—देवि, कुतः पुनरियं कन्यका ।

वासवदत्ता — अमात्य, एषा खलु सागरात्प्राप्तेति भणित्वाऽमात्ययोगन्ध-  
रायणेन मम हस्ते निक्षिप्ता । अत एव सागरिकेति शब्दायते ।

वसुभूतिः—(अपवादं) वाभ्रव्य, यथा सुसदृशी वसन्तकस्य कण्ठे रत्नमाला,  
अस्या अपि सागरात्प्राप्तिः, तथा व्यक्तं सिंहलेश्वरस्य दुहिता  
रत्नावलीयम् । (इत्युपमृत्य प्रकाशम्) आयुष्मति रत्नावलि राजपुत्रि,  
त्वमीदृशीमवस्थां गतासि ।

1 मागर sea 2 निक्षिप्त deposited, entrusted PP नि + √क्षिप् 6U 3 अत एव  
hence, therefore 4 शब्दायते she is called , नामघात शब्दाय or √शब्द 10U

Babhravya—O Minister the same is in my mind

Vasubhūti—(aloud pointing the king) Sire, whence this virgin ?

King —The queen knows it

Vasubhūti—O queen, but whence this virgin ?

Vasavadatta—O Minister, our Minister Yaugandharayana placed her in my hand  
saying that she was secured from the sea, on account of which she  
is called Sagarikā (i.e. Sea maid)

Vasubhūti—(aside) O Babhravya as there is a very similar jewel necklace on  
the neck of Vasantaka and also she was obtained from the sea  
she is doubtlessly Ratnavali, the daughter of the king of Sinhala  
(thus advancing aloud) Your Highness Princess Ratnavali ! You  
are reduced to such a plight as this

सागरिका — (वसुभूतिं दृष्ट्वा गम्यम्) कथममात्यो वसुभूतिः ।

वसुभूतिः— हा हतोऽस्मि मन्दभाग्यः । इति भूमी पतति)

सागरिका — हा हतास्मि मन्दभागिनी । हा तात हा अस्व ! कुत्रासि ।

देहि मे प्रतिवचनम् । इत्यामान पातयती मोहमुपगता)

वासवदत्ता — (गमन्नमम्) कञ्चुकिन्, इयं सा मम भगिनिका रत्नावली ।

वाभ्रव्यः— देवि, इयमेव सा ।

वासवदत्ता — (रत्नावलीमाणिङ्गय) भगिनि, समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

राजा — कथमुदात्तवंशप्रभवस्य सिंहलेश्वरस्य विक्रमबाहोरात्मजेयम् ।

वसन्तकः— (स्वगतम्) रत्नावली दृष्ट्वा प्रथममेव ज्ञातं मया न खलु  
सामान्यजनस्येदृशपरिच्छदो भवतीति ।

वसुभूतिः— (उत्थाय) राजपुत्रि, समाश्वसिहि समाश्वसिहि । नन्वियं  
ज्यायसी ते भगिनी दुःखमास्ते । तत्परिष्वजस्यैनाम् ।

1 उदात्त a high noble 2 वन race 3 उदात्तवंशप्रभवस्य = उदात्तस्य वनस्य प्रभव  
स्य तस्य 4 आत्मजा f daughter 5 सामान्य common 6 परिच्छद belonging  
paraphernalia 7 आस्ते she is sits, √आम 2A

Sagarika—(beholding Vasubhuti in tears) O it is Minister Vasubhuti !

Vasubhuti—Ah unfortunate that I am I am undone ! (He falls onto the ground)

Sagarikā—Ah I am undone unlucky as I am ! Oh my father, Oh my mother ! Where are you ? Give me a reply ! (she throws herself and faints)

Vasavadatta—(in haste) O Chamberlain, is this my cousin Ratnavati ?

Babhravya—Yes, Madam.

Vasavadattā—(embracing Ratnavati) My sister take heart, take heart !

King —How is she the daughter of Vikramabahu the King of Sinhala possessed of the glory of his noble family ?

Vasantaka—(to himself) On having seen Ratnavati for the first time I thought she does not belong to a common man

Vasubhuti—(rising) O Princess do regain your consciousness ! Certainly your elder sister feels unhappy So do embrace her !

रत्नावली — (समाश्वस्य राजानं तिर्यग्वलोक्य स्वगतम्) कृतापराधा खल्वहं देव्या न  
शक्नोमि मुखं दर्शयितुम् । (इत्यधोमुखी तिष्ठति)

वासवदत्ता — (नासं बाहू प्रसार्य) एहि, अतिनिष्ठुरे, इदानीं प्रियभगिनिके,  
स्नेहं दर्शय । (इति कण्ठे गृह्णाति)

(रत्नावली स्थूलित नाटयति)

वासवदत्ता — (अपवार्य) आर्यपुत्र, लज्जेऽहमेतेनात्मनो नृशंसत्वेन ।  
तल्लघ्वपनयास्या एतद्वन्धनम् ।

राजा — (सपरितोषम्) यथाऽऽह देवी । (इति भागरिक्तायाः बन्धनमपनयति)

वासवदत्ता — आर्यपुत्र, अमात्ययौगन्धरायणेनैतावत्कालं दुर्जनीकृतास्मि ।  
येन जानतापि न मे निवेदितम् ।

(ततः प्रविशति यौगन्धरायणः)

1 तिर्यक् (तिर्यक्) a ad. oblique-ly, horizontal-ly. 2 अपराध. offence.  
3 कृतापराधा = इति अपराध. मया सा 4 शक्नोमि I can, am able; ✓ सक् 5P. 5 अतिनिष्ठुर  
(voc s f. अतिनिष्ठुरे) a. very cruel, rough 6 स्नेह affection 7 स्थूलितम् stumbling.  
8 लज्जे I am ashamed; लज् ✓ लज् 6A 9 नृशंसत्वम् cruelty, mischief. 10 बन्धनम्  
fetter. 11 एतावत्कालम् at this hour 12 दुर्जनीकृत rendered vile, wicked 13 जानत्  
(ins s.m. जानता) knowing; Pres. Part. ✓ ज्ञा 9U. 14 येन = अमात्येन.

Ratnāvalī—(recovering and looking at the King obliquely, to herself) I am  
really unable to show my face to the Queen, as I have offended her.  
(she stands with her face downcast)

Vāsavadattā—(extending her arms with tears) Come, O very cruel girl, now  
my dear sister, show me your affection ! (she grasps her neck)  
(Ratnāvalī stumbles)

Vāsavadattā—(aside) O my husband, I am ashamed of this cruelty of mine.  
So quickly remove this fetter from her !

King — (satisfied) As the queen says (He takes off the fetter from Śāgarikā)

Vāsavadattā—My husband, at this hour the Minister, Yaugandharāyana has  
made me a wicked personality Even knowing everything he did  
not tell me.

(Then appears Yaugandharāyana)

यौगंधरायणः—देव्या मद्बचनात्प्रथामुपगतः पत्युर्वियोगस्तदा

सा देव्यन्यकलत्रसंघटनया दुःखं परं प्रापिता ।

तस्याः प्रीतिमयं करिष्यति जगत्त्वामित्वलाभः प्रभोः

सत्यं दर्शयितुं तथापि वदनं शक्नोमि नो लज्जया ॥ १६ ॥

अथवा किं क्रियते । ईदृशमत्यन्तमाननीयेष्वपि निरनुरोधवृत्ति  
स्वामिभक्तिव्रतम् । (निष्पद्य) अयं देवो महाराजः । यावदुपसर्पामि ।

(उपसृत्य) जयतु जयतु देवः । (पादयोनिपर्य) देव, क्षम्यतां यन्म-  
याऽनिवेद्य कृतम् ।

1 प्रथा f. fame 2 पति m husband, lord (gen s पर्य) 3 कलत्रम् n wife.  
4 संघटना f. union. 5 परम् = अत्यन्तम् 6 प्रीति f. love, pleasure 7 तस्या = वासवदत्ताया.  
8 जगत् n world 9 स्वामित्वम् lordship, control. 10 लाभ gain, knowledge,  
enjoyment. 11 जगत्स्वामित्वलाभ = जगति स्वामित्व तस्य लाभः 12 प्रभु m (gen s. प्रभो)  
master, king. 13 माननीय honourable respectable 14 निरनुरोध a unkind,  
unfavourable. 15 निरनुरोधवृत्ति = निरनुरोधा वृत्ति यस्मिन् (यस्य) तत्. 16 स्वामिभक्ति f.  
loyalty to the king 17 व्रत m n vow 18 क्षम्यताम् it must be tolerated, for-  
given; कर्मणि लोट् क्षम् 1A 4P

तदा मद्बचनात् देव्या पर्य वियोगं प्रथा उपगतः, सा देवी अन्यकलत्रसंघटनया पर दुःखं प्रापिता,  
प्रभो अयं जगत्स्वामित्वलाभ तस्या प्रीतिं करिष्यति, तथापि सत्यं लज्जया वदनं दर्शयितुं नो शक्नोमि ॥  
चार्दूलविक्रीडितम् ।

Yaugandharāyana—When through my statement the Queen's separation from  
her husband is known to all and his union with another wife com-  
pels her to undergo bitter unhappiness, the knowledge of his  
lordship over the world will please her. Yet truly I am not able  
to show my face out of shame.

But what can be done ? This vow of loyalty to my king is often  
unkind to the most respected ones (looking) Oh there is our  
King. Now let me approach (approaching) Victory to Your  
Majesty ! (falling at his feet) Sure ! Pray endure what I did without  
reporting to you.

राजा — कथय किमनिवेद्य कृतम् ।

यौगन्धरायणः — करोत्वासनपरिग्रहं देवः । सर्वं विज्ञापयामि । (सर्वे राज्ञा सह यथास्थानमुपविशन्ति)

यौगन्धरायणः — देव, श्रूयताम् । येयं सिंहलेश्वरस्य दुहिता सा सिद्धेनादिष्टा यथा योऽस्याः पाणिग्रहणं करिष्याति स सार्वभौमो राजा भविष्यति । ततस्तत्प्रत्ययादस्माभिः स्वामिनोऽर्थे बहुशः प्रार्थ्यमानेनापि सिंहलेश्वरेण देव्या वासवदत्तायाश्चित्तखेदं परिहरता यदा न दत्ता.....

राजा — तदा किम् ।

यौगन्धरायणः — (मलज्जम्) तदा लावाणिकेन वह्निना देवी दग्धेति प्रसिद्धिमुत्पाद्य वाभ्रव्यः प्रहितः ।

राजा — यौगन्धरायण, ततः परं श्रुतं मया । अथेयं देवीहस्ते किमित्यनुचिन्त्य स्थापिता ।

1 परिग्रहः acceptance. 2 यथास्थानम् ad according to (their) position, rank.

3 प्रसिद्धिः f, fame, rumour

King — Tell us what you did without informing us !

Yaugandharāyana—May your Majesty accept the seat. I will inform you with respect. (Everyone sits down according to his rank with the King). Sire, pray listen ! This daughter of the King of Sinhala was given the prediction by a seer that he who marries her will become a Universal Emperor With a belief in it we often asked the King of Sinhala for her for the sake of Your Majesty, and he did not give her away in marriage, respecting Queen Vāsavadattā's peace of mind....

King — Then what ?

Yaugandharāyana—(bashfully) Then causing a rumour that the queen had been burnt, I despatched Bābhavya

King — O Yaugandharāyana, beyond it was heard by me But with what in your mind did you place her into my Queen's hand ?

वसन्तकः— भोः, एतस्याभिप्रायो मया ज्ञातः । अनाख्यातमप्येतज्ज्ञायत  
एव यथांतःपुरगतामेनां यावदंतःपुरगतो देवः सुखेन दर्शयिष्यति ।

राजा — यौगन्धरायण, गृहीतस्तेऽभिप्रायो वसन्तकेन ।

यौगन्धरायणः— यदाज्ञापयति देवः ।

राजा — इन्द्रजालिकवृत्तान्तोऽपि मन्ये त्वत्प्रयोग एव ।

यौगन्धरायणः— अन्यथाऽन्तःपुरे वद्धाया अस्याः कुतो देवेन दर्शनम् ।  
अट्टायाश्च वसुभूतिना कुतः परिज्ञानम् । (विहस्य) परिज्ञातायाश्च  
भगिन्याः संप्रति यथा करणीयं तत्र देवी प्रमाणम् ।

वासवदत्ता — (गन्मिष्य) आर्य अमात्य, स्फुटमेव किं न भणसि यथार्थपुत्रे  
प्रतिपादय रत्नावलीमिति ।

1 अभिप्राय aim, intention 2 प्रयोग experiment, scheme. 3 परिज्ञानम् recognition,  
thorough knowledge 4 करणीयम् what to be done. 5 तत्र=करणीये. 6 प्रमाणम्  
authority.

Vasantaka—Hallo friend, I know his intention . Though untold it is known  
that Your Majesty would happily see her fallen into the harem by  
chance when he would go there

King —O Yaugandharāyana, your intention has been grasped by Vasantaka  
Yaugandharāyana—As Your Majesty puts it.

King —I think even the incident of the magic was just your experiment ?

Yaugandharāyana—Otherwise how could my lord happen to see her who was  
detained in the harem ? And how could Vasubhūti recognize her  
unseen ? (pleasantly laughing) Her Majesty has the authority as  
to what to be done now to her sister who is now recognized.

Vāsavadattā—(smiling) Noble Minister, why do you not frankly say :—“Offer  
Ratnāvali to your husband !”



(इति रत्नावली स्वकीयैराभरणैरलंकृत्य हस्ते गृहीत्वा राजानमुपसृत्य) देव, प्रतीच्छेतां  
रत्नावलीम् ।

राजा — (सहर्षं हस्तो प्रसार्य) को देव्याः प्रसादो न बहु मन्यते । (इति सागरिका  
गृह्णाति)

वासवदत्ता — आर्यपुत्र, दूरे खल्वेतस्या नाभिकुलम् । तत्तथा कुरु यथा  
बन्धुजनं न स्मरति ।

राजा — यथाऽऽज्ञापयति देवी ।

विदूषकः — (सहर्षं वृत्त्यति) पृथ्वी खल्विदानीं हस्ते गता प्रियवयस्यस्य ।

वसुभूतिः — राजपुत्रि, वासवदत्तां प्रणामेनार्चय । (रत्नावली तथा करोति)

वाभ्रव्यः — देवि, स्थाने देवीशब्दमुद्रहसि । (वासवदत्ता रत्नावलीमालिङ्ग्य देवीशब्देन  
प्रसाद करोति)

वाभ्रव्यः — इदानीं सफलपरिश्रमोऽस्मि संवृत्तः ।

1 स्वक, स्वकीय 2. one's own. 2 अलंकृत्य having decorated ; gerund अलम् +  
✓ कृ 8U. 3 बन्धुजनः kinsfolk (in plural sense) 4 प्रणामः salutation, prostration.  
5 अर्चय worship thou ! निजतालोद् ✓ अर्च् 1U. 6 शब्द. title, sound. 7 सफल fruitful.  
8 परिश्रम exertion, fatigue 9 सफलपरिश्रम. = सफलः परिश्रम. यस्य स

(decorating Ratnāvati with her own ornaments, taking her by the  
hand, and approaching the King) My lord, may you accept Ratnā-  
vati !

King — (joyously extending his hands). Who does not highly honour the  
Queen's favour ? (He seizes Sāganikā)

Vāsavadattā— My husband, indeed her native home is far away. Do endeavour,  
therefore, so that she might not remember her kinsfolk.

King — As your Majesty commands.

Jester — (joyfully dances) Truly the earth has now come to the hand of my  
fond friend.

Vasubhūti—O Princess, by salutation honour Vāsavadattā. (Ratnāvati does  
so)

Bābhavya—O Queen, rightly you bear the Queen's title ! (Vāsavadattā,  
embracing Ratnāvati, favours her with the title of Queen.)

Bābhavya—Now my exertion has borne its fruit.

यौगन्धरायणः— देव तदुच्यतां किं ते भूयः प्रियं करोमि ।

राजा — किमतः परमपि प्रियमस्ति । यतः

नीतो विक्रमबाहुरात्मसमतां प्राप्तेयमुर्वीतले

सारं सागरिका तथा च भुवनप्राप्त्येकहेतुः प्रिया ।

देवी प्रीतिमुपागता च भगिनीलाभाजिताः कोसलाः

किं नास्ति त्वयि सत्यमात्यवृषभे यस्मै विधेयं स्पृहाम् ॥२०॥

तथापीदमस्तु ।

1 नीत brought, led, PP ✓ नी 1U 2 समता f equality, oneness, similarity  
3 उर्वी f earth 4 तल m n surface 5 सार m n wealth, strength 6 भुवनम्  
world 7 प्राप्ति f acquisition 8 एकहेतु m single cause 9 भुवनप्राप्त्येकहेतु = भुवनस्य  
प्राप्ति तस्या एक हेतु या एतादृशा (सागरिका) 10 भगिनीगमात् = भगिन्या सागरिकाया  
लाभ तन्मात् 11 वृषभ a (समासात्ते) best. 12 अमात्यवृषभ = अमात्येषु वृषभ 13 अमात्यवृषभे  
त्वयि मति (loc abs) when thou, the best of ministers art present 14 यस्मै  
connects किम् with it 15 विधेयम् I may make, produce, विधिलिङ् वि + √धा  
3U 16 स्पृहा f thirst, longing

विक्रमबाहु आत्मसमता नीत, उर्वीतले सार भुवनप्राप्त्येकहेतु प्रिया सागरिका च तथा प्राप्ता,  
भगिनीलाभात् देवी प्रीति उपागता, कोसला जिता च अमात्यवृषभे त्वयि मति, यस्मै स्पृहा विधेय किं न  
अस्ति ॥ शार्दूलविक्रीडितम् ।

Yaugandharāyana—Sire <sup>1</sup> . Command me what more favour I have to do for  
you

King —What more favour beyond this ? , Because, Vikramabahu is brought  
to the equal status with me loving Sagarika, who is the wealth  
on earth's surface and the sole motive for the acquisition of the  
world, is secured, the Queen is pleased through acquiring her  
cousin sister, and Kosala is conquered, and while thou the best  
of ministers art present, is there anything for which I may long ?

Yet, let this be !

उर्वीमुद्दामसस्यां जनयतु विष्टजन् वासवो वृष्टिमिष्टा-  
मिष्टैस्त्रैविष्टपानां विदधतु विधिवत्प्रीणनं विप्रमुख्याः ।  
आकल्पान्तं च भूयात्समुपचितसुखः संगमः सज्जनानां  
निःशेषं यान्तु शान्तिं पिशुनजनगिरो दुर्जया वज्रलेपाः ॥ २१ ॥

(इति निष्क्रान्ता सर्वे)

[(इतीन्द्रशालिको नाम चतुर्थोऽङ्कः)]

॥ समाप्तेयं नाटिका ॥

1 उद्दाम excessive. 2 सस्यम् crop 3 उद्दामसस्याम् = उद्दाम सस्य यस्या ता. 4 जनयतु  
he must effect, cause to be born, निजसालोद् √जन् 4A 5 वासव Indra 6 इष्ट  
'desired, PP √इप् 6P, m n. sacrific. 7 विधिवत् ad according to law, in  
accordance with prescribed rules 8 प्रीणनम् gratification, pleasing. 9 विप्रमुख्य  
best of chief Brahmin 10 कल्पः end of the word, universal destruction.  
11 आकल्पान्तम् adverbially, as far as the end of the world 12 समुपचित  
accumulated, PP समुप + √चि 5U 13 समुपचितसुख = समुपचित सुख येन स 14 संगम  
union, association 15 सज्जन good man 16 निःशेषम् ad entirely 17 शान्ति  
peace, calmness. 18 पिशुन wicked, slanderous 19 वज्रलेप cement 20 वज्रलेपा  
= वज्रलेप यासा ता 21 गिर् f (p गिर) speech, word 22 त्रैविष्टप god

इष्टा वृष्टिं विसृजन् वासव उद्दामसस्या उर्वी जनयतु विप्रमुख्या इष्टैः त्रैविष्टपाना प्रीणन विधिवत्  
विदधतु आकल्पान्तं मज्जनाना संगम समुपचितसुख भूयात् वज्रलेपा दुर्जया पिशुनजनगिरि. नि शेष शान्ति  
यान्तु च ॥ सप्तधरावृत्तम् ।

Releasing desired rain falls may Indra cause the earth to produce  
abundant crops, may the leading Brahmins accomplish gratification  
to the gods through sacrifices in conformity with the prescribed  
rules, may there be association of the virtuous that increases  
happiness, till the end of the world, and may the tongues of the  
wicked which are difficult to control and hard as cement attain  
calmness without reservation ! (Exeunt omnes)

End of Act IV entitled 'The Juggler' (curtain)

श्रीहर्षोर्वराचिता

प्रियदर्शिका

PRIYADARSHIKĀ  
OF  
HARṢA

## DRAMATIŚ PERSONAE

### MEN :

Udayana	=	King of Kōshambi
Vasantaka	=	Jester, the King's companion
Rumanvān	=	the King's Prime Minister
Vijayasena	=	the King's General
Vinayavasū	=	Chamberlain to King Drdhavarmā

### WOMEN :

Priyadarshikā	=	alias Priyadarshanā, Āranyakā, King Drdhavarmā's daughter
Vāsavadattā	=	Queen
Manoramā	=	a maid, Priyadarshikā's friend
Indivankā	=	a maid
Kānchanamalā	=	a maid
Yashodharā	=	door-keeper
Sāṅkṛtyāyanī	=	Lady living with the Queen.

## ❀ प्रथमोऽङ्कः ❀

धूमव्याकुलदृष्टिरिन्दुकिरणैराह्लादिताक्षी पुनः

पश्यन्ती वरमुत्सुकानतमुखी भूयो ह्रिया ब्रह्मणः ।

सेष्या पादनखेन्दुदर्पणगते गङ्गां दधाने हरे

स्पर्शादुत्पलका करग्रहविधौ गौरी शिवायास्तु वः ॥ १ ॥

1 धूमः smoke. 2 व्याकुल a perplexed, troubled. 3 दृष्टि. f. eye. 4 धूमव्याकुल-  
दृष्टि. = धूमेन व्याकुले दृष्टौ यस्या सा 5 इन्दु m. moon. 6 किरण beam, ray. 7 आह्लादित  
gladdened, delighted; caus. PP आ + √ ह्लाद् 1A. 8 अक्षि n eye. 9 आह्लादिताक्षी =  
आह्लादिते अक्षिणी यस्याः सा तादृशी. 10 पुनर् (पुन) again 11 पश्यत् (पश्यन्ती f. nom. s.)  
seeing; Pres. Part. √ दृश् 1P. 12 वर bridegroom, viz, Shiva 13 उत्सुक (उत्सुका  
f. nom. s.) a. anxious, eager. 14 आनत bent down; PP आ + √ नप् 1P. 15 मुखम्  
face 16 आनतमुखी = आनत मुख यस्याः सा तादृशी. 17 भूयस् again. 18 ह्री f (ins. s.  
ह्रिया) bashfulness, shame. 19 ब्रह्मन् m. (gen. s. ब्रह्मण) Brahmā, the Creator. 20 ईर्ष्या f. envy, jealousy. 21 सेष्या = स + ईर्ष्या, ईर्ष्यासहिता. 22 पादनख m. n. toe  
nail. 23 दर्पणः mirror, looking glass 24 गत gone, reflected; PP. √ गम् 1P. 25 गङ्गा f.  
Ganges river (drawn on the forehead of Shiva), she is also personified as a goddess,  
hence the expression सेष्या is fitly used here. 26 दधान placing, bearing, Pres. Part. √ धा 3U 27 हर  
god Shiva, husband of Gaurī 28 स्पर्श touch. 29 उत्पलक a thrilling, bristling 30 करग्रह  
marriage. 31 विधि. m. (loc. s. विधौ) ceremony. 32 शिवम् (dats. शिवाय) happiness, bliss. 33 अस्तु  
may she be ! लोट् √ अस् 2P. 34 व = युष्माकम् your

करग्रहविधौ धूमव्याकुलदृष्टिः पुनः इन्दुकिरणै आह्लादिताक्षी उत्सुका वर (हरम्) पश्यन्ती भूय-  
ब्रह्मणः (सन्निधानेन) ह्रिया आनतमुखी गङ्गा दधाने हरे पादनखेन्दुदर्पणगते सेष्या स्पर्शत् उत्पलका गौरी व  
शिवाय अस्तु ॥ शार्दूलविभ्रीडितवृत्तम् ।

### ACT I

May Gaūrī, whose eyes were disturbed by smoke at the time of her wedding ceremony but gladdened again by the moon-beams, who, having looked at her bridegroom Shiva in eagerness, hung down her face abashed due to Brahmā's presence, who became jealous when Shiva bearing goddess Gaṅgā was reflected upon the moon-like mirrors of her toe-nails and who felt thrilled by his touch, be present for your happiness !

अपि च ।

कैलासाद्रावुदस्ते परिचलति गणेषूल्लसत्कौतुकेषु  
क्रोडं मातुः कुमारे विशति विषमुचि प्रेक्षमाणे सरोपम् ।

पादावष्टम्भसीदद्वपुषि दशमुखे याति पातालमूलं

क्रुद्धोऽप्याश्लिष्टमूर्तिर्भयघनमुमया पातु तुष्टः शिवो नः ॥ २ ॥

- 1 कैलास a peak of the Himalayas uplifted by the demon-king Rāvana  
2 अद्रि m (loc = अद्रौ) mountain 3 उदस्त uplifted PP उद + √अन 4P  
4 परिचलत् shaking, moving Pres Part परि + √चल 1P 5 उदस्ते कैलासाद्रौ  
परिचलति (loc abs) when the uprooted Kailāsa shook 6 गण demi god  
7 उल्लसत् expanding, blowing, उद + √नम 1P ॥ कौतुकम् curiosity, amazement  
9 उल्लसत्कौतुकेषु = उल्लसत् कौतुकं येषां तेषु 10 क्रोड m chest ॥ lap 11 मातु f  
(gen s मातु) mother 12 कुमार god of war, son of Shiva and Uma 13 विशत्  
entering, Pres Part √विश् 6P 14 कुमारे विशति (loc abs) when Kumāra  
entered into 15 विषमुच m serpent 16 प्रक्षमाण seeing, Pres Part प्र + ईक्ष 1A  
17 राप rage, anger 18 सरोपम् ad angrily 19 अवष्टम्भ fixation, obstruction  
20 सीदत् sitting plunging, Pres Part √सिद 1P 21 वपुष n body 22 पादावष्टम्भ  
सीदद्वपुषि = शिवस्य पादस्य अवष्टम्भेन सीदनं वपुः यस्य तस्मिन् 23 दशमुख the ten headed  
demon Ravana 24 यात् going, falling, Pres Part √या 2P 25 पातालम् nether  
world 26 मूलम् root, bottom 27 क्रुद्ध angry, enraged, PP √क्रुव 4P  
28 अपि even though also 29 आश्लिष्ट embraced, PP आ + √श्लिष् 4P  
30 मूर्ति f body 31 आश्लिष्टमूर्ति = आश्लिष्टा मूर्ति यस्य स 31 भयघनम् ad. tightly  
due to fear 32 उमा (ins s उमया) Gaurī, wife of Shiva 33 पातु let him  
protect, कोट √पा 2P 34 तुष्ट pleased, PP √तुष 4P 35 न us

उदस्ते कैलासाद्रौ परिचलति गणेषु उल्लसत्कौतुकेषु कुमारे मातुः क्रोडं विशति सरोपं विषमुचि प्रक्षमाणे  
पादावष्टम्भसीदद्वपुषि दशमुखं पातालमूलं याति क्रुद्धः अपि भयघनं उमया आश्लिष्टमूर्तिं तुष्टः शिवः नः  
पातु ॥ सम्परा ।

Furthermore,

When the uprooted Kailāsa shook, the Ganas displayed extreme amazement, Kumāra ran into his mother's bosom, the serpent angrily looked round and the Demon king Rāvana sank into the bottom of the nether world, his body pushed down by Shiva's firm foot May Shiva, who though enraged became pleased (at the time) when his body was embraced by Umā tightly due to fear, protect us !

सूत्रधारः—(परिक्रम्य) अद्याहं वसन्तोत्सवे सवहुमानमाहूय नानाद-  
शागतेन राज्ञः श्रीहर्षदेवस्य पादपद्मोपजीविना राजसमूहेनोक्तः,  
यथास्मत्स्वामिना श्रीहर्षदेवेनापूर्ववस्तुरचनालंकृता प्रियदर्शिका  
नाम नाटिका कृतेत्यस्माभिः श्रोत्रपरम्परया श्रुता न तु प्रयोगतो  
दृष्टा । तत्तस्यैव राज्ञः सर्वजनहृदयाह्लादिनो बहुमानादस्मासु  
चानुग्रहबुद्ध्या यथावत्प्रयोगेण त्वया नाटयितव्येति ।

1 नान्दी f invocation 2 अन्त (loc. s अन्ते) end 3 सूत्रधार stage-manager.  
परिक्रम्य having walked round ; gerund परि + √क्रम् 1U 4P 5 अद्य today, now.  
6 अहम् I. 7 वसन्त Spring 8 उत्सव festival 9 बहुमान respect, regard.  
10 सवहुमानम् respectfully 11 आहूय gerund आ + √हू 1U 12 नाना various.  
13 दिग्देश quarter 14 आगत (ins s आगतेन) come ; PP आ + √गम् 1P.  
15 राजन् (gen s राज्ञ) king. 16 पादपद्मम् lotus foot. 17 उपजीविन् a. dependent  
upon, subsisting. 18 राज समूह assemblage of kings 19 उक्त told, PP √वच्  
2P. 20 यथा as (follows) 21 अस्मत्स्वामिन् (ins s—स्वामिना) our lord,  
master 22 अपूर्व novel wonderful 23 वस्तु n plot, subject 24 अलंकृत decor-  
ated, furnished ; PP अल् + √ङ् 8U 25 नाम ind named, by name of  
26 नाटिका f. a kind of drama 27 कृत made, composed, PP √कृ 8U 28 इति  
ind. thus, that (conjunction) 29 अस्माभि by us 30 श्रोत्रपरम्परा f hearsay.  
31 श्रुत heard, PP √श्रु 5P. 32 न not 33 तु but 34 प्रयोगतस् ind. out of or  
from performance, stage representation 35 दृष्ट (f दृष्टा) seen ; PP √दृश् 1P  
36 तत् so 37 एव just, only. 38 सर्वजन every man. 39 हृदयम् heart.  
40 आह्लादिन् a. delighting 41 अस्मासु in (for) us 42 च and. 43 अनुग्रहबुद्धि f.  
(ins s—बुद्ध्या) favouring mind 44 यथावत् duly, Properly (it, also, has an  
adjective force) 45 प्रयोग stage-performance 46 वया by thee 47 नाटयितव्य  
ought to be performed, caus Pot PP. √नट् 1P to act

(at the end of the invocation)

Stage director--(walking round) Today on the occasion of the Spring  
Festival I have been cordially summoned and told by the  
assembly of the kings who hail from various quarters and who  
are dependent upon the lotus-feet of Emperor Shri Harsa, -  
“We have heard from hearsay that our lord Shri Harsa composed  
a play entitled Priyadarshikā furnished with a novel plot and  
construction, but have not yet witnessed it in actual performance.  
Therefore, out of your respect for the sovereign who delights  
the hearts of his entire subjects and out of your favour for  
us you should stage it with due performance”



तद्यावन्नेपथ्यरचनां कृत्वा यथाभिलषितं संपादयामि । (परितोऽवलोक्य)

आवर्जितानि सामाजिकमनांसीति मे निश्चयः । कुतः

श्रीहर्षो निपुणः कविः परिपदप्येषा गुणग्राहिणी

लोके हारि च वत्सराजचरितं नाट्ये च दत्ता वयम् ।

वस्त्वैकैकमपीह वाञ्छितफलप्राप्तेः पदं किं पुनः

मद्भाग्योपचयादयं समुदितः सर्वो गुणानां गणः ॥ ३ ॥

1 यावत् in the meantime 2 नपथ्यम् green room dress 3 रचना f arrangement 4 कृत्वा having made, gerund ✓क 8U 5 अभिलषितं desired PP अभि + लृप् 14P 6 संपादयामि I do, produce, निष्कारण्ट सम + ✓ण्व 4A 7 परितम् and all around, everywhere 8 अवलोक्य having looked, gerund अव + ✓लोक 1A 10U 9 आवर्जितं won over pleased PP आ + ✓वृज् 10U 10 सामाजिक spectator 11 मनस n, (nom p मनासि) mind 12 मे my 13 निश्चय belief 14 कुतश्च and whence, whereas 15 निपुण skilled shrewd 16 कवि m poet 17 परिपद f audience, assembly 18 अपि also 19 एषा f this 20 गुण merit 21 ग्राहिणी a (nom s f ग्राहिणी) capturing appreciating 22 लोकं populace world 23 हारि a (nom s n हारि) charming captivating 24 चरितम् deed, exploit 25 नाट्यम् acting 26 दत्त capable skilled 27 वयम् we 28 एकैक वस्तु every part, plot or scene 29 इह here 30 वाञ्छित desired, PP वाञ्छ 1P 31 फलम् fruit, result 32 प्राप्ति f attainment 33 पद m n state, position 34 किं पुनर् what more, needless to say 35 मद् = मम my 36 भाग्यम् luck 37 उपचय (abl s उपचयात्) growth 38 अयम् m this 39 समुदित risen, assembled, PP सम + उद् + ✓इ 2P 40 गण mass

श्रीहर्ष निपुण कवि एषा परिपद गुणग्राहिणी अपि वत्सराजचरितं च लोके हारि वयं च नाट्य दत्ता एकैक वस्तु अपि इह वाञ्छितफलप्राप्तं पदं किं पुनः गणानां नव अयं गण मद्भाग्योपचयात् समुदितः ॥ वाद्गविक्रीडितम् ।

So in the meantime having made the arrangement of my dress I shall act as desired (looking all round) It is my belief that the minds of all the spectators are won over whereas,—

Shri Harsa is a shrewd poet and also this audience can grasp merits the exploit of the Vaisa King is attractive in the world and we are also skilled in acting. Every scene of it here will attain the desired fruit and needless to say, at the growth of my good luck all these merits are assembled together

(नेपथ्याभिमुखमवलोक्य) अये, कथं प्रस्तावनाभ्युद्यते मयि विदितास्म-  
दभिप्रायोऽङ्गाधिपतेर्दृढवर्मणः कञ्चुकिनो भूमिकां कृत्वास्मद्-  
भ्रातेत एवाभिवर्तते । तद्यावदहमप्यनन्तरभूमिकां संपादयामि ।  
(इति निष्क्रान्त )

## ॥ इति प्रस्तावना ॥

1 नेपथ्यम् green room, curtain, dress 2 अभिमुख a. facing 3 अये ind. Oh,  
alas 4 कथम् how 5 प्रस्तावना f introduction, prologue 6 अभ्युद्यत ready, prepared  
for, exerted for, PP अभि + उद् + √यम् 1P प्रस्तावनाभ्युद्यते मयि (loc) while I am  
engaged in the prologue 7 विदित known PP √विद् 2P 8 अस्मत our 9 अभिप्राय  
import, aim 10 विदितास्मदभिप्राय = विदित अस्मदभिप्राय येन स । 11 अङ्ग the name of  
a country in modern Bengal situated on the bank of the Ganges 12 अधिपति  
(gen s अधिपते ) king, ruler 13 कञ्चुकिन् m (gen s कञ्चुकिन ) chamberlain  
14 भूमिका f rôle, character in drama 15 भ्राता (nom s भ्राता) brother 16 इतस्  
in this direction, hither 17 अभिवर्तते he goes to (comes to) 18 अनन्तर (in cpds )  
a next, following 19 निष्क्रान्त moved out, PP निष् + कृ 1U 4P

(Looking at in the direction of the dressing room) O really, while  
I am engaged in the introduction, my brother, understanding our  
aim and taking up the rôle of the Chamberlain to Drdhavarma,  
the king of Angga, is just coming hitherwards Therefore, I will  
also play the following part (Exit)

HERE ENDS THE PROLOGUE

कञ्चुकी — (शोकमय नाट्यम् निश्चयः) कष्टं भोः कष्टम् ।

राज्ञो विषद्वन्धुवियोगदुःखं देशच्युतिर्दुर्गममार्गखेदः ।

आस्वाद्यतेऽस्याः कटुनिष्फलायाः फलं मयैतच्चिरजीवितायाः ॥ ४ ॥

(उपजातिः)

(मशोकः सविम्वयः च) तादृशस्यापि नामाप्रतिहतशक्तित्रयस्य रघु-  
दिलीपनलतुल्यस्य देवस्य दृढवर्मणः 'मत्प्रार्थ्यमानाप्यनेन  
स्वदुहिता वत्सराजाय दत्ता' इति वृद्धानुशयेन

1 ततश्च then 2 प्रविशति he enters; प्र + √विच् 6P. 3 शोकः sorrow.  
4 श्रम weariness 5 निश्चयः having sighed; gerund निच् + √श्च् 2P. 6 कष्टम्  
n evil; ind alas. 7 विषद् f calamity 8 बन्धु m kinsfolk. 9 वियोग separation  
10 दुःखम् sorrow, unhappiness 11 वन्धुवियोग—दुःखम् = बन्धुवियोगस्य दुःखम्.  
12 देश country 13 च्युति f. fall. 14 दुर्गम trackless, impassable. 15 मार्गः  
journey, way. 16 गेह pain, trouble. 17 आस्वाद्यते it is tasted; कर्मणिङ् आ +  
√श्च् 1A 18 कटु bitter, pungent. 19 निष्फल fruitless 20 मया by me.  
21 विर long. 22 जीविनम् life. 23 ततोऽपि sorrowfully. 24 विस्मय wonder  
25 तादृश such. 26 नाम and indeed 27 अप्रतिहत unimpaired irresistible.  
28 शक्ति f strength, regal power. 29 त्रयम् triad 30 विलिखन् = प्रमुखात्,  
ममखात्, उत्साहात् च 31 अप्रतिहतशक्तित्रयम् = अप्रतिहतशक्तित्रयं यस्य तस्य. 32 रघु the  
celebrated king of the solar race and the founder of रघुवंश who conquered  
the then known whole world 33 दिव्य father of रघु 34 नमः the famed  
king of the वैश्यस 35 मय् = मया 36 प्रार्थयामास f. being asked for; Pres Pass  
Part प्र + √अर्च् 10A 37 अनेन - दृढवर्मणा 38 स्वदुहिता (nom s - दुहिता) daughter  
39 दत्ता (nom s f दत्ता) given away; PP √दा 3U 40 वृद्ध formed; PP.  
√वृध् 9P 41 अतुल्य intense hatred 42 वृद्धानुशयेन वृद्ध अनुशयः येन तेन  
(स्निग्धरात्रेण) ।

(Then enters the chamberlain )

Chamberlain—(worn with sorrow, sighing) Alas ! Evil on me !

The King's calamity, sorrow of separation from kinsfolk, fall of the  
country, pang of the trackless path ! these are the fruit of my  
bitter and futile long existence that I taste.

(with a mingled feeling of sorrow and wonder) Having cherished  
intense hatred towards His Majesty King Drdhavarma who  
possesses such a triple regal power unimpaired and who is  
comparable to Raghu Dilipa and Nala, because of the fact that he  
gave away his own daughter to the King of Vatsa, regardless of  
his solicitation for her

‘वत्सराजो बन्धनान्न निवर्तते’ इति च लब्धरन्ध्रेण सहसागत्य  
 कलिङ्गहृतकेन विपत्तिरीदृशी क्रियत इति यत्सत्यमुपपन्नमपि न  
 श्रद्धे। कथमेकान्तनिष्ठुरमीदृशं च दैवमस्मासु। येन सापि  
 राजपुत्री ‘यथाकथञ्चिदेनां वत्सराजायोपनीय स्वामिनमनृणं  
 करिष्यामि’ इति मत्वा मया तादृशादपि प्रलयकालदारुणाद-  
 वस्कन्दसंभ्रमादपवाह्य

- 1 बन्धनम् (abl s बन्धनात्) captivity 2 निवर्तते he abstains from, नि + √वृत्  
 1A 3 लब्ध obtained, PP. √लभ् 1A 4 रन्ध्रम् defect, weak point 5 लब्धरन्ध्रेण=  
 लब्ध रन्ध्रे येन तेन 6 सहसागत्य having suddenly attacked; gerund सहसा + √गम् 1P  
 7 कलिङ्ग the name of a country and its inhabitant (now a district on the Coro-  
 mandel coast) 8 हृतक (समामान्ते) vile, wicked 9 विपत्ति f adversity, calamity  
 10 ईदृश~शी such as this like this 11 क्रियते it is done, कर्मणि लट् √कृ 8U 12 यत्  
 n rel Pron that which 13 सत्य a true, n truth 14 उपपन्न befallen, PP उप +  
 √पद् 4A 15 श्रद्धे I believe अत + वा 3U 16 एकान्त excessive perpetual  
 17 निष्ठुर cruel 18 दैवम् fate 19 अस्मासु in (on) us 20 यन् hence whereby  
 21 सा she 22 राजपुत्री princess 23 कथञ्चित् somehow, with much difficulty  
 24 एनाम् her (acc s) 25 उपनीय having brought gerund उप + √नी 1U  
 26 अनृण a free from debt 27 स्वामिन m (acc s स्वामिनम्) master, king 28 करिष्यामि  
 I will make, लृट् √कृ 8U 29 मत्वा having thought, gerund √मत् 4A 30 प्रलयकाल  
 the time of universal destruction, annihilation 31 दारुण cruel, terrible  
 32 अवस्कन्द assault 33 संभ्रम confusion, turmoil 34 अपवाह्य having carried  
 away, gerund अप + √वह् caus 1P

and having all of a sudden launched an attack on us with the weak  
 point that the King of Vatsa should not be freed from his captivity  
 the vile King of Kalinggass has caused such a great calamity (to  
 our king) It has befallen, it is true and yet I cannot believe it  
 Why has a fate so cruel as this befallen us? Wherefor with a  
 thought in my mind that I would render my lord free from his debt  
 by taking our princess somehow to the Vatsa King I carried her  
 away from the turmoil of the battle as terrible as the time of Universal  
 annihilation

देवस्य दृढवर्मणो मित्रभावात्तत्स्यैवाटविकस्य नृपतेर्विन्ध्यकेतो-  
र्यहे स्थापिता सती स्नानाय नातिदूरमित्यगस्त्यतीर्थं गते मयि  
क्षणात्कैरपि निपत्य हते विन्ध्यकेतौ रक्षोभिरिव निर्मानुपीकृते  
दग्धे स्थाने, न ज्ञायते कस्यामवस्थायां वर्तत इति । निपुणं च  
विचितमेतन्मया सर्वं स्थानम् । न च ज्ञातं किं तैरेव दस्युभिर्नीता  
अथवा दग्धेति ।

1 मित्रभाव friendship. 2 अन्वित full of, followed by, possessed of; PP. अनु  
+ √इ 2P. 3 आटविक forester. 4 नृपति (gen. s. नृपते.) king. 5 गृहम् house.  
6 स्थापित (nom. s. f. स्थापिता) placed, caus. PP. √स्था 1P. 7 सत् (nom. s. f. सती)  
being; pres. Part √अस् 2P. 8 स्थापिता गती (loc. abs.) she being placed, while  
she was placed. 9 स्नानम् (dat s. स्नानाय) ablution, bath. 10 अतिदूर very far.  
11 तीर्थं holy place, sacred river, etc. 12 यत् gone; PP. √यम् 1P. 13 गते मयि  
when I went away. 14 क्षणात् after or in a moment. 15 कः (m. ins. p.) by  
some unknown men. 16 निपत्य having fallen; gerund नि + √पत् 1P. 17 हत  
killed; PP. √हत् 2P. 18 विन्ध्यकेतौ हते (loc. abs.) when Vindhyaketu was killed.  
19 निर्मानुपीकृत rendered desolate, lonely; PP. निर्मानुपी + √इ 8U. 20 दग्ध burnt;  
PP. √दह् 1P. 21 स्थानम् place. 22 निर्मानुपीकृते दग्धे स्थाने (loc. abs.) after the place was  
rendered desolate and burnt down. 23 ज्ञायते it is known; कर्णगिरिद् √ज्ञा 9U.  
24 कस्या अवस्थायाम् in what plight. 25 वर्तते she exists, √वृत् 1A. 26 निपुणम् ad  
accurately, completely. 27 विचित searched, PP. वि + √चि 5U. 28 दस्यु m demon,  
villain. 29 नीत led away, PP. √नी 1U. 30 अथवा or.

and placed her in the home of the forest king, Vindhyaketu who  
was friendly towards His Majesty Drdhavarmā. While I was away  
for an ablution to the sacred River Agastya some unknown foes like  
demons fell on Vindhyaketu and murdered him, turned the place  
desolate and burnt it down in a moment. So it is not known in  
what plight she is now. Every nook and corner of the place I  
searched, but I do not know whether she was just kidnapped by  
those villains or burnt alive.

तत्किं करोमि मन्दभाग्यः । (विचिन्त्य) अये एवं श्रुतं मया 'बन्ध-  
नात्परिभ्रष्टः प्रद्योततनयामपहृत्य वत्सराजः कौशाम्बीमागतः'  
इति किं तत्रैव गच्छामि । (नि स्वस्यात्मनोऽवस्था पश्यन्) किमिव हि राज-  
पुत्र्या विना तत्र गत्वा कथयिष्यामि । अये कथितं चाद्य मम  
विन्ध्यकेतुना 'मा भैषीः । जीवति तत्रभवान्महाराजो दृढवर्मा  
गाढप्रहारजर्जरीकृतो वद्धस्तिष्ठति' इति । तदाधुना स्वामिनमेव  
गत्वा पादपरिचर्याया जीवितशेषमात्मनः सफलयिष्यामि ।

1 किम् what ? 2 करोमि I do ; लृट् √कृ 8U. 3 मन्द dull, slow. 4 भाग्यम्  
fortune. 5 मन्दभाग्य. = मन्दं भाग्यं यस्य स 6 विचिन्त्य having thought ; gerund वि+  
√चिन्त् 10U. 7 एवम् in this manner, thus. 8 श्रुत heard ; PP. √श्रु 5P.  
9 परिभ्रष्ट fallen, escaped ; PP. परि + √भ्रष् 1A. 4P. 10 प्रद्योत. king of  
Ujjayini whose daughter Vatsa king married. 11 तनया daughter 12 अपहृत्य  
having carried away ; gerund अप + √हृ 1U. 13 तत्र there. 14 गच्छामि I go ;  
लृट् √गम् 1P. 15 आत्मन one's own 16 पश्यत् (nom. s. m. पश्यन्) seeing ;  
Pres. Part. √दृश् 1P. 17 इव like, possibly. 18 हि for, because, surely, (it  
is often used merely as an expletive. 19 विना (+ ins. and acc.) without.  
20 गत्वा having gone ; gerund √गम् 1P. 21 कथयिष्यामि I will tell ; लृट् √कथ्  
10U. 22 कथित told ; PP. √कथ् 10U. 23 मम = मय्यम् to me. 24 भैषी (अ is  
dropped with मा) लुङ् √भी 3P. to fear. 25 मा + लुङ् is a negative imperative  
with a force of the present, e g मा भैषी means "fear thou not !" 26 जीवति  
he lives ; √जीव् 1P. 27 गाढ deep 28 प्रहार stroke, thrust, 29 जर्जरीकृत  
shattered (wounded) 30 तिष्ठति he remains, stands ; √स्था 1P. 31 तदा then.  
32 अधुना now. 33 पादपरिचर्या f. service at the feet. 34 शेष a. remaining. 35  
सफलयिष्यामि I will make fruitful ; नामधातु √सफल्य् .

So what shall I do, luckless that I am ? (Reflecting) Oh, I have  
heard that Kin- is captivity, came  
back to Kaush daughter Shall  
I go there ? ( t ) Going there  
without our princess what shall I possibly narrate " Ah, I remember  
just to-day I was told by Vindhya Ketu ; — "Don't be afraid ! His  
Majesty King Dridhavarmā is alive in a dungeon, his body shattered  
by the strokes of weapons " Then I will repair to my King and  
will render the remaining span of my life fruitful by dint of serving  
at his royal feet.

देवस्य दृढवर्मणो मित्रभावान्वितस्यैवाटविकस्य नृपतेर्विन्ध्यकेतो-  
र्यहे स्थापिता सती स्नानाय नातिदूरमित्यगस्त्यतीर्थं गते मयि  
क्षणात्कैरपि निपत्य हते विन्ध्यकेतौ रक्षोभिरिव निर्मानुषीकृते  
दग्धे स्थाने, न ज्ञायते कस्यामवस्थायां वर्तत इति । निपुणं च  
विचितमेतन्मया सर्वं स्थानम् । न च ज्ञातं किं तैरेव दस्युभिर्नीता  
अथवा दग्धेति ।

1 मित्रभाव friendship 2 अन्वित full of, followed by, possessed of, PP अनु  
+ √इ 2P 3 आटविक forester 4 नृपति (gen s नृपते) king. 5 गृहम् house.  
6 स्थापित (nom s f स्थापिता) placed, caus PP √स्था 1P 7 सत (nom s f सती)  
being, pres Part √अस 2P 8 स्थापिता सती (loc abs) she being placed, while  
she was placed 9 स्नानम् (dat s स्नानाय) ablution bath 10 अतिदूर very far  
11 तीर्थं holy place, sacred river, etc 12 गत gone, PP √गम् 1P 13 गते मयि  
when I went away. 14 क्षणात् after or in a moment 15 कै (m ins p) by  
some unknown men 16 निपत्य having fallen gerund नि + √गत 1P 17 हत  
killed, PP √हन् 2P 18 विन्ध्यकेतौ हते (loc abs) when Vindhyaketu was killed  
19 निर्मानुषीकृत rendered desolate, lonely, PP निर्मानुषी + √कृ 8U 20 दग्ध burnt,  
PP √दह 1P 21 स्थानम् place 22 निर्मानुषीकृते दग्ध स्थाने (loc abs) after the place was  
rendered desolate and burnt down 23 ज्ञायते it is known, कर्मणि लृट् √ज्ञा 9U  
24 कस्या अवस्थायाम् in what plight 25 वर्तते she exists, √वृत् 1A 26 निपुणम् ad  
accurately, completely 27 विचित searched, PP. वि + √चि 5U 28 दस्यु m demon  
villain 29 नीत led away PP √नी 1U 30 अथवा or

and placed her in the home of the forest king Vindhyaketu who  
was friendly towards His Majesty Drdhavarmā While I was away  
for an ablution to the sacred River Agastya some unknown foes like  
demons fell on Vindhyaketu and murdered him turned the place  
desolate and burnt it down in a moment So it is not known in  
what plight she is now Every nook and corner of the place I  
searched but I do not know whether she was just kidnapped by  
those villains or burnt alive

तत्किं करोमि मन्दभाग्यः । (विचिन्त्य) अये एवं श्रुतं मया 'वन्ध-  
नात्परिभ्रष्टः प्रद्योततनयामपहृत्य वत्सराजः कौशाम्बीमागतः'  
इति किं तत्रैव गच्छामि । (नि स्वस्यात्मनोऽवस्था पश्यन्) किमिव हि राज-  
पुत्र्या विना तत्र गत्वा कथयिष्यामि । अये कथितं वाद्य मम  
विन्ध्यकेतुना 'मा भैषीः । जीवति तत्रभवान्महाराजो दृढवर्मा  
गाढप्रहारजर्जरीकृतो वद्धस्तिष्ठति' इति । तदाधुना स्वामिनमेव  
गत्वा पादपरिचर्या जीवितशेषमात्मनः सफलयिष्यामि ।

1 किम् what ? 2 करोमि I do ; लृट् √ कृ 8U. 3 मन्द dull, slow. 4 भाग्यम्  
fortune. 5 मन्दभाग्य = भद्रं भाग्य यस्य स 6 विचिन्त्य having thought ; gerund वि-  
√ चिन्त् 10U. 7 एवम् in this manner, thus. 8 श्रुतं heard ; PP. √ श्रु 5P.  
9 परिभ्रष्ट fallen, escaped ; PP. परि + √ भ्रष् 1A. 4P. 10 प्रद्योत king of  
Ujjayini whose daughter Vatsa king married. 11 तनया daughter. 12 अपहृत्य  
having carried away ; gerund अप + √ हृ 1U. 13 तत्र there. 14 गच्छामि I go ;  
लृट् √ गम् 1P. 15 आत्मन one's own 16 पश्यत् (nom. s. m. पश्यन्) seeing ;  
Pres. Part. √ दृश् 1P. 17 इव like, possibly. 18 हि for, because, surely, (it  
is often used merely as an expletive. 19 विना (+ ins. and acc.) without.  
20 गत्वा having gone ; gerund √ गम् 1P. 21 कथयिष्यामि I will tell ; लृट् √ कथ्  
10U. 22 वदितं told ; PP. √ वच् 10U. 23 मम = मह्यम् to me. 24 भैषी (भ is  
dropped with मा) लृट् √ भी 3P. to fear. 25 मा + लृट् is a negative imperative  
with a force of the present, e.g. मा भैषी means "fear thou not !" 26 जीवति  
he lives ; √ जीव् 1P. 27 गाढ deep 28 प्रहार stroke, thrust. 29 जर्जरीकृत  
shattered (wounded) 30 तिष्ठति he remains, stands ; √ स्थ 1P. 31 तदा then.  
32 अधुना now. 33 पादपरिचर्या f. service at the feet. 34 शेष a. remaining. 35  
सफलयिष्यामि I will make fruitful ; नामपातु √ सफल्य् .

So what shall I do, luckless that I am ? (Reflecting) Oh, I have  
heard that King of Vatsa, having escaped from his captivity, came  
back to Kaushambī, carrying with him Pradyota's daughter. Shall  
I go there ? (With a sigh looking at his own plight) Going there  
without our princess what shall I possibly narrate ? Ah, I remember  
just to-day I was told by Vindhyaketu ; — "Don't be afraid ! His  
Majesty King Drdhavarmā is alive in a dungeon, his body shattered  
by the strokes of weapons" Then I will repair to my King and  
will render the remaining span of my life fruitful by dint of serving  
at his royal feet.



(परिक्रम्योर्ध्वमवलोक्य) अहो अतिदारुणता शरदातपस्य । यदेवमनेक-  
दुःखसन्तापितेनापि मया तीक्ष्णोऽवगम्यते ।

घनबन्धनमुक्तोऽयं कन्याग्रहणात्परां तुलां प्राप्य ।

रविरधिगतस्त्वधामा प्रतपति खलु वत्सराज इव ॥ ५ ॥

(इति निष्क्रान्तः)

### ❀ इति विष्कम्भकः ❀

1 ऊर्ध्वम् overhead 2 अतिदारुणता f excessive cruelty 3 शरद autumn  
4 आतप heat sunshine 5 अनेक not one, many 6 सन्तापित heated, tortured pp  
सप्त + √ तप् 1P 10U 7 अनेकदुःखसन्तापितः = अनेकं दुःखं सन्तापितः स तेन 8 तीक्ष्ण heat  
9 अवगम्यते it is known, वशेति ऋट अव + √ गम् 1P 10 घन a close, in cloud  
11 बन्धनम् bondage, obstruction 12 मुक्त released pp √ मुच् 6P 13 घनबन्धनमुक्त  
= (1) घनानां बन्धनात् मुक्तः, (2) घनात् बन्धनात् मुक्तः 14 अयम् = वत्सराजः, रविः .  
15 कन्या f virgin girl Virgo of the zodiac 16 ग्रहणम् accepting, taking  
17 परा a (acc s f पराम्) highest 18 तुला f measure, height, Libra of the  
zodiac 19 प्राप्य having attained to, reached, gerund प्र + √ आप् 5P 20 रवि  
m sun Titan 21 अधिगत attained, pp अधि + √ गम् 1P 22 स्व one's own  
23 धामन् n residence, lustre 24 अधिगतस्त्वधामा = अधिगतः स्वधामं येन स 25 प्रतपति it  
shines, प्र + √ तप् 1P 26 खलु and really, indeed 27 विष्कम्भकः interlude in a  
drama

घनबन्धनमुक्तः अयं कन्याग्रहणात् परां तुलां प्राप्य अधिगतस्त्वधामा रविः वत्सराजः इव खलु प्रतपति ॥

आर्षः

(Pacing about and looking overhead) O extremity of the autumnal  
sunshine ! Although I am heated up thus by various kinds of misery  
I can perceive its heat

Like king of Vatsa who, freed from his strict imprisonment,  
returned to his own palace, acquiring supreme glory by his  
attainment of a virgin, indeed, Titan, freed from the envelope  
of clouds, reaching lofty Libra after acquiring Virgo, shines  
with his lustre regained (Exit)

### INTERLUDE

राजा — भृत्यानामविकारिता परिगता दृष्टा मतिर्मन्त्रिणां  
मित्राण्यप्युपलक्षितानि विदितः पौरानुरागोऽधिकम् ।  
निर्व्यूढा रणसाहसव्यसनिता स्त्रीरत्नमासदितं  
निर्व्याजादिव धर्मतः किमिव न प्राप्तं मया बन्धनात् ॥ ६ ॥

1 भृत्य (gen p भृत्यानाम्) servant 2 अविकारिता f unchangeability, constancy 3 परिगता understood, pp परि + √गम् 4 दृष्टा seen, pp √द् 1P 5 मति f mind wisdom 6 मन्त्रिण m (gen p मन्त्रिणाम्) minister 7 मित्रम् (nom p मित्राणि) ally, friend 8 उपलक्षित observed, pp उप + √लक्ष् 1A 10U 9 विदित known, pp √विद् 12P 10 पौर a civic, popular, m citizen 11 अनुराग attachment, love 12 पौरानुराग = पौराणां (मयि) अनुराग 13 निर्व्यूढ accomplished, achieved, pp. निर्वि + √वृह 1A 14 रण m n war 15 साहसम् violence, adventure 16 व्यसनिता f strong attachment passion 17 रणसाहसव्यसनिता = रणस्य साहसे व्यसनिता 18 स्त्री f woman 19 रत्नम् jewel 20 स्त्रीरत्नम् = स्त्रीणां स्त्रीषु वा रत्नम् 21 आसादित encountered, obtained, caus pp आ + √सद 1P 22 व्याज deception 23 निर्व्याज a (acc. s निर्व्याजात्) free from fraud, honest 24 धर्मं duty 25 धर्मतः ind out of or from duty, righteousness 26 प्राप्त obtained, pp प्र + √आप् 5P 27 मया by me 28 अधिकम् ad very much

भृत्यानां अविकारिता परिगता मन्त्रिणां मतिः दृष्टा मित्राणि अपि उपलक्षितानि पौरानुरागः अधिकं विदितः  
रणसाहसव्यसनिता निर्व्यूढा स्त्रीरत्नं आसादितं निर्व्याजात् धर्मतः इव बन्धनात् किमिव मया न प्राप्तम् ?  
॥ चार्दूलविक्रीडितम्

(Then enter the king and his clown)

King — I have understood my servants' faithfulness, seen the wisdom of my ministers, observed allies known of the attachment of my subjects very much, realized my passion for adventures of war and obtained the jewel among the female sexes. What have I not gained from prison as from my honest duty ?

विदूषकः— (सरोपम) भो वयस्य, कथं तमेव दास्याः पुत्र वन्धनहतकं  
 प्रशंससि । तमिदानीं विस्मर । यत् तथा नवग्रह इव गजपतिः  
 खलखलायमानलोहशृङ्खलाबन्धप्रतिस्खलचरणः शून्यदुष्करहृदय-  
 सन्तापो रोषवशोत्तम्भितदृष्टिर्गुरुकरस्फोटितधरणिमार्गो रजनी-  
 प्वप्यनिद्रासुखमनुभूतोऽसि ।

1 रोष anger 2 सरोपम angrily 3 भो ind (voc particle) oh ah, sir !  
 4 वयस्य companion, friend 5 दास्या पुत्र (a despising expression) son of a  
 bitch or slave girl 6 व धनहतकम् vile wretched prison 7 इदानीम् now 8 विस्मर  
 forget thou ! लोटि वि + √स्मृ 1P 9 यत् whereas since 10 नवग्रह fresh capture,  
 नवे ग्रहे पतित 11 गज elephant 12 पति m lord, master 13 गजपति m lordly  
 elephant chief elephant 14 खलखलायमान clanking, pres patt नामधातु √ खलखलाय  
 A 15 लोह m n iron copper 16 शृङ्खला f chain, fetter 17 बन्ध bondage  
 18 प्रतिस्खलत् stumbling, tottering, Pres Part प्रति + √स्खल 1P 19 चरण m n  
 foot 20 खलखलायमानलोहशृङ्खलाबन्धप्रतिस्खलचरण = खलखलायमानानां लोहशृङ्खलानां बन्धन  
 प्रतिस्खलत् चरणा यस्य स 21 शून्य desolate 22 दुष्कर difficult, unbearable 23 हृदयम्  
 heart 24 सन्ताप heat torment 25 शून्यदुष्करहृदयसन्ताप = शून्यस्य दुष्करस्य च हृदयस्य  
 सन्ताप यस्य स 26 वान influence 27 उत्तम्भित upheld, stopped, transfixed pp  
 उव + √स्तम्भ् 1A 5 9P 28 दृष्टि f glance, eye 29 रोषवशात्तम्भितदृष्टि = रोषस्य वशात्  
 उत्तम्भिते दृष्टौ यस्य (येन) स 30 गुरु heavy massive 31 वर hand trunk 32 स्फोटित  
 burst, splitted, caus pp √स्फट् 1U 6P 33 धरणि f soil 34 मार्ग way, path  
 35 गुरुवस्फोटितधरणिमार्ग = गुरुवत्त वरेण स्फोटित धरणिमार्ग यन् ग 36 रजनी f (loc. p  
 रजनीषु) night 37 अनिद्रा f sleeplessness 38 सुखम् happiness 39 अनुभूत enjoyed,  
 pp अनु + √भू 1P 40 असि thou art, ४ट् √अस् 2P

Clown —(angrily) O friend ! Why do you just praise the wretched and  
 miserable prison ? Forget it now ! For you will not enjoy a happy  
 sleep at night, like a newly captured lordly elephant tottering on  
 account of the clanking iron chains with which his feet are tied up,  
 burning with a torment of his heart desolate and unbearable trans-  
 fixing his eyes under the influence of wrath and digging up the  
 ground pathway with his massive trunk.

राजा — वसन्तक, दुर्जनः खल्वसि । पश्य

दृष्टं चारकमन्धकारगहनं नो तन्मुखेन्दुद्युतिः

पीडा ते निगलस्वनेन मधुरास्तस्या गिरो न श्रुताः ।

क्रूरा बन्धनरक्षिणोऽद्य मनसि स्निग्धाः कटाक्षा न ते

दोषान्पश्यसि बन्धनस्य न पुनः प्रद्योतपुत्र्या गुणान् ॥७॥

1 दुर्जन wicked man. 2 पश्य behold thou ! लोट् √ दृश् 1P. 3 चारक m.n. bondage, prison. 4 अन्धकार darkness 5 गहन a. deep, impenetrable 6 अन्धकार-गहनम् = अन्धकारेण गहनम् 7 नो ind. not. 8 तन्मुख=तस्या मुख— 9 मुखम् face. 10 द्युति f lustre, complexion. 11 तन्मुखेन्दुद्युति = तस्या मुख एव इन्दु तस्य द्युति 12 पीडा f. trouble, annoyance 13 ते=तव thy. 14 निगल swallowing; the word निगल must be replaced by निगड m. n. (chain, fetter). 15 स्वन sound. 16 निगडस्वनेन ते पीडा = निगडस्वनेन त्वा पीडयति 17 मधुर sweet. 18 गिर f. (nom. p. गिर ) voice, speech. 19 क्रूर cruel, harsh 20 रक्षिन् a. m. (nom. p. रक्षिण ) guarding, warder, jailer. 21 मनस् n. (loc. s मनसि) mind 22 स्निग्ध charming 23 कटाक्षा f. glance 24 दोष (acc. p. दोषान्) setback, demerit 25 पश्यसि thou seest; √ दृश् 1P. 26 पुनर् again, but. 27 गुण merit, virtue, excellence

अन्धकारगहनं चारकं दृष्टं तन्मुखेन्दुद्युतिं नो [[दृष्टा]] निगडस्वनेन ते पीडा मधुरा तस्या गिरः न श्रुताः  
अद्य क्रूरा बन्धनरक्षिणो ते मनसि स्निग्धाः कटाक्षा न [[ते मनसि]] बन्धनस्य दोषान् पश्यसि पुनः प्रद्योतपुत्र्या  
गुणान् न [[पश्यसि]] ॥ शार्दूलविक्रीडितम्

King — O Vasantaka, how defective you are ! Behold !

You have seen the impenetrable darkness of the jail but not the radiance of her moon-face, the clanking sound of fetters have annoyed you, but you have not heard her sweet voice, now the pitiless ailers are impressed in your mind but not her charming glances, you find the setbacks of the prison but not the virtues of Pradyota's laughter.

विदूषकः— (सगर्वम्) भो यदि तावद्वन्धनं सुखनिबन्धनं भवति तत्कस्मात्त्वं  
दृढवर्मा वद्ध इति कलिङ्गराजस्योपरि रोषं वध्नासि ।

राजा — (विहस्य) धिङ्मूर्ख, न खलु सर्वो वत्सराजः । य एवं वासवदत्ता-  
मवाप्य वन्धनान्निर्यास्यति । तदास्तां तावदियं कथा । विन्ध्य-  
केतोरुपरि बहून्यहानि विजयसेनस्य प्रेषितस्य । न चाद्यापि  
तत्सकाशात्कश्चिदागतः । तदाहूयतां तावदमात्यो रुमण्वान् ।  
तेन सह किञ्चिदालपितुमिच्छामि ।

1 गर्वं pride 2 सगर्वम् ad proudly 3 यदि if 4 मुख a happy, n happiness  
5 निबन्धनम् building 6 भवति it is, एट्/म् 1P 7 तत् = तर्हि then 8 कस्मात् why  
9 उपरि (+ acc gen loc) above, towards. 10 वध्नासि thou conceivest, forment;  
लट्/वन्ध् 9P 11 विहस्य having laughed, gerund वि+√हृ 1P 12 धिक् fie 13 मूर्ख  
fool 14 सर्वं all 15 य relat pron m s who 16 अवाप्य having obtained;  
gerund अव+√आप् 5P 17 निर्यास्यति he will go out लट् निर+√या 2P 18 आस्ताम्  
let it rest, लोट्/वात् 2A. 19 इय कथा f this tale 20 बहु a (nom p बहूनि n)  
many 21 बहून् n (nom p अहानि) day 22 प्रेषित sent, caus PP प्र+√हृ 1U  
4P 23 विजयसेनस्य प्रेषितस्य (genitive absolute) after Vijayasena was sent 24 तत्स-  
काशात्=तस्मात् from him 25 कश्चित् m any one 26 आगत arrived PP आ+√गम्  
1P. 27 आहूयताम् he must be called, कर्मणि लोट् आ+√हृ 1U 28 अमात्य prime  
minister 29 सह with 30 किञ्चित् something 31 आलपितुम् to converse, inf  
आ+√लृप् 1P. 32 इच्छामि I wish, √इप् 6P

Clown— (proudly) Sir, if a gaol is a happy residence, why, then, do you feel  
angry with the King of Kalingas over his having imprisoned Drdha-  
varmā ?

King — (laughing) O fie on you, fool ! Indeed everyone is not King of Vatsa  
able to come out of his detention and to acquire a Vāsavadattā So  
let this talk rest for now It is many days since Vijayasena was  
despatched to Vindhya, and even to this date no one has turned  
up from him So now call the Prime Minister Rumanvān, as I wish  
to speak something with him

(प्रविश्य)

प्रतीहारी — जयतु जयतु देवः । एष खलु विजयसेनः, अमात्यो  
रुमण्वानपि प्रतीहारभूमिमुपस्थितौ ।

राजा — त्वरितं प्रवेश्य तौ ।

प्रतीहारी — यदेव आज्ञापयति (इति निष्क्रान्ता)

(सतः प्रविशति रुमण्वान् विजयसेनश्च)

रुमण्वान् — (विचिन्त्य)

तत्क्षणमपि निष्क्रान्ताः कृतदोषा इव विनापि दोषेण ।

प्रविशन्ति शङ्कमाना राजकुलं प्रायशो भृत्याः ॥ ८ ॥

1 प्रतीहारी m f doorkeeper 2 जयतु may he gain a victory, लोट् √जि 1P  
3 देव king 4 प्रतीहार door, gate 5 भूमि f earth, ground प्रतीहारभूमि f thresh-  
hold 7 उपस्थित arrived, drawing near, PP उप + √स्था 1P 8 त्वरितम् ad hurriedly,  
quickly 9 तौ m acc dual them two 10 प्रवेश्य admit thou! गिज्जत्तल्लोद् प्र + √विश  
6P 11 यद् as 12 आज्ञापयति he commands, गिज्जत्तल्लोद् आ + √आ 9U 13 विचिन्त्य  
having reflected gerund वि + √चिन् 10U 14 तत्क्षणम् ad immediately, instantly  
15 कृत made, committed √कृ 8U 16 दोष fault 17 कृतदोषा = कृत दोष ये ते  
18 शङ्कमान (nom p m शङ्कमानाः) fearing, pres part √गृह्ण 1A 19 राजकुलम् royal  
household royal family 20 प्रायशम् mostly, generally 21 भृत्य servant

तत्क्षणं निष्क्रान्ता अपि दोषेण विना अपि कृतदोषा इव प्रायशः शङ्कमाना भृत्या राजकुलं प्रविशन्ति  
॥ आर्या

(The door keeper enters)

Door keeper — May Your Majesty be victorious ! Here have arrived Vijayasena  
and Prime Minister Rumanvān at the threshold

King — Do admit them at once !

Door keeper — As your Majesty commands (Exit)

(Then enter Rumanvān and Vijayasena)

Rumanvān — (reflecting)

Though they came out instantly, mostly the servants enter the royal  
household with fear as if they committed offence even without an  
offence

(उपसृत्य) जयतु देवः ।

राजा — (आसनं निर्दिश्य) रुमण्वन्, इत आस्यताम् ।

रुमण्वान् — (सस्मितमुपविश्य) एष खलु जितविन्ध्यकेतुर्विजयसेनः प्रणमति ।  
(विजयसेनस्तथा करोति)

राजा — (मादरं परिप्वज्य) अपि कुशली भवान् ।

विजयसेनः — अद्य स्वामिनः प्रसादात् ।

राजा — विजयसेन, स्वीयताम् । (विजयसेन उपविशति)

राजा — विजयसेन, कथं विन्ध्यकेतोर्वृत्तान्तम् ।

विजयसेनः — देव, किमपरं कथयामि । यादृशः स्वामिर्नि कुपिते ।

राजा — तथापि विस्तरतः श्रोतुमिच्छामि ।

1 उपसृत्य approaching, having advanced; gerund उप + √म् 1 3P. 2 आसनम् seat. 3 सस्मितम् ad smilingly, with a smile 4 उपविश्य having sat; gerund उप + √विप् 6P. 5 जित defeated, won; PP. √जि 1P 6 जितविन्ध्यकेतुः = जित विन्ध्यकेतु येन स 7 प्रणमति he bows; प्र + √नम् 1U. 8 तथा so 9 करोहि he does; लट् √कृ 8U. 10 आदरं respect 11 आदरम् ad. respectfully. 12 परिप्वज्य having embraced; gerund परि + √स्वञ्ज् 1A. 13 कुशलिन् a. (nom s. m. कुशली) faring well, fine. 14 प्रसादः favour 15 स्वीयताम् (भावे प्रयोगः) it must be sat (be seated!) धर्मणि लोट् √स्था 1P. 16 वयम् tell thou! लोट् √वद् 10U. 17 वृत्तान्तं tidings, news. 18 किमपरम् what else, what more. 19 यादृश a. of such kind as (it indicates here वृत्तान्तं). 20 कुपितः angered; PP. √कुप् 4P. 21 स्वामिर्नि कुपिते (loc. abs.) when Your Majesty is angry. 22 तथापि yet. 23 विस्तरतम् ind. abundantly, minutely 24 श्रोतुम् to hear; inf. √शृ 5P.

(Advancing) Victory to your Majesty !

King — (pointing out a seat) Rumanvān, be seated here

Rumanvān — (sitting with a smile) Indeed, Vijayasena who has defeated Vindhyaketu salutes you (Vijayasena does so)

King — (respectfully embracing) Are you fine?

Vijayasena — Today by Your Majesty's favour.

King — Vijayasena, sit down (Vijayasena sits down)

King — Vijayasena, tell us the tidings of Vindhyaketu.

Vijayasena — Sire ! What else shall I tell. It is such a news as might be heard when my lord is angry.

King — Yet I desire to hear in detail.

विजयसेनः—देव श्रूयताम् । इतो चयं देवपादादेशाद्यथादिष्टेन करि-  
तुरगपदातिसैन्येन महान्तमप्यध्वानं दिवसत्रयेणोल्लङ्घ्य प्रभात-  
वेलायामतर्किता एव विन्ध्यकेतोरुपरि निपतिताः स्मः ।

राजा — ततस्ततः ।

विजयसेनः — ततः सोऽप्यस्मद्वलतुमुलकलकलाकर्णनेन प्रतिबुद्धः केस-  
रीव विन्ध्यकन्दरान्निर्गत्य विन्ध्यकेतुरनपेक्षितवलवाहनो यथा-  
संनिहितकतिपयसहायः

1 आदेश, order. 2 दिष्ट mentioned ; pp. √दिष् 6U. 3 देवपादादेशाद्यथादिष्टेन =  
देवपादयोः आदेशः तेन यथादिष्टेन. 4 करिन् m. (समासेषु करि) elephant., 5 तुरग horse.  
6 पदातिन् m. (समासेषु पदाति) infantry man. 7 सैन्यः army. 8 महत् a. (acc. s. m  
महान्तम्) great. 9 अध्वन् m (acc. s. अध्वानम्) way, distance to be traversed.  
10 दिवसत्रयम् three days. 11 उल्लङ्घ्य having traversed ; gerund उद् + √लङ्, 1U.  
12 प्रभातम् daybreak. 13 वेला f. (loc. s. वेलायाम्) time, hour. 14 अतर्कित unexpected  
ed ; a pp. अ + √तर्क् 10U. 15 स्म we are ; लट् √अस् 2P. 16 अस्मत् = अस्माकम्  
our. 17 बलम् force, troop. 18 तुमुल tumultuous 19 कलकल confused noise.  
20 आकर्णनम् hearing. 21 प्रतिबुद्ध awakened ; pp. प्रति + √बुद् 1U. 4A. 22 केसरिन्  
m. (nom s. केसरी) lion. 23 अस्मद्वलतुमुलकलकलाकर्णनेन = अस्मद्वलस्य तुमुल. कलकल तस्य  
आकर्णनेन. 24 विन्ध्य the name of a mountain range in मध्यप्रदेशः. 25 कन्दर m n.  
glen, cave, valley. 26 अनपेक्षित not taken into account, pp. न अप + √ईष् 1A.  
27 संनिहित a pp. present, lying or placed near ; सनि + √धा 3U. 28 कतिपय a  
some, a few. 29 सहाय helper, ally. 30 वाहनम् vehicle, elephant, horse 31 अन-  
पेक्षितवलवाहनः = अनपेक्षितानि बलानि वाहनानि च येन स 32 यथानिहितकतिपयसहाय = यथानि-  
हिताः कतिपयाः सहाय यस्य स.

Vijayasena—Sire ! Pray listen. Traversing a great distance from here within  
three days with an army of elephant-soldiers, cavalry and infantry in  
accordance with Your Majesty's command, we fell upon Vindhya Ketu  
in a surprise attack.

King — Then, then ?

Vijayasena—Then awakened by the tumultuous noise of our army Vindhya Ketu  
jumped out of the glens of the Vindhya mountain, like a lion, and  
not reconnoitring the mutual troops and vehicles and with whatever  
men he could muster at hand



स्वनामोद्धोषयन्नस्मानभियोद्धुं प्रवृत्तः ।

राजा — (रुमण्वत्तमवलोक्य मस्मितम्) शोभितं विन्ध्यकेतुना । ततस्ततः ।

विजयसेनः — ततोऽस्माभिरयमसाविति द्विगुणतरस्वद्धमत्सरोत्साहैर्महता  
विमर्देन निःशेषितसहाय एक एव विमर्दिताधिकबलक्रोधवेगो  
दारुणतरं संप्रहारमकरोत् ।

राजा — साधु विन्ध्यकेतो साधु साधु ।

विजयसेनः — किं वा वार्यते । देव, संक्षेपतो विज्ञापयामि ।

1 स्व one's own 2 नामन् n (acc s नाम) name 3 उद्घोषयत् (nom s m  
उद्घोषयन्) announcing; Pres Part उद् + √ घृष् 10U 1P 4 अस्मान् us 5 अभियोद्धुम्  
to fight, {inf अभि + √ घृष् 4A 6 प्रवृत्त begun, PP प्र + √ वृत् 1A 7 शोभित  
appeared beautiful, befitted, PP √ घृष् 1A 8 द्विगुणतर a redoubled 9 मत्सर  
envy, hostility, enmity 10 उत्साह energy, exertion 11 द्विगुणतरबद्धमत्सरोत्साह =  
द्विगुणतर बद्धो मत्सर उत्साह च ये तै (अस्माभिः) 12 विमर्द crushing, destruction  
13 नि शेषित not left, caus PP. निष् + √ क्षिप् 7P 14 नि शेषितसहाय = नि शेषिता सहाया  
यस्य स (विन्ध्यकेतुः) 15 विमर्दित pressed, PP वि + √ मृद् 9P 16 अधिक a more  
17 बलम् strength 18 क्रोध rage 19 वेग velocity 20 विमर्दिताधिकबलक्रोधवेगः =  
विमर्दित अधिक बल क्रोध तयो वेग येन स. 21 दारुणतरम् more terribly 22 संप्रहार war,  
battle 23 अकरोत् he did, लङ् √ कृ 8U 23 साधु fine, brave 24 वा possibly, or  
25 वर्ण्यते it is described, कर्मणिङ् लट् √ वर्ण 10U 26 संक्षेपतस् and briefly, from  
abridgement 27 विज्ञापयामि I inform, request, निजन्ताल् लट् वि + √ ज्ञा 9U

he began to fight us back, announcing his own name

King — (observing Rumanvân with a smile) Vindhya ketu glorified himself.  
Then, then ?

Vijayasena — Then his soldiers completely having been destroyed by us with  
redoubled enmity and exertion, and with a shout "Here he is !",  
single-handed he fought a fiercer battle : pressing out his redoubled  
strength and burning rage.

King — Bravo, bravo, bravo, O Vindhya ketu !

Vijayasena — How can it be described ? Sure ! let me respectfully inform you in  
brief

पादातं पत्तिरेव प्रथमतरमुरःपेपमात्रेण पिष्ट्वा  
दूरन्नीत्वा शरौघैर्हरिणकुलमिव त्रस्तमश्रीयमाशाः ।  
सर्वत्रोत्सृष्टसर्वप्रहरणनिवहस्तूर्णमुत्खाय खड्गं  
पश्चात्कर्तुं प्रवृत्तः करिकरकदलीकाननच्छेदलीलाम् ॥ ६ ॥

1 पादात m foot-soldier, n infantry 2 पत्ति m foot-soldier 3 प्रथमतरम्  
ad at first 4 उरम् breast 5 पेप crushing, pounding 6 मात्र suffix (ins s मात्रेण)  
only, just 7 पिष्ट्वा having crushed, gerund √ पिष् 7P 8 दूरम् afar 9 नीत्वा  
having led, gerund √ नी 1U 10 शर arrow 11 औघ flood 12 शरौघं = शरणा  
औघं (वृष्टिभिः) 13 हरिण antelope, deer. 14 कुलम् herd 15 हरिणकुलम् = हरिणानां कुलम्  
16 त्रस्त frightened PP √ तृस् 14P 17 अश्रीयम् cavalry 18 आशा f (acc p आशा.)  
direction 19 सर्वत्र everywhere 20 उत्सृष्ट thrown, poured out PP उद् + √ सृज्  
6P 21 प्रहरणम् weapon 22 निवह multitude, heap 23 सर्वत्रोत्सृष्टमवप्रहरणनिवह =  
सर्वत्र उत्सृष्ट सर्वेषां प्रहरणानां निवह येन स 24 तूर्णम् quickly, speedily 25 उत्खाय having  
dug up, drawn gerund उद् + √ खन 1U 26 पश्चात् thereafter 27 कर्तुम् to do,  
inf √ कृ 8U 28 खड्ग sword 29 कदली f plantain tree 30 काननम् forest, grove  
31 छेद cutting 31 शीला f play, sport 32 करिकरकदलीकाननच्छेदलीलाम् = करिणां करा  
एव कदल्य तासां काननं तस्य छेदलीलाम्

पत्ति (विध्यन्ते) एव प्रथमतर उरपेपमात्रेण पादात पिष्ट्वा शरौघैः त्रस्त हरिणकुल इव अश्रीय  
माशाः दूर नीत्वा सर्वत्र उत्सृष्टसर्वप्रहरणनिवह तूर्णं खड्गं उत्खाय पश्चात् करिकरकदलीकाननच्छेदलीला  
कर्तुं प्रवृत्तः ॥ सप्तमः

He in the form of a foot soldier, at first crushing the infantry just  
by dint of grinding it with his chest, dispersing the cavalry afar in  
all directions like a herd of frightened antelopes with his downpours  
of arrows, throwing all the weapons all over the place and thereafter  
drawing out a sword, began to cut down the grove of plantain  
trees in the shape of the elephants' trunks in a sportive mood

एवं बलत्रितयमाकुलमेक एव  
कुर्वन्कृपाणकिरणच्छुरितांसकूटः ।

शस्त्रप्रहारशतजर्जरितोस्वचाः

श्रान्तश्चिराद्विनिहतो युधि विन्ध्यकेतुः ॥ १० ॥

राजा — रुमएवन्, सत्पुरुषोचितं मार्गमनुगच्छतो यत्सत्यं व्रीडिता एव  
वयं विन्ध्यकेतोर्मरणेन ।

1 त्रितयम् triad 2 बलत्रितयम् = बलस्य त्रितयम् पत्तिद्वयपरिसंख्यमिति 3 आकुल ॥ con-  
fused, troubled. 4 कृपाण sword, knife 5 किरण ray 6 छुरित cut, PP ✓ छुर  
1P 7 अक्षः shoulder 8 कूट portion, quarter, dwelling 9 कृपाणकिरणच्छुरितांसकूट  
= कृपाणां किरणं छुरितो असकूटो यस्य स 10 शस्त्रम् weapon 11 प्रहार stroke 12  
शतम् hundred 13 जर्जरित a shattered 14 वक्षः ॥ breast 15 शस्त्रप्रहारशत-  
जर्जरितोस्वक्षा = शस्त्राणां प्रहारां तेषां शतेन जर्जरित उरुवक्षः यस्य स 16 श्रान्त tired, wearied,  
PP ✓ अश् 4P 17 चिरात् after a long time 18 विनिहत violently killed, PP  
विनि + ✓ हन् 2P 19 युष् f (loc s युधि) battle 20 सत्पुरुष good or great man  
21 उचित suitable, praiseworthy 22 मार्ग path 23 अनुगच्छत (gen s m अनुगच्छत)  
following after, Pres Part अनु + ✓ गम 1P 24 व्रीडित ashamed, PP ✓ व्रीड्  
25 मरणम् death

एव एक एव बलत्रितयम् आकुल कुर्वन् कृपाणकिरण-च्छुरितांसकूट शस्त्रप्रहारशतजर्जरितोस्वक्षा चिरात्  
श्रान्त विन्ध्यकेतु युधि विनिहत ॥ वसन्ततिलका

In this way troubling our triple army, single-handed, with his  
shoulders cut by the glittering swords and his chest shattered by a  
hundred strokes of weapons, becoming wearied after a long time,  
Vindhyaketu was violently killed in battle

King — O Rumanvān, it is true that we are ashamed of ourselves at the  
death of Vindhyaketu following the praiseworthy path of great men

रुमण्वान्—देव, त्वद्विधानामेव शुणैकपक्षपातिनां रिपोरपि गुणाः प्रीति  
जनयन्ति ।

राजा—विजयसेन, अप्यस्ति विन्ध्यकेतोरपत्यम् । यत्रास्य परितोपस्य  
फलं दर्शयामि ।

विजयसेनः—देव, इदमपि विज्ञापयामि । एवं सवन्धुपरिवारे हते  
विन्ध्यकेतौ तमनुसृतासु सहधर्मचारिणीषु विन्ध्यशिखराश्रितेषु  
जनपदेषु शून्यभूते तत्स्थाने ।

1 विध kind, sort fold 2 त्वद्विधानाम् = तव विधानाम् 3 एकपक्षपातिन् a. (gen  
p m एकपक्षपातिनाम्) solely adhering to siding with 4 रिपु m (gen = रिपो)  
foe, enemy 5 प्रीति f love, admiration 6 जनयति they generate, occasion,  
निजन्ताल्द् ✓ जन् 4A 7 अपत्यम् offspring 8 यत्र = अपत्य 9 परितोप gratification,  
satisfaction 10 फलम् fruit 11 दर्शयामि show, निजन्ताल्द् ✓ दत् 1P. 12 इदम्  
n acc s this 13 वधु relation 14 परिवार retinue, followers 15 सवधुपरिवारे  
विन्ध्यकेतौ हते (loc abs) when Vindhya Ketu was killed along with his relatives and  
retinue 16 सवधुपरिवारे is the adjective qualifying विन्ध्यकेतौ 17 तम = विन्ध्यकेतुम्,  
18 अनुसृत (loc p f अनुसृताम्) followed, PP अनु + ✓ नृ 13P 19 सहधर्मचारिणी f  
wife 20 सहधर्मचारिणीषु तमनुसृताम् (loc abs) when his wives did follow suit  
21 शिखर m n summit top 22 आश्रित (loc p m आश्रितेषु) = resorting to 23  
जनपद subject country 24 जनपदेषु विन्ध्यशिखराश्रितेषु (loc abs) when his subjects  
resorted to the summits of the विन्ध्य range 25 शून्यभूत become empty 26  
तत्स्थाने शून्यभूते (loc abs) when the spot became desolate

Rumanvān—Sire ! Only in persons like you who are solely attached to virtue,  
even the merits of an enemy generate admiration

King —O Vijayasena, has Vindhya Ketu left behind him any offspring, to  
whom I may display the fruit of my satisfaction with him ?

Vijayasena—Your Majesty, I inform you about this, too : When Vindhya Ketu  
was killed along with his relatives and retinue, and his consorts  
followed suit his subjects taking refuge on the summits of the  
Vindhya range, and when the place became desolate

हा तात हा तातेति कृतकृपणप्रलापा विन्ध्यकेतोर्वैश्मन्याभि-  
जात्यानुरूपा कन्यका तद्बुहितेत्यस्माभिरानीता द्वारि तिष्ठति । तां  
प्रति देवः प्रमाणम् ।

राजा — यशोधरे, गच्छ गच्छ । त्वमेव वासवदत्तायाः समर्पय । वक्रव्या  
च देवी 'भगिनीबुद्ध्या त्वयैव सर्वदा द्रष्टव्या । गीतनृत्तवाद्यादिषु  
विशिष्टकन्यकोचितं सर्वं शिञ्जयितव्या । यदा वरयोग्या भविष्यति  
तदा मां स्मारये'ति ।

1 हा ah, alas ! 2 तात father 3 कृत made, done ; PP. √ ह 8U 4 कृपण  
pitiable 5 प्रलाप lamentation 6 कृतकृपणप्रलाप = कृत कृपण प्रलापः यया या 7  
वैश्मन् n (loc. s वैश्मनि) house 8 अभिजात्यम् noble birth 9 अनुरूप = resembling,  
suitable 10 अभिजात्यानुरूपा = अभिजात्यस्य अनुरूपा 11 तन् = तस्य, his 12 बुहितु f  
(बुहिता nom s) daughter 13 आनीत (nom. s f आनीता) brought, PP. आ +  
√ नी 1U. 14 द्वार f (loc s द्वारि) door. 15 ताम् (acc) her 16 प्रति toward  
17 प्रमाणम् authority 18 गच्छ go thou ! लोट् √ गम् 1P 19 समर्पय offer thou !  
गिञ्जिताल्लोट् मम् + √ ऋ 13 P 20 वक्तव्य (nom s f वक्तव्या) to be said ; Pot PP  
√ वच् 2P 21 देवी queen 22 भगिनी f sister 23 स्वया = वासवदत्ता. 24 सर्वदा at  
all times, always 25 द्रष्टव्य to be seen, Pot PP. √ दृ 1P 26 गीतम् singing  
27 नृत्तम् dancing 28 वाद्यम् instrumental music. 29 आदि a (loc p आदिषु) it is  
used mostly at the end of compounds denoting 'and so on, etc' 30 विशिष्ट a  
distinguished, prominent 31 शिक्षयितव्य to be educated ; caus Pot. PP √ शिच्  
1A 32 यदा—तदा when—then 33 वरयोग्या fit for marriage (or a bride-groom)  
34 भविष्यति she will be , लृट् √ भू 1P 35 स्मारय remind thou ! गिञ्जिताल्लोट् √ म् 1P

we found a girl presumably of noble stock in the house of  
Vindhyaaktu lost in pitiable lamentation, crying : "Ah father ! ah  
father." Thinking her to be his daughter we have brought her  
here Now she stands at the door. Your Majesty has the authority  
towards her

King — O Yashodharā, go, go and offer her to Vasavadatta ! And send  
me message to the queen thus,—' With a sisterly feeling you should  
look after her at all times, and teach her everything in singing,  
dancing, in instrumental music and so forth as befits a distin-  
guished girl. Do remind me when she becomes fit for marriage."

प्रतीहारी — यदेव आज्ञापयति । (इति निष्क्रान्ता) (नेपथ्ये वृत्तालिक)

लीलामञ्जनमङ्गलोपकरणस्नानीयसंपादिनः

सर्वान्तःपुरवारविभ्रमवतीलोकस्य ते संप्रति ।

आयासस्खलदंशुकाव्यवहितच्छायावदातैः स्तनै-

रुत्तिसापरशातकुम्भकलशेवालंकृता स्नानभूः ॥ ११ ॥

राजा — (रुध्रमयलोचन) श्रये कथं नभोमध्यमध्यास्ते भगवान् सहस्रदीधितिः ।

संप्रति हि

1 वृत्तालिक bard, minstrel 2 लीला f pleasure. 3 मञ्जनम् ablution, bath  
4 मङ्गल auspicious 5 उपकरणम् material 6 स्नानीयम् perfume powder 7 संपादिन्  
a preparing, obtaining 8 लीलामञ्जनमङ्गलोपकरणस्नानीयसंपादिन = लीलामञ्जने मङ्गलोप-  
करणानि स्नानीयानि तेषां संपादिन 9 अतपुरम् harem 10 वारविभ्रमवती f courtesan,  
harlot 11 लोक people (in plural sense) 12 सर्वान्तःपुरवारविभ्रमवतीलोकस्य = सर्वस्य  
अतपुरनिवासिन विभ्रमवतीलोकस्य \*13 ते = तव thy 14 संप्रति ind now 15 आयास  
effort 16 स्खलत stumbling i.e. dropping, Pres Part ✓ स्खल् 1P 17 अशुकम्  
cloth, garment 18 अव्यवहित uncovered bare 19 छाया f complexion  
20 अवदात a beautiful, pure 21 आयासस्खलदंशुकाव्यवहितच्छायावदातैः = आयासेन स्खलद्भिः  
अशुकैः अव्यवहिता छाया (विपातैः) तया अवदातैः 22 स्तन (ins p स्तनैः) breast, udder  
23 उत्क्षिप्त held up, PP. उद् + ✓ क्षिप् 6P 24 अपर matchless 25 शातकुम्भम् gold  
26 कलश m n pitcher 27 उत्क्षिप्तापरशातकुम्भकलशा = उत्क्षिप्ता अपरे शातकुम्भकलशा यस्यां सा  
28 अलंकृत decorated, PP. अलम् + ✓ कृ 8U 29 स्नानभू f bathing place 30 नभस्  
n sky 31 मध्यम् centre zenith 31 सहस्रदीधिति m the sun 32 अध्यास्ते he  
occupies, sits, अधि + ✓ आस् 2A

संप्रति स लीलामञ्जनमङ्गलोपकरणस्नानीयसंपादिन सर्वान्तःपुरवारविभ्रमवतीलोकस्य आयासस्खलदं  
शुकाव्यवहितच्छायावदातैः स्तनैः उत्क्षिप्तापरशातकुम्भकलशा इव स्नानभूः अलंकृता ॥ शादूलविकीर्णितम्  
Door-keeper— I will do so Sire ! (Exit)

(Behind the curtain a bard recites)

Now the bathing place seems to be decorated, like a matchless gold  
pitcher held up with their breasts beautiful on account of the  
complexion revealed by the garments slipping off due to their  
physical effort when the entire courtezans of thy harem are prepar-  
ing some auspicious materials and scented powders for a pleasure bath

King — (looking up) O really, the thousand rayed lord sun occupies the  
zenith in the sky. For now

आभात्यर्काशुतापकथदिव शफरोद्वर्तनैर्दीर्घिकाम्भ-

श्छत्राभं नृत्तलीलाशिथिलमपि शिखी वर्हभारं तनोति ।

छायाचक्र तरुणां हरिणशिशुरूपेत्यालवालाम्बुलुब्धः

सद्यस्त्यक्त्वा कपोलं विशति मधुकरः कर्णपाली गजस्य ॥ १२ ॥

रुमगवन्, उत्तिष्ठोत्तिष्ठ । प्रविश्याभ्यन्तरमेव कृतयथोचितक्रियाः

सत्कृत्य विजयसेनं कलिङ्गोच्छित्तये प्रेषयामः ।

(इति निष्पाता सर्वे)

❀ समाप्तः प्रथमोऽङ्कः ❀

- 1 आभाति it shines, appears आ +√ भा 2P 2 अरु sun 3 अगु m ray  
4 ताप heat 5 बबलत boiling Pres Part √ बबल 1P 6 गकर small fish 7 उद्वर्तनम्  
turning to and fro 8 दीपिका f lake, well 9 अभ्यस्त n water 10 अर्काशुतापवधत =  
अकस्य अगव तेषा तापेन वधयत 11 छत्रम् parasol 12 आभा f semblance 13 छत्राभम् =  
छत्रस्य आभा यस्य तम् 14 निथित a loosened, languid 15 नृत्तलीलाशिथिलम् = नृत्तस्य  
लीलाया शिथिलम् 16 अपि though 17 गिखिन् m (nom s गिखी) peacock 18 बह  
m n peacock's tail 19 भार burden 20 तनोति it spreads रुद् √ तन् 8U  
21 छाया f shade 22 चक्रम् circle 23 छायाचक्रम् round shade 24 तरु m (gen  
p तरुणम्) tree 25 शिशु m child young 26 उपति it approaches उप +√ इ 2P  
27 आलवालम् basin around the trunk of a tree 28 अभ्यु n water 29 लुब्ध greedy  
(from √ लुभ 4P) 30 तद्यम् at once 31 त्यक्त्वा having abandoned, gerund √  
त्यज 1P 32 कपोल cheek 33 मधुकर bee 34 कर्णपाली f tip of ear 35 गज  
elephant 36 उत्तिष्ठ rise thou ! रोद् उ +√ स्था 1P 37 अभ्यन्तरम् interior, apart-  
ment 38 क्रिया f act, duty 39 गङ्गाय having honoured gerund सत् +√ ह 8U  
40 उच्छित्ति f (dat s उच्छित्तय) destruction 41 प्रेषयाम we send प्र +√ ह्य 1U 4P

गफरोद्वर्तन अर्काशुतापवधयत् इव दीपिकाम्भ आभाति नृत्तलीलाशिथिल अपि छत्राभं वर्हभारं गिगी  
तनोति आलवालाम्बुलुब्ध हरिणशिशु तरुणा छायाचक्र उपति सद्य गजस्य कपोलं त्यक्त्वा मधुकरं कर्णपाली  
विशति ॥ सप्तमः

The lake water appears to be boiling with the fish darting to and  
fro and with the heat of the solar rays The peacock spreads his  
parasol like plumage, though languid in a sportive dance Greedy  
for the water of the basin around the trunk of a tree the fawn jumps  
into the circular shade of trees The bee flies into the tip of the  
elephant's ear instantly abandoning its cheek

Well Rumanvan, rise rise ! Let us enter into the interior and attend  
to our duties as considered appropriate and after honouring Vijaya  
sena send him for the destruction of the King of the Kalingas  
(Exeunt omnes ) Here Ends Act One

## द्वितीयोऽङ्कः

(ततः प्रविशति विदूषकः)

विदूषकः— ननु भणितोऽस्मीन्दीवरिकया यथा 'आर्य, उपवासनियम-  
स्थिता देवी वासवदत्ता स्वस्तिवायननिमित्तं शब्दापयेत्' इति ।  
तद्यावच्चाराग्रहोद्यानदीर्घिकायां स्नात्वा देवीपार्श्वं गत्वा कुक्कुटवाद  
करिष्यामि । अन्यथा कथमस्माभिः सदृशा ब्राह्मणा राजकुले  
प्रतिग्रहं कुर्वन्ति । (नयथाभिमुखमवलोचय) कथमेव प्रियत्रयस्योऽद्य  
देव्या विरहोत्कण्ठाविनोदननिमित्तं धाराग्रहोद्यानमेव प्रस्थितः ।  
तद्याग्रहोद्यानेन सहैव गत्वा यथोदितमनुष्ठस्यामि ।

1 ननु certainly 2 भणित spoken, PP ✓भण 1P 3 आर्य noble 4 उपवास  
religious fast 5 नियम vow, observance 6 स्थिता a PP stood, abiding by  
✓स्था 1P 7 स्वस्तिवायनम् a kind of a religious rite in which gifts and sweetmeats  
are presented to Brahmins 8 निमित्तम् cause, reason on account of, for  
(when adverbially used) 9 शब्दापयेत् she will or may call, निजन्तादविपिलिङ्ग  
नामवातु ✓शब्दाय 10 धाराग्रहम् shower house 11 उद्यानम् garden 12 धाराग्रहो  
द्यानदीर्घिकायाम् = धाराग्रहोद्यानस्य दीर्घिकायाम् 13 स्नात्वा having bathed, gerund ✓स्ना  
2P 14 पार्श्वम् near to, to the side of 15 कुक्कुटवाद a cock's cry 16 करिष्यामि  
I will make, do ततः ✓कृ 8U 17 अन्यथा otherwise 18 सदृश similar 19 ब्राह्मण  
a man of the Brahmin caste, the highest of the Hindu caste system 20 प्रतिग्रह  
acceptance of a gift 21 कुर्वन्ति they do, तट ✓कृ 8U 22 प्रियत्रयस्य dear friend,  
i.e. the king 23 अद्य today 24 विरह separation 25 उक्कण्ठा f anxiety  
longing 26 विनोदनम् diversion 27 प्रस्थित set out, PP प्र + ✓स्था 1P 28 उदित  
said, PP उद + इ 2P 29 अनुष्ठस्यामि I will do, तट अनु + ✓स्था 1P

### ACT II

(Then enters the clown)

Clown —Certainly I have been communicated by Indivarika thus,—“Sir,  
Her Majesty Queen Vasavadatta, who is abiding by a vow of fast,  
calls you for the observance of a Svastivayana rite” So now after  
taking a bath in the pond of the garden of the shower house I will  
repair to the side of the queen and utter a cock's cry Otherwise,  
how will the Brahmins like us expect a gift in the Royal Household?  
(Turning towards the curtain) How now my dear friend is  
heading just for the shower house garden to divert the queen  
in her anxiety of separation So now accompanying my friend  
thither I will do as I said above



राजा — क्षामां मङ्गलमात्रमण्डनभृतं मन्दोद्यमालापिनी-  
मापाण्डुच्छविना मुखेन विजितप्रातस्तनेन्दुद्युतिम् ।  
सोत्कण्ठां नियमोपवासविधिना चेतो ममोत्कण्ठते  
तां द्रष्टुं प्रथमानुरागजनितावस्थामिवाद्य प्रियाम् ॥ १ ॥

वदूषकः — (उपसृत्य स्वस्ति भवते । वर्धतां भवान् ।

1 सोत्कण्ठ anxious, very eager 2 मण्डनम् ornament 3 भृतम् (acc s f भृतम्) bearing, possessing 4 मङ्गलमात्रमण्डनभृतम् = मङ्गलमात्र मण्डन भृतम् 5 मण्ड slow 6 उद्यम exertion 7 आलापिनी a (acc. s f आलापिनीम्) talking, speaking 8 मन्दोद्यमालापिनीम् = मन्द उद्यमेन आलापिनीम् 9 का (ममाक्षेपु) slightly, a little 10 पाण्डु pale 11 छवि f complexion, colour 12 आपाण्डुच्छविना=आपाण्डु छवि- यस्य तेन 13 विजित defeated, PP वि + √जि 1P. 14 प्रातस्तन a matutinal 15 इन्दु m. moon 16 द्युति f lustre, hue, 17 विजितप्रातस्तनेन्दुद्युतिम् = विजिता प्रातस्तनस्य इन्दो द्युतिः यया तादृशीम्, 18 विधि m (ins s विधिना) religious rule 19 नियमोपवासविधिना = नियमस्य उपवासस्य च विधिना 20 चेतस् a mind 21 उत्कण्ठते it is anxious for, उद् वण्ट् 1A 22 द्रष्टुम् to see, inf √द् 1P 23 अनुराग love, passion 24 जनित occasioned caus PP. √ जन 4A 25 अवस्था f state, condition 26 प्रथमानुरागजनितावस्थाम् = प्रथमेन अनुरागेन जनिता अवस्था यस्या मा 27 प्रिया f beloved woman 28 स्वस्ति ind (+ dat) hail !

नियमोपवासविधिना क्षामां मङ्गलमात्रमण्डनभृतं मन्दोद्यमालापिनीं आपाण्डुच्छविना मुखेन विजित-  
प्रातस्तनेन्दुद्युतिं प्रथमानुरागजनितावस्थां इव मोत्कण्ठां तां प्रियां द्रष्टुं अद्य मम चेतो उत्कण्ठते ॥ पाण्डुच्छविनीहितम्

(Then enters the eager king )

King — Today my mind is anxious to see my beloved one, who is emaciated through her observance of penance and fast wearing only a simple auspicious decoration, speaking slowly through effort, defeating the lustre of the matutinal moon with her face of a slightly pale hue, and who is anxious as if she were in the state as occasioned by her first love

Clown — (advancing) Hail to you ! May Your Honour prosper !

राजा — (विलोक्य) वसन्तक, कस्मात्प्रहृष्ट इव लक्ष्यसे ।

विदूषक :— अर्चति खलु देवी ब्राह्मणम् ।

राजा — यद्येवं ततः किम् ।

विदूषक :— (सगर्वम्) भोः, ईदृशः खलु ब्राह्मणो यश्चतुर्वेदपञ्चवेदपङ्चवेद-  
ब्राह्मणसहस्रपर्याकुले राजकुले प्रथममहमेव देवीसकाशात्स्वस्ति-  
वायनं लभे ।

राजा — (विहस्य) वेदसंख्यैवावेदितं ब्राह्मणम् । तदागच्छ महाब्राह्मण ।  
धाराग्रहोद्यानमेव गच्छावः ।

1 विलोक्य having gazed ; gerund वि + √लोक् 1A. 10U. 2 कस्मात् why ?  
3 प्रहृष्ट rejoiced, been pleased ; PP. घृ + √हृप् 4P. 4 लक्ष्यसे thou art seen,  
thou appearest ; कर्मणि लट् √लक्ष् 1A. 10U. 5 अर्चति she honours, worships ;  
√अर्च 1U 6 यदि एवम् if it is so. 7 गर्वं arrogance, pride. 8 सगर्वम् ad. arrogantly,  
proudly. 9 ईदृश a such as this, like this 10 य rel. Pron. he who 11 वेद  
most ancient Hindu Scripture, there are four Vedas, i.e. ऋग्वेद, यजुर्वेद सामवेदः  
and अथर्ववेद that was added at a later stage to the foregoing three Vedas  
12 चतुर् four. 13 पञ्च five. 14 षट् six. 15 सहस्रम् one thousand. 16 पर्याकुल  
confused, filled with 17 चतुर्वेदपञ्चवेदपङ्चवेदब्राह्मणसहस्रपर्याकुले = चतुर्वेदता पञ्चवेदता.  
पङ्चवेदताः ब्राह्मणा तेषा सहस्रेण (बहुभि ब्राह्मणे) पर्याकुले. 18 प्रथमम् ad. at first 19 देवीसकाशात्  
from the queen 20 लभे I obtain ; √लभ् 1A. 21 विहस्य having laughed, gerund  
वि + √हृप् 1P. 22 मस्या f. (ins s. मस्यया) number, enumeration. 23 आवेदित  
informed, caus. PP. आ + √विद् 1.2P. 24 ब्राह्मण्यम् the state, status, or rank  
of a Brahmin.

King —(gazing) Vasantaka, why do you appear joyful ?

Clown —Really the queen honours a Brahmin.

King —If so, what then ?

Clown —(arrogantly) Sir, I who am a Brahmin like this will be the first one  
to receive a present of Svastivāyana from the queen herself in the  
Royal household which is filled with a thousand Brahmins well-  
acquainted with the four Vedas, five Vedas and six Vedas.

King —(laughing) Your enumeration of the Vedas has revealed your  
Brahmanic status. Well, now come, you great Brahmin ! Let us  
just proceed to the shower house-garden

विदूषक :— यद्भवानाज्ञापयति ।

राजा — गच्छाग्रतः ।

विदूषक :— भो एहि गच्छावः । (परिक्रम्यावलोक्य च) भो वयस्य, पश्य, पश्य  
प्रविरतपतद्विविधकुसुमसुकुमारशिलातलोत्सङ्गस्य परिमलनिलीन-  
शुकरभरभङ्गवकुलमालतीलताजालकस्य कमलगन्धग्रहणोद्दाम-  
मारुतपर्यवबुद्धबन्धूकबन्धनस्याविरलतमालतरुपिहितातपप्रसार-  
यास्य धाराग्रहोद्यानस्य सश्रीकताम् ।

- 1 अग्रतस् ind. in front, ahead 2 पश्य behold thou! लोट् √वृष् 1P.  
3 अविरत a. ad (— तम्) perpetual, perpetually 4 पतत् falling down; pres. part.  
√ पत् 1P. 5 विविध various. 6 कुसुमम् flower. 7 सुकुमार very soft, tender.  
8 शिलातल m. n. stone-slab. 9 उत्तमः interior, surface. 10 अविरतपतद्विविधकुसुमसुकुमार-  
शिलातलोत्सङ्गस्य=अविरत पतद्भिः विविधैः कुसुमैः सुकुमारैः शिलातलस्य उत्तमः यस्मिन् तस्य. 11  
परिमलः perfume. 12 निलीन adhered, absorbed; PP. नि+√ली 4A. 9P. 13 भर.  
burden, weight 14 भङ्ग broken, PP. √भञ्ज् 7P. 15 बकुल. the name of a flower  
tree. 16 मालती f. a jasmine. 17 लता f. creeper. 18 जालकम् bud, multitude.  
19 लता it also means a branch. 20 परिमलनिलीनमधुकरभरभङ्गवकुलमालतीलताजालकस्य=  
परिमललोनेन निलीनानां मधुकराणां भरेण भङ्ग वकुलस्य मालिका लताजालक यस्मिन् तस्य. 21 कमलम्  
lotus. 22 गन्धः scent. 23 ग्रहणम् taking, carrying. 24 उद्दाम strong. 25 मारुतः  
wind. 26 पर्यवबुद्ध awakend; PP. पर्यव=√वृष् 1U. 4A. 27 बन्धनम् stem. 28 कमल-  
गन्धग्रहणोद्दाममारुतपर्यवबुद्धबन्धूकबन्धनस्य=कमलगन्धस्य ग्रहणे उद्दामा मारुताः तैः पर्यवबुद्धानि बन्धूकस्य  
बन्धनानि यस्मिन् तस्य. 29 अविरल dense. 30 तमाल—तरु m. Tamāla tree. 31 पिहित  
shut, barred; PP. पि+√षा 3U. 32 प्रसारः diffusion 33 सश्रीकता f. beauty.  
34 अविरलतमालतरुपिहितातपप्रसारस्य=अविरलैः तमालतरुभिः पिहित आतपप्रसारः यस्मिन् तस्य.

Clown —Yes, as Your Honour commands.

King —Go ahead.

Clown —Sir, come along. (Pacing about and beholding) O friend, behold,  
behold the beauty of the shower-house garden where the surface of  
the stone-slab is softened by the multifarious blossoms perpetually  
falling down, the branches of the Bakula and the jasmine are broken  
by the weight of the bees indulged in gathering perfumed honey,  
the stems of the Bandhūka tree are violently agitated by the winds  
rash in taking up the fragrance of the lotuses, and the dense wood  
of the Tamāla trees bars the arrows of the sun!

राजा — वयस्य; साध्वभिहितम् । अत्र हि ।

वृन्तैः क्षुद्रप्रवालस्थगितमिव तलं भाति शेफालिकानां ।

गन्धः सप्तच्छदानां सपदि गजमदामोदमोहं करोति ।

एते चोन्निद्रपद्मच्युतबहलरजःपुञ्जपिङ्गाङ्गरागा ।

गायन्त्यव्यक्त्वाचः किमपि मधुलिहो वारुणीपानमत्ताः ॥२॥लघ्वरा

विदूषकः — भो वयस्य, एतमपि तावत्पश्य पश्य य एषोऽविरलप-  
तत्कुसुमनिकरोऽद्यापि पत्रान्तरगलद्वर्पावसानसलिलविन्दुरिव  
लक्ष्यते सप्तपर्णपादपः ।

1 अभिहित spoken; PP. अभि + √वा 3U. 2 वृन्तम् stalk. 3 क्षुद्र small.  
4 प्रवाल. coral tree. 5 स्थगित filled with, PP. √स्थग् 1P. 6 शेफालिका f. a flower  
plant. 7 सप्तच्छद, सप्तपर्ण a flower tree. 8 सपदि ind instantly 9 मदः ichor  
10 आमोद fragrance. 11 मोह confusion. 12 उन्निद्र full-blown 13 पद्मम् lotus.  
14 च्युत. fallen off; PP. √च्यु 1A 15 बहल thick, abundant 16 रजस् n. pollen.  
17 पुञ्ज heap 18 पिङ्ग reddish-brown. 19 अङ्गम् limb, body. 20 राग colour.  
21 उन्निद्रपद्मच्युतबहलरजःपुञ्जपिङ्गाङ्गरागाः = उन्निद्रेभ्य पद्मेभ्य च्युतं बहलरजसा पुञ्जं पिङ्गं अङ्गानां  
रागं येषां ते (मधुलिह) 22 गायन्ति they hum, sing; √गं 1P 23 अव्यक्त indistinct  
24 वाच् f speech. 25 अव्यक्तवाचः = अव्यक्ता वाच येषां ते 26 किमपि something somehow.  
27 मधुलिह्, m. bee 28 वारुणी f. wine 29 पानम् drink. 30 मत्त intoxicated; PP.  
√मद् 4P. 31 निक्कर heap, cluster. 32 पत्रम् petal, leaf. 33 अन्तरम् interior.  
34 गलत् dropping; Pres Part √गल् 1P. 35 वर्ष-अवसानम् end of the rain.  
36. सलिलम् water. 37 विन्दु m drop. 38 पत्रान्तरगलद्वर्पावसानसलिलविन्दुः = पत्राणां  
अन्तरेषु गलन्तं वर्पावसाने सलिलविन्दवः इव कुसुमानि यस्य स 39 पादप tree

King — O friend, you have well spoken. For here on account of the stalks  
of the Shephālīkās the surface of the soil appears as if it were cover-  
ed with little coral trees, the scent of the Saptacchadas instantane-  
ously confuses the fragrance of the elephant-ichor, and these honey-  
lickers (*ie* bees), as if intoxicated with a drink of wine, are singing  
something in an indistinct tone, with their limbs reddish brown in  
hue besmeared with heaps of the thick pollen dropped from the  
lotuses in full bloom.

Clown — Ho my friend, behold, behold this Saptaparna tree, too, whose  
clusters of blossoms densely falling down look like drizzling drops  
falling onto their petals at the end of a rain !

राजा — वयस्य, सम्यगुत्प्रेक्षितम् । बह्वेव सदृशं जलदसमयस्य ।

तथा हि

विभ्राणा मृदुतां शिरीषकुसुमश्रीहारिभिः शाद्वलैः

सद्यः कल्पितकुट्टिमा मरकतक्षोदैरिव क्षालितैः ।

एषा संप्रति बन्धनाद्विगलितैर्वन्धूकपुष्पोत्करै-

रद्यापि क्षितिर्निद्रगोपकशतैश्छन्नेव संलक्ष्यते ॥ ३ ॥

1 सम्यक् ind. properly, rightly. 2 उत्प्रेक्षित compared; PP. उद् + √प्र ईङ् 1A. 3 उत्प्रेक्षितम् (स्वया) you have compared (भावे प्रयोग.) 4 बहु a. much. 5 सदृश a. like, resembling. 6 जलदः cloud. 7 समय time, season. 8 जलदसमयः cloud season, viz. rainy season. 9 तथा हि whereas, for. 10 विभ्राण (f. nom. s. विभ्राणा) bearing; pres. part. √भृ 3U. 11 मृदुता f. tenderness. 12 शिरीष. the name of a tree, n. its flower 13 श्री beauty. 14 हारिन् a. (ins. p.n. हारिभिः) captivating, surpassing. 15 शाद्वलम् lawn, meadow. 16 कल्पित fashioned, arranged; caus. pp. √कल्प् 1A. 17 कुट्टिम m. n. pavement 18 कल्पितकुट्टिमा = कल्पित कुट्टिम यस्या सा 19 मरकतम् emerald. 20 क्षोद. any pounded substance, powder, piece. 21 क्षालित washed, purified; pp. √क्षल् 10U. 22 एषा क्षितिः this ground (f.) 23 विगलित dropped; pp. वि + √गल् 1P. 24 पुष्पम् flower. 25 उत्कर. pile. 26 इन्द्रगोपकः a kind of red and white insect. 27 शतम् hundred. 28 छन्न covered, veiled; pp. √छद् 10U.

शिरीषकुसुमश्रीहारिभिः शाद्वलैः मृदुता विभ्राणा क्षालितैः मरकतक्षोदैः सद्यः कल्पितकुट्टिमा इव एषा क्षितिः संप्रति बन्धनात् विगलितैः बन्धूकपुष्पोत्करैः इन्द्रगोपकशतैः छन्ना इव अद्य अपि संलक्ष्यते ॥ नादूलविनीडितम्

King — Friend, you have rightly compared It very much resembles the rainy season : Whereas,—This soil bearing a tenderness due to the lawns that surpass the grace of the Shiriṣa blossom and resembling a pavement now fashioned with the purified gravels of emerald seems even now to be bestrewn with many a hundred red and white insects, Indragopakas on account of the piles of the Bandhnka flowers at present dropped from the stems.

( ततः प्रविशति चेटी )

चेटी — आज्ञाप्तास्मि देव्या वासवदत्तया 'हञ्जे इन्दीवरिके, अद्य मया अगस्त्यमहर्षयेऽर्घ्यं दातव्यम् । तद्गच्छ त्वम् । शेफालिकाकुसुम-  
मालां लघु गृहीत्वागच्छ । एषाप्यारण्यका धारागृहोद्यानदीर्घिकाया  
यावदेव विकासितानि कमलानि नास्ताभिलाषिणा सूर्येण  
मुकुलाप्यन्ते तावदेव लघ्ववचित्यागच्छतु' इति । एषा तपस्विनी  
तां दीर्घिकां न जानाति । तद्गृहीत्वा तां गमिष्यामि । (नेपथ्याभि-  
मुखमवलोक्य) इत इत आरण्यके, एहि । (ततः प्रविशत्यारण्यका)

1 आज्ञाप्त commanded, ordered, caus PP आ+√ज्ञा 9U 2 हञ्जे (a voc  
particle) O maid ! 3 महर्षिं m (dat s महर्षये) great seer, sage. 4 अर्घ्यम् venera-  
ble offering, or oblation 5 दातव्यं to be given, pot PP √दा 3U. 6 तत् so  
7 माला f garland 8 शेफालिकाकुसुममालाम् = शेफालिकानामधयानि कुसुमानि तेषां मालाम् 9 लघु  
ad swiftly, quickly 10 गृहीत्वा having taken, gerund/ग्रह् 9U 11 आगच्छ come  
thou ! लोट् आ+√गम् 1P 12 यावत् तावत् while 13 विकासित (nom and acc p n  
विकासितानि) opened bloomed, PP वि+√काप् 1A 14 अस्त sunset the western  
mountain over which the sun is supposed to set 15 अभिलाषिन् ins s m अभिला-  
षिणा) longing for 16 सूर्यं the sun 17 मुकुलाप्यन्ते they are closed, निजन्तारकर्मणि  
लट् नामधातु/मुकुलम् 18 अवधित्य having gathered, gerund अव+√धि 5U 19 तपस्विनी  
f poor girl 20 जानाति she knows, √ज्ञा 9U 21 गमिष्यामि I shall go, लृट् √गम् 1P  
22 इतम् and hither 23 एहि go thou (but it means 'come!') लोट् √इ 2P

(Then enters a maid attendant )

Maid — "O maid Indivarika, to day I am to offer an oblation to the great  
seer Agastya So do you go and quickly bring a garland of  
Shephalikā flowers! Let this Āranyaka, too, gather some blooming  
lotuses of the pond of the shower-house garden before they are shut  
up by the sun longing to set and bring them quickly," thus ordered  
I am by Queen Vāsavadattā This poor girl does not know the very  
pond So I shall take her with me (Looking at in the direction  
of the curtain) Come hither, Āranyakā ! (At this moment appears  
Āranyakā )

आरण्यका — (सबाष्पोद्देगमात्मगतम्) तथा नाम तादृशे वंश उत्पन्नयान्यजनमा-  
ज्ञाप्य स्थितया सांप्रतं परस्य मयाज्ञाप्तिः कर्तव्येति नास्ति खलु  
दुष्करं दैवस्य । अथवा ममैवैष दोषः । येन जानत्यापि न  
व्यापादित आत्मा । तत्किं सांप्रतं करिष्यामि । अथवा दुष्कर-  
मिदानीं मया चिन्तितम् । वरमेवैतदपि । न पुनरात्मनो महार्घं वंशं  
प्रकाशयन्त्या मया लघूकृत आत्मा । तत्का गतिः । यथाभणित-  
मनुष्ठास्यामि ।

चेटी — इत एह्यारण्यके ।

आरण्यका — इयमागच्छामि । (अथ नाटयन्ती) हज्जे, दूरे किमद्यापि दीर्घिका ।

1 बाष्प m n tear 2 उद्देग agitation 3 सबाष्पोद्देगम् ad emotionally in  
tears 4 आत्मगतम् (a dramatic term) to oneself only 5 नाम ind indeed  
6 तादृश of such kind 7 वंश race, family 8 उत्पन्न born PP उद् + √पद् 4A.  
9 अन्यजन another people 10 आज्ञाप्य having ordered, gerund आ + √ज्ञा 9U  
11 स्थित ins s f स्थितया) stood, lived, PP √स्था 1P 12 सांप्रत ind now. 13 पर  
14 आज्ञाप्य f order 15 कर्तव्य to be done, Pot PP √कृ 8U 16 दुष्कर  
a difficult to do, n difficulty 17 दैवम् fate 18 अथवा yet, or 19 दोष sin,  
fault 20 येन whereas 21 जानत् (ins s f जानत्या) knowing, Pres Part √ज्ञा 9U  
22 व्यापादित killed, caus PP व्या + √पद् 4A 23 आत्मन् m (nom s आत्मा) self  
24 चिन्तित thought, PP √चिन्त 10U 25 वरम् it is better 26 पुनर् but 27  
प्रकाशयन् (ins s f प्रकाशयन्त्या) disclosing, caus Pres Part प्र + √का 1A. 28  
लघूकृत slighted, PP लघू + √कृ 8U 29 का गति f what help, what alternative  
30 अनुष्ठास्यामि I will do, लृट् अनु + √स्था

Āranyakā—( emotionally shedding tears, to herself ) Indeed, born in such family  
and having lived a life, commanding other people, I have now to  
execute other's command really fate has nothing impossible to do  
Or this may be my own fault, since I did not kill myself, though I  
knew about it So what shall I do now ? Perhaps I have thought  
of a difficult thing just now It is better, even But I have not  
slighted my own self by dint of revealing my respectable origin.  
So what alternative is there ? I will do as I was told

Maid —Come hitherward, Āranyakā !

Āranyakā—I am coming. (Expressing fatigue) O maid, is the pond still far  
off ?

चेटी — एषा शेफालिकायुल्मान्तरिता । तदेहि । अवतरावः । (अवतरण नाटयत्.)

राजा — वयस्य, किमन्यदिव चिन्तयसि । ननु ब्रवीमि । बह्वेव सदृशं  
जलदसमयस्य । (इति विभ्राणा मृदुतामित्यादि पुन पठति)

विदूषकः — (सक्रोधम्) भोः, त्वं तावदेतदन्यच्च पश्यन्तुत्कण्ठानिर्भरं  
विनोदयस्यात्मानम् । मम पुनर्ब्राह्मणस्य स्वस्तिवायनवेलाति-  
क्रामति । तत्तावदहं त्वरितं दीर्घिकायां स्नात्वा देव्याः सकाशं  
गमिष्यामि ।

राजा — ननु मूर्ख, पारं गता एव वयं दीर्घिकायाः । एवमनेकेन्द्रियसुखा-  
तिशयमनुभवन्नपि नोपलक्षयसि । पश्य ।

1 मूढम् m n. thicket, bush 2 अन्तरित screened, concealed, अन्त. + √ह्  
2P. 3 अवतराव we two descend, cross; अव + √तृ 1P 4 अवतरणम् descending,  
5 नाटयत् they two gesticulate; गिजन्तारल्द् √नृद् 1P 6 अ-यत् n. another 7 चिन्तयामि  
thou thinkest; √चिन्त् 10U 8 ब्रवीमि I say, लट् √ब्रू 1U. 9 पठति he recites,  
reads; √पठ् 1P 10 क्रोध anger 11 सक्रोधम् ad. angrily. 12 निर्भर ardent,  
excessive 13 उत्कण्ठानिर्भरम् = उत्कण्ठया निर्भरम्. 14 विनोदयामि thou divertest, amusest,  
गिजन्तारल्द् वि + √नृद् 6U 15 वेला hour. 16 अतिक्रामति it passes; अति + √कम्  
1U. 4A. 17 त्वरितम् hurriedly. 18 स्नात्वा having bathed; gerund √स्ना 2P.  
19 मूर्ख fool 20 पारं m n. extreme limit, opposite bank. 21 गत (nom p m.  
गताः) gone; PP. √गम् 1P. 22 अनेक a. many, not one. 23 इन्द्रियम् sense-organ.  
24 सुख a happy, pleasing; u happiness. 25 अनेकेन्द्रियसुखातिशयम् = अनेकेन्द्रियाणां सुख  
सत्त्व अतिशय. 26 अतिशय excess. 27 अनुभवत् (nom s m अनुभवन्) enjoying;  
Pres. Part. अनु + √ब्रू 1P. 28 उपलक्षयसि thou thinkest; उप + √लक्ष्.

Maid — It is concealed by the Shephālīkā thicket. So come, let us go down.  
(Both descend)

King — Friend, what else are you thinking? Indeed, I say it is very much  
similar to the rainy season (Thus again he recites 'This soil  
bearing a tenderness " etc.)

Clown — (angrily) Sir, now you amuse yourself full of longing, seeing this.  
But the hour of the Svastivayana for me = Brahmin is passing  
So hurriedly taking a dip in the pond I will go to Her Majesty.

King — Sure, you idiot! We have come to the bank, and you do not  
realize, though enjoying an excessive joy of the pond thus pleasing  
many sense-organs See!



श्रोत्रं हंसस्वनोऽयं सुखयति दयितानूपुरह्लादकारी  
 दृष्टिप्रीतिं विधत्ते तटतरुविवरालक्षिता सौधपाली ।  
 गन्धेनाम्भोरुहाणां परिमलपटुना जायते घ्राणसौर्यं  
 गात्राणां ह्लादमेते विदधति मरुतो वारिसंपर्कशीताः ॥ ४ ॥  
 तदेहि । दीर्घिकातटमुपसर्पावः । (परिभ्रम्यावगोच्य च) वयस्य, पश्य  
 पश्य ।

1 श्रोत्रम् ear, hearing 2 हंस swan 3 स्वन sound 4 सुखयति it pleases  
 √सुख 10P 5 दयिता f beloved woman 6 नूपुर m n anklet 7 ह्लाद sound  
 ॥ कारिन् a (m कारी) making doing, performing (समायाते) 9 दयितानूपुरह्लादकारा =  
 दयिताया नूपुरह्लाद करोति इति तादृश 10 दृष्टि f eye 11 प्रीति f love pleasure  
 12 विधत्त it does, shapes ण्ट वि + √धा 3U 13 तट bank, shore 14 तरु m  
 tree. 15 विवरम् gap 16 आलक्षित seen PP आ + √लृ 1A 10U 17 सौधम्  
 mansion, palace 18 पाली f row 19 तटतरुविवरालक्षिता = तटतरुणा विवरेभ्य आलक्षिता  
 20 अम्भोरुहम् lotus 21 परिमल perfume 22 पटु a (m s m पटना) sharp,  
 distinct 23 जायते it occurs happens ण्ट √जन् 4A 24 घ्राण m n nose smelling  
 25 मोक्षम् happiness, enjoyment 26 गात्रम् limb, body 27 ह्लाद joy  
 28 विदधति they make वि + √धा 3U 29 मरुत m (P मरुत) wind 30 वारि n  
 water 31 उपसर्प touch 32 नील a cool 33 वारिसंपर्कशीता = वारिसंपर्केण शीता  
 34 उपसर्पाव we two approach. उप + √सृ 1P

दयितानूपुरह्लादकारी अयं हंसस्वन श्रोत्रं सुखयति तटतरुविवरालक्षिता सौधपाली दृष्टिप्रीतिं विधत्ते  
 परिमलपटुना अम्भोरुहाणां गन्धेन घ्राणसौर्यं जायते वारिसंपर्कशीता एव मरुत गात्राणां ह्लाद विदधति ॥  
 तापरा

Imitating the jingling sound of my beloved one's anklets the song  
 of the swans pleases the ear a row of the palace buildings peeping  
 through the gaps between the trees on the bank produces joy to the  
 eye, the smell of the lotuses prominent in fragrance pladdens the  
 nose and these winds cool with the touch of the water prattify the  
 limbs

So come, let us approach the bank of the pond. (Pacing and look-  
 ing) O friend behold, behold !

उद्यानदेवतायाः स्फुटपङ्कजकान्तिहारिणी स्वच्छा ।

दृष्टिरिव दीर्घिकेयं रमयति मां दर्शनेनैव ॥ ५ ॥

विदूषकः— (सकौतुकम्) भो वयस्य, पश्य पश्य । कैया कुसुमपरिम-  
लसुगन्धवेणिमधुकरावलिबिद्रुमलतारुणहस्तपल्लवा उज्ज्वलतनु-  
कोमलबाहुलता सत्यं प्रत्यक्षचरीवोद्यानदेवता स्त्री दृश्यते ।

राजा—(सकौतुकं विलोक्य) वयस्य, निरतिशयस्वरूपशोभाजनितबहुविकल्पेयम् ।  
यत्सत्यमहमपि नावगच्छामि । पश्य ।

1 देवता f. (gen. s. देवताया ) deity, goddess. 2 स्फुट open, transparent. 3 पङ्कजम् lotus. 4. कान्ति f. beauty. 5. स्वच्छ a beautiful. 6 रमयति it delights ;  
णिजन्तात्स्लद् √ रम् 1A. 7 माम् me. 8 दर्शनम् sight, appearance. 9 स्फुटपङ्कजकान्ति-  
हारिणी = स्फुटस्य पङ्कजस्य कान्ति हारिणी. 10 कौतुकम् curiosity, delight. 11 सकौतुकम्  
ad curiously. 12 सुगन्ध sweet-smelling. 13 वेणि f. वेणी f. tress, hair. 14 आवलि  
f. row, line. 15 बिद्रुमलता coral branch, twig. 16 अरुण reddish. 17 हस्त hand.  
18 पल्लव m. n sprout, blade of grass. 19 कुसुमपरिमलसुगन्धवेणीमधुकरावलिबिद्रुमलतारुण-  
हस्तपल्लवा=कुसुमाना परिमलेन सुगन्धा वेणी तस्या मधुकराणा आवलिः बिद्रुमस्य लते इव अरुणे हस्तपल्लवे  
यस्या मा. 20 उज्ज्वलत् bright, kindling ; Pres. Part जद् + √ ज्वल् 1P. 21 तनु f.  
body. 22 कोमल tender. 23 बाहु m arm. 24 उज्ज्वलतनुकोमलबाहुलता = उज्ज्वलन्ती  
तनु कोमले च बाहुलते यस्या सा. 24 सत्यम् truly. 25 प्रत्यक्ष visible, evident. 26 चर a.  
(f. चरी) moving 27 स्त्री f. woman 28 निरतिशय a. unsurpassed, unrivalled.  
29 स्वरूपम् nature, one's own form. 30 शोभा f. beauty. 31 जनित caused ; caus.  
PP. √ जन् 4A. 32 विकल्प doubt. 33 निरतिशयस्वरूपशोभाजनितबहुविकल्पा=निरतिशयया  
स्वरूपशोभया जनित बहु विवक्ष्य यया सा 34 अवगच्छामि I know , अव + √ गम् 1P

उद्यानदेवतायाः स्फुटपङ्कजकान्तिहारिणी स्वच्छा दृष्टि इव इय दीर्घिका दर्शनेन मा रमयति एव ॥ आर्वा

Like the lovely eyes of the garden goddess surpassing the charm  
of the blooming lotuses the pond delights me at its sight alone.

Clown —(with a curiosity) Ho friend, see, see ! Who is this lady who  
appears like the evidently visible garden-goddess ? She has tresses  
sweet-smelling with the fragrance of flowers, with a row of the  
bees on them, and her leaf-like hands are reddish as coral twigs,  
her body is shining, and her arms are so tender as a creeper

King —(observing with curiosity) O friend, she causes so much suspicion  
by her unrivalled physical beauty that I fail to understand truly.  
See !

पातालाद्भुवनावलोकनपरा किं नागकन्योत्थिता

मिथ्या तत्खलु दृष्टमेव हि मया तस्मिन्कुतोऽस्तीदृशी ।

मूर्ता स्यादिह कौमुदी न घटते तस्या दिवा दर्शनं

केयं हस्ततलस्थितेन कमलेनालोक्यते श्रीरिव ॥ ६ ॥

विदूषकः— (निरूप्य) एषा खलु देव्याः परिचारिकेन्द्रीवरिका । तद्-  
गुल्मान्तरितौ भूत्वा पश्यावः । (उभौ तथा कुस्त )

1 पातालम् the nether-world 2 भुवनम् the earth 3 अवलोकनम् beholding.  
4 पर a (f nom s परा) intent on, absorbed in 5 भुवनावलोकनपरा=भुवनस्य अवलोकनं  
तत्परा. 6 नाग semi-divine man said to dwell in पातालम् 7 कन्या f girl  
8 उरियत risen, PP उद् + √स्था 1P 9 मिथ्या and false, falsely 10 दृष्ट seen;  
PP √दृश् 1P 11 हि for, because. 12 तस्मिन्=पाताले 13 कुन whence? 14 मूर्ता  
a incarnate. 15 इह here 16 कौमुदी f. moonlight. 17 घटते it is possible;  
लृट् √घट् 1A 18 स्यात् it may be, विधित्ति √अस् 2P. 19 तस्या = कौमुद्या 20 दिवा  
ind. by or during daytime. 21 हस्ततल m n palm 22 आलोक्यते she is seen,  
धर्मणि लृट् आ + √लक्ष् 1A 10U 23 लक्ष्मी Luxmi the goddess of wealth. 24 निरूप्य  
having seen, gesticulated, gerund नि + √रूप् 10P 25 परिचारिका f. maid-  
servant 26 कुस्त they two do, √कृ 8U 27 भूत्वा having become, gerund √भू  
1P 28 गुल्म m n bush, wood 29 अन्तरित concealed, PP अन् + √द 2P.  
30 उभौ Pron (nom dual m उभौ) both

किं भुवनावलोकनपरा नागकन्या पातालात् उरियता? मिथ्या, तत् खलु मया दृष्ट एव हि, तस्मिन्  
कुन ईदृशी अस्ति? कौमुदी इह मूर्ता स्यात् तस्या दर्शनं दिवा न घटते, हस्ततलस्थिता कमलेन यी इष  
आलोक्यते इत्येता ॥ पादौ विधीयितम्

Is she a Nāga girl, sprung up, eager to see the world, from  
the nether region? It is false since I really saw it. Whence  
such a girl there? She may be the moonlight incarnate here, but  
its appearance is not possible in daytime. What is she who  
appears like Luxmi holding a lotus upon her palm?

Clown —(gesticulating) Really, here also appears Indivani the queen's  
maid. Therefore, hiding ourselves in the bush we shall observe.  
(Both do so)

चेटी — (कमलिनीपत्रग्रहण नाटयन्ती) आरण्यके, अपचिनु त्वं पद्मानि । अहम-  
प्येतस्मिन्नलिनीपत्रे शेफालिकाकुसुमान्यपचित्य देवीसकाशं  
गमिष्यामि ।

राजा — वयस्य, संलाप इव वर्तते । तदवहिताः शृणुमः । \*कदाचिदित  
एव व्यक्रीभविष्यति । चेटी गमन नाटयति)

आरण्यका — हला इन्दीवरिके, न शक्नोमि त्वया विनात्रासितुम् ।

चेटी — (विहस्य) यादृशमद्य मया देव्या मन्त्रितं श्रुतं तादृशेन चिरमेव  
मया विना त्वयासितव्यम् ।

आरण्यका — (सविपादम्) किं देव्या मन्त्रितम् ।

1 कमलिनी f lotus plant 2 पत्रम् leaf 3 ग्रहणम् taking 4 अपचिनु collect  
thou! लोट् अप+√चि 5U 5 पत्रम् (p acc पद्मानि) lotus 6 नलिनी f lotus plant  
7 एतस्मिन् पत्र on this leaf 8 अपचित्य having collected, piled up, gerund अप+√चि  
5U 9 देवीसकाशम् to the presence of the queen 10 संलाप conversation 11 वर्तते  
it is it exists, √वृत् 1A 12 अवहित a attentive 13 शृणुम we hear, लृट्/श्रु 5P  
14 कदाचित् whenever, at any time 15 व्यक्रीभविष्यति it will become manifest, लृट्  
व्यक्नी+√भृ 1P 16 गमनम् going 17 शक्नोमि (+inf) I am able to, I can, √ शक्  
5P 18 विना Prep (+acc and ins) without 19 आसितुम् to be to remain,  
inf √आस् 2A 20 मन्त्रित spoken, PP √मन्त्र 10A 21 श्रुत heard, PP √श्रु 5P  
22 चिरम् for a long time 23 मया आसितव्यम् you must remain 24 विपादः dejection  
25 सविपादम् ad sorrowfully

Maid — (picking up a lotus leaf) O Āranyakā, do you gather lotus flowers  
I, too, will collect Shephālīka flowers on this lotus leaf and go to  
the queen's presence

King — Friend, a conversation seems to be heard Let us, therefore, at-  
tentively hear At any moment it will become clearly audible from  
here

(The maid tries to depart.)

Āranyaka—Friend Indivārika, I cannot stay here without you

Maid — (laughing) According to what I heard from the queen to day you  
are to remain here for a long time without me

Āranyakā—(sadly) what did the queen say?

चेटी — एतत् 'तदैपाहं महाराजेन भणिता । यथा यदैपा विन्ध्यकेतुदुहिता  
वरयोग्या भविष्यति तदाहं स्मारयितव्य इति । तत्सांप्रतं महाराजं  
स्मारयामि येनास्या वरचिन्तापर्याकुलो भविष्यति ।'

राजा — (सहस्रम्) इयं सा विन्ध्यकेतोर्दुहिता । (सानुतापम्) चिरं मुपिताः  
स्मो वयम् । वयस्य, निर्दोषदर्शना कन्यका खल्वियम् ।  
विस्त्रब्धमिदानीं पश्यामः ।

आरण्यका — (सरोपं कर्णौ पिधाय) तद्वच्छ त्वम् । न त्वयासम्बद्धप्रलापिन्या  
प्रयोजनम् ।

1 भणित spoken ; PP. √ वण् 1P. 2 यदा-तदा (correlative) when-then.  
3 दुहितु f. (nom. s. दुहिता) daughter. 4 वरयोग्या marriageable, fit for a bride-  
groom. 5 स्मारयितव्य (ought) to be reminded, Pot. PP. √ स्मृ 1P. caus. 6 स्मार-  
यामि I remind ; णिजन्ताल्लट् √ स्मृ. 7 येन so that. 8 चिन्ता f. thought, anxiety.  
9 वरचिन्तापर्याकुल = वरस्य चिन्तया पर्याकुल . 10 हर्षं joy. 11 सहस्रम् joyfully. 12 अनुतापः  
remorse, pain. 13 सानुतापम् ad. remorsefully, painfully. 14 मुपिता stolen,  
deceived ; PP. √ मुष् 9P. 15 निर्दोष spotless, faultless. 16 निर्दोषदर्शना = निर्दोषं  
दर्शनं यस्या. सा. 17 विस्त्रब्धम् ad. confidently. 18 पश्याम we see ; लट् √ दृश् 1P. 19  
रोष. anger. 20 सरोपम् angrily. 21 पिधाय having covered, gerund अयि (in this  
case अ is dropped) + √ पा 3U. 22 असम्बद्ध contradictory, not connected in  
sense. 23 प्रलापिन a. (ins. s. f. प्रलापिन्या) chattering. 24 प्रयोजनम् use.

Maid — Her majesty said like this : " At that time I was told by the king  
to remind him when the daughter of Vindhyaketu comes of a  
marriageable age. So now I will remind the king so that he  
might be occupied with the thought of finding a bride-groom for  
her."

King — (joyfully) So she is the very daughter of Vindhyaketu ! (remorse-  
fully) For a long time we have been cheated. O friend, she has  
a spotless beauty indeed Now we will confidently observe her.

Āranyakā—(angrily covering her ears) Go away ! No use of you who are  
talking a nonsense.

राजा — अहो सुतरां प्रकटीकृतमाभिजात्यं धीरतया । वयस्य, धन्यः  
खल्वसौ य एतदङ्गस्पर्शसुखभाजनं भविष्यति ।

(आरण्यका कमलापचय नाटयति)

त्रिदूषकः — भो वयस्य, पश्य पश्य । आश्चर्यमाश्चर्यम् । एषा सलीलचल-  
त्करपल्लवप्रभाविस्तृतेनापहसितशोभं करोति कमलवनमपचिन्वती ।

राजा — वयस्य, सत्यमेवैतत् । पश्य

1 अपमृत्यु having withdrawn, retreated, gerund अप + √त् 13P 2 अपचय  
loss, gathering 3 अहो ind oh, alas! 4 सुतराम् ind excellently. 5 प्रकटीकृत  
manifested, displayed, PP प्रकटी + √ङ् 8U 6 आभिजात्यम् noble birth 7 धीरता  
f (ins s धीरतया) strength of mind, fortitude, solemnity. 8 धन्य lucky,  
fortunate, blessed 9 एतदङ्गम् her body 10 स्पर्श touch 11 भाजनम् vessel,  
receptacle, recipient 12 एतदङ्गस्पर्शसुखभाजनम् = एतस्या अङ्गस्य स्पर्शसुख तस्य भाजनम्  
13 आश्चर्यम् wonder, miracle, marvel 14 लीला f play, beauty. 15 सलील  
beautiful, ad सलीलम् beautifully 16 चलत् moving, Pres Part √चद् 1P.  
17 वर hand 18 करपल्लव m n = पल्लव इव कर 19 प्रभा f lustre, splendour  
20 विस्तृत spread, extended, PP. वि + √स्तृ 5U 21 अपहसित mocked, ridiculed,  
PP. अप + √ह् 1P. 22 शोभा f charm 23 सलीलचलत्करपल्लवप्रभाविस्तृतेन = सलील  
चलत् करपल्लवस्य प्रभाया विस्तृतेन 24 उपहसितशोभम् = उपहसिता शोभा यस्य तत् 25 वनम्  
grove, forest 26 अपचिन्वत् (nom s f अपचिन्वती) gathering, Pres Part अप +  
√चि

(Having retreated the maid gathers flowers)

King — Oh, her noble origin has been excellently manifested by her solemn  
attitude! O my friend, truly he who will receive the joy of  
touching her body will be a lucky man

(Āraṇyakā collects lotuses)

Clown — Ah friend, see, see wonderful wonderful! She who is gathering  
the lotuses, mocks their beauty by means of spreading the lustre of  
her shoot-like hand which is gracefully moving

King — O friend it is really true Behold!

अच्छिन्नामृतविन्दुवृष्टिसदृशीं प्रीतिं ददत्या दृशा

याताया विगलत्पयोधरपटाद्द्रष्टव्यतां कामपि ।

अस्याश्चन्द्रमसस्तनोरिव करस्पर्शास्पदत्वं गता

नैते यन्मुकुलीभवन्ति सहसा पद्मास्तदेवाद्भुतम् ॥ ७ ॥

आरण्यका — (भ्रमरमवाध नाटयन्ती) हा धिक् हा धिक् । एते खल्वपरे परित्यज्य कमलिनीं नीलोत्पलवनानि समापतन्तो निपुणतरं बाधमाना आयासयन्ति मां दुष्टमधुकराः ।

1 अच्छिन्न uninterrupted, constant 2 अमृतम् nectar. 3 वृष्टि f. shower.  
4 अच्छिन्नामृतविन्दुवृष्टिसदृशीम् = अच्छिनया अमृतस्य विन्दुवृष्ट्या सदृशीम् 5 दत् (gen. s f. दत्त्या) giving; Pres Part. √दा 3U 6 दृश् f (ins. s दृशा) eye, sight. 7 यात gone, attained; PP. √या 2P 8 पयोधर udder, cloud 9 पट m. n. (abl s. पटात् cloth 10 द्रष्टव्यता f. visibility). 11 अस्याः her. 12 चन्द्रमस् m (gen s चन्द्रमस / moon 13 तनु f. (gen. s तनौ) body 14 चन्द्रमस तनोः = चन्द्रमसः तनु इव तनु यस्या तस्या . 15 आस्पदत्वम् receptacle, state of receiving 16 गत (nom. p. m गताः) attained; PP √गम् 1P. 17 एते पद्मा (m p) these lotuses 18 मुकुलीभवन्ति they close; लट् मुकुली + √भू 1P 19 सहसा and suddenly 20 अद्भुतम् wonder, surprise. 21 यत् ~ तद् अद्भुतम् it is a wonder that ~ 22 भ्रमर bee. 23 सबाध annoyance 24 धिक् and fie! 25 अपर a (nom p. m अपरे) another, inferior 26 परित्यज्य having left; परि + √त्यज् 1P gerund 27 समापतत (nom p m समापतन्त) assailing; Pres. Part समा + √पत् 1P 28 निपुणतरम् (more skilfully 29 बाधमान tormenting, Pres Part. √बाध् 1A. 30 आयासयन्ति they trouble, निजतात्लट् आ + √यस् 4P. 31 दुष्ट vile wicked

दृशा अच्छिन्नामृतविन्दुवृष्टिसदृशी प्रीतिं ददत्या विगलत्पयोधरपटाद् कामपि द्रष्टव्यतां याताया, चन्द्रमसः तनो इव अस्या करस्पर्शास्पदत्वं गता एते पद्मा यत् सहसा न मुकुलीभवन्ति तत् अद्भुत एव ॥ शार्दूलविक्रीडितम्

It is very surprising that these lotuses do not at once close themselves while they are touched by the hands of the lady who resembles the moon's form, who happens to reveal her appearance due to the garment slipping off her breasts, and who is giving as much joy as the constant spray of Nectar by her glances

Āraṇyaka — (gesticulating the annoyance of the bees) Ah fie, fie! After abandoning the lotus plant and blue lotus-beds these inferior, wicked bees are causing me very much annoyance, assailing and disturbing me skilfully

(उत्तरीयेण मुखं पिषाय समयम्) हला इन्दीवरिके, परित्रायस्व मां परि-  
त्रायस्व माम् । एते दुष्टमधुकराः परिभविष्यन्ति ।

विदूषकः— भो वयस्य, पूर्णास्ते मनोरथाः । यावदेव गर्भदास्याः सुता  
नागच्छति, तावदेव त्वमपि तूष्णीको भूत्वोपसर्प । एयापि  
सलिलशब्दश्रुतेन पदसंचारेणेन्दीवरिकागच्छतीति ज्ञात्वा त्वा-  
मेवावलम्बिष्यते ।

राजा — साधु वयस्य साधु । कालानुरूपमुपदिष्टम् ।

(इत्यारण्यवासमीपमुपसर्पति)

आरण्यका — (पदगच्छदाकर्णनं नाटयन्ती) इन्दीवरिके, लघूपसर्प लघूपसर्प । आकुली-  
कृतास्मि दुष्टमधुकरैः । (राजानमवलम्बते)

1 उत्तरीयम् upper garment. 2 भयम् fear. 3 समयम् ad. fearfully. 4 परित्रायस्व  
help, save thou ! लोट् परि + √ त्र 1A, or √ त्र 2A. 5 परिभविष्यन्ति they will in-  
jure, conquer , लृट् परि + √ भू 1P 6 पूर्णं filled with, accomplished ; PP. √ पूर  
10U 7 मनोरथः wish desired object 8 गर्भदासी f. (gen s गर्भदास्याः) slave girl  
by birth (often used as an expression of abuse.) 9 सुता f. daughter. 10 तूष्णीक  
silent. 11 सलिलम् water. 12 गच्छ sound. 13 श्रुत (ins.s.m श्रुतेन) heard; PP. √ श्रु  
5P. 14 सलिलशब्दश्रुतेन = सलिले यस्य शब्द श्रुत तेन. 15 पदसंचार movement of feet,  
foot-step 16 ज्ञात्वा having known, gerund √ ज्ञा 9U 17 अवलम्बिष्यते she will  
hold, cling to; लृट् अव + √ लम्ब् 1A. 18 कालः time 19 अनु रूप a befitting, adap-  
ted to. 20 उपदिष्ट pointed out, advised; PP उप + √ दिष् 6U. 21 सनीपम् = सकाशम्.  
22 आकर्णनम् hearing. 23 आकुलीकृत troubled; PP. आकुली + √ कृ 8U

(Covering her face with her upper garment in fear) Dear  
Indivarikā, save me, save me ! These wicked bees will injure me

Clown —Hallo friend, your wishes are to be accomplished Before the  
daughter of a slave-girl by birth comes back you will approach her  
silently. By your foot-steps to be heard on the water thinking that  
Indivarikā is coming, she will just cling to you

King —Fine, O friend, fine ! It is a timely suggestion.

(Thus he advances to Āranyakā )

Āranyakā—(hearing the sound of footsteps) O Indivarikā ! Do come quickly,  
quickly ! I am troubled by these vile bees. (she leans on the king.)



(राजा कण्ठे गृह्णाति । आरण्यकोत्तरीय मुखादपनीय राजानमपश्यन्ती भ्रमरावलोकन नाटयति)

राजा — (स्वोत्तरीयेण भ्रमरातिवारयन्)

अयि विसृज विपादं भीरु भृङ्गास्तवैते

परिमलरसलुब्धा वक्त्रपद्मे पतन्ति ।

विकिरसि यदि भूयस्त्रासलोलायताक्षी

कुवलयवनलक्ष्मीं तत्कुतस्त्वां त्यजन्ति ॥ ८ ॥

आरण्यका — (राजान इष्ट्वा माध्वम नाटयन्ती) कथं नैपेन्दीवरिका । (समय राजान  
त्यक्त्वापसरन्ती) इन्दीवरिके, लध्वागच्छ लध्वागच्छ । परित्रायस्व  
माम् ।

1 कण्ठ neck 2 गृह्णाति he seizes takes, √ ग्रह् 9U 3 अपनीय having  
removed gerund अप + √ नी 1U 4 अपश्यत् (nom s f अपश्यन्ती) not seeing, Pres  
Part अ + √ दृश् 1P 5 अवलोकनम् looking 6 निवारयत् (nom s m निवारयन्)  
warding off, Pres. Part caus नि + √ वृ 15 9U 7 विमुञ्च abandon thou ! लोट्  
वि + √ मुञ्च 6P 8 विपाद despair 9 भीरु a (voc.s.f भीरु) timid 10 भृङ्ग bee  
11 रस juice 12 परिमलरस honey, perfume-juice 13 लुब्ध (nom p m लुब्धा)  
coveted, longed, PP √ लृभ 4P 14 वक्त्रम् face 15 पतन्ति they fall, √ पत् 1P  
16 विकिरसि thou spreadest, वि + √ कृ 6P 17 यदि if 18 भूयस् and repeatedly  
19 त्रास alarm fear 20 लोल a rolling, tremulous 21 आयत long, large  
22 अक्षि n eye. 23 त्रासलोलायताक्षी=त्रासेन लोल आयते अक्षिणी यस्याः तादृशी 24 कुवलयम्  
lotus 25 लक्ष्मी f beauty 26 कुवलयवनलक्ष्मीम्=कुवलयवाना वन तस्य लक्ष्मीम् 27 माध्वम  
fear 28 तत्=तद्भि, तदा

अयि भीरु विपादं विमुञ्च परिमलरसलुब्धा एते भृङ्गा तव वक्त्रपद्मे पतन्ति यदि त्रासलोलायताक्षी  
(स्यम्) भूय कुवलयवनलक्ष्मीं विकिरसि तत् कुत ((ने)) त्वां त्यजन्ति ॥ मालिनी

(The king catches her by the neck. Āranyakā, removing the upper  
garment from her face, and not looking at the king, looks at the  
bees.)

King — (warding off the bees with his own upper garment)  
Ah timid one, do abandon thy despair ! These bees hungry for  
fragrant honey are falling upon the lotus in the form of thy face : if  
thou with thy large eyes rolling in alarm repeatedly spread'st the  
beauty of lotus beds, how would they abandon thee ?

Āranyakā — (looking at the king and expressing alarm) How it is not  
Indivarikā ! (Abandoning him, frightened and retreating) O  
Indivarikā, come quickly, quickly ! Help me !

विदूषक :— भवति, सकलपृथ्वीपरित्राणसमर्थेन वत्सराजेन परित्रायमाणा चेटीमिन्दीवरिकामाक्रन्दसि ।

(राजा अयि विसृज इत्यादि पुन पठति)

आरण्यका — (राजानमवलोक्य मम्पूह सलज्ज चात्मगतम्) अयं खलु स महाराजो यस्याहं तातेन दत्ता । स्थाने खलु तातस्य पक्षपातः ।

चेटी — आयासिता खल्वारण्यका दुष्टमधुरैः । तद्यावदुपसृत्य समाश्वासयामि । आरण्यके, मा विभिहि । एषोपागतास्मि ।

विदूषक :— भोः, अपसरापसर । एषा खल्विन्दीवरिकागता । तदेतं वृत्तान्तं प्रेक्ष्य देव्यै निवेदयिष्यति । (अङ्गुल्या निदिश्य)

1 भवती f (voc s भवति) Your ladyship 2 सकल a entire, all 3 पृथ्वी f earth 4 परित्राणम् protection, deliverance 5 समर्थ a strong, competent 6 सकलपृथ्वीपरित्राणसमर्थेन = सक्ताया पृथ्व्या परित्राण समर्थेन 7 परित्रायमाण being protected Pres Part परि + √त्रा 2A √त्रे 1A 8 आन दसि thou callest out आ + √क्रन्द 1P 9 स्पृहा f envy 10 स्तुप्सुम् enviously 11 लज्जा f shame 12 सलज्जम् bashfully 13 यस्म=यस्म 14 दत्त (nom s f दत्ता) given in marriage PP √दा 3U 15 स्थान ind rightly 16 पक्षपात partiality 17 आयासित annoyed caus PP आ + √यस 4P 18 समाश्वासयामि I console, encourage, गिज-ताल्लट सम + आ + √वस 2P 19 मा (negative particle) not 20 विभिहि fear thou ! लोट √भी 3P 21 वृत्तान्त incident, news 22 प्रक्ष्य having seen gerund प्र + √क्ष 1A 23 निवेदयिष्यति she will inform गिज-ताल्लट नि + √विद 1 2P 24 अङ्गुली f finger

Clown —O lady, being saved by the King of Vatsa who can protect the whole world you cry for a maid, Indivarika

(The king repeats O timid one " etc )

Āranyaka—(looking at the King enviously and bashfully, to herself) Really, this is the King to whom I was given in marriage Rightly my father feels partiality for him

Maid —Truly Āranyaka is annoyed by those wicked bees So now approaching her I will encourage her Āranyaka don't be afraid ! I am coming

Clown —Sir, retreat retreat ! Indivarika is surely coming Should she detect this event she will report to the queen (pointing out with his finger)

तदिदमेव कदलीगृहं प्रविश्य मुहूर्तं तिष्ठतः ।

(उभौ तथा कुर्वतः)

चेटी — (उपसृत्य कपोली स्पृगती) हञ्जे आरण्यके, कमलसदृशस्य तव वदन-  
स्यायं दोषो यन्मधुकरा एवमपराध्यन्ति । (हस्ते गृहीत्वा) तदेहि  
गच्छावः । परिणतो दिवसः । (गमनं नाटयत्)

आरण्यका — (कदलीगृहमिमुखमवगच्छ्य) हञ्जे इन्दीवरिके, अतिशिशिरतया  
सलिलस्योरुस्तम्भ इव समुत्पन्नः । तच्छनैः शनैः गच्छावः ।

चेटी — तथा (इति निष्क्रान्ते)

विदूषकः — भोः, एहि निष्क्रामावः । तां गृहीत्वैषा दास्याः सुतेन्दीवरिका  
गता ।

1 कदली f plantain tree 2 गृहम् house 3 मुहूर्त moment 4 मुहूर्तम् for a  
moment 5 तिष्ठतः we stay, rest, √स्था 1P 6 कपोल (acc d कपोली) cheek  
7 स्पृगती (nom s f स्पृगती) touching, Pres Part √स्पृग 6P 8 वदनम् face. 9 यत  
(conjunction) that 10 अपराध्यन्ति they offend, अप + √राध 4 5P 11 परिणत  
grown old set pp परि + √नम 1U 12 दिवस day sun 13 अतिशिशिरता f exces  
sive cold coolness 14 ऊरु in thigh 15 स्तम्भ rigidity, insensibility  
16 समुत्पन्न occurred, pp सम + उत् + √पद 4A 17 शन and slowly 18 गच्छाव we  
two go, √गम 1P

Let us therefore, enter this plantain house and stay there for a  
moment (Both men do so)

Maid — (approaching and touching her cheeks) O maid Aranyaka It is the  
fault of your lotus like face that the bees offend you in this way  
(Taking her by the hand) So come let us go The sun has set  
(Both the girls walk)

Aranyaka — (beholding the facade of the plantain bower) O maid Indivarika,  
my thighs seem to be benumbed on account of the coolness of the  
water So let us move very slowly

Maid — Very well (Both move out)

Clown — Sir come let us go away The slave girl's daughter Indivarika has  
carried her away

राजा — (नि द्रवस्य) कथं गता । सखे वसन्तक, न खल्वविघ्नमभिलषितम-  
धन्यैः प्राप्यते । (विश्रोतव्य) सखे, पश्य पश्य ।

आवद्धमुखमपीदं कण्टकितं कमलकाननं तस्याः ।

सुकुमारपाणिपल्लवसंस्पर्शसुखं कथयतीव ॥ ६ ॥

(नि द्रवस्य) सखे, क ड्डानीमुपायः पुनस्तां द्रष्टुम् ।

विदूषकः — भोः, त्वमेव पुत्तलिकां भङ्क्त्वेदानीं रोदिषि । न मे मूर्खस्य  
ब्राह्मणस्य वचनं करोषि ।

राजा — किं मया न कृतम् ।

1 नि द्रवस्य having sighed, gerund निम् + √स्वत् 2P 2 सखि m (voc ॥  
सख) friend 3 अविघ्न a free from impediment 4 अभिलषितम् desired object  
5 अशुच्य unlucky man 6 प्राप्यत it is obtained कण्टकित प्र + √आप 5P 7 आवद्ध  
tied, shut 8 आवद्धमुखम् = आवद्ध मुख यस्य तत् 9 कण्टकित a horripilated thrilled  
10 काननम् — वनम् 11 पाणि m hand 12 मस्पर्श touch 13 कथयति it tells,  
indicates √कथ 10U 14 सुकुमारपाणिपल्लवसंस्पर्शसुखम् = सुकुमारस्य पाणिप लवस्य सस्पर्शेन  
सजात सुखम् 15 उपाय means, plan 16 द्रष्टुम् to see inf √दृ 1P 17 पुत्तलिका  
f doll 18 भङ्क्त्वा having broken, gerund √भञ्ज 7P 19 रोदिषि thou  
screamest, लट् √रुद 2P

आवद्धमुख अपि कण्टकित इदं कमलकाननं तस्या सुकुमारपाणिपल्लवसंस्पर्शसुखं कथयति इव ॥ आर्या

King — (sighing) How has she gone ? O my friend Vasantaka, the unlucky  
can not realize any desired object without hindrance (observing)  
Friend, behold, behold !

The lotus grove thrilled, indicates as it were, the happiness  
occasioned by the touch of her very tender shoot like hands even  
though its face is closed

(with a sigh) Friend is there any means now to see her again ?

Clown — Sir ' having just broken a doll you scream for it now You do  
not carry out what I tell you a foolish Brahmin as I am

King — What did I not carry out ?

विदूषकः— तदिदानीं विस्मृतं यत् तूष्णीको भूत्वोपसर्पेति मया भणितम् ।  
 अतिसंकटे भवान्प्रविश्यालीकपाण्डित्यदुर्विदग्धतया 'अयि विस्त्रज  
 विषादम्' इत्येतैरन्यैश्च कटुवचनैर्निर्भर्त्स्य साप्रतं किं रोदिषि ।  
 पुनरप्युपायं पृच्छसि ।

राजा — कथं समाश्वासनमपि निर्भर्त्सितमिति भणितं मूर्खेण ।

विदूषकः— ज्ञातमेव कोऽत्र मूर्ख इति । तत्किमेतेन । अस्तमयाभिलाषी  
 भगवान्सहस्ररश्मिः । तदेह्यभ्यन्तरमेव प्रविशावः ।

1 विस्मृत forgotten, PP वि + √स्म 1P 2 अतिसंकट narrow passage great  
 danger, risk. 3 जलीव false, pretended 4 पाण्डित्यम् learning, scholarship  
 5 दुर्विदग्धता f (ins s दुर्विदग्धता) stupidity, foolishness 6 अन्य a (ins p n अन्य)  
 another 7 कटु pungent, disagreeable 8 वचनम् word 9 निभर्त्स्य having abused  
 or menaced, gerund निस् + √भर्त्स 10U 10 पृच्छसि thou askest, एट √ प्रच्छ 6P  
 11 समाश्वासनम् consolation, comforting 12 निर्भर्त्सित menaced PP. निस् + √भर्त्स  
 10U 13 ज्ञात known, PP. √ज्ञा 9U 14 अत्र in this case 15 विद् + ins  
 what is the use of? There is no use of 16 अस्तमय sunset setting of the  
 sun 17 अभिलाषिन् a (nom s m अभिलाषी) longing for 18 सहस्ररश्मि m  
 thousand rayed sun

Clown—You have just forgotten what I told you, that is, 'Do approach her  
 silently' After falling into a risk and menacing her with a  
 stupid display of your false scholarship in such pungent terms as,  
 'O timid one.' " etc why do you weep now? And  
 furthermore you ask me for a means

King —How this idiot dare say that I menaced her, instead of comforting  
 me !

Clown —It is just understood who the idiot is in this case So no use of  
 this talk The thousand rayed lord sun is desirous of setting  
 Come, let's repair to the inner apartment

राजा — (विशेष्य) अये परिणतप्रायो दिवसः । अहह संप्रहि हि ।

हृत्वा पद्मवनद्युति प्रियतमेवेयं दिनश्रीर्गता

रागोऽस्मिन्मम चेतसीव सवितुर्विम्बेऽधिकं लक्ष्यते ।

चक्राहोऽहमिव स्थितः सहचरीं ध्यायन्नलिन्यास्तटे

सञ्जाताः सहसा ममेव भुवनस्याप्यन्धकारा दिशः ॥ १० ॥

(इति निष्काता सर्वे)

❀ इति द्वितीयोऽङ्कः ❀

1 प्राय (समाप्तान्त) majority, great part, almost 2 परिणतप्राय = परिणत प्राय यस्य स 3 हृत्वा having carried away, gerund √हृ 1U 4 द्युति f lustre radiance 5 प्रियतमा = आरण्या 6 दिनम् day 7 राग passion love, red hue 8 चेतसि n (loc s चेतसि) mind 9 सवितुं m (gen s सवितु) the sun 10 विम्ब m n disc, circle 11 अधिकम् ad very much 12 चक्रवाह = चक्रवाक a ruddy goose (as the native saying goes this bird is doomed to separation from his mate as soon as the sun sets) 13 स्थित stood PP √स्था 1P 14 सहचरी f wife 15 ध्यायन् (nom s m ध्यायन्) meditating calling to mind, pres part √ध्य 1P 16 नलिनी f lotus, lotus pond 17 भुवनम् the world 18 अन्धकार darkness 19 दिश f (nom p दिश) direction

इयं दिनश्री पद्मवनद्युतिं हृत्वा प्रियतमा इव गता अस्मिन् सवितु विम्ब मम चेतसि इव राग अधिकं लक्ष्यते चक्राहो सहचरीं ध्यायन् नलिनीया तटे अह इव स्थितः भुवनस्य दिशः अपि मम (दिशः) इव अन्धकारा सहसा सञ्जाताः ॥ शाङ्खलविकीर्णितम् ।

King — (beholding) Ah the sun has almost set — Alas for now —

This day's beauty is gone like my dearest stealing away the radiance of the lotus assemblage in that disc of the sun as in my mind, the passion fire glows very much, the Chakravaka goose stands on the edge of the lotus pond calling to his mind his mate as I do, and also all the directions of the world like my paths become all of a sudden dark (Exeunt omnes)

(Here Ends Act Two)

## ❀ तृतीयोऽङ्कः ❀

(ततः प्रविशति मनोरमा)

मनोरमा — आज्ञप्तास्मि देव्या वासवदत्तया, 'हज्जे मनोरमे, यः स साङ्कृत्यायन्यार्यपुत्रस्य मम च वृत्तान्तो नाटकोपनिबद्धः तस्य नर्तितव्यशेषमद्य युष्माभिः कौमुदीमहोत्सवे नर्तितव्यम्' इति । ह्यः खल्वारण्यकया प्रियसख्या शून्यहृदययान्यथैव नर्तितम् । अद्य पुनर्वासवदत्ताभूमिकया तथा यदि तथा क्रियते ततोऽवश्यं देवी कोपिष्यति । तत्कुत्र तावत्तां प्रेक्ष्योपालप्स्ये ।

1 आर्यपुत्र husband 2 वृत्तान्त story tidings 3 नाटकम् drama, play,  
4 उपनिबद्ध bound arranged, PP उपनि + √ बन्ध 9P 5 नाटकोपनिबद्ध = नाटके उपनिबद्ध  
6 य = वृत्तान्त 7 तस्य = वृत्तान्तस्य, 8 नर्तितव्य (ought) to be played, or acted,  
9 पुत्र पुत्र 4P 9 शेष a n remaining, rest 10 युष्माभिः (ins p) by you  
11 कौमुदीमहोत्सव the great festival of moonlight that falls in the month of आश्विन  
(September-October) 12 ह्यम् yesterday 13 प्रियसखी f (ins s प्रियसखा) dear  
friend, 14 शून्य absent vacant 15 हृदयम् heart 16 शून्यहृदयया = शून्य हृदय  
यस्या तथा 17 अन्यथा ind, otherwise, in a different way 18 अद्य today 19 भूमिका  
f, role, part (of a character in dramas) 20 वासवदत्ताभूमिकया = वासवदत्ताभूमिका यस्या  
तथा 21 क्रियते it is done, वर्मणिङ् √ कृ 8U 22 अवश्यम् inevitably, 23 कोपिष्यति  
she will be angry, लृट् √ कुप 4P 24 कुत्र where ? 25 उपालप्स्ये I will blame, लृट्  
उपा + √ लप् 1A

### ACT III

(Enters Manoramā)

Manoramā—I have been ordered by Queen Vāsavadattā thus 'O maid Manoramā, the episode of my husband and myself was woven by Sāṅgkṛtyāyanī into a drama, whose remaining portion to be staged you will have to act today on the occasion of grand Moonlight Festival' Yesterday, indeed, my fond friend Āranyakā, absent minded, played in a wrong way If she who has assumed the role of Vāsavadatta repeats the same the queen will surely be angry But where shall I find and blame her ?

(विलोक्य) एषारण्यकात्मनेव किमपि किमपि मन्त्रयमाणा दीर्घिका-  
तीरे कदलीग्रहं प्रविशति । तद्गुल्मान्तरिता भूत्वा श्रोण्यामि  
तावदस्या विस्रब्धजल्पितानि ।

॥ इति प्रवेशकः ॥

(ततः प्रविशत्यात्मनस्या नामावस्था नाटयत्यारण्यका)

आरण्यका — (निःस्वस्य) हृदय, दुर्लभजनं प्रार्थयमानं त्वं कस्मान्मां  
दुःखितां करोषि ।

मनोरमा — तदेतच्छून्यहृदयत्वस्य कारणम् । कं पुनरेषा प्रार्थयते ।  
अवहिता तावच्छ्रोण्यामि ।

आरण्यका — (मात्रम्) कथं तथा नाम शोभनदर्शनो भूत्वा महाराज एवं  
सन्तापयति माम् । आश्चर्यमाश्चर्यम् ।

1 आत्मन m (dat s आत्मने) oneself 2 किमपि something 3 मन्त्रयमाणा  
saying, Pres part √मन्त्र 10A 4 तीरे bank 5 श्रोण्यामि I will hear, लृट् √श्रु  
5P 6 विस्रब्ध confident 7 जल्पितम् muttering, chattering 8 आत्मनम् seat  
9 स्व a (समानात्ते) standing, existing 10 काम love 11 कामावस्था f love-sick  
12 दुर्लभ hard to obtain, unattainable 13 जन man 14 प्रार्थयमान begging  
longing for, Pres Part प्र + √अर्च 10A 15 दुःखिनी pained, sorrowful  
16 शून्यहृदयत्वम् absent mindedness 17 कारणम् cause reason 18 शोभन fine,  
beautiful 19 दशनम् appearance 20 शोभनदर्शन = शोभन दशन यस्य एतदुच्यते स  
21 सन्तापयति he torments सम + √तप 1P 10U 22 अक्षम् tear

(Looking) There enters Āranyakā into the plantain bower on the  
bank of the pond, muttering something to herself So concealing  
myself behind the bush I shall listen to her muttering confidently

*Introduction Ends*

(Then appears Āranyaka seated, exhibiting her love sick )  
Āranyakā—(sighing) O my heart ! Why do you longing for an unattainable  
one make me miserable ?

Manoramā—So, this is the cause of her absent mindedness !

But whom does she long for ? I will hear now very attentively  
Āranyakā—(shedding tears) How so handsome looking King does torment  
me thus ? A marvellous phenomenon !



अथवा ममैवैषाऽभागधेयता । न पुनर्महाराजस्य दोषः ।

मनोरमा — (सवाप्यम्) कथं महाराज एवास्याः प्रार्थनीयः । साधु प्रियसखि साधु , आभिजात्यसदृशस्तेऽभिलाषः ।

आरण्यका — कस्मै तावदेतं वृत्तान्तं निवेद्य सह्यवेदनमिव दुःखं करिष्यामि ।

(विचिन्त्य) अथवा अस्ति मे हृदयनिर्विशेषा प्रियसखी मनोरमा ।

तस्या अप्येतल्लज्जया न पारयामि कथयितुम् । सर्वथा मरणं वर्जयित्वा कुतो मे हृदयस्यान्या निर्वृतिः ।

मनोरमा — (सालम्) हा धिक् हा धिक् । अतिभूमिं गतोऽस्यास्तपस्त्रिन्या अनुरागः । तत्किमिदानीमत्र करिष्यामि ।

1 अभागधेयता f ill fate 2 प्रार्थनीय to be longed, or solicited, Pot PP.  
प्र + √ अर्थ 10A 3 आभिजात्यसदृश = आभिजात्ये सदृश befitting her noble birth  
4 अभिलाष wish, desired object 5 कस्मै (dat s m) to whom? 6 निवेद्य having  
informed gerund नि + √ विद 12P 7 सह्य endurable 8 वेदना f pung pain  
9 सह्यवेदनम् = सह्य वेदना यस्य तत् 10 निर्विशेष same, not different from 11 तस्या =  
तस्यै 12 लज्जा f shame 13 पारयामि I am able, √ पृ 10U 14 कथयितुम् to tell,  
inf √ कृ 10U 15 सर्वथा ind by all means completely 16 मरणम् death  
17 वर्जयित्वा having excluded, except, gerund √ वृ 1P 10U 18 निर्वृति f solace  
19 अतिभूमिं गत reached the climax 20 अनुराग love

Perhaps this is but my ill fate, but not the king's blunder

Manorama—(tearfully) How, she is longing for the king! Bravo bravo, my dear friend! The object of her longing is worthy of her noble origin

Āranyakā—To whom shall I now disclose this affair and lighten thereby the pang of my misery? (musing) I have a dear friend of mine, Manoramā who is same as my bosom. Nevertheless, I cannot tell her about this out of shame. By all means death is my only solace. Except for it where can be any other solace for my heart?

Manōramā—(shedding tears) Alas! this poor girl's love has gone too far. So what shall I do now in this respect?

आरण्यका — (सामिन्नापम्) अयं स उद्देशः यस्मिन्मधुकैरैरायास्यमानाव-  
लम्ब्य महाराजेन समाश्वासितास्मि 'भीरु मा विभीहि' इति ।  
मनोरमा — (सहर्षम्) कथमेवापि दृष्टा महाराजेन । सर्वथास्त्यस्या जीवित-  
व्यस्योपायः । यावदुपसृत्य समाश्वासयाम्येनाम् । (सहसोपसृत्य)  
युक्तं नाम हृदयस्यापि लज्जितम् ।  
आरण्यका — (सह उन्नपात्मगतम्) हा धिक् हा धिक् । सर्वं श्रुतमेतया । तदत्र  
युक्तेनैव प्रकाशयितुम् (प्रकाश हस्ते गृहीत्वा) प्रियसखि, मा कुप्य मा  
कुप्य । लज्जात्रापराध्यति ।  
मनोरमा — (सहर्षम्) सखि, अलं शङ्कया । एतन्मे आचक्ष्व सत्यमेव त्वं  
महाराजेन दृष्टा न वेति ।

1 सामिन्नापम् ad with a longing, enviously 2 उद्देश spot 3 यस्मिन् = उद्देशे  
4 आयास्यमान (f—ना) being annoyed, caus Pres Pass Part वा +√ यत् 4P.  
5 अवलम्ब्य having supported, gerund अव +√ लम्ब् 1A 6 जीवितव्य (gens जीवितव्यस्य)  
to be alive, Pot PP √ जीव् 1P 7 युक्त Proper, deserving (√ युज् 4A.)  
8 लज्जितम् to feel ashamed, inf √ लज् 6A 9 प्रकाशयितुम् to publish, to disclose,  
caus inf प्र +√ काश् 1 4A 10 कुप्य be thou angry, लोट् √ कुप् 4P 11 अलम् ind  
(+ ins & gerund) enough of, away with 12 शङ्का f fear 13 आचक्ष्व tell  
thou ! लोट् वा +√ चक्ष् 2A

Aranyakā—(longingly) This is the spot where the king supported and  
consoled me, saying "O timid one fear not ! " when I was annoyed  
by the bees

Manoramā—(with joy) Oh she was also seen by the king ! By all means there  
is a means to save her I will now approach and comfort her  
(suddenly advancing) Is it proper to feel ashamed of your heart,  
really ?

Aranyakā—(bashfully to herself) Ah fie fie ! she has heard everything So it  
is proper for me to disclose here (Taking her by the hand) My  
dear friend, don't be angry Shame is to blame here

Manoramā—(joyfully) O friend, don't you worry ! Do tell me whether you  
were seen by the king or not

आरण्यका — (सलज्जमघोमुखी) श्रुतमेव प्रियसख्या सर्वम् ।

मनोरमा — यदि दृष्टा महाराजेन त्वं तदलं सन्तापितेन । स एवेदानीं दर्शनोपायपर्याकुलो भविष्यति ।

आरण्यका — (स्वगतम्) अयं सखीजनः पक्षपातेन मन्त्रयते । (प्रकाशम्)  
अयि सखीपक्षपातिनि, देवीगुणनिगडनिबद्धे खलु तस्मिन् जने कुत एतत् ।

मनोरमा — (विहस्य) हला अपण्डिते, कमलिनीवद्भानुरागोऽपि मधुकरो मालतीं प्रेक्ष्याभिनवरसाखादलम्पटः कुतस्तामनासाद्य स्थितिं करोति ।

आरण्यका — किमेतेनासम्भावितेन । तदेहि । अधिकं खलु शरदात्पेन सन्ततान्यद्यापि न मेऽङ्गानि सन्तापं मुञ्चन्ति ।

1 अघोमुख a (f—मूली) having face downcast 2 अयम् ind below. 3 सन्तापितम् tormenting, pain 4 उपाय means, plan 5 दर्शनोपायपर्याकुल = दर्शनस्य उपायेन पर्याकुल 6 स्वगतम् = आत्मगतम् to oneself 7 सखीजन female friend or friends 8 पक्षपातिन् a (voc s f पक्षपातिनि) partial, attached to 9 गुण virtue 10 निगड fetter 11 देवीगुणनिबद्धे तस्मिन् जने (loc abs) when the king is very much attached to the queen for her virtues 12 अपण्डित ignorant 13 कमलिनीवद्भानुराग = कमलिनी वदन्तुराग यस्य स 14 मालती f kind of jasmine 15 अभिनव fresh 16 आस्वाद tasting 17 लम्पट greedy, lustful 18 स्थिति f standing still 19 असम्भावित impossible

Āranyakā—(with her face downcast, abashed) You, my dear friend, have heard everything

Manoramā—If you had been seen by the king, then don't torture yourself. He will now very much try and see you, too

Āranyakā—(to herself) This friend speaks in my favour (Aloud) O you who are partial to your friend, how is it possible when he is tied by the fetters of the queen's virtues?

Manoramā—(laughing) Ah ignorant one! Though attached to the lotus, the bee becomes greedy for the taste of new honey when it sees a jasmine, and will not rest till it gets it

Āranyakā—No use of your impossible talk So come. Even now my limbs extremely heated by the autumnal sun do not give up their heat

मनोरमा — अयि लज्जालुके, न युक्त्रमेतामवस्थां गतयापि त्वया आत्मा  
प्रच्छादयितुम् । (आरण्यका मुखमवनमयति)

मनोरमा — अविस्त्रम्भशीले, किमिदानीं प्रच्छादयसि । निःश्वासनि-  
भविनिर्गतो दिवसं रात्रिमपि तवानुरागोऽविरतपतत्कुसुमशरशर-  
निवहप्रवृत्तहुङ्कारशब्द इव न भणति ? (आत्मगन्तुम्) अथवा न  
खल्वयं काल उपालम्भस्य । तत्तावन्नलिनीपत्राण्यस्या हृदये  
दास्यामि । (उत्थाय दीर्घकाया नलिनीपत्राणि गृहीत्वारण्यकाहृदये ददती) समा-  
श्वसितु सखी समाश्वसितु (ततः प्रविशति विदूषकः)

विदूषकः — अतिमहान्खलु प्रियवयस्यस्यारण्यकाया उपर्यनुरागः ।

1 लज्जालुक a (loc s f लज्जालुक) modest, bashful 2 प्रच्छादयितुम् to veil,  
to conceal. inf प्र + √ छ् 10U 3 अविस्त्रम्भ non confidence, mistrust  
4 गीष्म disposition, (समाप्तान्ते) habituated to, inclined to 5 निश्वास sighing  
6 निभ m n appearance manifestation 7 विनिर्गत come out, PP विभित +  
√ गम् 1P 8 निश्वासनिभविनिर्गत — निश्वासानां निभन विनिर्गत 9 दिवस रात्रिम् = रात्रिदिव  
day and night 10 कुसुमशर cupid 11 शर arrow 12 निवह heap 13 प्रवृत्त  
begun, PP प्र + √ वत् 1A 14 हुकार hussing, roaring 15 उपालम्भ censure  
16 दास्यामि I shall give place, लट् √ दा 3U 17 उत्थाय having risen, gerund  
वद् + √ ह्या 1P 18 उपरि (+acc. gen and loc) on, towards, on account of  
19 अविरतपतत्कुसुमशरशरनिवहप्रवृत्तहुङ्कारशब्द = अविरत पतता कुसुमशरस्य शराणां निवहात् प्रवृत्त  
हुङ्कारशब्द येन स 20 अवनमयति she bends, निजतललट् √ नम 1U

Manorama—Ah bashful one, it is not proper for you to hide yourself in spite  
of this plight in which you have fallen (Āranyaka casts her face  
down) Ah mistrustful girl, does not your love coming out in  
the form of sighs day and night like a hissing sound caused from  
a heap of the arrows of Cupid falling down constantly speak for  
it? Why do you now hide? (To herself) Perhaps it is not  
the time for criticizing her So now I will place lotus leaves on  
her bosom

(Rising and bringing lotus leaves from the pond and placing them  
upon her heart) Take heart friend take heart!

(At that moment the jester enters)

Clown — Very great is the affection of my dear friend towards Āranyaka

येन परित्यक्तराजकार्यस्तस्या एव दर्शनोपायं चिन्तयन्नात्मानं  
विनोदयति । (विचिन्त्य) कुत्रेदानीं तां प्रेक्षे । अथवा तत्र दीर्घिका-  
यामन्विष्यामि । (परिक्रामति)

मनोरमा — (आकर्ष्य) पदशब्द इव श्रूयते । तत्कदलीगुल्मान्तरिते भूत्वा  
पश्यावस्तावत्क एष इति । (उभे तथा कृत्वा पश्यतः)

आरण्यका — कथं स एव महाराजस्य पार्श्वपरिवर्ती ब्राह्मणः ।

मनोरमा — कथं वसन्तक एव । (सहर्षमात्मगतम्) अपि नाम तथा भवेत् ।

विदूषकः — (विशोज्ज्वलोचय) किमिदानीमारण्यका सत्यमेव संवृत्ता ।

1 येन ind. because, on account of which, etc. 2 परित्यक्त deserted, given  
up; PP. परि + √ त्यज् 1P. 3 राजकार्यम् royal duty. 4 परित्यक्तराजकार्यः = परित्यक्तं  
राजकार्यं येन सः 5 ताम्=आरण्यकाम्. 6 प्रेक्षे I see; लट् प्र + √ ईक्ष् 1A. 7 अन्विष्यामि  
I search for; लट् अनु + √ इष् 4.6P. 8 पदशब्दः sound of footsteps. 9 श्रूयते it is  
heard; कर्मणि लट् √ श्रु 5P. 10 पार्श्वपरिवर्तिन् a. (nom s. m. पार्श्वपरिवर्ती) attending  
by the side of, waiting upon. 11 अपि नाम ind. I wish, it is likely that, in all  
probabilities. 12 सत्यम् truly, really. 13 संवृत्त happened, become; PP. सम् +  
√ वृत् 1A. 14 भवेत् it might or would be; विधिलिङ् √ भू 1P.

On that account, deserting his royal duty, and thinking of a  
means to meet her he consoles himself. (Reflecting) Where can  
I see her now? Well, I shall search for her about the pond.  
(He moves round.)

Manoramā—(listening) Something like a sound of footsteps is heard. So  
hiding ourselves behind the plantain thicket let us see who it is.  
(Both doing so, behold.)

Āraṇyakā—O it is the Brahmin, the attendant to the king !

Manoramā—Is it Vasantaka? (To herself joyfully) I wish it might be he.

Clown —(looking everywhere) What has now become of Āraṇyakā really?

मनोरमा — (सम्मितम्) सखि, राजवयस्यः खलु ब्राह्मणस्त्वामुद्दिश्य मन्त्रयते ।  
तत्तावद्वहिते शृणुवः । (आरण्यका मस्पृहं सलज्जं च शृणोति)  
विदूषकः—(सोद्वेगम्) यदा तावन्मया गुरुमदनसंतापनिस्सहस्य प्रियवयस्यस्या-  
स्वस्थवचनेन देव्योर्वासवदत्तापद्मावत्योरन्यासां च देवीनां  
भवनान्यन्विष्यता न सा दृष्टा तदा यत्र दीर्घिकायां दृष्टा  
एतामपि तावत्प्रेक्षिष्य इत्यागतोऽस्मि । तद्यावदिहापि नास्ति ।  
किमिदानीं करिष्ये ।  
मनोरमा — श्रुतं प्रियसख्या ?

1 उद्दिश्य ind (+acc.) with reference to, about, for the sake of. 2 तावत्  
just now, in the meantime, completely. 3 गुरु heavy. 4 मदन. love. 5 निस्सह  
unbearable, impatient. 6 अस्वस्थ unwell, anxious, indisposed. 7 भवनम् (p.  
भवनानि) apartment, palace. 8 अन्विष्यन् (ins. s m. अन्विष्यता) searching for;  
Pres. Part. अन् + √इप् 4. 6P. 9 यत्र (rel. ad.) where. 10 प्रेक्षिष्ये I will see;  
लृट् प्र + √ईक्ष् 1A. 11 इह here 12 करिष्ये I will do, लृट् √कृ 8U. 13 आगत  
come; PP. आ + √गम् 1P 14 यदा ~ तदा (correlative) when ~ then.  
15 अन्विष्यता connects यया.

Manoramā—(smiling) Friend, the Brahmin who is the king's companion  
speaks about you. We shall hear him very attentively. (Āranyakā  
listens emotionally and bashfully.)

Clown —(agitatedly) When, at the anxious command of my dear friend who  
is not able to bear the torment of his deep love, I have not  
been able to see her in spite of the fact that I have searched for  
her in the apartments of Queen Vasavadattā, Queen Padmāvatī  
and all other consorts, then I came here with a hope that I might  
see her on the pond where she was seen before. But I cannot find  
her even here. What shall I do now ?

Manoramā—Have you heard, my dear friend ?

विदूषकः— (विचि त्व) अथवा भणित एवाहं वयस्येन 'यदि तामन्विष्यन्न  
प्रेक्षसे तत्ततोऽपि तावद्दीर्घिकातस्तस्याः करतलस्पर्शद्विगुणितसुख-  
शीतलानि नलिनीपत्राणि गृहीत्वागच्छ' इति । तत्कथमेतानि  
ज्ञातव्यानि ।

मनोरमा — अयं ममावसरः । (उपसृत्य विदूषक हस्त गृहीत्वा) वसन्तक, एहि ।  
अहं ते ज्ञापयामि ।

विदूषकः— (सभयम्) कस्य त्वं ज्ञापयसि । किं देव्याः । न खलु मया  
किमपि मन्त्रितम् ।

मनोरमा — वसन्तक, अलं शङ्कया । यादृश्यारण्यकायाः कृते आत्मनः  
प्रियवयस्यस्यावस्था त्वया वणिता ततो द्विगुणतरा भर्तुरपि कृते  
मम प्रियसख्या अवस्था ।

- 1 दीर्घिकातस and from the lake, pond 2 करतल m n palm of the hand  
3 द्विगुणित a twofold redoubled 4 करतलस्पर्शद्विगुणितसुखशीतलानि = करतलस्य स्पर्शेन  
द्विगुणिते सुख शीतल च देया तानि 5 ज्ञातव्य (ought) to be known, pot PP ✓ ज्ञा 9U  
6 ज्ञापयामि I inform, I let~know निजतात् रुद् ✓ ज्ञा 9U 7 यादृशी qualifies अवस्था,  
8 आत्मन = वसन्तकस्य 9 वणित (nom sf वणिता) sounded (spoken) PP ✓ वण् 1P  
10 कृते (+ gen) for, on account of 11 भर्तु = महाराजस्य

Clown — (musing) Furthermore, I was told by my friend,—  
If you do not find her after a search then bring me without fail  
the lotus leaves from the pond that are more soothing and cool on  
account of the touch of her palms” But how can they be distin-  
guished ?

Manoramā—This is my opportune chance (Advancing and seizing the jester  
by the hand) O Vasantaka come ! I will let you know

Clown — (with a fear) Whom ? to the queen ? Indeed, I did not say anything  
at all

Manoramā—O Vasantaka, don't be afraid ! My dear friend's love sickness for  
the king is twice as grave as your friend's love-sickness for  
Aranya! ā as pictured by you

तत्पश्य पश्य । (उपसृत्यारण्यका दशयति)

विदूषकः— (दृष्ट्वा सहपम) सफलो मे परिश्रमः । स्वस्ति भवत्यै ।

(आरण्यका सञ्ज कमलिनीपत्राण्यपनीयात्तिष्ठति)

मनोरमा — आर्य वसन्तक, तव दर्शनेनैवापगतः प्रियसख्याः संतापो येन स्वयमेव नलिनीपत्राण्यपनयति । तदनुगृह्णात्वार्य इमानि ।

आरण्यका — (सावगम) अयि परिहासशीले, कस्मान्मां लज्जयसि ।

विदूषकः— (सविषादम्) तिष्ठन्तु तावन्नलिनीपत्राणि । अतिलज्जालुका ते प्रियसखी । तत्कथमेतयोः समागमो भविष्यति ।

मनोरमा — (क्षण विचिन्त्य मह्यम्) वसन्तक, एवमिव । (कर्णं कथयति)

विदूषकः— (अपवाय) साधु प्रियसखि साधु । यावदेव युवां नेपथ्यग्रहणं कुरुथः तावदेवाहमपि वयस्यं गृहीत्वागच्छामि । (इति निष्क्रान्तः)

1 तत्त = ताम् अवस्थाम् 2 दशयति she shows गिजतारलट् √ दग् 1P 3 सफल fruitful 4 परिश्रम trouble exertion 5 उत्तिष्ठति she stands up, लट् उद् + √ स्था 1P 6 अपनयति she removes, ऋट् अप + √ नी 1U 7 स्वयम् personally, in person 8 अनुगृह्णातु let him accept, लोट् अनु + √ गृह् 9U 9 आवेग agitation, hurry 10 सावगम् agitatedly, hurriedly 11 परिहास joke jest 12 लज्जयसि you cause to blush, गिजतारलट् √ लज्ज 6A 13 समागम union 14 एतयोः = राजारण्यकोभयो 15 क्षणम् for a moment

Observe it observe it ! (Approaching she shows Āranyaka)

Clown — (looking at with joy) My endeavour is fruitful Hail to your Ladyship ! (Bashfully removing the lotus leaves Āranyaka stands up)

Manorama—Sir Vasantaka, at your mere appearance my dear friend's heat has been dispelled inasmuch as she takes off the lotus leaves by herself So may you accept them

Āranyaka—(hurriedly) Ah joking girl ! Why do you make me bashful ?

Clown — (disappointed) Now let the lotus leaves alone ! Your dear friend is very much bashful Then how will they unite themselves ?

Manorama—(thinking for a moment, joyfully) O Vasantaka like this (she whispers into his ear)

Clown — (aside) Fine idea my dear friend ! While you two arrange your dressing, I will also bring my friend

(Exit)



मनोरमा — अतिकोपने, उत्तिष्ठोत्तिष्ठ । नर्तितव्यमस्माभिस्तस्यैव नाटकस्य  
नर्तितशेषम् । तदेहि । प्रेक्षागृहमेव गच्छावः । (परिदम्यावलोक्य) इदं  
प्रेक्षागारम् । यावदेहि प्रविशावः । (प्रविष्टवेनावलोक्य) साधु साधु ।  
सर्वं सज्जीकृतम् । देव्यागन्तव्यम् । (ततः प्रविशति देवी साङ्कृत्यायनी विद्य  
तस्य परिवार )

वासवदत्ता — भगवति, अहो ते कवित्वम् । येनैतद्गूढवृत्तान्तं नाटको-  
पनिबद्धं सानुभवमप्यस्माकमार्यपुत्रचरितमदृष्टपूर्वमिव दृश्यमान-  
मधिकतरं कौतूहलं वर्धयति ।

साङ्कृत्यायनी — आयुष्मति, आश्रयशुण एवायमीदृशः । यदसारमपि  
काव्यमवश्यमेव शृण्वतां श्रवणसुखमुत्पादयति । पश्य

1 अतिकोपन a very angry. 2 प्रेक्षागृहम्, प्रेक्षागारम् (प्रेक्षा + आगारम्) theatre  
3 प्रविष्टकम् entering room or stage 4 सज्जीकृत ready, prepared 5 विनयवत्त and  
according to rank 6 भगवत् a (voc s f भगवति) sacred, holy 7 कवित्वम्  
poetic skill 8 गूढ secret, hidden 9 अनुभव experience 10 सानुभवम् ex-  
perienced (it qualifies वृत्तान्तम्) 11 चरितम् exploit, deed 12 अदृष्टपूर्वम् unseen  
before 13 कौतूहलम् interest, curiosity 14 वर्धयति it increases ; निजन्ताल्लट ✓ वृष  
1A 15 आयुष्मत् = (voc s f आयुष्मति) long-lived (this term is addressed to  
members of a royal family) 16 असार worthless 17 काव्यम् poem, drama  
18 श्रवण m n hearing, ear 19 शृण्वत् listening, Pres Part ✓ शृ 5P

Manoramā—O very angry girl, rise, rise ! We have to act the remaining por-  
tion of the drama So come, let us repair to the theatre (Pacing  
about and looking) This is the theatre. Come along Let us just now  
enter (on entering the stage looking) Fine, fine ! Everything is ready  
The queen is to come (Then enter the queen, Sāṅkṛtyayāni and  
retinue in the order of their ranks )

Vasavadattā—O holy lady, your poetical skill is so wonderful that the epi-  
sode of my and my husband's exploit dramatised, though actually  
experienced multiplies very much interest with its stage-perfor-  
mance as if it had been unseen before

Sāṅkṛtyayāni—Your Majesty, it is owing to the merit of the original that the  
poem (drama) inevitably delights the ears of the audience, however  
worthless it may be Behold !

प्रायो यत्किञ्चिदपि प्राप्नोत्युत्कर्षमाश्रयान्महतः ।

मत्तेभकुम्भतटगतमेति हि शृङ्गारतां भस्म ॥ १ ॥

वासवदत्ता — (सस्मितम्) भगवति, सर्वस्य वल्लभो जामाता भवतीति ज्ञायत

एवैतत् । तत्किमेतेन कथानुबन्धेन । वरं तदेव नर्तितव्यं द्रष्टुम् ।

साङ्कत्यायनी — एवम् । इन्दीवरिके, प्रेक्षाग्रहमादेशय ।

चेटी — एतु एतु भट्टिनी । (सर्वा परिक्रामन्ति)

1 प्रायः mostly generally 2 किञ्चित् anything 3 प्राप्नोति it attains, ४  
प्र + √ आप 5P 4 उत्कर्षं eminence excellence 5 मत्त rutting, intoxicated  
6 इम elephant 7 कुम्भ temple of an elephant 8 मत्तभकुम्भतटगतम् = मत्तभस्य  
कुम्भतटगतम् 9 एति it attains, ८ट √ इ 2P 10 शृङ्गारता f amorous state loveliness  
11 भस्म n (nom s भस्म) ashes 12 वल्लभ beloved, loving dear 13  
जामातु m (nom s जामाता) son-in-law, lord sunflower 14 कथा f talk, tale  
15 अनुबन्ध continuity repeated pursuit - 16 आदेशय show thou ! गिजतात्लीट वा +  
√ दिश 6U 17 एतु may she go लोट √ इ 2P 18 भट्टिनी f queen 19 आश्रय  
source, origin

यत् किञ्चित् अपि महत् आश्रयात् उत्कर्षं प्रायः प्राप्नोति मत्तभकुम्भतटगतं भस्म शृङ्गारता एति हि ॥  
आर्षं

Anything that is worthless generally attains to eminence from a  
great substratum, for even ashes : reaching the side of a rutting  
elephant's temples, acquire loveliness

Vasavadatta—(smiling) O blessed lady, it is known that my lord is beloved  
of everyone. Therefore there is no need of continual talks. It is  
better to appreciate the performance

Sangkrityayani—Yes, it is O Indivarika guide us to the theatre

Maid —May Her Majesty come (all walk round)

साङ्कृत्यायनी — ( विलोक्य ) अहो प्रेक्षणीयता प्रेक्षागृहस्य ।

आभाति रत्नशतशोभितशातकुम्भ-

स्तम्भावसकृपृथुमौक्तिकदामरम्यम् ।

अध्यासितं युवतिभिर्विजिताप्सरोग्भिः

प्रेक्षागृहं सुरविमानसमानमेतत् ॥ २ ॥

मनोरमारण्यके — ( वपकुस्य ) जयतु जयतु भट्टिनी ।

वासवदत्ता — मनोरमे, अतिक्रान्ता खलु सन्ध्या । तद्वच्छतम् । लघु  
गृहीतं नेपथ्यम् ।

1 प्रेक्षणीयता f lovely sight 2 रत्नम् jewel. शतम् hundred 3 शोभित beautiful, adorned 4 स्तम्भ pillar 5 अवसक्त suspended, clung, PP अव + √सञ् 1P 6 पृथु broad, large 7 मौक्तिकम् pearl 8 दामन् ॥ string streak 9 रम्य delightful 10 रत्नशतशोभितशातकुम्भस्तम्भावसकृपृथुमौक्तिकदामरम्यम् = रत्नानां शतं शोभितेषु शातकुम्भस्तम्भेषु अवसक्तानि पृथूनि मौक्तिकानि तेषां दामानि तैः रम्यम् 11 अध्यासित occupied PP अधि + √आप् 2A 12 युवति f damsel 13 अप्सरस् f (ins p अप्सरोभिः) nymph 14 विजिताप्सरोग्भिः = विजिता अप्सरस याभिः ताभिः 15 सुरविमान heavenly palace 16 समान equal, same 17 सन्ध्या f twilight 18 गच्छतम् you must go, द्विवचनलोट √गम् 1P 19 गृहीतम् you two must take, लोट् √ग्रह 9U

रत्नशतशोभितशातकुम्भस्तम्भावसकृपृथुमौक्तिकदामरम्यं विजिताप्सरोग्भिः युवतिभिः अध्यासित एतत् प्रेक्षागृहं सुरविमानसमानं आभाति ॥ वसन्ततिलका

Sāṅkṛtyāyāni—(beholding) O lovely sight of the theatre !

Thus theatre, which is delightful on account of the strings of large pearls suspended from the golden pillars adorned with hundreds of jewels and which is occupied by the young damsels lovelier than the nymphs appears like a heavenly palace of the gods

Manoramā }  
Āraṇyakā } —(advancing) May the queen be victorious !

Vāsavadattā—O Manoramā, the twilight is past Go both of you, and dress yourselves up !

उभे — यद्देव्याज्ञापयति । ( इति प्रस्थिते )

वासवदत्ता — आरण्यके, एतैरेव मदङ्गपिनञ्चैराभरणैर्नेपथ्यभूमिं गत्वात्मानं  
प्रसाधय । ( आभरणा यङ्गादवतार्यारण्यकाया समर्पयति ) मनोरमे, त्वमपि नल-  
गिरियहणपरितुष्टेन तातेनार्यपुत्राय दत्तान्याभरणानीन्दीवरिकास-  
काशादग्रहीत्वा नेपथ्यभूमिं गत्वात्मानं मण्डय येन सुसदृशी  
दृश्यसे महाराजस्य ।

( मनोरमा इन्दीवरिकासकाशादाभरणानि गृहीत्वा महारण्यकया निष्क्रान्ता )

इन्दीवरिका — इदमासनम् । उपविशतु भट्टिनी ।

वासवदत्ता — ( आसनं निर्दिश्य ) उपविशतु भगवती । ( उभे उपविशतः )

( ततः प्रविशति गृहीतनेपथ्यं चञ्चुकी )

1 प्रस्थित departed, PP प्र + √स्था 1P 2 पिनढ fastened, put on, PP  
पि + √तह् 4P 3 आभरणम् ornament 4 नेपथ्यमणि f dressing room, dressing  
place 5 प्रसाधय put on dress thou 6 अवतार्ये having taken down caus  
gerund, अव + √तृ 1P 7 समर्पयति she gives, offers, णिज्जत्तलद् सम् + √तृ 1 3 P  
8 नलगिरि in the name of King Pradyota's elephant 9 परितुष्ट satisfied, pleased,  
PP परि + √तृय 4P 10 दत्त (acc p n दत्तानि) given, PP दा 3U 11 मण्डय  
decorate thou लोट् √मण् 1P 10U 12 सुसदृश (f सुसदृशी) well resembling, very  
much like 13 आसनम् seat 14 उपविशतु she may sit down, लोट् उप + √विश्  
6P 15 गृहीतनेपथ्यः = गृहीत नेपथ्य येन स

Both : —Yes, as Your Majesty commands . (They depart )

Vāsavadattā—O Āranyakā, go to the dressing room and adorn yourself with  
these ornaments fastened on my limbs . (Taking off the ornaments  
from her body she offers them to Āranyaka ) O Manorama, do  
you also take from Indivarikā the ornaments that were presented  
to my husband by my father who was pleased with the capture of  
Nalagiri and decorate yourself with them in the dressing room  
Then you will be very much like the king (Receiving the  
ornaments from Indivarikā, Manorama moves out with Āranyakā)

Indivarikā—Here is the seat . Pray be seated, Your Majesty

Vāsavadattā—(pointing out a seat) Holy one, be seated

(Both sit down . Then appears the Chamberlain dressed )

कञ्चुकी — अन्तःपुराणां विहितव्यवस्थः

पदे पदेऽहं स्वलितानि रक्षन् ।

जरातुरः संप्रति दण्डनीत्या

सर्वं नृपस्यानुकरोमि वृत्तम् ॥३॥

भोः आज्ञापितोऽस्मि विमानिताशेषशत्रुसैन्येन यथार्थनाम्ना  
महासेनेन 'समादिश्यतामन्तःपुरेषु यथा श्वो वयमुदयनोत्सव-  
मनुभवामः । अतो युष्माभिस्तुस्वानुरूपवेपोज्ज्वलेन परिजनेन  
सह मन्मथोद्यानं गन्तव्यम्' इति ।

1 अन्तःपुरम् harem-lady. 2 विहित done, PP. वि + √ घा 3U. 3 व्यवस्थां f. management, state of affairs. 4 विहितव्यवस्थः = विहिता व्यवस्था येन न 5 पदे पदे at every step. 6 स्वलितम् stumbling, blunder, error. 7 रक्षत् (nom.s.m. रक्षन्) ruling, avoiding; Pres Part. √ रक्ष् 1P. 8 जरा f. old age. 9 आतुर a smitten, feeble 10 जरातुरः = जरया आतुरः. 11 दण्डनीतिः f. (ins.s.—नी-या) administration, guidance of a stick 12 नृपः king. 13 अनुकरोमि I follow, imitate; अनु + √ कृ 8U. 14 वृत्तम् conduct. 15 विमानित disgraced; caus. PP. वि + √ मृन् 4.8A. 16 शत्रुः m. enemy. 17 सैन्यः army. 18 विमानिताशेषशत्रुसैन्येन = विमानितः अशेष शत्रूणां सैन्यः येन तेन. 19 यथार्थं true to the meaning. 20 नामन् n. name 21 यथार्थनाम्ना = यथार्थं नाम यस्य तेन. 22 महासेनः great warrior-king. 23 समादिश्यताम् it must be instructed, कर्मणि लोट् समा + √ दिश् 6U. 24 इवम् tomorrow. 25 अतस् hence. 26 वेपः dress. 27 उज्ज्वल bright 28 परिजनः retinue.

अन्तःपुराणां विहितव्यवस्थः अहं पदे पदे (अन्तःपुराणां) स्वलितानि रक्षन् संप्रति जरातुरः दण्डनीत्या नृपस्य सर्वं वृत्तं अनुकरोमि ॥ उपजातिः .

Chamberlain—Supervising the affairs of the harem ladies and avoiding their errors at every step I imitate the king's every conduct by the help of a walking stick, as I am now feeble due to my old age  
Hark ye ! I am commanded by King Mahāseṇa (great warrior) who dishonoured, true to the meaning of his name, the entire army of his adversary thus;—"Give an instruction to the harem-ladies to come to the Garden of Love along with the retinue in gorgeous attire befitting the festivity as we will enjoy a festival in honour of Udayana tomorrow."

साङ्कत्यायनी — (कञ्चुकिन निदिश्य) राजपुत्रि, प्रवृत्ता प्रेक्षा । दृश्यताम् ।  
 कञ्चुकी — तदेतदादेष्टव्यं परिजनेन सह गन्तव्यमिति । गृहीतनेपथ्येनेति  
 नादेष्टव्यम् । कुतः

पादैर्नूपुरिभिर्नितम्बफलकैः शिञ्जानकाञ्चीगुणै-  
 हारापादितकान्तिभिः स्तनतटैः केयूरिभिर्बाहुभिः ।  
 कर्णैः कुण्डलिभिः करैः सवलयैः सस्वस्तिकैर्मूर्धजै-  
 देवीना परिचारिकापरिजनोऽप्येतेषु संदृश्यते ॥ ४ ॥

1 राजपुत्री f (voc s राजपुत्रि) princess 2 प्रवृत्ता f theatrical performance  
 3 दृश्यताम् it must be seen, कमणिलाट १/द्वय 1P 4 आदेष्टव्य (ought) to be ordered,  
 pp Pot आ + १/दिग 6U 5 गृहीतनेपथ्यम् — गृहीत नपथ्य यन् तन् (परिजनम्) 6 नूपुर m n  
 anklet 7 नूपुरिभिः = नूपुर युक्त 8 नितम्ब hip 9 फलकम् buttocks 10 शिञ्जानम्  
 tinkling jingling sound 11 काञ्ची f girdle 12 गुण string 13 हार necklace  
 14 आपादित produced caus PP आ + १/पद 4A 15 कान्ति f beauty  
 16 हारापादितकान्तिभिः = हारै आपादिता कान्ति येषां त 17 केयूर m n armlet 18 केयूरिभिः  
 = केयूरै अलङ्कृतं 19 बाहु m arm 20 कुण्डल m n earring 21 कुण्डलिभिः =  
 कुण्डलै सहितं 22 बलयम् bracelet ring 23 सवलय = बलयमहित 24 स्वस्तिकम्  
 auspicious mark, a sign 25 सस्वस्तिकैः — स्वस्तिकसहित 26 मूर्धज hair of the  
 head 27 एतेषु = अ त पुरेषु 28 संदृश्यते it is seen कमणि ष्ट मम् + १/द्वय 1P

नूपुरिभिः पाद शिञ्जानकाञ्चीगुणै नितम्बफलकैः हारापादितकान्तिभिः स्तनतट केयूरिभिः बाहुभिः  
 कुण्डलिभिः कर्णैः सवलयैः करैः सस्वस्तिकैः मूर्धजैः देवीना परिचारिकापरिजन अपि एतेषु संदृश्यते ॥  
 गाढूलविक्रीडितम्

Sangkttyayani—(pointing out the Chamberlain) Princess the theatrical show  
 has commenced Behold !

Chamberlain—So I must instruct them to go along with the ladies in waiting  
 However I must not instruct the latter to be clad in gorgeous  
 attire whereas

Amongst them (the harem ladies) are the queens ladies in waiting  
 visible with their feet adorned with anklets their hips with  
 tinkling girdle belts, their breasts on which beauty is produced  
 by necklaces, their arms with armlets, their ears with earrings,  
 their hands with rings and their hair fashioned into an auspicious  
 Swastic sign

न खलु किञ्चिदत्रापूर्वमनुष्ठेयम् । केवलं स्वाम्यादेश इति मत्वाहं  
समादिष्टः । तदाज्ञाशेषं राजपुत्र्यै निवेदयामि । (परिक्रम्यावलोक्य च)  
इयं सा वासवदत्ता वीणाहस्तया काञ्चनमालयानुगम्यमाना गन्ध-  
र्वशालां प्रविष्टा । यावदस्याः कथयामि । (परिक्रमति)

(ततः प्रविशति गृहीतवासवदत्तानेपथ्यामनस्यारण्यका वीणाहस्ता काञ्चनमाला च)

आरण्यका — हला काञ्चनमाले, कस्मात्पुनश्चिरयत्यद्यापि वीणाचार्यः ।

काञ्चनमाला — भर्तृदारिके, दृष्टस्तेनैक उन्मत्तः । तस्य वचनं श्रुत्वा  
चित्रेण भावितोऽपहसंस्तिष्ठति ।

आरण्यका — (सहस्तताल बिहस्य) हञ्जे, सुष्ठ्वेतं पृच्छति । सदृशाः सदृशे  
रज्यन्ते इति द्वावत्रोन्मत्तौ ।

1 अपूर्वं spectacular, extraordinary 2 अनुष्ठेय (ought) to be done, Pot PP  
अनु + √ स्था 1P 3 स्वाम्यादेश = स्वामिन आदेश 4 मत्वा having thought, gerund  
√ मन् 4A 5 आज्ञा f command 6 वीणा f lute 7 हस्त hand 8 वीणाहस्ता =  
वीणा हस्ते यस्य सा 9 अनुगम्यमान being followed Pass Pres Part अनु + √ गम् 1P  
10 गन्धर्वशाला f music hall 11 गृहीतवासवदत्तानेपथ्या = गृहीत वासवदत्ताया नेपथ्य यया सा  
12 चिरयति he delays नामधातु √ चिरय P 13 आचार्य teacher 14 भर्तृदारिका Princess  
15 तेन = वीणाचार्येण 16 उन्मत्त mad 17 चित्रेण भावित wonder-stricken 18 ताल  
clapping hands together 19 रज्यन्ते (+ loc) they love, √ रज्ज् 1 4U

Indeed, nothing singular has to be performed here I got the  
command merely thinking that it was my lord's command So I  
shall inform the princess of the rest of his command (pacing about  
and looking) There enters Vāsavadatta into the music hall accom-  
panied by Kānchanamālā with a lute in her hand I will just tell  
her (He walks round) (Then appear Āranyākā seated on a couch  
disguised as Vāsavadatta and Kānchanamālā)

Āranyākā — Maid Kānchanamālā, why does my lute instructor delay again  
today?

Kānchanamālā — O princess, he has met a mad man / He stands laughing,  
marvelling at his speech

Āranyākā — (clapping her hands together and laughing) O maid, he likes him  
very nicely As the saying goes like would associate with the like  
Both the men are mad here

सांकृत्यायनी — राजपुत्र्याः सदृशमाकारं पश्याम्यस्याः । तादृशेनाकारेणा-  
वश्यं त्वदीयां भूमिकां सम्भावयिष्यति ।

कञ्चुकी — (उपसृत्य) राजपुत्रि, देवस्त्वामाज्ञापयति । 'तत्त्वया नवतन्त्री-  
सज्जया घोषवत्या स्थेयम् । श्वोऽवश्यमस्माभिर्वीणां वादयन्ती  
श्रोतव्या ।' इति ।

आरण्यका — यद्येवं लघु वीणाचार्यं विसर्जय ।

कञ्चुकी — एष वत्सराजं प्रेषयामि । (इति निष्क्रान्त )

आरण्यका — काञ्चनमाले, उपनय मे घोषवतीं यावदस्यास्तन्त्रीः परीक्षे ।

(काञ्चनमाला घोषामर्पयति । आरण्यकोत्सङ्गे वीणा कृत्वा सारयति) (ततः प्रविशति गृहीतवत्स-  
राजनेपथ्या मनोरमा ।)

1 आकार appearance, countenance. 2 त्वदीय a. (acc. s. f. भूमिकाम्) your.  
3 भूमिका f. role, part. 4 सम्भावयति she will honour; निजन्तात्लृट् सम् + √भू 1P. 5  
नवतन्त्री f. new string. 6 सज्ज (ins s. f. सज्जया) ready. 7 घोषवती f. lute. 8 त्वया  
स्थेयम् = त्वम् तिष्ठ you must be present 9 वादयत् (nom. s. f. वादयन्ती) playing on  
a musical instrument. 10 विसर्जय send thou! निजन्तात्लृट् वि + √सृज् 6P. 11 प्रेषयामि  
I send; निजन्तात्लृट् प्र + √इप् 1U.4P 12 उपनय offer thou! लोट् उप + √नी 1U. 13  
परीक्षे I examine; परि + √ईक्ष 1A. 14 उत्सङ्गे कृत्वा having placed it upon the lap.  
15 सारयति she plays on, निजन्तात्लृट् √म् 1.3P.

Sāṅkṛtyāyāni — I see her appearance is similar to yours. She will certainly  
honour your part with such appearance.

Chamberlain — (approaching) Your Highness, His Majesty commands you;  
"Tomorrow we shall inevitably listen to your lute-solo. You will  
be, therefore, present with your lute ready with new strings."

Āranyakā — If so, send here my lute-instructor soon!

Chamberlain — I shall dispatch King of Vatsa. (Exit)

Āranyakā — Kānchanamālā, bring me my lute so that I might examine its  
strings (Kānchanamālā offers her the lute. Āranyakā, placing it  
on her lap, plays on it.) (Then enters Manoramā in the disguise of  
Vatsa King.)



मनोरमा — (स्वगतम्) चिरयति खलु महाराजः । किं न कथितं वसन्तकेन ।  
अथवा देव्या विभेति । यदीदानीमागच्छेत्ततो रमणीयं भवेत् ।

(सत प्रविशति राजावगुण्ठितशरीरो विदूषकश्च)

राजा — संतापं प्रथमं तथा न कुस्ते शीतांशुरयैव मे  
निःश्वासा ग्लपयन्त्यजस्रमधुनैवोष्णास्तथा नाधरम् ।  
संप्रत्येव मनो न शून्यमलसान्यङ्गानि नो पूर्वव-  
दुखं याति मनोरथेषु तनुतां संचिन्त्यमानेष्वपि ॥ ५ ॥

1 विभेति he fears ; लट् √भो 3P ~ 2 आपच्छेत् he should come , विधिलिट् आ +  
√ गम् 1P. 3 रमणीय fine, delightful 4 भवेत् it should be , विधिलिट् √भू 1P.  
5 अवगुण्ठित covered, veiled , PP. अव + √गुण् 10U. 6 शरीरम् body. अवगुण्ठितशरीरः  
= अवगुण्ठित शरीर यस्य स. 8 प्रथमम् ad at first 9 कुस्ते it makes ; √कृ 8U.  
10 शीतांशु m. moon. 11 अद्य now. 12 निश्वास sigh. 13 ग्लपयन्ति they exhaust,  
cause to fade ; ग्लिजन्तात्लट् √ग्ले 1P. 14 अजस्रम् ad. perpetually, constantly.  
15 अधुना now. 16 उष्ण hot. 17 अधरः lip 18 मनस् n. mind. 19 अलम a (nom  
p. n अलसानि) languid, inactive, idle. 20 नो = न not. 21 पूर्ववत् ind as  
before. 22 तनुता f. emaciation, thinness. 23 संचिन्त्यमान being recollected or  
remembered , Pass. Pres. Part. सम् + √चिन्त् 10U. 24 मनोरथेषु संचिन्त्यमानेषु  
(loc abs ) while my wishes are recollected

शीतांशु मे प्रथमं संतापं अद्य एव न तथा कुस्ते उष्णा निश्वासा अधुना एव तथा अजस्रं अधरं न  
ग्लपयन्ति मनः संप्रति एव न शून्यं अङ्गानि पूर्ववत् नो अलसानि मनोरथेषु संचिन्त्यमानेषु अपि ॥ स तनुतां याति ॥  
शार्दूलविनीहितम्

Manoramā—(to herself) Indeed, the king is delaying. Has Vasantaka not  
spoken to the king, or is he afraid of the queen ? Should he come  
now, it should be fine.

(Then enters the king and the clown, his body veiled.)

King —Now the moon does not so much torment me as it did at first,  
hot sighs do not constantly exhaust my lips now, my mind is no  
more vacant, my limbs are not languid as before, and my sorrow  
gradually fades away even while my wishes are being recollected.

- वयस्य, सत्यमेवोक्तं मनोरमया यथा 'मम एषा प्रियसखी देव्या महाराजस्य दर्शनपथादपि रक्ष्यते । तदयं समागमोपायः ।  
- अद्य रात्रावस्माभिरुद्यनचरितं नाम नाटकं देव्याः पुरतो नर्तितव्यम् । तत्रारण्यका वासवदत्ता भविष्यति । अहमपि वत्सराजः । तच्चरितेनैव सर्वं शिक्षितव्यम् । तदागत्य स्वयमेव स्वां भूमिकां कुर्वाणः समागमोत्सवमनुभवतु' इति ।

चिदूषकः— यदि मां न प्रत्येपि एषा मनोरमा तत्र वेपं धारयन्ती तिष्ठति । तदुपसृत्य स्वयमेव पृच्छ ।

1 उक्त said, PP ✓वप् 2P 2 दशनपथ (abl = पथात्) range of sight  
3 रक्ष्यते she is guarded or avoided, कर्मणि लट् ✓रक्ष 1P 4 रात्रि f (loc s रात्रौ)  
night 5 चरितम् exploit, deed 6 नाम ind named, by the name of 7 पुरतम्  
(+ gen) in front of, before 8 शिक्षितव्य (ought) to be learnt PP Pot.  
✓शिक्ष 1A 9 आगत्य having come gerund आ + ✓गम् 1P 10 स्व a (acc s f  
स्वाम्) one's own 11 कुर्वाण doing Pres Part Atm ✓कृ 8U 12 समागम  
union rendezvous 13 उत्सव joy 14 समागमोत्सवम् = समागमस्य उत्सव तम्  
15 अनुभवतु he must enjoy, लोट् अनु + ✓भू 1P 16 प्रत्येपि thou trustest, लट् प्रति +  
✓इ 2P 17 धारयत् (nom s f धारयन्ती) bearing assuming Pres Part ✓धृ 10U  
18 पृच्छ ask thou ! लोट् ✓प्रच्छ 6P

My friend, is it true that Manorama said as follows ?

"This my dear friend is even guarded by the queen from the king's sight This is, therefore, a means to realize their union, tonight we shall stage a play entitled the deed of Udayana in the presence of the queen. These Aranyaka will become Vāsavadatta and the king will assume his own rôle as Vatsa King. Everything is to be learnt by the deed itself So let him enjoy the joy of meeting her by going there and playing his own rôle"

Clown —If you do not trust me, go and ask Manorama as she stands wearing your own cloak !

राजा — (मनोरमापुपमृत्यु) मनोरमे, सत्यमिदं यद्वसन्तकोऽभिधत्ते ।

मनोरमा — भर्तः, सत्यमेव । मण्डयैतैराभरणैरात्मानम् ।

(इत्याभरणान्यङ्गादवतारं राज्ञ समर्पयति । राजा परिदधाति)

विदूषकः — एते खलु राजानो दास्याप्येवं नर्त्यन्ते । अहो कार्यस्य गुरुता ।

राजा — विहस्य) मूर्ख, नैष कालः परिहासस्य । निभृतेन चित्रशालां  
प्रविश्य मनोरमया सहास्मन्नृत्तं पश्यता त्वया स्वीयताम् ।

(उभौ तथा कुरुत )

आरण्यका — काञ्चनमाले, तिष्ठतु वीणा । प्रक्ष्यामि तावत्किमपि ।

राजा — शृणोमि तावत्कतमोऽयमुद्देशो वर्तते । (इत्यवहितं शृणोति)

काञ्चनमाला — पृच्छतु भर्तृदारिका ।

1 अभिधत्ते (Atm) he speaks, रुट् अभि + √धा 3U 2 परिदधाति he puts on,  
परि + √धा 3U 3 राजान kings; nom p of राजन् 4 दासी f (ins दास्या) slave-  
girl 5 नर्त्यन्ते they are made to dance गिञ्जन्तात्कर्मेणि लट् √नृत् 4P 6 कार्यम् motive  
7 गुरुता f importance 8 निभृतेन = निभृत्तम् secretly 9 चित्रम् picture 10 अस्मद् =  
अस्माकम् 11 नृत्तम् drama 12 प्रक्ष्यामि I will ask, लृट् √प्रच्छ् 6P 13 कतम् a which,  
what, who 14 उद्देशे narration, brief account 15 वर्तते it is, लट् √वृत् 1A

King — (moving towards Manorama) O Manorama, is what Vasantaka says  
true ?

Manorama — Your Majesty, yes, it is true : Pray decorate yourself with these  
ornaments (Thus she takes off from her body and offers them to  
the king The king puts them on)

Clown — Even a slave girl makes kings dance in this way : O importance of a  
motive (or purpose)!

King — (laughing) Idiot ! This is no time for a jest : Go to the picture hall  
and stay there watching our performance with Manorama in secret !  
(Both do the same)

Āraṇyaka — Kānchanamālā, leave the lute alone ! I will ask you some question

King — Let me hear now what their narration is : (He listens attentively)

Kānchanamālā — May Your Highness question me.

आरण्यका — सत्यमेव तातो मन्त्रयते यथा 'यदि वीणां वादयन्नपहरति मां वत्सराजोऽवश्यं बन्धनान्मुञ्चामि' इति ।

राजा — (प्रविश्य पटाक्षपेण सहर्षं वस्त्रात्ते ग्रथितं बध्नाति) एवमेतत् । कः संदेहः ।

सपरिजनं प्रद्योतं विस्मयमुपनीय वादयन्वीणाम् ।

वासवदत्तामपहरामि नचिरादेव पश्याम्यहम् ॥ ६ ॥

यतः सुसंविहितं सर्वं यौगन्धरायणेन ।

वासवदत्ता — (सहस्रोपाय) जयतु जयत्वार्यपुत्रः ।

राजा — (स्वगतम्) कथं प्रत्यभिज्ञातोऽस्मि देव्या ।

सांकृत्यायनी — (सस्मितम्) राजपुत्रि, अलमलं सभ्रमेण । प्रेक्षणीयकमेतत् ।

राजा — (आरमग्न सह्यम्) इदानीमुच्छ्वासितोऽस्मि ।

1 अपहरति he takes away, captivates नट अप + √हृ 1U 2 मुञ्चामि I release  
 √मुञ्च 6P 3 पटाक्षपेण with a hurried toss of the curtain 4 वस्त्रम् garment 5 अत  
 end 6 ग्रथितम् knot 7 संदेह doubt 8 प्रद्योत Vasavadatta's father 9 नचिरात soon  
 10 यत्नम् whereas 11 सुसंविहित well arranged 12 प्रत्याभिज्ञात recognised, pp  
 प्रति + अभि + √ज्ञा 9U 13 मभ्रम् confusion, error 14 उच्छ्वासित enlivened,  
 caus pp उद + √स्वप् 2P

वीणा वादयन् सपरिजनं प्रद्योतं विस्मय उपनीय वासवदत्ता अपहरामि अहं नचिरात एव  
 पश्यामि ॥ आर्या

Āranyaka — Is it true that my father has spoken like this ? "If the King of  
 Vatsa captivates me by dint of his lute solo I will certainly set him  
 at liberty"

King — (entering with a hurried toss of the curtain he ties a knot at the fringe  
 of his garment with joy) Exactly No doubt  
 By playing on the lute I will throw Pradyota along with his retinue  
 into wonderment, and snatch away Vasavadatta I know it will be  
 soon accomplished

For everything has been well planned by Yaugandharayana

Vasavadatta — (at once rising) May my husband be victorious !

King — (to himself) How, am I recognised by the queen ?

Sangkrtyayanī — (with a smile) O princess don't—don't be confused ! This  
 is a dramatic scene

King — (to himself gaily) Now I am enlivened !

वासवदत्ता — (सविलक्षस्मितमुपविश्य) कथं मनोरमैषा । मया पुनर्ज्ञातमार्यपुत्र  
 एष इति । साधु मनोरमे साधु । शोभनं नर्तितम् ।  
 साङ्कत्यायनी — राजपुत्रि, स्थान एव कृता भ्रान्तिस्ते मनोरमया । पश्य  
 रूपं तद्वयनोत्सवास्पदमिदं वेपः स एवोज्ज्वलः  
 सा मत्तद्विरदोचिता गतिरियं तत्सत्त्वमत्यूर्जितम् ।  
 लीला सैव स एव सान्द्रजलदह्मादानुकारी स्वरः  
 साक्षाद्दर्शित एष नः कुशलया वत्सेश एवानया ॥ ७ ॥

1 विलक्ष a amazed 2 शोभन a ad beautiful,—ly 3 स्थाने ind rightly  
 4 भ्राति f delusion, mistake 5 रूपम् form 6 नयनम् eye 7 आस्पदम् source  
 receptacle 8 उज्ज्वल bright 9 द्विरद elephant 10 उचित a agreeable suitable  
 11 गति f gait 12 सत्त्वम् natural quality, courage 13 अत्यूर्जित vigorous, noble  
 14 लीला f grace, semblance, beauty 15 सान्द्र compact, thick 16 जलम्  
 cloud 17 ह्लाद sound, thunder 18 अनुकारिन् (nom s in अनुकारी) similar,  
 resembling 19 स्वर sound voice 20 साक्षात् ind in person, directly.  
 21 दर्शित shown, caus PP √दृश् 1P 22 कुशल happy, able 23 ईश king  
 24 अनया by her

मनोरमवास्पदं तत् इदं रूपम् एव उज्ज्वलं वेपसा मत्तद्विरदोचिता इयं गतिः सत्त्वं अत्यूर्जितं मत्त्वं  
 सा एव लीला सान्द्रजलदह्मादानुकारी स एव स्वरः अनया कुशलया एष नः वत्सेश एव साक्षात् दर्शितः ॥  
 सादृशविक्रीडितम्

Vāsavadattā—(sitting down amazed with a smile) How it is Manoramā! I  
 thought it is my husband Bravo, bravo Manorama! You have  
 acted beautifully

Sāṅkṭyāyani—O princess, rightly Manoramā has caused you delusion  
 Behold!

The form is a source of joy to the eye gorgeous is the attire, the  
 gait is as agreeable as that of an elephant in rut, very noble is the  
 natural quality, the grace is the very grace of his, and the voice just  
 imitates the thunder of a massive cloud this able girl has presented  
 to us the Vatsa King in person.

वासवदत्ता — हञ्जे इन्दीवरिके, वद्धेनार्यपुत्रेणाहं वीणां शिक्षिता । तदस्य कुरु नीलोत्पलदाम्ना निगडनम् । (शिरसोऽजनीय नीलोत्पलदामापयति ।

इन्दीवरिका तथा कृत्वा पुनस्तत्रैवोपविशति ।)

आरण्यका — काञ्चनमाले, कथय कथय । ननु सत्यमेव मन्त्रयते तातः 'यदि वीणां वादयन्नपहरति मां वत्सराजस्ततोऽवश्यं बन्धनान्मुञ्चामि' इति ।

काञ्चनमाला — भर्तृदारिके, सत्यम् । तथा कुरु यथा वत्सराजस्यावश्यं बहुमता भवसि ।

राजा — निष्पादितमेव काञ्चनमालया यत्तदास्माभिरभिलषितम् ।

आरण्यका — यद्येवं तदादरेण वादयिष्यामि । (गायन्ती वादयति)

1 बद्ध (ins s m बद्धन) fettered, tied, PP √बध् 9P 2 शिक्षित learnt PP √शिक्ष 1A 3 नील blue 4 उत्पलम lotus 5 दामन n (nom and acc s दाम, ins s दाम्ना) string 6 नीलोत्पलदाम्ना = नीलोत्पलस्य दाम्ना 7 निगडनम् fetter, fettering 8 गिरम n (abl s गिरस) head 9 कथय tell thou 1 लोट √बध् 10U बहुमता a beloved, highly respected 11 निष्पादित accomplished caus PP निष् + √पठ 4A 12 तथा ind at that time 13 अभिलषित longed for PP अभि + √लप 1 4U 14 आदर love, respect 15 गायत (nom s f गायन्ती) singing, Pres Part √गै 1P

Vāsavadatta — Maid Indivarika, I learnt late from my fettered husband So make a fetter for him with this blue lotus stalk (Removing the blue lotus stalk from her head she gives it to her Indivarika, after doing so sits down again )

Āranyaka — Kanchanamala, tell me, tell me, is it true that my father has said that he would release the King of Vatsa without fail if he would surprise him by his lute solo ?

Kanchanamala — O princess true Do endeavour so that you will surely be esteemed by the King of Vatsa

King — Kanchanamala has but accomplished what I longed for then

Āranyakā — If so, I shall affectionately play on it (She plays on it while singing )

घनवन्धनरुद्धं गगनं दृष्ट्वा मानसमेतुम् ।

अभिलपति राजहंसो दयितां गृहीत्वात्मनो वसतिम् ॥ ८ ॥

(विदूषको निद्रा नाटयति)

मनोरमा — (हस्तेन चाप्यन्ती) वसन्तक, पश्य पश्य । प्रियसखी मे नृत्यति ।

विदूषकः — (सरोपम्) दास्याः सुते, त्वमपि न ददासि स्वप्नुम् । यदाप्रभृति प्रियवयस्येनारण्यका दृष्टा तदाप्रभृति तेन सह मया रात्रिदिवं निद्रा न दृष्टा । तदन्यतो निष्क्रम्य स्वप्स्यामि । (निष्क्रम्य गते)

(आरण्यका पुनर्गति)

अभिनवरागक्षिता मधुकरिका वामकेन कामेन ।

उत्ताम्यति प्रार्थयमाना द्रष्टुं प्रियदर्शनं दयितम् ॥ ९ ॥

1 घन cloud 2 मरुद्ध obstructed, PP मय + √रप् 7U 3 गगनम् sky 4 मानस the name of a lake 5 राजहंस royal swan 6 दयिता a beloved 7 वसति f abode, home 8 निद्रा f sleep 9 चाप्यन् (nom s f चाप्यन्ती) shaking, moving; caus Pres Part √चल 1P 10 ददासि thou allowest √दा 3 U 11 स्वप्नुम् to sleep, inf √स्वप् 2 P 12 प्रभृति ind since, from 13 रात्रिदिवम् day and night 14 अन्यतम ind elsewhere 15 क्षिप्त thrown PP √क्षिप् 6U 16 वामक lovely advtse 17 उत्ताम्यति she pines away, ८ उद + √तम 4P 18 प्रियदानम् = प्रिय दान यस्य तम्

घनवन्धनरुद्धं गगनं दृष्ट्वा राजहंस दयितां गृहीत्वा आत्मनो वसतिं गच्छति एतु अभिलपति ॥ वामकेन वामकेन अभिनवरागक्षिता मधुकरिका प्रियदर्शनं दयितं दृष्टुं प्रार्थयमाना उत्ताम्यति ॥ गीति

Beholding the sky with cloud curtains the royal swan longs to fly to the lake Manasa his home, accompanying his sweetheart

(The clown falls asleep)

Manoramā—(shaling him with her hand) Vasantakā, see, see my fond friend is acting!

Clown —(angrily) O slave girl's daughter! You, too do not allow me to sleep Since the time when my dear friend first saw Aranyakā, I have not seen slumber with him day and night So I shall go to some other place and sleep (Going out he lies down)

Aranyakā—(sings) The female bee, thrown into a new passion by lovely love, pines away with a thirst to meet her lovely lover

राजा — (तत्रैव श्रुत्वा सट्प्रसन्नः) साधु राजपुत्रि साधु । अहो गीतम् ।  
अहो वादित्रम् । तथा हि—

व्यक्त्रित्यञ्जनधातुना दशविधेनाप्यत्र लब्धाधुना

विस्पष्टो द्रुतमध्यलम्बितपरिच्छिन्नस्त्रिधायं लयः ।

गोपुच्छप्रमुखाः क्रमेण यतयस्तिष्ठोऽपि संपादिता-

स्तत्त्वैधानुगताश्च वाद्यविधयः सम्यक्त्रयो दर्शिताः ॥१०॥

आरण्यका—(वाणा परिप्लव्यासनादुरधाय राजानं नाभिगणय प यती) उपाध्याय, प्रणमामि ।

1 तत्रैव immediately, instantly 2 गीतम् song 3 वादित्रम् musical instru-  
ment. 4 व्यक्ति f manifestation clearness 5 व्यञ्जनम् sound consonant 6 धातु  
m. (ins s धातुना) constituent element, harmony 7 दशविध (ins s दशविधम्) tenfold  
8 लब्ध attained, realized, PP √लभ् 1A 9 विस्पष्ट clear, manifest 10 द्रुत quick  
11 मध्य middle, moderate 12 लम्बित slow 13 परिच्छिन्न cut, distinguished, PP  
परि + √छिन् 7U 14 त्रिधा ind in three ways 15 त्रय tempo 16 गोपुच्छम् a cow's  
tail a musical term of pause 17 प्रमुख a facing, headed by 18 क्रम proper  
order 19 यति f (nom p यतय) pause, stopping 20 त्रि (m त्रय f त्रिय) three  
21 तत्त्वम् three fold quality viz quick moderate & slow tempos 22 वाद्यम्  
instrumental music. 23 विधि m (nom p विधय) mode, manner 24 परिवृज्य  
having embraced, gerund परि + √वृज् 1A 25 उपाध्याय preceptor teacher

दशविधम् व्यञ्जनधातुना अपि अत्र व्यक्ति अवृत्त्या द्रुतमध्यलम्बितपरिच्छिन्न लय लय त्रिधा  
विस्पष्ट गोपुच्छप्रमुखा त्रिय यतय अपि क्रमेण संपादिता तत्त्वैधानुगता च त्रय वाद्यविधयः सम्यक् दर्शिता  
गान्धर्वविनीतिम्

King — (instantly listening and advancing) Well done, princess, well done !

How fine the song and the instrument ! For

Now through the tenfold harmony of sound distinction is attained  
here, the tempo in three ways distinguished amongst quick moderate  
and slow has been crystal clear, the three pauses headed by 'Gop-  
uccha' have also been realised in due order, and the three methods  
of instrumental music have been properly displayed in accordance  
with the whole of the three qualities

Āranyaka—(embracing the lute rises from her seat and looks at the king with  
longing) My preceptor, I salute you



राजा — (सस्मितम्) यदहमिच्छामि तत्ते भूयात् ।

काञ्चनमाला — (आरण्यकाया आसनं निर्दिश्य) इहैवोपविशतु उपाध्यायः ।

राजा — (उपविश्य) राजपुत्री क्वेदानीमुपविशतु ।

काञ्चनमाला — (सस्मितम्) इदानीमेव भर्तृदारिका विद्यामानेन परितोषिता  
युष्माभिः । तदर्हस्येवैवोपाध्यायपीठिकायाम् ।

राजा — उपविशत्सर्वेयमर्धासनस्य । राजपुत्रि, स्वीयताम् ।

(आरण्यका काञ्चनमाला पश्यति)

काञ्चनमाला — (सस्मितम्) भर्तृदारिके, उपविश । कोऽत्र दोषः । शिष्य-  
विशेषा खलु त्वम् । (आरण्यका सत्पुत्रमुपविदति)

वासवदत्ता — (मत्तं जम्) भगवत्याधिकं कल्पितं काव्यम् । न खल्वहं  
तस्मिन्काले एकासने आर्यपुत्रेण सहोपस्थिता ।

राजा — राजपुत्रि, पुनः श्रोतुमिच्छामि । वादय वीणाम् ।

1 भूयात् may it be ! आसीत्निदि 2 क्व where ? 3 विद्यामान honour or pride of  
knowledge 4 परितोषित gratified, caus PP. परि + √ तुप् 4P 5 अर्हति she  
deserves, √ अर्ह 1P 6 पीठिका f chair 7 अर्ह a (f's अर्ह) worthy of, deserving  
8 अर्ध a half 9 शिष्यविशेषा f distinguished pupil

King — (smiling) May what I wish befall you !

Kanchanamālā—(pointing out Āraṇyaka's seat) May the master accept this  
seat.

King — (sitting) Where should Her Highness sit down ?

Kānchanamālā—(smiling) Just now the princess has been gratified by you  
through her pride of knowledge So she deserves to accept her  
teacher's stool

King — Pray occupy the part of this chair as you deserve, O Princess !  
(Āraṇyaka looks at Kānchanamālā)

Kanchanamālā—(with a smile) Princess, be seated What harm ? You are a  
distinguished pupil, surely

(Āraṇyaka sits down bashfully.)

Vasavadattā—(blushing) Your ladyship has pushed this drama too far  
Really at that time I did not share the same seat with my lord

King — O princess, I desire to listen again Play on the lute

आरण्यका — (सस्मितम्) काञ्चनमाले, चिरं खलु मम वादयन्त्याः परिश्रमो जातः । इदानीं निःसहान्यङ्गानि । तन्न शक्नोमि वादयितुम् ।

काञ्चनमाला — उपाध्याय, सुष्ठु परिश्रान्ता भर्तृदारिका । कपोलतलवद्धस्वेदलवायाः पश्यास्या वेपेते अग्रहस्तौ । तत्समाश्वस्ता भवतु मुहूर्तम् ।

राजा — काञ्चनमाले, युक्त्रमभिहितम् । (हस्तेन ग्रहीतुमिच्छति । आरण्यका हस्तमप-  
मारयति ।)

वासवदत्ता — (साम्प्रयम्) भगवति, अधिकमेतदपि त्वया कृतम् । न खल्वहं काञ्चनमालाकाव्येन वञ्चयितव्या ।

सांकृत्यायनी — (विहस्य) आयुष्मति, ईदृशमेव काव्यं भविष्यति ।

आरण्यका — (सरोपशिव) अपेहि काञ्चनमाले अपेहि । न मे बहुमतासि ।

1 चिरम् ad for a long time 2 परिश्रम fatigue 3 जात happened, PP ✓  
जन् 4A 4 शक्नोमि (+ inf) I can, I am able, लृट् ✓ सकृ 5P. 5 स्वेद perspiration,  
sweat 6 लव drop, small quantity 7 कपोलतलवद्धस्वेदलवायाः = कपोलतलयो. बद्धः  
स्वेदस्य लवा यस्या. तस्या, 8 वेपेते she trembles, ✓ वेप् 1A 9 मुहूर्तम् for a while,  
moment. 10 वञ्चयितव्य (ought) to be deceived, caus Pot. PP ✓ वञ्च् 1P.  
11 असूया anger. 12 साम्प्रयम् angrily

Āranyakā—(smiling) Kānchanamālā, I am tired as I have been playing for a long time. Now my limbs are languid. So I am unable to play on this

Kānchanamālā—Teacher, our princess is completely tired. See her two fingers are trembling while drops of sweat are oozing out on her cheeks. So let her be comforted for a while.

King —Kānchanamālā, you have said befittingly. (He intends to grasp her hand with his hand. Āranyakā withdraws her hand.)

Vāsavadattā—(enraged) Lady this is too much of your fiction. Really I am not to be deceived by Kānchanamālā's acting.

Sāṅgkṛtyāyanī—(laughing) Your Majesty, this will be something like a fiction.

Āranyakā—(as if angry) Be gone, Kānchanamālā, be gone! I don't like you

काञ्चनमाला — (smiling) यद्यहं तिष्ठन्ती न बहुमता तदेवा गच्छामि ।

(इति निष्क्रान्ता)

आरण्यका — (समभ्रमम्) काञ्चनमाले, तिष्ठ तिष्ठ । अयमस्याग्रहस्तः  
समर्पितः ।

राजा — (आरण्यकाया हस्तं गृहीत्वा)

सद्योऽवश्यायविन्दुव्यतिकरशिशिरः किं भवेत्पद्मकोशो

ह्लादित्वं नास्य मन्ये सदृशमिदमुपस्येव वीतातपस्य ।

मुञ्चन्त्येते हिमौघं नखरजनिकराः पञ्च किं सोऽपि दाही

ज्ञातं स्वेदापदेशादविरतममृतं स्यन्दते व्यक्रमेतत् ॥ १ ॥

1 अवश्याय frost, dew. 2 विन्दु m. drop 3 व्यतिकर. mixture, contact. 4 शिशिर cool, cold. 5 अवश्यायविन्दुव्यतिकरशिशिर = अवश्यायानां विन्दवो तेषां व्यतिकरेण शिशिरः. 6 पद्मकोश lotus-bud. 7 ह्लादित्वम् delight, pleasantness 8 अस्य = पद्मकोशस्य. 9 मन्ये I think, लृट् √मन् 4A. 10 उपस्य f (loc s. उपनि) daybreak, dawn 11 वीत gone; pp. वि + √इ 2P 12 वीतातपस्य = वीत आतप यस्य तस्य. 13 हिमम् snow, frost 14 औघः flood, mass, heap 15 नख m n nail 16 रजनिकर moon 17 नखरजनिकराः = नखा एव रजनिकराः 18 पञ्चन् (nom p. पञ्च) five. 19 दाहित् a. (nom s m. दाही) burning. 20 स = हिमौघः 21 अपदेश disguise, pretext. 22 अविरत constant, अविरतम् constantly. 23 अमृतम् nectar. 24 स्यन्दते it pours forth, oozes; √स्यन्व 1A.

किं सद्य अवश्यायविन्दुव्यतिकरशिशिरः पद्मकोशः भवेत् वीतातपस्य अस्य इदं ह्लादित्वं उपसि न सदृश एव मन्ये एते पञ्च नखरजनिकरा हिमौघं मुञ्चन्ति किं, स अपि दाही, ज्ञातं स्वेदापदेशात् अमृतं अविरतं स्यन्दते एतत् व्यक्तम् ॥ सग्वरा

Kānchanamālā — (smiling) 'If my being here is not welcome, I am going away. (Exit)

Āranyakā — (hurriedly) Ah Kānchanamālā, stop, stop ! the tip of his hand is extended to me

King — (catching Āranyakā's hand)

Is this a lotus-bud now cooled by the touch of dew-drops ? I do think its pleasantness is not like this at daybreak when it is cold Do these five moons in the form of the nails pour down a stream of frost ? Nay, it is burning ! I know it is clear that nectar under the disguise of perspiration is constantly oozing out

अपि च

एतेन बालविद्रुमपल्लवशोभापहारदक्षेण ।

हृदये मम त्वयायं न्यस्तो रागः स्वहस्तेन ॥ १२ ॥

आरण्यका — (स्पर्शविशेष नाटयन्ती, आत्मगतम्) हा धिक् हा धिक् । एतां मनोरमां  
स्पृशन्त्या अनर्थमेव मेऽङ्गानि कुर्वन्ति ।

वासवदत्ता — (सहस्रोत्थाय) भगवति, पश्य त्वम् । अहं पुनरलीकं न  
पारयामि प्रेक्षितुम् ।

सांकृत्यायनी — राजपुत्रि, धर्मशास्त्रविहित एष गान्धर्वो विवाहः । किमत्र  
लज्जास्थानम् । प्रेक्षणीयकमिदम् । तन्न युक्तमस्थाने रसभङ्गं  
कृत्वा गन्तुम् । (वामवदत्ता परित्रामति)

1 बाल young, infant 2 अपहार plundering, carrying away. 3 दक्ष a skil-  
ful, competent. 4 बालविद्रुमपल्लवशोभापहारदक्षेण = बालविद्रुमस्य पल्लवशोभा तस्या अपहारे  
दक्षेण 5 न्यस्त placed, deposited; pp नि + √अस् 4P. 6 स्पर्शविशेष peculiar sensation  
of touch (विशेष in compounds is mostly translated as special, peculiar, dis-  
tinguished) 7 अनर्थः calamity, danger. 8 अलीकम् falsehood. 9 पारयामि I am  
able; लृट् √पृ 10U 10 धर्मशास्त्रम् code of jurisprudence. 11 गान्धर्वं विवाह love-  
marriage. 12 रसभङ्ग anger

बालविद्रुमपल्लवशोभापहारदक्षेण एतेन स्वहस्तेन अयं रागः मम हृदये त्वया न्यस्तः ॥ आयां

And furthermore,

In mine heart thou hast placed Love with this hand of thine that is  
skilled in plundering the beauty of the sprout of a young coral tree

Āraṇyakā — (expressing a peculiar sensation of touch, to herself) O fie! O  
fie! As I touch this Manoramā, my limbs create a crisis.

Vāsavadattā — (suddenly standing up) Reverend lady, see! I am not able to  
see the falsehood

Sāṅkṛtyāyanī — Princess, this kind of love-marriage is laid down in the code  
of jurisprudence. So there is no cause of your shame here. It is  
improper for you to go away angry without any reason. This is a  
dramatic scene (Vāsavadattā walks out)

इन्दीवरिका — ( विलोक्य ) भट्टिनि, वसन्तकश्चित्रशालाद्वारे प्रसुप्तस्तिष्ठति ।

वासवदत्ता — ( निरूप्य ) वसन्तक एवैषः । ( विचिन्त्य ) राज्ञाप्यत्र भवितव्यम् ।

तद्वोधयित्वा प्रक्ष्यामि तावदेनम् । ( प्रबोधयति )

विदूषकः — ( निद्राजडमुत्थाय सहसा विलोक्य ) मनोरमे, किं नर्तित्वागतः प्रिय-  
वयस्यः । अथवा नृत्यत्येव ।

वासवदत्ता — ( सविषादम् ) कथमार्थपुत्रो नृत्यति । मनोरमेदानीं कुत्र ।

विदूषकः — एषा चित्रशालायां तिष्ठति ।

मनोरमा — ( सन्नयमात्मगतम् ) कथमन्यथैव हृदये कृत्वा देव्या मन्त्रितम् । एते-  
नापि मूर्खवद्वुकेनान्यथैव वद्ध्वा सर्वमाकुलीकृतम् ।

1 प्रसुप्त asleep, slept, a PP ✓ स्वप् 2P 2 राज्ञा अत्र भवितव्यम् ( भावे प्रयोग ) the  
king must be here, राजा अत्र भवितव्य 3 बोधयित्वा having roused or waken up,  
caus gerund ✓ बुष् 1U 4P 4 जड dullness 5 वद्वुक् boy, lad, chap 6 वद्ध्वा  
having entertained or felt, gerund ✓ वद् 9P 7 आकुलीकृत confused, PP आकुली  
+ ✓ कृ 8U.

Indivarikā—(looking) O queen, Vasantaka is asleep at the door of the arts  
hall

Vasavadattā—(observing) This is Vasantaka ! (Thinking) The king must be  
here So I shall rouse and ask him

(She wakes him up )

Clown—(rising from his dull slumber and suddenly looking) O Manoramā !  
Has my dear friend come, finishing his acting ? Or is he still  
acting ?

Vāsavadatta—(disappointed) How, my husband is acting ! Where is  
Manoramā now ?

Clown —She remains in the arts hall

Manoramā—(to herself in fear) The queen has spoken keeping something in  
her heart And moreover this foolish chap has upset everything,  
feeling otherwise

वासवदत्ता — (सरोप हसन्ती) साधु मनोरमे साधु । शोभनं त्वया नर्तितम् ।

मनोरमा — (समय कम्पमाना पादयानिपत्य) भट्टिनि, न खल्वहमत्रापराध्यामि ।  
एतेन खलु हताशेन वलादलंकरणानि गृहीत्वा द्वारस्थितेनेह  
निरुद्धा । न पुनर्ममाक्रन्दन्त्याः शब्दो मूर्खनिर्घोषान्तरितः केनापि  
श्रुतः ।

वासवदत्ता — हज्जे, उत्तिष्ठ । ज्ञातं सर्वम् । वसन्तकः खल्वारण्यकावृत्तान्त-  
नाटके सूत्रधारः ।

विदूषकः — स्वयमेव चिन्तय, कुत्रारण्यका कुत्र वसन्तक इति ।

वासवदत्ता — मनोरमे, सुगृहीतं कृत्वैनमागच्छ । यावत्प्रेक्षणीयमस्य  
पश्यामि ।

1 कम्पमान (nom s f कम्पमाना) trembling, Pres Part √ कम्प् 1A. 2 निपत्य  
having fallen, gerund नि + √ पत् 1P 3 अपराध्यामि I offend, I am guilty,  
अप + √ राष् 4P. 4 हताश a wretched, miserable 5 बलम् force, बलात् by force.  
6 अलकरणम् ornament, preparation 7 आक्रन्दत् (gen s f आक्रन्दन्त्या) crying, Pres.  
Part आ + √ कृन्द् 1P. 8 निर्घोष loud noise 9 मूर्खनिर्घोषान्तरित = मूर्खस्य निर्घोषे  
अन्तरित 10 प्रेक्षणीयम् performance 11 अस्य = वसन्तकस्य

Vāsavadattā—(laughing angrily) Well done, Manorama, Well done ! You  
have nicely acted.

Manoramā—(trembling in fear and falling at her feet) O your Majesty ! I am  
not at all guilty here Surely this wretched man snatched away my  
ornaments and blocked me up by standing at the door  
Nobody heard me cry out as my crying sound was overwhelmed by  
the louder noise of this fool

Vāsavadattā—Maid, stand up ! I know everything In reality Vasantaka is  
the stage director in the drama, 'the Episode of Āranyakā '

Clown —Do consider yourself where Āranyakā is and where Vasantaka is !

Vāsavadattā—Arrest him well and come, Manorama ! Let me now see his  
dramatic performance

मनोरमा — (स्वगतम्) इदानीं समाश्वस्तास्मि । (विदूषक वरे बध्नाति । प्रकाशम्)

हताश, इदानीमनुभवात्मनो दुर्नयस्य फलम् ।

वासवदत्ता — (संभ्रममुपसृत्य) आर्यपुत्र, प्रतिहतमेतदमङ्गलम् । मर्षत्वार्य-

पुत्रो यन्मनोरमेति कृत्वा नीलोत्पलदामकेन बन्धितोऽसि ।

(इति पादयोर्नीलोत्पलदामापनयन्ती सोत्प्रासम्)

(आरण्यका संभयमपसृत्य तिष्ठति)

राजा — (सहस्रोत्थाय विदूषक मनोरमा च दृष्ट्वात्मगतम्) कथं विज्ञातोऽस्मि देव्या ।

(बैलद्वय नाटयति)

सांकृत्यायनी — (सर्वानवलोक्य सस्मितम्) कथमन्यदेवेदं प्रेक्षणीयकं संवृत्ताम् ।

अभूमिरियमस्मद्विधानाम् । (इति निष्क्रान्ता)

1 बध्नाति she binds, लट् √बन्ध 9P 2 दुर्नय (दुर्णय) misconduct 3 प्रतिहत driven away, pp प्रति + √हन् 2P 4 मर्षन्तु he must forgive लोट् √मृष् 10U.  
5 कृत्वा having believed, or thought gerund √कृ 8U 6 बन्धित bound, tied, caus  
pp √बन्ध 9P 7 रत्नास joke 8 सोत्प्रासम् ad jokingly 9 वैलद्वयम् embarrassment  
10 अभूमि f unfit place or object, beyond the reach of 11 विष विधा f kind

Manorama — (to herself) Now I am resurrected (She binds the jester's hands Aloud) You wretched lad, do taste now the result of your own misconduct

Vāsavadatta — (hurriedly advancing) My lord, this awful incident has been driven away Pray forgive me for I chained you with a blue lotus stalk, mistaking you to be Manoramā (Thus she jokingly removes the stalk from his feet)

(Āranyaka stands apart in fear)

King — (after rising suddenly and looking at his fool and Manorama to himself) How am I caught red handed by the queen? (He gesticulates with embarrassment)

Sāṅkṛtyāyanī — (observing all with a smile) It is strange that another scene has occurred It is beyond the reach of persons like me (Exit)

राजा — (स्वगतम्) अपूर्वोऽयं कोपप्रकारः । दुर्लभमत्रानुनयं पश्यामि ।  
(विचिन्त्य) एवं तावत्करिष्ये । (प्रकाशम्) देवि, त्यज्यतां कोपः ।

वासवदत्ता — आर्यपुत्र, कोऽत्र कुपितः ।

राजा — कथं न कुपितासि ।

स्निग्धं यद्यपि वीक्षितं नयनयोस्ताम्रा तथापि द्युति-  
र्माधुर्येऽपि सति स्वलत्यनुपदं ते गद्गदा वागियम् ।  
निश्वासा नियता अपि स्तनभरोत्कम्पेन संलज्जिताः  
कोपस्ते प्रकटप्रयत्नविधृतोऽप्येष स्फुटं लक्ष्यते ॥१३॥

1 अपूर्वं unknown, extraordinary. 2 प्रकार sort, fashion, manner 3 अनुनयः  
pacification, conciliation 4 स्निग्ध charming 5 यद्यपि ~ तथापि although ~ yet  
6 ताम्र red 7 माधुर्यम् sweetness 8 स्वलति it stumbles, totters, √स्लल् 1P.  
9 अनुपदम् ind and at every step 10 गद्गदा a stammering, faltering. 11 वाक् (वाग्) f.  
speech 12 नियत controlled pp नि + √यच् 1P 13 उत्कम्प tremor, trembling  
14 प्रयत्न effort. 15 विधृत curbed, seized, pp वि + √धृ 10U 16 प्रकटप्रयत्नविधृत =  
प्रकट प्रयत्नेन विधृत यस्य स

[ते] नयनयो वीक्षित स्निग्ध तथापि द्युति ताम्रा, माधुर्ये सति अपि गद्गदा ते इय वाक् अनुपद स्वलति,  
नियता अपि निश्वासा स्तनभरोत्कम्पेन संलज्जिता प्रकटप्रयत्नविधृत अपि एष ते कोप स्फुटं लक्ष्यते ॥  
घाईलविनीडितम् ।

King — (to himself) This sort of anger is unknown as yet I think it diffi-  
cult to pacify her here (Reflecting) I will now try in this manner.  
(Aloud) O my wife, discard thy anger !

Vāsav adattā — My husband, who is angry here ?

King — How is it that you are not angry ?

Although your glance is charming, yet your eyes are blood shot,  
your faltering speech, though sweet stammers at every syllable,  
your breaths, though controlled, are observable due to the heaving  
of your weighty breasts, and your wrath, though concealed through  
an effort, is clearly visible



(पादयोर्नपत्य) प्रिये, प्रसीद प्रसीद ।

वासवदत्ता — आरण्यके, त्वं कुपितेति सभावयन्नार्यपुत्रः 'प्रिये प्रसीद'  
इति प्रसादयति । तदुपसर्प । (इति हस्तेनाकपति)

आरण्यका — (समयम्) भट्टिनि, न खल्वहं किमपि जानामि ।

वासवदत्ता — आरण्यके, त्वं कथं जानासि । इदानीं ते शिष्यामि ।  
इन्दीवरिके, गृहाणैनाम् ।

विदूषकः — भवति, अद्य कौमुदीमहोत्सवे तव चित्तमपहर्तुं वयस्येन  
प्रेक्षणीयमनुष्ठितम् ।

वासवदत्ता — एतं युष्माकं दुर्नयं प्रेक्ष्य हासो मे जायते ।

राजा — देवि, अलमन्यथा विकल्पितेन । पश्य

1 प्रसीद favour thou ! Be thou pleased ! लोट प्र + √सद 1P 2 सभावयत (nom  
s m सभावयन्) considering, Pres Part caus सम + √भू 1P 3 प्रसादयति he propi-  
tates he causes to be pleased णिज तातवट प्र + √सव 1P 4 आकपति she draws  
pulls, लट आ + √कृष 6U 5 जानामि I know, लट √ज्ञा 9U 6 शिष्यामि I teach,  
णिज तातलट √शिक्ष 1A 7 गृहाण seize thou ! लोट √ग्रह 9U 8 चित्तम् mind 9 अनुष्ठित  
performed, done, PP अनु √स्था 1P 10 जायते it occasions, लट √जन् 4A  
11 विकल्पितम् conjecture presumption, doubt

(Prostrating) O beloved be pleased be pleased !

Vasavadatta—Āranyaka considering you to be angry my husband propitiates  
you, O beloved be pleased ! ' Approach him ! (she pulls her with  
her hand )

Āranyaka—(in fear) O queen, I do not know anything about it

Vasavadatta—Āranyaka, how can you know ? Now I shall teach you a lesson  
O Indivarika, arrest her !

Clown —Lady, today on the occasion of Moonlight Festival my friend has  
acted in the drama to surprise your mind

Vasavadatta—On seeing this misconduct of yours I cannot help laughing

King —My wife misunderstand not ! See !

भ्रूमङ्गैः क्रियते ललाटशशिनः कस्मात्कलङ्को मुधा  
वाताकम्पितबन्धुजीवसमतां नीतोऽधरः किं स्फुरन् ।  
मध्यश्चाधिककम्पितस्तनभरेणायं पुनः खिद्यते  
कोपं मुञ्च तवैव चित्तहरणायैतन्मया क्रीडितम् ॥ १४ ॥

देवि, प्रसीद प्रसीद । (इति पादयो पुन पतति)

वासवदत्ता — हज्जे, निर्वृत्तं प्रेचणकम् । तदेहि । अभ्यन्तरमेव प्रविशामः ।

(इति निष्क्रान्ता)

राजा — (विलोम) कथमकृत्वैव प्रसादं गता देवि ।

1 भ्रूमङ्ग knitting of eyebrows 2 ललाट forehead 3 शशिन m (gen ■  
शशिन ) moon 4 ललाटशशिन = ललाट एव शशी तस्य 5 कलक spot 6 मुधा ind in  
vain 7 वात wind 8 कम्पित shaken, PP √कम् 1A 9 बन्धुजीव = बन्धुक name  
of flower 10 समता f equality, sameness 11 वाताकम्पितबन्धुजीवसमताम् = वातेनाकम्पितस्य  
बन्धुजीवस्य समताम् 12 स्फुरत् (nom s m स्फुरन्) trembling, Pres Part √स्फुर् 6P  
13 मध्य waist 14 खिद्यते it is overpowered, exhausted, √खिद् 6P 47A 15 क्रीडित  
played, PP √क्रीद् 1P 17 निवृत्त finished, PP नित् + √वृत् 1A

कस्मात् ललाटशशिन कल्ङ्क भ्रूमङ्गैः मुधा क्रियते किं स्फुरन् अधर वाताकम्पितबन्धुजीवसमता नीत  
अयं च मध्य अधिककम्पितस्तनभरेण पुन खिद्यते, कोपं मुञ्च तव चित्तहरणाय एव एतत् मया क्रीडितम् ॥  
शार्दूलविक्रीडितम्

Why do you create in vain a black spot in the moon in the shape  
of the forehead with the knitted eyebrows ? Why are your trembling  
lips rendered similar to the Bandhujiva flowers shaken by the wind ?  
And again this waist of yours is oppressed by the weight of the  
breasts heaving the more Drop your anger ! I played thus just to  
captivate your mind

O wife, forgive, forgive me ! (Again he kneels down )

Vasavadatta—Maid, the drama has ended Well let us repair to the inner  
apartment (Exit)

King —(looking) How is the queen gone without forgiving me ?

स्वेदाम्भःकणभिन्नभीषणतरभ्रूभङ्गमेकं रुपा  
त्रासेनापरमुत्प्लुतोत्प्लुतमृगव्यालोलनेत्रोत्पलम् ।

उत्पश्यन्नहमग्रतो मुखमिदं देव्याः प्रियायास्तथा

भीतश्चोत्सुकमानसश्च महति त्रिस्तोऽस्म्यहं संकटे ॥ १५ ॥

तद्यावदिदानीं शयनीयं गत्वा देव्याः प्रसादनोपायं चिन्तयामि ।

( इति निष्क्रान्ता सर्वे )

❀ इति तृतीयोऽङ्कः ❀

1 अम्भस् n water 2 कण drop 3 भिन्न mixed broken, pp ✓भिद् 7U  
4 भीषणतर more formidable, fearful 5 रप् f (ins s रुपा) anger 6 स्वेदाम्भ कणभिन्न-  
भीषणतरभ्रूभङ्गम् = स्वेदाम्भ कर्णै, भिन्न भीषणतर भ्रूभङ्ग यस्मिन् तत (देवीमुखम्) 7 त्रास terror  
8 अपर another, other 9 उत्प्लुत jumped, pp उद + √प्लु 1A 10 मृग deer 11  
व्यालोल tremulous 12 नेत्रम् eye 13 उत्प्लुतोत्प्लुतमृगव्यालोलनेत्रोत्पलम् = उत्प्लुत उत्प्लुत मृग  
तस्य इव व्यालोलै नेत्रोत्पले यस्मिन् तादृश (आरण्यकाम्बुम्) 14 तथा as well as 15 उत्सुक long-  
ing, anxious 16 मानसम् mind 17 उत्सुकमानस = उत्सुक मानस यस्य स 18 संकट  
difficulty 19 शयनीयम् bed, couch

रुपा स्वेदाम्भ कणभिन्नभीषणतरभ्रूभङ्ग एक त्रासेन उत्प्लुतोत्प्लुतमृगव्यालोलनेत्रोत्पल अपर देव्या तथा  
प्रियाया इदं मुख अग्रत उत्पश्यन् अहं भीत च उत्सुकमानस च महति संकटे क्षिप्त अस्मि ॥ शार्दूलविक्रीडितम्

On beholding in front the faces of the queen and my sweetheart,—  
the one with knit eyebrows more formidable on account of its  
contact with the drops of perspiration due to anger, and the other  
having its lotus eyes as tremulous as those of a deer jumping in  
terror,—I am thrown into a great difficulty, placed between fear and  
longing

So let me proceed to the bed chamber now and design a plan to  
pacify the queen (Exeunt omnes)

Here Ends Act III

## ❀ चतुर्थोऽङ्कः ❀

( ततः प्रविशति मनोरमा )

मनोरमा — (सोद्वेगम्) अहो दीर्घरोषता देव्याः । कथमेतावन्तं कालं वद्धायाः प्रियसख्या आरण्यकाया उपर्यनुकम्पां न गृह्णाति । (मास्रम्) सा तपस्विन्यात्मनो बन्धनस्य क्लेशेन तथा न संतप्यते यथा भर्तुर्दर्शननिराशतया । ईदृशं चास्या दुःखं येनाद्यैवात्मानं व्यापादयन्ती मया कथमपि निवारिता । एतं वृत्तान्तं भर्त्रे निवेदयेति वसन्तकं भणित्वागतास्मि ।

1 दीर्घरोषता f. prolonged anger 2 एतावत् a. (acc.s m एतावन्तम्) this much, so much. 3 अनुकम्पा f. sympathy, pity. 4 क्लेश pain, suffering. 5 संतप्यते she is tormented, कर्मणि लट् सम् + √ तप् 1P. 10U 6 निराशता f. despair, hopelessness 7 व्यापादयत् (nom.s f व्यापादयन्ती) killing; caus. Pres Part. व्या + √ पद् 4A. 8 कथमपि with much difficulty, somehow 9 निवारित (nom.s f निवारिता) averted, prevented; caus. PP नि + √ वृ 1.5 9U 10 भर्तुं m. (dat.s भर्त्रे) king.

### ACT IV.

( Manoramā appears. )

Manoramā—(sorrowfully) Ah how persistent is the wrath of the queen ! For such a long time she would not cherish a pity on Āṇṇayakā the fond friend of mine who is under detention (Shedding tears) The unfortunate girl is not being so much tormented by the suffering of her imprisonment as by her hopelessness to see the king Yet, such is her misfortune on account of which just today she attempted suicide, but it was averted by me with much difficulty . Having spoken to Vasantaka to inform the king about this news, I have come.

काञ्चनमाला — कथमन्विष्यन्त्यापि मया भगवती सांकृत्यायनी न दृष्टा ।

(विलोक्य) तदेतामपि तावन्मनोरमां प्रक्ष्यामि । (उपसृत्य मनोरमे,  
अपि जानासि कुत्र भगवती साङ्कृत्यायनीति ।

मनोरमा — (विलोक्याश्रूणि प्रमृज्य) हला काञ्चनमाले, दृष्टा । किं पुनस्तया  
प्रयोजनम् ।

काञ्चनमाला — मनोरमे, देव्याङ्गरवत्या लेखः प्रेषितः । तस्मिन्वाचिते  
बाष्पपूर्णनयना दृढं संतप्तुमारब्धा देवी । तद्विनोदननिमित्तं  
तस्या भगवतीमन्विष्यामि ।

मनोरमा — हला, किं पुनस्तस्मिंस्लेख आलिखितम् ।

1 अन्विष्यत् (ins s f अन्विष्यन्त्या) searching, looking for Pres Part अनु +  
√इप् 1U 4P 2 अश्रू n (nom & acc p अश्रूणि) tear 3 प्रमृज्य having wiped,  
washed off gerund प्र + √मृज् 2P 10U 4 अङ्गरवती = वासववत्ताया माता 5 लेख  
letter 6 प्रेषित a sent 7 वाचित read, caus PP √वच् 2P 1 तस्मिन् वाचिते (loc  
abs) when it was read 9 बाष्प m n tear 10 पूर्ण a full, filled with 11 बाष्पपूर्णनयना  
= बाष्पं पूर्णं नयने यस्या सा 12 दृढम् very much 13 आरब्ध begun, PP आ + रप् 1A  
14 आलिखित written, PP आ + लिख् 6P

(At that moment enters Kānchanamalā)

Kānchanamalā—Though I have been searching Rev Sangkrtyāyanī could not  
be seen (Looking) Well, I will ask this Manorama, too (Approach-  
ing) Ah Manorama, do you know where Rev Sāngkrtyāyanī is ?

Manoramā — (looking and wiping off tears) Friend Kānchanamalā, I saw her  
but what business do you have with her ?

Kānchanamalā — O Manoramā, Her Majesty Queen Angāravatī sent a letter to  
our queen When it was read, the queen began to be sorry very  
much, her eyes filled with tears I am, therefore, looking for the  
reverend lady for comforting her

Manoramā — Friend, but what is written in the letter ?

काञ्चनमाला — ‘या मम भगिनी सा तव जनन्येव । तस्या भर्ता दृढवर्मा  
 तातस्ते । तत्तत्र किमेतदारयातव्यम् । तस्य समधिकः संवत्सरः  
 कलिङ्गहतकेन बद्धस्य । तन्न युक्तमेतं वृत्तान्तमनिष्टं’ श्रुत्वा  
 समीपस्थस्य समर्थस्य भर्तुस्ते एवमुदासीनत्वमवलम्बितुम्’ इति ।  
 मनोरमा — हला काञ्चनमाले, यदा तावदयं वृत्तान्तो भट्टिन्यै न केनापि  
 वाचयितव्य इति भर्त्राज्ञाप्तं तत्केन पुनरिदानीं स लेखः श्रापितः ।

1 भगिनी f sister 2 जननी f mother (but here aunt) 3 तत्त father (but it  
 must be interpreted as uncle here) 4 आग्यातव्य (ought) to be communicated ,  
 PP Pot आ + √या 2P 5 संवत्सर a year 6 तस्य बद्धस्य समधिकः संवत्सर it is  
 more than a year since he was imprisoned 7 अनिष्ट a ill, evil 8 समर्थ a  
 competent, strong 9 उदासीनत्वम् indifference, neutrality : 10 अवलम्बितुम् to hold  
 to maintain , inf अव + लम्ब 1A 11 वाचयितव्य (ought) to be red , caus Pot  
 PP √वच् 2P 12 आज्ञाप्त (आप्ता) ordered caus PP आ + √ज्ञा 9U 13 श्रापित  
 informed, told , caus PP √श्रु 5P

Kanchanamala—‘I have a sister who is your aunt, and her husband is your  
 uncle, Drdhavarma So how can I communicate this to you ?  
 More than a year has passed since he was captured by the  
 wretched King of Kalingas’ It is not, therefore proper for your  
 powerful husband who resides in the neighbourhood to maintain  
 neutrality in this way, after hearing about this evil incident” so it  
 is written

Manorama—Dear Kanchanamala, after all who did now tell the queen about  
 the letter when the king gave an order that nobody should inform  
 her of this incident

काञ्चनमाला — अनुवाच्य तूष्णीं भूताया मम हस्ताद्गृहीत्वा स्वयमेव  
भट्टिन्या वाचितः ।

मनोरमा — तेन गच्छ त्वम् । एषा खलु देवी तयैव सह दन्तवलभ्यां  
तिष्ठति ।

काञ्चनमाला — तेन हि भट्टिनीसकाशं गमिष्यामि । (इति निष्क्रान्ता)

मनोरमा — चिरं खलु म आरण्यकासकाशादागतायाः । दृढं च निर्विण्णा  
सा तपस्विन्यात्मनो जीवितेन । कदाचिदत्याहितं भवेत् । तत्तत्रैव  
गच्छामि । (इति निष्क्रान्ता)

### ❀ इति प्रवेशकः ❀

1 अनुवाच्य having read; gerund अनु + √ वच् 2P. caus. 2 तूष्णीम् ind silently.  
3 तया सह = साङ्गत्या सह 4 दन्त tusk, tooth 5 बलभी f roof, terrace.  
6 दन्तवलभी the name of a palace here. 7 निर्विण्ण despondent, emaciated with  
grief. 8 जीवितम् life 9 कदाचित् ind. at any time 10 अत्याहितम् rash deed,  
calamity.

Kānchanamālā—When I became silent after reading it, the queen took it from  
my hand and personally went through it.

Manoramā—Then, you should go. Her Majesty is indeed in the Dantavalabhi  
palace with her.

Kānchanamālā—Then I shall go to the queen. (Exit)

Manoramā—Really, it is a long time since I left Āranyakā. And the poor  
girl is extremely tired of her own life. At any time a calamity  
might occur So I must go there. (Exit)

( END OF INTRODUCTION )

(ततः प्रविशति सोद्वेगासनस्था वासवदत्ता साङ्कत्यायनी विभक्तश्च परिवारः)

साङ्कत्यायनी — राजपुत्रि, अलमुद्रेगेन । नेदृशो वत्सराजः । कथमित्यं-  
गतमपि भवत्या मातृष्वसृपतिं विज्ञाय वत्सराजो निश्चिन्तं  
स्थास्यति ।

वासवदत्ता — (सालम्) भगवति, अतिञ्जुकेदानीं त्वम् । यस्य मया न  
कार्यं तस्य मदीयेन किं कार्यम् । मातुर्युक्तं ममैतदालिखितम् ।  
सा पुनर्न जानात्यद्य तादृशी न वासवदत्तेति । तव पुनरेष  
आरण्यकावृत्तान्तः प्रत्यक्षः । तत्कथमेतद्गणसि ।

साङ्कत्यायनी — यत एव मे प्रत्यक्षस्तत एव ब्रवीमि । तेन ननु कौमुदी-  
महोत्सवे त्वां हासयितुं तथा क्रीडितम् ।

1 इत्यगत a fallen under these circumstances, so circumstanced 2 स्वसृ f  
sister 3 पति m husband 4 मातृष्वसृपतिम् = मातुः स्वसा तस्या पतिम् दृढवर्माणम् 5  
निश्चिन्त a free from anxiety, unconcerned —म् ad 6 अतिञ्जुक (f —का) very simple-  
minded, upright मदीय a my, mine 8 मदीयेन = मम मातृष्वस पत्या 9 प्रत्यक्ष visible  
evident, perceptible 10 यतस् ~ ततस् (correlative) whence ~ thence, because,  
from whatever.

(Then appear sorrowfully seated Vasavadatta · Sangkrtyayani and  
the retinue in the order of their ranks)

Sāṅkrtyayani — O princess don't be sad : The king of Vatsa is not such a  
person How will the Vatsa King remain unconcerned, knowing  
that the husband of your maternal aunt has fallen into such circum-  
stances ?

Vasavadatta — (with tears) O revered lady ! You are now very simple-minded  
What business should he have with my uncle when I am nothing to  
him ? It was all right for my mother to write to me, but she does  
not know that Vasavadatta is now different from what she used to  
be But the scandal of Āranyaka is clear to you Then why do  
you say like that ?

Sāṅkrtyayani — From what is clear to me I dare say that on the day of Moon-  
light Festival he did frolic so as to humour you



वासवदत्ता — भगवति, एतदत्र सत्यम् । तथा हासितास्मि येन भगवत्याः

पुरतो लज्जया कथमपि तिष्ठामि । तर्हि तदीयया कथया ।

नन्वेतेनैव पक्षपातेनैतावतीं भूमिं नीतास्मि । (रोदिति)

सांकृत्यायनी — अलं राजपुत्रि रुदितेन । नेदृशो वत्सराजः । (विलोक्य)

अथवा प्राप्त एवायं यस्ते अश्रुप्रमार्जनं करोति ।

वासवदत्ता — मनोरथा इदानीमेते भगवत्याः ।

(ततः प्रविशति राजा विदूषकश्च)

राजा — वयस्य, क इदानीमभ्युपायः प्रियां मोचयितुम् ।

विदूषकः — भो वयस्य, मुञ्च विपादम् । अहं ते उपायं कथयिष्यामि ।

राजा — (सहर्षम्) वयस्य, त्वरिततरमभिधीयताम् ।

1 तदीय a. (ins.s.f. तदीयया) his, its 2 भूमिः f. situation, extent, degree.  
3 रोदिति she weeps; लट् √ रुद् 2P. 4 रुदितम् weeping. 5 प्राप्त reached; PP.  
प्र + √ आप् 5P. 6 प्रमार्जनम् wiping. 7 अभ्युपायः means, remedy. 8 मोचयितुम् to  
set at liberty; inf. caus. √ मुच् 6U. 9 प्रियाम् = आरण्याम. 10 अभिधीयताम् it must  
be told; कर्मणि लोट् अभि + √ धा 3U.

Vāsavadattā—Lady, this is true to the extent that I hardly stand before you  
because of my shame as I was so humoured. So what can be done  
with his tale? Indeed, I am brought to this plight by his affection,  
(She weeps)

Sāṅkṛtyāyanī—O Princess, do not lament. The King of Vatsa is not cold.  
(Looking) Perhaps he is coming, who will wipe off your tears,

Vāsavadattā—It is but your wishful expectation,  
(Then enter the king and his fool.)

King —O friend, is there any means to free my loving one now?

Clown —Ah friend, drop your despair! I will tell you a means.

King —( joyously ) Friend, tell me immediately!

विदूषकः— भोः, त्वं तावदनेकसमरसङ्घट्टप्रभावबाहुशाली पुनरप्यनेकगज-  
तुरगपदातिदुर्विपहवलसमुदितः । तत्सर्ववलसन्दोहेनान्तःपुरं  
सुपीडितं कृत्वेदानीमेवारण्यकां मोचय ।

राजा — वयस्य, अशक्यमुपदिष्टम् ।

विदूषकः — किमत्राशक्यम् । यतस्तावत्कुब्जवामनवृद्धकञ्चुकिवर्जितो  
मनुष्योऽपरो नास्ति तत्र ।

राजा — (सावजम्) मूर्ख, किमसम्बद्धं प्रलपसि । देव्याः प्रसादं मुक्त्वा  
नान्यस्तस्या मोक्षणाभ्युपायः । तत्कथय कथं देवी प्रसादयामि ।

विदूषकः— भोः, मासोपवासं कृत्वा जीवितं धारय । एवं देवी चण्डी  
प्रसत्स्यति ।

1 समर war 2 सङ्घट्ट friction, encounter 3 प्रभावबाहु m powerful arm, prowess 4 शालिन a (nom s m गाली) possessing endowed with 5 दुर्विपह irresistible 6 समुदित elevated furnished with, PP सम + उद + √इ 2P 7 सन्दोह mass, whole 8 सुपीडित a well squeezed 9 अशक्यम् impossible thing 10 उपदिष्ट advised, PP उप + √दिष् 6U 11 कुब्ज hump backed 12 वामन dwarf, pigmy 13 वृद्ध old 14 मासोपवास = मासस्य उपवास fast for a month 15 धारय hold thou, लोट √धृ 10U 16 चण्डी f angry woman

Clown — Sir, you are now endowed with powerful arms due to your encounter with many a war and are further furnished with an irresistible army of many elephants, cavalry and infantry men So now crushing the harem with your whole army, set Āranyakā at liberty !

King — O friend you have prescribed an impossible thing

Clown — What is impossible here ? There is no other male there except the aged, hump backed and dwarfish chamberlain

King — (with contempt) Idiot ! Why talk nonsense ? With the exception of the queen's pleasure there is no other means for her liberation Therefore, tell me how best I can please the queen

Clown — Sir, do sustain your life by undergoing a fast for a month Then the angry queen will be pleased

राजा — (विहस्य) अलं परिहासेन । कथय कथं देवीं प्रसादयामि ।

धृष्टः किं पुरतोऽवरुध्य विहसन्गृह्णामि कण्ठे प्रियां

किं वा चाटुशतप्रपञ्चरचनाप्रीतां करिष्यामि ताम् ।

किं तिष्ठामि कृताञ्जलिर्निपतितो देव्याः पुरः पादयोः

सत्यं सत्यमहो न वेद्यन्ननुनयो देव्याः कथं स्यादिति ॥१॥

तदेहि । देवीसकाशमेव गच्छावः ।

विदूषकः — भोः, गच्छ त्वम् । अहं पुनरिदानीमेव बन्धनात् कथमपि परिभ्रश्यागतोऽस्मि । तन्न गमिष्यामि ।

राजा — (विहस्य कण्ठे गृहीत्वा बलान्निवर्तयति) मूर्ख, आगम्यतामागम्यताम् । (परि-  
कम्पाबलीवय च) इयं देवी दन्तवलभीमध्यमध्यास्ते । यावदुपसर्पामि ।

(सलज्जम्पसर्पति । वासवदत्ता सखेदमामनादुत्तिष्ठति)

1 घृष्ट a bold, impudent 2 चाटु m n coaxing word 3 प्रपञ्च display, explanation 4 रचना f arrangement 5 प्रीत pleased, pp ✓प्री 6 चाटुशतप्रपञ्च-  
रचनाप्रीताम् = चाटुना शतस्य प्रपञ्च तस्य रचनया प्रीताम् 7 अञ्जलि m folding hands 8  
कृताञ्जलि = कृत अञ्जलि येन स 9 वेद्यि I know, लट् ✓विद् 2P

किं धृष्टः पुरतः अवरुध्य विहसन् कण्ठे प्रियां गृह्णामि, किं वा ता चाटुशतप्रपञ्चरचनाप्रीतां करिष्यामि,  
किं देव्याः पादयोः पुरं निपतितः कृताञ्जलिः तिष्ठामि, अहो सत्यं सत्यं देव्याः अनुनयः कथं स्यात् इति न  
वेद्यि ॥ शार्दूलविक्रीडितम्

King — (laughing) Enough of your humour Tell me how to please the queen!  
Shall I embrace my love by the neck with a smile, boldly blocking  
her way, or please her by dint of making a display of hundreds of  
coaxing words, or fall prostrate in front of the queen's feet with  
folded hands? Ah! really, really I know not how to pacify the  
queen Come, let us go to see the queen

Clown — Sir, you go alone, but somehow I just managed to escape from the  
jail So I am not going

King — (laughing and catching him by the neck he forces him to turn)  
O stupid! Come on, come on (Pacing about and looking) Here  
is the queen sitting inside the Dantavalabhi Palace Let me just  
approach her (He advances in shame Vasavadattā rises from her  
seat painfully.)

राजा — किं मुक्तामासनमलं मयि संभ्रमेण  
नोत्थातुमित्थमुचितं मम तान्तमध्ये ।

दृष्टिप्रसादविधिमात्रहृतो जनोऽय-

मत्यादरेण किमिति क्रियते विलज्जः ॥२॥

वासवदत्ता — (मुख विह्वल्य) आर्यपुत्र, विलज्ज इदानीं त्वं भवसि ।

राजा — प्रिये, सत्यमहं विलज्जः । यत्प्रत्यक्षदृष्टापराधोऽपि भवतीं प्रसाद-  
यितुं व्यवसितोऽस्मि ।

साङ्कृत्यायनी — (आसन निर्दिश्य) महाराज, क्रियतामासनपरिग्रहः ।

1 उत्थानम् to stand up, inf उद् + √त्था 1P 2 इत्थम् and एवम् thus  
3 उचित proper 4 मम = मम इने 5 तान्त withered, narrowed, PP √ तम् 4P  
6 तान्तमध्ये = तान्त मध्य यस्या सा तस्मबोधनम् 7 विधि m act, manner 8 मात्र (a  
suffix) only, alone 9 जन = राजा 10 दृष्टिप्रसादविधिमात्रहृत = दृष्टिप्रसादस्य विधिमात्रेण  
हृतः 11 किमिति = केन प्रकारेण, किमयम् 12 विलम्ब a shameful ashamed 13 अपराध  
offence. 14 प्रत्यक्षदृष्टापराध = प्रत्यक्षेण दृष्ट अपराध यस्य स 15 व्यवसित striven, deter-  
mined, pp व्यव + √सप् 1P

किं आसन मुक्तम्, मयि संभ्रमेण अल, तान्तमध्ये! मम इत्थं उत्थातु न उचित दृष्टिप्रसादविधिमात्रहृत  
अयं जन अत्यादरेण किमिति विग्रहा क्रियते ॥ समततिः ॥

King — Why do you leave the seat ? Do not be confused at me O slender  
waisted one ! It is unfit for you to rise thus for me Why do you  
make this man who is overwhelmed by mere favour of your sight,  
feel ashamed with your extreme courtesy ?

Vāsavadatta — (observing his face) My husband, are you ashamed now ?

King — Ah my love ! I feel truly ashamed of the fact that I am determined to  
propitiate you though my offence was evidently detected by you.

Saṅkṛtyāyanī — (showing the seat) Your Majesty, pray do accept this seat

राजा — ( आसन निर्दिश्य ) इतो देव्युपविशतु । ( वासवदत्ता भूमावुपविशति ) आः कथं  
भूमावुपविष्टा देवी । अहमप्यत्रैवोपविशामि । ( इति भूमावुपविश्य  
कृताञ्जलिः ) प्रिये, प्रसीद प्रसीद । किमेवं प्रणतेऽपि मयि गम्भीर-  
तरं कोपमुद्बहसि ।

भ्रूभङ्गं न करोपि रोदिपि मुहुर्मुग्धेक्षणो केवलं  
नातिप्रस्फुरिताधरानवरतं निःश्वासमेवोज्झसि ।

वाचं नापि ददासि तिष्ठसि परं प्रध्याननम्रानना

कोपस्ते स्तिमितो निपीडयति मां गूढप्रहारोपमः ॥ ३ ॥

1 भूमि. f. (loc. s. भूमौ) ground, floor. 2 प्रणत bent, saluted; PP. प्र +  
√नम् 1U. 3 प्रणते मयि (loc. abs.) when I bow down. 4 गम्भीर a. (com.—तर)  
deep, serious. 5 उद्बहसि thou bearest; उद् + √वह् 1P. 6 मुग्ध charming.  
7 ईक्षणम् eye. 8 मुग्धेक्षणे = मुग्धे ईक्षणे यस्याः सा तत्संबोधनम्. 9 केवलम् ad. = परम् only,  
solely. 10 नातिप्रस्फुरिताधरा = न अतिप्रस्फुरित. अधर यस्या तादृशी. 11 अनवरतम् ind.  
continually. 12 उज्झसि thou givest out; √उज्झ् 6P. 13 प्रध्यानम् meditation.  
14 नम्र low, bent. 15 आननम् face. 16 प्रध्याननम्रानना = प्रध्याने नम्र आनन यस्या तादृशी.  
17 स्तिमित rigid, fixed; PP √स्तिम् 4P. 18 निपीडयति it oppresses; नि + √पीड् 10U.  
19 उपमा f comparison, resemblance. 20 प्रहार. stroke. 21 गूढप्रहारोपमः = गूढप्रहारस्य  
उपमा यस्य स (कोपः)

मुग्धेक्षणे! भ्रूभङ्गं न करोपि केवलं मुहु रोदिपि नातिप्रस्फुरिताधरा अनवरतं निश्वास एव उज्झसि  
वाचं अपि न ददासि परं प्रध्याननम्रानना तिष्ठसि स्तिमितः गूढप्रहारोपम ते कोपः मा निपीडयति ॥  
वार्दूलविक्रीडितम्

King — (pointing out the chair) Queen, be seated here. : (Vāsavadattā sits  
down on the floor) Oh how my queen is seated on the floor !  
Let me take seat here, too. (He, sitting down on the floor, folds  
his hands.) My darling, forgive me, forgive me ! Why do you  
bear serious anger when I humble myself thus ?

O charming-eyed one ! thou dost not knit thy eyebrows and only  
weepst repeatedly : thou givest out continual sighs, with thy  
lips slightly trembling : thou dost not utter a single word and  
remainest, bending down thy face in reflection :— thy rigid  
anger comparable to a deep stroke oppresses me.

प्रिये, प्रसीद प्रसीद । (इति पादयोः पतति)

वासवदत्ता — अतिसुखितो नन्वसि । किमिदानीं दुःखितं जनं विकारयसि ।

उत्तिष्ठ । कोऽत्र कुपितः ।

साङ्कृत्यायनी — उत्तिष्ठ । महाराज, किमनेन । अन्यदेव तावद् उद्वेग-  
कारणमस्याः ।

राजा — (मसध्रमम्) भगवति, किमन्यत् ।

(साङ्कृत्यायनी वर्णे कथयति)

राजा — (विह्वल्य) यद्येवमलमुद्वेगेन । मयापि ज्ञातं सिद्ध एवास्मिन्प्रयोजने  
देवीं दिष्ट्या वर्धयिष्यामीति नोक्त्रम् । अन्यथा कथमहं दृढवर्म-  
वृत्तान्ते विस्त्रब्धस्तिष्ठामि । तत्कतिपयान्यहानि तद्वार्ताया आग-  
तायाः । इदं च तत्र वर्तते ।

1 अतिपुखित very happy. 2 दुःखित miserable, unhappy. 3 जनम् = वासवदत्ताम्  
4 विकारयसि thou affectest, disturbest; गिजन्तात्तद् बि + √कृ 8U. 5 सिद्ध succeeded,  
accomplished; pp. √सिप् 4P. 6 प्रयोजनम् cause, purpose, use. 7 विस्त्रब्ध confi-  
dential, tranquil. 8 कतिपय a. (nom. p.n. कतिपयानि) several 9 अहम् n. (nom. p.  
अहानि) day. 10 वार्ता f. news, message.

Darling wife, be pleased, be pleased ! (He falls prostrate.)

Vāsavadattā — Certainly you are too happy Why do you affect this unhappy  
person ? Rise ! Who is angry here ?

Sāṅkṛtyāyanī — Pray stand up, Sir ! It is no use. The cause of her despair  
is altogether different.

King — (hastily) O reverend, what is it ?

(Sāṅkṛtyāyanī whispers into his ear)

King — (laughing) If so, do not lament ! I have not yet spoken about it,  
thinking that I should congratulate her when I succeed in this enter-  
prise. Otherwise, how can I remain calm towards the incident of  
Dr̥dhavarmā ? A few days ago the message came. This being the  
case, —

अस्मद्वलैर्विजयसेनपुरस्सरैस्तैः

राक्रान्तबाह्यविषयो विहतप्रतापः ।

दुर्गं कलिङ्गहतकः सहसा प्रविश्य

प्राकारमात्रशरणोऽशरणः कृतोऽसौ ॥४॥ तदवस्थं च तम्;

निर्दिष्टाक्रान्तमन्दं प्रतिदिनविरमद्दीरदासेरवृत्त

सध्वंसं शीर्यमाणद्विपतुरगनरक्षीणानिःशेषसैन्यम् ।

अथ श्वो वा विभग्ने भटिति मम बलैः सर्वतस्तत्र दुर्गे

बद्धं युद्धे हतं वा भगवति नचिराच्छोष्यसि त्वं कलिङ्गम् ॥५॥

1 पुर सरं a foremost, going in front, m leader 2 आक्रान्त seized, PP  
आ + √क्रम् 1U. 4P. 3 बाह्य external, outer 4 विषय place, territory.  
5 आक्रान्तबाह्यविषय = आक्रान्त बाह्यविषय यस्य सः 6 प्रताप valour 7 विहतप्रताप = विहत  
प्रताप यस्य सः 8 दुर्गं m n castle 9 प्राकार m n wall 10 शरणम् refuge  
11 प्राकारमात्रशरण = प्राकारमात्र शरण यस्य सः 12 अशरण helpless 13 मन्द inactive,  
feeble 14 विरमत् ceasing, stopping Pres Part वि + √रम् 1A (but P with  
वि) 15 वीर hero, soldier 16 दासेर slave, servant 17 वृत्तम् conduct, duty  
18 ध्वंस loss, ruin 19 मध्वसम् = ध्वंससहितम् ruinous, decaying 20 शीर्यमाण  
being shattered, Pass Pres Part √शृ 9P. 21 क्षीण decayed, defeated, PP.  
√क्षि 1U. 5 9P 22 क्षीर्यमाणद्विपतुरगनरक्षीणानि शेषसैन्यम् = शीर्यमाणे द्विपे तुरगे नरे च क्षीण  
निशेषसैन्य यस्य तम् 23 विभग्ने broken, conquered PP वि + √भञ्ज 7P 24 भटिति  
quickly, at once 25 सर्वतस् all round entirely

विजयसेनपुर सरं तं अस्मद्वले आक्रान्तबाह्यविषय विहतप्रताप असौ कलिङ्गहतक सहसा दुर्गं  
प्रविश्य प्राकारमात्रशरण अशरण कृत ॥ वसन्तनिका

निर्दिष्टाक्रान्तमन्दं प्रतिदिनविरमद्दीरदासेरवृत्त मध्वसं शीर्यमाणद्विपतुरगनरक्षीणानि शेषसैन्यं अथ श्वो वा  
सत्रं दुर्गे भटिति सर्वतः मम बलैः विभग्ने युद्धे बद्धं हतं वा कलिङ्गं त्वं नचिरात् शोष्यसि, भगवति ॥ अथरा

As his outer territory was captured by our forces under the com-  
mand of Vijayasena, the wretched King of Kalingas with his  
morale disappeared all of a sudden retreated to his castle and  
is now helpless, only relying upon its walls

And reduced to such a plight —

And enfeebled from his defeat as indicated above he is suffering heavy  
loss, while his soldiers and servants are every day incapacitated and his  
entire army almost all destroyed, the tuskers, horses and men being  
shattered, so, as soon as the fort is completely broken open today or  
to-morrow by my troops thou wilt soon hear Kalingga either captured  
or killed in battle, O reverend !

सांकृत्यायनी — राजपुत्रि, प्रथमतरमेव भवत्याः कथितं मया कथमप्रति-  
विधाय वत्सराजः स्थास्यतीति ।

वासवदत्ता — यद्येवं प्रियं मे । (प्रविश्य प्रनीहारी)

प्रतीहारी — जयतु जयतु भर्ता । एष खलु विजयसेनो दृढवर्मकञ्चुकि-  
संहितो हर्षसमुत्फुल्ललोचनः प्रियं निवेदयितुकामो द्वारे तिष्ठति ।

वासवदत्ता — (सन्निवृत्तम्) भगवति, तर्कयामि यथा परितोपितास्म्यार्य-  
पुत्रेणेति ।

सांकृत्यायनी — वत्सराजपत्न्यातिनी खल्वहं न किञ्चिदपि ब्रवीमि ।

राजा — शीघ्रं प्रवेश्य तौ ।

प्रतीहारी — तथा । (इति निष्क्रान्ता)

1 अप्रतिविधाय not having retaliated, gerund अ + प्रतिवि + √ धा 3U 2 समुत्फुल्ल  
widely open expanded 3 प्रिय favourable dear, n happy news 4 लोचनम् eye  
5 हर्षसमुत्फुल्ललोचन = हर्षेण समुत्फुल्ल लोचन यस्य तादृग 6 निवेदयितुकाम (the final m of  
inf is dropped before काम) desirous of informing 7 तर्कयामि I suppose, √ तर्क  
10U 8 ब्रवीमि I speak लट् √ ब्रू 2U 9 शीघ्रम् ad quickly

Sangkrityayani—Your Highness did I not say to you in the first place that  
Vatsa King should not remain calm without resorting to retaliation ?

Vasavadatta—If so it is a favour to me

( The female door keeper enters )

Doorkeeper—Victory to Your Majesty ! Indeed there stands at the door  
Vijayasena accompanied by the Chamberlain to King Drdhavarma,  
with his eyes expanding in joy desiring to submit to Your Majesty  
a happy tidings

Vasavadatta—(smiling) Reverend lady, I think my husband has satisfied me

Sangkrityayani—Certainly I will not say anything as I am partial to Vatsa  
King

King —Admit them at once !

Doorkeeper—Yes (Exit)\*



विजयसेनः— भोः कञ्चुकिन्, अद्य स्वामिपादा द्रष्टव्या इति यत् सत्य-  
मनुपमं कमपि सुखातिशयमनुभवामि ।

कञ्चुकी — विजयसेन, अवितथमेतत् । पश्य

सुखनिर्भरोऽन्यथापि स्वामिनमवलोक्य भवति भृत्यजनः ।

किं पुनररिबलविघटननिर्व्यूढप्रभुनियोगभरः ॥६॥

उभौ — (उपसृत्य) जयतु जयतु स्वामी । (राजा उभावपि परिब्रजते)

कञ्चुकी — देव, दिष्ट्या वर्धसे ।

1 अनुपम matchless, incomparable, 2 अतिशय excess. 3 अविनय a. true, n. truth. 4 निर्भर (often समाप्तान्ते) excessive strong. 5 भृत्यजन (in plural sense) servants. 6 किं पुनर् what more. 7 अरि m enemy 8 विघटनम् destruction. 9 निर्व्यूढ completed; PP. निर्वि + √कृ. 1A. 10 प्रभु m master, king. 11 नियोगः injunction. 12 भरः burden, responsibility. 13 अरिबलविघटननिर्व्यूढप्रभुनियोगभरः = अरिबलस्य विघटनेन निर्व्यूढ प्रभुनियोगस्य भरः येन सः

अन्यथा अपि भृत्यजनः स्वामिनं अवलोक्य सुखनिर्भरः भवति, किं पुनर् अरिबलविघटननिर्व्यूढ-  
प्रभुनियोगभरः ॥ आर्या

(Then appear Vijayasena and the Chamberlain.)

Vijayasena—O chamberlain, truly I experience some sort of excessive and incomparable happiness as I am now to see the royal feet of my lord.

Chamberlain—O Vijayasena, it is true. Hark !

The servants become overwhelmed with happiness when they have an audience with the king even on other business : What more when they come to see him after carrying out the burden of his command by means of destroying the enemy-force !

Both men — (approaching) Victory to Your Majesty !

(The king embraces them, too.)

Chamberlain—Congratulations, Sir !

हत्वा कलिङ्गहतकं ह्यस्मत्स्वामी निवेशितो राज्ये ।

देवस्य समादेशाद्रिपुत्रयिना विजयसेनेन ॥७॥

वासवदत्ता — अयि भगवति, अभिजानास्येत्तं कञ्चुकिनम् ।

सांकृत्यायनी — कथं नाभिजानामि । ननु स एषः यस्य हस्ते मातृप्वसा  
ते पत्रिकामनुप्रेषितवती ।

राजा — साधु । विजयसेनेन महाव्यापारोऽनुष्ठितः ।

(विजयसेन पाण्डो पतति)

राजा — देवि, दिष्ट्या वर्धसे । प्रतिष्ठितो राज्ये दृढवर्मा ।

वासवदत्ता — (महयम) अनुगृहीतास्मि ।

1 अस्मत्स्वामी = अस्माव राजा दृढवर्मा 2 निवेशित admitted, restored, caus PP  
नि + √वि 6P 3 राज्यम् kingdom, reign 4 समादेश command 5 रिपु m  
enemy 6 जयिन् a (ins s जयिना) conquering 7 अभिजानासि thou recognizest,  
अभि + √ज्ञा 9U 8 पत्रिका f letter 9 व्यापार work 10 अनुष्ठित performed,  
PP अनु + √स्था 1P 11 प्रतिष्ठित established PP प्रति + √स्था 1P 12 अनुगृहीत  
ता f favoured, PP अनु + √ग्रह 9U

देवस्य हि समादेशात् रिपुजयिना विजयसेनेन कलिङ्गहतकं ह्य अस्मत्स्वामी राज्यं निवेशित ॥ ७ ॥

For having slaughtered the wretched monarch of Kalinga at Your Majesty's command the conqueror of foes Vijayasena restored our lord to his kingdom

Vasavadatta—O revered lady, do you recognise this chamberlain ?

Sangkrtyayani—How do I not recognize him ? Certainly it is he, through whose hand your aunt did dispatch a letter to you

King —Well done ! A great enterprise was achieved by Vijayasena (Vijayasena falls prostrate at his feet)

King —O my queen, congratulations ! Drdhavarma was re established in his realm

Vasavadatta—(joyously) I am favoured

विदूषकः—इष्टशऽभ्युदयऽस्मिन् राजकुल एतत्करणीयम् । (राजानं निदिश्य  
वीणावादनं नाटयन्)

गुरुपूजा । (आत्मनो यज्ञोपवीतं दर्शयन्) ब्राह्मणस्य सत्कारः । (आरण्यका  
सूचयन्) सर्वबन्धनमोक्ष इति ।

राजा — (अपवायं छोटिका ददत्) साधु वयस्य, साधु ।

विदूषकः— भवति, कथं त्वं न किमप्यत्र समादिशसि ।

वासवदत्ता — (साङ्कृत्यायनीमवलोक्य सस्मितम्) मोचिता खलु हताशेन आरण्यका ।

साङ्कृत्यायनी — किं वा तपस्विन्यानया वद्धया ।

वासवदत्ता — यथा भगवत्यै रोचते ।

साङ्कृत्यायनी — यद्येवम्, अहमेव गत्वा तां मोचयिष्यामि । (इति निष्क्रान्ता)

1 अभ्युदय. prosperity, joyously and festive occasion 2 यज्ञोपवीतम् sacred  
thread worn over the shoulder. 3 सत्कारः honour. 4 समादिशसि thou commandest;  
ममा + √दिग् 6P. 5 हताशेन = विदूषकेन

Clown — On such a joyous occasion the following must be done in this royal  
household (pointing out the king and gesticulating to play on a  
lute) To worship the teacher: (showing his own sacred thread)  
To honour the Brahmin: (indicating Āranyaka) To free all in  
captivity.

King — (Aside, snapping his fingers) Bravo, bravo, my friend!

Clown — Your Ladyship, why do you not issue an order in this regard?

Vāsavadattā — (looking at Sāṅkṛtyāyanī, smiling) Indeed, Āranyakā is freed  
by this wretched lad.

Sāṅkṛtyāyanī — Or what is the use of detaining the poor girl?

Vāsavadattā — As it pleases you (As you like).

Sāṅkṛtyāyanī — If so, I will go and release her. (Exit)

कञ्चुकी — इदमपरं संदिष्टं महाराजेन दृढवर्मणा 'त्वत्प्रसादात् सर्वमेव  
यथाभिलषितं संपन्नम् । तदेते प्राणास्त्वदीयाः । यथेष्टमिमान्नि-  
नियोक्तुं त्वमेव प्रमाणम्' ।

(राजा सञ्जयमधोमुखमिति)

विजयसेनः— देव, न शक्यमेव देवं प्रति प्रीतिविशेषं दृढवर्मणः कथयि-  
तुम् ।

कञ्चुकी — 'यद्यपि तुभ्यं प्रतिपादितायाः प्रियदर्शिकाया अस्मद्दुहितुः  
परिभ्रंशान्न मे संबन्धो जात इति दुःखमासीत् तथापि  
वासवदत्तायाः परिणेत्रापि त्वया तदपनीतमेव' ।

वासवदत्ता — (माद्यम्) आर्य कञ्चुकिन्, कथं मे भगिनी परिभ्रष्टा ।

1 मदिष्ट sent as a message, pp यम् + √दिष् 6U 2 प्राण life breath 3 यथा  
इष्टम् as desired 4 इमान् = प्राणान् 5 विनियोक्तुम् to use to dispose of, inf विनि +  
√युज् 7A 6 प्रतिपादित (gen s f—ताया) betrothed, given in marriage, pp.  
प्रति + √पद् 4A. causal 7 परिभ्रस loss 8 सबन्ध relation 9 परिणतम् (ins s  
परिणेत्रा) husband 10 तत् अपनीतम् = दुःख दूरीकृतम् 11 भगिनी sister (but cousin  
here)

Chamberlain — Furthermore His Majesty King Drdhavarmā mentions in his  
message that by your favour everything was achieved as desired, so  
his life is yours and you are the only authority to dispose of it as  
much as you will

(The king bends down his face abashed)

Vijayasena—Sire ! King Drdhavarmā's special regard for Your Majesty is  
beyond description

Chamberlain — He further says "Although I felt unhappy because my matri-  
monial relationship is cut off due to the loss of my daughter,  
Priyadarshikā who was betrothed to you my sorrow has been just  
dispelled by your marriage with Vasavadatta

Vasavadattā—(shedding tears) O noble chamberlain !  
How was my cousin sister lost ?

कञ्चुकी — राजपुत्रि, तस्मिन्कलिङ्गहतकावस्कन्दे विद्रुतेष्वितस्ततोऽन्तः-  
 पुरजनेषु पृष्टां दिष्ट्या 'इदानीं न युक्तमत्र स्थातुम्' इति तामहं  
 गृहीत्वा वत्सराजान्तिकं प्रस्थितः । ततः संचिन्त्य तां विन्ध्यके-  
 तोर्हस्ते निक्षिप्य निर्गतोऽस्मि । यावत्प्रतीपमागच्छामि तावत्कै-  
 रपि तत्स्थानं सह विन्ध्यकेतुना स्मर्तव्यतां नीतम् ।

राजा — (सरितम्) विजयसेन, किं कथयसि ।

कञ्चुकी — तत्र चान्विष्यता मया न प्राप्ता । तदाप्रभृति नाद्यापि  
 विज्ञायते क्व वर्तते इति । (प्रविश्य मनोरमा)

मनोरमा — भट्टिनि, प्राणसंशये वर्तते सा तपस्विनी ।

1 अवस्कन्द. assault, attack. 2 अन्त.पुरेषु विद्रुतेषु (loc. abs.) when the harem-  
 ladies ran away. 3 अन्तिवम् = समीपम्, सहायम्. 4 प्रतीपं आगच्छामि I return.  
 5 स्मर्तव्यता f recollection, memory. 6 विज्ञायते it is known; कर्मणि लृट् वि + √ ज्ञा 9U.  
 7 प्राणसंशय. danger of life.

Chamberlain—O princess, at the time of the wicked Kalinga's attack when the  
 harem ladies were fleeing hither and thither, I headed for the palace  
 of Vatsa King accompanying her, saying that the place was now  
 unfit for her stay. Then after profound deliberation I deposited  
 her in the hands of Vindhyaketu, and went out.

As soon as I came back, the place was reduced by unknown foes  
 to a thing of past only to be remembered along with Vindhyaketu.

King —(with a smile) O Vijayasena, what do you say ?

Chamberlain—And I could not find her out there. : Since then it is unknown  
 even now where she is.

( Manoramā entering )

Manoramā—O queen, the ill-fated girl is in danger of life.

वासवदत्ता — (मासम्) किं पुनस्त्वं प्रियदर्शनावृत्तान्तं जानासि ।

मनोरमा — न खल्वहं प्रियदर्शनावृत्तान्तं जानामि । एषा खल्वारण्यका  
कल्याण्यपदेशेनानीतं विषं पीत्वा प्राणसंशये वर्तत इत्येवं मया  
निवेदितम् । तत्परित्रायतां भट्टिनी । रुदती पादया पतति

वासवदत्ता — (स्वगतम्) हा धिक् हा धिक् । प्रियदर्शनादुःखमपि मेऽन्तरित-  
मारण्यकावृत्तान्तेन । अतिदुर्जनः खलु लोकः । कदाचिन्मामन्यथा  
सम्भावयिष्यति । तदेतदत्र युक्तम् । (प्रकाश मयभ्रमम्) मनोरमे,  
लघ्विहैवानय ताम् । नागलोकाद्गृहीतविषविद्य आर्यपुत्रोऽत्र  
कुशलः ।

1 कत्वा f kind of wine 2 आनीत brought, PP आ + √नी 1U 3 विषम्  
poison 4 पीत्वा having drunk, gerund √पा 1P 5 अतिदुर्जन very wicked  
6 विद्या knowledge 7 गृहीतविषविद्य = गृहीता विषस्य विद्या येन स 8 कुशल a fine, fit,  
skilful 9 अत्र in this case

Vāsavadatta—(tearfully) But dost thou know the news of Priyadarshanā ?

Manoramā—I do not know anything about Priyadarshanā I am to inform  
you that Āranyakā is really in a critical condition after drinking  
poison brought under the pretext of wine . So may the queen save  
her ! (weeping she falls prostrate )

Vāsavadattā—(to herself) Alas, fie ! My sorrow felt for Priyadarshana has  
been overshadowed by the tidings of Āranyakā Indeed, the folks  
are very wicked At any time they might misunderstand me So  
this is appropriate here . (Aloud in haste) Ah Manorama, bring  
her here at once ! In this case my husband is skilled as he got the  
knowledge of poison from the world of Nagas

मनोरमा — सखि, किं ते बोधः । (साल पुनश्चालयन्ती) सखि, ननु भणामि किं ते बोध इति ।

प्रियदर्शिका — (अविस्पष्टम्) नन्वेतयापि न मया महाराजो दृष्टः । (इत्यर्थोक्ते भूमौ पतति)

राजा — (साल स्वगतम्)

एषा मीलयतीदमीक्षणयुगं जाता ममान्धा दिशः  
कण्ठोऽस्याः प्रतिरुध्यते मम गिरो निर्यान्ति कृच्छ्रादिमाः ।  
एतस्याः श्वसितं हृतं मम तनुर्निश्चेष्टतामागता  
मन्येऽस्या विपवेग एव हि परं सर्वं तु दुःखं मम ॥६॥

1 अविस्पष्टम् indistinctly. 2 एतया मया = इमा दशा गतया मया. 3 मीलयति she closes, √मील् 1P 4 युगम् a pair 5 अन्ध a blind, dark. 6 प्रतिरुध्यते it is choked; कर्मणि लट् प्रति + √रुह् 7U. 7 गिर f. (p गिर) voice, word. 8 कृच्छ्रात् with difficulty. 9 हृत suspended. PP √ह् 1U. 10 निश्चेष्टता f. motionlessness. 12 तु = केवलम् only.

एषा इद ईक्षणयुग मीलयति मम दिशः अन्धाः जाता, अस्याः कण्ठः प्रतिरुध्यते मम इमा गिर कृच्छ्रात् निर्यान्ति, एतस्या श्वसितं हृतं मम तनु निश्चेष्टता आगता, मन्ये अस्याः विपवेग परं तु सर्वं मम दुःख एव हि ॥ शार्दूलविक्रीडतम् ।

Manoramā — Friend, are you conscious ? (shedding tears and again shaking her) Friend, I say, are you conscious ?

Priyadarshikā — (indistinctly) Though in this plight I did not see the king. (Half-saying so, she falls down on the ground)

King — (tearfully to himself)

This pair of her eyes she closes, and all quarters become dark to me her throat is choked, and I can hardly utter these word : her breathing is stopped, and my body comes to a standstill; I consider the effect of the poison is severest to her, and it is but all my torment.

वासवदत्ता — (वाक्छम्) : प्रियदर्शने, उत्तिष्ठोत्तिष्ठ । पश्यैष महाराजस्तिष्ठति ।  
 कथं वेदनाप्यस्या नष्टा । किमिदानीं मयापराद्धमजानत्या येन  
 कृपिता नालपंसि । तत्प्रसीद प्रसीद । उत्तिष्ठोत्तिष्ठ । न खलु  
 पुनरपरात्स्यामि । (ऊर्ध्वमवलोक्य) हा दैवहतक, किमिदानीं मयाप-  
 कृतं येनैतदवस्थां गता मे भगिन्यादर्शिता । (प्रियदर्शिकाया उपरि  
 पतति)

विदूषकः — भो वयस्य, कथं त्वं मूढ इव तिष्ठसि । नैष विपादस्य कालः ।  
 विषमा खलु गतिर्विषस्य । तद्दर्शयात्मनो विश्वाप्रभावम् ।  
 राजा — सत्यमेवैतत् । मूढ एवाहमेतावतीं वेलाम् । तदहमेनां जीवयामि ।  
 (प्रियदर्शिकामालोक्य) सलिलं सलिलम् ।

1 वेदना f. perception, sensation 2 नष्ट (nom. s. f. नष्टा) destroyed; pp.  
 √नश् 4P. 3 अपकृत injured, wronged, pp. अप + √कृ 8U. 4 आदर्शित shown. 5  
 मूढ foolish, perplexed. 6 विषम rough, vehement

Vāsavadattā — (shedding tears) O Priyadarshanā, arise, arise! See the king is  
 here. How even her senses are lost. Now what wrong did I com-  
 mit unwittingly, so that you would not speak, being angry? Forgive  
 me, forgive me! I will never again offend you. Arise, arise!  
 (looking at the sky) Ah miserable Fate! Now what wrong did  
 I commit that you show me my sister in such a plight? (Falls over  
 Priyadarshikā).

Clown — Hallo friend, why do you stand as if perplexed? This is not the  
 time for despair. Really the speed of the poison is terrible. There-  
 fore, do display your magnanimous knowledge of medicine.

King — Exactly true. I remained a fool all this time So I will now bring  
 her to life. (observing Priyadarshikā) Water! water!



(निष्क्रान्ता मनोरमा) (ततः प्रविशति मनोरमया धृता सविषवेगमात्मानं नाटयन्त्यारण्याका)

आरण्याका — हला मनोरमे, कस्मादिदानीं मामन्धकारं प्रवेशयसि ।

मनोरमा — (सविषादम्) हा धिक् हा धिक् । दृष्टिरप्यस्याः संक्रान्ता विप्रेणैव ।

(वासवदत्ता दृष्ट्वा) भट्टिनि, लघु परित्रायस्व लघु परित्रायस्व । गुरु-

भूतमस्या विषम् ।

वासवदत्ता — (ससंभ्रमं राजानं हस्तं गृहीत्वा) आर्यपुत्र, उत्तिष्ठोत्तिष्ठ । लघु विषद्यते खल्वेषा तपस्विनी । (सर्वे पश्यन्ति)

कञ्चुकी — (क्लिब्य) सुसदृशी खल्वियं मम राजपुत्र्याः प्रियदर्शनायाः ।

(वासवदत्ता निर्दिश्य) राजपुत्रि, कुत इयं कन्यका ।

वासवदत्ता — आर्य, विन्ध्यकेतोर्दुहिता । तं व्यापाद्य विजयसेनेनातीता ।

कञ्चुकी — कुतस्तस्य दुहिता । सैवेयं मम राजपुत्री । हा हतोऽस्मि मन्द-  
भाग्यः । राजपुत्रि, इयं सा प्रियदर्शिका भगिनी ते ।

1 अन्धकार darkness 2 दृष्टि f eye sight 3 गुरुभूत become serious

4 विपद्यते she perishes, लट् वि + √पद्य 4A 5 भाग्यम् fortune 6 मन्दभाग्य = मन्द  
भाग्य यस्य स

(Manorma moves out - Then appears Aranyaka supported by Manorama showing herself overcome by the velocity of poison)

Aranyaka—Dear Manorama why do you now throw me into darkness ?

Manorama—(sadjly) Alas ! alas ! Even her eye-sight becomes deluded by the poison (Looking at Vasavadatta)

O queen, help her ! help her quickly Her poison is severe

Vasavadatta—(hastily grasping the king by the hand) My husband, rise !  
Indeed this poor girl is perishing now (All look)

Chamberlain—(looking) Really she is very much like our princess Priyadarshana (Pointing out Vasavadatta)

O princess, whence this virgin ?

Vasavadatta—Sir, she is Vindhyaketu's daughter Having destroyed him Vijayasena brought her

Chamberlain—How is she his daughter ? She is none other than our princess  
I am undone alas ! unlucky that I am O princess, she is your  
cousin Priyadarshika !

(इति निपत्य भूमादुत्थाय)

वासवदत्ता — आर्यपुत्र, परित्रायस्व परित्रायस्व । मम भगिनी विपद्यते ।  
राजा — समाश्वसिहि समाश्वसिहि । पश्यामस्तावत् । (स्वगतम्) कष्टं भोः  
कष्टम् ।

सञ्जातसान्द्रमकरन्दरसां क्रमेण

पातुं गतश्च कलिकां कमलस्य भृङ्गः ।

दग्धा निपत्य सहसैव हिमेन चैषा

वामे विधौ न हि फलन्त्यभिवाञ्छितानि ॥८॥

(प्रयाणम्) मनोरमे, पृच्छ्यतां तावत्किं ते बोध इति ।

1 मकरन्द honey 2 रस juice 3 सञ्जातसान्द्रमकरन्दरसाम् = सञ्जात रात्र  
मकरन्दरस मय्या ताम् 4 क्रमेण gradually, in course of 5 कलिका f bud 6 एषा =  
कलिका 6 अभिवाञ्छितम् wish 7 बोध consciousness, knowledge 8 च ~ च indi-  
cates simultaneous occurrence of two events

भृङ्गः सञ्जातसान्द्रमकरन्दरसा वमन्त्य कलिकम् । क्रमेण पातुं गत च सहसा एव एषा हिमेन निपत्य  
दग्धा, च अभिवाञ्छितानि वामे विधौ न हि फलन्ति ॥ वसततिङ्का

(Thus falling upon the ground and rising)

Vāsavadattā—My lord, save her, save her ! My cousin is dying

King —Take heart, take heart ! Well, let us see. (to himself) O sorrow !

No sooner the bee went to drink gradually the lotus-bud filled with  
thick juice of honey than the bud was all of a sudden dropped and  
frozen by the frost In an adverse fortune, indeed, wishes do  
bear no fruit.

(Aloud) Ah Manoramā, ask her how her consciousness is now !

विदूषकः— (निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य) भोः, एतत्सलिलम् ।  
 (राजोपसृत्य प्रियदर्शनाया उपरि हस्तं निधाय मन्त्रस्मरणं नाटयति । प्रियदर्शिका ज्ञानैरुत्तिष्ठति ।)

वासवदत्ता — आर्यपुत्र, दिष्ट्या प्रत्युज्जीविता मे भगिनी ।

विजयसेनः— अहो सर्वत्राप्रतिहता नरेन्द्रता देवस्य ।

प्रियदर्शिका — (गर्नैरुत्थायोपविश्य च जृम्भिका नाटयती मविषादमविस्पष्टम्) मनोरमे, चिरं  
 खलु सुतास्मि ।

विदूषकः— भो वयस्य, निर्व्यूढं ते वैद्यत्वम् ।

(प्रियदर्शिका सामिलाप राजानं निरूप्य सलज्जं किञ्चिदधोमुखी तिष्ठति ।)

वासवदत्ता — (सहर्षम्) आर्यपुत्र, किमिदानीमप्येषान्यथैव करोति ।

राजा — (सस्मितम्)

1 निधाय having placed, gerund नि + √धा 3U 2 मन्त्र spell formula 3 स्मरणम् recollection memory प्रत्युज्जीवित resurrected returned to life pp. प्रति + उद् √जीव 1P 5 सवन्न and completely 6 अप्रतिहता unopposed 7 नरेन्द्रता f kingship, poison curing 8 जृम्भिका f yawning 9 वक्षस्वम् doctoring medical skill

Clown — (having moved out, re entering) Sir, here is water (The king approaching and placing his hand on Priyadarshika, remembers a spell) (Priyadarshika slowly rises)

Vasavadatta — My husband, my sister has been fortunately resurrected

Vijayasena — Oh how unique Your Majesty's doctoring is !

Priyadarshika — (slowly rising, sitting and yawning she utters indistinctly) O Manorama, I have really slept for a long time

Clown — O friend, your medical skill is successful (Priyadarshika, on looking at the king longingly and expressing bashfulness, bends down her face a little)

Vasavadatta — (joyfully) My lord even now she behaves awkwardly

King — (smiling)

स्वभावस्था दृष्टिर्न भवति गिरो नातिविशदा-

स्तनुः सीदत्येषा प्रकटपुलकस्वेदकणिका ।

यथा चार्यं कम्पः स्तनभरपरिवलेशजनन-

स्तथा नाद्याप्यस्या नियतमखिलं शाम्यति विषम् ॥ १० ॥

कंचुकी — (प्रियदर्शिकां निदिश्य) राजपुत्रि, एष ते पितुराज्ञाकरः ।

(इति पादयो पतति)

प्रियदर्शिका — (विलोक्य) कथं कंचुकीर्यपिनयवसुः । (मास्रम) हा तात,  
हा मातः ।

कंचुकी — राजपुत्रि, अलं रुदितेन । कुशलिनौ ते पितरौ । वत्सरा-  
जप्रभावात्पुनस्तदवस्थमेव राज्यम् ।

1 स्वभाव nature natural state 2 अतिविशद very clear 3 नीदति it fails ,  
छट ✓ सद 1P 4 प्रकट manifest 5 पुलक horripilation, thrill 6 कणिका drop  
7 प्रकटपुलकस्वेदकणिका = प्रकटा पुलक स्वेदकणिका च यस्या सा 8 परिवेश fatigue, trouble  
9 अखिल entire 10 नियत surely, positively 11 शाम्यति it is quelled ✓ गम 4P<sup>1</sup>

। स्वभावस्था दृष्टि न भवति गिर न अतिविशदा प्रकटपुलकस्वेदकणिका एषा तनु नीदति, यथा  
च अयं कम्पः स्तनभरपरिवलेशजनन [[भवति]] तथा अद्य अपि अस्या अखिलं विषं नियतं न शाम्यति ॥  
निखरिणी

As her eye sight is not in its natural state, her voice is very unclear,  
her body upon which are manifest horripilation and drops of  
perspiration fails and there appears tremor caused by the oppressing  
weight of the breasts even now her entire poison is not yet  
quelled positively

Chamberlain—(pointing Priyadarshika) O princess ! This man is your father's  
servant (Thus falls at her feet )

Priyadarshika—(looking) Ah it is the noble Chamberlain Vinayavasu !  
(shedding tears) Ah father ! Ah mother !

Chamberlain—O princess, weep not ! Thy parents are well They have  
regained their kingdom through the majestic power of Vatsa King

वासवदत्ता — (सास्रम्) एह्यलीकशीले । इदानीमपि ते भगिनीस्नेहं दर्शय ।

(कण्ठे गृहीत्वा) इदानीं समाश्वस्तास्मि ।

विदूषकः— भवति, त्वं भगिनीं गृहीत्वा कण्ठ एवं परितुष्टासि । वैद्यस्य पारितोषिकं विस्मृतम् ।

वासवदत्ता — वसन्तक, न विस्मृतम् ।

विदूषकः— (राजानं निर्दिश्य सस्मितम्) वैद्य, प्रसारय हस्तम् । भगिन्या अग्र-  
हस्तं ते पारितोषिकं दापयिष्यामि । (राजा हस्तं प्रसारयति । वासवदत्ता  
प्रियदर्शिकाहस्तमर्पयति ।)

राजा — (हस्तमुपसंहृत्य) किमनया । संप्रत्येव कथमपि प्रसादितासि ।

वासवदत्ता — कस्त्वमग्रहीतुम् । प्रथममेव तातेनेयं दत्ता ।

विदूषकः— भोः, माननीया खलु देवी । मास्याः प्रतिकूलं कुरु ।

(वासवदत्ता राजां हस्तं बलादाकृष्य प्रियदर्शिकामर्पयति ।)

1 स्नेहः affection. 2 वैद्यः physician, doctor. 3 पारितोषिकम् reward. 4 विस्मृत  
forgotten; pp. वि + √स्मृ 1P. 5 दापयिष्यामि I will cause to give; शिञ्जतात्लृद् √दा 3U  
6 माननीय honourable. 7 प्रतिकूल unfavourable, opposing.

Vāsavadattā — (shedding tears) Come, you liar. Now show me your sisterly  
affection ! (Holding her neck) now I am consoled

Clown — Lady, holding your cousin by the neck you are thus satisfied. Have  
you forgotten to reward the doctor ?

Vāsavadattā — Ah Vasantaka ! I have not.

Clown — (pointing the king with a smile) O doctor, extend your hand I  
will cause her to offer you her cousin's finger as a reward. (The king  
extends his hand Vāsavadattā offers him Priyadarshikā's hand.)

King — (pulling his hand) What about her ? Somehow I am just now  
forgiven

Vāsavadattā — Who are you not to accept her ? In the first place she was  
betrothed to you by her father.

Clown — Hallo ! Her Majesty is really respectable. Do never oppose her !  
(Vāsavadattā, forcibly drawing out the king's hand, offers it to  
Priyadarshikā.)

राजा — (सस्मितम्) देवी प्रभवति । कुतोऽस्माकमन्यथा कर्तुं विभवः ।

वासवदत्ता — आर्यपुत्र, अतोऽपि परं किं ते प्रियं क्रियताम् ।

राजा — किमतः परं प्रियम् । पश्य

निःशेषं दृढवर्मणा पुनरपि स्वं राज्यमध्यासितं

त्वं कोपेन सुदूरमप्यपहृता सद्यः प्रसन्ना मम ।

जीवन्ती प्रियदर्शना च भगिनी भूयस्त्वया संगता

किं तत्स्यादपरं प्रियं प्रियतमे यत्साम्प्रतं प्रार्थ्यते ॥११॥

- 1 नि शेषम् ad entirely, unreservedly 2 अध्यासित occupied, PP. अधि + √ आत्  
2A 3 अपहृत carried away PP. अप + √ ह 1U. 4 प्रसन्न favourable 5 मम = मह्यम्  
मयि 6 मगत united, PP. सम् + √ गम् 1P 7 यत् = अपरं प्रियम् 8 साम्प्रतम् = सम्प्रति

प्रियतमे, पुनर् अपि दृढवर्मणा स्व राज्य नि शेष अध्यासित, कोपेन सुदूर अपि अपहृता त्व सद्य  
मम प्रसन्ना, भूय च त्वया संगता भगिनी प्रियदर्शना जीवन्ती तत् साम्प्रत यत् प्रार्थ्यते किं अपर प्रिय स्यात्  
पार्दूलविकीर्णितम्

King — (smiling) The queen is the authority Whence can we derive a power to contradict ?

Vāsavadattā — My husband what more service may I contribute to you ?

King — What more service beyond this ? Behold !

O beloved one, Drdhavarmā has unreservedly re-occupied his own kingship, thou who hast been overwhelmed by wrath art now favourable to me, and thy cousin sister is alive united to thee So could there be any other favour now to be longed for ?

तथापीदमस्तु ।

( भरतवाक्यम् )

उर्वीमुद्दामसस्यां जनयतु विसृजन्वासमो वृष्टिमिष्टा-  
मिष्टैस्त्रैविष्टपानां विदधतु विधिवत्प्रीणनं विप्रमुख्याः ।  
आकल्पान्तं च भूयास्स्थिरसमुपचिता संगतिः सज्जनानां  
निःशेषं यान्तु शान्तिं पिशुनजनगिरो दुःसहा वज्रलेपाः ॥ १२ ॥

( इति निष्क्रान्ता सर्वे )

❀ इति चतुर्थोऽङ्कः ❀

1 सस्यम् crop, grain 2 सस्याम् = सस्यानि यस्या ताम् 3 वामव Indra 4 वृष्टि  
f rain 5 इष्ट by sacrifices 6 त्रैविष्टम् god 7 विधिवत् ad according to precepts  
8 प्रीणनम् pleasing, gratification 9 विप्रमुख्य chief Brahmin 10 आकल्पात्तम् till the  
end of कल्प or the world 11 वज्रलेप kind of hard cement 12 वज्रलेपा = वज्रलेपा  
इव ता

इष्टा वृष्टिं विसृजन् वामव उद्दामसस्या उर्वीं जनयतु विप्रमुख्या विधिवत् इष्ट त्रैविष्टपाना प्रीणनं  
विदधतु स्थिरसमुपचिता सज्जनानां संगतिं च आकल्पात् भूयात दुःसहा वज्रलेपा पिशुनजनगिरि नि गप्य शान्तिं  
यान्तु ॥ सग्वरा

Yet let this be ! (Epilogue)

Sending down desired rain falls may Indra fill the earth with  
wealthy grains, may the leading Brahmins through sacrifices accord-  
ing to the ritual precepts gratify the gods, may there be permanent yet  
suitable association of the good till the end of Kalpa and may the  
speeches of the wicked that are unbearable and hard as cement  
become silent !

(Exeunt omnes)